叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000001

2. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000002

3. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000003

4. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000004

5. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000005

6. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkəʊd]) [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] .

This	text	uses	UTF	-	8	(	Unicode	)	file	encoding	.
这	文本	用途	UTF	-	8	(	Unicode	)	文件	编码	.

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['gɑːbɪdʒ] ,

If	the	apostrophes	and	quotation	marks	in	this	paragraph	appear	as	garbage	,
如果	这	撇号	和	引述	标记	在	这	段落	出现	作为	垃圾	,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['braʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɒnts] .

you	may	have	an	incompatible	browser	or	unavailable	fonts	.
你	可能	有	一个	不相容	浏览器	或者	不可用	字体	.

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['braʊzərz] “ ['kærəktə(r)] [set] ” [ɔː(r)] “ [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]

First	,	make	sure	that	your	browser's	“	character	set	”	or	“	file	encoding	”	is	set	to
第一的	,	制作	当然	那	你的	浏览器的	“	特点	放	”	或者	“	文件	编码	”	是	放	到

['juːnɪˌkəʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .

Unicode	(	UTF	-	8	)	.
Unicode	(	UTF	-	8	)	.

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːlt] [fɒnt] .

You	may	also	need	to	change	the	default	font	.
你	可能	还	需要	到	改变	这	默认	字体	.

您可能还需要更改默认字体。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][tekst] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)]['pɑːpˌʌps][laɪk] [ðɪs] [ɔː(r)]

Typographical	errors	are	shown	in	the	text	with	mouse	-	hover	popups	like	this	or
印刷	错误	是	所示	在	这	文本	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	喜欢	这	或者

[ðɪs] .

this	.
这	.

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示，例如这样或这样。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'rɪdʒən(ə)l][e'rɑːtə][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][iː] - [tekst] .

The	author's	original	Errata	are	shown	at	the	end	of	the	e	-	text	.
这	作者的	原来的	勘误表	是	所示	在	这	结尾	的	这	e	-	文本	.

作者的原始勘误表显示在电子文本的末尾。

[ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [juːz][ɒv; əv] “ [ə'merɪkən] ” [ænd; ənd] “ ['brɪtɪʃ] ” [fɔːmz] ,

Unusual	spellings	,	and	inconsistent	use	of	“	American	”	and	“	British	”	forms	,
异常	拼写	,	和	不一致	使用	的	“	美国人	”	和	“	英国	”	表格	,

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

are	unchanged	.
是	未更改	.

不寻常的拼写以及“美式”和“英式”形式的不一致使用，均未改变。

[sʌm; səm] [wɜːdz] [ə'kɜː(r)][bəuθ] [wɪð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['haɪfn] .

Some	words	occur	both	with	and	without	hyphen	.
一些	字	发生	两个都	和	和	没有	连字符	.

有些单词既可以带连字符，也可以不带连字符。

['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] .
IRENE IDDESLEIGH .
艾琳 伊德斯利 .

艾琳·艾德斯利。

['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] .
IRENE IDDESLEIGH .
艾琳 伊德斯利 .

艾琳·艾德斯利。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ə'mændə] - [rɒz] .
AMANDA M'KITTRICK ROS .
阿曼达 - 活性氧 .

阿曼达·麦基特里克·罗斯。

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . & [dʒiː] . [bɛəd] , ['lɪmɪtɪd] ,
PRINTED BY W . & G . BAIRD , Limited ,
打印 经过 W . & G . 贝尔德 , 有限的 ,

由 W. & G. BAIRD 有限公司印刷

- ['rɔɪəl] ['ævənjuː] ;
124 Royal Avenue ;
- 皇家 大街 ;

皇家大道124号;

[ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['dʌblɪn] . - .
AND AT LONDON AND DUBLIN . 1897 .
和 在 伦敦 和 都柏林 . - .

以及伦敦和都柏林。1897 年。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
page .
页 .

页。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [naɪn]
Chapter I . 9
章 我 . 9

第一章 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
Chapter II . 13
章 二 . -

第二章第13节

['tʃæptə(r)] [θriː] . -
Chapter III . 20
章 三、 . -

第三章第20节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
Chapter IV . 25
章 第四 . -

第四章第25节

['tʃæptə(r)] [viː] . -
Chapter V . 32
章 V . -

第五章 第32节

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . -
Chapter VI . 40
章 六年级 . -

第六章第40节

['tʃæptə(r)] [sevn] . -
Chapter VII . 49
章 七 . -

第七章第49节

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . -
Chapter VIII . 60
章 八 . -

第八章第60节

['tʃæptə(r)] [ɪks] . -
Chapter IX . 73
章 第九章 . -

第九章第73节

['tʃæptə(r)] [eks] . -
Chapter X . 79
章 X . -

第十章 79

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
Chapter XI . 92
章 十一 . -

第十一章第92节

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
Chapter XII . 102
章 十二 . -

第十二章 102

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
Chapter XIII . 116
章 十三 . -

第十三章 116

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
Chapter XIV . 126
章 十四 . -

第十四章 126

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . -
Chapter XV . 138
章 十五 . -

第十五章第138节

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . -
Chapter XVI . 150
章 十六 . -

第十六章 150

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -
Chapter XVII . 163
章 十七 . -

第十七章 163

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
Chapter XVIII . 174
章 十八 . -

第十八章 174

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] . -
Chapter XIX . 1869
章 十九 . -

第十九章，1869年

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[es]
S
S

S

- [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈdiːd] !
YMPATHISE with me , indeed !
- 和 我 , 的确 !

确实，我感同身受！

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪl] [weɪvz] [ɒv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ; [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][əʊˈeɪsiːz]
Cast your sympathy on the chill waves of troubled waters ; fling it on the oases
投掷 你的 同情 在 这 寒意 波浪 的 麻烦 水 ; 一扔 它 在 这 绿洲
[ɒv; əv][fjuˈtjʊərəti] ;
of futurity ;
的 未来 ;

将你的同情倾注于波涛汹涌的冰冷海面上；将它投向未来的绿洲；

[dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] ; [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] ,
dash it against the rock of gossip ; or , better still ,
短跑 它 反对 这 岩石 的 闲话 ; 或者 , 更好的 仍然 ,

把它狠狠地摔在流言蜚语的磐石上；或者，更好的办法是，

[əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['berid] [skɔːn] .
allow it to remain within the false and faithless bosom of buried scorn .
允许 它 到 保持 之内 这 错误的 和 不忠 怀 的 埋葬 轻蔑 .

让它继续留在虚伪和背信弃义的怀抱中，被埋葬在蔑视的怀抱里。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv] ['aɪriːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd]
Such were a few remarks of Irene as she paced the beach of limited
这样的 是 一个 很少 评论 的 艾琳 作为 她 踱步 这 海滩 的 有限的
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

这是艾琳在自由受限的海滩上踱步时的一些感想。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

alone	and	unprotected	.
独自的	和	未受保护	.

孤身一人，毫无防备。

['sɪmpəθi] [kæn; kən] [wuːnd] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['trɒdn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Sympathy	can	wound	the	breast	of	trodden	patience	,
同情	能	伤口	这	胸部	的	践踏	耐心	,

同情心会伤及饱受磨难的耐心之心。

— [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [pə'zes] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

—	it	hath	no	rival	to	insure	the	feelings	we	possess	,	save	that	of	sorrow	.
—	它	有	不	竞争对手	到	保证	这	情怀	我们	具有	,	节省	那	的	悲哀	.

除了悲伤之外，没有其他事物能够像它一样，让我们感受到自己的情感。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] [stændz] ['fɜːmli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] , ['staʊtli] - [bɪlt] [wɔːlz] [ɒv; əv]

The	gloomy	mansion	stands	firmly	within	the	ivy	-	covered	,	stoutly	-	built	walls	of
这	阴沉	大厦	站立	牢牢	之内	这	常春藤	-	涵盖	,	坚定地	-	建造	墙壁	的

-	,

Dunfern	,
-	,

这座阴森森的宅邸巍然屹立在邓弗恩城墙之内，城墙高耸，爬满了常春藤。

[vɑːst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [dɪ'spleɪ] .

vast	in	proportion	and	magnificent	in	display	.
广阔的	在	部分	和	壮丽	在	展示	.

规模宏大，气势恢宏。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪts] ['strʌktʃə(r)] [stændz] [rɪ'spektəbli]

It	has	been	built	over	three	hundred	years	,	and	its	structure	stands	respectably
它	有	到过	建造	超过	三	百	年	,	和	它是	结构	站立	体面地

['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['mɒd(ə)n] [əd'vɑːnsmənt] ,

distant	from	modern	advancement	,
遥远	从	现代的	进步	,

它已有三百多年的历史，其建筑结构与现代发展保持着相当的距离。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] architectural10

and	in	some	degrees	it	could	boast	of	architectural10
和	在	一些	学位	它	可以	夸	的	architectural10

在某些方面，它堪称建筑杰作。

[dɪ'zaɪnz] ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] , [ə'temptɪd] [sɪns] [ɪts] [kən'strʌkʃn] .

designs	rarely	,	if	ever	,	attempted	since	its	construction	.
设计	很少	,	如果	曾经	,	尝试过	自从	它是	建造	.

自建成以来，这种设计几乎从未被尝试过。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuː] - , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] ,

The	entrance	to	this	beautiful	home	of	Sir	Hugh	Dunfern	,	the	present	owner	,
这	入口	到	这	美丽的	家	的	先生	休	-	,	这	展示	所有者	,

这是现任主人休·邓弗恩爵士这座美丽住宅的入口。

[ɪz] [plænd] [ɒn][məʊst] [æn'tiːk] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

is	planned	on	most	antique	principles	;
是	计划	在	最多	古董	原则	;

其设计遵循大多数古代原则；

['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['aɪən] [geɪt] [miːts] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

nothing	save	an	enormous	iron	gate	meets	the	gaze	of	the	visitor	,
没有什么	节省	一个	巨大的	铁	门	满足	这	目光	的	这	游客	,

除了巨大的铁门之外，访客的目光无法触及到任何其他事物。

[huː] [æt; ət] [fɜːst] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['ruːmə(r)] ['relətɪv] [tuː; tə] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns]

who	at	first	is	inclined	to	think	that	all	public	rumours	relative	to	its	magnificence
WHO	在	第一的	是	倾斜	到	思考	那	全部	民众	谣言	相对的	到	它是	壮丽

[ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊstfl] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ;

are	only	the	utterances	of	the	boastful	and	idle	;
是	仅有的	这	话语	的	这	自夸	和	闲置的	;

起初，他倾向于认为所有关于它辉煌壮丽的公开传闻都只是吹牛闲人的胡言乱语；

[nɔː(r)] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['faɪnɪst] ['peb(ə)l] ,

nor	until	within	its	winding	paths	of	finest	pebble	,
也不	直到	之内	它是	绕线	路径	的	最好的	卵石	,

直到它蜿蜒曲折、铺满细碎鹅卵石的小路中，

['stʌdɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [hjuːdʒ] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ʌn'pɒlɪʃt] ['grænɪt] ,

studded	here	and	there	with	huge	stones	of	unpolished	granite	,
带钉的	这里	和	那里	和	巨大的	石头	的	未经打磨的	花岗岩	,

这里那里零星散落着巨大的未经打磨的花岗岩石块，

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kən'siːv] [ɔː(r)] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪts]

could	the	mind	for	a	moment	conceive	or	entertain	the	faintest	idea	of	its
可以	这	头脑	为了	一个	片刻	构想	或者	招待	这	最微弱	主意	的	它是

[kweɪnt] ['grændʒə(r)] .

quaint	grandeur	.
古雅	宏伟	.

人的思维能否在片刻间构想或领悟到它那古朴宏伟的哪怕一丝一毫?

['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] - ['mænʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Beautiful	,	however	,	as	Dunfern	mansion	may	seem	to	the	anxious	eye	of	the
美丽的	,	然而	,	作为	-	大厦	可能	似乎	到	这	焦虑的	眼睛	的	这

[bɪ'həʊldə(r)] ,

beholder	,
旁观者	,

然而，尽管邓弗恩庄园在挑剔的观赏者眼中可能显得美丽，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['mɪst(ə)ri] .

yet	it	is	not	altogether	free	from	mystery	.
然而	它	是	不是	共	自由的	从	神秘	.

但它并非完全没有神秘之处。

[waɪlst] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] ['gɔːdʒəsli] [ænd; ənd]

Whilst	many	of	its	rooms	,	with	walls	of	crystal	,	are	gorgeously	and
而	许多	的	它是	房间	,	和	墙壁	的	水晶	,	是	美极了	和

[prə'fjuːsli] ['fɜːnɪʃt] ,

profusely	furnished	,
大量地	提供	,

虽然酒店的许多房间都拥有水晶墙，装饰华丽且富丽堂皇，

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ɪn'truːdə(r)] ,

others	are	locked	incessantly	against	the	foot	of	the	cautious	intruder	,
其他的	是	已锁定	不已	反对	这	脚	的	这	谨慎	入侵者	,

另一些人则不停地抵着谨慎入侵者的脚。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [trə'dɪʃən(ə)l] ['relɪks] [ɒv; əv] [nəʊ] [mə'tɪərɪəl] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt'evə(r)] ,

having	in	them	only	a	few	traditional	relics	of	no	material	consequence	whatever	,
拥有	在	他们	仅有的	一个	很少	传统的	遗物	的	不	材料	结果	任何	,

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ɪntrəst] ,

or	even	interest	,
或者	甚至	兴趣	,

里面只有一些没有任何物质价值，甚至毫无趣味的传统遗物。

[tuː; tə] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [laɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

to	any	outside	the	ancestral	line	of	its	occupants	.
到	任何	外部	这	祖先的	线	的	它是	居住者	.

对其居住者祖先血统之外的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kɒment] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

It	has	often	been	the	chief	subject	of	comment	amongst	the	few	distinguished
它	有	经常	到过	这	首席	主题	的	评论	在	这	很少	杰出的

['vɪzɪtəz] welcomed11

visitors	welcomed11
访客	welcomed11

它常常是少数受邀贵宾们讨论的主要话题[11]

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənts] ,

within	its	spacious	apartments	,
之内	它是	宽敞	公寓	,

在其宽敞的公寓内，

[waɪ] ['siːmɪŋli] [ðə; ði]['faɪnɪst][rʊmz; ruːmz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [əʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ə'genst]

why	seemingly	the	finest	rooms	the	mansion	owned	were	always	shut	against
为什么	似乎	这	最好的	房间	这	大厦	拥有	是	总是	关闭	反对

[ðeə(r)] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['skruːtənaɪzɪŋ] [geɪz] ;

their	eager	and	scrutinizing	gaze	;
他们的	渴望的	和	仔细审查	目光	;

为什么宅邸里那些看似最漂亮的房间总是紧闭着，不让他们窥视?

[ɔː(r)] [waɪ] , [wen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd]

or	why	,	when	referred	to	by	any	of	them	,	the	matter	was	always	treated
或者	为什么	,	什么时候	指	到	经过	任何	的	他们	,	这	事情	曾是	总是	治疗

[wɪð] ['saɪləns] .

with	silence	.
和	沉默	.

或者说，为什么当他们中的任何人提及此事时，总是保持沉默。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] [bliːk]

All	that	can	now	be	done	is	merely	to	allow	the	thought	to	dwindle	into	bleak
全部	那	能	现在	是	完毕	是	仅仅	到	允许	这	想法	到	减少	进入	苍凉

[ə'blɪviən] ,

oblivion	,
遗忘	,

现在所能做的，仅仅是让这个念头逐渐消逝，最终归于彻底的遗忘。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ['stændəd] [ɒv; əv][dɪs'kləʊʒə(r)] [wɪtʃ] [di'fai, 'diː-] ['hɪndrəns] .

until	aroused	to	that	standard	of	disclosure	which	defies	hindrance	.
直到	被唤醒	到	那	标准	的	披露	哪个	反抗	障碍	.

直到达到那种不容阻挠的披露标准。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [wɔːlz] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [meɪ]

Within	the	venerable	walls	surrounding	this	erection	of	amazement	and	wonder	may
之内	这	可敬	墙壁	周围	这	勃起	的	惊愕	和	想知道	可能

[biː; bi] [siːn] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [triːz] ['reəli] ,

be	seen	species	of	trees	rarely	,
是	已见	物种	的	树木	很少	,

在这座令人惊叹的建筑的古老围墙内，可以看到一些罕见的树木种类。

[ɪf] ['evə(r)] , [met] [wɪð] ; [jeɪ] ,

if	ever	,	met	with	;	yea	,
如果	曾经	,	遇见	和	;	是的	,

如果曾经遇到过的话；是的，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['biːdɪd] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [grænd][əʊld]['mænʃ(ə)n][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]

within	the	beaded	borders	of	this	grand	old	mansion	the	eye	of	the	privileged
之内	这	串珠	边界	的	这	盛大	老的	大厦	这	眼睛	的	这	特权

[bi'həuld][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [leɪk] ,

beholds	the	magnificent	lake	,
凝视	这	壮丽	湖	,

在这座宏伟古老宅邸的珠饰围墙内，尊贵的人们可以饱览壮丽的湖泊美景。

['stʌdɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [wɪð] [stəʊn] [ɒv; əv] [k'ɒsliəst] [kʌt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ; [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['vainəri] ,

studded	on	every	side	with	stone	of	costliest	cut	and	finish	;	the	richest	vineries	,
带钉的	在	每一个	边	和	石头	的	最昂贵	切	和	结束	;	这	最富有的	葡萄园	,

四周镶嵌着切割和加工最为昂贵的石头；最富有的葡萄园，

[ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [fɜːrnz] , [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [kən'səːvə,tɔːri] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][plɑːnts][ɒv; əv]

the	most	elegant	ferns	,	the	daintiest	conservatories	,	the	flowers	and	plants	of
这	最多	优雅的	蕨类植物	,	这	最精致的	温室	,	这	花朵	和	植物	的

['ɔːlməʊst] ['evri] [klaɪm] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

almost	every	clime	in	abundance	,
几乎	每一个	气候	在	丰富	,

最优雅的蕨类植物，最精致的温室，以及几乎来自世界各地各种气候的花卉植物，应有尽有。

[ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɔːks] , [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋz] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

the	most	fashionable	walks	,	the	most	intricate	windings	that	imagination	could
这	最多	时髦	散步	,	这	最多	错综复杂	绕组	那	想像力	可以

['pɒsəbli] [kən'siːv] [ɔː(r)]['dʒiːniəs] [kən'traɪv] .

possibly	conceive	or	genius	contrive	.
可能	构想	或者	天才	精心策划	.

最时尚的步伐，最错综复杂的路线，超乎想象，超乎天才。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wel] [biːn] [nemd] “ [ðə; ði] ['iːdn] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

In	fact	,	it	has	well	been	named	“	The	Eden	of	Luxury	.
在	事实	,	它	有	出色地	到过	命名	“	这	伊甸园	的	奢华	.

事实上，它被誉为“奢华的伊甸园”可谓名副其实。

” - ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] ['eəluːm] [sɪns] [ɪts] ['pɜːtʃəs] [baɪ] ['wɔːltə]

”	Dunfern	mansion	was	handed	down	as	an	heirloom	since	its	purchase	by	Walter
”	-	大厦	曾是	递交	向下	作为	一个	传家宝	自从	它是	购买	经过	沃尔特

, [θɜːd] [ɜːl] [ɒv; əv] - ,

,	third	Earl	of	Dunfern	,
,	第三	伯爵	的	-	,

“邓弗恩庄园自第三代邓弗恩伯爵沃尔特购入后，便作为传家宝代代相传。”

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [biːn] ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːnəli] , [ænd; ənd]

in	1674	;	and	since	then	has	been	tenderly	cared	for	internally	,	and
在	-	;	和	自从	然后	有	到过	温柔地	关心	为了	内部	,	和

['keəfəli] ['gɑːdɪd] [ɪk'stɜːnəli] , -

carefully	guarded	externally	,	12
小心	守卫	外部	,	-

建于1674年；此后一直受到内部的精心呵护和外部的悉心保护，12

[baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ɒv; əv]['nəʊtɪd]['ɑːtɪzænz] .

by	the	skilful	hands	of	noted	artisans	.
经过	这	熟练	双手	的	著名的	工匠	.

由技艺精湛的知名工匠制作。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ɪz]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - , [baɪ]['aɪriːn] ,

The	present	owner	is	only	son	of	Sir	John	Dunfern	,	by	Irene	,
这	展示	所有者	是	仅有的	儿子	的	先生	约翰	-	,	经过	艾琳	,

现任所有者是约翰·邓弗恩爵士与艾琳的独子。

[əˈdɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] , [ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] , ['kaʊnti] [kent] .

adopted **daughter** **of** **Lord** **and** **Lady** **Dilworth** **,** **of** **Dilworth** **Castle** **,** **County** **Kent** **.**

已采用 女儿 的 主 和 女士 迪尔沃斯 , 的 迪尔沃斯 城堡 , 县 肯特 .

-

13

-

肯特郡迪尔沃斯城堡的迪尔沃斯勋爵和夫人的养女。13

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER **II** **.**

章 二 .

第二章

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] [dɪ'sembə(r)] [sʌn] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪts] [dʌl] [reɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [rɒks] [ðæt] [rəʊz]

HE **December** **sun** **had** **hidden** **its** **dull** **rays** **behind** **the** **huge** **rocks** **that** **rose**

他 十二月 太阳 有 隐 它是乏味的 射线 在后面 这 巨大的 岩石 那 玫瑰

['mɒnstrəsli] [haɪ] [west] [ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n] ,

monstrously **high** **west** **of** **Dunfern** **mansion** **,**

极其可怕 高的 西方 的 - 大厦 ,

十二月的阳光黯淡无光，躲在邓弗恩庄园西侧高耸入云的巨石后面。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ðɪ][suː'pɜːb] [ə'pɑːtmənt] [sɜː(r)][dʒɒn] ['ɒkjupaɪd] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv]

and **ceased** **to** **gladden** **the** **superb** **apartment** **Sir** **John** **occupied** **most** **part** **of**

和 停止 到 格拉登 这 高超 公寓 先生 约翰 占领 最多 部分 的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the **day** **.**

这 天 .

约翰爵士一天中大部分时间居住的那间豪华公寓，再也容不下他的欢声笑语了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðeə(r)] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪrəd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs]

They **had** **withdrawn** **their** **faint** **reflection** **from** **within** **the** **mirrored** **walls** **of** **this**

他们 有 撤回 他们的 头晕的 反射 从 之内 这 镜像 墙壁 的 这

['sɒlətri] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['ʌðə(r)] [hoʊmz] [wɪð] [ðeə(r)]['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [ʃiːn] .

solitary **chamber** **to** **brighten** **other** **homes** **with** **their** **never** **-** **dying** **sheen** **.**

孤 房间 到 提亮 其他 房屋 和 他们的 绝不 - 垂死 光泽 .

它们从这间孤寂房间的镜面墙壁中收回了自己微弱的倒影，用它们永不消逝的光芒照亮了其他的家园。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dʌl] ,

As **the** **dull** **,**

作为 这 乏味的 ,

如同沉闷的，

[greɪ] ['iːvnɪŋ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['braɪtnəs]

grey **evening** **advanced** **to** **such** **a** **degree** **as** **to** **render** **a** **look** **of** **brightness**

灰色的 晚上 先进的 到 这样的 一个 程度 作为 到 使成为 一个 看 的 亮度

[ɪm'perətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [səʊl] ['ɒkjəpənt] ,

imperative **to** **the** **surroundings** **of** **its** **sole** **occupant** **,**

至关重要的 到 这 周围环境 的 它是 唯一 居住者 ,

灰蒙蒙的夜幕降临，对于独自居住其中的人来说，周围环境必须显得明亮一些。

[sɜː(r)][dʒɒn] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'pɑːtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [braɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
Sir **John** **requested** **that** **his** **favourite** **apartment** **should** **be** **made** **bright** **as** **possible**
先生 约翰 请求 那 他的 最喜欢的 公寓 应该 是 制成 明亮的 作为 可能的
[baɪ] ['ædɪŋ] [mɔː(r)]['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [bɑːrz] [wɪtʃ]
by **adding** **more** **fuel** **to** **the** **smouldering** **ashes** **within** **the** **glistening** **bars** **which**
经过 添加 更多的 燃料 到 这 闷烧 灰烬 之内 这 闪闪发光 酒吧 哪个
['gɑːdɪd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] .
guarded **their** **remains** **.**
守卫 他们的 遗迹 .

约翰爵士要求尽可能地照亮他最喜欢的公寓，方法是在守护着他们遗骸的闪亮栏杆内，向仍在闷烧的灰烬中添加更多的燃料。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [θriː] [hjuːdʒ][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [rɪ'spektəbl]
This **being** **done** **,** **three** **huge** **lamps** **were** **lighted** **,** **and** **placed** **at** **respectable**
这 存在 完毕 , 三 巨大的 灯 是 照明 , 和 放置 在 可敬
['dɪstənsɪz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
distances **from** **each** **other** **,**
距离 从 每个 其他 ,

一切就绪后，三盏巨大的油灯被点亮，并彼此保持着适当的距离。

[wen] [sɜː(r)][dʒɒn] , [wɪð] his14
when **Sir** **John** **,** **with** **his14**
什么时候 先生 约翰 , 和 his14

当约翰爵士带着他的14

[ə'kʌstəmd] [greɪs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'ruːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] .
accustomed **grace** **,** **began** **to** **peruse** **some** **of** **his** **evening** **papers** **.**
习惯 优雅 , 开始 到 仔细阅读 一些 的 他的 晚上 文件 .

他举止优雅，开始翻阅一些晚报。

[ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] ['sʌməz] ,
Though **a** **man** **of** **forty** **summers** **,**
尽管 一个 男人 的 四十 夏天 ,

虽然他已年过四十，

[hiː; hi]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] - [aɪ'diəz]
he **never** **yet** **had** **entertained** **the** **thought** **of** **yielding** **up** **his** **bacheloric** **ideas**
他 绝不 然而 有 娱乐 这 想法 的 屈服 向上 他的 - 想法
[tuː; tə] [sʌ'pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
to **supplace** **them** **with** **others** **which** **eventually** **should** **coincide** **with** **those** **of** **a**
到 替代 他们 和 其他的 哪个 最终 应该 重合 和 那些 的 一个
['dɪfrənt] [seks] ;
different **sex** **;**
不同的 性别 ;

他从未想过放弃单身汉的想法，转而接受最终会与异性相符的想法；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]
in **fact** **,** **he** **never** **had** **bestowed** **a** **thought** **on** **changing** **his** **habits** **and**
在 事实 , 他 绝不 有 授予 一个 想法 在 变化 他的 习惯 和
['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
manner **of** **living** **,**
方式 的 活的 ,

事实上，他从未想过要改变自己的习惯和生活方式。

[nɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɜːθraɪt] ,
nor **until** **fully** **realising** **his** **position** **of** **birthright** **,**
也不 直到 完全 意识到 他的 位置 的 与生俱来的权利 ,

直到他完全意识到自己的出身地位，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['treʒəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leŋθənd] ['pɪəriəd]
that **had** **been** **treasured** **by** **his** **ancestors** **for** **such** **a** **lengthened** **period**
那 有 到过 珍藏 经过 他的 祖先 为了 这样的 一个 加长 时期
, [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
, **and** **which** **,** **sooner** **or** **later** **,**
, 和 哪个 , 很快 或者 之后 ,

那是他的祖先珍藏了很久的东西，而且迟早有一天，

[mʌst; məst] [pɑːs] ['ɪntuː] ['strendʒər] - [hændz] ,
must **pass** **into** **strangers** **'** **hands** **,**
必须 经过 进入 陌生人 - 双手 ,

必须落入陌生人手中，

[dɪd][ðə; ðɪ] [θɔːt] ['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [liːg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
did **the** **thought** **ever** **occur** **to** **him** **of** **entering** **into** **the** **league** **of** **the**
做过 这 想法 曾经 发生 到 他 的 进入 进入 这 联盟 的 这
['blesɪd; blest] .
blessed **.**
蒙福 .

他是否曾想过自己也能跻身蒙福者的行列?

[ðə; ðɪ] [klɒk] [hæd; həd][dʒʌst] [tʃaɪmd] [naɪn] [wen] [ə; eɪ][meɪd] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊt] ,
The **clock** **had** **just** **chimed** **nine** **when** **a** **maid** **entered** **with** **a** **note** **,**
这 钟 有 只是 齐声说道 九 什么时候 一个 女佣 进入 和 一个 笔记 ,

时钟刚敲响九点，一个女佣就拿着一张纸条进来了。

['niːtli] [leɪd][ɒn][ə; eɪ][trɪm] ['lɪt(ə)l] [treɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]
neatly **laid** **on** **a** **trim** **little** **tray** **,** **which** **she** **placed** **on** **the** **table** **close** **beside** **her**
整齐地 铺设 在 一个 修剪 小的 托盘 , 哪个 她 放置 在 这 桌子 关闭 旁 她
['mɑːstə(r)] ,
master **,**
掌握 ,

她将食物整齐地摆放在一个精致的小托盘上，然后把托盘放在桌子上，紧挨着她的主人。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] .
and **then** **retired** **.**
和 然后 退休 .

然后就退休了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,
It **was** **rather** **unusual** **for** **him** **to** **receive** **letters** **so** **late** **in** **the** **evening** **,**
它 曾是 相当 异常 为了 他 到 收到 信件 所以 晚的 在 这 晚上 ,

他很少在这么晚的时候收到信。

[nɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːm] [ðə; ðɪ]
nor **until** **he** **was** **in** **full** **possession** **of** **its** **contents** **he** **could** **not** **form** **the**
也不 直到 他 曾是 在 满的 拥有 的 它是 内容 他 可以 不是 形式 这
['feɪntɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [wɜːθ] .
faintest **imagination** **of** **its** **worth** **.**
最微弱 想像力 的 它是 值得 .

直到他完全掌握了其中的内容，他才能够对其价值形成哪怕一丝一毫的想象。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] - ['mænʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hɪl] [ðə; ðɪ]
Not **far** **from** **Dunfern** **Mansion** **may** **be** **seen** **situated** **on** **a** **rising** **hill** **the**
不是 远的 从 - 大厦 可能 是 已见 位于 在 一个 上升 爬坡道 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ,
beautiful **Castle** **of** **Lord** **and** **Lady** **Dilworth** **,**
美丽的 城堡 的 主 和 女士 迪尔沃斯 ,

从邓弗恩庄园不远处，在一座缓坡上可以看到美丽的迪尔沃斯勋爵和夫人的城堡。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['bɪldɪŋ] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

a	prominent	building	commanding	the	finest	view	in	the	county	.
一个	著名的	建筑	指挥	这	最好的	看法	在	这	县	.

一座位置显眼的建筑，坐拥全县最佳景观。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] been15

It	had	been15
它	有	been15

已经过去15年了

[riː'mɔdld] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɪn'herɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [mə'tɜːn(ə)l]

remodelled	by	the	present	owner	,	after	inheriting	it	from	his	late	maternal
改建	经过	这	展示	所有者	,	后	继承	它	从	他的	晚的	母体

['ʌŋk(ə)l] — [lɔːd] ['leɪbɜːrn] ; [ænd; ənd] ,

uncle	—	Lord	Leyburn	;	and	,
叔叔	—	主	莱伯恩	;	和	,

现任业主从已故的舅舅莱伯恩勋爵那里继承了这处房产后，对其进行了改建；

[ɔːl'ðəʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ɔːl] ['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] ['nesəsəri] ,

although	equipped	with	all	modern	improvements	and	inventions	necessary	,
虽然	配备	和	全部	现代的	改进	和	发明	必要的	,

尽管配备了所有必要的现代改进和发明，

[jet] [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [baɪ] -

yet	there	dwelt	a	lack	of	design	and	beauty	about	it	possessed	by	Dunfern
然而	那里	居住	一个	缺少	的	设计	和	美丽	关于	它	拥有	经过	-

['mænʃ(ə)n] .

Mansion	.
大厦	.

然而，邓弗恩庄园却缺乏设计感和美感。

[ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ['difə] [mʌtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [frɒm; frəm][sɜː(r)]

The	bountiful	owner	of	Dilworth	Castle	differed	much	in	many	respects	from	Sir
这	丰富	所有者	的	迪尔沃斯	城堡	不同	很多	在	许多	尊重	从	先生

[dʒɒn] - .

John	Dunfern	.
约翰	-	.

迪尔沃斯城堡的慷慨主人在许多方面与约翰·邓弗恩爵士截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][reə(r)][tækt][ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ; [ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːtsmən] ; [ə; eɪ]

He	was	a	nobleman	of	rare	tact	and	capacities	;	a	keen	sportsman	;	a
他	曾是	一个	贵族	的	稀有的	策略	和	容量	;	一个	敏锐的	运动员	;	一个

[tɜːf] [frɪ'kwentə(r)] ;

Turf	frequenter	;
草皮	常客	;

他是一位举止优雅、才华横溢的贵族；一位热衷运动的人；一位赛马场的常客；

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

an	ardent	politician	;	and	,	in	fact	,
一个	热心	政治家	;	和	,	在	事实	,

一位热情的政治家；事实上，

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd]

a	lover	of	everything	which	served	to	promote	the	interests	of	his	extended
一个	情人	的	一切	哪个	服务	到	推动	这	兴趣	的	他的	扩展

[ænd; ənd] ['veərid] ['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	varied	social	circle	in	particular	,
和	多种多样	社会的	圆圈	在	特别的	,

他热爱一切有助于促进其庞大而多元的社交圈利益的事物，尤其是一些有利于其利益的事物。

[ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [kə'mjuːnəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	entire	community	in	general	.
和	全部的	社区	在	一般的	.

以及整个社区。

['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'bʌst]['neɪtʃə(r)]

Lady	Dilworth	,	it	may	here	be	mentioned	,	was	never	of	a	very	robust	nature
女士	迪尔沃斯	,	它	可能	这里	是	提及	,	曾是	绝不	的	一个	非常	强壮的	自然

,

,

,

这里需要提一下，迪尔沃斯夫人体质一直不太强健。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] [streɪn] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [pres] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ɒn]

and	often	had	she	felt	the	great	strain	of	society	press	rather	heavily	on
和	经常	有	她	毛毡	这	伟大的	拉紧	的	社会	按	相当	重度	在

[hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [freɪm] ,

her	weak	frame	,
她	虚弱的	框架	,

她常常感到社会的巨大压力沉重地压在她纤弱的身体上。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]

so	much	so	,	as	to	render	the	adoption	of	the	subject	of	this	book
所以	很多	所以	,	作为	到	使成为	这	采用	的	这	主题	的	这	书

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

indispensable	.
必不可少	.

正因如此，本书的主题才显得不可或缺。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [læmps] [stʊd] ,

Drawing	his	chair	closer	to	the	table	,	on	which	one	of	the	great	lamps	stood	,
绘画	他的	椅子	更近	到	这	桌子	,	在	哪个	一	的	这	伟大的	灯	站立	,

他把椅子拉近桌子，桌子上摆着一盏大灯。

[sɜː(r)][dʒɒn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] .

Sir	John	proceeded	to	peruse	the	contents	of	the	note	.
先生	约翰	继续	到	仔细阅读	这	内容	的	这	笔记	.

约翰爵士随即仔细阅读了纸条的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][bɔːl]

It	was	an	invitation	from	Lord	and	Lady	Dilworth	to	attend	a	ball
它	曾是	一个	邀请	从	主	和	女士	迪尔沃斯	到	出席	一个	球

[æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l][ɒn] 22nd [prɑːks] . ,

at	Dilworth	Castle	on	22nd	prox	.	,
在	迪尔沃斯	城堡	在	22nd	附近	.	,

这是迪尔沃斯勋爵和夫人发出的邀请，邀请我参加22日左右在迪尔沃斯城堡举行的舞会。

['gɪv(ə)n][baɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] the16

given	by	them	in	honour	of	the16
给定	经过	他们	在	荣誉	的	the16

他们为纪念16而赠予

['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['henri] , [fɪfθ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [hɪl] - [hɔːl] , [wɪð] ['eθəl] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

marriage	of	Henry	,	fifth	Marquis	of	Hill	-	Hall	,	with	Ethel	,	Countess	of
婚姻	的	亨利	,	第五	侯爵	的	爬坡道	-	大厅	,	和	埃塞尔	,	伯爵夫人	的

['meɪdstən] .

Maidstone	.
梅德斯通	.

亨利，第五代希尔霍尔侯爵，与埃塞尔，梅德斯通伯爵夫人结婚。

[lɔːd] ['dɪlˌwɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs][wɜː(r); wə(r)]['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ,

Lord	**Dilworth**	**and**	**the**	**Marquis**	**were**	**personal**	**friends**	**of**	**Sir**	**John**	**,**
主	迪尔沃斯	和	这	侯爵	是	个人的	朋友们	的	先生	约翰	,

迪尔沃斯勋爵和侯爵都是约翰爵士的私人朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz]

and	**to**	**accept**	**this**	**kind**	**and**	**courteous**	**invitation**	**would**	**mean**	**a**	**step**	**towards**
和	到	接受	这	种类	和	有礼貌	邀请	会	意思是	一个	步	向

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['lædə(r)] ,

the	**summit**	**of**	**the**	**matrimonial**	**ladder**	**,**
这	首脑	的	这	婚姻	梯子	,

接受这份友好而礼貌的邀请，就意味着向婚姻阶梯的顶峰迈进了一步。

[baɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊli] - [fledʒd] [belz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['kæntəbəri] ,

by	**meeting**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**fully**	**-**	**fledged**	**belles**	**in**	**and**	**around**	**Canterbury**	**,**
经过	会议	这	多数	的	这	完全	-	羽翼丰满	美女	在	和	大约	坎特伯雷	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] ,

and	**especially**	**Irene**	**Iddesleigh**	**,**
和	尤其	艾琳	伊德斯利	,

通过结识坎特伯雷及其周边地区的大多数成熟佳人，尤其是艾琳·艾德斯利，

[lɔːd] [dɪlwɜˠθs] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] , [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['sʌðən] ['bjuːti] .

Lord	**Dilworth's**	**adopted**	**daughter**	**,**	**more**	**generally**	**known**	**as**	**“**	**The**	**Southern**	**Beauty**	**.**
主	迪尔沃斯	已采用	女儿	,	更多的	一般来说	已知	作为	“	这	南方	美丽	.

迪尔沃斯勋爵的养女，更广为人知的名字是“南方美人”。

” [hiː; hi] [slept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

”	**He**	**slept**	**over**	**the**	**matter**	**that**	**night**	**,**
”	他	睡着了	超过	这	事情	那	夜晚	,

“那天晚上他一直在思考这件事。”

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rəʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)]

with	**the**	**result**	**that**	**next**	**morning**	**he**	**wrote**	**accepting**	**the**	**kind**	**invitation**	**,**	**more**
和	这	结果	那	下一个	早晨	他	写道	接受	这	种类	邀请	,	更多的

[θruː] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][dɪ'zaɪə(r)] .

through	**curiosity**	**than**	**desire**	**.**
通过	好奇心	比	欲望	.

结果，第二天早上他写信接受了这份好意的邀请，与其说是出于渴望，不如说是出于好奇。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][led][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [laɪf] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

Although	**he**	**led**	**a**	**quiet**	**and**	**retired**	**life**	**,**	**generally**	**speaking**	**,**
虽然	他	引领	一个	安静的	和	退休	生活	,	一般来说	请讲	,

虽然他过着平静的退休生活，但总的来说，

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['æbsənt] [hɪm'self] ['təʊtəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['səʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [ə'keɪʒnəli] ,

still	**he**	**did**	**not**	**absent**	**himself**	**totally**	**from**	**a**	**few**	**social**	**meetings**	**occasionally**	**,**
仍然	他	做过	不是	缺席的	他自己	完全	从	一个	很少	社会的	会议	偶尔	,

但他偶尔还是会完全缺席一些社交聚会。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][səʊ] ['ɑːtfəli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['leɪdi]

and	**if**	**imagination**	**painted**	**his**	**future**	**in**	**the**	**manner**	**so**	**artfully**	**designed**	**by**	**Lady**
和	如果	想像力	绘	他的	未来	在	这	方式	所以	巧妙地	设计	经过	女士

['dɪlˌwɜːθ] ,

Dilworth	**,**
迪尔沃斯	,

如果想象力按照迪尔沃斯夫人的巧妙设计描绘了他的未来，

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] [maɪt] [kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [rɪ'æləti] .

no	**doubt**	**this**	**visit**	**to**	**Dilworth**	**Castle**	**might**	**convert**	**it**	**into**	**reality**	**.**
不	怀疑	这	访问	到	迪尔沃斯	城堡	可能	转变	它	进入	现实	.

毫无疑问，这次参观迪尔沃斯城堡可能会让它成为现实。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈkɑːs(ə)l] , [wɪð] [ɪts][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [feɪm] , [ænd; ənd][spaɪəz][ɒv; əv]

Arriving	at	the	elegant	castle	,	with	its	tower	of	modern	fame	,	and	spires	of
抵达	在	这	优雅的	城堡	,	和	它是	塔	的	现代的	名声	,	和	尖塔	的

[ˈgɒθɪk] [ˈstrʌktʃə(r)] ,

Gothic	structure	,
哥特	结构	,

抵达这座优雅的城堡，它拥有现代闻名的塔楼和哥特式尖顶，

[sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][met][ɪn][ɪts] [greɪt] [hɔːl][baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəl][ˈhəʊstəs] ,

Sir	John	was	met	in	its	great	hall	by	the	genial	hostess	,
先生	约翰	曾是	遇见	在	它是	伟大的	大厅	经过	这	和蔼可亲	女主人	,

约翰爵士在大厅里受到了热情好客的女主人迎接。

[huː] [ˈkɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] , [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli][leɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]

who	conducted	him	to	the	brilliant	reception	-	room	,	superbly	laid	out	for
WHO	实施	他	到	这	杰出的	接待	-	房间	,	极好	铺设	出去	为了

[ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ɪts] [gests] ; and17

the	comfort	of	its	guests	;	and17
这	舒适	的	它是	客人	;	and17

领他来到布置精美、舒适宜人的接待室；17

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əˈraɪv] ,

being	the	first	to	arrive	,
存在	这	第一的	到	到达	,

第一个到达的人

[wɒz; wəz] [ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈrelɪks]

was	thus	afforded	a	good	opportunity	of	inspecting	the	many	valuable	relics
曾是	因此	提供	一个	好的	机会	的	检查	这	许多	有价值的	遗物

[ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] [ðæt] [ɛdˈɔːnd] [ɪts][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈvelvəti] [wɔːlz] .

and	works	of	art	that	adorned	its	huge	and	velvety	walls	.
和	作品	的	艺术	那	装饰	它是	巨大的	和	天鹅绒般的	墙壁	.

因此，他得以好好欣赏装饰着这座巨大而丝绒般墙壁的众多珍贵文物和艺术品。

[ɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)][wɔːl] [raɪt] [ˈɒpəzɪt] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɔːtreɪt] , [laɪf] - [saɪz] ,

On	the	centre	wall	right	opposite	where	he	sat	hung	a	painted	portrait	,	life	-	size	,
在	这	中心	墙	正确的	对面的	在哪里	他	卫星	悬挂	一个	绘	肖像	,	生活	-	尺寸	,

在他正对面中央的墙上挂着一幅真人大小的油画肖像。

[æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈɑːtɪst] , “ [ˈpeɪtəu] ,

an	admirable	production	of	the	well	-	known	artist	,	“	Peto	,
一个	令人钦佩的	生产	的	这	出色地	-	已知	艺术家	,	“	佩托	,

著名艺术家“佩托”的杰出作品

” [ænd; ənd][nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [kʊd; kəd]

”	and	not	knowing	where	such	an	original	of	perfection	and	beauty	could
”	和	不是	会心	在哪里	这样的	一个	原来的	的	完美	和	美丽	可以

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

“而且不知道哪里能找到如此完美美丽的原创作品”，

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] , [wen] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈɒfəd] , [huːz] [ˈpɔːtreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .

he	resolved	to	inquire	,	when	opportunity	offered	,	whose	portrait	it	might	be	.
他	已解决	到	查询	,	什么时候	机会	提供	,	谁	肖像	它	可能	是	.

他决心找机会打听一下这幅画像是谁的。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [gests] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] ,

At	this	stage	the	numerous	guests	began	to	assemble	,
在	这	阶段	这	很多的	客人	开始	到	集合	,

此时，众多宾客开始陆续聚集。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒentri][ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd] ['kæntəbəri] ,

including	the	majority	of	the	leading	gentry	in	and	around	Canterbury	,
包括	这	多数	的	这	领导	绅	在	和	大约	坎特伯雷	,

其中包括坎特伯雷及其周边地区的大多数上层乡绅，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

as	it	was	looked	upon	as	the	chief	social	event	of	the	season	.
作为	它	曾是	看起来	之上	作为	这	首席	社会的	事件	的	这	季节	.

因为它被视为当季最重要的社交活动。

['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ðæt] [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [dɒn] [ðeə(r)] [kˈɒsliəst] [gaʊnz]

Mothers	were	most	fidgetty	that	their	daughters	should	don	their	costliest	gowns
母亲们	是	最多	坐立不安	那	他们的	女儿们	应该	大学教师	他们的	最昂贵	礼服

[ænd; ənd] ['brɪliənts] ,

and	brilliants	,
和	才华横溢	,

母亲们最焦急的就是让女儿们穿上她们最昂贵的礼服和珠宝。

[æz; əz]['ruːmə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][eə(r)][tuː; tə] - [ɪ'steɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]

as	rumour	had	it	that	the	noble	heir	to	Dunfern	estate	should	honour	the
作为	谣言	有	它	那	这	高贵	继承人	到	-	财产	应该	荣誉	这

[ə'sembli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .

assembly	with	his	august	presence	.
集会	和	他的	八月	在场	.

有传言说，邓弗恩庄园的贵族继承人应该亲临大会，以示尊敬。

[rɪ'pɔːt] [geɪnd] [graʊnd] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] , ['hævɪŋ] ['kwaɪətli] [krept] [aʊt][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Report	gained	ground	that	Sir	John	,	having	quietly	crept	out	of	boyhood	for	a
报告	获得	地面	那	先生	约翰	,	拥有	悄悄	悄悄地爬	出去	的	童年	为了	一个

['leŋθənd] ['pɪəriəd] ,

lengthened	period	,
加长	时期	,

有报道称，约翰爵士在悄悄地度过了漫长的童年时期后，

[wʊd] [end][hɪz; ɪz] [deɪz] ['hɑːnist] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [kaɪt] -

would	end	his	days	harnessed	singly	,	but	idle	gossip	,	flying	at	all	times	kite	-
会	结尾	他的	天	已掌握	单独	,	但	闲置的	闲话	,	飞行	在	全部	时代	风筝	-

[haɪ] ,

high	,
高的	,

他终其一生都将孤身一人，但终日闲言碎语，如风筝般高高飞翔。

[suːn] [geɪv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [maɪndz][ɒv; əv][sə'saɪəti] [belz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɪəriəs]

soon	gave	place	in	the	wavering	minds	of	society	belles	to	that	of	more	serious
很快	给予	地方	在	这	摇摆不定	思想	的	社会	美女	到	那	的	更多的	严肃的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪk'spektənsi] . -

consideration	and	welcome	expectancy	.	18
考虑	和	欢迎	预期	.	-

在社交名媛们摇摆不定的心中，这种想法很快被更为严肃的思考和令人欣喜的期待所取代。18

[ɒn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɒn] [ðɪs]

On	being	introduced	to	all	those	outside	his	present	circle	of	acquaintance	on	this
在	存在	介绍	到	全部	那些	外部	他的	展示	圆圈	的	熟人	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

今晚，他被介绍给了所有他目前社交圈以外的人。

[ænd; ənd] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [wɪtʃ] [ʃɒn] , [θru:] ['spektək(ə)lz][ɒv; əv]

and	viewing	the	dazzling	glow	of	splendour	which	shone	,	through	spectacles	of
和	观看	这	耀眼的	辉光	的	辉煌	哪个	闪耀	,	通过	眼镜	的

['wʌndə(r)] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['glɔ:ri] ,

wonder	,	in	all	its	glory	,
想知道	,	在	全部	它是	荣耀	,

透过奇妙的景象，欣赏那耀眼夺目的辉煌，

[sɜ:(r)][dʒɒn] [felt] [hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ]['dɪzməl] [dri:m] ,

Sir	John	felt	his	past	life	but	a	dismal	dream	,
先生	约翰	毛毡	他的	过去的	生活	但	一个	惨淡	梦	,

约翰爵士感觉他的前世不过是一场凄凉的梦。

['braitən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [spek] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑ:tli]

brightened	here	and	there	with	a	crystal	speck	of	sunshine	that	had	partly
明亮	这里	和	那里	和	一个	水晶	斑点	的	阳光	那	有	部分

['hɪd(ə)n] [ɪts] ['glædən] [reɪz] [ɒv; əv] [braɪt] [fju'tjʊərəti] [ʌn'tɪl] [kəm'peld] [tu:; tə]['glɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

hidden	its	gladdening	rays	of	bright	futurity	until	compelled	to	glitter	with	the
隐	它是	令人高兴	射线	的	明亮的	未来	直到	被迫	到	闪光	和	这

['deərɪŋ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [su:n] [ʃʊd; ʃəd] [prə'dju:s] .

daring	effect	they	soon	should	produce	.
大胆	影响	他们	很快	应该	生产	.

这里那里点缀着晶莹剔透的阳光，它原本部分地遮蔽了光明未来的喜悦光芒，直到它们即将产生大胆的效果，才被迫闪耀出来。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [vju:] [ə'nʌðə(r)] [bi:m] [ɒv; əv] [laɪfs] [braɪt] [reɪz] , [hu:] , [ɒn] ['entərɪŋ] ,

But	there	awaited	his	view	another	beam	of	life's	bright	rays	,	who	,	on	entering	,
但	那里	等待中	他的	看法	其他	光束	的	生活的	明亮的	射线	,	WHO	,	在	进入	,

[lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ,

last	of	all	,
最后的	的	全部	,

但那里还有另一束生命的光芒在等待着他，这束光芒最后才出现。

[kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

commanded	the	minute	attention	of	every	one	present	—	this	was	the	beautiful
命令	这	分钟	注意力	的	每一个	一	展示	—	这	曾是	这	美丽的

['aɪri:n] ['ɪdəzˌleɪ] .

Irene	Iddesleigh	.
艾琳	伊德斯利	.

美丽的艾琳·艾德斯利吸引了在场所有人的全部注意力。

[haʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['sɑ:kæzəm] , ['sʌbstɪtju:tɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv]

How	the	look	of	jealousy	,	combined	with	sarcasm	,	substituted	those	of	love
如何	这	看	的	妒忌	,	合并	和	讽刺	,	替代	那些	的	爱

[ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] !

and	bashfulness	!
和	臊	!

嫉妒的神情，加上讽刺的意味，是如何取代了爱慕和羞涩的神情！

[haʊ] [ðə; ði] ['tɪtə(r)] [ɒv; əv] ['teɪntɪd] ['mɒkəri] [ræŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ,

How	the	titter	of	tainted	mockery	rang	throughout	the	entire	apartment	,
如何	这	嘻嘻地笑	的	受污染的	嘲讽	响铃	自始至终	这	全部的	公寓	,

整个公寓里回荡着那种令人作呕的嘲讽的轻笑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [feɪl] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:z] ['kwi:nli] [ə'pɪərəns]

and	could	hardly	fail	to	catch	the	ear	of	her	whose	queenly	appearance
和	可以	几乎	失败	到	抓住	这	耳朵	的	她	谁	女王般的	外貌

[ə'keɪʒnd] [ˌaɪ 'ti:] !

occasioned	it	!
引发	它	!

她的女王般的容貌自然会引起她的注意！

[ðiːz] [lʊks] [ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt] ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [sɜː(r)][dʒɒn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['frædʒaɪl] [kləʊk]

These	looks	and	taunts	serving	to	convince	Sir	John	of	Nature's	fragile	cloak
这些	看起来	和	嘲讽	服务	到	说服	先生	约翰	的	自然的	脆弱的	披风

[wɪtʃ] ['kʌvəz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːls] [ʃəʊ] ,

which	covers	too	often	the	image	of	indignation	and	false	show	,
哪个	封面	也	经常	这	图像	的	愤慨	和	错误的	展示	,

这些眼神和嘲讽旨在让约翰爵士相信，大自然的伪装脆弱不堪，它常常掩盖着愤怒和虚伪的表象。

[ænd; ənd] [siːlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [i'kwɒlətɪ] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən]

and	seals	within	the	breasts	of	honour	and	equality	resolutions	of	an	iron
和	封印	之内	这	乳房	的	荣誉	和	平等	决议	的	一个	铁

[məʊld] .

mould	.
模具	.

并将荣誉和平等的决心铭刻在铁铸的胸膛之中。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['aɪriːn] , [sɜː(r)][dʒɒn] [kən'kluːdɪd] ['ɪnstəntlɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['institjut, -tuːt]

On	being	introduced	to	Irene	,	Sir	John	concluded	instantly	,	without	instituting
在	存在	介绍	到	艾琳	,	先生	约翰	结束	即刻	,	没有	建立

further19

further19
further19

约翰爵士在与艾琳见面后，立即得出结论，没有采取进一步行动。19

[ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [səʊ] ['wɔːmlɪ] [əd'maɪəd][baɪ]

inquiry	,	that	this	must	be	the	original	of	the	portrait	so	warmly	admired	by
询问	,	那	这	必须	是	这	原来的	的	这	肖像	所以	热情地	钦佩	经过

[hɪm] .

him	.
他	.

经询问，这一定是他非常欣赏的那幅肖像画的原作。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] ,

There	she	stood	,	an	image	of	perfection	and	divine	beauty	,
那里	她	站立	,	一个	图像	的	完美	和	神圣的	美丽	,

她就那样站着，宛如完美无瑕、美若天仙的化身。

[ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] ['snəʊi] [tɪnt] ,

attired	in	a	robe	of	richest	snowy	tint	,
穿着	在	一个	长袍	的	最富有的	下雪的	着色	,

身着一件雪白色华贵长袍，

[rɪ'liːvd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['taɪnɪ] [sprɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪntɪ] ['meɪdnheə(r)] [fɜːn]

relieved	here	and	there	by	a	few	tiny	sprigs	of	the	most	dainty	maidenhair	fern
松了口气	这里	和	那里	经过	一个	很少	微小的	枝条	的	这	最多	纤巧	少女发	蕨类

,

,
,

零星点缀其间的是几枝纤细娇嫩的铁线蕨，令人眼前一亮。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːrnəmənts] [wɒt'evə(r)] , [seɪv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['neklɪt] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['spɑːklɪŋ] ['lʌstə(r)]

without	any	ornaments	whatever	,	save	a	diamond	necklet	of	famous	sparkling	lustre
没有	任何	装饰品	任何	,	节省	一个	钻石	项链	的	著名的	闪闪发光	光泽

[ænd; ənd] ['praɪsləs] ['vælјuː] .

and	priceless	value	.
和	无价	价值	.

除了那条光彩夺目、价值连城的钻石项链外，她身上没有任何其他饰品。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

As	the	evening	rolled	into	the	small	hours	of	the	morning	,
作为	这	晚上	滚动	进入	这	小的	小时	的	这	早晨	,

当夜幕降临，直至凌晨时分，

[ðə; ði] ['nju:mərəs] [gests] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊmz] ,

the	numerous	guests	began	to	repair	to	their	respective	homes	,
这	很多的	客人	开始	到	维修	到	他们的	各自	房屋	,

众多宾客开始陆续返回各自的住处。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:kə] [seks] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əd'vɑ:nsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]

none	of	the	weaker	sex	having	had	the	slightest	advancement	in	the	direction
没有任何	的	这	较弱	性别	拥有	有	这	丝毫	进步	在	这	方向

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌvətɪd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

of	their	coveted	intentions	,
的	他们的	令人垂涎的	意图	,

没有一个弱势性别者在实现其渴望的目标方面取得丝毫进展。

[seɪv] ['aɪri:n] ,

save	Irene	,
节省	艾琳	,

救救艾琳，

[hu:] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] [dʒɒn] - ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi]

who	was	fortunate	in	securing	the	attention	of	Sir	John	Dunfern	during	the	happy
WHO	曾是	幸运	在	确保	这	注意力	的	先生	约翰	-	期间	这	快乐的

['aʊəz] [ðæt] [fled] [səʊ] ['kwɪkli] .

hours	that	fled	so	quickly	.
小时	那	逃亡	所以	迅速地	.

她很幸运地在那些转瞬即逝的快乐时光里赢得了约翰·邓弗恩爵士的关注。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [hi:; hi] [prest] ['fɜ:mli] [hɜ:(r); hə(r)] ['snəʊi] [hænd] ,

Immediately	before	taking	his	departure	he	pressed	firmly	her	snowy	hand	,
立即地	前	采取	他的	离开	他	按下	牢牢	她	下雪的	手	,

临走前，他紧紧握住了她雪白的手。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['prɪti] - ['gɪldɪd] ['eərɪə] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [həʊps] [ɒv; əv] ['mætrɪməni]

and	left	the	pretty	-	gilded	area	which	surrounded	his	first	hopes	of	matrimony
和	左边	这	漂亮的	-	镀金	区域	哪个	包围	他的	第一的	希望	的	婚姻

[tu:; tə] ['entə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['wɪəri] [ə'pɑ:tmənts] [ɒv; əv] -

to	enter	what	he	was	beginning	to	believe	the	weary	apartments	of	Dunfern
到	进入	什么	他	曾是	开始	到	相信	这	厌倦	公寓	的	-

['mænʃ(ə)n] ,

Mansion	,
大厦	,

他离开了那片曾让他燃起对婚姻最初希望的华丽区域，走进了他开始觉得是邓弗恩庄园里令人疲惫不堪的公寓。

[ðæt] ['pri:viəsli] [hæd; həd] [held] [hɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['hɜ:mɪt] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] . -

that	previously	had	held	him	bound	to	them	in	hermit	-	like	fashion	.	20
那	之前	有	握住	他	边界	到	他们	在	隐士	-	喜欢	时尚	.	-

此前，正是这种束缚让他像隐士一样与他们为伍。20

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[raʊz] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['dedli] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['stændəd] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [wɪtʃ]

ROUSE	the	seeming	deadly	creature	to	that	standard	of	joy	and	gladness	which
唤醒	这	似乎	致命	生物	到	那	标准	的	喜悦	和	欢乐	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [mɑːk] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [pɑːθ] !

should	mark	his	noble	path	!
应该	标记	他的	高贵	小路	!

唤醒这看似致命的生物，使其重拾那份应有的喜悦和快乐，这才是它高尚道路的标志！

[ɪn'daʊ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ; [kɑːst][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Endow	him	with	the	dewdrops	of	affection	;	cast	from	him	the	pangs	of	the
赋予	他	和	这	露珠	的	感情	;	投掷	从	他	这	疼痛	的	这

[dʌl] [pɑːst] ,

dull	past	,
乏味的	过去的	,

赐予他爱的露珠；驱散他沉闷过往的痛苦。

[ænd; ənd][stæmp][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ;

and	stamp	them	for	ever	beneath	the	waves	of	troubled	waters	;
和	邮票	他们	为了	曾经	下面	这	波浪	的	麻烦	水	;

并将他们永远铭刻在波涛汹涌的海面之下；

['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd]['flaʊə(r)] ;

brighten	his	life	as	thou	wouldst	that	of	a	faded	flower	;
提亮	他的	生活	作为	你	会	那	的	一个	褪色	花	;

像照亮一朵凋零的花朵一样照亮他的生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɒtɪst] [reɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli] [ɔːb] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [tʃɑːdʒ]

and	when	the	hottest	ray	of	that	heavenly	orb	shall	shoot	its	cheerful	charge
和	什么时候	这	最热门	射线	的	那	天上	球体	将	射击	它是	快乐	收费

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n] ,

against	the	window	panes	of	Dunfern	Mansion	,
反对	这	窗户	窗格	的	-	大厦	,

当那颗天体最炽热的光束将它欢快的冲击射向邓弗恩庄园的窗玻璃时，

[ðə; ði] ['wɜːði] ['əʊnə(r)][kæn; kən] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [truː] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['θæŋkfulnəs] .

the	worthy	owner	can	receive	it	with	true	and	profound	thankfulness	.
这	值得	所有者	能	收到	它	和	真的	和	深刻的	感恩	.

真正懂得欣赏它的主人会怀着真挚而深切的感激之情接受它。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] ['skeəsli] [pɑːst] [eə(r)][sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv]

Three	weeks	had	scarcely	passed	ere	Sir	John	was	made	the	recipient	of
三	周	有	几乎	通过了	埃雷	先生	约翰	曾是	制成	这	接受者	的

[ə'nʌðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] .

another	invitation	to	Dilworth	Castle	.
其他	邀请	到	迪尔沃斯	城堡	.

不到三周，约翰爵士就再次收到了前往迪尔沃斯城堡的邀请。

[ðɪs] ['sekənd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] [rɪ'kwaɪəd] ['naɪðə(r)] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [nɔː(r)] [prə'lɒŋd]

This	second	effusion	of	cordiality	required	neither	anxious	thought	nor	prolonged
这	第二	渗出液	的	亲切	必需的	两者都不	焦虑的	想法	也不	延长

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

decision	how	to	act	,
决定	如何	到	行为	,

这第二次流露出的热情好客，既不需要焦虑思考，也不需要长时间决定如何行动。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [sɜːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [θɔːts] ['ɪntuː]

knowing	as	he	did	that	it	would	again	serve	to	bring	his	present	thoughts	into
会心	作为	他	做过	那	它	会	再次	服务	到	带来	他的	展示	想法	进入

['præktɪs] [baɪ][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ɪn] the21

practice	by	affording	him	another	opportunity	of	sharing	in	the21
实践	经过	负担得起	他	其他	机会	的	分享	在	the21

他深知，这将再次让他有机会参与其中，从而使他目前的想法付诸实践。

['lʌvɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [fɪəd] [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒn]

loving	looks	of	one	for	whom	he	feared	there	dwelt	a	strong	inclination	on
爱	看起来	的	一	为了	谁	他	害怕	那里	居住	一个	强的	倾角	在

[hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz] ['affection] .

his	part	to	advance	his	affection	.
他的	部分	到	进步	他的	感情	.

他深情地望着他所爱的人，心中涌起强烈的爱意，想要表达自己的感情。

['aɪriːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [dreɪpt] ['wɪndəʊ] ,

Irene	stood	looking	out	on	the	lake	beyond	the	richly	draped	window	,
艾琳	站立	寻找	出去	在	这	湖	超过	这	丰富	垂坠的	窗户	,

艾琳站在那里，透过挂满华丽窗帘的窗户，眺望着湖面。

['ruːmineit] [ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

ruminating	on	the	days	of	her	childhood	,
反刍	在	这	天	的	她	童年	,

她回想起童年的时光，

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʌlnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [biːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz]

which	lent	a	look	of	dullness	to	the	beautiful	face	that	beamed	with	delight	as
哪个	借出的	一个	看	的	乏味	到	这	美丽的	脸	那	光束	和	喜	作为

[sɜː(r)] [dʒɒn] - ['entəd] .

Sir	John	Dunfern	entered	.
先生	约翰	-	进入	.

当约翰·邓弗恩爵士进来时，她原本容光焕发的美丽脸上却透着一丝黯淡。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [spent] ,

The	evening	was	very	pleasantly	and	quietly	spent	,
这	晚上	曾是	非常	愉快	和	悄悄	花费	,

夜晚过得非常愉快而宁静。

['aɪriːn] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Irene	commanding	the	greater	part	of	his	time	and	attention	,
艾琳	指挥	这	更大的	部分	的	他的	时间	和	注意力	,

艾琳占据了他大部分的时间和注意力，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] ['eɪlɪŋ] , [huːz] [helθ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

on	account	of	Lady	Dilworth	being	slightly	ailing	,	whose	health	,	generally	speaking	,
在	帐户	的	女士	迪尔沃斯	存在	轻微地	生病	,	谁	健康	,	一般来说	请讲	,

由于迪尔沃斯夫人身体略有不适，而她的健康状况总体而言，

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [rəʊ'bʌst] [æz; əz] ['fɔːməli] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [feɪld] [tuː; tə]

at	this	period	was	not	so	robust	as	formerly	,	and	consequently	failed	to
在	这	时期	曾是	不是	所以	强壮的	作为	以前	,	和	最后	失败的	到

['wɒrənt] [tuː] ['meni] ['kɔːlə] .

warrant	too	many	callers	.
保证	也	许多	来电者	.

在此期间，它不如以前那么强劲，因此未能吸引太多来电者。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] [sɜː(r)] [dʒɒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , ['fiːlɪŋ]

As	the	clock	struck	eleven	Sir	John	began	to	think	of	returning	home	,	feeling
作为	这	钟	击	十一	先生	约翰	开始	到	思考	的	返回	家	,	感觉

[kwaɪt] ['hæpi] ,

quite	happy	,
相当	快乐的	,

时钟敲响十一点时，约翰爵士开始考虑回家，心情十分愉快。

['fænsi] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [baɪ] ['aɪriːn] .

fancying	his	great	affection	was	returned	in	full	by	Irene	.
幻想	他的	伟大的	感情	曾是	返回	在	满的	经过	艾琳	.

他以为艾琳也完全回应了他的深情厚爱。

['biːɪŋ] ['veri] [də'mestɪkeɪtɪd] ,
Being very domesticated ,
存在 非常 家养的 ,

非常驯服，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [səʊ] ['fɜːmli] [ɪm'prɪntɪd]
and having the stiff ideas of a bachelor of long standing so firmly imprinted
和 拥有 这 僵硬的 想法 的 一个 学士 的 长的 常设 所以 牢牢 印记
[ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
in his nature ,
在 他的 自然 ,

并且，他天性中根深蒂固地烙印着长期单身汉的僵化观念，

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['dɪfɪdənt] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wen] [nekst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
he felt very diffident in asking the object of his visit when next they should
他 毛毡 非常 羞怯 在 问 这 目的 的 他的 访问 什么时候 下一个 他们 应该
[miːt] .
meet .
见面 .

他很不好意思问他要拜访的对象下次什么时候见面。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ['entərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
But Lady Dilworth entering before taking his departure ,
但 女士 迪尔沃斯 进入 前 采取 他的 离开 ,

但迪尔沃斯夫人在他离开前进来了，

[seɪvd] [hɪm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['kwestʃən] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
saved him putting the shy question by placing herself in his position and
已保存 他 推杆 这 害羞的 问题 经过 放置 她自己 在 他的 位置 和
[dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [rɪ'plaɪ] .
demanding the required reply .
要求 这 必需的 回复 .

她设身处地地站在他的角度，要求他给出所需的答案，从而避免了他尴尬地提出问题。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['prɒmɪst] [wɪ'ðaʊt] further22
Sir John promised without further22
先生 约翰 承诺 没有 further22

约翰爵士承诺不再赘述22

['serəməni] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [mɪdst] [wɪð]
ceremony to visit them more frequently in future , and left their midst with
仪式 到 访问 他们 更多的 频繁地 在 未来 , 和 左边 他们的 中间 和
['heɪsti] [step] ,
hasty step ,
仓促 步 ,

举行了以后更频繁探望他们的仪式，然后匆匆离开了他们。

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][kɑːst][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːm] [wɪtʃ] [stʊd] [nɒt][fɑː(r)]
lingering in the hall to cast another look at the lovely form which stood not far
挥之不去的 在 这 大厅 到 投掷 其他 看 在 这 迷人的 形式 哪个 站立 不是 远的
['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

她徘徊在大厅里，再次凝视着不远处那美丽的身影。

['leʒəli] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
Leisurely leaning back in his carriage ,
悠闲 倾斜 后退 在 他的 运输 ,

他悠闲地靠在马车后座上，

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɒstli] [kləʊk] [di'mɑ:nd, -'mænd][baɪ][ðə; ði] [naɪts]

and	burying	himself	in	his	great	and	costly	cloak	demanded	by	the	night's
和	埋葬	他自己	在	他的	伟大的	和	昂贵	披风	要求	经过	这	夜晚

['aɪsi] ['æspekt] ,

icy	aspect	,
冰冷的	方面	,

他把自己裹进那件又大又贵的斗篷里，以抵御夜晚冰冷的景象。

[hi:; hi] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['draʊnd] [ɪn] [swi:t] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l]

he	rolled	along	towards	his	home	drowned	in	sweet	thought	of	the	beautiful	girl
他	滚动	沿着	向	他的	家	溺水	在	甜的	想法	的	这	美丽的	女孩

[hu:m] [hi:; hi]['əʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [nju:] ,

whom	he	only	recently	knew	,
谁	他	仅有的	最近	知道	,

他一路滚回家，脑海里满是对那位他不久前才认识的美丽女孩的甜蜜思念。

[bʌt; bət] [hu:z] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][reɪdʒd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ræmblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə]

but	whose	regard	for	her	raged	with	such	rambling	anxiety	as	to
但	谁	看待	为了	她	愤怒	和	这样的	漫无边际	焦虑	作为	到

[kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'weə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [pleɪ]

convince	him	of	the	propriety	of	making	her	aware	how	he	meant	to	play
说服	他	的	这	礼	的	制作	她	意识到的	如何	他	意思是	到	玩

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['lʌvə(r)] .

the	part	of	lover	.
这	部分	的	情人	.

但他对她的爱慕之情却充满了焦虑，以至于他确信有必要让她知道他打算如何扮演情人的角色。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [snɛə] [ænd; ənd]

Until	now	he	was	inclined	to	be	prejudiced	against	the	snares	and
直到	现在	他	曾是	倾斜	到	是	有偏见的	反对	这	陷阱	和

[ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

allurements	of	women	,
诱惑	的	女性	,

此前，他对女性的陷阱和诱惑抱有偏见。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['strɒŋli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][traɪ] ['grædʒuəli] [ænd; ənd][ə'bændən] ['evri] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔ:t]

but	he	strongly	resolved	to	try	gradually	and	abandon	every	unkind	thought
但	他	强烈	已解决	到	尝试	逐步地	和	放弃	每一个	不友善	想法

['hɑ:bə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

harboured	in	his	mind	against	them	,
窝藏	在	他的	头脑	反对	他们	,

但他下定决心要循序渐进地尝试，并彻底摒弃心中对他们的一切恶意想法。

['fɪrɪŋ] [lest] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['kʌndʒə, 'kɔn-][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ;

fearing	lest	all	his	conjured	imaginations	were	both	unjust	and	selfish	;
害怕	免得	全部	他的	召唤	想象力	是	两个都	不公正	和	自私	;

他担心自己所有臆想出来的东西既不公正又自私；

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [draʊn] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [gʌlf] [ɒv; əv] [feɪt] ,

and	determined	to	drown	them	for	ever	in	the	clashing	gulf	of	fate	,
和	决定	到	溺水	他们	为了	曾经	在	这	冲突	海湾	的	命运	,

并决心将他们永远淹没在命运交织的深渊中，

[felt] [ə; eɪ]['praʊdə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] ['mɔ:t(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

felt	a	prouder	and	happier	mortal	than	before	.
毛毡	一个	更骄傲	和	更快乐	凡人	比	前	.

感觉自己比以前更骄傲、更快乐了。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [səʊ]

But	time	would	solve	the	problem	and	heal	the	wound	which	penetrated	so
但	时间	会	解决	这	问题	和	愈合	这	伤口	哪个	渗透	所以

['diːpli] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

deeply	his	bosom	.
深	他的	怀	.

但时间会解决问题，治愈他胸口那道深深刺痛的伤口。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [həʊpt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːpɪŋ] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

a	short	time	he	hoped	would	bring	his	creeping	fever	of	endearment	under	the
一个	短的	时间	他	希望	会	带来	他的	爬行	发烧	的	爱称	在下面	这

['baɪndɪŋ] [steɪ] of23

binding	stay	of23
结合	停留	of23

他希望短暂的时间能让那份逐渐滋生的爱慕之情在23的约束下得到控制。

[ə'pɔɪntɪd] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] [hiːl] [ɪts] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sælv] [ɒv; əv] [truːθ] .

appointed	authority	,	and	heal	its	weakening	effects	with	the	sacred	salve	of	truth	.
任命	权威	,	和	愈合	它是	减弱	效果	和	这	神圣	药膏	的	真相	.

赋予权威，并用真理的圣膏治愈其衰弱的影响。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ævənjuː] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ə'lækrəti] [wɒz; wəz] [hiː; hi]

Not	until	the	horses	dashed	up	the	winding	avenue	with	increased	alacrity	was	he
不是	直到	这	马匹	虚线	向上	这	绕线	大街	和	增加	敏捷	曾是	他

['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['medɪteɪtɪŋ] ['ætɪtjuːd] ,

shaken	from	his	meditating	attitude	,
摇晃	从	他的	冥想	态度	,

直到马匹以更快的速度沿着蜿蜒的大道飞奔而去，他才从沉思中回过神来。

[tuː; tə] [biː; bi] ['ʌʃə] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [welθ] .

to	be	ushered	once	more	into	his	home	of	boundless	wealth	.
到	是	引导	一次	更多的	进入	他的	家	的	无边无际	财富	.

再次被迎入他那富可敌国的豪宅。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [steə(r)][ɒv; əv] [greɪv] [bɪ'wɪldəmənt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['fɔːməli]

The	lonely	stare	of	grave	bewilderment	took	the	place	of	happiness	that	formerly
这	孤独	盯	的	严重	困惑	采取	这	地方	的	幸福	那	以前

[siːmd] [bɪlt] [ɪn] [ə'bʌndəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

seemed	built	in	abundance	for	him	within	its	walls	,
似乎	建造	在	丰富	为了	他	之内	它是	墙壁	,

曾经似乎在这座建筑里为他营造的无尽幸福感，如今却被一种孤寂而茫然的眼神所取代。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['gɔːdʒəsli] [ɪ'kwɪpt] [ə'bəʊd] [hiː; hi] ['prɪnsəpli]

as	he	entered	the	palatial	and	gorgeously	equipped	abode	he	principally
作为	他	进入	这	宫殿	和	美极了	配备	住所	他	主要

[ɪn'hæbɪtɪd] ,

inhabited	,
有人居住的	,

当他走进他主要居住的那座富丽堂皇、装饰华丽的住所时，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [pɑːst] ['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][dɪ'speə(r)] ,

feeling	the	tinge	of	the	dull	past	filling	him	with	entire	despair	,
感觉	这	色调	的	这	乏味的	过去的	填充	他	和	全部的	绝望	,

沉闷的过去气息涌上心头，令他感到彻底的绝望。

[waɪlst] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hæpi] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] .

whilst	meditating	on	the	happy	future	which	presented	itself	to	him	.
而	冥想	在	这	快乐的	未来	哪个	呈现	本身	到	他	.

他一边冥想着摆在他面前的美好未来。

[haʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['trɪvɪəl] ['pɪərɪəd] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðə; ði] ['biːkən] [ɒv; əv]

How	in	a	trivial	period	this	lonely	spot	,	he	thought	,	should	prove	the	beacon	of
如何	在	一个	琐碎的	时期	这	孤独	点	,	他	想法	,	应该	证明	这	信标	的

['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [blɪs] ,

never	-	dying	bliss	,
绝不	-	垂死	极乐	,

他心想，在这样一段微不足道的时光里，这个偏僻的地方竟会成为永不消逝的幸福的灯塔。

[wen] [wʌns] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['treʒə(r)] [ɒn] [ɜːθ] — [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] !

when	once	furnished	with	the	most	precious	treasure	on	earth	—	a	virtuous	woman	!
什么时候	一次	提供	和	这	最多	宝贵的	宝藏	在	地球	—	一个	有德行的	女士	!

一旦拥有了世上最珍贵的宝藏——一位贤良淑德的女子!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɛm'bʊzəmd] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə'laɪəns] [meɪd] [hɪm] ['nɜːvəsli]

the	very	thought	of	his	embosomed	and	anticipated	alliance	made	him	nervously
这	非常	想法	的	他的	凸起的	和	预期	联盟	制成	他	紧张地

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

一想到自己即将结成的联盟，他就既紧张又兴奋；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] [leɪ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['əʊnə(r)]

and	believing	a	bright	and	noble	future	lay	in	store	for	the	lonely	owner
和	相信	一个	明亮的	和	高贵	未来	躺	在	店铺	为了	这	孤独	所有者

[ɒv; əv] - [ɪ'steɪt] ,

of	Dunfern	Estate	,
的	-	财产	,

并相信邓弗恩庄园这位孤独的主人将会拥有光明而崇高的未来。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][kɑːm] [rɪ'pəʊz] .

he	resolved	to	indulge	nature	in	a	few	hours	of	calm	repose	.
他	已解决	到	放纵	自然	在	一个	很少	小时	的	冷静的	休息	.

他决定享受几个小时的宁静休憩，亲近大自然。

[ðə; ði] [deɪz] [muːvd] [ə'lɒŋ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [sɜː(r)][dʒɒn] [bɪ'liːvd] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ;

The	days	moved	along	more	quickly	Sir	John	believed	than	formerly	;
这	天	已搬	沿着	更多的	迅速地	先生	约翰	相信	比	以前	;

约翰爵士觉得时间过得比以前快多了；

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	possibly	he	may	have	imagined	this	was	so	,	as	he	felt	no	longer
和	可能	他	可能	有	想象	这	曾是	所以	,	作为	他	毛毡	不	更长

fettered24

fettered24
fettered24

或许他只是幻想如此，因为他感到自己不再受束缚了。24

[wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [frend] — ['ɒbstɪnəsi] ,

with	fear	of	fighting	with	his	inward	friend	—	obstinacy	,
和	害怕	的	斗争	和	他的	向内	朋友	—	固执	,

害怕与内心的朋友——固执——发生冲突，

[huːz] [hænd][ɒv; əv] ['draʊzi] ['bætʃələrɪzəm] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ]

whose	hand	of	drowsy	bachelorism	seemed	for	ever	closed	to	his	changing
谁	手	的	昏昏欲睡	独身	似乎	为了	曾经	关闭	到	他的	变化

['tʃærəti] ;

charity	;
慈善机构	;

他那双昏昏欲睡的单身汉之手似乎永远对他的善意紧闭；

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [θrəʊn] [ə'saɪd][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪs'laɪk] ,

he	had	at	last	thrown	aside	the	garb	of	female	dislike	,
他	有	在	最后的	抛掷	旁边	这	外衣	的	女性	不喜欢	,

他终于抛弃了对女性的厌恶之情。

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['lʌvə(r)] .

and	patronised	that	of	a	warm	-	hearted	lover	.
和	受惠	那	的	一个	温暖的	-	心地	情人	.

并像一位热情似火的恋人那样呵护着他。

['aɪriːn] [dɪd] [nɒt] [liːd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ,

Irene	did	not	lead	Lady	Dilworth	to	believe	that	she	really	cared	for	Sir	John	,
艾琳	做过	不是	带领	女士	迪尔沃斯	到	相信	那	她	真的	关心	为了	先生	约翰	,

艾琳并没有让迪尔沃斯夫人相信她真的关心约翰爵士。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [krɒpt] [ʌp] [ə'keɪʒnəli] ,

and	,	when	his	name	cropped	up	occasionally	,
和	,	什么时候	他的	姓名	裁剪	向上	偶尔	,

而当他的名字偶尔出现时，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [klɪə(r)] [ðæt] [wʊd] ['laɪkli]

she	allowed	herself	always	to	keep	the	coast	of	conversation	clear	that	would	likely
她	允许	她自己	总是	到	保持	这	海岸	的	对话	清除	那	会	可能

[kən'vɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [məʊst] ,

convict	her	views	most	,
定罪	她	浏览	最多	,

她总是刻意避开那些最有可能让她确信自己观点的谈话内容。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['klevəli] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [frend] [huː] [keɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn]

and	managed	cleverly	thereby	to	deceive	the	friend	who	came	not	a	day	too	soon
和	管理	巧妙地	从而	到	欺骗	这	朋友	WHO	来了	不是	一个	天	也	很快

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] .

to	her	rescue	.
到	她	救援	.

她巧妙地欺骗了及时赶来救她的朋友。

[pə'hæps] [hæd; həd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [pruːvd] [les] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [tʃɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] [friːd]

Perhaps	had	Lady	Dilworth	proved	less	concerned	about	the	orphan	charge	she	freed
也许	有	女士	迪尔沃斯	已证实	较少的	担心的	关于	这	孤儿	收费	她	自由

[frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][tɔɪl] ,

from	a	life	of	toil	,
从	一个	生活	的	辛劳	,

或许，如果迪尔沃斯夫人对她从苦难生活中解救出来的孤儿少一些关心的话，

[ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

apparently	,	and	instructed	her	more	on	the	branches	of	integrity	,
显然	,	和	指示	她	更多的	在	这	分支	的	正直	,

显然，他还就正直的各个方面对她进行了更深入的指导。

[ðen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['juːθfl] ['aɪriːn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [mɔː(r)] ['ɒnərəbli] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [ɒv; əv]

then	the	lovely	youthful	Irene	could	have	decided	more	honorably	in	all	cases	of
然后	这	迷人的	青春	艾琳	可以	有	决定	更多的	光荣地	在	全部	案例	的

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

那么，美丽年轻的艾琳在所有质询中本可以做出更体面的决定。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs] , [nɒt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːnd] ;

and	would	have	done	justice	,	not	alone	to	herself	,	but	to	all	concerned	;
和	会	有	完毕	正义	,	不是	独自的	到	她自己	,	但	到	全部	担心的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这样不仅对她自己，而且对所有相关人员来说，都是公正的；但是，

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] ['sɪmələli] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['lʌvəz] , ['bætlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ɛkstɹ'iːmz] ,

like	many	others	similarly	surrounded	with	lovers	,	battling	in	the	war	of	extremes	,
喜欢	许多	其他的	相似地	包围	和	恋人	,	战斗	在	这	战争	的	极端情况	,

像许多其他被恋人包围的人一样，在极端的战争中挣扎求生。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [ə'pærənt] ['lʌkʃəriz] ,

and	encompassed	on	all	sides	with	apparent	luxuries	,
和	包括	在	全部	侧面	和	明显	奢侈品	,

四周尽是奢华的景象，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ɒf] [vɪk'tɔːriəs] [baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['klevə(r)] [kə'rɪnθiən] . -

she	was	confident	she	would	some	day	come	off	victorious	by	acting	the	clever	Corinthian	.	25
她	曾是	自信的	她	会	一些	天	来	离开	胜利者	经过	表演	这	聪明的	科林斯	.	-

她自信地认为，总有一天，她会凭借自己聪明的哥林多式行为取得胜利。25

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [waɪlst] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt]

HEN	on	the	eve	of	glory	,	whilst	brooding	over	the	prospects	of	a	bright
母鸡	在	这	前夕	的	荣耀	,	而	沉思	超过	这	前景	的	一个	明亮的

[ænd; ənd] ['hæpi] ['fjuːtʃə(r)] ,

and	happy	future	,
和	快乐的	未来	,

在荣耀即将到来之际，母鸡憧憬着光明幸福的未来，

[waɪlst] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪski] [raɪt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ðeə(r)] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] ,

whilst	meditating	upon	the	risky	right	of	justice	,	there	we	remain	,
而	冥想	之上	这	风险	正确的	的	正义	,	那里	我们	保持	,

在思考正义这项充满风险的权利时，我们依然停留在那里。

['wɔndərəz] [ɒn] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [wəʊ] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,

wanderers	on	the	cloudy	surface	of	mental	woe	,	disappointment	and	danger	,
流浪者	在	这	多云	表面	的	精神的	悲哀	,	失望	和	危险	,

在精神痛苦、失望和危险的阴云密布的水面上徘徊的游荡者

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ɪmɪdʒəri] , [paː'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði]

inhabitants	**of**	**the**	**grim**	**sphere**	**of**	**anticipated**	**imagery**	**,**	**partakers**	**of**	**the**
居民	的	这	严峻	领域	的	预期	图像	,	参与者	的	这

['pɔɪzənəs] [dregz] [ɒv; əv] [kən'kɔkt] [ɪn'dʒʌstɪs] .

poisonous	**dregs**	**of**	**concocted**	**injustice**	**.**
有毒	渣	的	捏造的	不公正	.

他们是预期意象的阴暗领域的居民，是捏造的不公正的有毒残渣的参与者。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .

Yet	**such**	**is**	**life**	**.**
然而	这样的	是	生活	.

然而，人生就是如此。

[sɜː(r)] [dʒɒnz] ['vɪzɪts] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['njuːmərəs] [æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ,

Sir	**John's**	**visits**	**began**	**now**	**to**	**be**	**numerous**	**at**	**Dilworth**	**Castle**	**,**
先生	约翰的	访问	开始	现在	到	是	很多的	在	迪尔沃斯	城堡	,

此后，约翰爵士频繁造访迪尔沃斯城堡。

[iːtʃ] ['vɪzɪt] ['sɜːvɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [lɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ænd; ənd] ['beri] ,

each	**visit**	**serving**	**further**	**to**	**strengthen**	**the**	**link**	**of**	**relationship**	**,**	**and**	**bury**	**,**
每个	访问	服务	更远	到	加强	这	关联	的	关系	,	和	埋葬	,

每一次探访都进一步加强了彼此之间的关系，并埋葬了……

[ɪn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [brest] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['spləs] , [ðə; ði] [dʌl] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [pɑːst] .

in	**the**	**heaving**	**breast**	**of**	**seeking**	**solace**	**,**	**the**	**dull**	**delight**	**of**	**the**	**weary**	**past**	**.**
在	这	起伏	胸部	的	寻求	慰藉	,	这	乏味的	喜	的	这	厌倦	过去的	.

在寻求慰藉的激动胸膛中，是疲惫过往的乏味乐趣。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [wɔː(r)][ɒn] , [hiː; hi] ['rekən] [ðem; ðəm]['əʊnli][æz; əz] [deɪz] ,

As	**the**	**weeks**	**wore**	**on**	**,**	**he**	**reckoned**	**them**	**only**	**as**	**days**	**,**
作为	这	周	穿着	在	,	他	估计	他们	仅有的	作为	天	,

随着时间推移，他感觉时间都只剩下几天了。

[wen] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [j'iəz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

when	**comparing**	**their**	**loving**	**length**	**with**	**those**	**of**	**the**	**bleak**	**years**	**he**	**tried**	**to**
什么时候	比较	他们的	爱	长度	和	那些	的	这	苍凉	年	他	尝试	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ə'ləʊn] ,

enjoy	**alone**	**,**
享受	独自的	,

将他们充满爱意的时光与他试图独自度过的那些黯淡岁月相比，

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [steps] — [jes] , ['sɪəriəs] [steps] — [æz; əz] [ðəʊz] ['fænsid] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]

before	**taking**	**such**	**steps**	**—**	**yes**	**,**	**serious**	**steps**	**—**	**as**	**those**	**fancied**	**by**	**the**	**would**	**-**	**be**
前	采取	这样的	步骤	—	是的	,	严肃的	步骤	—	作为	那些	幻想	经过	这	会	-	是

['bætʃələ(r)] . -

bachelor	**.**	**26**
学士	.	-

在采取那些行动——是的，是严肃的行动——之前，就像那些准单身汉所设想的那样。26

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəri] [hə'ræŋ] [ɒv; əv]

At	**first**	**he**	**was**	**careless**	**and**	**indifferent**	**to**	**the**	**flowery**	**harangues**	**of**
在	第一的	他	曾是	粗心	和	冷漠	到	这	如花	长篇大论	的

['mʌðəz] [huː] [peɪd] [hɪm] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['vɪzɪts] ,

mothers	**who**	**paid**	**him**	**periodical**	**visits**	**,**
母亲们	WHO	有薪酬的	他	期刊	访问	,

起初，他对那些定期来看望他的母亲们的热情洋溢的说教漠不关心。

[wɪð] [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] , [ɒv; əv] [əˈpɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ˈfɜːmli] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈɒbstɪnət] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv]

with	their	daughters	,	of	apology	,	and	firmly	retained	the	obstinate	qualities	of
和	他们的	女儿们	,	的	道歉	,	和	牢牢	保留	这	顽固	品质	的

[æn; ən] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [ˈruːlə(r)] ,

an	autocratic	ruler	,
一个	专制	统治者	,

他们与女儿们一同道歉，却依然保持着专制统治者顽固不化的性格。

[ʌnˈtɪl] [ˈsɔfənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedəli]

until	softened	in	the	presence	of	one	he	found	he	was	learning	to	steadily
直到	软化	在	这	在场	的	一	他	成立	他	曾是	学习	到	稳步

[lʌv] .

love	.
爱	.

直到遇到一个他发现自己正在慢慢爱上的人，才变得温柔起来。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [straɪps] , [vɪz] . — [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [ˌɪnklɪˈneɪʃn] , [ədˈvɑːnsmənt]

He	believed	now	that	the	chief	stripes	,	viz	.	—	observation	,	inclination	,	advancement
他	相信	现在	那	这	首席	条纹	,	即	.	—	观察	,	倾角	,	进步

[ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃmənt] ,

and	accomplishment	,
和	成就	,

他现在认为，主要的几个方面，即观察力、倾向性、进步和成就，

[ɪn][ðə; ði] [wel] - [spʌn] [web] [ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] , [mʌst; məst] [ˈhɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgraʊndwɜːk] [ɒv; əv]

in	the	well	-	spun	web	of	matrimony	,	must	harmonise	with	the	groundwork	of
在	这	出色地	-	旋转	网站	的	婚姻	,	必须	协调	和	这	基础工作	的

[ˈhæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

在精心编织的婚姻之网中，必须与幸福的基础相协调。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] [æn; ən] [ʌnˈstæmpt] [kɔɪn] .

without	which	our	lives	are	not	worth	an	unstamped	coin	.
没有	哪个	我们的	生活	是	不是	值得	一个	未盖章	硬币	.

没有它，我们的生命就一文不值。

[ˈlʌvz] [pɑːθ] , [ɒn] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [nəʊn] [naʊ] [tuː; tə] [tred] [wɪð] [ðə; ði][step][ɒv; əv]

Love's	path	,	on	which	Sir	John	was	known	now	to	tread	with	the	step	of
爱的	小路	,	在	哪个	先生	约翰	曾是	已知	现在	到	踏	和	这	步	的

[ɪnˈtensəti] ,

intensity	,
强度	,

约翰爵士如今以无比坚定的步伐踏上了爱情之路。

[siːmd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv] [ˈɪŋgəlˌwʊd] .

seemed	smooth	as	the	ice	of	Inglewood	.
似乎	光滑的	作为	这	冰	的	英格尔伍德	.

光滑得像英格伍德的冰面一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ɒbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [əˈweə(r)] , [seɪv]

There	were	no	obstacles	in	his	way	of	which	he	was	yet	aware	,	save
那里	是	不	障碍	在	他的	方式	的	哪个	他	曾是	然而	意识到的	,	节省

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

除了想象之外，他还没有意识到自己前进的道路上存在任何障碍；

[ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] [tʃeɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd] ['æmpl] [rɪ'tɜːn]

this	,	also	,	was	chased	from	his	mind	by	the	evident	and	ample	return
这	,	还	,	曾是	追逐	从	他的	头脑	经过	这	明显	和	充足	返回

[ɒv; əv] [aɪ'riːnz] ['pɒlɪʃt] [ə'fekʃn] ,

of	Irene's	polished	affection	,
的	艾琳的	抛光	感情	,

艾琳明显而热烈的回应，也让他暂时忘记了这件事。

[ðə; ði] [faʊl] [glɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ,

the	foul	gloss	of	which	he	failed	to	notice	,
这	犯规	光泽	的	哪个	他	失败的	到	注意	,

他却没注意到那层污浊的光泽。

[ænd; ənd] [huːz] [prɪ'tɛnʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['klevəli] ['kærid] [aʊt] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	whose	pretentions	were	so	cleverly	carried	out	as	to	defy	detection	.
和	谁	虚荣心	是	所以	巧妙地	携带	出去	作为	到	违抗	检测	.

他们的伪装如此巧妙，以至于难以察觉。

['aɪriːn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd]['klevə(r)][gɜːl] ,

Irene	was	an	accomplished	and	clever	girl	,
艾琳	曾是	一个	完成	和	聪明的	女孩	,

艾琳是个才华横溢、聪明伶俐的女孩，

[ænd; ənd] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [rɪ'gɑːd] [θruː'aʊt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː]

and	well	able	to	sustain	her	hidden	regard	throughout	for	one	who
和	出色地	有能力的	到	维持	她	隐	看待	自始至终	为了	一	WHO

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['priːviəs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [greɪt] ['bæriə(r)][ɒv; əv]

for	years	previous	had	been	endeavouring	to	remove	the	great	barrier	of
为了	年	以前的	有	到过	努力	到	消除	这	伟大的	障碍	的

[pə'zɪʃ(ə)n] which27

position	which27
位置	which27

她始终能够保持对那个多年来一直努力消除地位巨大障碍的人的隐秘敬意27

[blɒkt] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

blocked	his	path	of	approach	towards	her	affection	.
已屏蔽	他的	小路	的	方法	向	她	感情	.

阻挡了他接近她的道路。

[æz; əz] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] ; [stɪl] ,

As	yet	her	parentage	was	totally	unknown	to	Sir	John	;	still	,
作为	然而	她	亲子关系	曾是	完全	未知	到	先生	约翰	;	仍然	,

约翰爵士当时对她的身世一无所知；然而，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ,

he	felt	it	must	not	have	belonged	to	the	rude	and	ridiculous	,
他	毛毡	它	必须	不是	有	属于	到	这	粗鲁的	和	荒谬的	,

他觉得这一定不是粗鲁和荒谬之举。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] , ['aʊtwədli] , [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]

since	she	possessed	all	the	qualities	,	outwardly	,	and	features	,	of	a	highly
自从	她	拥有	全部	这	品质	,	向外	,	和	特征	,	的	一个	高度

[rɪ'faɪnd] [reɪs] .

refined	race	.
精制	种族	.

因为她从外表上就具备了高贵种族的所有品质和特征。

[ænd; ənd] [wen] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['sʌməz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['wɜːðɪ] [hænd][ɒv; əv]

And	when	only	a	girl	of	eleven	summers	,	when	the	worthy	hand	of
和	什么时候	仅有的	一个	女孩	的	十一	夏天	, 什么时候		这	值得	手	的

[bə'nevələns] , ['frendʃɪp] ,

benevolence	,	friendship	,
仁	,	友谊	,

当她只有十一岁，当那只充满善意和友谊的手伸向她时，

[ænd; ənd] [lʌv] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ]['taɪni] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [wɒnt] , [ðeə(r)] ['vɪzəbli] [siːmd] ['nʌθɪŋ]

and	love	clutched	the	tiny	fingers	of	absolute	want	,	there	visibly	seemed	nothing
和	爱	紧握	这	微小的	手指	的	绝对	想	,	那里	明显地	似乎	没有什么

['lækɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

lacking	in	appearance	,
缺乏	在	外貌	,

爱紧紧抓住了极度渴望的细小手指，外表上似乎没有任何缺失。

['mænə(r)] , [ɔː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærətəbl]

manner	,	or	education	to	solicit	the	pity	or	suspicion	of	her	charitable
方式	,	或者	教育	到	征求	这	遗憾	或者	怀疑	的	她	慈善

['gɑːdiən] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

guardian	and	protector	.
监护人	和	保护者	.

举止或教育方式，以博取其慈善监护人和保护人的怜悯或怀疑。

[sɜː(r)][dʒɒn] - ['meni] ['vɪzɪts][ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [biːn] [kriː'eɪtɪŋ] [kwaɪt]

Sir	John	Dunfern's	many	visits	of	late	to	Dilworth	Castle	had	been	creating	quite
先生	约翰	-	许多	访问	的	晚的	到	迪尔沃斯	城堡	有	到过	创建	相当

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['kɒstli] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

a	sensation	throughout	the	quiet	corners	of	costly	curiosity	,
一个	感觉	自始至终	这	安静的	角落	的	昂贵	好奇心	,

约翰·邓弗恩爵士近来多次造访迪尔沃斯城堡，在那些追求奢华体验的僻静角落里引起了不小的轰动。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪəd] [ɪn] [mæks] [sə'saɪəti]['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —

until	an	announcement	appeared	in	Mack's	Society	Journal	to	the	following	effect	:	—
直到	一个	公告	出现	在	麦克的	社会	杂志	到	这	下列的	影响	:	—

直到《麦克学会期刊》刊登了如下公告：——

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːgəst] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)][dʒɒn] - , [ɒv; əv]

“	A	marriage	is	arranged	to	take	place	in	August	between	Sir	John	Dunfern	,	of
“	一个	婚姻	是	安排	到	拿	地方	在	八月	之间	先生	约翰	-	,	的

- ['mænʃ(ə)n] ,

Dunfern	Mansion	,
-	大厦	,

“邓弗恩庄园的约翰·邓弗恩爵士的婚礼定于八月举行，

['kaʊnti] [kent] , [ænd; ənd] ['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] , [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ]

County	Kent	,	and	Irene	Iddesleigh	,	adopted	daughter	of	Lord	and	Lady	Dilworth
县	肯特	,	和	艾琳	伊德斯利	,	已采用	女儿	的	主	和	女士	迪尔沃斯

, [ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ,

,	of	Dilworth	Castle	,
,	的	迪尔沃斯	城堡	,

肯特郡，以及迪尔沃斯城堡的迪尔沃斯勋爵和夫人收养的女儿艾琳·艾德斯利

[ɪn] [seɪm] ['kaʊnti] .

in	same	county	.
在	相同的	县	.

在同一县内。

" [ðɪs] ['nəʊtɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [kɔːzd] [ðə; ði] [paːˈteikə] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - - [ə; eɪ] - - [tuː; tə]
" This notice , no doubt , caused the partakers in drawing - room tetè - a - tetès to
" 这 注意 , 不 怀疑 , 导致 这 参与者 在 绘画 - 房间 - - 一个 - - 到
[ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,
share in the pangs of jealousy ,
分享 在 这 疼痛 的 妒忌 ,

毫无疑问，这条消息让那些在客厅里私下交谈的人都感到嫉妒的痛苦。

[wɪð] ['saɪlənt] [rɪ'zentmənt] .
with silent resentment .
和 沉默的 怨恨 .

心中充满默默的怨恨。

[pə'pleksəti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , -
Perplexity , a little , 28
困惑 , 一个 小的 , -

困惑，有点，28

[wʊd] [faɪnd]['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [led] [sə'saɪəti] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv]
would find refuge within the homes of many who led Society by the string of
会 寻找 避难所 之内 这 房屋 的 许多 WHO 引领 社会 经过 这 细绳 的
[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
superficial show and pompous importance ;
浅 展示 和 傲慢 重要性 ;

许多人靠着肤浅的炫耀和浮夸的重要性来领导社会，这些人会在他们家中找到庇护所；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd][ɪts]
and during the interval that elapsed between such an announcement and its
和 期间 这 间隔 那 过去 之间 这样的 一个 公告 和 它是
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌselɪ'breɪʃn] ,
important celebration ,
重要的 庆典 ,

而从发布公告到举行重要庆祝活动之间的这段时间里，

['meni] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [pɔː] [fɔːθ] [ə'genst] ['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] .
many and infamous were the charges poured forth against Irene Iddesleigh .
许多 和 臭名昭著的 是 这 收费 倾倒 前进 反对 艾琳 伊德斯利 .

针对艾琳·艾德斯利的指控不计其数，而且臭名昭著。

[ðə; ði] [mʌnθ] [prɪ'siːdɪŋ] [aɪ'riːnz] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['merimənt] [æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ,
The month preceding Irene's wedding was one of merriment at Dilworth Castle ,
这 月 前 艾琳的 婚礼 曾是 一 的 欢乐 在 迪尔沃斯 城堡 ,

在艾琳婚礼前的一个月里，迪尔沃斯城堡充满了欢乐的气氛。

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][hænd][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɒli] [ɒn] [fɔː(r)]
Lord and Lady Dilworth extending the social hand of fashionable folly on four
主 和 女士 迪尔沃斯 扩展 这 社会的 手 的 时髦 蠢事 在 四
['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] .
different occasions .
不同的 场合 .

迪尔沃斯勋爵和夫人曾四次在不同的场合展现了时髦的愚蠢行为。

[ðeɪ] [siːmd] [drʌŋk] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['aɪriːn] , [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn]
They seemed drunk with delight that Irene , whom they looked upon as their own
他们 似乎 醉 和 喜 那 艾琳 , 谁 他们 看起来 之上 作为 他们的 自己的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

他们似乎欣喜若狂，因为他们视艾琳如己出。

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] , [waɪlst] ['æfluəns] , [pə'zɪʃ(ə)n] ,

should	carry	off	the	palm	of	purity	,	whilst	affluence	,	position	,
应该	携带	离开	这	棕榈	的	纯度	,	而	富裕	,	位置	,

应该带走纯洁的象征，而财富、地位，

[ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['restləs] [praɪd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [æt; ət] [ɪts]

and	title	were	for	years	waiting	with	restless	pride	to	triumph	at	its
和	标题	是	为了	年	等待	和	不安	自豪	到	胜利	在	它是

[grɑːsp] .

grasp	.
抓牢	.

多年来，冠军头衔一直怀着不安的自豪感等待着最终的胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [siːd] [ɒv; əv]

It	was	at	the	second	of	these	social	gatherings	that	the	first	seed	of
它	曾是	在	这	第二	的	这些	社会的	聚会	那	这	第一的	种子	的

['dʒeləsi] [wɒz; wəz] [səʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] - ,

jealousy	was	sown	within	the	breast	of	Sir	John	Dunfern	,
妒忌	曾是	播种	之内	这	胸部	的	先生	约翰	-	,

正是在第二次社交聚会上，约翰·邓弗恩爵士心中种下了嫉妒的第一颗种子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	which	had	a	tendency	to	remain	until	it	gradually	grew	to	such	a
和	哪个	有	一个	趋势	到	保持	直到	它	逐步地	生长	到	这样的	一个

['ræpɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ruːtɪd] ,

rapid	state	of	maturity	as	to	be	rooted	,
迅速的	状态	的	到期	作为	到	是	根	,

而且它往往会一直存在，直到逐渐成长到足以扎根的成熟状态。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['dʌsti] [bed] [ɒv; əv] ['æmbʊʃ] .

if	possible	,	for	ever	from	its	dusty	bed	of	ambush	.
如果	可能的	,	为了	曾经	从	它是尘土飞扬		床	的	伏击	.

如果可能的话，永远离开它尘土飞扬的伏击之地。

[jes] , [wen] [ðə; ði] ['merɪmənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

Yes	,	when	the	merriment	was	at	its	height	,
是的	,	什么时候	这	欢乐	曾是	在	它是	高度	,

是的，当欢乐达到顶峰时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [tuː] [ə'presɪv] [tuː; tə] [ə'laʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːpjələnt] ,

and	the	heat	too	oppressive	to	allow	much	comfort	to	the	corpulent	,
和	这	热	也	压迫性的	到	允许	很多	舒适	到	这	肥胖的	,

而且天气太热，肥胖的人很难感到舒适。

[ðə; ði] [ɪ'spaʊzd] [ɒv; əv] ['aɪriːn] [drɒpt] unexpectedly29

the	espoused	of	Irene	dropped	unexpectedly29
这	拥护	的	艾琳	掉落	unexpectedly29

艾琳的未婚夫意外地放弃了29

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪstə'krætɪk] [θrɒŋ] ,

out	of	the	midst	of	the	aristocratic	throng	,
出去	的	这	中间	的	这	贵族	人群	,

从贵族人群中，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pæʃənətli] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feəri] - [laɪk] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	being	passionately	an	ardent	admirer	of	the	fairy	-	like	fruits	of	the
和	存在	热情地	一个	热心	仰慕者	的	这	仙女	-	喜欢	水果	的	这

['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərɪst] ,

efforts	of	the	horticulturist	,
努力	的	这	园艺家	,

他是一位热情洋溢、无比欣赏园艺家辛勤劳作所结出的如仙女般果实的仰慕者，

[daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [kən'sɜ:vətri] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] [ɒv; əv]

directed	his	footsteps	towards	the	well	-	filled	conservatory	at	the	south	wing	of
指导	他的	脚步声	向	这	出色地	-	已填	温室	在	这	南	翼	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

他迈着脚步走向大楼南翼摆满鲜花的温室。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] - ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [wɪtʃ] ['dæŋgld] [frɒm; frəm] [ɪts] [ru:f] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

The	different	-	shaded	lights	which	dangled	from	its	roof	bestowed	a	look	of
这	不同的	-	阴影	灯	哪个	悬挂着	从	它是	屋顶	授予	一个	看	的

['ɪndiən] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['meni] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ðæt]

Indian	exquisiteness	on	the	many	quaint	and	delicate	productions	of	nature	that
印度	精致	在	这	许多	古雅	和	精美的	作品	的	自然	那

['restɪd] ['deɪntɪli] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] [ɒv; əv] ['terə] - ['kɒtə] [tɪnt] .

rested	daintily	in	their	beds	of	terra	-	cotta	tint	.
休息	轻柔地	在	他们的	床	的	大地	-	科塔	着色	.

从屋顶垂下的五彩缤纷的灯光，为静静躺在赤陶色花坛中的众多古朴精致的自然造物增添了一抹印度式的精致之美。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['veɪgli] [skænd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

But	before	leaving	the	room	he	vaguely	scanned	the	throng	to	catch	a	glimpse
但	前	离开	这	房间	他	依稀	扫描	这	人群	到	抓住	一个	一瞥

[ɒv; əv] ['aɪri:n] ,

of	Irene	,
的	艾琳	,

但在离开房间之前，他漫不经心地扫视了一下人群，希望能瞥见艾琳的身影。

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [hu:] [dɑ:nst] [səʊ] ['geɪli] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	failed	to	notice	her	amongst	the	many	who	danced	so	gaily	to	the
和	失败的	到	注意	她	在	这	许多	WHO	跳舞	所以	兴高采烈地	到	这

[wel] - [taɪmd] [tju:nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪənɪst] ,

well	-	timed	tunes	of	the	celebrated	pianist	,
出色地	-	定时	曲调	的	这	著名	钢琴家	,

在众多随着这位著名钢琴家演奏的优美旋律欢快起舞的人群中，他竟然没有注意到她。

[tʃɑ:lz] - ,

Charles	Wohden	,
查尔斯	-	,

查尔斯·沃登

[hu:z] ['mju:zɪk(ə)l] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑ:d(ə)nd] ['sɪnə(r)]

whose	musical	touch	was	always	capable	of	melting	the	most	hardened	sinner
谁	音乐	触碰	曾是	总是	有能力的	的	融化	这	最多	硬化	罪人

['ɪntu:] [mu:dz] [ɒv; əv] ['meləʊ] ['sɒftnəs] ,

into	moods	of	mellow	softness	,
进入	情绪	的	醇厚	柔软	,

他那灵动的音乐总能将最顽固的罪人融化成温柔的心灵。

[ɔ:(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['daʊnkɑ:st] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['dru:pɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] [tu:; tə]

or	cheering	the	most	downcast	and	raising	their	drooping	look	of	sadness	to
或者	欢呼	这	最多	沮丧	和	提高	他们的	下垂	看	的	悲伤	到

[ðæt] [ɒv; əv] [haɪ] - [strʌŋ] [hɪ'lærəti] .

that	of	high	-	strung	hilarity	.
那	的	高的	-	串	欢闹	.

或者让最沮丧的人也振作起来，把他们垂头丧气的悲伤表情变成兴奋的滑稽表情。

[sɜː(r)][dʒɒn] [ˈwɔndə] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈwaɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ˈswiːtɪst]

Sir	John	wandered	in	and	out	through	the	numerous	windings	of	sweetest
先生	约翰	漫步	在	和	出去	通过	这	很多的	绕组	的	最甜美的

[ˈfreɪgrəns] ,

fragrance	,
香味	,

约翰爵士漫步于无数散发着甜美香气的蜿蜒小径之间，

[ʌnˈtɪl] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈkɔːnə(r)] , [ɒv; əv][ˈrɑːðə(r)] [ˈdaːkənd] [ʃeɪd] ,

until	arriving	at	the	farthest	corner	,	of	rather	darkened	shade	,
直到	抵达	在	这	最远	角落	,	的	相当	变暗	阴影	,

直到到达最远处的角落，那里光线比较昏暗。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] [kaʊtʃ] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːt] , [ɪn][kləusɪst]

and	on	a	wire	couch	beheld	the	object	of	his	pursuit	,	in	closest
和	在	一个	金属丝	长椅	观看	这	目的	的	他的	追逐	,	在	最接近

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈtjuːtə(r)] , -

conversation	with	her	tutor	,	30
对话	和	她	导师	,	-

他看到自己追求的对象正坐在铁丝沙发上，与她的家庭教师促膝长谈。30

[huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] ,

whose	name	he	had	altogether	failed	to	remember	,
谁	姓名	他	有	共	失败的	到	记住	,

他完全记不起他的名字了。

[ˈəʊnli] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] .

only	having	had	the	pleasure	of	his	acquaintance	a	few	hours	before	.
仅有的	拥有	有	这	乐趣	的	他的	熟人	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，他才与这位朋友有过一面之缘。

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪn] [prəˈfaʊnd] [əˈstɒnɪʃmənt] .

“	Can	it	be	possible	?	”	exclaimed	Sir	John	,	in	profound	astonishment	.
“	能	它	是	可能的	?	”	惊呼	先生	约翰	,	在	深刻的	惊讶	.

“这有可能吗？”约翰爵士惊呼道，语气中充满了深深的惊讶。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ,

“	Why	,	I	have	been	searching	for	you	for	some	time	past	,
“	为什么	,	我	有	到过	搜索	为了	你	为了	一些	时间	过去的	,

“哎呀，我找你已经有一段时间了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌæksɪˈdentəli] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] !

and	have	accidentally	found	you	at	last	!
和	有	偶然	成立	你	在	最后的	!

我竟然意外地找到了你！

” [ˈaɪriːn] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] , [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [deɪzd] ,

”	Irene	,	rising	to	her	feet	in	a	second	,	was	utterly	dazed	,
”	艾琳	,	上升	到	她	脚	在	一个	第二	,	曾是	完全地	茫然	,

艾琳瞬间站起身来，完全惊呆了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [feɪs] [tuː; tə] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,

and	had	the	dim	lights	shewed	her	proud	face	to	advantage	,
和	有	这	暗淡	灯	展示	她	自豪的	脸	到	优势	,

昏暗的灯光衬托出她骄傲的脸庞，更显其美。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv] [dipɪst] [ˈkrɪmz(ə)n] [gɪlt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ]

the	ruddy	glow	of	deepest	crimson	guilt	would	have	manifested	itself	to	a	much
这	红润	辉光	的	最深处	赤红	有罪	会	有	表现出来	本身	到	一个	很多

[ˈgreɪtə(r)] [dɪˈgriː] .

greater	degree	.
更大的	程度	.

那种深沉的、如绯红般的罪恶感会更加明显地显现出来。

['meɪkɪŋ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ɐp'blədʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd][sɜː(r)][dʒɒn] , [huː]

Making	multitudinous	apologies	,	etc	.	,	she	at	once	joined	Sir	John	,	who
制作	众多	致歉	,	ETC	.	,	她	在	一次	加入	先生	约翰	,	WHO

[led][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ɪn] [ə'pærənt] ['traɪʌmf] ,

led	her	back	,	in	apparent	triumph	,
引领	她	后退	,	在	明显	胜利	,

她连连道歉等等，然后立刻与约翰爵士会合，约翰爵士带着她返回，一副凯旋而归的样子。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][nekst][wɔːlts] .

to	share	the	next	waltz	.
到	分享	这	下一个	华尔兹	.

共舞下一支华尔兹。

[haʊ] [ðə; ði] [truː] [hɑːt] [biːt] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri]

How	the	true	heart	beat	with	growing	passion	during	the	remainder	of	the	merry
如何	这	真的	心	打	和	生长	热情	期间	这	余	的	这	欢乐

[fe'stɪvəti] ,

festivity	,
节日	,

在接下来的欢乐庆典中，那颗真挚的心如何随着日益高涨的热情而跳动?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [frɒm; frəm][ɪə(r)]

and	as	the	final	announcement	of	separation	was	whispered	from	ear
和	作为	这	最终的	公告	的	分离	曾是	低声说道	从	耳朵

[tuː; tə][ɪə(r)] ,

to	ear	,
到	耳朵	,

当最终分居的消息在众人耳语间悄悄传开时，

[ðə; ði]['grædʒuəl] [weɪn] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['lɒfti] [raɪt] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['dwindl] ['ɪntuː] ['pɒmpəs]

the	gradual	wane	of	Love's	lofty	right	would	fain	have	dwindled	into	pompous
这	逐渐地	衰落	的	爱的	高远	正确的	会	欣然	有	减少	进入	傲慢

['nʌθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [kept] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz]

nothing	as	the	thought	kept	tickling	his	warm	enthusiasm	with	the	nimble	fingers
没有什么	作为	这	想法	保留	挠痒痒	他的	温暖的	热情	和	这	灵活	手指

[ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

of	jealousy	.
的	妒忌	.

爱情那崇高的权利逐渐衰落，恨不得化为虚无，而嫉妒的念头却像灵巧的手指一样，不断地挑逗着他温暖的热情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːdntli] [həʊpt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd]

That	she	whom	he	had	ardently	hoped	should	share	his	future	with	sheer	and
那	她	谁	他	有	热切地	希望	应该	分享	他的	未来	和	透明	和

['lʌvɪŋ] [kə'res] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] companionship31

loving	caresses	of	constant	companionship31
爱	爱抚	的	持续的	companionship31

他曾热切期盼与她共度未来，用纯粹而充满爱意的陪伴和爱抚与她相守。31

[ænd; ənd][waɪf] - [laɪk] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [træpt] [ɪn] ['prɒbəbli] [vau] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	wife	-	like	wisdom	should	be	trapped	in	probably	vowing	to	another	her
和	妻子	-	喜欢	智慧	应该	是	被困	在	大概	发誓	到	其他	她

[greɪt] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

great	devotion	for	him	!
伟大的	虔诚	为了	他	!

妻子般的智慧或许会被困在向另一个人发誓要对他表达极大的忠诚之中!

[bʌt; bət] ['betə(r)] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['rɑ:ðə(r)]

But	better	allow	the	sickening	thought	to	die	on	the	eve	of	insult	rather
但	更好的	允许	这	令人作呕	想法	到	死	在	这	前夕	的	侮辱	相当

[ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] ,

than	live	in	the	breast	of	him	who	,
比	居住	在	这	胸部	的	他	WHO	,

但最好让这种令人作呕的想法在遭受侮辱的前夜就消亡，而不是让它在那个人的心中滋生。

[æt; ət] [nəʊ] ['dɪstənt] [deɪt] , [wʊd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['meri] [pi:l] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [belz] [rɪŋ] [wɪð] ['glædnəs]

at	no	distant	date	,	would	hear	the	merry	peals	of	wedding	bells	ring	with	gladness
在	不	遥远	日期	,	会	听到	这	欢乐	果皮	的	婚礼	铃铛	戒指	和	欢乐

,

,

,

在不久的将来，我们将听到欢快的婚礼钟声响起。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] . -

and	naturally	rejoice	at	the	object	of	their	origin	.	32
和	自然	麾	在	这	目的	的	他们的	起源	.	-

当然，他们也会为自己的起源而感到高兴。32

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[əʊ]

O
哦

哦

[ʊə(r)] [həʊps] [wen] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['stændəd] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:ndz] ['ju:nɪs(ə)n] [meɪ]

UR	hopes	when	elevated	to	that	standard	of	ambition	which	demands	unison	may
UR	希望	什么时候	升高	到	那	标准	的	志向	哪个	需求	齐声	可能

[fɔ:l] [ə'sʌndə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ru:ɪn] .

fall	asunder	like	an	ancient	ruin	.
落下	分离	喜欢	一个	古老的	废墟	.

当我们的希望提升到需要团结一致的雄心壮志的高度时，它可能会像古代遗迹一样分崩离析。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'strʌkʃn] [ən'les] [ɒn] [æn; ən] [ə'pru:vd] ['prɪnsəp(ə)l] .

They	are	no	longer	fit	for	construction	unless	on	an	approved	principle	.
他们	是	不	更长	合身	为了	建造	除非	在	一个	得到正式认可的	原则	.

除非按照已批准的原则进行施工，否则它们不再适合用于建造。

[ðeɪ] ['sməʊldə(r)] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [bɜ:nt] ['embəz] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [kɑ:st] ['aʊtwədli]

They	smoulder	away	like	the	ashes	of	burnt	embers	,	and	are	cast	outwardly
他们	闷烧	离开	喜欢	这	灰烬	的	烧焦的	余烬	,	和	是	投掷	向外

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kən'faɪnd] [ə'bəʊd] ,

from	their	confined	abode	,
从	他们的	受限	住所	,

它们像燃烧殆尽的余烬一样慢慢消散，并从它们封闭的居所中向外扩散。

['nevə(r)] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [weə(r)] [wʌns] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli] [æz; əz] ['sməʊldərɪŋ] ['sɜ:pənts] [ɒv; əv]

never	more	to	be	found	where	once	they	existed	only	as	smouldering	serpents	of
绝不	更多的	到	是	成立	在哪里	一次	他们	存在	仅有的	作为	闷烧	蛇	的

[skɔ:nd] [praɪd] .

scorned	pride	.
被鄙视	自豪	.

它们再也找不到了，曾经存在的它们只剩下被轻蔑的骄傲化作燃烧的毒蛇。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ðæt] ['aɪri:n] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

The	little	chat	that	Irene	apparently	enjoyed	in	the	conservatory	would	gladly	have
这	小的	聊天	那	艾琳	显然	享受	在	这	温室	会	乐意	有

[bɪ'kʌm] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [fə'getflnəs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [hæd; həd] [nɒt] [sɜ:(r)][dʒɒn] [rɪ'maɪndid]

become	an	act	of	forgetfulness	on	her	part	had	not	Sir	John	reminded
变得	一个	行为	的	健忘	在	她	部分	有	不是	先生	约翰	提醒

[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] .

her	of	its	existence	a	few	days	afterwards	.
她	的	它是	存在	一个	很少	天	然后	.

如果不是几天后约翰爵士提醒她，艾琳在温室里那段看似愉快的闲聊很可能就会被她遗忘。

[ðə; ði] [spɑ:k] [ɒv; əv] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['fʊli] [daɪd] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'fɜ:d]

The	spark	of	jealous	passion	had	not	fully	died	out	after	the	incident	referred
这	火花	的	嫉妒的	热情	有	不是	完全	死亡	出去	后	这	事件	指

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

在那件事发生之后，嫉妒的火花并没有完全熄灭。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['saɪləntli] [ɪts] [dɪ'si:s] , [sɜ:(r)][dʒɒn]['ɔ:lməʊst][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] ['mɔ:nə(r)] [tu:; tə]

and	awaiting	silently	its	decease	,	Sir	John	almost	had	grown	a	mourner	to
和	等待中	默默	它是	死亡	,	先生	约翰	几乎	有	生长	一个	哀悼者	到

[ɪts] [ɪ'mædʒɪnd] [dɪ'maɪz] ,

its	imagined	demise	,
它是	想象	死亡	,

约翰爵士默默地等待着它的消亡，几乎都成了它假想死亡的哀悼者。

['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'meɪnz] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nəti] ,

following	its	undying	remains	so	far	as	the	village	of	Opportunity	,
下列的	它是	不朽	遗迹	所以	远的	作为	这	村庄	的	机会	,

沿着它不朽的遗迹一路追踪到机遇村，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [æz; əz] ['lu:mɪnəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] . -

when	it	was	again	to	revive	and	shine	as	luminously	as	before	.	33
什么时候	它	曾是	再次	到	复活	和	闪耀	作为	发光地	作为	前	.	-

它再次复苏，并像以前一样熠熠生辉。33

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [set] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['həʊli]['ju:niən] ,

It	happened	about	three	weeks	preceding	the	day	set	apart	for	their	holy	union	,
它	发生	关于	三	周	前	这	天	放	除	为了	他们的	圣	联盟	,

这件事发生在他们神圣结合日的前三周左右。

[ɒn][sɜ:(r)][dʒɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [aɪ'ri:nz] ['ri:s(ə)nt]['eksɪt] ,

on	Sir	John	arriving	at	the	castle	,	he	was	informed	of	Irene's	recent	exit	,
在	先生	约翰	抵达	在	这	城堡	,	他	曾是	知情的	的	艾琳的	最近的	出口	,

约翰爵士抵达城堡时，得知艾琳已于不久前离开。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	gently	turning	away	,
和	轻轻地	转弯	离开	,

然后轻轻地转身离开，

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][streəʊl][ɪn][ðə; ði] ['teɪstfəli] [leɪd] - [aʊt] ['ga:dnz] [wɪð] [ðə; ði][səʊl]

he	resolved	to	have	a	stroll	in	the	tastefully	laid	-	out	gardens	with	the	sole
他	已解决	到	有	一个	漫步	在	这	品味高雅	铺设	-	出去	花园	和	这	唯一

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

object	of	meeting	her	.
目的	的	会议	她	.

他决定在精心布置的花园里散步，唯一的目的就是遇见她。

['wɔ:kɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɔ:lən] [fru:t] ,

Walking	leisurely	along	,	and	stooping	to	pick	up	some	fallen	fruit	,
步行	悠闲	沿着	,	和	弯腰	到	挑选	向上	一些	倒下	水果	,

他悠闲地走着，弯腰捡起掉落的果实。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:d] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] ['ɪʃu:] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .

he	suddenly	heard	a	faint	sound	issue	amongst	the	trees	.
他	突然	听到	一个	头晕的	声音	问题	在	这	树木	.

他突然听到树林间传来微弱的声音。

[rɪ'meɪnɪŋ] ['breθləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Remaining	breathless	for	a	few	seconds	,
其余的	喘不过气	为了	一个	很少	秒	,

屏住呼吸几秒钟后，

[lest] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [dɪ'si:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [weɪvz] ,

lest	he	might	be	deceived	by	the	rippling	sounds	of	the	adjacent	waves	,
免得	他	可能	是	受骗	经过	这	涟漪	声音	的	这	邻近的	波浪	,

以免他被邻近海浪的涟漪声所迷惑。

[hi:; hi] [ə'gen] [hɜ:d] [ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [streɪn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [dju'reɪʃn] [ðæn; ðən]

he	again	heard	the	same	sweet	strain	,	but	of	much	longer	duration	than
他	再次	听到	这	相同的	甜的	拉紧	,	但	的	很多	更长	期间	比

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

他再次听到了同样的甜美旋律，但这次持续时间比之前长得多。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [wens] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:d] , [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [met] [hɪz; ɪz]

and	quietly	moving	towards	the	spot	whence	it	issued	,	another	sound	met	his
和	悄悄	移动	向	这	点	何处	它	发布	,	其他	声音	遇见	他的

[ɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

ear	in	the	distance	,
耳朵	在	这	距离	,

他静静地朝着声音传来的方向走去，远处又传来另一个声音。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['heɪsti] [tred] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

which	seemed	to	be	the	hasty	tread	of	some	one	making	good	an	escape	,
哪个	似乎	到	是	这	仓促	踏	的	一些	一	制作	好的	一个	逃脱	,

那似乎是某人仓促逃脱时发出的脚步声。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gɒt] [taɪm] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hi:; hi] [wʊd] ['i:gəli] [hæv; həv] [pə'sju:d] ,

before	he	got	time	to	view	the	object	he	would	eagerly	have	pursued	,
前	他	得到	时间	到	看法	这	目的	他	会	急切地	有	追击	,

在他来得及仔细查看他原本会热切追求的物品之前，

[bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ['sʌmwɒt] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] ['saɪləns] .

but	checking	his	desire	somewhat	,	he	allowed	the	matter	to	sink	into	silence	.
但	检查	他的	欲望	有些	,	他	允许	这	事情	到	下沉	进入	沉默	.

但他克制住了自己的欲望，让这件事就此沉寂下去。

['bəʊldli] ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] ['ɪʃu:d] ,

Boldly	moving	towards	the	spot	whence	the	sound	of	music	issued	,
大胆地	移动	向	这	点	何处	这	声音	的	音乐	发布	,

大胆地朝着音乐声传来的方向走去，

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [sə'praɪzd] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] - [kən'strʌktɪd] ['lɪt(ə)l]

how	delightfully	surprised	was	he	to	find	a	magnificently	-	constructed	little
如何	令人愉悦	惊讶	曾是	他	到	寻找	一个	壮丽	-	建造	小的

['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɪrəmɪdl] ['gɒθɪk] ['strʌktʃə(r)] ,

summer	-	house	,	a	charming	pyramidal	Gothic	structure	,
夏天	-	房子	,	一个	迷人	金字塔形	哥特	结构	,

他惊喜地发现那里有一座建造精美的小型避暑别墅，一座迷人的金字塔形哥特式建筑。

[rəʊbd] [ɪn'tɜːnəli] [wɪð] ['mɒsi] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['braitən] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n]

robed	internally	with	mossy	mantles	of	nature	,	and	brightened	beyond	conception
身着长袍	内部	和	苔藓	地衣	的	自然	,	和	明亮	超过	概念

[wɪð] the34

with	the34
和	the34

内部披着苔藓般的自然外衣，并被34个元素照亮得超乎想象。

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['swiːtnd] [streɪnz]

instrument	of	humanity	which	gave	origin	to	such	pathetic	and	sweetened	strains
乐器	的	人类	哪个	给予	起源	到	这样的	可怜的	和	加糖	菌株

.

:

.

人类的工具，孕育了如此悲怆而甜美的旋律。

[pə'laɪtli] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'truːd] [ɒn][ðə; ði] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv] ['aɪriːn] ,

Politely	offering	an	apology	for	intruding	on	the	private	little	palace	of	Irene	,
礼貌地	提供	一个	道歉	为了	入侵	在	这	私人的	小的	宫殿	的	艾琳	,

我礼貌地向艾琳道歉，为打扰了她的私人小宫殿而感到抱歉。

[huː] [feɪld] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊs] [kən'fjuːʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [geɪz] [ɒv; əv]

who	failed	completely	to	hide	her	gross	confusion	from	the	keen	gaze	of
WHO	失败的	完全地	到	隐藏	她	总的	困惑	从	这	敏锐的	目光	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'spaʊzd] ,

her	espoused	,
她	拥护	,

她完全无法掩饰自己极度的困惑，她的未婚夫敏锐的目光捕捉到了这一点。

[huː] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swept] [səʊ] ['swɪftli]

who	never	seemed	to	notice	in	the	least	the	sudden	change	that	swept	so	swiftly
WHO	绝不	似乎	到	注意	在	这	至少	这	突然	改变	那	扫荡	所以	迅速地

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [tʃiːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ,

over	her	pallid	cheeks	at	his	unexpected	visit	,
超过	她	苍白	脸颊	在	他的	意外	访问	,

他突然造访时，她苍白的脸颊上迅速掠过一丝变化，她似乎丝毫没有察觉。

[sɜː(r)][dʒɒn][sæt] [daʊn] .

Sir	John	sat	down	.
先生	约翰	卫星	向下	.

约翰爵士坐了下来。

['aɪriːn] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [pɑːmz] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ɪ'tæliən]['mjuːzɪk] ,

Irene	held	in	her	snowy	palms	a	roll	of	Italian	music	,
艾琳	握住	在	她	下雪的	棕榈树	一个	卷	的	意大利语	音乐	,

艾琳雪白的手掌中捧着一卷意大利乐谱，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [steə(r)] ,

which	she	earnestly	endeavoured	to	conceal	from	his	penetrating	stare	,
哪个	她	切实	努力	到	隐藏	从	他的	渗透	盯	,

她竭力想要掩饰，不让他那锐利的目光看清。

['prɒbəbli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [kən'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] ,

probably	on	account	of	the	words	contained	therein	,
大概	在	帐户	的	这	字	包含	其中	,

或许是因为其中包含的文字，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veərid] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

which	for	ever	would	be	unknown	to	his	varied	sphere	of	knowledge	,
哪个	为了	曾经	会	是	未知	到	他的	多种多样	领域	的	知识	,

在他广博的知识领域中，这将永远是个谜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

and	which	would	undoubtedly	have	betrayed	her	feelings	,
和	哪个	会	无疑	有	背叛	她	情怀	,

这无疑会暴露她的感情。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['ʌðə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ]

never	dreaming	that	they	should	strike	other	ears	than	those	for	whom	they
绝不	做梦	那	他们	应该	罢工	其他	耳朵	比	那些	为了	谁	他们

['præktɪkli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] .

practically	were	intended	.
几乎	是	故意的	.

他们做梦也没想到，这些话竟然会传到原本目标受众之外的人耳中。

[pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪm] ,

Perceiving	her	great	excitement	at	the	unexpected	appearance	of	him	,
感知	她	伟大的	激动	在	这	意外	外貌	的	他	,

察觉到她因他的意外出现而极度兴奋，

[huː] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [kept] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [θɔːts] [ɪn]['saɪlənt] ['məʊʃn] , [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [i'veid]

who	ever	afterwards	kept	his	jealous	thoughts	in	silent	motion	,	he	absolutely	evaded
WHO	曾经	然后	保留	他的	嫉妒的	想法	在	沉默的	运动	,	他	绝对地	躲避

['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] [wɒt'evə(r)] ,

making	any	inquiry	whatever	,
制作	任何	询问	任何	,

此后，他一直将嫉妒的念头藏在心底，从未主动询问过此事。

[ɔː(r)] ['slaɪtɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['fɜːmli]

or	slightest	allusion	to	the	name	and	nature	of	the	parchment	she	so	firmly
或者	丝毫	典故	到	这	姓名	和	自然	的	这	羊皮纸	她	所以	牢牢

[rɪ'teɪnd] .

retained	.
保留	.

或者对她牢牢保存的羊皮纸的名称和性质做出哪怕一丝暗示。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃætɪd] ['geɪli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] good35

Sir	John	chatted	gaily	until	he	gained	good35
先生	约翰	聊天	兴高采烈地	直到	他	获得	good35

约翰爵士兴高采烈地聊天，直到他获得了35分。

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][səʊ] ['prɒmptɪd]

ground	for	delivering	to	her	the	message	that	instinct	had	so	prompted
地面	为了	运送	到	她	这	信息	那	本能	有	所以	提示

[hɪm][tuː; tə]['ʌtə(r)] .

him	to	utter	.
他	到	说出	.

有了理由向她传达他本能驱使他说出的话。

“ ['aɪriːn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

“	Irene	,	my	beloved	one	,	”	he	began	;
“	艾琳	,	我的	心爱	一	,	”	他	开始	;

“艾琳，我亲爱的，”他开口说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [deɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]

“	it	is	now	only	about	a	score	of	days	until	I	hoped	for	ever	to	call	you
“	它	是	现在	仅有的	关于	一个	分数	的	天	直到	我	希望	为了	曾经	到	称呼	你

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

“距离我梦想中的永远拥有你只剩下大约二十天了；

[ə; eɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] ['fɔːtʃənətli] [geɪzd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

a	hope	which	unmercifully	has	haunted	me	since	I	fortunately	gazed	on	your
一个	希望	哪个	无情地	有	闹鬼的	我	自从	我	幸运的是	凝视	在	你的

['lʌvli] [feɪs] ;

lovely	face	;
迷人的	脸	;

自从我有幸见到你美丽的脸庞以来，这个希望就一直无情地萦绕着我；

[ə; eɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [aɪ] ['trʌstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

a	hope	which	I	trusted	should	be	fully	appreciated	by	both	you	and	me	,
一个	希望	哪个	我	可信	应该	是	完全	感谢	经过	两个都	你	和	我	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

我曾满怀希望，相信你我都能充分理解，而这希望，

[aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [əʊn] ,

I	now	must	own	,
我	现在	必须	自己的	,

我现在必须拥有，

[kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ðæt] [sɪns] ['aʊə(r)]

can	never	be	realised	until	the	clearance	of	the	barrier	that	since	our
能	绝不	是	意识到	直到	这	清除	的	这	障碍	那	自从	我们的

[ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] [ə'pærənt] .

engagement	has	been	but	too	apparent	.
订婚	有	到过	但	也	明显	.

只有清除自我们交往以来一直存在的、过于明显的障碍，才能实现这一目标。

“ [ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] ,

“	The	sole	object	of	my	visit	,
“	这	唯一	目的	的	我的	访问	,

“我此行的唯一目的，

[maɪ] [dɪə(r)] ['aɪriːn] ” — [hɪə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] — “ [tə'naɪt] [ɪz]

my	dear	Irene	”	—	here	Sir	John	clasped	her	tender	hand	in	his	—	“	tonight	is
我的	亲爱的	艾琳	”	—	这里	先生	约翰	紧握	她	投标	手	在	他的	—	“	今晚	是

[tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ðæt] ['leɪtli] [hæz; həz] [kɑːst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [gluːm] ['əʊvə(r)] [maɪ]

to	elicit	from	you	a	matter	that	lately	has	cast	a	shadowy	gloom	over	my
到	引出	从	你	一个	事情	那	最近	有	投掷	一个	阴暗的	愁云	超过	我的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] .

anticipated	bright	and	cheerful	future	.
预期	明亮的	和	快乐	未来	.

“我亲爱的艾琳”——约翰爵士握住她纤细的手——“今晚我要从你那里得到一件事，这件事最近给我原本光明美好的未来蒙上了一层阴影。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɔːtəlz] [huː] [teɪks] [ə'fens] [æt; ət] ['traɪflz] ,

I	am	not	one	of	those	mortals	who	takes	offence	at	trifles	,
我	是	不是	一	的	那些	凡人	WHO	需要	罪行	在	琐事	,

我不是那种会因为小事而生气的人。

['naɪðə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['tempə(r)] [ɔː(r)] [wɜːdz] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)]

neither	am	I	a	man	of	hasty	temper	or	words	—	quite	the	contrary	,	I	assure
两者都不	是	我	一个	男人	的	仓促	脾气	或者	字	—	相当	这	相反	,	我	保证

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我既不是一个脾气暴躁、说话急躁的人——恰恰相反，我可以向你保证；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [ˈfɔːtʃənətli] [ɔː(r)] [ʌnˈfɔːtʃənətli] ,

but	it	has	,	fortunately	or	unfortunately	,
但	它	有	,	幸运的是	或者	很遗憾	,

但幸运的是，或者不幸的是，它确实发生了。

[biːn] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [əˈmʌŋst] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [kɔːt] ['sensətɪvnəs] [ɪn][ɪts]

been	probably	a	failing	amongst	my	ancestors	to	court	sensitiveness	in	its
到过	大概	一个	失败	在	我的	祖先	到	法庭	敏感性	在	它是

[maɪnjˈuːtəst]['diːteɪl] , [ænd; ənd] ,

minutest	detail	,	and	,
最分钟	细节	,	和	,

这或许是我祖先的一个缺陷，他们不太擅长在最细微的细节上保持敏感，而且，

[ai][mʌst; məst] [əkˈnɒlɪdʒ] , [ai] [streɪ] [nɒt][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .

I	must	acknowledge	,	I	stray	not	from	any	of	them	in	this	particular	point	.
我	必须	承认	,	我	流浪	不是	从	任何	的	他们	在	这	特别的	观点	.

我必须承认，在这一点上，我并没有偏离他们中的任何一个观点。

“ [ai][mʌst; məst] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][peɪnz][ˌem ˈiː] ['diːpli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

“	I	must	acquaint	you	,	though	it	pains	me	deeply	to	do	so	,
“	我	必须	熟人	你	,	尽管	它	疼痛	我	深	到	做	所以	,

“我必须告诉你这件事，尽管我内心非常痛苦，”

[ðæt] ['leɪtli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['triːtɪd] [ˌem ˈiː] with36

that	lately	you	have	not	treated	me	with36
那	最近	你	有	不是	治疗	我	with36

最近你没有像36岁那样对待我

[sʌtʃ] [rɪˈspekt] [ɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ˈlæviʃ] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]

such	respect	or	attention	as	you	certainly	lavished	upon	me	before	the
这样的	尊重	或者	注意力	作为	你	当然	慷慨的	之上	我	前	这

[əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

announcement	of	our	engagement	,
公告	的	我们的	订婚	,

在宣布订婚之前，你确实给予了我极大的尊重和关注。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n][ɔː(r)]['riːz(ə)nz][aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpraɪzd] .

and	for	what	reason	or	reasons	I	now	wish	to	be	apprised	.
和	为了	什么	原因	或者	原因	我	现在	希望	到	是	已获知	.

以及我此刻希望了解的原因。

[juː; jʊ] [siːm] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][maɪ][rɪˈmɑːrks][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈtaɪəli] ,

You	seem	when	in	company	with	others	to	ignore	my	remarks	to	you	entirely	,
你	似乎	什么时候	在	公司	和	其他的	到	忽略	我的	评论	到	你	完全	,

你似乎在和别人在一起的时候完全无视我对你说的话。

[ænd; ənd] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [praʊd] [dɪsˈdeɪn] ,

and	treat	them	with	proud	disdain	,
和	对待	他们	和	自豪的	蔑视	,

并以傲慢的蔑视对待他们，

[æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][praɪd][æt; ət][maɪ] ['wɜːdi] [əˈprəʊtʃ] !

as	if	shame	took	the	place	of	pride	at	my	wordy	approach	!
作为	如果	耻辱	采取	这	地方	的	自豪	在	我的	冗长	方法	!

仿佛我的冗长表达方式让羞愧取代了自豪！

[ai] [felt] [ænd; ənd][duː; də] [fiːl] [kwaɪt] [hɜːt] ,

I	felt	and	do	feel	quite	hurt	,
我	毛毡	和	做	感觉	相当	伤害	,

我当时感到非常受伤，现在仍然如此。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

and	am	resolved	that	no	such	repetition	shall	take	place	in	future	.
和	是	已解决	那	不	这样的	重复	将	拿	地方	在	未来	.

我决心今后绝不再次发生此类事件。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai][felt] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

I	promised	to	be	at	the	castle	last	night	,	but	unfortunately	I	felt	indisposed	,
我	承诺	到	是	在	这	城堡	最后的	夜晚	,	但	很遗憾	我	毛毡	不适	,

我答应昨晚到城堡，但很遗憾我身体不适。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['relətɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

and	only	that	I	wished	to	have	a	thorough	understanding	relative	to	your
和	仅有的	那	我	希望	到	有	一个	彻底	理解	相对的	到	你的

['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] ,

recent	conduct	,
最近的	执行	,

我只是想彻底了解你近期的行为，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [peɪnd] [ˌem 'iː] [ə'kjuːtli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz]

and	which	has	pained	me	acutely	,	I	should	not	have	ventured	out	of	doors
和	哪个	有	痛苦	我	急性	,	我	应该	不是	有	冒险	出去	的	门

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['aɪðə(r)] .

this	evening	either	.
这	晚上	任何一个	.

令我深感懊悔的是，我今晚也不应该冒险出门。

[ai][wɒz; wəz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'plaɪ] ,

I	was	,	in	consequence	,	obliged	to	write	you	last	night	,	asking	a	written	reply	,
我	曾是	,	在	结果	,	有义务	到	写	你	最后的	夜晚	,	问	一个	书面	回复	,

因此，我昨晚不得不写信给您，请求您书面回复。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] !

which	you	failed	to	give	!
哪个	你	失败的	到	给	!

你没能做到！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʌbli] [ri'dʒɔis] [æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] , [juː; jʊ] , [ɒn]

And	this	evening	,	instead	of	being	doubly	rejoiced	at	my	presence	,	you	,	on
和	这	晚上	,	反而	的	存在	双倍	欣喜若狂	在	我的	在场	,	你	,	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

而今晚，你非但没有因为我的到来而加倍高兴，反而相反，

[siːm] ['dʌbli] [ə'nɔɪd] !

seem	doubly	annoyed	!
似乎	双倍	恼怒	!

似乎更加恼火了！

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [preɪ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['aɪriːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ['ɒnɪstli] ,

I	therefore	pray	,	my	dearest	Irene	,	that	you	will	,	and	I	am	persuaded	honestly	,
我	所以	祈祷	,	我的	亲爱的	艾琳	,	那	你	将要	,	和	我	是	被说服	诚实地	,

因此，我最亲爱的艾琳，我祈求你能够这样做，而且我真心相信你会的。

[nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [ʌn'plezntnəs] ,

not	hesitate	to	satisfy	me	regarding	this	unpleasantness	,
不是	犹豫	到	满足	我	关于	这	不愉快	,

请毫不犹豫地让我满意，解决这件不愉快的事情。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'weə(r)] [kɔːz] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə][biː; bi]

that	should	anything	of	which	you	are	now	aware	cause	your	conduct	to	be
那	应该	任何事物	的	哪个	你	是	现在	意识到的	原因	你的	执行	到	是

[tʃeɪndʒd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

changed	towards	me	,
已更改	向	我	,

如果你现在知道的任何事导致你对我的态度发生改变，

[duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][leə(r)] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ,

do	not	allow	it	a	lair	within	your	breast	,
做	不是	允许	它	一个	巢穴	之内	你的	胸部	,

不要让它在你胸腔里安家落户，

[bʌt; bət] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪəli] - ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)] . ”

but	confide	in	me	as	thou	wouldst	in	a	dearly	-	trusted	and	faithful	lover	.	”
但	信任	在	我	作为	你	会	在	一个	亲爱的	-	可信	和	忠实	情人	.	”

-

37

-

但请像对待一位你无比信任、忠贞不渝的爱人那样信任我。”37

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['aɪriːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid]

At	this	stage	Irene	began	to	consider	seriously	the	earnestness	that	accompanied
在	这	阶段	艾琳	开始	到	考虑	严重地	这	认真	那	伴随

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ,

the	words	of	Sir	John	,
这	字	的	先生	约翰	,

这时，艾琳开始认真考虑约翰爵士话语中蕴含的诚意。

['nəʊɪŋ] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] , ['grəʊsli] ['gɪlti] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

knowing	well	she	had	been	guilty	,	grossly	guilty	,	of	the	charges	with	which	he
会心	出色地	她	有	到过	有罪的	,	粗略地	有罪的	,	的	这	收费	和	哪个	他

[ɪm'piːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

impeached	her	,
弹劾	她	,

她明明知道自己犯下了他指控的那些罪行，而且罪行极其严重，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [wɪð] [tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] , [dɪ'skrɪptɪv] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld]

and	which	were	mixed	with	child	-	like	simplicity	,	descriptive	only	of	a	world
和	哪个	是	混合	和	孩子	-	喜欢	简单	,	描述性的	仅有的	的	一个	世界

- [feɪmd] ['bætʃələ(r)] .

-	famed	bachelor	.
-	著名的	学士	.

其中还夹杂着孩童般的纯真，只有世界闻名的单身汉才具备这种特质。

[ʃiː; ʃi] ['pɔndə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] ['ɒnəsti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] — [tuː] ['ɒf(ə)n]

She	pondered	whether	or	not	honesty	should	take	the	place	of	deceit	—	too	often
她	沉思	无论	或者	不是	诚实	应该	拿	这	地方	的	欺骗	—	也	经常

['præktɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði]['lætə(r)] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

practised	in	women	—	and	concluded	to	adopt	the	latter	weapon	of	defence	.
已实践	在	女性	—	和	结束	到	采纳	这	后者	武器	的	防御	.

她思考是否应该用诚实来取代欺骗——这种欺骗在女性身上太常见了——最终决定采用欺骗这种防御手段。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

Raising	her	hazel	eyes	to	his	,
提高	她	榛	眼睛	到	他的	,

她抬起那双榛色的眼睛望着他，

[ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [weft] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɔːp] [ɒv; əv]

and	clearing	the	weft	of	truth	that	had	been	mixing	with	the	warp	of
和	清理	这	纬线	的	真相	那	有	到过	混合	和	这	经	的

['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] ['plɔːzəb(ə)l] ['tekstʃə(r)] ,

falsehood	to	form	an	answer	of	plausible	texture	,
谬误	到	形式	一个	回答	的	合情合理	质地	,

并清除混杂在谎言经线中的真理纬线，从而形成一个看似合理的答案。

[frɪndʒd] [wɪð] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

fringed	with	different	shades	of	love	,	she	thus	began	:
流苏	和	不同的	色调	的	爱	,	她	因此	开始	:

她就这样开始了，字里行间充满了各种深浅不一的爱意：

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [hæv; həv] [ə'staʊndɪd]

“	My	dearest	and	much	beloved	,	I	assure	you	your	remarks	have	astounded
“	我的	亲爱的	和	很多	心爱	,	我	保证	你	你的	评论	有	震惊

[ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

me	not	a	little	!
我	不是	一个	小的	!

“我最亲爱的，我向你保证，你的话让我感到非常惊讶！”

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [stɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒsp] , [ðəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

Your	words	sting	like	a	wasp	,	though	,	I	am	quite	convinced	,	unintentionally	.
你的	字	蜇	喜欢	一个	黄蜂	,	尽管	,	我	是	相当	确信	,	无意中	.

不过，我确信，你的话语像黄蜂蜇人一样刺痛人心，尽管你并非有意为之。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɑːkt] [aʊt] ['pʌblɪkli] [æz; əz]

You	are	well	aware	that	within	a	short	period	I	will	be	marked	out	publicly	as
你	是	出色地	意识到的	那	之内	一个	短的	时期	我	将要	是	标记	出去	公开	作为

['mɪstrəs] [ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɒnə(r)] [rɪ'vɪəd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [baɪ] [ˌem 'iː] ;

mistress	of	Dunfern	mansion	—	an	honour	revered	in	every	respect	by	me	;
情妇	的	-	大厦	—	一个	荣誉	受人尊敬的	在	每一个	尊重	经过	我	;

您很清楚，不久之后，我将公开宣布自己是邓弗恩庄园的女主人——这对我来说是一项至高无上的荣誉；

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [deə(r)] ['nevə(r)] [ə'spaɪə(r)] ;

an	honour	to	which	I	at	one	time	dare	never	aspire	;
一个	荣誉	到	哪个	我	在	一	时间	敢	绝不	渴望	;

这是我曾经不敢奢望的荣誉；

[æn; ən] ['ɒnə(r)] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['meni] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

an	honour	coveted	by	many	much	more	worthy	than	I	,
一个	荣誉	令人垂涎的	经过	许多	很多	更多的	值得	比	我	,

这是许多比我更有资格的人都梦寐以求的荣誉。

[huːz] ['peərəntɪdʒ] [ɪz] [æz; əz] [jet] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'blɪviəs] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl]

whose	parentage	is	as	yet	bathed	in	the	ocean	of	oblivious	ostentation	,	until
谁	亲子关系	是	作为	然而	洗澡	在	这	海洋	的	浑然不觉	炫耀	,	直到

[sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] [deɪ] ,

some	future	day	,
一些	未来	天	,

其出身至今仍沉浸在浑然不觉的炫耀之中，直到未来的某一天。

[wen] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [stænd] out38

when	I	trust	it	shall	stand	out38
什么时候	我	相信	它	将	站立	out38

当我信任它时，它就会脱颖而出38

['bəʊldli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊʒə(r)] [tu:; tə] [draɪ] [ɪts] ['sætʃəreɪtɪd] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['wɔ:təri] [weə(r)]

boldly	upon	the	brink	of	disclosure	to	dry	its	saturated	form	and	watery	wear
大胆地	之上	这	边缘	的	披露	到	干燥	它是	饱和	形式	和	水状的	穿

[wɪð] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] [i'kwɒlәti] .

with	the	heat	of	equality	.
和	这	热	的	平等	.

大胆地站在揭露的边缘，用平等的烈火烘干它饱和的形状和水渍般的磨损。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl] [tu:; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm]

You	are	about	to	place	me	in	a	position	which	cannot	fail	to	wring	from
你	是	关于	到	地方	我	在	一个	位置	哪个	不能	失败	到	拧	从

['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ðeə(r)] ['fleɪmɪŋ] [tɔ:tʃ] [ɒv; əv] [ə'bju:s] .

jealousy	and	covetousness	their	flaming	torch	of	abuse	.
妒忌	和	贪婪	他们的	炽盛	火炬	的	虐待	.

你即将把我置于一个境地，在这个境地中，嫉妒和贪婪势必会燃起他们肆意践踏我的火焰。

[jes] , [sɜ:(r)] [dʒɒn] ,

Yes	,	Sir	John	,
是的	,	先生	约翰	,

是的，约翰爵士。

[ɒn] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [si:st] [tu:; tə] ['lævɪʃ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] ['təʊkən] [ɒv; əv]

on	me	you	have	not	ceased	to	lavish	every	available	treasure	and	token	of
在	我	你	有	不是	停止	到	奢华的	每一个	可用的	宝藏	和	令牌	的

[jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] .

your	unbounded	love	.
你的	无界	爱	.

你从未停止过用尽一切财富和礼物来表达你无尽的爱。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [əd'maɪərə(r)] ,

You	have	been	to	me	not	only	a	loyal	admirer	,
你	有	到过	到	我	不是	仅有的	一个	忠诚	仰慕者	,

你不仅是我的忠实仰慕者，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['estɪməb(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪfs] ['pjʊərɪst] ['treʒəz] .

but	a	thoroughly	upright	and	estimable	example	of	life's	purest	treasures	.
但	一个	彻底	直立	和	可估量的	例子	的	生活的	最纯净的	宝藏	.

但他却是人生中最纯粹、最值得尊敬的典范。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌem 'i:] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪd] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['i:kwəl] ,

You	have	resolved	to	place	me	by	your	side	as	your	equal	,
你	有	已解决	到	地方	我	经过	你的	边	作为	你的	平等的	,

你已决定让我与你并肩而立，成为你的平等伙伴。

[waɪlst] [welθ] [ɪn] ['baʊndləs] [stɔ:(r)] [ɪz] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] .

whilst	wealth	in	boundless	store	is	thirsting	for	your	touch	.
而	财富	在	无边无际	店铺	是	口渴	为了	你的	触碰	.

海量财富正等待着你的触碰。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'faɪ] [tɔ:nt] [ɔ:(r)] [dʒɪə(r)] ,

You	have	elevated	my	unknown	position	to	such	a	pitch	as	to	defy	taunt	or	jeer	,
你	有	升高	我的	未知	位置	到	这样的	一个	沥青	作为	到	违抗	嘲讽	或者	嘲笑	,

你将我原本默默无闻的地位提升到了如此高的高度，以至于任何嘲讽或讥笑都无济于事。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , ['si:mɪŋli] , [ɪg'nɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vɑ:nsɪz] ,

and	at	any	time	if	I	may	have	,	seemingly	,	ignored	your	advances	,
和	在	任何	时间	如果	我	可能	有	,	似乎	,	忽略	你的	进展	,

如果我曾经看似无视过你的示好，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [nɒt] [θruː] ['eni] [ˌʌndə'hænd] ['məʊtɪv] [ɔː(r)]

it	was	purely	want	of	thought	,	and	not	through	any	underhand	motive	or
它	曾是	纯粹	想	的	想法	,	和	不是	通过	任何	暗中	动机	或者

[skiːm] [wɒt'evə(r)] .

scheme	whatever	.
方案	任何	.

这纯粹是考虑不周，绝非出于任何不可告人的动机或阴谋。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['vɜːb(ə)l]['ɑːnsə(r)] [lɑːst] [naɪt] [ɪz] ['veri] [prə'naʊnst] ,

“	I	assure	you	your	allusion	to	my	verbal	answer	last	night	is	very	pronounced	,
“	我	保证	你	你的	典故	到	我的	口头	回答	最后的	夜晚	是	非常	发音	,

“我可以向你保证，你对我昨晚口头回答的暗示非常明显。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	may	be	overlooked	on	the	ground	of	pure	disappointment	.
和	可能	是	被忽视的	在	这	地面	的	纯的	失望	.

并可能因纯粹的失望而被忽略。

['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɪŋglnəs] [ɪz] [naʊ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Our	time	of	singleness	is	now	short	,	and	begging	your	forgiveness	for	my
我们的	时间	的	单身	是	现在	短的	,	和	乞讨	你的	饶恕	为了	我的

['siːmɪŋ] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] ,

seeming	neglect	or	indifference	,
似乎	忽视	或者	漠不关心	,

我们的单身时光已经很短暂了，恳请你原谅我看似的疏忽或冷漠。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði][taɪd] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæz; həz] [fləʊn] [səʊ]['dʒentli] ,

I	hope	the	tide	,	which	until	now	has	flown	so	gently	,
我	希望	这	潮	,	哪个	直到	现在	有	飞行	所以	轻轻地	,

我希望，此前一直轻柔流淌的潮水，

[meɪ] [nɒt] [biː; bi] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , [piːs] ,

may	not	be	stayed	on	the	eve	of	entering	the	harbour	of	harmony	,	peace	,
可能	不是	是	入住	在	这	前夕	的	进入	这	港口	的	和谐	,	和平	,

[ænd; ənd] [lʌv] . ” -

and	love	.	”	39
和	爱	.	”	-

或许不能在即将进入和谐、和平与爱的港湾之际止步不前。”39

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [aɪ'riːnz] ['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] ['lævɪʃ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['flɪmzi]

At	the	commencement	of	Irene's	answer	of	lavishing	praises	and	flimsy
在	这	开始	的	艾琳的	回答	的	慷慨	赞扬	和	脆弱的

[ɐp'ɒlədʒɪz] ,

apologies	,
致歉	,

艾琳的回答一开始便是溢美之词和敷衍的道歉，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][skæn]

her	affianced	moved	to	the	opposite	corner	of	the	rustic	building	to	scan
她	已订婚	已搬	到	这	对面的	角落	的	这	乡村	建筑	到	扫描

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['həʊlli] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ['daʊtɪd] .

the	features	of	her	he	wholly	worshipped	and	reluctantly	doubted	.
这	特征	的	她	他	完全	崇拜	和	勉强	怀疑	.

她的未婚夫走到这座古朴建筑的另一角，仔细端详着他无比崇拜又不情愿怀疑的她的容貌。

['evri] ['sentəns] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['ʌtə] [kɔːzd] [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]

Every	sentence	the	able	and	beautiful	girl	uttered	caused	Sir	John	to	shift	his
每一个	句子	这	有能力的	和	美丽的	女孩	说出	导致	先生	约翰	到	转移	他的

[ə'pærəntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

apparently	uncomfortable	person	nearer	and	nearer	,
显然	不舒服	人	更近	和	更近	,

这位能干又美丽的姑娘说的每一句话，都让约翰爵士不由自主地挪动着身子，越靠越近，显得有些不自在。

['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ'nju:tli][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ʌn'tɪl][æt; ət]

watching **at** **the** **same** **time** **minutely** **the** **divine** **picture** **of** **innocence** **,** **until** **at**

观看 在 这 相同的 时间 精确到分钟 这 神圣的 图片 的 无辜 , 直到 在

[lɑ:st] ,

last **,**

最后的 ,

与此同时，他仔细观察着那神圣纯真的画面，直到最后，

[wen] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [endid] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

when **her** **reply** **was** **ended** **,** **he** **found** **himself** **,** **altogether** **unconsciously** **,**

什么时候 她 回复 曾是 结束 , 他 成立 他自己 , 共 不知不觉 ,

[klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

clasping **her** **to** **his** **bosom** **,**

紧握 她 到 他的 怀 ,

当她回答完毕后，他发现自己完全不自觉地将她紧紧地搂在怀里。

[waɪlst] [ðə; ði]['ru:bi] [rɪmz] [wɪtʃ] [səʊ]['ri:s(ə)ntli] [prə'kleɪmd] [ˌækju:'zeiʃən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [met] [wɪð]

whilst **the** **ruby** **rims** **which** **so** **recently** **proclaimed** **accusations** **and** **innocence** **met** **with**

而 这 红宝石 轮辋 哪个 所以 最近 宣布 指控 和 无辜 遇见 和

[ʌn'ɜ:θli] ['swi:tnəs] ,

unearthly **sweetness** **,**

超凡脱俗的 甜味 ,

而不久前还象征着指控与清白的红宝石色轮毂，如今却散发出一种超凡脱俗的甜美气息。

['tʃeɪsɪŋ] ['evri] [fɔ:lt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [daʊt] , [ʌn'tɪl] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]

chasing **every** **fault** **over** **the** **hills** **of** **doubt** **,** **until** **hidden** **in** **the** **hollow** **of**

追逐 每一个 过错 超过 这 丘陵 的 怀疑 , 直到 隐 在 这 空洞的 的

[ɪ'mi:diət] [heɪt] . -

immediate **hate** **.** **40**

即时 恨 . -

在怀疑的山丘上追寻每一个过错，直到最终将其隐藏在仇恨的深渊中。40

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER **VI** **.**

章 六年级 .

第六章

[ti:]

T

T

T

[hi:; hi] ['sɪlvəri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz] [tu:] ['ɒf(ə)n] [gɪlt] [wɪð] [bɪ'treɪəl] :

HE **silvery** **touch** **of** **fortune** **is** **too** **often** **gilt** **with** **betrayal** **:**

他 银色 触碰 的 财富 是 也 经常 镀金 和 背叛 :

财富的银色光芒往往也伴随着背叛：

[ðə; ði] ['medlɪŋ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ['swɔləuz] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [i:ts] [ðə; ði] [hɑ:t]

the **meddling** **mouth** **of** **extravagance** **swallows** **every** **desire** **,** **and** **eats** **the** **heart**

这 干预 嘴 的 奢侈 燕子 每一个 欲望 , 和 吃 这 心

[ɒv; əv] ['ɒnəsti] [wɪð] ['pɪkld] [praɪd] :

of **honesty** **with** **pickled** **pride** **:**

的 诚实 和 腌制 自豪 :

奢靡之口吞噬一切欲望，并以腌制的骄傲啃噬诚实之心：

[ðə; ði] [ɪm'pɒstʃəri] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['peti] , [ænd; ənd] [endz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] , [wɪð]

the **impostury** **of** **position** **is** **petty** **,** **and** **ends** **,** **as** **it** **should** **commence** **,** **with**

这 冒名顶替 的 位置 是 小气 , 和 结束 , 作为 它 应该 开始 , 和

['stɜ:rɪŋ] [straɪf] .

stirring **strife** **.**

搅拌 冲突 .

这种篡位行为是卑鄙的，而且正如它应该开始时那样，最终会以激烈的争斗而告终。

[bʌt; bət] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'pɪnjənz] [traɪz] [ðə; ði] ['tʌtʃi] ['tempə(r)][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	conversion	of	feminine	opinions	tries	the	touchy	temper	of	opposition	,
但	转换	的	女性	意见	尝试	这	敏感	脾气	的	反对	,

[ænd; ənd] [tuː] ['seldəm] ['təːmineit] [vɪk'tɔːriəsli] .

and	too	seldom	terminates	victoriously	.
和	也	很少	终止	胜利地	.

但改变女性的观点会考验她们敏感的反对情绪，而且很少能取得胜利。

“ [greɪt] ['mɜːsi] !

“	Great	mercy	!
〃	伟大的	怜悯	!

“真是仁慈！”

['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [wiːk]

Only	another	week
仅有的	其他	星期

再过一周就到了

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlməʊst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['θɪŋkə(r)] !

and	I	shall	almost	cease	to	be	a	free	thinker	!
和	我	将	几乎	停止	到	是	一个	自由的	思想家	!

我几乎将不再是一个自由思想者！

[dʒʌst]['sev(ə)n] [deɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd] [wɒt] ! — [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊpənli][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði]

Just	seven	days	more	and	what	!	—	I	shall	openly	have	to	confess	to	the
只是	七	天	更多的	和	什么	!	—	我	将	公然	有	到	承认	到	这

[wɜːld] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] !

world	an	untruth	!
世界	一个	谎言	!

再过七天就好了！——我就要公开向全世界承认一个谎言！

[wʊd] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [miːnz] [ɒv; əv] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['drægən] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː]

Would	there	be	any	means	of	flight	from	the	dangerous	dragon	that	haunts	me
会	那里	是	任何	方法	的	航班	从	这	危险的	龙	那	闹鬼的地方	我

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?

night	and	day	?
夜晚	和	天	?

有没有什么办法可以逃离日夜纠缠我的危险恶龙?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm] [fɔːls] [ə'laɪəns] ?

Could	anything	possible	be	done	to	save	myself	from	false	alliance	?
可以	任何事物	可能的	是	完毕	到	节省	我	从	错误的	联盟	?

有什么办法可以让我摆脱虚假的联盟吗?

[tuː] [leɪt] ! — [tuː] [leɪt] !

Too	late	!	—	too	late	!
也	晚的	!	—	也	晚的	!

太迟了！——太迟了！

“ ['əʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['buːdwɑː(r)][ʃæl; ʃəl] [əʊn] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ,

“	Only	seven	days	and	this	beautiful	boudoir	shall	own	me	no	more	,
〃	仅有的	七	天	和	这	美丽的	闺房	将	自己的	我	不	更多的	,

“再过七天，这间美丽的闺房就将不再属于我了。”

[wɪð] [ɪts] [wɔːlz] [ɒv; əv]['pjʊərɪst] [waɪt] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['bɔːdəz] ! -

with	its	walls	of	purest	white	and	gilded	borders	!	41
和	它是	墙壁	的	最纯净的	白色的	和	镀金	边界	!	-

它拥有纯白的墙壁和镀金的边框！41

“ [dʒʌst]['sev(ə)n] [deɪz]

“	Just	seven	days
〃	只是	七	天

仅仅七天

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fetəd] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] [dɪs'laɪk][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

and	I	shall	be	fettered	with	chains	of	dragging	dislike	and	disappointment	!
和	我	将	是	束缚	和	链条	的	拖拽	不喜欢	和	失望	!

我将被拖拽着厌恶和失望的锁链束缚!

['əʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][end][maɪ] ['tʃerɪʃt] [həʊps] , [maɪ] ['gɜːlɪʃ] [praɪd] , [maɪ][məʊst]

Only	seven	days	and	thus	shall	end	my	cherished	hopes	,	my	girlish	pride	,	my	most
仅有的	七	天	和	因此	将	结尾	我的	珍爱	希望	,	我的	少女	自豪	,	我的	最多

['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] ,

ardent	wish	,
热心	希望	,

只剩七天了，我珍视的希望、少女的骄傲、最热切的愿望都将就此终结。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[nɒt][maɪ] [lʌv] !

not	my	love	!
不是	我的	爱	!

不是我的爱!

['sev(ə)n] [deɪz] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [ˌəʊ 'es] ″ — — ['sʌd(ə)nli] ['aɪriːn][wɒz; wəz] [ə'raʊzd]

Seven	days	more	shall	see	my	own	darling	Os	″	—	—	Suddenly	Irene	was	aroused
七	天	更多的	将	看	我的	自己的	亲爱的	操作系统	″	—	—	突然	艾琳	曾是	被唤醒

[baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [bel] ,

by	the	ringing	of	the	breakfast	bell	,
经过	这	铃声	的	这	早餐	钟	,

再过七天就能见到我亲爱的奥斯了——突然，早餐铃声响起，艾琳被吵醒了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)]

before	she	got	time	to	finish	the	sentence	that	troubled	her	weary	brain	for
前	她	得到	时间	到	结束	这	句子	那	麻烦	她	厌倦	脑	为了

[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

months	before	.
几个月	前	.

在她来得及说完那句困扰了她疲惫的大脑好几个月的话之前。

['dresɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] ['fræntɪk] ['ɛkspəːtnɪs] ,

Dressing	herself	with	frantic	expertness	,
敷料	她自己	和	疯狂的	专业技能	,

她以慌乱却熟练的方式为自己穿衣，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [wɪð] [æn; ən] [ə'lækrəti] ['betə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən]

she	dashed	down	the	winding	staircase	with	an	alacrity	better	imagined	than
她	虚线	向下	这	绕线	楼梯	和	一个	敏捷	更好的	想象	比

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

她飞快地冲下蜿蜒的楼梯，那速度之快，难以用语言形容，只能靠想象。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [weə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ['iːgəli]

and	rushing	into	the	breakfast	room	where	Lord	and	Lady	Dilworth	eagerly
和	匆忙	进入	这	早餐	房间	在哪里	主	和	女士	迪尔沃斯	急切地

[ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

awaited	her	,
等待中	她	,

她匆匆走进早餐室，迪尔沃斯勋爵和夫人正热切地等待着她。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['mɒkɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

presented	the	outward	mocking	appearance	of	being	the	happiest	of	mortals	.
呈现	这	向外	嘲讽	外貌	的	存在	这	最快乐	的	凡人	.

表面上摆出一副最快乐的人的姿态，带着嘲讽的口吻。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['benifæktə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvəz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

Her	beloved	benefactors	,	who	had	been	the	prime	movers	in	the	matter	of
她	心爱	恩人	,	WHO	有	到过	这	主要的	搬家公司	在	这	事情	的

['mætrɪmənɪ] ,

matrimony	,
婚姻	,

她挚爱的恩人，也就是促成这桩婚事的主要推动者，

[sɔː] ['pleɪnlɪ] [ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvlɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] ['aɪriːn] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə]

saw	plainly	a	saddened	look	about	the	lovely	face	,	which	Irene	tried	hard	to
锯	显然	一个	悲伤	看	关于	这	迷人的	脸	,	哪个	艾琳	尝试	难的	到

[sə'pres] ,

suppress	,
压制	,

艾琳清楚地看到那张美丽的脸上闪过一丝悲伤，她努力掩饰着。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðɪs] [geɪ] [taɪm] , [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvlɪ] .

and	asking	why	it	appeared	at	this	gay	time	,	was	answered	evasively	.
和	问	为什么	它	出现	在	这	同性恋	时间	,	曾是	回答	闪烁其词	.

当被问及为何在此时出现时，得到的回答却含糊其辞。

[ɪn'diːd] , [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt]

Indeed	,	Lord	and	Lady	Dilworth	were	wholly	ignorant	of	the	present	state
的确	,	主	和	女士	迪尔沃斯	是	完全	无知	的	这	展示	状态

[ɒv; əv] [ə'feəz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

事实上，迪尔沃斯勋爵和夫人对当时的局势一无所知。

[nɔː(r)][dɪd] ['aɪriːn] [rɪ'viːl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]

nor	did	Irene	reveal	at	any	time	to	Lady	Dilworth	her	great	hatred	for	Sir
也不	做过	艾琳	揭示	在	任何	时间	到	女士	迪尔沃斯	她	伟大的	仇恨	为了	先生

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

艾琳也从未向迪尔沃斯夫人透露过她对约翰爵士的极度憎恨。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mædən] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] . -

or	her	maddened	desire	to	become	the	wife	of	a	poor	tutor	.	42
或者	她	疯狂的	欲望	到	变得	这	妻子	的	一个	贫穷的	导师	.	-

或者她疯狂地想要嫁给一个贫穷的家庭教师。42

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['əʊnli]['teɪkən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [waɪz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd]

Had	she	only	taken	into	her	confidence	her	whose	wise	counsel	and
有	她	仅有的	已采取	进入	她	信心	她	谁	明智的	法律顾问	和

['mʌðəli] [ɪg'zɑːmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [prɒmpt] [step] [tuː; tə] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

motherly	example	were	at	all	times	a	prompt	step	to	decision	;
母性	例子	是	在	全部	时代	一个	迅速的	步	到	决定	;

如果她当初能听取那位母亲的信任就好了，那位母亲的明智建议和慈母般的榜样总能帮助她迅速做出决定；

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hint] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænɪfest] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

or	had	she	only	hinted	to	Lady	Dilworth	her	manifest	inability	to	return
或者	有	她	仅有的	暗示	到	女士	迪尔沃斯	她	显现	无力	到	返回

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [greɪt] [ə'fekʃn] ,

Sir	John's	great	affection	,
先生	约翰的	伟大的	感情	,

或者她只是向迪尔沃斯夫人暗示过，她显然无法回应约翰爵士的深厚感情？

['mætəz] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['klaɪmæks] .

matters	would	probably	have	reached	another	climax	.
事情	会	大概	有	达到	其他	高潮	.

事情很可能会发展到另一个高潮。

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'keərɪəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ]

But	owing	to	the	present	precarious	position	in	which	Lord	and	Lady	Dilworth
但	欠款	到	这	展示	岌岌可危	位置	在	哪个	主	和	女士	迪尔沃斯

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

但由于迪尔沃斯勋爵和夫人目前处境岌岌可危，

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][bəuθ] ['aɪriːn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [məʊst] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

and	as	yet	unknown	to	both	Irene	and	other	most	intimate	acquaintances	,
和	作为	然而	未知	到	两个都	艾琳	和	其他	最多	亲密的	熟人	,

而就艾琳和其他最亲密的熟人而言，此事至今仍是未知数。

[greɪt] [wɒz; wəz] ['leɪdi] [dɪlwɝθs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['aɪriːn] ['pɜːmənəntli] ['set(ə)ld] ,

great	was	Lady	Dilworth's	desire	to	see	Irene	permanently	settled	,
伟大的	曾是	女士	迪尔沃斯	欲望	到	看	艾琳	永久的	定居	,

迪尔沃斯夫人非常希望艾琳能安定下来。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːgəst] [deɪ] [wʊd] [flæʃ] [ɪts]

knowing	as	she	did	that	ere	the	sun	of	another	August	day	would	flash	its
会心	作为	她	做过	那	埃雷	这	太阳	的	其他	八月	天	会	闪光	它是

['ʃɪmərɪŋ] [reɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [steɪz] [ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd]

shimmering	rays	against	the	crystal	stays	of	Dilworth	Castle	she	would	be	beyond
闪闪发光	射线	反对	这	水晶	停留	的	迪尔沃斯	城堡	她	会	是	超过

['iːzi] ['ækses] [tuː; tə] ['aɪriːn] ['aɪðə(r)] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔː(r)] ['sɒrəʊɪŋ] .

easy	access	to	Irene	either	in	time	of	rejoicing	or	sorrowing	.
简单的	使用权	到	艾琳	任何一个	在	时间	的	欢欣鼓舞	或者	悲伤	.

她知道，在又一个八月的阳光照耀着迪尔沃斯城堡的水晶般坚固的堡垒之前，无论是在欢庆的时刻还是悲伤的时刻，她都将无法轻易见到艾琳。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [lɑːst] ['ɔːlməʊst] [kəm'plɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vent] .

Preparations	were	at	last	almost	completed	for	such	an	auspicious	event	.
准备工作	是	在	最后的	几乎	完全的	为了	这样的	一个	吉祥	事件	.

如此盛大的活动，各项准备工作终于接近尾声。

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] ['njʊmərəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət]

Invitations	were	issued	numerously	for	the	reception	to	be	held	at
邀请函	是	发布	很多	为了	这	接待	到	是	握住	在

['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l]['ɑːftə(r)] [aɪ'riːnz] ['mærɪdʒ] ,

Dilworth	Castle	after	Irene's	marriage	,
迪尔沃斯	城堡	后	艾琳的	婚姻	,

艾琳婚后，在迪尔沃斯城堡举行招待会，并发出了大量邀请函。

[bʌt; bət] ['speərɪŋli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['serəməni] ; [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [ək'septɪd] .

but	sparingly	during	the	ceremony	;	all	of	which	were	mostly	accepted	.
但	少量地	期间	这	仪式	;	全部	的	哪个	是	大多	公认	.

但在仪式上却很少提及；而且这些提及大多都被接受了。

['kɒstli] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['veərid] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gɪfts] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['aɪriːn] ;

Costly	,	multiplying	,	and	varied	were	the	gifts	received	by	Irene	;
昂贵	,	乘法	,	和	多种多样	是	这	礼物	已收到	经过	艾琳	;

艾琳收到的礼物贵重、数量众多、种类繁多；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [steə(r)] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] .

enough	to	make	a	princess	stare	with	startling	bewilderment	.
足够的	到	制作	一个	公主	盯	和	令人震惊	困惑	.

足以让公主目瞪口呆，惊愕不已。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] , [nʌn] [keɪm] [frɒm; frəm] [aɪˈriːnz] [ˈtjuːtə(r)] , -

Amongst	**the**	**many**	**,**	**none**	**came**	**from**	**Irene's**	**tutor**	**,**	**43**
在	这	许多	, 没有任何		来了	从	艾琳的	导师	,	-

在众多信件中，没有一封来自艾琳的家庭教师。43

[ˈɒskə(r)] [ˈɑːtwɛl] !

Oscar	**Otwell**	**!**
奥斯卡	奥特韦尔	!

奥斯卡·奥特韦尔!

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [huːm] [ˈleɪdi] [ˈdɪlˌwɜːθ] [əˈdrest] [æn; ən]

And	**although**	**he**	**was**	**the**	**first**	**to**	**whom**	**Lady**	**Dilworth**	**addressed**	**an**
和	虽然	他	曾是	这	第一的	到	谁	女士	迪尔沃斯	已解决	一个

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

invitation	**,**
邀请	,

尽管他是迪尔沃斯夫人第一个发出邀请的人，

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ] ,

still	**there**	**was**	**no**	**reply**	**,**
仍然	那里	曾是	不	回复	,

仍然没有回复。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈhəʊstəs] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd]

much	**to**	**the**	**annoyance**	**and**	**astonishment**	**of**	**hostess**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**and**
很多	到	这	烦恼	和	惊讶	的	女主人	在	这	一	手	和

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['aɪriːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

knowledge	**of**	**Irene**	**on**	**the**	**other**	**;**
知识	的	艾琳	在	这	其他	;

一方面令女主人十分恼火和惊讶，另一方面却让艾琳知道了真相;

[æz; əz] , ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['aɪriːn] [ðæt] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][fækts] ,

as	**,**	**verily**	**,**	**it**	**was**	**not**	**unknown**	**to**	**Irene**	**that**	**absolute**	**indifference**	**to**	**facts**	**,**
作为	,	确实	,	它	曾是	不是	未知	到	艾琳	那	绝对	漠不关心	到	事实	,

['siːmɪŋli] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

seemingly	**of**	**domestic**	**importance**	**,**
似乎	的	国内的	重要性	,

事实上，艾琳并非不知道，对看似无关紧要的家事漠不关心是不对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第2/6页

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [pɔɪnt] [ɪn]['ɒskə(r)] ,
was **a** **positive** **point** **in** **Oscar** **,**
曾是 一个 积极的 观点 在 奥斯卡 ,

这是奥斯卡的一个积极方面。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['betə(r)] [ig'zemplifai] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɪtʃ]
and **never** **better** **exemplified** **than** **in** **the** **present** **existing** **state** **of** **affairs** **,** **which**
和 绝不 更好的 举例说明 比 在 这 展示 现存的 状态 的 事务 , 哪个
,
,
,

而目前的情况正是这一点的最佳例证，即：

['sɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə]['aɪriːn] , [wɒz; wəz] ['dedli] [səʊ][tuː; tə]['ɒskə(r)] .
sickly **as** **it** **proved** **to** **Irene** **,** **was** **deadly** **so** **to** **Oscar** **.**
病弱的 作为 它 已证实 到 艾琳 , 曾是 致命 所以 到 奥斯卡 .

对艾琳来说，这只是一种轻微的疾病；而对奥斯卡来说，则是致命的。

[bʌt; bət]['fjuːtʃə(r)][fækts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] ,
But **future** **facts** **had** **to** **be** **solved** **,**
但 未来 事实 有 到 是 已解决 ,

但未来的问题必须得到解决。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [kəm'pærətɪv] ['revərəns] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)]
which **undoubtedly** **would** **be** **treated** **with** **more** **comparative** **reverence** **than** **heretofore**
哪个 无疑 会 是 治疗 和 更多的 比较 尊敬 比 此前
, [baɪ][hɪm] [huː] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] — [jeɪ] ,
, **by** **him** **who** **suffered** **severely** **—** **yea** **,**
, 经过 他 WHO 遭受 严重 — 是的 ,

毫无疑问，对于那些遭受过严重苦难的人来说，他们会比以往更加敬畏地对待这件事——是的，

[ə'kjuːtli] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt]
acutely **—** **from** **the** **blow** **struck** **him** **on** **the** **eve** **of** **aspiration** **and** **achievement**
急性 — 从 这 吹 击 他 在 这 前夕 的 抱负 和 成就
.
:
.

非常严重——在他即将实现抱负和成就的前夕，他遭受了沉重的打击。

[lʌv] , [ə'læs] !
Love **,** **alas** **!**
爱 , 唉 !

爱情啊！

[wen] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [daɪɛθ] [suːn] ,
when **smitten** **with** **the** **sword** **of** **indifference** **,** **dieth** **soon** **,**
什么时候 迷恋 和 这 剑 的 漠不关心 , 死亡 很快 ,

被冷漠之剑击中，很快就会死去。

[bʌt; bət] [wʌns] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [t'ʌnəld] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['pɪti] [ðeə(r)]
but **once** **struck** **on** **the** **tunnelled** **cheek** **of** **secrecy** **with** **the** **hand** **of** **pity** **there**
但 一次 击 在 这 隧道 脸颊 的 保密 和 这 手 的 遗憾 那里
[liːvz] [ə; eɪ][skɑː(r)][ɒv; əv][ɪn'deləb(ə)l] [ɪn'tɒlərəns] ,
leaves **a** **scar** **of** **indelible** **intolerance** **,**
树叶 一个 瘢痕 的 不可磨灭 不容忍 ,

但是，一旦用怜悯之手轻击那道隐藏着秘密的脸颊，就会留下难以磨灭的偏见伤疤。

[ʌn'tɪl] [waɪpt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kjʊərətɪv] ['bɔːlsəm][ɒv; əv] ['bætld] ['friːdəm] .

until	wiped	out	for	ever	with	the	curative	balsam	of	battled	freedom	.
直到	擦拭	出去	为了	曾经	和	这	治疗	香脂	的	战斗	自由	.

直到被浴血奋战得来的自由的灵丹妙药永远抹去。

[sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['aɪriːn] [met] [ɪn] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

Sir	John	and	Irene	met	in	Dilworth	Castle	for	the	last	time	on	the	morning
先生	约翰	和	艾琳	遇见	在	迪尔沃斯	城堡	为了	这	最后的	时间	在	这	早晨

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

of	the	third	day	of	August	,
的	这	第三	天	的	八月	,

约翰爵士和艾琳于八月三日清晨在迪尔沃斯城堡最后一次见面。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

being	the	day	set	apart	for	the	celebration	of	their	marriage	.
存在	这	天	放	除	为了	这	庆典	的	他们的	婚姻	.

是专门为他们庆祝结婚的日子。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð] [ðə; ði] ringing44

It	commenced	with	the	ringing44
它	开始	和	这	ringing44

一切始于铃声44

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [belz] ; [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['glɔːri] ;

of	the	village	bells	;	the	sun	shone	forth	in	all	his	universal	glory	;
的	这	村庄	铃铛	;	这	太阳	闪耀	前进	在	全部	他的	普遍的	荣耀	;

村庄的钟声响起；太阳光芒万丈，普照大地；

['embləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fe'stɪvəti] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ɒv; əv]

emblems	of	the	approaching	festivity	did	not	fail	to	appear	on	the	housetops	of
徽章	的	这	接近	节日	做过	不是	失败	到	出现	在	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['vɪlɪdʒ] ['pez(ə)nt] ;

the	humblest	village	peasant	;
这	最谦逊的	村庄	农民	;

即使是最普通的乡村农民，他们的屋顶上也到处都挂着节日的标志；

['glædnəs] [rein] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd][ɔːl] [hɑːts] , [seɪv] [tuː] , [ri'dʒɔis] [wɪð]

gladness	reigned	throughout	the	household	,	and	all	hearts	,	save	two	,	rejoiced	with
欢乐	统治	自始至终	这	家庭	,	和	全部	心	,	节省	二	,	欣喜若狂	和

[ˌʌnə'beɪtɪd] [æk'tɪvəti] .

unabated	activity	.
持续不断	活动	.

整个家庭都洋溢着欢乐的气氛，除了两个人之外，所有人都兴高采烈，忙碌不停。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] , [huː]

It	was	a	morning	never	to	be	forgotten	by	Lord	and	Lady	Dilworth	,	who
它	曾是	一个	早晨	绝不	到	是	被遗忘的	经过	主	和	女士	迪尔沃斯	,	WHO

, [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

,	on	that	day	,
,	在	那	天	,

对于迪尔沃斯勋爵和夫人来说，那是一个永生难忘的早晨。那天，他们……

[wʊd] [biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [held] [fɜːm] [ænd; ənd][fɑːst][baɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

would	be	robbed	of	the	treasure	held	firm	and	fast	by	them	for	the
会	是	被抢劫	的	这	宝藏	握住	公司	和	快速地	经过	他们	为了	这

['leŋθənd] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] ,

lengthened	period	of	nine	years	,
加长	时期	的	九	年	,

他们坚守了九年之久的宝藏将被洗劫一空。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [ʌp] [wɪð] [hɑːts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

and	which	they	yielded	up	with	hearts	of	sorrow	,
和	哪个	他们	产生	向上	和	心	的	悲哀	,

他们怀着悲伤的心情放弃了这一切。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aɪriːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [diːp] ['ɪntrəst] ,

not	because	of	the	change	in	which	Irene	should	have	taken	deep	interest	,
不是	因为	的	这	改变	在	哪个	艾琳	应该	有	已采取	深的	兴趣	,

并非因为艾琳本应非常关注的变化，

[bʌt; bət] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ledn]

but	on	account	of	the	burthen	of	trouble	which	loaded	them	with	leaden
但	在	帐户	的	这	负担	的	麻烦	哪个	已加载	他们	和	铅灰色

[weɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [friː] [ðəm'selvz] .

weights	of	which	they	could	not	possibly	free	themselves	.
重量	的	哪个	他们	可以	不是	可能	自由的	他们自己	.

但由于他们背负着沉重的负担，如同被铅块压住一般，无法自拔。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]

The	intense	excitement	that	for	weeks	before	had	found	such	refuge	within	their
这	激烈的	激动	那	为了	周	前	有	成立	这样的	避难所	之内	他们的

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [həʊm] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [naʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] :

cherished	and	much	-	loved	home	had	not	long	now	to	live	:
珍爱	和	很多	-	喜爱	家	有	不是	长的	现在	到	居住	:

此前几周，他们一直沉浸在自己珍爱的家中，那份强烈的兴奋之情，如今已无法长久消散：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [brɪ'riːvmənt] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

it	would	die	on	the	doorstep	of	apparent	bereavement	never	more	to	appear
它	会	死	在	这	家门口	的	明显	丧亲之痛	绝不	更多的	到	出现

[wɪ'ðɪn] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ['ʌndə(r)] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

within	Dilworth	Castle	under	similar	circumstances	.
之内	迪尔沃斯	城堡	在下面	相似的	情况	.

它会在明显的丧亲之痛中死去，再也不会在类似的情况下出现在迪尔沃斯城堡。

[ðeɪ] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [dʒɔːz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

They	knew	well	that	the	gnawing	jaws	of	poverty	,
他们	知道	出色地	那	这	啃咬	下颚	的	贫困	,

他们深知贫困的无情侵蚀，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðeə(r)] ['greɪndɪŋ] ['paʊə(r)] ,

which	for	years	had	failed	to	expose	their	grinding	power	,
哪个	为了	年	有	失败的	到	暴露	他们的	研磨	力量	,

多年来，它们一直未能展现出其强大的研磨能力。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [baɪt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]

had	reached	the	last	and	only	bite	of	sudden	termination	,	and	thereby
有	达到	这	最后的	和	仅有的	咬	的	突然	终止	,	和	从而

[stæmpt] their45

stamped	their45
盖章	their45

已经到了突然终止的最后也是唯一的阶段，从而给他们留下了45个印记。

[mɑːrks] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [səʊ] [ɪm'presɪvli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [braʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['əʊnə(r)z]

marks	of	melancholy	so	impressively	upon	the	noble	brows	of	the	worthy	owners
标记	的	忧郁	所以	令人印象深刻	之上	这	高贵	眉毛	的	这	值得	所有者

[ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ,

of	Dilworth	Castle	,
的	迪尔沃斯	城堡	,

迪尔沃斯城堡尊贵的主人们高贵的额头上，令人印象深刻地浮现出忧郁的神情。

[ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [blɒt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

that	time	could	never	blot	them	from	observation	.
那	时间	可以	绝不	印迹	他们	从	观察	.

时间永远无法抹去人们对它们的观察。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ['steɪtɪd] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ]

As	before	stated	few	were	those	invited	to	be	present	at	the	wedding
作为	前	声明	很少	是	那些	受邀	到	是	展示	在	这	婚礼

['serəməni] ,

ceremony	,
仪式	,

如前所述，只有少数人受邀参加婚礼仪式。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑ:k] [nu:n] .

which	was	to	take	place	about	twelve	o'clock	noon	.
哪个	曾是	到	拿	地方	关于	十二	点钟	中午	.

事件大约在中午十二点发生。

[sɜ:(r)][dʒɒn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪn'di:d] ,

Sir	John	arrived	at	the	Castle	shortly	before	that	time	,	looking	charming	indeed	,
先生	约翰	到达的	在	这	城堡	不久	前	那	时间	,	寻找	迷人	的确	,

[waɪlst] ['aɪri:n] ,

whilst	Irene	,
而	艾琳	,

约翰爵士在那之前不久抵达了城堡，看起来确实风度翩翩，而艾琳，

[ðəʊ] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:lz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ:θ] ,

though	departing	from	the	rules	laid	down	by	Lady	Dilworth	,
尽管	离开	从	这	规则	铺设	向下	经过	女士	迪尔沃斯	,

虽然这违背了迪尔沃斯夫人制定的规则，

[di'mɑ:nd, -'mænd][frɒm; frəm][ɔ:l]['prez(ə)nt] [rɪ'mɑ:rks] ['bɔ:dərɪŋ] [ɒn][ˌsɪmə'lærəti] .

demanded	from	all	present	remarks	bordering	on	similarity	.
要求	从	全部	展示	评论	毗邻	在	相似	.

要求所有与当前言论有相似之处的言论。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['nɜ:vəsli] [peɪl] , [bʌt; bət] ['kwi:nli] ,

She	looked	nervously	pale	,	but	queenly	,
她	看起来	紧张地	苍白	,	但	女王般的	,

她脸色苍白，神情紧张，但依然仪态万方。

[ænd; ənd] ['mɑ:stəd] ['θʌrəli] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['ægəni] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	mastered	thoroughly	the	exposure	of	the	painful	agony	through	which	she
和	精通	彻底	这	接触	的	这	痛苦	痛苦	通过	哪个	她

[wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ,

was	passing	,
曾是	通过	,

她完全掌握了如何将自己正在经历的痛苦折磨展现出来，

['nəʊɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ænd; ənd] ['fʊli] [bɪ'li:vd] [ðæt] “ [ɔ:l][ɪz][nɒt][gəʊld] [ðæt] ['glitəz] .

knowing	as	she	did	and	fully	believed	that	“	all	is	not	gold	that	glitters	.
会心	作为	她	做过	和	完全	相信	那	“	全部	是	不是	金子	那	闪光	.

她深知并完全相信“闪闪发光的未必都是金子”。

” [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aɪri:n] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['si:krətli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt]

”	It	may	interest	some	to	know	that	Irene	silently	and	secretly	resolved	not
”	它	可能	兴趣	一些	到	知道	那	艾琳	默默	和	偷偷	已解决	不是

[tu:; tə] [ə'reɪ] [hɜ:'self] [ɪn] [waɪt] ;

to	array	herself	in	white	;
到	大批	她自己	在	白色的	;

“有些人可能会对艾琳默默地、秘密地决定不穿白衣这件事感兴趣；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rəʊb][ɒv; əv]['pjʊərəti][nɔː(r)][ðə; ði] [tuː] ['biːmɪŋ]

she	was	reconciled	that	neither	the	marriage	robe	of	purity	nor	the	too	beaming
她	曾是	和解	那	两者都不	这	婚姻	长袍	的	纯度	也不	这	也	光芒四射

['wedɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['dignitəri]

wedding	face	was	to	appear	before	such	devout	and	reverential	Church	dignitaries
婚礼	脸	曾是	到	出现	前	这样的	虔诚的	和	敬畏的	教会	达官显贵

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['kænən] [fʊt] ,

as	the	Bishop	of	Barelegs	and	Canon	Foot	,
作为	这	主教	的	-	和	佳能	脚	,

她接受了这样一个事实：既不能穿着象征纯洁的结婚礼服，也不能在像赤腿主教和足部教士这样虔诚敬畏的教会显贵面前露出过于灿烂的笑容。

[wɪð] ['haɪli] [ɪm'prest] [ænd; ənd]['əʊpən] ['fɔːlshʊd] ,

with	highly	impressed	and	open	falsehood	,
和	高度	印象深刻	和	打开	谬误	,

带着高度印象和公然的谎言，

[æz; əz] [ðæt] ['præktɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒləm]

as	that	practised	by	her	in	the	absence	of	labouring	under	such	a	solemn
作为	那	已实践	经过	她	在	这	缺席	的	劳动	在下面	这样的	一个	庄严

[vaʊ] . -

vow	.	46
发誓	.	-

就像她在没有受到如此庄严誓言约束的情况下所实践的那样。46

[wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['breθləs] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ['tʃiːfli] , [ænd; ənd]

What	must	have	been	the	breathless	surprise	of	Lady	Dilworth	chiefly	,	and
什么	必须	有	到过	这	喘不过气	惊喜	的	女士	迪尔沃斯	主要	,	和

[ðəʊz] ['prez(ə)nt]['ɔːlsəʊ] ,

those	present	also	,
那些	展示	还	,

迪尔沃斯夫人以及在场的其他人，当时一定都感到无比惊讶，甚至有些窒息。

[huː] , ['əʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] , [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

who	,	only	the	evening	previous	,	had	been	pouring	such	praises	over	the
WHO	,	仅有的	这	晚上	以前的	,	有	到过	浇注	这样的	赞扬	超过	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʌtʃɪs] ['sætɪn] [gaʊn] ,

magnificent	duchesse	satin	gown	,
壮丽	公爵夫人	缎	袍	,

就在前一天晚上，他还对那件华丽的公爵夫人缎面礼服赞不绝口。

[wɪtʃ] ['elɪdʒəb(ə)l] [pə'rɪziən] ['dresmeɪkə(r)] [prə'naʊnst] [ðeə(r)] [tʃiːf] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

which	eligible	Parisian	dressmakers	pronounced	their	chief	production	of	the	season	,
哪个	有资格的	巴黎人	服装设计师	发音	他们的	首席	生产	的	这	季节	,

哪些符合条件的巴黎服装设计师宣布了他们本季的主要作品，

[wen] ['aɪriːn] [ə'pɪəd] [ə'reɪd] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pɒplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

when	Irene	appeared	arrayed	in	an	Irish	poplin	of	the	darkest	visible	shade	of
什么时候	艾琳	出现	排列	在	一个	爱尔兰	府绸	的	这	最黑暗的	可见的	阴影	的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

当艾琳身着一件深绿色爱尔兰府绸出现时，

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [treɪn] [ɔː(r)]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɔː(r)]

without	either	train	or	flower	of	distinction	,	not	even	a	speck	of	ribbon	or
没有	任何一个	火车	或者	花	的	区别	,	不是	甚至	一个	斑点	的	丝带	或者

['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [leɪs] ,

border	of	lace	,
边界	的	蕾丝	,

既没有华丽的裙摆，也没有精致的花朵装饰，甚至连一丝丝带或蕾丝边都没有。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɔ:nəmənt] ['əʊnli][ðə; ði]['vælju:d] ['neklɪt] [wɪtʃ] [greis] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:li] [θrəʊt] [wen]

and	no	ornament	only	the	valued	necklet	which	graced	her	pearly	throat	when
和	不	装饰品	仅有的	这	有价值的	项链	哪个	恩赐	她	珍珠般的	喉	什么时候

[fɜ:st][sɜ:(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] ['temptɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'hɑ:nsɪŋ] ['bju:ti] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

first	Sir	John	was	tempted	with	her	enhancing	beauty	to	bestow	upon	her
第一的	先生	约翰	曾是	受诱惑	和	她	增强	美丽	到	赐给	之上	她

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['pjʊərɪst] ['freɪgrəns] ,

his	choice	collection	of	love's	purest	fragrance	,
他的	选择	收藏	的	爱的	最纯净的	香味	,

她身上没有佩戴任何饰品，只有那条珍贵的项链，这条项链曾点缀在她珍珠般的颈项上。当年，约翰爵士第一次被她更衬托出的美貌所吸引，便将他精心挑选的最纯正的爱情香水赠予了她。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kɑ:st][ðə; ði] ['swi:tɪst] [sent] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]

which	should	cast	the	sweetest	scent	of	mutual	relationship	throughout	the	dazzling
哪个	应该	投掷	这	最甜美的	香味	的	相互的	关系	自始至终	这	耀眼的

[ə'pɑ:tmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tu:; tə] [greɪs] .

apartments	of	the	mansion	she	was	about	to	grace	.
公寓	的	这	大厦	她	曾是	关于	到	优雅	.

这应该会让她即将入住的豪宅里弥漫着最甜蜜的相互情谊的气息。

[səʊ] ['θʌndəstrʌk] [ænd; ənd] ['gri:vəsli] ['hɒrɪfaɪd] [dɪd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ:θ] [si:m] [æt; ət][ðə; ði] [veɪg]

So	thunderstruck	and	grievously	horrified	did	Lady	Dilworth	seem	at	the	vague
所以	雷击	和	严重地	惊恐万分	做过	女士	迪尔沃斯	似乎	在	这	模糊的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['aɪri:n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] ,

departure	of	Irene	from	her	orders	,
离开	的	艾琳	从	她	订单	,

迪尔沃斯夫人对艾琳含糊其辞地离开她的命令感到震惊和极度恐惧。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][deə(r)][nɒt] [trʌst] [hɜ:'self] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['mʌðəli] [ɪm'breɪs] !

that	she	dare	not	trust	herself	to	offer	her	the	first	motherly	embrace	!
那	她	敢	不是	相信	她自己	到	提供	她	这	第一的	母性	拥抱	!

她甚至不敢相信自己能给她第一个母爱的拥抱！

['aɪri:n] , [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ:θ] , [glaidid]

Irene	,	perceiving	the	great	embarrassment	of	her	beloved	Lady	Dilworth	,	glided
艾琳	,	感知	这	伟大的	尴尬	的	她	心爱	女士	迪尔沃斯	,	滑翔

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,

across	the	room	,
穿过	这	房间	,

艾琳察觉到她心爱的迪尔沃斯夫人十分尴尬，便轻盈地穿过房间。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [flʌŋ]

and	sitting	down	to	the	right	of	her	upon	whom	she	had	that	day	flung
和	坐着	向下	到	这	正确的	的	她	之上	谁	她	有	那	天	扔

,

,

,

然后坐在了那天被她推搡的那个人的右边，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði][lɑ:st] [dregz] of47

in	the	face	of	devotion	,	the	last	dregs	of47
在	这	脸	的	虔诚	,	这	最后的	渣	of47

面对奉献，47 的最后残渣

[dɪ'faɪəns] , " [begd] [tu:; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'ru:li] [kən'dʌkt] ,

defiance	,	"	begged	to	offer	an	apology	for	such	unruly	conduct	,
蔑视	,	"	乞求	到	提供	一个	道歉	为了	这样的	不羁	执行	,

公然违抗命令，“恳求为这种不守规矩的行为道歉”，

" [ænd; ənd] ['ædɪd] " [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [deɪt] [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] .

"	and	added	"	that	all	would	be	revealed	at	a	future	date	when	least	expected	.
"	和	额外	"	那	全部	会	是	揭晓	在	一个	未来	日期	什么时候	至少	预期的	.

并补充说，“一切都将在未来某个最意想不到的时候揭晓。”

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [weə(r)] [sɜ:(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][fɜ:st] ['pʌz(ə)ld] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɔ:treɪt]

"	In	the	very	room	where	Sir	John	was	first	puzzled	concerning	the	beautiful	portrait
"	在	这	非常	房间	在哪里	先生	约翰	曾是	第一的	困惑	有关	这	美丽的	肖像

,

,

,

“就在约翰爵士最初对那幅美丽的画像感到困惑的那个房间里，

[wɒz; wəz][hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

was	he	now	made	the	recipient	of	the	original	.
曾是	他	现在	制成	这	接受者	的	这	原来的	.

他现在成为了原件的接收者。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [saɪnd] , [sɜ:(r)]

After	the	important	ceremony	was	performed	,	and	the	register	signed	,	Sir
后	这	重要的	仪式	曾是	执行	,	和	这	登记	签名	,	先生

[dʒɒn][ænd; ənd] ['leɪdi] - ,

John	and	Lady	Dunfern	,
约翰	和	女士	-	,

重要仪式结束后，约翰爵士和邓弗恩夫人签署了登记簿。

[wen] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [endid] , [left][baɪ][ðə; ði][wʌn] [ə'klɑ:k] [treɪn] [ɪn] [ru:t]

when	the	usual	congratulations	were	ended	,	left	by	the	one	o'clock	train	en	route
什么时候	这	通常	恭喜!	是	结束	,	左边	经过	这	一	点钟	火车	英文	路线

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

for	the	Continent	.
为了	这	大陆	.

例行的祝贺结束后，他们搭乘下午一点开往欧洲大陆的火车离开了。

[ðʌs] [wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd] [tu:] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt] [bi:t] — [wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [lʌv] ,

Thus	were	joined	two	hearts	of	widely	different	beat	—	one	of	intense	love	,
因此	是	加入	二	心	的	广泛	不同的	打	—	一	的	激烈的	爱	,

[wɪtʃ] ['hɪəseɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [ʃeɪk] ;

which	hearsay	never	could	shake	;
哪个	传闻	绝不	可以	摇	;

就这样，两颗跳动截然不同的心走到了一起——一颗是炽热的爱，任何传言都无法动摇它；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv]['daɪə(r)] [dɪs'laɪk] , [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['ɔ:ltə(r)] .

the	other	of	dire	dislike	,	which	reason	could	never	alter	.
这	其他	的	可怕的	不喜欢	,	哪个	原因	可以	绝不	改变	.

另一种则是极度厌恶，这种厌恶是理性永远无法改变的。

“ [bɔ:n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [stɑ:(r)] ,

“	Born	under	a	lucky	star	,
"	出生	在下面	一个	幸运的	星星	,

“生于幸运星之下，

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ekəʊ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [hu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə]

"	was	the	whispered	echo	throughout	the	distinguished	guests	who	sat	down	to
"	曾是	这	低声说道	回声	自始至终	这	杰出的	客人	WHO	卫星	向下	到

['brekfəst] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑ:pəzəts] .

breakfast	after	the	junction	of	opposites	.
早餐	后	这	交汇处	的	相反的	.

“这是在截然相反的两极交汇之后，前来享用早餐的尊贵宾客们低声回响的话语。”

[jeɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [truːθ] ['vɪzəbli] ,

Yea	,	this	was	a	remark	of	truth	visibly	,
是的	,	这	曾是	一个	评论	的	真相	明显地	,

是的，这显然是一句实话。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [gʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [nɒt]

and	might	have	kept	good	during	the	remainder	of	their	lives	had	not
和	可能	有	保留	好的	期间	这	余	的	他们的	生活	有	不是

[ðə; ði] [tjuː'ɪʃənəl] [klɪk] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [ə'tætʃmənt] [kept] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['meʒəd] [peɪs] ,

the	tuitional	click	of	bygone	attachment	kept	moving	with	measured	pace	,
这	学费	点击	的	逝去的	依恋	保留	移动	和	测量	步伐	,

如果不是过去依恋的念头以稳定的节奏不断消逝，他们或许能在余生中保持良好状态。

[ʌn'tɪl] [stɒpt] ['ɑːftə(r)] [mʌnθs] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [smɔːl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['swɪŋɪŋ] .

until	stopped	after	months	,	or	it	may	be	,	small	years	of	constant	swinging	.
直到	停止	后	几个月	,	或者	它	可能	是	,	小的	年	的	持续的	摇摆	.

直到数月甚至数年后才停止。

[dɪd] ['leɪdi] - ['evə(r)] [driːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] ['leɪdi]

Did	Lady	Dunfern	ever	dream	that	her	apology	for	disobedience	to	Lady
做过	女士	-	曾经	梦	那	她	道歉	为了	不服从	到	女士

[dɪlwɝθs] ['ɔːdərs] , [ɪn] not48

Dilworth's	orders	,	in	not48
迪尔沃斯	订单	,	在	not48

邓弗恩夫人是否曾想过，她为违抗迪尔沃斯夫人的命令而道歉，在not48

[ə'rei] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['glɔːri] , [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [ək'septɪd] ,

arraying	herself	in	the	garb	of	glistening	glory	,	could	ever	be	accepted	,
排列	她自己	在	这	外衣	的	闪闪发光	荣耀	,	可以	曾经	是	公认	,

她身着华丽的华服，难道会被人接受吗?

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ?

even	by	the	kind	and	loving	Lady	Dilworth	?
甚至	经过	这	种类	和	爱	女士	迪尔沃斯	?

即使是善良慈爱的迪尔沃斯夫人也这样认为吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əud] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Did	she	imagine	for	a	moment	that	she	,	to	whom	she	owed	anything	but
做过	她	想象	为了	一个	片刻	那	她	,	到	谁	她	欠款	任何事物	但

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

她难道曾以为，自己对她负有绝非违抗之责的责任吗?

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːm] ,

even	in	its	simplest	form	,
甚至	在	它是	最简单的	形式	,

即使是最简单的形式，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [restid] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

should	be	wrested	from	her	arms	of	companionship	ere	her	return	to
应该	是	夺取	从	她	武器	的	友谊	埃雷	她	返回	到

- ['mænʃ(ə)n] ?

Dunfern	Mansion	?
-	大厦	?

在她返回邓弗恩庄园之前，是否应该将她从伴侣的怀抱中夺走?

[dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] ['evə(r)] [flæʃ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]

Did	the	thought	ever	flash	through	her	mind	that	never	again	would	she	be
做过	这	想法	曾经	闪光	通过	她	头脑	那	绝不	再次	会	她	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə][pɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌstɪd] ['helpə(r)][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t]

able	to	pour	into	the	ear	of	her	trusted	helper	the	secrets	of	the	heart
有能力的	到	倒	进入	这	耳朵	的	她	可信	帮手	这	秘密	的	这	心

[ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ,

of	deception	,
的	欺骗	,

她是否曾闪过这样的念头：她再也无法向她信任的助手倾诉欺骗背后的秘密了？

[wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st]['sev(ə)n] [mʌnθs] , [hæd; həd][reɪdʒd][səʊ] ['fjʊəriəsli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ?

which	,	for	the	past	seven	months	,	had	raged	so	furiously	within	her	?
哪个	,	为了	这	过去的	七	几个月	,	有	愤怒	所以	愤怒地	之内	她	?

过去七个月里，这种情绪一直在她体内肆虐？

['betə(r)] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [wʊd] [sɪŋk][ðə; ði] [ʃɪp]

Better	leave	her	to	the	freedom	of	a	will	that	ere	long	would	sink	the	ship
更好的	离开	她	到	这	自由	的	一个	将要	那	埃雷	长的	会	下沉	这	船

[ɒv; əv] ['ɒpjələns] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] ['penjəri] ,

of	opulence	in	the	sea	of	penury	,
的	丰裕	在	这	海	的	贫困	,

还是让她自由意志去追求吧，否则不久之后，这艘富裕之船就会沉入贫困之海。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] : — “ [li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [dɪ'septɪv] ['di:mən] [ɒv; əv]

and	wring	from	her	the	words	:	—	“	Leave	me	now	,	deceptive	demon	of
和	拧	从	她	这	字	:	—	“	离开	我	现在	,	欺骗性的	恶魔	的

[dɪ'lu:dɪd] ['mɒkəri] ;

deluded	mockery	;
妄想	嘲讽	;

从她口中榨取出以下话语：“现在离开我吧，欺骗我的、愚弄我的魔鬼；

[lɜ:k] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['vænəti] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['vaɪpə(r)] ;

lurk	no	more	around	the	vale	of	vanity	,	like	a	vindictive	viper	;
潜伏	不	更多的	大约	这	谷	的	虚荣	,	喜欢	一个	报复心强的	毒蛇	;

不要再像一条报复心极强的毒蛇一样，潜伏在虚荣之谷附近；

[straɪk] [ðə; ði]['laɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [dʌl] ['dednəs] , [dɪ'speə(r)]

strike	the	lyre	of	living	deception	to	the	strains	of	dull	deadness	,	despair
罢工	这	竖琴	的	活的	欺骗	到	这	菌株	的	乏味的	死寂	,	绝望

[ænd; ənd] [daʊt] ;

and	doubt	;
和	怀疑	;

拨动活生生的欺骗之琴，奏出沉闷的死寂、绝望和怀疑的乐章；

[ænd; ənd] ['beri] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ['evri] [fɔ:ls] [vaʊ] , ['evri] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔ:t] ,

and	bury	on	the	brink	of	benevolence	every	false	vow	,	every	unkind	thought	,
和	埋葬	在	这	边缘	的	仁	每一个	错误的	发誓	,	每一个	不友善	想法	,

并将所有虚假的誓言、所有不友善的想法埋葬在仁慈的边缘。

['evri] ['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['skeɪðɪŋ] [dɪs'laɪk] , [ə'keɪʒnd] [baɪ] ['tretʃəri] [ɪn][ɪts]

every	trifle	of	selfishness	and	scathing	dislike	,	occasioned	by	treachery	in	its
每一个	琐事	的	自私	和	尖刻	不喜欢	,	引发	经过	背信弃义	在	它是

['maɪldɪst] [fɔ:m] ! ” -

mildest	form	!	”	49
最温和	形式	!	”	-

哪怕是最轻微的背叛，也会引发哪怕是最微不足道的自私和刻薄的厌恶！“49

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[diː]
D
D

D

[ɪstənt] [ʃɔːz] [hæv; həv] [greɪt] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
ISTANT **shores** **have** **great** **attractions** **and** **large** **expectations** **.**
即时 海岸 有 伟大的 景点 和 大的 期望 .

ISTANT 海岸拥有巨大的吸引力和很高的期望。

[ðeɪ] ['hɑːbə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['biːtʃɪz] [ðə; ði]['eksaɪl][ænd; ənd]['pætriət] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ,
They **harbour** **around** **their** **beaches** **the** **exile** **and** **patriot** **,** **the** **king** **and** **peasant** **,**
他们 港口 大约 他们的 海滩 这 流亡 和 爱国者 , 这 国王 和 农民 ,
[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ˌɑːtɪ'zæn] ,
the **lawyer** **and** **artisan** **,**
这 律师 和 工匠 ,

他们的海滩周围聚集着流亡者和爱国者、国王和农民、律师和工匠。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['swɪndlə(r)][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [prɪns] .
the **rising** **swindler** **and** **ruined** **prince** **.**
这 上升 骗子 和 毁坏 王子 .

冉冉升起的骗子和落魄的王子。

['spɒtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['eəriə][ɒv; əv] [b'eəd] [sɔɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['rʌfli] -
Spotted **throughout** **the** **unclaimed** **area** **of** **bared** **soil** **may** **be** **seen** **the** **roughly** **-**
斑 自始至终 这 无人认领 区域 的 裸露 土壤 可能 是 已见 这 大致 -
[kən'strʌktɪd] [hʌt] [ænd; ənd] ['lɒfti] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] .
constructed **huts** **and** **lofty** **homes** **of** **honest** **industry** **.**
建造 小屋 和 高远 房屋 的 诚实的 行业 .

在这片无人认领的裸露土地上，可以看到简陋的棚屋和勤劳劳动者建造的高大房屋。

[jes] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌðeər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːts] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [nə'tɪvəti]
Yes **,** **and** **concealed** **therein** **are** **hearts** **yearning** **for** **the** **land** **of** **nativity**
是的 , 和 暗 其中 是 心 渴望 为了 这 土地 的 耶稣诞生
[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['friːdəm] ;
and **national** **freedom** **;**
和 国家的 自由 ;

是的，其中隐藏着对故土和民族自由的渴望；

[hɑːts] [wɪtʃ] ['sɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] ['baɪgɒn] [deɪz] ,
hearts **which** **sorrow** **after** **bygone** **days** **,**
心 哪个 悲哀 后 逝去的 天 ,

心中充满对往昔岁月的悲伤，

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ləʊ] [wen] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [taɪd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæz; həz]
and **sink** **low** **when** **brooding** **over** **the** **future** **tide** **of** **fortune** **which** **already** **has**
和 下沉 低的 什么时候 沉思 超过 这 未来 潮 的 财富 哪个 已经 有
[stɒpt] [ɪts]['dʒent(ə)l] [fləʊ] .
stopped **its** **gentle** **flow** **.**
停止 它是 温和的 流动 .

当忧虑未来命运的浪潮已经停止缓缓流淌时，便会陷入低谷。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ'riːnz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,
The **reception** **on** **the** **evening** **of** **Irene's** **marriage** **was** **glorious** **and** **brilliant** **,**
这 接待 在 这 晚上 的 艾琳的 婚姻 曾是 辉煌 和 杰出的 ,

艾琳婚礼当晚的招待会盛大而精彩。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['gɪv(ə)n][baɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ]

as	were	all	those	given	by	Lord	and	Lady	Dilworth	,	and	,	although
作为	是	全部	那些	给定	经过	主	和	女士	迪尔沃斯	,	和	,	虽然

[ə'tendɪd] [baɪ] [sə'saɪɪtiz] [kriːm] [ə'ləʊn] ,

attended	by	society's	cream	alone	,
参加	经过	社会的	奶油	独自的	,

就像迪尔沃斯勋爵和夫人捐赠的所有物品一样，尽管只有社会名流出席，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'hidən] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] who50

there	appeared	a	visible	and	unhidden	vacancy	in	the	absence	of	her	who50
那里	出现	一个	可见的	和	未隐藏的	空缺	在	这	缺席	的	她	who50

在她不在的情况下，出现了一个显而易见的空缺。

[səʊ]['ɒf(ə)n] [lent] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [təʊnd] [θrɒŋ] .

so	often	lent	a	glow	of	gaiety	to	the	high	-	toned	throng	.
所以	经常	借出的	一个	辉光	的	欢乐	到	这	高的	-	色调	人群	.

常常给高雅的人群增添一抹欢乐的气氛。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['raɪv(ə)l] [naʊ] [ɒv; əv] ['berid] ['lɪniɪdʒ] [tuː; tə][mɑː(r)][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,

There	seemed	to	be	no	rival	now	of	buried	lineage	to	mar	their	desire	,
那里	似乎	到	是	不	竞争对手	现在	的	埋葬	血统	到	马尔	他们的	欲望	,

如今似乎没有任何血统上的竞争对手能够阻碍他们的欲望。

[ɔː(r)][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [wʊd] - [biː; bi] [ə'pəʊnənts] ;

or	incur	the	jealousy	of	would	-	be	opponents	;
或者	招致	这	妒忌	的	会	-	是	对手	;

或者招致潜在对手的嫉妒；

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [i'kwɒləti] [ænd; ənd] [wɜːθ] ;

no	one	to	share	sympathetically	with	the	afflicted	sister	of	equality	and	worth	;
不	一	到	分享	同情地	和	这	受苦的	姐姐	的	平等	和	值得	;

没有人对遭受平等和尊严损害的姐妹表示同情；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['naɪtli] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['dɪgnəti] [æz; əz]

nor	was	there	any	one	present	of	such	knightly	and	commanding	dignity	as
也不	曾是	那里	任何	一	展示	的	这样的	骑士精神	和	指挥	尊严	作为

[hiː; hi] , [huː] ,

he	,	who	,
他	,	WHO	,

在场之人，也无人能及他那骑士般的威严和威仪。

[nɒt] ['meni] ['aʊəz] ['priːviəs] ,

not	many	hours	previous	,
不是	许多	小时	以前的	,

就在几个小时前，

[hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði][sæd]['djuːti][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]

had	taken	upon	him	the	sad	duty	of	delivering	up	the	keys	of	devotion	to
有	已采取	之上	他	这	伤心	责任	的	运送	向上	这	钥匙	的	虔诚	到

[hɜː(r); hə(r)] [huː] [kept] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [lɒkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

her	who	kept	the	door	of	ardent	adoration	locked	against	his	approach	.
她	WHO	保留	这	门	的	热心	崇拜	已锁定	反对	他的	方法	.

他肩负起了悲惨的使命，要将爱的钥匙交给她，而她却将炽热的爱慕之门紧闭，不让他靠近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [eə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['sɪli] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

It	would	probably	be	a	long	time	ere	such	a	scene	of	silly	jealousy	and
它	会	大概	是	一个	长的	时间	埃雷	这样的	一个	场景	的	愚蠢的	妒忌	和

['aɪə(r)] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] ['witnis] ,

ire	would	take	place	as	that	witnessed	,
愤怒	会	拿	地方	作为	那	目击者	,

恐怕很长一段时间内都不会再出现像我所目睹的那样愚蠢的嫉妒和愤怒的场面了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [paː'teikə] !

in	which	the	greater	majority	of	those	present	were	then	partakers	!
在	哪个	这	更大的	多数	的	那些	展示	是	然后	参与者	!

当时在场的大多数人都是参与者!

[ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] ,

And	,	further	,
和	,	更远	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [gests] [wʊd] [ə'gen] [ʃeə(r)]

it	would	surely	be	a	much	longer	period	before	these	guests	would	again	share
它	会	一定	是	一个	很多	更长	时期	前	这些	客人	会	再次	分享

[ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] .

alike	in	the	generosity	so	often	extended	them	by	Lord	and	Lady	Dilworth	.
同样	在	这	慷慨	所以	经常	扩展	他们	经过	主	和	女士	迪尔沃斯	.

想必要过很长一段时间，这些客人才能再次享受到迪尔沃斯勋爵和夫人如此慷慨的款待。

[nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [aɪ'riːnz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] [æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ;

Next	day	after	Irene's	marriage	was	a	busy	one	at	Dilworth	Castle	;
下一个	天	后	艾琳的	婚姻	曾是	一个	忙碌的	一	在	迪尔沃斯	城堡	;

艾琳结婚后的第二天，迪尔沃斯城堡就非常忙碌；

['heɪsti] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

hasty	and	numerous	were	the	preparations	for	desolation	and	departure	.
仓促	和	很多的	是	这	准备工作	为了	荒凉	和	离开	.

为逃离荒芜和离开所做的准备既仓促又繁多。

[wiːks] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪ'vent] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['leʒəli]

Weeks	preceding	the	joyful	event	,	or	what	should	have	been	,	were	leisurely
周	前	这	快乐	事件	,	或者	什么	应该	有	到过	,	是	悠闲

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] arrangements51

devoted	to	the	artistic	arrangements51
奉献	到	这	艺术	arrangements51

在原本应该举行的这场喜事发生之前的几周，人们悠闲地进行着各种艺术安排。51

[ɪn] ['evri] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['mænə(r)] .

in	every	room	within	the	lordly	manor	.
在	每一个	房间	之内	这	尊贵的	庄园	.

在这座贵族庄园的每个房间里。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[səʊ] ['sʌd(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] [dʒɔɪz] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['aʊəz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv]

so	sudden	now	was	joy's	termination	,	that	hours	alone	were	the	boundary	of
所以	突然	现在	曾是	快乐的	终止	,	那	小时	独自的	是	这	边界	的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

快乐戛然而止，时间成了掌控一切的界限。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [lɔːd] ['dɪlˌwɜːθ] [əʊnd] [θriː] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ɪst'eɪts] , ['neɪmli] —

It	may	be	stated	that	Lord	Dilworth	owned	three	very	extensive	estates	,	namely	—
它	可能	是	声明	那	主	迪尔沃斯	拥有	三	非常	广泛的	庄园	,	即	—

['dɪlˌwɜːθ] , - , [ænd; ənd] ['haʊdən] .

Dilworth	,	Ayrtown	,	and	Howden	.
迪尔沃斯	,	-	,	和	豪登	.

可以说，迪尔沃斯勋爵拥有三个非常广阔的庄园，分别是迪尔沃斯庄园、艾尔敦庄园和豪登庄园。

[ðə; ði] [fɜːst] - ['menʃ(ə)nd] [ɪk'stendɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [ə; eɪ]

The	first	-	mentioned	extended	around	the	castle	of	that	name	,	encompassing	a
这	第一的	-	提及	扩展	大约	这	城堡	的	那	姓名	,	包含	一个

['speɪʃəs] [trækt] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ɪn'diːd] ,

spacious	tract	of	soil	indeed	,
宽敞	通道	的	土壤	的确	,

前面提到的那片区域围绕着同名城堡而建，确实涵盖了一大片土地。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [məʊst] [ɪk'spensɪv] [fɔːm] .

and	might	have	done	justice	to	moderation	in	its	most	expensive	form	.
和	可能	有	完毕	正义	到	适度	在	它是	最多	昂贵的	形式	.

或许这才是对节制这种最昂贵形式的恰当诠释。

[ðə; ði] - [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['sʌðən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] , [əʊnz] [ə; eɪ]

The	Ayrtown	Estate	,	which	entirely	covers	the	southern	portion	of	Cheshire	,	owns	a
这	-	财产	,	哪个	完全	封面	这	南部	部分	的	柴郡	,	拥有	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːl] ,

magnificent	Hall	,
壮丽	大厅	,

艾尔敦庄园完全占据了柴郡南部地区，拥有一座宏伟的大厅。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [kən'sɪdəd] [səʊ]

the	residence	of	the	Earl	of	Tukesham	,	and	,	although	not	considered	so
这	住宅	的	这	伯爵	的	-	,	和	,	虽然	不是	经过考虑的	所以

['luːkrətɪv] [æz; əz] ['dɪlˌwɜːθ] ,

lucrative	as	Dilworth	,
利润丰厚	作为	迪尔沃斯	,

这里是塔克舍姆伯爵的住所，虽然不如迪尔沃斯那样有利可图，

[meɪ] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['daʊri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['eni] ['raɪzɪŋ] ['nəʊblmən] [ɪn]

may	be	estimated	a	handsome	dowry	for	the	son	of	any	rising	nobleman	in
可能	是	估计的	一个	英俊的	嫁妆	为了	这	儿子	的	任何	上升	贵族	在

[ðə; ði] [relm] .

the	realm	.
这	领域	.

对于王国中任何一位冉冉升起的贵族之子来说，这无疑是一笔丰厚的嫁妆。

[ðə; ði] ['haʊdən] [ɪ'steɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['elɪgəntli] [fɔːmd] [tuː] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [nəʊt] — ['neɪmli]

The	Howden	Estate	,	on	which	are	elegantly	formed	two	buildings	of	note	—	namely
这	豪登	财产	,	在	哪个	是	优雅地	形成	二	建筑物	的	笔记	—	即

, ['blændfərd] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔːdəˌdeɪl] [lɒdʒ] ,

,	Blandford	Castle	and	Lauderdale	Lodge	,
,	布兰福德	城堡	和	劳德代尔堡	小屋	,

豪登庄园内有两座著名的优雅建筑——即布兰福德城堡和劳德代尔小屋。

[bəuθ] [ɪk'skwɪzɪt] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [skɪld] ['wɜːkmənʃɪp] ,

both	exquisite	constructions	of	architecture	and	skilled	workmanship	,
两个都	精美的	建筑	的	建筑学	和	熟练	做工	,

既有精美的建筑结构，又有精湛的工艺。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ] [sɜː(r)] ['sɪdni] ['hektə(r)] [ænd; ənd] ['ædmərəl] [tʃɑːlz] [dɪ'pjuː] — [laɪz]

and	occupied	respectively	by	Sir	Sydney	Hector	and	Admiral	Charles	Depew	—	lies
和	占领	分别	经过	先生	悉尼	赫克托	和	上将	查尔斯	迪皮尤	—	谎言

['tʃiːfli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] ,

chiefly	around	the	south	-	west	of	Yorkshire	,
主要	大约	这	南	-	西方	的	约克郡	,

分别由悉尼·赫克托爵士和查尔斯·德佩海军上将占据——主要位于约克郡西南部附近，

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔː(r)] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [fɜːst]

and	is	not	quite	so	desirable	or	adapted	for	agriculture	as	the	two	first
和	是	不是	相当	所以	理想	或者	改编	为了	农业	作为	这	二	第一的

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

它不如前两种作物那样适宜农业生产。

['biːɪŋ] ['məʊstli] ['rentɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪzɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['veərid] owners52

being	mostly	rented	for	grazing	purposes	by	the	numerous	and	varied	owners52
存在	大多	租来的	为了	放牧	目的	经过	这	很多的	和	多种多样	owners52

大部分土地被众多不同的所有者租用，用于放牧用途[52]

[ɒv; əv][ɪts] ['rʌgɪd] [plɒts] .

of	its	rugged	plots	.
的	它是	崎岖	图表	.

其崎岖的地形。

[ðiːz] [ɪst'eɪts] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['hevɪli] ['mɔːgidʒ] [ðæt] [prɒmpt] [seɪl] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

These	estates	became	so	heavily	mortgaged	that	prompt	sale	was	indispensable	,
这些	庄园	成为	所以	重度	抵押贷款	那	迅速的	销售	曾是	必不可少	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这些房产的抵押贷款负担过重，因此迅速出售势在必行，而且，

[ðə; ði]['mætə(r)] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'reɪndʒd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːhænd] ,

the	matter	being	quietly	arranged	six	months	beforehand	,
这	事情	存在	悄悄	安排	六	几个月	预先	,

此事已于六个月前悄悄安排妥当。

[ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [seɪm] .

the	sixth	day	of	August	was	the	day	set	apart	for	the	disposal	of	same	.
这	第六	天	的	八月	曾是	这	天	放	除	为了	这	处理	的	相同的	.

八月六日是指定用于处理这些物品的日子。

['bɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ləʊ] .

Bidders	were	numerous	and	offers	low	.
竞标者	是	很多的	和	优惠	低的	.

竞标者众多，但出价都很低。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['fɒləʊ] : — [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['ɔːrlənd] [bɔːt]

Eventually	the	purchasers	were	as	follow	:	—	The	Marquis	of	Orland	bought
最终	这	购买者	是	作为	跟随	:	—	这	侯爵	的	奥兰	买

['dɪlˌwɜːθ] [ɪ'steɪt] ;

Dilworth	Estate	;
迪尔沃斯	财产	;

最终的买家如下：——奥兰侯爵买下了迪尔沃斯庄园；

[lɔːd] ['henri] ['hɛdn] ['pɜːrtʃəst] - [ɪ'steɪt] , [waɪlst] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['haʊdən] [fel] [ə'pɒn] [sɜː(r)]

Lord	Henry	Headen	purchased	Ayrtown	Estate	,	whilst	the	lot	of	Howden	fell	upon	Sir
主	亨利	头部	购买	-	财产	,	而	这	很多	的	豪登	跌倒	之上	先生

['roʊlənd] [dʒɔɪs] ,

Rowland	Joyce	,
罗兰	乔伊斯	,

亨利·海登勋爵买下了艾尔敦庄园，而豪登庄园则落到了罗兰·乔伊斯爵士手中。

[ðə; ði] ['feɪməs] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [bɑːd] .

the	famous	historian	and	national	bard	.
这	著名的	历史学家	和	国家的	诗人	.

著名历史学家和民族诗人。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [restid] [frɒm; frəm] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] .

Thus	were	wrested	from	Lord	and	Lady	Dilworth	their	luxurious	living	.
因此	是	夺取	从	主	和	女士	迪尔沃斯	他们的	豪华	活的	.

就这样，迪尔沃斯勋爵和夫人失去了他们奢华的生活。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɜːsəri] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kʌmfət] , [ðeə(r)]

They	were	driven	from	their	nursery	of	rich	and	complicated	comforts	,	their
他们	是	驱动	从	他们的	苗圃	的	富有的	和	复杂的	舒适	,	他们的

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [iːz] .

castle	of	indolence	and	ease	.
城堡	的	懒惰	和	舒适	.

他们被赶出了他们富足舒适的摇篮，他们懒散安逸的城堡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wɒnt] ,

They	were	now	thrown	upon	the	shivering	waters	of	want	,
他们	是	现在	抛掷	之上	这	瑟瑟发抖	水	的	想	,

他们现在被抛入了贫困的冰冷水域中，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

without	a	word	of	sympathy	in	the	dreadful	hour	of	their	great	affliction	,
没有	一个	单词	的	同情	在	这	可怕	小时	的	他们的	伟大的	痛苦	,

在他们遭受巨大苦难的可怕时刻，没有一句同情的话。

[wɪ'ðaʊt] [həʊm] [ɔː(r)] [frend] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['ʃeltə(r)] [ɔː(r)] ['sʌstənəns] ,

without	home	or	friend	to	extend	shelter	or	sustenance	,
没有	家	或者	朋友	到	延长	庇护所	或者	维持	,

没有家，也没有朋友可以提供住所或食物，

[ænd; ənd][kɑːst] [ə'fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒsɪleɪtɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	cast	afloat	upon	the	ocean	of	oscillating	chance	to	speed	across	it	as
和	投掷	漂浮	之上	这	海洋	的	振荡	机会	到	速度	穿过	它	作为

[best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

best	they	could	.
最好的	他们	可以	.

他们被抛入变幻莫测的机遇之海，竭尽全力地横渡它。

[wɒz; wəz] [lɔːd] ['dɪlˌwɜːθ] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪti] ?

Was	Lord	Dilworth	therefore	to	be	pitied	?
曾是	主	迪尔沃斯	所以	到	是	可怜的	?

那么，迪尔沃斯勋爵值得同情吗?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [frɒm; frəm] [ðiːz]

Were	the	torrents	of	gold	which	were	bound	to	trickle	from	these
是	这	种子	的	金子	哪个	是	边界	到	涓涓细流	从	这些

[ɪ'nɔːməs] [lændz][ænd; ənd] [dwelɪŋz] , -

enormous	lands	and	dwellings	,	53
巨大的	土地	和	住宅	,	-

难道是如洪水般从这些广袤的土地和居所中涓涓流淌而出的黄金吗？53

[ˌmænju'fæktəri] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] ['traɪflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz] ?

manufactories	and	villages	,	too	trifling	for	his	use	?
工厂	和	村庄	,	也	琐事	为了	他的	使用	?

工厂和村庄，对他来说太微不足道了?

[nɒt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] ['pɪti] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] ['aɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [æz; əz][ðeə(r)]

Not	a	morsel	of	pity	was	offered	either	him	or	Lady	Dilworth	as	their
不是	一个	小块	的	遗憾	曾是	提供	任何一个	他	或者	女士	迪尔沃斯	作为	他们的

['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

circumstances	became	known	in	the	homes	of	their	associates	,
情况	成为	已知	在	这	房屋	的	他们的	同事	,

当他们的情况在朋友家中传开后，没有人对他们夫妇二人表示丝毫怜悯。

[huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] [fed] [ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [greis] [ðeə(r)] [wel] - [laɪnd] ['teɪblz]

who	so	often	fed	on	the	fat	of	their	folly	and	graced	their	well	-	lined	tables
WHO	所以	经常	美联储	在	这	胖的	的	他们的	蠢事	和	恩赐	他们的	出色地	-	衬里	表格

['ɔːlweɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['deɪntɪ] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['senʃə(r)] .

always	covered	with	dainties	of	deserving	censure	.
总是	涵盖	和	精致小点心	的	值得	谴责	.

他们常常靠自己的愚蠢行为来充饥，摆在他们精心布置的餐桌上，总是摆满了理应受到谴责的美味佳肴。

[kʊd; kəd]['hjuːmən][maɪnd] ['kɒntəmpleɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'mʌŋst] [sə'saɪəti] ,

Could	human	mind	contemplate	that	she	who	reigned	supreme	amongst	society	,
可以	人类	头脑	沉思	那	她	WHO	统治	最高	在	社会	,

人类的思维能否想象，她曾是社会中的至高统治者?

[ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['aɪriːn] - ['mærɪdʒ] ,

she	who	gave	the	ball	in	honor	of	Irene	Iddesleigh's	marriage	,
她	WHO	给予	这	球	在	荣誉	的	艾琳	-	婚姻	,

她为庆祝艾琳·艾德斯利结婚而举办了舞会。

[ʃʊd; ʃəd] [eə(r)][fɔː(r)] [deɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['peniləs] ['pɔːpə(r)] ?

should	ere	four	days	be	a	penniless	pauper	?
应该	埃雷	四	天	是	一个	身无分文	穷光蛋	?

这四天他应该身无分文吗?

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][fækt] , [nɒt] ['fɪkʃ(ə)n] .

Yet	such	was	fact	,	not	fiction	.
然而	这样的	曾是	事实	,	不是	小说	.

然而，这却是事实，而非虚构。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [sɔː] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ['taɪtld] ['begəz] ,

The	seventh	day	of	August	saw	Lord	and	Lady	Dilworth	titled	beggars	,
这	第七	天	的	八月	锯	主	和	女士	迪尔沃斯	标题	乞丐	,

八月七日，迪尔沃斯勋爵和夫人被封为乞丐。

['stɪərɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

steering	their	course	along	the	blue	and	slippery	waves	of	the	Atlantic	,
转向	他们的	课程	沿着	这	蓝色的	和	滑	波浪	的	这	大西洋	,

他们沿着大西洋湛蓝而湿滑的波浪航行，

[tuː; tə][biː; bi][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] ['pɒvəti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts][ɪn] [hoʊmz] [sɔːt] ['ɑːftə(r)]

to	be	participators	in	the	loathing	poverty	which	always	exists	in	homes	sought	after
到	是	参与者	在	这	厌恶	贫困	哪个	总是	存在	在	房屋	寻求	后

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

成为那种令人憎恶的贫困的参与者，这种贫困总是存在于那些渴望被摧毁的家庭中。

[ˌdegrə'deɪʃn] , [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] .

degradation	,	and	reckless	extravagance	.
降解	,	和	鲁莽	奢侈	.

堕落和肆意挥霍。

[səʊ] [suːn] [meɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [mɜːθ] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [dipɪst] [griːf] !

So	soon	may	the	house	of	gladness	and	mirth	be	turned	into	deepest	grief	!
所以	很快	可能	这	房子	的	欢乐	和	欢笑	是	转向	进入	最深处	悲伤	!

愿欢乐祥和的家园很快变成无比悲伤的港湾!

[haʊ] [ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] , [θruː] [ʃɪə(r)] ['fɒli] ,

How	the	wealthiest	,	through	sheer	folly	,
如何	这	最富有的	,	通过	透明	蠢事	,

最富有的人，由于纯粹的愚蠢，

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['pjʊərɪst]

are	made	to	drink	the	very	essence	of	poverty	and	affliction	in	its	purest
是	制成	到	喝	这	非常	本质	的	贫困	和	痛苦	在	它是	最纯净的

[fɔːm] !

form	!
形式	!

被迫饮下最纯粹的贫穷和苦难的精华!

[haʊ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dʌst] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [kæn; kən] [biː; bi] [bləʊn] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

How	the	golden	dust	of	luxury	can	be	blown	about	with	the	wind	of	events	,
如何	这	金的	灰尘	的	奢华	能	是	吹	关于	和	这	风	的	活动	,

奢华的金色尘埃如何随时事之风飘散?

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] buried54

and	is	afterwards	found	buried54
和	是	然后	成立	buried54

后来发现他被埋葬了54

[ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [θrɪft] !

in	the	fields	of	industry	and	thrift	!
在	这	字段	的	行业	和	节约	!

在工业和节俭领域!

[ðeə(r)] [nems] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)]

Their	names	,	which	were	as	a	household	word	,	would	now	be	heard	no	more
他们的	姓名	,	哪个	是	作为	一个	家庭	单词	,	会	现在	是	听到	不	更多的

,

,
,

他们的名字，曾经家喻户晓，如今却再也无人听到了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['æbdʒekt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['draʊnd] [rɪ'naʊn] ,

and	should	sink	into	abject	silence	and	drowned	renown	,
和	应该	下沉	进入	卑贱	沉默	和	溺水	名声	,

并应沉入彻底的沉寂和湮没的声望之中。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [wɔː(r)] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd]

leaving	them	to	battle	against	the	raging	war	of	ruin	and	hunger	,	and
离开	他们	到	战斗	反对	这	愤怒	战争	的	废墟	和	饥饿	,	和

[rɪ'taɪə(r)] ['ɪntuː] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'mɔːs] .

retire	into	secluded	remorse	.
退休	进入	僻	悔恨	.

留下他们独自对抗肆虐的毁灭和饥饿之战，然后隐居起来，陷入深深的悔恨之中。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] , ['ɑːftə(r)]

On	the	return	of	Sir	John	and	Lady	Dunfern	from	their	honeymoon	,	after
在	这	返回	的	先生	约翰	和	女士	-	从	他们的	蜜月	,	后

[fɔː(r)] [wiːks] ['sɒdʒən] ,

four	weeks	sojourn	,
四	周	旅居	,

约翰爵士和邓弗恩夫人结束为期四周的蜜月旅行返回后，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [pə'si:vɪŋ] ['dɪlˌwɜ:θ] ['kɑ:s(ə)l][ɪn] ['dɑ:knəs]

what	was	her	ladyship's	consternation	on	perceiving	Dilworth	Castle	in	darkness
什么	曾是	她	夫人的	惊愕	在	感知	迪尔沃斯	城堡	在	黑暗

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒɒn] [swept] [pɑ:st][ɪts]['ævənju:][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['brɪliəntli] -

as	she	and	Sir	John	swept	past	its	avenue	on	their	way	to	their	own	brilliantly	-
作为	她	和	先生	约翰	扫荡	过去的	它是	大街	在	他们的	方式	到	他们的	自己的	精彩	-

['laɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] ?

lighted	mansion	?
照明	大厦	?

当夫人和约翰爵士驾车经过迪尔沃斯城堡的林荫大道，前往他们灯火通明的宅邸时，看到迪尔沃斯城堡笼罩在黑暗中，夫人当时是何等惊愕?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] ['tæsɪtɜ:n] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]['djʊərɪŋ]

She	was	rather	more	taciturn	on	the	night	of	her	return	than	even	during
她	曾是	相当	更多的	沉默寡言	在	这	夜晚	的	她	返回	比	甚至	期间

[hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn] ['flɒrəns] ,

her	stay	in	Florence	,
她	停留	在	佛罗伦萨	,

她返回当晚比在佛罗伦萨期间还要沉默寡言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['temprəri]

and	it	was	only	on	her	approaching	her	former	place	of	temporary
和	它	曾是	仅有的	在	她	接近	她	以前的	地方	的	暂时的

[rɪ'tri:t] [ænd; ənd] ['tʌtʃi] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɜ:dz] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['ru:bi]

retreat	and	touchy	remembrances	that	words	began	to	fall	from	her	ruby
撤退	和	敏感	回忆	那	字	开始	到	落下	从	她	红宝石

[lɪps][ɪn] ['tɒɹənts] .

lips	in	torrents	.
嘴唇	在	种子	.

只有当她接近她以前暂时的避难所和那些敏感的回忆时，话语才如潮水般从她红润的嘴唇中倾泻而出。

“ [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ][ɪm'plɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

“	Tell	me	,	I	implore	of	you	,	Sir	John	and	husband	,
“	告诉	我	,	我	恳求	的	你	,	先生	约翰	和	丈夫	,

“请告诉我，约翰爵士，我的丈夫，

[waɪ] [ðə; ði][wʌns] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [spɒt][ɒv; əv] [pi:s] [ɪz] [naʊ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['dɪzməl]

why	the	once	blithe	and	cheerful	spot	of	peace	is	now	apparently	a	dismal
为什么	这	一次	快乐的	和	快乐	点	的	和平	是	现在	显然	一个	惨淡

['dʌndʒən] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

dungeon	on	the	night	of	our	home	-	coming	,
地牢	在	这	夜晚	的	我们的	家	-	未来	,

为什么曾经宁静祥和、充满欢乐的世外桃源，在我们归家的那晚，却变成了阴森恐怖的地牢?

[wen] [ɔ:l] [[jʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [gləʊ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ?

when	all	should	have	been	a	mass	of	dazzling	glow	and	splendour	?
什么时候	全部	应该	有	到过	一个	大量的	的	耀眼的	辉光	和	辉煌	?

原本应该是一片璀璨夺目的辉煌景象啊!

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] ['prɔfə] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

“	Can	it	be	that	she	who	proffered	such	ecstacy	for	months	before	,
“	能	它	是	那	她	WHO	提供的	这样的	狂喜	为了	几个月	前	,

“难道是她，之前几个月一直给人带来如此极致的快乐，

[ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] , [ɪz] [naʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] ?

on	the	eve	of	our	return	,	is	now	no	more	?
在	这	前夕	的	我们的	返回	,	是	现在	不	更多的	?

在我们即将返回之际，如今却已不复存在?

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] crossed55

or	can	it	be	possible	that	we	have	crossed55
或者	能	它	是	可能的	那	我们	有	crossed55

或者，我们是否有可能已经跨越了55

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] ['traɪʌmf] [ɔː(r)] ['wɒntən] [wəʊ] ?

each	other	on	the	wide	waters	of	tossing	triumph	or	wanton	woe	?
每个	其他	在	这	宽的	水	的	抛掷	胜利	或者	放肆	悲哀	?

在波涛汹涌的大海上，彼此漂泊，时而欢欣鼓舞，时而悲惨沉沦?

“ [spiːk] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !

“	Speak	at	once	,	for	pity's	sake	!
”	说话	在	一次	,	为了	可惜	清酒	!

“看在上帝的份上，快说吧！”

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['nɒlɪdʒ] ?

and	do	not	hide	from	me	the	answer	of	truth	and	honest	knowledge	?
和	做	不是	隐藏	从	我	这	回答	的	真相	和	诚实的	知识	?

不要向我隐瞒真相和诚实知识的答案?

[əʊ] , ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

Oh	,	merciful	heavens	!
哦	,	仁慈	天	!

哦，仁慈的上苍!

” [hɪə(r)] ['leɪdi] - [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] ['ɑːnsə(r)]

”	Here	Lady	Dunfern	drooped	her	head	before	Sir	John	got	time	to	even	answer
”	这里	女士	-	下垂	她	头	前	先生	约翰	得到	时间	到	甚至	回答

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

“邓弗恩夫人还没等约翰爵士开口，就低下了头。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [flɑːsk] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['əʊpən] [ɪts] ['kɒntents]

and	drawing	from	his	pocket	a	silver	flask	,	proceeded	to	open	its	contents
和	绘画	从	他的	口袋	一个	银	烧瓶	,	继续	到	打开	它是	内容

,

,

,

他从口袋里掏出一个银瓶，打开瓶盖，取出里面的东西。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,

when	the	horses	suddenly	stopped	,
什么时候	这	马匹	突然	停止	,

马匹突然停了下来

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [pə'laɪtli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['iːgəli] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['eksɪt]

and	a	gentle	hand	politely	opened	the	carriage	door	to	eagerly	await	the	exit
和	一个	温和的	手	礼貌地	打开	这	运输	门	到	急切地	等待	这	出口

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪstrəs] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kʊʃ(ə)nd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['kɒstli]

of	his	master	and	future	mistress	from	its	cushioned	corners	of	costly
的	他的	掌握	和	未来	情妇	从	它是	缓冲	角落	的	昂贵

['kʌmfət] [ænd; ənd] [iːz] .

comfort	and	ease	.
舒适	和	舒适	.

一只温柔的手礼貌地打开了马车门，热切地等待着他的主人和未来的女主人从舒适豪华的马车里出来。

“ [tɒm] , ” [kraɪd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['ægəni] , “ ['kaɪndli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

“	Tom	,	”	cried	Sir	John	,	in	great	and	rending	agony	,	“	kindly	wait	for	a	few
”	汤姆	,	”	哭	先生	约翰	,	在	伟大的	和	渲染	痛苦	,	“	亲切地	等待	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“汤姆，”约翰爵士痛苦地喊道，“请稍等片刻。”

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [biːn] ['fraɪtfəli] [ˌəʊvə'kʌm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] [baɪ] [ðə; ði]

as	her	ladyship	has	been	frightfully	overcome	only	a	short	time	ago	by	the
作为	她	夫人	有	到过	可怕地	克服	仅有的	一个	短的	时间	前	经过	这

[blæŋk] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] .

blank	appearance	in	and	around	Dilworth	Castle	.
空白的	外貌	在	和	大约	迪尔沃斯	城堡	.

不久前，迪尔沃斯城堡及其周边地区一片漆黑，令夫人惊恐不已。

[ʃiː; ʃi] [fɪəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] ['hæpənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	fears	something	dreadful	must	surely	have	happened	Lady	Dilworth	in	her
她	恐惧	某物	可怕	必须	一定	有	发生	女士	迪尔沃斯	在	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她担心在她不在的这段时间里，迪尔沃斯夫人一定遭遇了什么可怕的事情。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['meri]

since	she	has	failed	to	make	the	occasion	of	our	home	-	coming	a	merry
自从	她	有	失败的	到	制作	这	场合	的	我们的	家	-	未来	一个	欢乐

['tɔːtʃlaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

torchlight	of	rejoicing	.
手电筒	的	欢欣鼓舞	.

因为她没能把我们回家的场合变成一片欢乐的喜庆景象。

” [tɒm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sɜː(r)] [dʒɒnz] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,

”	Tom	,	who	had	been	in	Sir	John's	service	for	the	past	twenty	years	,
”	汤姆	,	WHO	有	到过	在	先生	约翰的	服务	为了	这	过去的	二十	年	,

“汤姆，过去二十年来一直在约翰爵士手下工作，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

was	about	to	testify	to	the	truth	of	his	remarks	,
曾是	关于	到	作证	到	这	真相	的	他的	评论	,

他正要证明自己所说的话属实，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , -

when	he	was	joined	by	other	members	of	the	household	,	56
什么时候	他	曾是	加入	经过	其他	成员	的	这	家庭	,	-

当其他家庭成员也加入进来时，56

[huː] [rʌʃt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːstə(r)] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz]

who	rushed	to	welcome	their	beloved	master	home	once	more	,	accompanied	by	his
WHO	匆忙	到	欢迎	他们的	心爱	掌握	家	一次	更多的	,	伴随	经过	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

beautiful	bride	,
美丽的	新娘	,

他们急忙赶来迎接他们敬爱的主人再次回家，陪伴他的还有他美丽的妻子。

[ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] .

of	whom	they	all	had	heard	so	much	.
的	谁	他们	全部	有	听到	所以	很多	.

他们都听说过很多关于他的事迹。

[sɜː(r)][dʒɒn] [sɔː] [ðæt] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ,

Sir	John	saw	that	delay	was	dangerous	,
先生	约翰	锯	那	延迟	曾是	危险的	,

约翰爵士意识到拖延是危险的。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] ['aɪriːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	helping	to	remove	his	darling	Irene	from	the	seat	on	which	she
和	帮助	到	消除	他的	亲爱的	艾琳	从	这	座位	在	哪个	她

[ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'klaɪnd] ,

unconsciously	reclined	,
不知不觉	斜倚	,

他帮忙把心爱的艾琳从她无意识地斜倚着的椅子上扶起来。

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [hiː; hi] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['saɪləntli]

succeeded	in	placing	her	on	a	low	couch	in	the	very	room	he	so	often	silently
成功了	在	放置	她	在	一个	低的	长椅	在	这	非常	房间	他	所以	经常	默默

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

prayed	for	her	presence	.
祈祷	为了	她	在场	.

他成功地把她安置在了一间矮沙发上，而这间房间里，他经常默默地祈祷她的到来。

['beɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] - ['hiːtɪd] ['templz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪd] [kən'siːld]

Bathing	her	highly	-	heated	temples	with	a	sprinkling	of	cooling	liquid	concealed
洗澡	她	高度	-	加热	寺庙	和	一个	洒	的	冷却	液体	暗

[ɪn] [hɪz; ɪz] [flɑːsk] ,

in	his	flask	,
在	他的	烧瓶	,

他将藏在烧瓶里的清凉液体洒在她滚烫的太阳穴上，

[sɜː(r)][dʒɒn] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] , [huː] , [ɒn] [ə'raɪv(ə)l] ,

Sir	John	lost	no	time	in	summoning	the	village	doctor	,	who	,	on	arrival	,
先生	约翰	丢失的	不	时间	在	召唤	这	村庄	医生	,	WHO	,	在	到达	,

约翰爵士立即召来了村里的医生，医生到达后，

[prə'naʊnst] ['leɪdi] - [tuː; tə] [hæv; həv] ['slaɪtli] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri]

pronounced	Lady	Dunfern	to	have	slightly	recovered	,	and	giving	the	necessary
发音	女士	-	到	有	轻微地	恢复	,	和	给予	这	必要的

['ɔːdərs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

orders	left	the	room	.
订单	左边	这	房间	.

他宣布邓弗恩夫人已稍稍恢复，并下达了必要的命令后离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [tuː] ['aʊəz]

It	was	fully	two	hours
它	曾是	完全	二	小时

整整两个小时

[eə(r)][ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːstli] [swuːn] ,

ere	she	partly	recovered	from	her	ghastly	swoon	,
埃雷	她	部分	恢复	从	她	阴森	昏厥	,

在她从可怕的昏厥中稍稍恢复过来之前，

[tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['ɒnlʊkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]

to	find	herself	the	object	of	numerous	onlookers	of	the	household	of
到	寻找	她自己	这	目的	的	很多的	旁观者	的	这	家庭	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪstrəs] .

which	she	was	now	future	mistress	.
哪个	她	曾是	现在	未来	情妇	.

她发现自己成了她未来女主人家中众多旁观者的目标。

[peɪl] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Pale	and	death	-	like	did	she	appear	in	the	eyes	of	her	husband	,
苍白	和	死亡	-	喜欢	做过	她	出现	在	这	眼睛	的	她	丈夫	,

在她丈夫眼中，她脸色苍白，如同死人一般。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [gri:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌndə(r)]

who	was	utterly	overcome	with	grief	at	the	sudden	collapse	of	his	wife	under
WHO	曾是	完全地	克服	和	悲伤	在	这	突然	坍塌	的	他的	妻子	在下面

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɒrəʊ] ;

such	a	stroke	of	anticipated	sorrow	;
这样的	一个	中风	的	预期	悲哀	;

妻子猝然离世，丈夫悲痛欲绝，显然是预料之中的打击；

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [gri:vd] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [stɪl] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ɒn] [ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l]

and	more	grieved	was	he	still	when	he	found	on	inquiry	that	the	removal
和	更多的	伤心	曾是	他	仍然	什么时候	他	成立	在	询问	那	这	移动

[ɒv; əv] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ:θ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haɪt(ə)nd] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['haɪbɔ:n] ['səʊʃəlɪz(ə)m]

of	Lord	and	Lady	Dilworth	from	their	heightened	haunt	of	highborn	socialism
的	主	和	女士	迪尔沃斯	从	他们的	增强	出没	的	出身高贵	社会主义

[mʌst; məst] ['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] to57

must	sooner	or	later	be	revealed	to57
必须	很快	或者	之后	是	揭晓	to57

当他调查后发现，迪尔沃斯勋爵和夫人被从他们崇尚贵族社会主义的场所驱逐出去一事迟早会公之于众时，他更加悲痛不已。57

[hɜ:(r); hə(r)] , [hu:] , [æz; əz] [jet] ,

her	,	who	,	as	yet	,
她	,	WHO	,	作为	然而	,

她，至今，

[hæd; həd] ['əʊnli] ['teɪstɪd] ['pɑ:tli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntəkɔ:s] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]

had	only	tasted	partly	of	the	bitter	cup	of	divided	intercourse	and	separated
有	仅有的	尝过	部分	的	这	苦的	杯子	的	分割	交往	和	分开

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

只尝到了分离的性生活和分离的陪伴所带来的苦涩滋味的一部分。

['meni] ,

Many	,
许多	,

许多，

['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] [baɪ] ['leɪdi] - ['relətɪv] [tu:; tə] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ:θ] [wen]

many	were	the	questions	asked	by	Lady	Dunfern	relative	to	Lady	Dilworth	when
许多	是	这	问题	问	经过	女士	-	相对的	到	女士	迪尔沃斯	什么时候

['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:rbət] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [prə'naʊns] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lməʊst] [rɪ'kʌvəd] ,

Dr	.	Corbett	arrived	next	morning	to	pronounce	her	almost	recovered	,
博士	.	科贝特	到达的	下一个	早晨	到	发音	她	几乎	恢复	,

第二天早上，当科贝特医生赶到并宣布迪尔沃斯夫人几乎康复时，邓弗恩夫人问了许多关于迪尔沃斯夫人的问题。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] , [jet] [tru:] ,

and	,	strange	,	yet	true	,
和	,	奇怪的	,	然而	真的	,

奇怪的是，但却是事实

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['hjuːmə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə] ['wɒrənt]

that	no	one	could	possibly	have	humoured	her	in	such	a	manner	to	warrant
那	不	一	可以	可能	有	幽默	她	在	这样的	一个	方式	到	保证

[rɪ'kʌvəri] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] ,

recovery	as	the	village	doctor	,
恢复	作为	这	村庄	医生	,

没有人能像村里的医生那样哄着她，让她康复。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] ['riːəli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] [wɪð]

until	she	felt	really	strong	enough	to	battle	against	the	sorrowful	tale	of	woe	with
直到	她	毛毡	真的	强的	足够的	到	战斗	反对	这	悲伤	故事	的	悲哀	和

[wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːtli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔgnizənt] .

which	Sir	John	should	shortly	make	her	cognisant	.
哪个	先生	约翰	应该	不久	制作	她	认知者	.

直到她觉得自己足够强大，能够对抗约翰爵士即将向她讲述的悲惨故事。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [ə'keɪʒnd] ,

On	learning	from	his	lips	,	so	soon	as	her	ability	occasioned	,
在	学习	从	他的	嘴唇	,	所以	很快	作为	她	能力	引发	,

从他口中得知，她的能力一出现，

[ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['eməgrənt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə]

the	real	state	of	affairs	concerning	the	emigrants	who	were	now	compelled	to
这	真实的	状态	的	事务	有关	这	移民	WHO	是	现在	被迫	到

['wɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

wander	on	the	track	of	trouble	,
漫步	在	这	追踪	的	麻烦	,

那些被迫踏上苦难之路的移民们的真实处境是怎样的?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['smʌðə] [dɪ'stres] .

she	received	the	truth	with	awe	and	smothered	distress	.
她	已收到	这	真相	和	敬畏	和	窒息	痛苦	.

她怀着敬畏和压抑的痛苦接受了真相。

[ðə; ði] [njuː] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	new	sphere	in	which	Lady	Dunfern	was	about	to	move	seemed	to	her
这	新的	领域	在	哪个	女士	-	曾是	关于	到	移动	似乎	到	她

[streɪndʒ] ;

strange	;
奇怪的	;

邓弗恩夫人即将进入的新领域，在她看来似乎很陌生；

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ['djuːti] [wɪtʃ] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [kept]

the	binding	duty	which	tied	her	firmly	to	honour	and	obedience	was	kept
这	结合	责任	哪个	系	她	牢牢	到	荣誉	和	服从	曾是	保留

['prɒmɪnəntli] [ɪn] [veɪg] [vjuː] ;

prominently	in	vague	view	;
突出地	在	模糊的	看法	;

她肩负着一项约束她荣誉和服从的重任，这项责任虽然隐晦地存在着，但却始终清晰可见。

[ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv]['miːniəl, -njəl] [wʊd] ['prɒbəbli] [faɪnd][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mɔː(r)][ɪn]

the	staff	of	menials	would	probably	find	the	rules	of	her	husband	more	in
这	职员	的	仆役	会	大概	寻找	这	规则	的	她	丈夫	更多的	在

[ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'redi]

accordance	with	their	wishes	than	those	which	she	was	beginning	to	already
根据	和	他们的	愿望	比	那些	哪个	她	曾是	开始	到	已经

[ə'reɪndʒ] .

arrange	.
安排	.

仆人们可能会觉得她丈夫制定的规章制度比她已经开始制定的规章制度更符合他们的意愿。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð] ['fɔːlshʊd] , -

She	commenced	her	married	life	with	falsehood	,	58
她	开始	她	已婚	生活	和	谬误	,	-

她以谎言开始了她的婚姻生活，58

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]

and	she	was	fully	determined	to	prove	this	feature	more	and	more	as	the
和	她	曾是	完全	决定	到	证明	这	特征	更多的	和	更多的	作为	这

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [rəʊld] [ə'lɒŋ] .

weeks	and	months	rolled	along	.
周	和	几个月	滚动	沿着	.

随着时间推移，她决心要不断地证明这一特点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)][mɔː(r)]

She	was	not	now	afraid	of	the	censure	of	one	whose	face	she	may	never	more
她	曾是	不是	现在	害怕的	的	这	谴责	的	一	谁	脸	她	可能	绝不	更多的

[bɪ'həʊld] ,

behold	,
看哪	,

她现在不再害怕一个她可能再也见不到的人的责备。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən][ʃiː; ʃi]

and	who	was	the	sole	instigation	of	plunging	her	into	a	union	she
和	WHO	曾是	这	唯一	煽动	的	骤降	她	进入	一个	联盟	她

['ɪnwədli] [əb'hɔːd] .

inwardly	abhorred	.
内心	令人厌恶	.

而正是他一手促成了她内心深恶痛绝的婚姻。

[pə'hæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [biːn] [treɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

Perhaps	,	had	she	never	been	trained	under	the	loving	guidance	of	Oscar	Otwell	,
也许	,	有	她	绝不	到过	受过训练	在下面	这	爱	指导	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɪəd] ['tjuːtə(r)] ,

her	revered	tutor	,
她	受人尊敬的	导师	,

或许，如果她从未在她敬重的导师奥斯卡·奥特韦尔的悉心指导下接受过训练，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ekstəsi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

she	would	only	have	been	too	eager	to	proclaim	her	ecstacy	at	her
她	会	仅有的	有	到过	也	渴望的	到	宣布	她	狂喜	在	她

['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] .

present	position	more	vigorously	.
展示	位置	更多的	大力	.

她一定会更加热情地宣告自己对目前地位的欣喜若狂。

[bʌt; bət][ɔːl] ['fetəz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəbli] ['brəʊkən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

But	all	fetters	of	power	were	visibly	broken	which	she	wished	should	remain
但	全部	镣铐	的	力量	是	明显地	破碎的	哪个	她	希望	应该	保持

[juː'naɪtɪd] ,

united	,
团结的	,

但是，所有她希望保持团结的权力束缚都明显被打破了。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['muːvmənts] .

leaving	her	mother	of	her	future	premeditated	movements	.
离开	她	母亲	的	她	未来	预谋的	移动	.

把她未来的计划留给了母亲。

[æz; əz] [taɪm] [muːvd] [ɒn] , [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['leɪdi] - [siːmd] [tuː; tə]['dɪfə(r)] ['deɪli] [ɪn] ['meni]
As **time** **moved** **on** **,** **Sir** **John** **and** **Lady** **Dunfern** **seemed** **to** **differ** **daily** **in** **many**
作为 时间 已搬 在 , 先生 约翰 和 女士 - 似乎 到 不同 日常的 在 许多
[rɪ'spekts] ,
respects **,**
尊重 ,

随着时间的推移，约翰爵士和邓弗恩夫人似乎每天都在许多方面出现分歧。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [dɪs'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][wʌns] ['hænsəm] ,
which **occasioned** **dislike** **in** **the** **breasts** **of** **both** **,** **and** **caused** **the** **once** **handsome** **,**
哪个 引发 不喜欢 在 这 乳房 的 两个都 , 和 导致 这 一次 英俊的 ,

这引起了两人心中的厌恶，也导致曾经英俊的.....

['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [rɪ'spektɪd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] - [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
cheerful **face** **of** **the** **much** **-** **respected** **owner** **of** **Dunfern** **to** **assume** **a** **look** **of**
快乐 脸 的 这 很多 - 受人尊敬 所有者 的 - 到 认为 一个 看 的
['sɪəriəsnəs] .
seriousness **.**
严肃 .

备受尊敬的邓弗恩庄园主人原本和蔼可亲的面容瞬间变得严肃起来。

[ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ə'rəʊz] ['tʃiːfli] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['njuːmərəs]
These **differences** **arose** **chiefly** **through** **his** **great** **disinclination** **to** **attend** **the** **numerous**
这些 差异 出现 主要 通过 他的 伟大的 不情愿 到 出席 这 很多的
['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
social **gatherings** **which** **awaited** **them** **after** **their** **marriage** **.**
社会的 聚会 哪个 等待中 他们 后 他们的 婚姻 .

这些分歧主要源于他非常不愿意参加婚后他们将要参加的众多社交聚会。

[sɜː(r)][dʒɒn] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][steə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Sir **John** **,** **finding** **it** **almost** **impossible** **to** **stare** **socialism** **in** **the** **face** **,**
先生 约翰 , 寻找 它 几乎 不可能的 到 盯 社会主义 在 这 脸 ,

约翰爵士几乎无法直面社会主义，

[siːmd] [ɪn'klaɪnd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] rule59
seemed **inclined** **rather** **to** **stick** **to** **the** **old** **rule59**
似乎 倾斜 相当 到 戳 到 这 老的 rule59

似乎更倾向于坚持旧规则59

[ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['nevə(r)] [fər'get] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['fʊli] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
of **domestic** **enjoyment** **,** **never** **forgetting** **to** **share** **fully** **his** **cheerful** **conversation**
的 国内的 享受 , 绝不 遗忘 到 分享 完全 他的 快乐 对话
[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] ,
with **his** **wife** **,** **when** **so** **desired** **,**
和 他的 妻子 , 什么时候 所以 想要的 ,

他享受家庭生活，从不忘记在妻子愿意时与她畅谈欢笑。

[wɪtʃ] , ['sɒrəʊfl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [wɒz; wəz] [tuː] ['seldəm] .
which **,** **sorrowful** **to** **relate** **,** **was** **too** **seldom** **.**
哪个 , 悲伤 到 涉及 , 曾是 也 很少 .

令人遗憾的是，这种情况发生的频率太低了。

[naʊ] [ðæt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
Now **that** **Lady** **Dunfern** **was** **an** **acknowledged** **branch** **of** **society** **,**
现在 那 女士 - 曾是 一个 已确认 分支 的 社会 ,

既然邓弗恩夫人已成为社会公认的一个分支，

[hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['feɪvəd]
her elegant presence would have been courted by all those who so often favoured
她 优雅的 在场 会 有 到过 求爱 经过 全部 那些 WHO 所以 经常 受青睐
['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pætrənɪdʒ] ,
Lady Dilworth with their distinguished patronage ,
女士 迪尔沃斯 和 他们的 杰出的 赞助 ,

她优雅的气质会受到那些经常给予迪尔沃斯夫人尊贵赞助的人们的青睐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [həʊps] ['biːɪŋ] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ]
but her social hopes being nipped in the bud by her retiring husband , she
但 她 社会的 希望 存在 轻咬 在 这 芽 经过 她 退休 丈夫 , 她
[deə(r)] [nɒt] [rɪ'zent] ,
dare not resent ,
敢 不是 怨恨 ,

但由于丈夫的退休扼杀了她的社交希望，她不敢怨恨。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪs'laɪk]
and determined , in consequence , to make herself an object of dislike
和 决定 , 在 结果 , 到 制作 她自己 一个 目的 的 不喜欢
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
in her home ,
在 她 家 ,

因此，她决心让自己成为家中令人讨厌的对象。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznd] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [rɪ'liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] . -
and cherish her imprisoned thoughts until released , for good or evil . 60
和 珍惜 她 被监禁 想法 直到 发布 , 为了 好的 或者 邪恶的 . -

并将她被囚禁的思想珍藏起来，直到她获得解脱，无论最终是善是恶。60

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tend] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [wen] ['ɪʃuːd] ['revərəntli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps]
WORD of warning tends to great advantage when issued reverently from the lips
单词 的 警告 倾向于 到 伟大的 优势 什么时候 发布 虔诚地 从 这 嘴唇
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['estɪməb(ə)l] .
of the estimable .
的 这 可估量的 .

尊敬之人以恭敬之心发出的警告之语往往能起到极大的益处。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] ['pendɪŋ] [ɒn] ['retɪsns] ,
It serves to allay the danger pending on reticence ,
它 服务 到 巷 这 危险 待办的 在 沉默寡言 ,

它有助于减轻因沉默而带来的风险。

[ænd; ənd] [səb'stænʃieit] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [ɪg'zɪstɪd]
and substantiates in a measure the confidence which has hitherto existed
和 证实 在 一个 措施 这 信心 哪个 有 迄今为止 存在
[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] .
between the parties concerned .
之间 这 各方 担心的 .

并在一定程度上证实了有关各方之间迄今为止存在的信任。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [əd'vaɪs] , [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌbən] [ænd; ənd] [self] - ['wɪld] , [pru:vz]

Again	,	a	judicious	advice	,	extended	to	the	stubborn	and	self	-	willed	,	proves
再次	,	一个	明智的	建议	,	扩展	到	这	固执的	和	自己	-	意志	,	证明

['fju:taɪl] ,

futile	,
徒劳	,

再次证明，即使是向固执己见者提出的明智建议也无济于事。

[ænd; ənd] [in'kə:] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['mælɪs] [ænd; ənd]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gɑ:dləs] , [ðə; ði]

and	incurs	the	further	malice	and	fiery	indignation	of	the	regardless	,	the
和	产生	这	更远	恶意	和	火热	愤慨	的	这	不管	,	这

['rekləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

reckless	,	and	the	uncharitable	.
鲁莽	,	和	这	不仁慈的	.

并招致那些漠不关心、鲁莽行事、冷酷无情之人的进一步恶意和义愤填膺。

['leɪdi] - [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [grəʊ] [bəuθ] [krɒs] [ænd; ənd] ['keələs] ,

Lady	Dunfern	began	now	to	grow	both	cross	and	careless	,
女士	-	开始	现在	到	生长	两个都	叉	和	粗心	,

邓弗恩夫人此时开始变得既暴躁又粗心。

[ænd; ənd] [si:md] [nɒt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:'self] [səʊ] [mʌtʃ] ([sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]

and	seemed	not	to	interest	herself	so	much	(	since	her	propositions	were
和	似乎	不是	到	兴趣	她自己	所以	很多	(	自从	她	命题	是

[səʊ] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naʊnst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	emphatically	denounced	by	her	husband	)	concerning	the	management	of	the
所以	强调地	谴责	经过	她	丈夫	)	有关	这	管理	的	这

['haʊshəʊld] [stɑ:f] .

household	staff	.
家庭	职员	.

她似乎对管理家务人员不太感兴趣（因为她的提议遭到了丈夫的强烈反对）。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['deɪli] [mɔ:(r)] [rɪ'taɪəd] ,

She	grew	daily	more	retired	,
她	生长	日常的	更多的	退休	,

她一天比一天更像个退休人士了。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [bi:n] [səʊ] [prɪ'pɒstərəsli] [streɪndʒ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z]

and	often	has	her	conduct	been	so	preposterously	strange	as	to	cause
和	经常	有	她	执行	到过	所以	荒谬地	奇怪的	作为	到	原因

[ə'lɑ:m] [bəuθ][tu:; tə][sɜ:(r)][dʒɒn][ænd; ənd][ɔ:l]['əʊvə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mi:diət] [kən'trəʊl] . -

alarm	both	to	Sir	John	and	all	over	whom	he	had	immediate	control	.	61
警报	两个都	到	先生	约翰	和	全部	超过	谁	他	有	即时	控制	.	-

她的行为常常荒诞怪异，令约翰爵士以及所有受他直接管辖的人都感到恐慌。[61]

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[θri:] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ['skeəsli] [ɪ'læpst] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kɑ:st][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wɪ'ðɪn]

three	months	of	married	life	scarcely	elapsed	until	she	cast	a	glow	of	despair	within
三	几个月	的	已婚	生活	几乎	过去	直到	她	投掷	一个	辉光	的	绝望	之内

[ðə; ði] [brest] [wɪtʃ] [tu:] ['ɒf(ə)n] [hi:v] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [tru:] ['paɪəti][ænd; ənd] [lʌv] .

the	breast	which	too	often	heaved	for	her	with	true	piety	and	love	.
这	胸部	哪个	也	经常	喘息	为了	她	和	真的	虔诚	和	爱	.

结婚不到三个月，她心中就燃起了绝望的光芒，而她原本常常因真挚的虔诚和爱而为她而激动不已。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

And	what	was	meant	by	such	strange	conduct	on	her	part	,	her	husband
和	什么	曾是	意思是	经过	这样的	奇怪的	执行	在	她	部分	,	她	丈夫

['ɒf(ə)n] [wʌndəd] .

often	wondered	.
经常	想知道	.

她的丈夫常常纳闷，她这种奇怪的行为究竟意味着什么。

['əʊnli][ðə; ði] ['maɪti] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

Only	the	mighty	cessation	of	friendship	caused	by	the	flight	of	her	beloved
仅有的	这	强大的	停止	的	友谊	导致	经过	这	航班	的	她	心爱

['gɑːrdiənz] ,

guardians	,
守护者	,

只有因她挚爱的守护者们的离去而导致的友谊的彻底终结，

['nevə(r)] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [sʌtʃ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] [tuː; tə] ['eni] [fɔːlt] [hiː; hi]['dʒʌstli] [kə'mɪtɪd] .

never	attributing	such	silence	and	stubbornness	to	any	fault	he	justly	committed	.
绝不	归因	这样的	沉默	和	固执	到	任何	过错	他	公正地	坚定的	.

他从不将这种沉默和固执归咎于自己犯下的任何正当错误。

[jes] , [ðə; ði] [duːpt] ['hʌzbənd] , [wen] ['biːɪŋ] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] ['siːmɪŋ]

Yes	,	the	duped	husband	,	when	being	fished	for	with	the	rod	of	seeming
是的	,	这	受骗	丈夫	,	什么时候	存在	钓鱼	为了	和	这	杆	的	似乎

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kən'siːld] ['kærəktə(r)] ,

simplicity	and	concealed	character	,
简单	和	暗	特点	,

是的，被蒙蔽的丈夫，就像被看似单纯和善意的诱饵所吸引一样。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] , [wɪð] [dɪ'sepʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beɪt] ,

and	quickly	caught	on	the	hook	of	ingenuity	,	with	deception	for	a	bait	,
和	迅速地	捕捉	在	这	钩	的	独创性	,	和	欺骗	为了	一个	饵	,

并很快被巧妙的计谋所吸引，以欺骗作为诱饵。

[wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [ɪts] [ʃ'ælətʊəst] ['miːnɪŋ] .

was	altogether	unable	to	fathom	its	shallowest	meaning	.
曾是	共	无法	到	捉摸	它是	最浅	意义	.

完全无法理解其最浅显的含义。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['simpəθaiz] [wɪð] ,

Was	he	not	,	therefore	,	to	be	sympathised	with	,
曾是	他	不是	,	所以	,	到	是	同情	和	,

因此，难道他不值得同情吗?

[huː] [səʊ] ['tʃærətəbli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ]

who	so	charitably	extended	the	hand	of	honour	and	adoration	to	the	offspring
WHO	所以	慈善地	扩展	这	手	的	荣誉	和	崇拜	到	这	后代

[ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['peərənts] ,

of	unknown	parents	,
的	未知	父母	,

他如此慷慨地向不知名父母的后代伸出了荣誉和爱戴之手，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] ['leɪdi][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['bəʊstɪd]

and	placed	her	in	position	equal	to	any	lady	of	title	and	boasted
和	放置	她	在	位置	平等的	到	任何	女士	的	标题	和	吹嘘

['peərəntɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['kaʊnti] [kent] ?

parentage	within	the	boundary	of	County	Kent	?
亲子关系	之内	这	边界	的	县	肯特	?

并让她享有与任何有爵位且出身于肯特郡的女士同等的地位?

[ʃʊd; ʃəd] [sɜː(r)][dʒɒn] - [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['wəːʃip] [baɪ][ə; eɪ] [waɪf] [huːz] ['baɪndɪŋ]

Should	Sir	John	Dunfern	not	have	been	almost	worshipped	by	a	wife	whose	binding
应该	先生	约翰	-	不是	有	到过	几乎	崇拜	经过	一个	妻子	谁	结合

['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['revərəns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ?

duty	it	was	to	reverence	her	husband	in	all	things	pertaining	to	good	?
责任	它	曾是	到	尊敬	她	丈夫	在	全部	事物	相关的	到	好的	?

约翰·邓弗恩爵士难道不应该受到妻子近乎崇拜的敬仰吗？妻子有义务在所有与美好事物有关的事情上尊敬丈夫。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][hæd; həd][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈfekʃən] he62

No	doubt	this	would	have	been	so	had	he	gained	the	affections	he62
不	怀疑	这	会	有	到过	所以	有	他	获得	这	情感	he62

毫无疑问，如果他赢得了她的喜爱，情况就会如此。62

[ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi] [pəˈzest] ,

imagined	he	possessed	,
想象	他	拥有	,

想象他拥有，

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [meɪd] [əˈweə(r)][ɒv; əv] ['mætəz] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] ['əʊnli]

but	later	on	he	would	inevitably	be	made	aware	of	matters	which	as	yet	only
但	之后	在	他	会	不可避免地	是	制成	意识到的	的	事情	哪个	作为	然而	仅有的

['bɔːdəd] [ɒn] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .

bordered	on	supposition	.
带边框	在	假设	.

但后来他不可避免地会了解到一些当时还只是推测的事情。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ['leɪdi] - [pain] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] ,

Day	after	day	Lady	Dunfern	pined	like	a	prisoner	in	her	boudoir	,
天	后	天	女士	-	松开	喜欢	一个	囚犯	在	她	闺房	,

日复一日，邓弗恩夫人像囚犯一样被困在闺房里，郁郁寡欢。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] [ʃeəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [sɜː(r)][dʒɒn] ,

and	scarcely	ever	shared	a	word	with	the	great	and	good	Sir	John	,
和	几乎	曾经	共享	一个	单词	和	这	伟大的	和	好的	先生	约翰	,

他几乎从未与伟大而善良的约翰爵士说过一句话。

[huː] ['meni] [taɪmz] [wɪʃt] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl]

who	many	times	wished	in	former	days	that	she	had	occupied	his	home	and	all
WHO	许多	时代	希望	在	以前的	天	那	她	有	占领	他的	家	和	全部

[ɪts][dʒɔɪz] .

its	joys	.
它是	喜悦	.

他过去常常希望自己能住在他的家里，享受那里的一切快乐。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [prəˈhɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

She	formed	an	inward	resolution	that	if	prohibited	from	enjoying	life	,
她	形成	一个	向内	解决	那	如果	禁止	从	享受	生活	,

她内心下定决心，如果被禁止享受生活，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

to	which	she	was	accustomed	at	Dilworth	Castle	,	she	would	make	her
到	哪个	她	曾是	习惯	在	迪尔沃斯	城堡	,	她	会	制作	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她将使她的丈夫习惯于在迪尔沃斯城堡的生活方式，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [fiːl] [ðə; ði] [smɑːt] ,

whom	she	knew	too	well	made	her	his	idol	,	feel	the	smart	,
谁	她	知道	也	出色地	制成	她	他的	偶像	,	感觉	这	聪明的	,

她太了解他了，以至于他把她当成了偶像，让她觉得自己很聪明。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɜː'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'res] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

by	keeping	herself	aloof	from	his	caresses	as	much	as	possible	.
经过	保持	她自己	超然	从	他的	爱抚	作为	很多	作为	可能的	.

她尽可能地与他的爱抚保持距离。

['ɒf(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [hɑːf] [ə'sliːp] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

Often	would	he	be	found	half	asleep	in	deep	thought	,
经常	会	他	是	成立	一半	睡着了	在	深的	想法	,

人们常常会发现他半睡半醒，陷入沉思。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ɪntɪməsi] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɔː(r)] [trʌst] ,

not	having	any	friend	of	immediate	intimacy	in	whom	he	could	confide	or	trust	,
不是	拥有	任何	朋友	的	即时	亲密关系	在	谁	他	可以	信任	或者	相信	,

他没有任何可以倾诉或信任的亲密朋友。

[ɔː(r)][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'bʊzəm] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

or	to	whom	he	could	unbosom	the	conduct	of	his	wife	,
或者	到	谁	他	可以	不丰满	这	执行	的	他的	妻子	,

或者他可以向谁倾诉他妻子的行为，

[huːz] ['ækʃ(ə)nz] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'test] .

whose	actions	now	he	was	beginning	to	detest	.
谁	行动	现在	他	曾是	开始	到	厌恶	.

他现在开始厌恶这些人的所作所为。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

The	thoughts	of	disappointment	and	shame	were	building	for	themselves
这	想法	的	失望	和	耻辱	是	建筑	为了	他们自己

[ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['tʃerɪʃt] [həʊps]

a	home	of	shelter	within	him	—	disappointment	on	account	of	cherished	hopes
一个	家	的	庇护所	之内	他	—	失望	在	帐户	的	珍爱	希望

[wɪtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [tuː; tə]['ætəmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː]

which	unmistakably	were	crushed	to	atoms	beneath	the	feet	of	her	who
哪个	毫无疑问	是	碎	到	原子	下面	这	脚	的	她	WHO

[wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ;

was	the	sole	instigation	of	their	origin	;
曾是	这	唯一	煽动	的	他们的	起源	;

失望和羞愧的念头在他心中筑起了一座避风港——失望源于他珍视的希望，而这些希望却被她踩在脚下化为齑粉，而她正是这些希望的唯一始作俑者；

[ʃeɪm] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [lest] [ðə; ði] [lʌv] he63

shame	,	in	all	probability	,	lest	the	love	he63
耻辱	,	在	全部	可能性	,	免得	这	爱	he63

羞耻，很可能是为了避免他所爱的人63

[sɔːt] [ænd; ənd] [bɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [self] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

sought	and	bought	with	the	price	of	self	might	not	be	his	after	all	!
寻求	和	买	和	这	价格	的	自己	可能	不是	是	他的	后	全部	!

用自我为代价寻找和购买的东西，可能最终并不属于他!

[ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mʌtʃ] [les]

and	may	still	be	reserved	against	his	right	and	kept	for	another	much	less
和	可能	仍然	是	预订的	反对	他的	正确的	和	保留	为了	其他	很多	较少的

['wɜːðɪ] !

worthy	!
值得	!

而且可能还会剥夺他的权利，留给其他远不如他配得上的人!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [spɑːk] [ə'gen] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɪts]['lʌstə(r)] ,

The	little	jealous	spark	again	revived	and	prompted	him	to	renew	its	lustre	,
这	小的	嫉妒的	火花	再次	复活	和	提示	他	到	更新	它是	光泽	,

那点嫉妒的火花再次燃起，促使他重新燃起这火花。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dred]

which	had	been	hidden	for	a	length	of	time	behind	the	cloud	of	dread
哪个	有	到过	隐	为了	一个	长度	的	时间	在后面	这	云	的	恐惧

[səʊ] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

so	silently	awaiting	the	liberty	of	covering	the	hill	of	happiness	.
所以	默默	等待中	这	自由	的	覆盖	这	爬坡道	的	幸福	.

它曾被恐惧的阴云掩盖了许久，静静地等待着释放，遮蔽幸福之山。

['kwaɪətli] ['ruːmineit] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mænə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Quietly	ruminating	over	his	wife's	manner	before	marriage	,	about	which	he	was
悄悄	反刍	超过	他的	妻子的	方式	前	婚姻	,	关于	哪个	他	曾是

[kəm'peld] , [θruː] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

compelled	,	through	observation	,
被迫	,	通过	观察	,

他默默地回想着妻子婚前的举止，这是他通过观察而不得不注意到的。

[tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] ['keəfəli] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

to	demand	an	explanation	,	and	pondering	carefully	her	strange	and
到	要求	一个	解释	,	和	沉思	小心	她	奇怪的	和

['saɪlənt]['hæbɪts] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ,

silent	habits	since	it	,
沉默的	习惯	自从	它	,

要求她做出解释，并仔细思考她自那以后奇怪而沉默的习惯，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd] ['swəʊlən] [səʊ] [ɪ'nɔːməsli] [æz; əz]

he	became	resolved	to	probe	the	wound	that	had	swollen	so	enormously	as
他	成为	已解决	到	探测	这	伤口	那	有	肿	所以	非常	作为

[tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .

to	demand	immediate	relief	.
到	要求	即时	宽慰	.

他决心探查那处肿胀得厉害、亟需立即缓解的伤口。

['rɪŋɪŋ] ['fjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪd] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] ,

Ringing	furiously	for	a	maid	,	he	handed	her	a	note	,
铃声	愤怒地	为了	一个	女佣	,	他	递交	她	一个	笔记	,

他疯狂地按铃叫女佣，然后递给她一张纸条。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [wel]

to	be	delivered	without	delay	to	Lady	Dunfern	,	the	nature	of	which	might	well
到	是	发表	没有	延迟	到	女士	-	,	这	自然	的	哪个	可能	出色地

[biː; bi] [sə'spektɪd] .

be	suspected	.
是	怀疑	.

立即将物品送达邓弗恩夫人，其性质很可能已被猜到。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪts] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɪ'miːdiət]

Be	that	as	it	may	,	its	contents	were	instrumental	in	demanding	immediate
是	那	作为	它	可能	,	它是	内容	是	乐器演奏	在	要求	即时

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

尽管如此，其内容对于引起人们的立即关注起到了至关重要的作用。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ɪts] [dɪ'lɪvəri] [ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒnz] ['stʌdi]

Soon	after	its	delivery	a	slight	tap	was	heard	at	the	door	of	Sir	John's	study
很快	后	它是	送货	一个	轻微	轻敲	曾是	听到	在	这	门	的	先生	约翰的	学习

,

,

,

邮件送达后不久，就听到约翰爵士书房的门被轻轻敲了一下。

[ðɪs] [ruːm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]
this room being always his favourite haunt , where he sat beside a bright and
这 房间 存在 总是 他的 最喜欢的 出没 , 在哪里 他 卫星 旁 一个 明亮的 和
['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] ,
glowing fire ,
发光 火 ,

这间房间一直是他最喜欢待的地方，他常常坐在明亮闪耀的炉火旁。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌlən] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] “ [kʌm] [ɪn] !
engaged in sullen thought ; and with an imperious “ Come in !
已订婚的 在 忧郁 想法 ; 和 和 一个 专横 “ 来 在 !

陷入沉思；然后带着不容置疑的语气说：“进来！”

” [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] same64
” he still remained in the same64
” 他 仍然 剩余 在 这 same64

他仍然保持着同样的64

['θɪŋkɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] ,
thinking posture ; nor was he aware , for fully five minutes or so ,
思维 姿势 ; 也不 曾是 他 意识到的 , 为了 完全 五 分钟 或者 所以 ,

思考姿势；而且，在大约五分钟的时间里，他都没有意识到这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][səʊ]['riːs(ə)ntli] ['ɔːdəd] ['ɪntuː]
that his intruder was no other than she whom he so recently ordered into
那 他的 入侵者 曾是 不 其他 比 她 谁 他 所以 最近 订购 进入
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] !
his presence !
他的 在场 !

闯入者不是别人，正是他不久前命令她到他面前的那个人！

['geɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ðə; ði][kəʊld] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Gazing up in a manner which startled the cold - hearted woman not a little ,
凝视 向上 在 一个 方式 哪个 惊慌 这 寒冷的 - 心地 女士 不是 一个 小的 ,

他抬头望去，那眼神让那位冷酷无情的女人颇感意外。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] “ [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [raɪt] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
he requested her “ to have a seat right opposite his , ” to which she
他 请求 她 “ 到 有 一个 座位 正确的 对面的 他的 , ” 到 哪个 她
['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] .
instantly complied .
即刻 遵命 .

他要求她“坐在他对面”，她立即照做了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][ɪts] ['fleɪki] ['hændfulz] ['θɪkli] [ə'genst] [ðə; ði]
At this moment the snow was wafting its flaky handfuls thickly against the
在 这 片刻 这 雪 曾是 飘动 它是 片状的 一把 浓密 反对 这
[bɑːd] [ɪn'kloʊʒərz] [ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n] ,
barred enclosures of Dunfern Mansion ,
禁止 外壳 的 - 大厦 ,

此刻，雪花纷飞，密密麻麻地拍打着邓弗恩庄园的栅栏。

[ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [ə'pɪəd] [ˌaʊt'saɪd] ,
and chilly as nature appeared outside ,
和 寒冷 作为 自然 出现 外部 ,

外面的景色看起来有些寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmələli] [səʊ] [ˌɪn'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɒnd] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [feɪmd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

it	was	similarly	so	indoors	for	the	fond	and	far	-	famed	husband	of
它	曾是	相似地	所以	室内	为了	这	喜爱	和	远的	-	著名的	丈夫	的

[lɔːd] [dɪlwɝθs] [tʃɑːdʒ] .

Lord	Dilworth's	charge	.
主	迪尔沃斯	收费	.

对于迪尔沃斯勋爵的妻子那位备受爱戴且名声显赫的丈夫来说，室内的情况也同样如此。

['mætəz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [sɜː(r)]

Matters	had	appeared	so	unpleasant	and	altogether	bewildering	of	late	that	Sir
事情	有	出现	所以	令人不快的	和	共	扑朔迷离	的	晚的	那	先生

[dʒɒn] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .

John	formed	a	resolution	to	bring	them	to	a	crisis	.
约翰	形成	一个	解决	到	带来	他们	到	一个	危机	.

近来事态发展得如此令人不快，如此令人困惑，以至于约翰爵士下定决心要让事态发展到危机阶段。

['lʊkɪŋ] ['fʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [səʊ] ['lʌvli] [dʒʌst] [naʊ] ,

Looking	fully	into	the	face	that	seemed	so	lovely	just	now	,
寻找	完全	进入	这	脸	那	似乎	所以	迷人的	只是	现在	,

凝视着刚才看起来如此美丽的脸庞，

[wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti] [spɒts] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['aɪə(r)] [ɪn'laivən] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [sɪn] ,

with	the	dainty	spots	of	blazing	ire	enlivening	the	pale	cheeks	of	creeping	sin	,
和	这	纤巧	地点	的	炽烈	愤怒	活跃	这	苍白	脸颊	的	爬行	罪	,

[sɜː(r)][dʒɒn] [bɪ'gæn] —

Sir	John	began	—
先生	约翰	开始	—

约翰爵士开口了，他苍白的脸颊上泛起点点怒火，如同罪恶蔓延的痕迹，他开始怒吼——

“ ['aɪriːn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [fəˌmɪlɪ'ærəti] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] ['hɪðə(r)] ,

“	Irene	,	if	I	may	use	such	familiarity	,	I	have	summoned	you	hither	,
“	艾琳	,	如果	我	可能	使用	这样的	熟悉	,	我	有	被召唤	你	这里	,

“艾琳，如果我可以用如此亲昵的称呼，我把你叫到这里来，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [stʊ'ɪktɐ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn]

it	may	be	to	undergo	a	stricter	examination	than	your	present	condition
它	可能	是	到	经历	一个	更严格	考试	比	你的	展示	状况

['prɒbəbli] [pə'mɪts] ; [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] ,

probably	permits	;	but	knowing	,
大概	许可证	;	但	会心	,

这可能意味着你要接受比你目前的身体状况所允许的更为严格的检查；但是，要知道，

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪzrəbl] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv]

as	you	should	,	my	life	must	be	miserable	under	this	growing	cloud	of
作为	你	应该	,	我的	生活	必须	是	悲惨的	在下面	这	生长	云	的

[ʌn'fæðəmd] [dɪs'laɪk] ,

unfathomed	dislike	,
深不可测	不喜欢	,

正如你所料，在这种日益加深的、难以理解的厌恶感笼罩下，我的生活一定很痛苦。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [end] , [ɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] , [sʌtʃ] [kən'tenʃəs] [ænd; ənd] unladylike65

I	became	resolved	to	end	,	if	within	my	power	,	such	contentious	and	unladylike65
我	成为	已解决	到	结尾	,	如果	之内	我的	力量	,	这样的	有争议的	和	unladylike65

我决心，如果力所能及，就结束这种争吵和有失淑女风范的行为。

[kən'dʌkt] [æz; əz] [ðæt] ['præktɪst] [baɪ] [juː; jʊ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [leɪt] .

conduct	as	that	practised	by	you	towards	me	of	late	.
执行	作为	那	已实践	经过	你	向	我	的	晚的	.

像你最近对我那样对待我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] — [jeɪ] , ['wɪəri] [mʌnθs] — [sɪns] [aɪ] ['ʃiːldɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

It	is	now	quite	six	months	—	yea	,	weary	months	—	since	I	shielded	you	from
它	是	现在	相当	六	几个月	—	是的	,	厌倦	几个月	—	自从	我	屏蔽	你	从

['əʊpən] ['penjəri] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

open	penury	and	insult	,
打开	贫困	和	侮辱	,

距我保护你免受公开的贫困和侮辱已经整整六个月了——是的，漫长的六个月。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [mʌtʃ] - [lʌvd] [prə'tektər]

which	were	bound	to	follow	you	,	as	well	as	your	much	-	loved	protectors
哪个	是	边界	到	跟随	你	,	作为	出色地	作为	你的	很多	-	喜爱	保护者

,

,

,

它们注定会跟随你，还有你挚爱的守护者们。

[huː] ['ʃeltəd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['peniləs] ['ɔːfənɪdʒ] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz]

who	sheltered	you	from	the	pangs	of	penniless	orphanage	;	and	during	these
WHO	避难所	你	从	这	疼痛	的	身无分文	孤儿院	;	和	期间	这些

[sɪks] [mʌnθs] ,

six	months	,
六	几个月	,

是谁让你免于贫困孤儿院的煎熬；在这六个月里，

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pet] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nʌpʃl] ['hɑːməni] ,

which	naturally	should	have	been	the	pet	period	of	nuptial	harmony	,
哪个	自然	应该	有	到过	这	宠物	时期	的	婚礼	和谐	,

这原本应该是婚姻美满和谐的黄金时期，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] [dɪs'laɪk] !

it	has	proved	the	hideous	period	of	howling	dislike	!
它	有	已证实	这	可怕	时期	的	嚎叫	不喜欢	!

这证明了这是一段令人作呕的厌恶时期!

“ [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌeɪ 'em] [tɪndʒd] [wɪð] ['slaɪtli] ['snəʊi] [tʌfts] ,

“	I	,	as	you	see	,	am	tinged	with	slightly	snowy	tufts	,
“	我	,	作为	你	看	,	是	带点色调	和	轻微地	下雪的	簇绒	,

如你所见，我身上点缀着些许雪白的绒毛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][keə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ;

the	result	of	stifled	sorrow	and	care	concerning	you	alone	;
这	结果	的	窒息	悲哀	和	关心	有关	你	独自的	;

这是压抑的悲伤和只为你一人的关怀的结果；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'laɪəns] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] ,

and	on	the	memorable	day	of	our	alliance	,	as	you	are	well	aware	,
和	在	这	难忘	天	的	我们的	联盟	,	作为	你	是	出色地	意识到的	,

正如您所知，在我们结盟的那个值得纪念的日子里，

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['glɒsi] [lɒks] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['glɔːri] [kraʊnd] [maɪ] [braʊ] .

the	black	and	glossy	locks	of	glistening	glory	crowned	my	brow	.
这	黑色的	和	光滑	锁	的	闪闪发光	荣耀	加冕	我的	眉头	.

乌黑亮丽的秀发如皇冠般垂在我的额前。

[ðeə(r)] [dwelt] [ðen] , [dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] [ðɪs] [deɪ] ,

There	dwelt	then	,	just	six	months	this	day	,
那里	居住	然后	,	只是	六	几个月	这	天	,

当时，他们在那里住了整整六个月。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['smʌðə] [wəʊ] — [nəʊ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd]

no	trace	of	sorrow	or	smothered	woe	—	no	variety	of	colour	where	it	is	and
不	痕迹	的	悲哀	或者	窒息	悲哀	—	不	种类	的	颜色	在哪里	它	是	和

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ɪg'zɪst] — [nəʊ] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [griːf] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [treɪst] [ə'pɒn]

shall	be	so	long	as	I	exist	—	no	furrows	of	grief	could	then	be	traced	upon
将	是	所以	长的	作为	我	存在	—	不	沟壑	的	悲伤	可以	然后	是	追踪	之上

[maɪ] ['vɪzɪdʒ] .

my	visage	.
我的	面容	.

脸上没有一丝悲伤或压抑的痛苦——在我存在的任何时候，脸上都不会有色彩的痕迹——我的脸上不会留下任何悲伤的痕迹。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [səʊ] [tʃeɪndʒd] !

now	I	feel	so	changed	!
现在	我	感觉	所以	已更改	!

我现在感觉自己完全变了!

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['dæstədli] [ænd; ənd] ['dɒgɪdli] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

“	Because	I	have	dastardly	and	doggedly	been	made	a	tool	of	treason	in	the
“	因为	我	有	卑鄙的	和	顽强地	到过	制成	一个	工具	的	叛国罪	在	这

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪtərɪs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] !

hands	of	the	traitoress	and	unworthy	!
双手	的	这	叛徒	和	不配	!

“因为我卑鄙无耻地沦为叛徒和卑鄙无耻之徒手中的叛国工具！”

[aɪ][wɒz; wəz] [in'taɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ]

I	was	enticed	to	believe	that	an	angel	was	always	hovering	around	my
我	曾是	诱人的	到	相信	那	一个	天使	曾是	总是	悬停	大约	我的

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

我曾一度相信，总有一位天使在我身边徘徊。

[wen] ['muːdɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] you66

when	moodily	engaged	in	resolving	to	acquaint	you66
什么时候	情绪低落地	已订婚的	在	解决	到	熟人	you66

当情绪低落地决心要认识你时66

[ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [lʌv] ,

of	my	great	love	,
的	我的	伟大的	爱	,

我挚爱的人，

[ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɪnək(ə)l] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [preɪz]

and	undying	desire	to	place	you	upon	the	highest	pinnacle	possible	of	praise
和	不朽	欲望	到	地方	你	之上	这	最高	巅峰	可能的	的	称赞

[ænd; ənd]['pjʊərəti] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] !

and	purity	within	my	power	to	bestow	!
和	纯度	之内	我的	力量	到	赐给	!

我怀着永不磨灭的渴望，将你置于我所能给予的最高赞誉和纯洁的巅峰!

“ [ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)]

“	I	was	led	to	believe	that	your	unbounded	joy	and	happiness	were
〃	我	曾是	引领	到	相信	那	你的	无界	喜悦	和	幸福	是

['nevə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑː(r)][æz; əz] [wen] ['ʃeərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

never	at	such	a	par	as	when	sharing	them	with	me	.
绝不	在	这样的	一个	帕	作为	什么时候	分享	他们	和	我	.

“我一直以为，你那无尽的喜悦和幸福，只有在与我分享时才会达到如此高度。”

[wɒz; wəz][ai] ['fɔːlsli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːθ] ?

Was	I	falsely	informed	of	your	ways	and	worth	?
曾是	我	错误地	知情的	的	你的	方式	和	值得	?

我是否被误导，对您的为人处事方式和价值有了错误的认识?

[wɒz; wəz][ai] [duːpt] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , [ðə; ði] [triː]

Was	I	duped	to	ascend	the	ladder	of	liberty	,	the	hill	of	harmony	,	the	tree
曾是	我	受骗	到	上升	这	梯子	的	自由	,	这	爬坡道	的	和谐	,	这	树

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

of	triumph	,
的	胜利	,

我是否被欺骗，攀登上了自由的阶梯、和谐的山丘、胜利的树?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] , [ænd; ənd] [wen] ['waɪldli] ['mænɪfestɪŋ] [maɪ][ækt][ɒv; əv] [ə'senʃn] ,

and	the	rock	of	regard	,	and	when	wildly	manifesting	my	act	of	ascension	,
和	这	岩石	的	看待	,	和	什么时候	疯狂地	显现	我的	行为	的	升天	,

以及敬畏的磐石，当我疯狂地展现我的升华行为时，

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['tredɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ?

was	I	to	be	informed	of	treading	still	in	the	valley	of	defeat	?
曾是	我	到	是	知情的	的	踩踏	仍然	在	这	谷	的	击败	?

难道我要被告知我仍身处失败的深渊?

“ [ˌeɪ 'em][ai] ,

“	Am	I	,
〃	是	我	,

“我是吗，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] [wɒz; wəz]['aɪdəlˌaɪzd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd] [ænd; ənd]

who	for	nearly	forty	years	was	idolised	by	a	mother	of	untainted	and
WHO	为了	几乎	四十	年	曾是	偶像化	经过	一个	母亲	的	未受污染的	和

[greɪt] ['krɪstʃən] ['beərɪŋ] ,

great	Christian	bearing	,
伟大的	基督教	轴承	,

近四十年来，他一直被一位品行纯洁、具有伟大基督徒风范的母亲奉为偶像。

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ?

to	be	treated	now	like	a	slave	?
到	是	治疗	现在	喜欢	一个	奴隶	?

现在要像奴隶一样被对待吗?

[waɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [ðʌs] [delt] [wɪð] ?

Why	and	for	what	am	I	thus	dealt	with	?
为什么	和	为了	什么	是	我	因此	已处理	和	?

我为何以及因何受到如此对待?

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]['fɒstə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [nɒt] ['ʃeərɪŋ]

“	Am	I	to	foster	the	opinion	that	you	treat	me	thus	on	account	of	not	sharing
〃	是	我	到	促进	这	观点	那	你	对待	我	因此	在	帐户	的	不是	分享

[səʊ] ['fʊli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

so	fully	in	your	confidence	as	it	may	be	,
所以	完全	在	你的	信心	作为	它	可能	是	,

“我是否应该认为你这样对待我是因为我没有像你那样完全信任我？”

[əˈnʌðə(r)] ?
another **?**
其他 ?

其他?

“ [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈlʌktəntli] [ʃeəd] , [ˈəʊnli]
“ **Or** **is** **it** **,** **can** **it** **be** **,** **imaginative** **that** **you** **have** **reluctantly** **shared** **,** **only**
“ 或者 是 它 , 能 它 是 , 富有想象力的 那 你 有 勉强 共享 , 仅有的
[ʃeəd] ,
shared **,**
共享 ,

“或者，这是否只是你出于想象力才勉强分享、仅仅分享的，

[wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfʊli] ?
with **me** **that** **which** **I** **have** **bought** **and** **paid** **for** **fully** **?**
和 我 那 哪个 我 有 买 和 有薪酬的 为了 完全 ?

我拥有的，是我已全额购买并付清款项的东西吗?

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] , [ɔː(r)][ɪz] [stɪl] , [əˈtræktɪd] [baɪ]
“ **Can** **it** **be** **that** **your** **attention** **has** **ever** **been** **,** **or** **is** **still** **,** **attracted** **by**
“ 能 它 是 那 你的 注意力 有 曾经 到过 , 或者 是 仍然 , 吸引 经过
[əˈnʌðə(r)] ,
another **,**
其他 ,

“你的注意力是否曾经或现在仍然被另一个人吸引？”

[huː] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈɑːtɪfɪs] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)]
who **,** **by** **some** **artifice** **or** **other** **,** **had** **the** **audacity** **to** **steal** **your** **desire**
WHO , 经过 一些 技巧 或者 其他 , 有 这 大胆 到 偷 你的 欲望
[fɔː(r); fə(r)] me67
for **me67**
为了 me67

谁竟敢用某种诡计或手段，偷走你对我的渴望？67

[ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈpilidʒ] [ˈpɪləʊ] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] ,
and **hide** **it** **beneath** **his** **pillaged** **pillow** **of** **poverty** **,**
和 隐藏 它 下面 他的 被洗劫一空 枕头 的 贫困 ,

并把它藏在他那被掠夺一空的贫穷枕头下。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wɪð] [maɪ][ˈrænsəm] ?
there **to** **conceal** **it** **until** **demanded** **with** **my** **ransom** **?**
那里 到 隐藏 它 直到 要求 和 我的 赎金 ?

在那里藏匿它，直到他们用我的赎金索要为止?

“ [spiːk] !
“ **Speak** **!**
“ 说话 !

“说话!

[ˈaɪriːn] !
Irene **!**
艾琳 !

艾琳!

[waɪf] !
Wife **!**
妻子 !

妻子!

[ˈwʊmən] !
Woman **!**
女士 !

女士!

[duː; də] [nɒt] [sɪt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [naʊ] [bɔɪlz] [ɪn] [maɪ] [veɪns] [tuː; tə] [uːz]

Do	not	sit	in	silence	and	allow	the	blood	that	now	boils	in	my	veins	to	ooze
做	不是	坐	在	沉默	和	允许	这	血	那	现在	沸腾	在	我的	静脉	到	渗出物

[θruː] ['kævətiz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [drentʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts]

through	cavities	of	unrestrained	passion	and	trickle	down	to	drench	me	with	its
通过	空腔	的	不受约束的	热情	和	涓涓细流	向下	到	淋	我	和	它是

['krɪmz(ə)n] [hjuː] !

crimson	hue	!
赤红	色调	!

不要保持沉默，让此刻在我血管中沸腾的血液，从不受约束的激情中渗出，流淌下来，用它鲜红的色泽将我彻底浸透！

“ [spiːk] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [ækt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['dʌtʃəs]

“	Speak	,	I	implore	you	,	for	my	sake	,	and	act	no	more	the	deceitful	Duchess
“	说话	,	我	恳求	你	,	为了	我的	清酒	,	和	行为	不	更多的	这	欺骗性的	公爵夫人

[ɒv; əv] - , [huː] ,

of	Nanté	,	who	,
的	-	,	WHO	,

“请你开口说话，看在我的份上，不要再像那个虚伪的南特公爵夫人一样行事了，你

[wen] ['teɪkən] [tuː; tə] [tɑːsk] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] [æt; ət]

when	taken	to	task	by	the	great	Napoleon	for	refusing	to	dance	with	him	at
什么时候	已采取	到	任务	经过	这	伟大的	拿破仑	为了	拒绝	到	舞蹈	和	他	在

[ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] ,

a	State	ball	,
一个	状态	球	,

当她因为在一次国事舞会上拒绝与伟大的拿破仑共舞而受到拿破仑的责备时

[rɪ'plaɪd] , - [juː; jʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [tuː] ['haɪli] - — ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] .

replied	,	'	You	honoured	me	too	highly	'	—	acting	the	hypocrite	to	his	very	face	.
回复	,	-	你	荣幸	我	也	高度	-	—	表演	这	伪君子	到	他的	非常	脸	.

回答说：“你对我太高估了”——当着他的面装出一副虚伪的样子。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ?

Are	you	doing	likewise	?
是	你	正在做	同样地	?

你也在这样做吗?

” [hɪə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [huːz] [flʌʃt] [feɪs] , ['swəʊlən] ['templz] , [ænd; ənd] ['faɪəri] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

”	Here	Sir	John	,	whose	flushed	face	,	swollen	temples	,	and	fiery	looks	were	the
”	这里	先生	约翰	,	谁	酡	脸	,	肿	寺庙	,	和	火热	看起来	是	这

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

image	of	indignation	,
图像	的	愤慨	,

“约翰爵士此时面色潮红，太阳穴肿胀，目光怒目而视，一副义愤填膺的样子。”

['restləsli] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .

restlessly	awaited	her	reply	.
躁动不安	等待中	她	回复	.

我焦急地等待着她的回复。

['leɪdi] - [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [steə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fʊli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

Lady	Dunfern	began	now	to	stare	her	position	fully	in	the	face	.
女士	-	开始	现在	到	盯	她	位置	完全	在	这	脸	.

邓弗恩夫人现在开始正视自己的处境。

[ɒn] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['lɑːdʒli] [dɪ'pendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['welfeə(r)] , [ɪf] [vjuː]

On	this	interview	,	she	thought	,	largely	depended	her	future	welfare	,	if	viewed
在	这	面试	,	她	想法	,	很大程度上	取决于	她	未来	福利	,	如果	已查看

['prɒpəli] .

properly	.
适当地	.

她心想，如果以正确的方式看待这次面试，她的未来福祉很大程度上取决于这次面试的结果。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] ['fiːlɪŋz] , ['mætəz]

Should	she	make	her	husband	cognisant	of	her	inward	feelings	,	matters
应该	她	制作	她	丈夫	认知者	的	她	向内	情怀	,	事情

[wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [end] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] .

were	sure	to	end	very	unsatisfactorily	.
是	当然	到	结尾	非常	不尽如人意	.

如果她让丈夫知道她内心的感受，事情肯定会以非常不愉快的方式结束。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kept] [bɑːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fʊli]

These	she	kept	barred	against	his	entrance	in	the	past	,	and	she	was	fully
这些	她	保留	禁止	反对	他的	入口	在	这	过去的	,	和	她	曾是	完全

determined68

determined68

determined68

过去她一直用这些门挡住他的去路，而且她决心已定。68

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [səʊ] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [fɔːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] [baɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] .

should	remain	so	now	,	until	forced	from	their	home	of	refuge	by	spirited	action	.
应该	保持	所以	现在	,	直到	强制	从	他们的	家	的	避难所	经过	精神抖擞	行动	.

目前应该保持现状，直到受到强有力的行动迫使他们离开避难所为止。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['juːniən] [ʃiː; ʃi]

Let	it	be	thoroughly	understood	that	Lady	Dunfern	was	forced	into	a	union	she
让	它	是	彻底	理解	那	女士	-	曾是	强制	进入	一个	联盟	她

['nevə(r)] ['ɒnɪstli] ['kauntənəns] .

never	honestly	countenanced	.
绝不	诚实地	默许	.

必须清楚地认识到，邓弗恩夫人是被迫缔结了一段她从未真心认可的婚姻。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [kəm'peld] , [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɒlɪʃ] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] [pʊt] [ɒn] ['mætəz]

She	was	almost	compelled	,	through	the	glittering	polish	Lady	Dilworth	put	on	matters
她	曾是	几乎	被迫	,	通过	这	闪闪发光	抛光	女士	迪尔沃斯	放	在	事情

,

,

,

她几乎是被迪尔沃斯夫人处理事情时那光鲜亮丽的姿态所打动的。

[tuː; tə] ['saɪləntli] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['æmpli] [rɪ'tɜːnd] ,

to	silently	resign	the	hand	of	one	whose	adoration	was	amply	returned	,
到	默默	辞职	这	手	的	一	谁	崇拜	曾是	充足的	返回	,

默默地辞去那位曾给予自己无限爱慕之人的手，

[ænd; ənd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['prɒpəli] [kəm'pliːt] .

and	enter	into	a	contract	which	she	could	never	properly	complete	.
和	进入	进入	一个	合同	哪个	她	可以	绝不	适当地	完全的	.

并签订一份她根本无法妥善履行的合同。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

All	she	could	now	do	was	to	plunge	herself	into	the	lake	of	evasion	and
全部	她	可以	现在	做	曾是	到	暴跌	她自己	进入	这	湖	的	逃避	和

['ɑːnsə(r)] [hɪm] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

answer	him	as	best	she	could	.
回答	他	作为	最好的	她	可以	.

她现在唯一能做的就是投身于逃避的深渊，尽其所能地回答他。

“ [sɜː(r)] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['nɜːvəsnəs] [æt; ət] [fɜːst] ,

“	Sir	and	husband	,	”	she	said	,	with	great	nervousness	at	first	,
“	先生	和	丈夫	,	”	她	说	,	和	伟大的	紧张	在	第一的	,

“先生和您丈夫，”她起初非常紧张地说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)][tuː; tə] [læʃ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

“	you	have	summoned	me	hither	to	lash	your	rebuke	unmercifully	upon	me	,
“	你	有	被召唤	我	这里	到	睫毛	你的	训斥	无情地	之上	我	,

[prə'vɔʊkt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

provoked	,	it	may	be	,
挑衅	,	它	可能	是	,

“你把我召到这里来，是为了毫不留情地斥责我，也许是我被激怒了，

[baɪ] [ˌʌndə'hænd] ['ɪntəkɔːs] .

by	underhand	intercourse	.
经过	暗中	交往	.

通过不正当的性行为。

[juː; jʊ] [ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,

You	accordingly	,	in	the	course	of	your	remarks	,
你	因此	,	在	这	课程	的	你的	评论	,

因此，你在发言中，

[feɪl] [nɒt] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [diˈfai, 'diː-][jɔː(r); jə(r)] ['skeɪðɪŋ]

fail	not	to	tamper	with	a	character	which	as	yet	defies	your	scathing
失败	不是	到	篡改	和	一个	特点	哪个	作为	然而	反抗	你的	尖刻

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

不要轻易改变一个至今仍能经受住你严厉批评的角色。

['əʊnli] [ðɪs] [wiːk] [hæv; həv][ai] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [dɪ'siːst]

Only	this	week	have	I	been	made	the	recipient	of	news	concerning	my	deceased
仅有的	这	星期	有	我	到过	制成	这	接受者	的	消息	有关	我的	死者

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

直到本周我才得知父母去世的消息。

[ɒv; əv] [huːm] [ai]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [i'kwɒlətɪ] ,

of	whom	I	never	before	obtained	the	slightest	clue	,	and	armed	with	equality	,
的	谁	我	绝不	前	获得	这	丝毫	线索	,	和	武装	和	平等	,

我之前从未得到过关于他的丝毫线索，并且拥有平等的权力，

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɪt][tuː; tə] [triːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stɪndʒi] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ðə; ði] [skɔːn]

I	am	in	a	position	fit	to	treat	some	of	your	stingy	remarks	with	the	scorn
我	是	在	一个	位置	合身	到	对待	一些	的	你的	小气	评论	和	这	轻蔑

[ðeɪ] ['merɪt] .

they	merit	.
他们	优点	.

我有资格对你那些吝啬的言论给予应有的鄙夷。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ɔːl'redi] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] ,

“	You	may	not	already	be	aware	of	the	fact	that	I	,
“	你	可能	不是	已经	是	意识到的	的	这	事实	那	我	,

“你可能还不知道我……”

[huːm] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [juː; jʊ] [restid] [frɒm; frəm] ['begərɪ] , -

whom	you	insinuate	you	wrested	from	beggary	,	69
谁	你	暗示	你	夺取	从	乞讨	,	-

你暗示你把他从乞讨中解救出来，69

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] ['ɪdəzˌleɪ] ,

am	the	only	child	of	the	late	Colonel	Iddesleigh	,
是	这	仅有的	孩子	的	这	晚的	上校	伊德斯利	,

我是已故艾德斯利上校的独生女。

[huː] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [wuːnd] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

who	fell	a	victim	to	a	gunshot	wound	inflicted	by	the	hand	of	his	wife	,
WHO	跌倒	一个	受害者	到	一个	枪声	伤口	造成的	经过	这	手	的	他的	妻子	,

他死于妻子开枪之下。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] .

who	had	fallen	into	the	pit	of	intemperance	.
WHO	有	倒下	进入	这	坑	的	放纵	.

他陷入了放纵的深渊。

[jes] , [ɜːl] [pɛdənz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

Yes	,	Earl	Peden's	daughter	was	his	wife	and	my	mother	,
是的	,	伯爵	佩登的	女儿	曾是	他的	妻子	和	我的	母亲	,

是的，厄尔·佩登的女儿是他的妻子，也是我的母亲。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðæt] [ðɪs] [vaɪs] [səʊ]['æktʃuːeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

and	only	that	this	vice	so	actuated	her	movements	,
和	仅有的	那	这	副	所以	驱动	她	移动	,

正是这种恶习驱使着她的行动。

[ai] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [lent] [tuː; tə] [sə'saɪəti][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][deə(r)] [nɒt] [naʊ] [kleɪm] ,

I	might	still	have	lent	to	Society	the	object	it	dare	not	now	claim	,
我	可能	仍然	有	借出的	到	社会	这	目的	它	敢	不是	现在	宣称	,

我或许仍然会把那件现在社会不敢索要的物品借给社会。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌnd] [ðə; ði]['aɪən] [ruːl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

and	thereby	would	have	shunned	the	iron	rule	of	being	bound	down	to	exist
和	从而	会	有	被排斥	这	铁	规则	的	存在	边界	向下	到	存在

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [bed] .

for	months	at	a	time	within	such	a	small	space	of	the	world's	great	bed	.
为了	几个月	在	一个	时间	之内	这样的	一个	小的	空间	的	这	世界的	伟大的	床	.

这样一来，他就能摆脱被束缚在世界大床如此狭小的空间里长达数月之久的铁律。

“ [ɪf] [maɪ]['mænə(r)][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [wei] [sɪns] ['aʊə(r)]['juːniən] , [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]

“	If	my	manner	have	changed	in	any	way	since	our	union	,	of	it	I	am	not
“	如果	我的	方式	有	已更改	在	任何	方式	自从	我们的	联盟	,	的	它	我	是	不是

[ə'weə(r)] ,

aware	,
意识到的	,

“如果自从我们结婚以来，我的举止有任何改变，我并不知情。”

[ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dɪfrəns] ,

and	fail	to	be	persuaded	of	any	existing	difference	,
和	失败	到	是	被说服	的	任何	现存的	不同之处	,

并且不接受任何已存在的差异，

['əʊnli] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dɪlwɝθs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'muːv(ə)l]

only	what	might	be	attributed	to	Lady	Dilworth's	sudden	and	unexpected	removal
仅有的	什么	可能	是	归因于	到	女士	迪尔沃斯	突然	和	意外	移动

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪdst] ,

from	our	midst	,
从	我们的	中间	,

仅仅是由于迪尔沃斯夫人突然且出乎意料地离开我们而造成的。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː] [griːf] [ɪn'diːd] .

which	occasioned	me	grief	indeed	.
哪个	引发	我	悲伤	的确	.

这确实让我感到悲伤。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] ['eldəli] [men] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ruːl] [ðeə(r)] [waɪvz] [wɪð] ['dʒeləs] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

“	It	behoves	elderly	men	like	you	to	rule	their	wives	with	jealous	supervision	,
“	它	理应	老年	男人	喜欢	你	到	规则	他们的	妻子们	和	嫉妒的	监督	,

“像你这样的老男人，理应严加管束自己的妻子。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] [tred] [ɒn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [ju:θ] .

especially	if	the	latter	tread	on	the	fields	of	youth	.
尤其	如果	这	后者	踏	在	这	字段	的	青年	.

尤其是当后者踏入青年人的领域时。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð]

Such	is	often	fictitious	and	unfounded	altogether	,	and	should	be	treated	with
这样的	是	经常	虚拟	和	毫无根据	共	,	和	应该	是	治疗	和

[mɑ:kt] ['saɪləns] .

marked	silence	.
标记	沉默	.

这种说法往往是虚构的、毫无根据的，应该予以坚决否认。

“ [aɪ] [meɪ] [hɪə(r)] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

“	I	may	here	say	I	was	mistress	,	in	a	measure	,
“	我	可能	这里	说	我	曾是	情妇	,	在	一个	措施	,

“我在此可以说，在某种程度上，我曾是她的情妇，

[ɒv; əv][maɪ] ['mu:vmənts] [waɪlst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mi:k] [ru:l] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜ:θ] ;

of	my	movements	whilst	under	the	meek	rule	of	Lady	Dilworth	;
的	我的	移动	而	在下面	这	温顺	规则	的	女士	迪尔沃斯	;

我在迪尔沃斯夫人温顺统治下的行踪；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ]['evə(r)] ['θwɔ:tɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] from70

nor	was	I	ever	thwarted	in	any	way	from70
也不	曾是	我	曾经	受挫	在	任何	方式	from70

我也从未在70年代受到任何阻挠。

['æktɪŋ] [θru:'aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] [æz; əz][aɪ] [best] [θɔ:t] [fɪt] ,

acting	throughout	her	entire	household	as	I	best	thought	fit	,
表演	自始至终	她	全部的	家庭	作为	我	最好的	想法	合身	,

我按照自己认为最合适的方式在她整个家庭中行事，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] ,

and	since	I	have	taken	upon	me	to	hold	the	reins	of	similarity	within	these	walls	,
和	自从	我	有	已采取	之上	我	到	抓住	这	缰绳	的	相似	之内	这些	墙壁	,

既然我已经肩负起在这四面墙内掌控相似性的重任，

[aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .

I	find	they	are	much	more	difficult	to	manage	.
我	寻找	他们	是	很多	更多的	难的	到	管理	.

我觉得它们更难管理。

[aɪ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ɔ:dərs] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [prə'hɪbɪtɪd]

I	,	more	than	once	,	have	given	orders	which	were	completely	prohibited
我	,	更多的	比	一次	,	有	给定	订单	哪个	是	完全地	禁止

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['eksɪkju:tɪd] .

from	being	executed	.
从	存在	执行	.

我曾不止一次下达过完全禁止执行的命令。

[baɪ] [hu:m] , [maɪt] [aɪ][ɑ:sk] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

By	whom	,	might	I	ask	,	and	why	?
经过	谁	,	可能	我	问	,	和	为什么	?

请问是谁委托的？为什么？

['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aiˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Taking	everything	into	consideration	,	I	am	quite	justified	in	acquainting	you	that	,
采取	一切	进入	考虑	,	我	是	相当	合理的	在	熟悉	你	那	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'presə(r)] ,

instead	of	being	the	oppressor	,
反而	的	存在	这	压迫者	,

综合考虑所有因素，我有充分的理由告诉你，与其说是压迫者，

[ai] [fiːl] [aiˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ə'prest] .

I	feel	I	am	the	oppressed	.
我	感觉	我	是	这	受压迫者	.

我觉得自己是被压迫者。

“ ['relətɪv] [tuː; tə] [maɪ] [ə'fekʃən] ,

“	Relative	to	my	affections	,
“	相对的	到	我的	情感	,

“就我的感情而言，

[preɪ] [hæv; həv] [ðəʊz] [kɔːt] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

pray	have	those	courted	by	me	in	the	past	aught	to	do	with	the	present
祈祷	有	那些	求爱	经过	我	在	这	过去的	零	到	做	和	这	展示

[ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ?

existing	state	of	affairs	?
现存的	状态	的	事务	?

请问我过去追求过的人与目前的情况有什么关系吗?

[aiˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , - ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] . -

I	am	fully	persuaded	to	answer	,	'	Nothing	whatever	.	'
我	是	完全	被说服	到	回答	,	-	没有什么	任何	.	-

我完全同意回答：“什么都没有。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['snəʊi] [tʌfts] [ə'piəriŋ] [weə(r)] [wʌns] [ðeə(r)] [dwelt] [lɒks] [ɒv; əv] ['glɒsi]

“	You	speak	of	your	snowy	tufts	appearing	where	once	there	dwelt	locks	of	glossy
“	你	说话	的	你的	下雪的	簇绒	出现	在哪里	一次	那里	居住	锁	的	光滑

[dʒet] .

jet	.
喷射	.

“你说你那雪白的绒毛出现在曾经长满乌黑亮丽秀发的地方。

[wel] , [aiˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [θruː] [ˌem 'iː] ,

Well	,	I	am	convinced	they	never	originated	through	me	,
出色地	,	我	是	确信	他们	绝不	起源于	通过	我	,

我确信它们并非出自我的手笔。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [biːn] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [step]

and	must	surely	have	been	threatening	to	appear	before	taking	the	step
和	必须	一定	有	到过	威胁	到	出现	前	采取	这	步

[wɪtʃ] [lɪŋks] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] .

which	links	me	with	their	origin	.
哪个	链接	我	和	他们的	起源	.

在采取将我与他们的起源联系起来的行动之前，他们肯定一直在威胁要出现。

“ [ai] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl]

“	I	now	wish	to	retire	,	feeling	greatly	fatigued	,	and	trusting	our	relations	shall
“	我	现在	希望	到	退休	,	感觉	非常	疲劳	,	和	信任	我们的	关系	将

[rɪ'meɪn] ['frendli] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] ,

remain	friendly	and	mutual	,
保持	友好的	和	相互的	,

“我现在想退休，感到非常疲惫，但我相信我们之间的关系会一直友好互惠。”

[ai][bɪd] [ðiː] [gʊd] - [naɪt] .
I bid thee good - night .
我 出价 你 好的 - 夜晚 .

晚安。

〃 ['leɪdi] - [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt]
〃 Lady Dunfern swept out of the room , and hurrying to her own apartment
〃 女士 - 扫荡 出去 的 这 房间 , 和 匆忙 到 她 自己的 公寓
，
，
，

邓弗恩夫人拂袖而去，匆匆赶回自己的公寓。

[bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fɪt] [ɒv; əv] [griːf] . -
burst into an uncontrollable fit of grief . 71
爆裂 进入 一个 不可控的 合身 的 悲伤 . -

突然陷入无法控制的悲痛之中。71

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] [ə'weɪkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ,
She had surely been awaked from her reverie by Sir John ,
她 有 一定 到过 醒来 从 她 遐想 经过 先生 约翰 ,

她肯定是被约翰爵士从沉思中唤醒了。

[ænd; ənd] [felt] ['ʃɑːpli] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] [ə'plaɪd] , [ɪn'diːd] .
and felt sharply the sting of his remarks , which were truly applied , indeed .
和 毛毡 尖锐地 这 蜇 的 他的 评论 , 哪个 是 真的 应用 , 的确 .

他深深感受到了这些话语的刺痛，这些话语确实切中要害。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [let] ['mætəz] [muːv] [ə'lɒŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
She now resolved to let matters move along as quietly as possible until after she
她 现在 已解决 到 让 事情 移动 沿着 作为 悄悄 作为 可能的 直到 后 她
[ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
should pass the most critical period of her existence .
应该 经过 这 最多 批判的 时期 的 她 存在 .

她现在决定让事情尽可能平静地进行下去，直到她度过人生中最关键的时期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['mænɪfest][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [θruː'aʊt] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪf]
She was prepared to manifest her innocence throughout , without detection if
她 曾是 准备 到 显现 她 无辜 自始至终 , 没有 检测 如果
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

她准备全程表现自己的清白，最好不被发现。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðeə(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['meɪtrən]['ʌndə(r)] [huːz] [hɔːk] - [laɪk] [aɪ] ['leɪdi]
But amongst the household there moved a matron under whose hawk - like eye Lady
但 在 这 家庭 那里 已搬 一个 护士长 在下面 谁 鹰 - 喜欢 眼睛 女士
- [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .
Dunfern was almost inclined to shrink .
- 曾是 几乎 倾斜 到 收缩 .

但在这个家庭中，出现了一位女管家，她目光如炬，令邓弗恩夫人几乎畏缩不前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd]
She felt when in her presence to be facing an enemy of unbounded
她 毛毡 什么时候 在 她 在场 到 是 面向 一个 敌人 的 无界
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

她感觉在她面前，自己面对的是一个拥有无穷经验的敌人。

[ʃiː; ʃi] [əbˈhɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstiːlɪŋ] [tred] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] .

She	abhorred	her	stealing	tread	,	but	not	without	cause	.
她	令人厌恶	她	偷窃	踏	,	但	不是	没有	原因	.

她厌恶自己偷窃的脚步，但这并非没有道理。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪm] [ʃiː; ʃi][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈɪʃuːd] [ˈɔːdərs] [ðæt] [ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid] [aʊt] ;

It	was	to	this	dame	she	so	often	issued	orders	that	never	were	carried	out	;
它	曾是	到	这	贵妇人	她	所以	经常	发布	订单	那	绝不	是	携带	出去	;

她经常向这位女士下达命令，但这些命令从未被执行；

[ænd; ənd] [wen] [英 [ˈɪntɪmət] 美 [ˈɪntəmɪt]][tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈɪnstəntli] [dɪsˈmɪsɪŋ]

and	when	intimating	to	Sir	John	the	necessity	of	instantly	dismissing
和	什么时候	暗示	到	先生	约翰	这	必要性	的	即刻	解雇

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [hiː; hi][ˈkwaɪətli] “ [rɪˈbeld] ,

such	a	tyrant	,	he	quietly	“	rebelled	,
这样的	一个	暴君	,	他	悄悄	“	叛乱	,

当他向约翰爵士暗示必须立即罢免这样的暴君时，他悄悄地“反抗了”。

” [ˈædɪŋ] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] ,

”	adding	“	that	she	had	been	almost	twenty	years	in	his	service	,
”	添加	“	那	她	有	到过	几乎	二十	年	在	他的	服务	,

并补充说“她为他服务了近二十年”，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvæljuːd][ænd; ənd] [mʌtʃ] -

and	presently	could	not	think	of	parting	with	such	a	valued	and	much	-
和	目前	可以	不是	思考	的	离别	和	这样的	一个	有价值的	和	很多	-

[ˈtrʌstɪd] [frend] .

trusted	friend	.
可信	朋友	.

目前，我实在无法想象与这样一位珍贵且值得信赖的朋友分别。

” [ðɪs] [ˈwʊmənz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈreɪtʃl] [haɪd] ,

”	This	woman's	name	was	Rachel	Hyde	,
”	这	女性的	姓名	曾是	瑞秋	海德	,

“这位女士名叫瑞秋·海德，

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈtʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɪntəkɔːs] [bɪˈtwiːn] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] [ˈleɪdi]

and	proved	the	secret	channel	of	intercourse	between	Sir	John	and	Lady
和	已证实	这	秘密	渠道	的	交往	之间	先生	约翰	和	女士

- ,

Dunfern	,
-	,

并证实了约翰爵士和邓弗恩夫人之间的秘密交往渠道。

[ˈevɪdəntli] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˈdaʊnfɔːl] ; [æz; əz] [ˈreɪtʃl] ,

evidently	paving	the	way	for	her	ladyship's	downfall	;	as	Rachel	,
显然	铺路	这	方式	为了	她	夫人的	倒台	;	作为	瑞秋	,

这显然是在为她夫人的垮台铺路；正如瑞秋所说，

[ˈbiːɪŋ] [ˈmɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ˈəʊvə(r)] - [ˈmænʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] step72

being	mistress	for	such	a	period	over	Dunfern	Mansion	,	could	never	step72
存在	情妇	为了	这样的	一个	时期	超过	-	大厦	,	可以	绝不	step72

在邓弗恩庄园担任情妇这么长时间，永远不可能做到第72步

[ðə; ði] [fens] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ,

the	fence	leading	to	abolition	of	power	,
这	栅栏	领导	到	废除	的	力量	,

通往权力废除的围栏

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [traɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [sɪns] [sɜː(r)] [dʒɒnz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]

which	she	so	unwillingly	tried	to	mount	since	Sir	John's	marriage	,	and	failing
哪个	她	所以	不情愿地	尝试	到	山	自从	先生	约翰的	婚姻	,	和	失败

['təʊtəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] ,

totally	in	her	attempt	,
完全	在	她	试图	,

自从约翰爵士结婚以来，她一直很不情愿地尝试骑车，但却完全失败了。

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [æn; ən][ækt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

was	lifted	and	thrown	over	by	her	mistress	,	an	act	she	could	never
曾是	抬起	和	抛掷	超过	经过	她	情妇	,	一个	行为	她	可以	绝不

[fə'get] ,

forget	,
忘记	,

她被女主人举起又扔了出去，这件事她永远也无法忘记。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['kærɪd] [ɔːl] [njuːz] , ['trɪvɪəl] [ɔː(r)] ['sɪərɪəs] , [kən'sɜːnɪŋ] ['leɪdi] - [tuː; tə]

and	consequently	carried	all	news	,	trivial	or	serious	,	concerning	Lady	Dunfern	to
和	最后	携带	全部	消息	,	琐碎的	或者	严肃的	,	有关	女士	-	到

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

her	master	,
她	掌握	,

因此，她将所有与邓弗恩夫人有关的消息，无论大小，都告诉了她的主人。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

and	delivered	it	in	such	an	exaggerated	form	as	to	incur	his	wrath	,
和	发表	它	在	这样的	一个	夸张的	形式	作为	到	招致	他的	愤怒	,

但他的描述过于夸张，以至于触怒了他。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [biːn] ['slaɪtli] ['hiːtɪd] .

which	already	had	been	slightly	heated	.
哪个	已经	有	到过	轻微地	加热	.

已经略微加热过了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [ə'gen] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['mætəz] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

A	few	months	elapsed	again	,	during	which	time	matters	went	on	much	as	usual	,
一个	很少	几个月	过去	再次	,	期间	哪个	时间	事情	去	在	很多	作为	通常	,

又过了几个月，期间一切照旧。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkɪst] [klaʊd] [ɒv; əv] [daʊt]

until	an	event	happened	that	should	have	chased	the	darkest	cloud	of	doubt
直到	一个	事件	发生	那	应该	有	追逐	这	最黑暗的	云	的	怀疑

[ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['mɑːstə(r)]

and	infidelity	from	the	noble	brow	of	the	mighty	and	revered	master
和	不忠	从	这	高贵	眉头	的	这	强大的	和	受人尊敬的	掌握

[ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n] . -

of	Dunfern	Mansion	.	73
的	-	大厦	.	-

直到发生了一件事，这件事本应驱散邓弗恩庄园这位威严而受人尊敬的主人额头上最浓重的怀疑和不忠的阴霾。73

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[tiː]

T
T

[hiː; hi] ['θɪkɪst] [strəʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'feɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

HE	thickest	stroke	of	sadness	can	be	effaced	in	an	instant	,
他	最厚	中风	的	悲伤	能	是	抹去	在	一个	立即的	,

最浓重的悲伤也能在瞬间消散。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [wɪð] [diːpə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

and	substituted	with	deeper	traces	of	joy	.
和	替代	和	更深	痕迹	的	喜悦	.

取而代之的是更深层次的喜悦。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['eɪdʒɪz] , [ðəʊ] ['blækənd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] ,

The	heart	of	honest	ages	,	though	blackened	at	times	with	domestic	troubles	,
这	心	的	诚实的	年龄	,	尽管	变黑	在	时代	和	国内的	麻烦	,

尽管有时会被家庭琐事所玷污，但诚实时代的内核依然是：

[ri'dʒɔis] [wen] [ðəʊz] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [sə:'maunt] [wɪð] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [prə'kleɪm] ['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] .

rejoices	when	those	troubles	are	surmounted	with	blessings	which	proclaim	future	happiness	.
欢欣鼓舞	什么时候	那些	麻烦	是	克服	和	祝福	哪个	宣布	未来	幸福	.

当困难被克服，并伴随着预示未来幸福的祝福时，他会感到欣喜。

[ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] , ['fɒləʊɪŋ] ['leɪdi] - ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

On	the	tenth	day	of	June	,	following	Lady	Dunfern's	interview	with	her	husband	,
在	这	第十	天	的	六月	,	下列的	女士	-	面试	和	她	丈夫	,

六月十日，在邓弗恩夫人与丈夫会面之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .

she	gave	birth	to	a	son	and	heir	.
她	给予	出生	到	一个	儿子	和	继承人	.

她生下了一个儿子，也是继承人。

[ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] .

This	great	event	brought	with	it	entire	forgiveness	on	the	part	of	Sir	John	of	his	wife's	recent	conduct	.
这	伟大的	事件	带来	和	它	全部的	饶恕	在	这	部分	的	先生	约翰	的	他的	妻子的	最近的	执行	.

这一重大事件使约翰爵士完全原谅了妻子近期的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['əʊnli] , [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['pɔːʃ(ə)n] [tuː] ,

It	served	for	a	short	time	only	,	a	trivial	portion	too	,
它	服务	为了	一个	短的	时间	仅有的	,	一个	琐碎的	部分	也	,

它只使用了很短的时间，而且作用微乎其微。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	stifle	the	alienation	which	existed	between	them	,
到	窒息	这	异化	哪个	存在	之间	他们	,

为了消除他们之间存在的疏离感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][sɔː(r)][ɒv; əv] ['evɪdənt] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] ['mɑːd] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

and	to	heal	the	sore	of	evident	separation	that	marred	their	happiness	for	months	before	.
和	到	愈合	这	疮	的	明显	分离	那	受损	他们的	幸福	为了	几个月	前	.

并治愈此前几个月来一直困扰着他们幸福的明显分离带来的伤痛。

[ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['iːgə(r)] [nəʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [smaɪl]

The	glad	and	happy	father	was	only	too	eager	now	to	snatch	a	smile
这	高兴的	和	快乐的	父亲	曾是	仅有的	也	渴望的	现在	到	抢夺	一个	微笑

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] ,

from	his	wife's	face	,
从	他的	妻子的	脸	,

这位欣喜若狂的父亲现在迫不及待地想要博得妻子一笑。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['beri] ['eni] ['lɪt(ə)l]['ɒbstək(ə)l] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	anxious	was	he	to	bury	any	little	obstacle	that	may	have	existed	in	the
和	焦虑的	曾是	他	到	埋葬	任何	小的	障碍	那	可能	有	存在	在	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

他急于消除过去可能存在的任何小障碍。

[ænd; ənd][ɪk'spel][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm] its74

and	expel	it	for	ever	from	its74
和	驱逐	它	为了	曾经	从	its74

并将其永远驱逐出其74

['lɜːkɪŋ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['temptɪŋ] [rɪ'pəʊz] .

lurking	corner	of	tempting	repose	.
潜伏	角落	的	诱人的	休息	.

潜伏的角落，诱人休憩。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] - [laɪf][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['flɪmzi] [heə(r)] , [ænd; ənd] [huː]

He	saw	that	Lady	Dunfern's	life	was	hanging	by	a	flimsy	hair	,	and	who
他	锯	那	女士	-	生活	曾是	绞刑	经过	一个	脆弱的	头发	,	和	WHO

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他看到邓弗恩夫人命悬一线，谁又能……

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

瞬间，

[dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [təʊld] [ðæt] [ɔːl] [həʊp] [mʌst; məst][biː; bi]

depict	the	great	despair	of	her	husband	when	told	that	all	hope	must	be
描绘	这	伟大的	绝望	的	她	丈夫	什么时候	讲述	那	全部	希望	必须	是

[ə'bændənd] !

abandoned	!
弃	!

描绘当得知所有希望都必须放弃时，她丈夫极度绝望的心情！

[ðə; ði]['fræntɪk]['fɑːðə(r)] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] ['mædnəs] ,

The	frantic	father	wrung	his	hands	in	a	frenzy	of	momentary	madness	,
这	疯狂的	父亲	拧干	他的	双手	在	一个	狂热	的	瞬间	疯狂	,

这位惊慌失措的父亲疯狂地搓着双手，仿佛陷入了短暂的疯狂之中。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrətətɪv] [əd'vaɪs] [hiː; hi] ['tɪmɪdli] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	spite	of	authoritative	advice	he	timidly	moved	in	the	direction	of	the
和	在	尽管如此	的	权威性	建议	他	胆怯地	已搬	在	这	方向	的	这

[bed][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [leɪ] ,

bed	on	which	his	beloved	lay	,
床	在	哪个	他的	心爱	躺	,

尽管权威人士劝阻，他还是怯生生地朝他心爱的人躺着的床走去。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɜːvəntli] ['ɒfə(r)][ʌp][ə; eɪ] [preə(r)] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːdi]

and	knelt	beside	it	to	fervently	offer	up	a	prayer	“	for	the	speedy
和	跪下	旁	它	到	热切地	提供	向上	一个	祷告	“	为了	这	迅速

[rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

recovery	of	her	who	was	the	chief	object	of	his	existence	.
恢复	的	她	WHO	曾是	这	首席	目的	的	他的	存在	.

他跪在旁边，虔诚地祈祷“她早日康复，因为她是他生命中最重要的人”。

” ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

”	Raising	himself	up	and	clasping	his	darling	in	his	arms	,
”	提高	他自己	向上	和	紧握	他的	亲爱的	在	他的	武器	,

他起身，将心爱的人紧紧抱在怀里。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

he	whispered	in	her	ear	a	word	of	encouragement	,
他	低声说道	在	她	耳朵	一个	单词	的	鼓励	,

他凑到她耳边轻声说了句鼓励的话，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] - ['hiːtɪd] [hed] [ɒn][ðə; ði]['sɪlkən] ['pɪləʊ] [hiː; hi] [ə'gen] [preɪd]

and	gently	laying	her	highly	-	heated	head	on	the	silken	pillow	he	again	prayed
和	轻轻地	躺下	她	高度	-	加热	头	在	这	丝	枕头	他	再次	祈祷

,

,

,

他轻轻地将她滚烫的头放在丝绸枕头上，再次祈祷。

[ɪn] [dipɪst] [ænd; ənd][gɹ'eɪvəst] ['ɜːnɪstnəs] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [speəd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)]

in	deepest	and	gravest	earnestness	,	“	that	she	might	be	spared	only	a	little	longer
在	最深处	和	最严重的	认真	,	“	那	她	可能	是	幸存	仅有的	一个	小的	更长

.

:

.

以最深沉、最严肃的诚意，“希望她能多活一会儿。”

” [nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] ['ɒfəd] [ðæn; ðən] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðɪs]

”	No	doubt	his	prayer	was	no	sooner	offered	than	answered	,	as	she	at	this
”	不	怀疑	他的	祷告	曾是	不	很快	提供	比	回答	,	作为	她	在	这

[steɪdʒ] ['slaɪtli] ['ræli] ,

stage	slightly	rallied	,
阶段	轻微地	集结	,

毫无疑问，他的祈祷刚一发出就得到了回应，因为她此时略微恢复了些力气。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['sʌmwɒt] ['streŋθ(ə)nd] .

and	appeared	somewhat	strengthened	.
和	出现	有些	加强	.

而且似乎有所增强。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [stɪl] [fɒnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

Day	by	day	the	still	fond	and	loving	husband	sat	by	the	bedside	of	the	invalid
天	经过	天	这	仍然	喜爱	和	爱	丈夫	卫星	经过	这	床头	的	这	无效的

[ʌn'tɪl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['fʊli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wiːkənɪŋ] [hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] ;

until	strong	enough	to	battle	fully	against	the	weakening	hand	of	her	malady	;
直到	强的	足够的	到	战斗	完全	反对	这	减弱	手	的	她	弊病	;

日复一日，依然深爱着妻子的丈夫坐在病床边，直到妻子身体足够强壮，能够全力对抗病魔的侵袭；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [sɜː(r)][dʒɒn][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

and	at	the	very	time	Sir	John	sat	beside	the	bed	of	sickness	,
和	在	这	非常	时间	先生	约翰	卫星	旁	这	床	的	疾病	,

就在那时，约翰爵士坐在病床边。

['ɪnwədli]	“	['ʃaʊəɪŋ]	[bleɪm]	[ə'pɒn]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɪndərɪŋ]	his75
inwardly	**“**	**showering**	**blame**	**upon**	**himself**	**for**	**hindering**	**his75**
内心	“	淋浴	责备	之上	他自己	为了	阻碍	his75

内心深处“自责自己阻碍了他的75”。

[waɪfs] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	[hiː; hi]	['æktɪd]	['rɒŋli]	;	”	[ʃiː; ʃi]	,
wife's	**social**	**enjoyment**	**,**	**and**	**for**	**which**	**he**	**believed**	**he**	**acted**	**wrongly**	**;**	**”**	**she**	**,**
妻子的	社会的	享受	,	和	为了	哪个	他	相信	他	行动	错	;	”	她	,

[ɒn] [ðə; ði]	['kɒntrəri]	,
on	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

妻子的社交乐趣，他认为自己为此做错了；“相反，她……”

[wɒz; wəz]	['aʊtwədli]	['pɔːrɪŋ]	[rɪ'bjuːk]	[ɒn] [hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[hed]	“	[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]	['entərɪŋ]	['ɪntuː] [ə; eɪ]
was	**outwardly**	**pouring**	**rebuke**	**on**	**her**	**own**	**head**	**“**	**for**	**ever**	**entering**	**into**	**a**
曾是	向外	浇注	训斥	在	她	自己的	头	“	为了	曾经	进入	进入	一个

[liːg]	[ɒv; əv] [laɪf] -	[lɒŋ]	['pʌnɪʃmənt]	[baɪ]	['mæriɪŋ]	[ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi]	['sɪmpli]	[əb'hɔːd]	,
league	**of**	**life**	**-**	**long**	**punishment**	**by**	**marrying**	**a**	**man**	**she**	**simply**	**abhorred**	**,**
联盟	的	生活	-	长的	惩罚	经过	结婚	一个	男人	她	简单地	令人厌恶	,

她表面上是在责备自己，“嫁给一个她极其厌恶的男人，从此踏入了终身受罚的行列”。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd]	[wel]	-	['lɜːnɪd]	['tjuːtə(r)] , ['ɒskə(r)]	['ɑːtwɛl]	,	[huːm]	[ʃiː; ʃi]
and	**leaving**	**her**	**noble**	**and**	**well**	**-**	**learned**	**tutor**	**,**	**Oscar**	**Otwell**	**,**	**whom**	**she**
和	离开	她	高贵	和	出色地	-	学习	导师	,	奥斯卡	奥特韦尔	,	谁	她

[jet]	[lʌvd]	,
yet	**loved**	**,**
然而	喜爱	,

她离开了她高贵博学的家庭教师奥斯卡·奥特韦尔，而她仍然深爱着他。

[tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['blaɪtɪd]	[blɪs]	!
to	**wander**	**in**	**a**	**world**	**of**	**blighted**	**bliss**	**!**
到	漫步	在	一个	世界	的	秕	极乐	!

漫步于一个荒芜的幸福世界！

”	[ɑː]	! [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)]	!
”	**Ah**	**!**	**to**	**be**	**sure**	**!**
”	啊	!	到	是	当然	!

“啊！当然！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ]	[ðiːz]	[deɪz] [ɒv; əv]	[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]
It	**was**	**during**	**these**	**days**	**of**	**unremitting**	**attention**	**that**	**he**	**was**	**afforded**
它	曾是	期间	这些	天	的	不懈	注意力	那	他	曾是	提供

[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[ɒv; əv]	['stɔːrɪŋ]	[ʌp] [ə; eɪ]	['mʌltɪtjuːd]	[ɒv; əv]	['tʌtʃi]	[rɪ'mɑːrks]	['ʌtə]	[baɪ] [hɪz; ɪz]
an	**opportunity**	**of**	**storing**	**up**	**a**	**multitude**	**of**	**touchy**	**remarks**	**uttered**	**by**	**his**
一个	机会	的	存储	向上	一个	民众	的	敏感	评论	说出	经过	他的

[waɪf]	[wen]	[ðə; ði] [rɪ'læps; 'riːlæps] [ɒv; əv] ['reɪdʒɪŋ] ['fiːvə(r)]	[riːtʃt]	[ɪts] [dɪ'faɪənt]	[haɪt]	!
wife	**when**	**the**	**relapse**	**of**	**raging**	**fever**	**reached**	**its**	**defiant**	**height**	**!**
妻子	什么时候	这	复发	的	愤怒	发烧	达到	它是	桀骜不驯	高度	!

正是在这几天里，他得到了无微不至的关注，也因此有机会记住妻子在他高烧复发、病情达到最严重程度时所说的许多尖刻的话！

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)]	[siːst]	[tuː; tə] [tɔːk]	[ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['dʒent(ə)l] ['mænə(r)] [ɒv; əv]	“	['ɒskə(r)]	['ɑːtwɛl]	,	”
She	**never**	**ceased**	**to**	**talk**	**in**	**a**	**most**	**gentle**	**manner**	**of**	**“**	**Oscar**	**Otwell**	**,**	**”**
她	绝不	停止	到	讲话	在	一个	最多	温和的	方式	的	“	奥斯卡	奥特韦尔	,	”

她总是用极其温柔的语气谈论“奥斯卡·奥特韦尔”，

“	[hɜː(r); hə(r)]	['dɑːlɪŋ]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	-	[lʌvd]	['tjuːtə(r)] .
“	**her**	**darling**	**and**	**much**	**-**	**loved**	**tutor**	**.**
“	她	亲爱的	和	很多	-	喜爱	导师	.

“她亲爱的、深受爱戴的家庭教师。”

" [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] ['sɒrəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən][rɪ'mɑːrks] ,

"	She	even	expressed	sorrow	,	in	the	course	of	her	broken	remarks	,
"	她	甚至	表达	悲哀	,	在	这	课程	的	她	破碎的	评论	,

"在她断断续续的发言中，她甚至表达了悲伤之情。"

" [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [nɒt] [hɜː'self] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [bʌt; bət]

"	at	the	false	step	she	had	taken	to	satisfy	,	not	herself	by	any	means	,	but
"	在	这	错误的	步	她	有	已采取	到	满足	,	不是	她自己	经过	任何	方法	,	但

['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] !

Lady	Dilworth	!
女士	迪尔沃斯	!

"她迈出了错误的一步，不是为了满足自己，而是为了满足迪尔沃斯夫人！"

" [ʃiː; ʃi] ['strɒŋli] ['prooʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)] " ['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] " [huː] [sæt] ['lɪsənɪŋ] , [wɪð]

"	She	strongly	protested	her	"	hatred	for	him	"	who	sat	listening	,	with
"	她	强烈	抗议	她	"	仇恨	为了	他	"	WHO	卫星	聆听	,	和

[greɪv] [ɪn'tensəti] ,

grave	intensity	,
严重	强度	,

她强烈地表达了对坐在一旁聆听的他的"憎恨"，神情严肃而凝重。

[tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] !

to	every	word	that	escaped	her	lips	!
到	每一个	单词	那	逃脱	她	嘴唇	!

她口中说出的每一个字！

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['kævəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] - [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪfli]

She	even	spoke	of	"	a	cavity	in	her	jewel	-	case	in	which	was	safely
她	甚至	辐	的	"	一个	空腔	在	她	宝石	-	案件	在	哪个	曾是	安全

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

deposited	a	ring	,
已存	一个	戒指	,

她甚至提到"她的珠宝盒里有一个专门存放戒指的凹槽"，

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['ɒskə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

given	her	by	Oscar	during	her	happy	period	of	instruction	under	his
给定	她	经过	奥斯卡	期间	她	快乐的	时期	的	操作说明	在下面	他的

['gaɪd(ə)ns] , " ['ædɪŋ] ,

guidance	,	"	adding	,
指导	,	"	添加	,

"这是奥斯卡在她接受他指导的快乐学习期间送给她的，"并补充道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] ['dɪskɔːs] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] , "

in	her	painful	discourse	,	that	"	she	loved	it	as	well	as	himself	,	"
在	她	痛苦	话语	,	那	"	她	喜爱	它	作为	出色地	作为	他自己	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

etc	.	,	etc	.	76
ETC	.	,	ETC	.	-

在她痛苦的叙述中，她说"她爱它就像爱他一样"，等等。76

[ðiːz] ['ræmblɪŋ] ['steɪtmənts] [wen] [endid] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [kɔːzd] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [ˌrezə'lʊʃən] ,

These	rambling	statements	when	ended	,	in	an	instant	caused	Sir	John's	resolutions	,
这些	漫无边际	声明	什么时候	结束	,	在	一个	立即的	导致	先生	约翰的	决议	,

[meɪd] [baɪ][hɪm][səʊ]['riːs(ə)ntli] ,

made	by	him	so	recently	,
制成	经过	他	所以	最近	,

这些冗长的陈述一结束，就立刻引发了约翰爵士不久前所作出的决议。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːθləs] [rɪ'mɑːrks] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːtli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['dʒeləsi] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi]

to	become	worthless	remarks	;	and	if	partly	charged	with	jealousy	before	,	he
到	变得	毫无价值	评论	;	和	如果	部分	带电	和	妒忌	前	,	他

[wɒz; wəz] ['dʌbli] [səʊ] [naʊ] .

was	doubly	so	now	.
曾是	双倍	所以	现在	.

变成了毫无价值的言论；如果说他之前还有些许嫉妒之心，那么现在这种嫉妒之心就加倍了。

[nəʊ] ['ɒnlʊkə(r)] [kʊd; kəd] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [sniə] ['hʌzbənd] ,

No	onlooker	could	fail	in	the	least	to	pity	the	sneered	husband	,
不	旁观者	可以	失败	在	这	至少	到	遗憾	这	冷笑	丈夫	,

任何旁观者都会对这位被嘲笑的丈夫心生怜悯。

[huːz] ['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] , ['ræmblɪŋ] [ðəʊ] [ðeɪ]

whose	livid	countenance	during	the	course	of	her	remarks	,	rambling	though	they
谁	铁青	面容	期间	这	课程	的	她	评论	,	漫无边际	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

尽管她说话语无伦次，但她在说话过程中始终面色铁青。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

was	a	sight	never	to	be	forgotten	.
曾是	一个	视线	绝不	到	是	被遗忘的	.

那是一幅令人永生难忘的景象。

[haʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [səʊ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [dɪ'siːt] !

How	he	gazed	with	astonished	indifference	at	the	invalid	so	charged	with	deceit	!
如何	他	凝视	和	惊讶	漠不关心	在	这	无效的	所以	带电	和	欺骗	!

他竟以惊奇而冷漠的目光注视着这个被指控犯有欺骗罪的病人！

[ʃiː; ʃi] [huː] ['æktɪd] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

She	who	acted	the	emblem	of	innocence	at	all	times	,
她	WHO	行动	这	徽	的	无辜	在	全部	时代	,

她始终扮演着纯洁无辜的象征，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪn'taɪə(r)] [bleɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

and	attempted	to	attach	entire	blame	to	her	husband	!
和	尝试过	到	附	全部的	责备	到	她	丈夫	!

并试图将所有责任都推到她丈夫身上！

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pɑːtli] ['prɒmɪst] [piːs] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huː] ['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

She	who	partly	promised	peace	in	future	to	him	who	never	again	could	enjoy	it	!
她	WHO	部分	承诺	和平	在	未来	到	他	WHO	绝不	再次	可以	享受	它	!

她曾向他许诺未来会有和平，但他却再也无法享受到和平了！

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [səʊ] ['skænti] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

How	his	manner	became	so	abrupt	and	his	speech	so	scanty	within	such	a	short
如何	他的	方式	成为	所以	突然	和	他的	演讲	所以	稀少	之内	这样的	一个	短的

['pɪəriəd] [wɒz; wəz] ['verɪli] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [hiː; hi] ['fɔstə] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

period	was	verily	a	proof	of	the	belief	he	fostered	relative	to	his	wife's
时期	曾是	确实	一个	证明	的	这	信仰	他	寄养	相对的	到	他的	妻子的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

他态度突然变得如此生硬，言语也变得如此简短，这恰恰证明了他对妻子所说的话深信不疑。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

which	were	yet	to	her	unknown	.
哪个	是	然而	到	她	未知	.

那些对她来说还是未知数。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz][ɪn] [ə'tendəns] [ɪn'devə(r)] ['strɒŋli] [tu:; tə] [ɪm'prɪnt] [ə'pɒn][sɜ:(r)][dʒɒn][ðə; ði][fækt]

The	doctors	in	attendance	endeavoured	strongly	to	imprint	upon	Sir	John	the	fact
这	医生	在	出席	努力	强烈	到	印记	之上	先生	约翰	这	事实

[ðæt] “ [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rks] [æz; əz] [ðəʊz] ['ʌtə] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] ['saɪləns]

that	“	such	remarks	as	those	uttered	by	his	wife	should	be	treated	with	silence
那	“	这样的	评论	作为	那些	说出	经过	他的	妻子	应该	是	治疗	和	沉默

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	downright	indifference	,
和	彻头彻尾	漠不关心	,

在场的医生们竭力向约翰爵士灌输这样一个事实：“对于他妻子所说的话，应该保持沉默，完全漠不关心。”

” ['ædɪŋ] [ðæt] “ ['peɪʃ(ə)nts] ['smɪtn] [wɪð] ['fi:və(r)] , [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][səʊ'evə(r)] ,

”	adding	that	“	patients	smitten	with	fever	,	of	what	kind	soever	,
”	添加	那	“	患者	迷恋	和	发烧	,	的	什么	种类	无论如何	,

并补充说，“任何发烧的患者，无论何种类型的发烧，

[wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seɪɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['vɪktɪm]

were	no	more	responsible	for	their	sayings	than	the	most	outrageous	victim
是	不	更多的	负责任的	为了	他们的	谚语	比	这	最多	令人愤慨	受害者

[tu:; tə][ɪn'sænəti] . ” -

to	insanity	.	”	77
到	疯狂	.	”	-

他们对自己的言论不比最疯狂的受害者更有责任。”77

[sɜ:(r)][dʒɒn] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðeə(r)] ['steɪtmənts] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]

Sir	John	listened	attentively	to	their	statements	,	but	failed	to	be	altogether
先生	约翰	听着	认真地	到	他们的	声明	,	但	失败的	到	是	共

[kən'vɪnst] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] [tru:θ] .

convinced	as	to	their	truth	.
确信	作为	到	他们的	真相	.

约翰爵士认真听取了他们的陈述，但始终无法完全相信他们所说的话。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][æn; ən][ækt][hi:; hi] [felt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə]

Wondering	what	sin	could	be	attached	to	an	act	he	felt	was	his	duty	to
好奇	什么	罪	可以	是	随附的	到	一个	行为	他	毛毡	曾是	他的	责任	到

[pə'fɔ:m] ,

perform	,
履行	,

他想知道，自己认为这是自己应尽的义务，那么这种行为究竟有什么罪过呢?

[hi:; hi] [mu:vd] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pi] [mu:d] ,

he	moved	softly	to	the	bedside	of	his	wife	,	and	being	in	a	sleepy	mood	,
他	已搬	轻轻	到	这	床头	的	他的	妻子	,	和	存在	在	一个	困	情绪	,

他轻轻地走到妻子床边，昏昏欲睡，

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [sɪft] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] .

he	resolved	to	sift	some	of	her	remarks	to	the	very	bottom	.
他	已解决	到	筛	一些	的	她	评论	到	这	非常	底部	.

他决心仔细审查她的一些言论。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɒkjupaɪd] ,

Entering	the	room	she	so	often	occupied	,
进入	这	房间	她	所以	经常	占领	,

走进她经常待的房间，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [ki:] [ɒv; əv] [əd'mɪt(ə)ns]

and	taking	from	a	chink	in	her	dressing	-	table	a	key	of	admittance
和	采取	从	一个	裂缝	在	她	敷料	-	桌子	一个	钥匙	的	准入

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:əl] - [keɪs] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ,

to	the	jewel	-	case	she	spoke	of	,
到	这	宝石	-	案件	她	辐	的	,

她从梳妆台的缝隙里取出一把钥匙，那是她所说的珠宝盒的钥匙。

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ɪts]['væljuəb(ə)l] ['kɒntents] ; [ænd; ənd] ,

he	lost	no	time	in	viewing	its	valuable	contents	;	and	,
他	丢失的	不	时间	在	观看	它是	有价值的	内容	;	和	,

他立即浏览了其中的珍贵内容；而且，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vau] [dwelt] [hɜː(r); hə(r)] ['tuːtərz] [gɪft] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] !

in	the	very	spot	in	which	she	vowed	dwelt	her	tutor's	gift	,	there	it	lay	!
在	这	非常	点	在	哪个	她	发誓	居住	她	导师的	礼物	,	那里	它	躺	!

她发誓要送礼物的地方，正是她导师送的礼物所在的地方，它就在那里！

[ə; eɪ]['gəʊldən][bænd] [wɪð] [pɜːl] ['sentə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['restɪd] [ə; eɪ]

A	golden	band	with	pearl	centre	,	and	immediately	underneath	it	there	rested	a
一个	金的	乐队	和	珍珠	中心	,	和	立即地	下	它	那里	休息	一个

[nəʊt] .

note	.
笔记	.

一枚中间镶嵌着珍珠的金戒指，戒指下方放着一张纸条。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] [pə'ruːzɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] ,

At	first	he	felt	rather	diffident	about	perusing	its	contents	,
在	第一的	他	毛毡	相当	羞怯	关于	仔细阅读	它是	内容	,

起初，他对阅读其中的内容感到有些犹豫。

[bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [səʊ] ['prɒmptɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts] ['temptɪŋ] [tʌtʃ] .

but	instinct	so	prompted	his	curiosity	that	he	yielded	to	its	tempting	touch	.
但	本能	所以	提示	他的	好奇心	那	他	产生	到	它是	诱人的	触碰	.

但本能驱使他的好奇心，让他屈服于它的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

It	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

“ ['hɛdli] ,

“	Hedley	,
“	赫德利	,

“赫德利，

[bˈɜːks] ,

Berks	,
伯克郡	,

伯克斯

[dʒʊˈlaɪ] 3rd .

July	3rd	.
七月	3rd	.

7月3日。

“ ['evə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪriːn] ,

“	Ever	beloved	Irene	,
“	曾经	心爱	艾琳	,

“永远亲爱的艾琳，

“ [ai][ˌeɪ 'em]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [jet] ['sɒrəʊfl] [ɪ'pɪsl] .

“	I	am	after	reading	your	gentle	yet	sorrowful	epistle	.
“	我	是	后	阅读	你的	温和的	然而	悲伤	书信	.

“读完你那封温柔而又悲伤的信后，我……”

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [step] [juː; jʊ] [səʊ] ['pʌblɪkli] [hæv; həv] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ]

You	cannot	possibly	retract	the	step	you	so	publicly	have	taken	without	incurring
你	不能	可能	缩回	这	步	你	所以	公开	有	已采取	没有	产生

[ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ,

the	malice	of	Lord	and	Lady	Dilworth	,
这	恶意	的	主	和	女士	迪尔沃斯	,

你不可能撤回你公开采取的行动，否则必将招致迪尔沃斯勋爵和夫人的恶意。

[huː] [hæv; həv] ['ʃeltəd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['evri] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz]

who	have	sheltered	you	from	every	sorrow	and	care	with	which	you	otherwise
WHO	有	避难所	你	从	每一个	悲哀	和	关心	和	哪个	你	否则

[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] . -

were	bound	to	come	in	contact	.	78
是	边界	到	来	在	接触	.	-

他们庇护你，使你免受你原本必然会遇到的所有悲伤和忧虑。78

“ [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['elɪgənt] [həʊm] , [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [juː; jʊ] , [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] ,

“	They	received	you	into	their	elegant	home	,	and	shielded	you	,	by	so	doing	,
〃	他们	已收到	你	进入	他们的	优雅的	家	,	和	屏蔽	你	,	经过	所以	正在做	,

“他们把你迎进他们优雅的家，并以此方式保护你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第3/6页

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ru:l] [ɒv; əv] [mɪs] [lə'mɑ:nt] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ɔ:fənɪdʒ] ,
from **the** **tyrannical** **rule** **of** **Miss** **Lamont** **of** **'** **The** **Orphanage** **,**
从 这 强横 规则 的 错过 拉蒙特 的 - 这 孤儿院 ,

从“孤儿院”里拉蒙特小姐的暴政统治下，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] .
' in which you were placed for a period of eight years .
- 在 哪个 你 是 放置 为了 一个 时期 的 八 年 .

你被安置在那里长达八年。

[ðeɪ] [feɪld] [nɒt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θʌrə] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
They failed not to give you a thorough and practical education ,
他们 失败的 不是 到 给 你 一个 彻底 和 实际的 教育 ,

他们没能给你提供全面而实用的教育。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ɔ:(r)][səʊ]
which in itself would enable you to achieve independence , if necessary , or so
哪个 在 本身 会 使能够 你 到 达到 独立 , 如果 必要的 , 或者 所以
[dɪ'zaɪəd] .
desired .
想要的 .

这本身就能使你实现独立，如果需要或你愿意的话。

“ [ðɪs] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] ['ʌndə(r)][wʌn] [hu:z] [hɑ:t] [naʊ] [bi:ts] [wɪð] ['reɪdʒɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
“ This you received under one whose heart now beats with raging jealousy and
“ 这 你 已收到 在下面 一 谁 心 现在 节拍 和 愤怒 妒忌 和
['vi:əmənt] ['heɪtrɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['leɪdi] [dɪlwɜ·θs] [tʃɔɪs] ,
vehement hatred towards the object of Lady Dilworth's choice ,
慷慨 仇恨 向 这 目的 的 女士 迪尔沃斯 选择 ,

“你收到这份礼物时，对方心中充满了对迪尔沃斯夫人所爱之人的强烈嫉妒和仇恨。”

['bi:ɪŋ] [wel] [kən'vɪnst] , [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] ['nju:mərəs] ['letəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪtli] , [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)]
being well convinced , through your numerous letters to me lately , it never
存在 出色地 确信 , 通过 你的 很多的 信件 到 我 最近 , 它 绝不
[wɒz; wəz] [jɔ:z] .
was yours .
曾是 你的 .

从你最近给我写的多封信中，我确信它从来就不是你的。

“ ['dɪərɪst] ['aɪri:n] ,
“ Dearest Irene ,
“ 亲爱的 艾琳 ,

“亲爱的艾琳，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪz] ['pɑ:tli] [sə'steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp]
the thought of parting from you for ever is partly sustained with the hope
这 想法 的 离别 从 你 为了 曾经 是 部分 持续 和 这 希望
[ɒv; əv] [jet] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪn] !
of yet calling you mine !
的 然而 呼叫 你 矿 !

想到要永远和你分开，心中却又怀着一丝希望，希望有一天还能称你为我的！

[θruː] [taɪm] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [vjuː] [ɪn]

Through	**time**	**you**	**suggest**	**an**	**elopement**	**,**	**which**	**as**	**yet**	**can**	**only**	**be**	**viewed**	**in**
通过	时间	你	建议	一个	私奔	,	哪个	作为	然而	能	仅有的	是	已查看	在

[ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ;

the	**hazy**	**distance**	**;**
这	朦胧	距离	;

随着时间的推移，你暗示着一场私奔，但这目前只能在朦胧的远方看到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['evɪdənt] ,

but	**it**	**seems**	**quite**	**clear**	**to**	**me**	**,**	**dearest**	**,**	**and**	**surely**	**evident**	**,**
但	它	似乎	相当	清除	到	我	,	亲爱的	,	和	一定	明显	,

但在我看来，亲爱的，这非常清楚，也显而易见。

[ðæt] [juː; jʊ][əb'hɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

that	**you**	**abhor**	**the**	**very**	**name**	**of**	**him**	**who**	**a**	**month**	**hence**	**shall**	**place**	**you**	**in**	**a**
那	你	痛恨	这	非常	姓名	的	他	WHO	一个	月	因此	将	地方	你	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kʊd; kəd]

position	**considerably**	**more**	**elevated**	**and**	**lucrative**	**than**	**that**	**which**	**I**	**now**	**could**
位置	相当	更多的	升高	和	利润丰厚	比	那	哪个	我	现在	可以

[bɪ'stəʊ] .

bestow	**.**
赐给	.

你竟然憎恶他的名字，而一个月后，他将让你担任比我现在所能给予你的职位更高、更有利可图的职位。

[bʌt; bət] ['aɪriːn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ][ɔːl] !

But	**Irene**	**,**	**my**	**beloved**	**,**	**my**	**all**	**!**
但	艾琳	,	我的	心爱	,	我的	全部	!

但是艾琳，我亲爱的，我的一切!

[rɪ'lʌktəntli] [aɪ] [jiːld] [maɪ] ['preʃəs] ['treʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

reluctantly	**I**	**yield**	**my**	**precious**	**treasure**	**to**	**him**	**who**	**,**	**it**	**may**	**be**	**this**	**moment**	**,**
勉强	我	屈服	我的	宝贵的	宝藏	到	他	WHO	,	它	可能	是	这	片刻	,

我不情愿地将我珍贵的宝物交给他，也许就在此刻，

[ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] .

is	**rejoicing**	**at**	**his**	**capture**	**.**
是	欢欣鼓舞	在	他的	捕获	.

他为自己的被捕而欢欣鼓舞。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [fə'lɔːn] , [dɪ'dʒektɪd] ,

“	**I**	**shall**	**ever**	**remain**	**forlorn**	**,**	**dejected**	**,**
“	我	将	曾经	保持	绝望	,	垂头丧气	,

我将永远感到孤独、沮丧，

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi]['suːtəbli; 'sjuːtəbli][kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['klɪərəns]

and	**ruined**	**until**	**such**	**time**	**as**	**we**	**suitably**	**can**	**accomplish**	**the**	**clearance**
和	毁坏	直到	这样的	时间	作为	我们	适当地	能	完成	这	清除

[ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

of	**the**	**cloud**	**of**	**dissatisfaction**	**under**	**which**	**you**	**are**	**about**	**to**	**live**	**.**
的	这	云	的	不满	在下面	哪个	你	是	关于	到	居住	.

直到我们能够适当地清除你即将生活在其中的不满阴云，你才会摆脱这种困境。

[pliːz] [raɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːn] .

Please	**write**	**by**	**return**	**.**
请	写	经过	返回	.

请尽快回复。

“ ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	**Ever**	**your**	**own**
“	曾经	你的	自己的

“永远属于你自己”

“ ['ɒskə(r)] .
“ Oscar .
“ 奥斯卡 .

“奥斯卡。”

“ [mɪs] ['ɪdəzˌleɪ] ,
“ Miss Iddesleigh ,
“ 错过 伊德斯利 ,

“艾德斯利小姐，

['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] . ” -
Dilworth Castle . ” 79
迪尔沃斯 城堡 . ” -

迪尔沃思城堡。”79

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [kən'tentmənt] [hæθ] [fled] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]
HEN dreading the light of day contentment hath fled ; imagination oftentimes
母鸡 恐惧 这 光 的 天 满意 有 逃亡 ; 想像力 经常
[pruːvz] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnə(r)] [tuː; tə] [ri'ælətɪ] ;
proves a forerunner to reality ;
证明 一个 先行者 到 现实 ;

当人们畏惧白昼的到来时，满足感便已消逝；想象力往往是现实的先导；

['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnlɪ] , [ðə; ði] ['pæləs]
corners of horror shelter themselves within the castles of the queenly , the palaces
角落 的 恐怖 庇护所 他们自己 之内 这 城堡 的 这 女王般的 , 这 宫殿
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ,
of the powerful ,
的 这 强大的 ,

恐怖的角落藏身于女王的城堡、权贵的宫殿之中。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪtɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] ;
the monuments of the mighty , and the cottages of the caretaker ;
这 纪念碑 的 这 强大的 , 和 这 小屋 的 这 看护人 ;

伟人的纪念碑，以及看守人的小屋；

[bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [brɪŋz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dʒɔɪ] [weər'evə(r)] [ɪts] [biːmz] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] ,
but sunshine brings universal joy wherever its beams are wont to dazzle ,
但 阳光 带来 普遍的 喜悦 无论 它是 光束 是 惯于 到 炫 ,

但阳光照耀之处，皆能带来普世的喜悦。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ə'leɪ] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətɪ] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
and often allays the anxiety which precedes its appearance .
和 经常 巷道 这 焦虑 哪个 之前 它是 外貌 .

而且往往能缓解其出现之前的焦虑情绪。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] ! ” [m'ɜːməd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tuːtərz] [nəʊt] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs]
“ Great heaven ! ” murmured Sir John , as the tutor's note fell from his nervous
“ 伟大的 天堂 ! ” 低声说道 先生 约翰 , 作为 这 导师的 笔记 跌倒 从 他的 紧张的
[grɑːsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

“我的天哪！”约翰爵士喃喃自语，家庭教师的纸条从他紧张的手中滑落。

“ [ˌeɪ 'em][ai][blaɪnd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [truːθ] ?

“	**Am**	**I**	**blind**	**to**	**touch**	**or**	**truth**	**?**
”	是	我	瞎的	到	触碰	或者	真相	?

“我是对触觉还是对真相视而不见？”

[ˌeɪ 'em][ai][æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] !

Am	**I**	**at**	**last**	**to**	**labour**	**under**	**the**	**fact**	**that**	**my**	**wife**	**loves**	**another**	**!**
是	我	在	最后的	到	劳动	在下面	这	事实	那	我的	妻子	爱	其他	!

难道我最终要承受妻子爱上别人的痛苦吗?

[ʃiː; ʃi] [huː] ['əʊnli][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪnz]

she	**who**	**only**	**some**	**months**	**since**	**protested**	**her**	**innocence**	**in**	**such**	**strains**
她	WHO	仅有的	一些	几个月	自从	抗议	她	无辜	在	这样的	菌株

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][məʊst] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ə'lɑːm] .

as	**to**	**cause**	**the**	**most**	**doubtful**	**to**	**stay**	**alarm**	**.**
作为	到	原因	这	最多	疑	到	停留	警报	.

就在几个月前，她还极力辩解自己的清白，其激烈程度甚至让最怀疑的人都感到震惊。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Here	**is**	**the**	**ring**	**,**
这里	是	这	戒指	,

戒指在这里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði] [nəʊt] — [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['əʊnli]

and	**there**	**lies**	**the**	**note**	**—**	**the**	**note**	**of**	**him**	**who**	**claims**	**to**	**be**	**not**	**only**
和	那里	谎言	这	笔记	—	这	笔记	的	他	WHO	索赔	到	是	不是	仅有的

[hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)][bʌt; bət]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] . -

her	**tutor**	**but**	**suitor**	**.**	**80**
她	导师	但	求婚者	.	-

纸条就在那里——纸条上的人自称不仅是她的家庭教师，还是她的追求者。80

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɔː(r)] [kɔːz] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ? ”

Why	**did**	**she**	**accept**	**the**	**former**	**or**	**cause**	**the**	**latter**	**to**	**be**	**written**	**?**	**”**
为什么	做过	她	接受	这	以前的	或者	原因	这	后者	到	是	书面	?	”

她为什么会接受前者，或者促使他人写下后者?

“ [ðen] , [ðə; ði] [deɪt] !

“	**Then**	**,**	**the**	**date**	**!**
”	然后	,	这	日期	!

“然后，就定个日期吧！”

[dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [ɪg'zæktli] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ;

Just	**one**	**month**	**exactly**	**before**	**our**	**marriage**	**;**
只是	一	月	确切地	前	我们的	婚姻	;

就在我们结婚前一个月;

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'læps] [waɪlst] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] ['iːgəli] [hæv; həv]

and	**how**	**I**	**pined**	**for**	**it**	**to**	**elapse**	**whilst**	**another**	**would**	**eagerly**	**have**
和	如何	我	松开	为了	它	到	流逝	而	其他	会	急切地	有

[prə'lɒŋd] [ˌaɪ 'tiː] .

prolonged	**it**	**.**
延长	它	.

我多么盼望这一刻快点过去，而别人却多么渴望它能延长。

[əʊ] , ['aɪriːn] ! — [fɔːls] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wʊmən] !

Oh	**,**	**Irene**	**!**	**—**	**false**	**and**	**low**	**woman**	**!**
哦	,	艾琳	!	—	错误的	和	低的	女士	!

哦，艾琳！——虚伪卑鄙的女人!

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ai][kæn; kən] [əʊn] [juː; jʊ][æz; əz] [waɪf] [ɔː(r)] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt]

Think	you	that	any	longer	I	can	own	you	as	wife	or	treat	you	with	the	respect
思考	你	那	任何	更长	我	能	自己的	你	作为	妻子	或者	对待	你	和	这	尊重

[ə; eɪ] [waɪf] [dɪ'zɜːvs] !

a	wife	deserves	!
一个	妻子	值得	!

你以为我还能再把你当妻子占有，还能再像对待妻子一样尊重你吗?

" [sɜː(r)][dʒɒn] , ['evə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [fə'gɪvnəs] ,

"	Sir	John	,	ever	open	to	forgiveness	,
"	先生	约翰	,	曾经	打开	到	饶恕	,

约翰爵士，总是乐于宽恕他人，

[traɪd] [hɑːd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][ɪts]

tried	hard	to	master	the	dreadful	spirit	of	jealousy	which	arrived	at	last	at	its
尝试	难的	到	掌握	这	可怕	精神	的	妒忌	哪个	到达的	在	最后的	在	它是

[haɪɪst] [pɔɪnt] ,

highest	point	,
最高	观点	,

他曾努力克制嫉妒这种可怕的情绪，但最终它还是达到了顶峰。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)] [siːst]

if	he	could	feel	convinced	that	his	wife's	correspondence	with	her	tutor	ceased
如果	他	可以	感觉	确信	那	他的	妻子的	一致	和	她	导师	停止

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

after	her	marriage	,
后	她	婚姻	,

如果他能确信妻子婚后就停止了与家庭教师的通信，

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪf] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dæstədli] [plɒts] [wʊd] [biː; bi]

believing	if	still	it	continued	that	other	proofs	of	their	dastardly	plots	would	be
相信	如果	仍然	它	持续	那	其他	证明	的	他们的	卑鄙的	图表	会	是

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

相信如果这种情况继续下去，他们卑鄙阴谋的其他证据还会浮出水面。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [t'rɪbjuːts]

Thrusting	his	hand	again	into	the	aperture	from	which	he	took	the	two	tributes
推进	他的	手	再次	进入	这	光圈	从	哪个	他	采取	这	二	致敬

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['tjuːtə(r)] ,

of	his	wife's	tutor	,
的	他的	妻子的	导师	,

他再次将手伸进那个小孔里，从中取出他妻子家庭教师的两份贡品。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['fɜːðə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] , ['rɪt(ə)n]

there	appeared	nothing	to	arouse	further	suspicion	,	save	a	Christmas	card	,	written
那里	出现	没有什么	到	引起	更远	怀疑	,	节省	一个	圣诞节	卡片	,	书面

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊld][hænd] .

with	the	same	bold	hand	.
和	这	相同的	大胆的	手	.

除了那张用同样粗体字迹写成的圣诞贺卡之外，似乎没有什么能引起进一步的怀疑。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : —

The	lines	were	these	:	—
这	线条	是	这些	:	—

台词是这样的：——

“ [ək'sept] [maɪ] ['wɔːrmɪst] ['griːtɪŋ] , ['frendʃɪp] , [lʌv] ,

“	Accept	my	warmest	greeting	,	friendship	,	love	,
“	接受	我的	最温暖	问候	,	友谊	,	爱	,

“请接受我最热烈的问候、友谊和爱意。”

[ðaʊ] [ɑːt][maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['aɪriːn] , [pet][ænd; ənd] [dʌv] ;

Thou	art	my	charming	Irene	,	pet	and	dove	;
你	艺术	我的	迷人	艾琳	,	宠物	和	鸽子	;

你是我的迷人艾琳，我的爱宠和鸽子；

[ɔːl'ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] [kleɪmz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

Although	another	claims	thee	for	a	time	,
虽然	其他	索赔	你	为了	一个	时间	,

即使有人暂时占有你，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] ['evə(r)] [maɪn] .

I	trust	to	call	you	some	day	ever	mine	.
我	相信	到	称呼	你	一些	天	曾经	矿	.

我相信总有一天我会永远称你为我的女人。

[əʊ] ! [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [suːn] [wɪð] ['fetəd] [tʃeɪnz] ,

Oh	!	pray	for	parting	soon	with	fettered	chains	,
哦	！	祈祷	为了	离别	很快	和	束缚	链条	,

哦！祈求早日摆脱枷锁吧！

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reɪnz]

To	live	and	move	regardless	of	those	reins
到	居住	和	移动	不管	的	那些	缰绳

不受这些束缚地生活和行动

[ðæt] [baɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [wəʊ]

That	bind	your	Christmas	sprigs	of	worldly	woe
那	绑定	你的	圣诞节	枝条	的	世俗	悲哀

那束缚你圣诞时世俗忧愁的枝条

[tuː; tə][hɪm] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [heit] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . ” -

To	him	,	whom	you	have	hated	long	ago	.	”	81
到	他	,	谁	你	有	憎恨	长的	前	.	”	-

致你很久以前就憎恨的那个人。”81

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

This	was	a	second	effusion	of	Otwell's	,
这	曾是	一个	第二	渗出液	的	-	,

这是奥特韦尔的第二次渗出。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['leɪdi] - [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd]

and	must	have	been	received	by	Lady	Dunfern	since	her	marriage	;	and
和	必须	有	到过	已收到	经过	女士	-	自从	她	婚姻	;	和

,

,

,

而且，这件物品一定是邓弗恩夫人婚后收到的；

[θɔːt] [hiː; hi] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] ,

thought	he	who	held	it	clutched	in	his	trembling	hand	,
想法	他	WHO	握住	它	紧握	在	他的	发抖	手	,

他颤抖着手紧紧攥着它，心想：

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪt] [ðɪs] [kɑːd] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] ['væljuəblz] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [held] [ˌaɪ 'tiː]

Why	did	she	deposit	this	card	amongst	her	valuables	—	had	she	not	held	it
为什么	做过	她	订金	这	卡片	在	她	贵重物品	—	有	她	不是	握住	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['praɪsləs] [wɜːθ] ?

as	a	treasure	of	priceless	worth	?
作为	一个	宝藏	的	无价	值得	?

她为什么要把这张卡放在她的贵重物品中——难道她不把它视为无价之宝吗?

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs]

Nothing	**more**	**was**	**wanting**	**now**	**to**	**convince**	**the**	**distracted**	**husband**	**of**	**his**	**wife's**
没有什么	更多的	曾是	想要	现在	到	说服	这	愣	丈夫	的	他的	妻子的

[ˌɪnfɪ'deləti] .

infidelity	**.**
不忠	.

现在，他再也找不到任何理由来让心不在焉的丈夫相信妻子不忠了。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] , [kɑːd] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

Depositing	**the**	**note**	**,**	**card**	**,**	**and**	**ring**	**in**	**the**	**drawer**	**whence**	**he**	**had**	**taken**
存款	这	笔记	,	卡片	,	和	戒指	在	这	抽屉	何处	他	有	已采取

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他把纸条、卡片和戒指放回了之前取出它们的抽屉里。

[sɜː(r)][dʒɒn][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['bedruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Sir	**John**	**at**	**once**	**proceeded**	**to**	**Lady**	**Dunfern's**	**bedroom**	**,**	**and**	**found**	**her**
先生	约翰	在	一次	继续	到	女士	-	卧室	,	和	成立	她

[ə'weɪk] .

awake	**.**
醒	.

约翰爵士立即前往邓弗恩夫人的卧室，发现她醒着。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] [wɜːθ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒn] [huːz] [wɜːd] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

Being	**a**	**nobleman**	**of**	**sterling**	**worth**	**,**	**and**	**one**	**on**	**whose**	**word**	**the**	**greatest**
存在	一个	贵族	的	英镑	值得	,	和	一	在	谁	单词	这	最

[dɪ'pendəns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] ,

dependence	**was**	**always**	**manifested**	**,**
依赖性	曾是	总是	表现出来	,

他是一位品德高尚的贵族，而且一向言而有信，令人信赖。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [siːn] [hiː; hi]

he	**could**	**scarcely**	**fail**	**to**	**inform**	**her**	**of**	**the**	**great**	**and**	**trying**	**scene**	**he**
他	可以	几乎	失败	到	通知	她	的	这	伟大的	和	尝试	场景	他

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] .

had	**just**	**come**	**through**	**.**
有	只是	来	通过	.

他几乎不可能不把刚刚经历的那场巨大而又艰难的场面告诉她。

['strʌg(ə)lɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['mænfəli] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd]

Struggling	**,**	**however**	**,**	**manfully**	**from**	**mentioning**	**anything**	**that**	**would**	**serve**	**to**	**retard**
挣扎	,	然而	,	勇敢地	从	提及	任何事物	那	会	服务	到	减速

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

her	**recovery**	**,**
她	恢复	,

然而，他却极力克制自己，不去提及任何可能阻碍她康复的事情。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

he	**moved**	**towards**	**the**	**bed**	**on**	**which**	**she**	**lay**	**,**
他	已搬	向	这	床	在	哪个	她	躺	,

他朝她躺着的床走去，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [baɪ][hɪm][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] .

and	**before**	**a**	**word**	**was**	**uttered**	**by**	**him**	**he**	**suddenly**	**staggered**	**and**	**fell**	**.**
和	前	一个	单词	曾是	说出	经过	他	他	突然	交错	和	跌倒	.

他还没来得及开口，就突然踉跄了一下，摔倒在地。

[huː] [kʊd; kəd] [ðen] [pə'siːv] [ðə; ði] [wɒn] [ænd; ənd] ['hægəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ə'pærəntli]

Who	could	then	perceive	the	wan	and	haggard	appearance	of	him	who	apparently
WHO	可以	然后	感知	这	万	和	枯槁	外貌	的	他	WHO	显然

[leɪ] ['laɪfləs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] ['terə(r)] - ['strɪkən] — [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ,

lay	lifeless	without	being	totally	terror	-	stricken	—	could	she	,
躺	无生命	没有	存在	完全	恐怖	-	受打击的	—	可以	她	,

那么，谁又能察觉到他那苍白憔悴、看似毫无生气地躺着，却又并非惊恐万分的模样呢？——她能吗？

[huːm] [hiː; hi] [beɪðd] [ɪn]['gəʊldən] ['kʌmfət] , [bɪ'həʊld] [ðɪs] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːm] [wɪð] [kɑːm] ['saɪləns] ?

whom	he	bathed	in	golden	comfort	,	behold	this	outstretched	form	with	calm	silence	?
谁	他	洗澡	在	金的	舒适	,	看哪	这	伸展	形式	和	冷静的	沉默	?

他用金色的舒适沐浴着他，看哪，这具舒展的身躯，带着平静的沉默？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ! -

Surely	not	!	82
一定	不是	!	-

肯定不是！82

['ɪnstəntli] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktə(r)] ['doʊhərdi] , [ðə; ði] [fɔːls] [ɪn'vælɪd] [leɪ] [bæk]

Instantly	ordering	a	maid	to	send	for	Doctor	Doherty	,	the	false	invalid	lay	back
即刻	订购	一个	女佣	到	发送	为了	医生	多尔蒂	,	这	错误的	无效的	躺	后退

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

on	her	pillow	,
在	她	枕头	,

她立刻吩咐女仆去请多尔蒂医生，然后假装生病的女子躺回枕头上。

[ə'piəriŋ] [nɒt] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] .

appearing	not	much	concerned	.
出现	不是	很多	担心的	.

似乎并不太在意。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

On	the	doctor's	arrival	he	applied	restoratives	,	but	without	the	desired	effect	.
在	这	医生的	到达	他	应用	修复剂	,	但	没有	这	想要的	影响	.

医生到达后使用了治疗药物，但没有达到预期的效果。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

Then	he	ordered	his	instant	removal	to	his	bed	-	chamber	,
然后	他	订购	他的	立即的	移动	到	他的	床	-	房间	,

然后他下令立即将他带回寝宫。

[weə(r)] ['evri] [keə(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [hɪm] [baɪ] ['reɪtʃl] [haɪd] .

where	every	care	and	watchfulness	was	extended	him	by	Rachel	Hyde	.
在哪里	每一个	关心	和	警惕	曾是	扩展	他	经过	瑞秋	海德	.

瑞秋·海德对他关怀备至，体贴入微。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [eə(r)] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

It	was	nearly	two	hours	ere	he	manifested	the	remotest	symptoms	of
它	曾是	几乎	二	小时	埃雷	他	表现出来	这	最远	症状	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

将近两个小时后，他才出现最轻微的复苏迹象。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪn'kwaɪəri] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɜːvəsli]

and	on	inquiry	the	doctor	pronounced	the	sudden	shock	he	had	nervously
和	在	询问	这	医生	发音	这	突然	震惊	他	有	紧张地

[sə'steɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪv] [ɪn'diːd] .

sustained	to	be	grave	indeed	.
持续	到	是	严重	的确	.

经询问，医生断言他所受到的突发性惊吓确实十分严重。

[sɜː(r)][dʒɒn] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [kən'dɪʃn] [ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Sir	John	lay	in	an	unconscious	condition	until	next	morning	,
先生	约翰	躺	在	一个	无意识	状况	直到	下一个	早晨	,

约翰爵士一直昏迷不醒，直到第二天早上才醒来。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːst][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

when	his	first	inquiry	was	relative	to	his	son	.
什么时候	他的	第一的	询问	曾是	相对的	到	他的	儿子	.

他第一次询问的内容与他的儿子有关。

['grædʒuəli] [ri'gein, riː-] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['æbsəns] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

Gradually	regaining	strength	,	and	venturing	in	the	doctor's	absence	out	of	bed	,
逐步地	恢复	力量	,	和	冒险	在	这	医生的	缺席	出去	的	床	,

逐渐恢复体力后，趁医生不在，他开始尝试下床活动。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

he	walked	slowly	into	his	wife's	room	to	make	personal	his	recovery	.
他	步行	缓慢地	进入	他的	妻子的	房间	到	制作	个人的	他的	恢复	.

他缓缓走进妻子的房间，亲自陪伴她康复。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,

He	looked	pale	,	and	much	annoyed	,
他	看起来	苍白	,	和	很多	恼怒	,

他脸色苍白，而且非常恼火。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'kweɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

and	could	only	with	difficulty	refrain	from	acquainting	her	of	what	he
和	可以	仅有的	和	困难	避免	从	熟悉	她	的	什么	他

[hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

had	in	store	to	communicate	.
有	在	店铺	到	交流	.

他费了好大劲才克制住自己，没有把即将要告诉她的事告诉她。

[iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [bəuθ]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , [dʒʌst][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

Each	day	found	both	invalids	,	just	and	unjust	,	rapidly	recovering	,
每个	天	成立	两个都	无效	,	只是	和	不公正	,	快速	恢复中	,

每天都能发现病人，无论公正与否，都在迅速康复。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [faʊnd] [bəuθ] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	a	few	weeks	found	both	completely	restored	to	health	and	strength	.
和	一个	很少	周	成立	两个都	完全地	恢复	到	健康	和	力量	.

几周后，两人都完全恢复了健康和体力。

['leɪdi] - [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Lady	Dunfern	could	not	help	noticing	the	strange	and	frozen	manner	of	her
女士	-	可以	不是	帮助	注意到	这	奇怪的	和	冷冻	方式	的	她

['hʌzbənd] [sɪns] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] his83

husband	since	the	eve	of	his83
丈夫	自从	这	前夕	的	his83

邓弗恩夫人不禁注意到，自从她丈夫83岁生日前夕起，他的举止就变得古怪而僵硬。

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

疾病。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

At	first	she	was	inclined	to	fear	his	approach	,
在	第一的	她	曾是	倾斜	到	害怕	他的	方法	,

起初她有些害怕他的靠近，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [fɔ:m] [ɒv; əv]

but	gradually	she	felt	convinced	he	was	slightly	affected	with	a	mild	form	of
但	逐步地	她	毛毡	确信	他	曾是	轻微地	做作的	和	一个	温和的	形式	的

[ɪn'sænəti] ;

insanity	;
疯狂	;

但她渐渐觉得他可能患有轻微的精神疾病；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪəriz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] [ɪn'hæbətənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd]

and	making	minute	inquiries	from	the	oldest	inhabitants	in	the	neighbourhood
和	制作	分钟	查询	从	这	最老	居民	在	这	邻里

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] ,

and	adjoining	village	as	to	the	accuracy	of	her	fears	,
和	相邻的	村庄	作为	到	这	准确性	的	她	恐惧	,

她还向附近及邻村最年长的居民详细询问，以验证自己的担忧是否属实。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] " [sʌtʃ] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [səʊ][fɑ:(r)]

she	was	informed	that	"	such	never	existed	amongst	his	ancestors	,	so	far
她	曾是	知情的	那	"	这样的	绝不	存在	在	他的	祖先	,	所以	远的

[æz; əz] [ðeɪ] [nju:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] .

as	they	knew	or	heard	.
作为	他们	知道	或者	听到	.

她被告知"据他的祖先所知或所闻，这种事从未发生过。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [sɜ:(r)][dʒɒn] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]

"	Was	it	strange	that	Sir	John	felt	a	changed	man	towards	her	who	was
"	曾是	它	奇怪的	那	先生	约翰	毛毡	一个	已更改	男人	向	她	WHO	曾是

[səʊ] ['fʊli] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [dɪ'si:t] ?

so	fully	charged	with	deceit	?
所以	完全	带电	和	欺骗	?

"约翰爵士对她产生了截然不同的感觉，这难道不奇怪吗？毕竟她身上充满了欺骗的痕迹。"

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɜ:(r); hə(r)]

Would	it	have	been	acting	in	accordance	with	his	conscience	to	overlook	her
会	它	有	到过	表演	在	根据	和	他的	良心	到	俯瞰	她

['waɪli] ['ɑ:tɪfɪs] ?

wily	artifice	?
狡猾的	技巧	?

如果他对她的狡猾诡计视而不见，这符合他的良心吗?

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ][wʌns] [fɒnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [ðə; ðɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['gælənt] [naɪt] ,

Could	the	once	fond	and	loving	husband	,	the	brave	and	gallant	knight	,
可以	这	一次	喜爱	和	爱	丈夫	,	这	勇敢的	和	英勇	骑士	,

曾经温柔体贴的丈夫，曾经勇敢英勇的骑士，会变成现在这样吗?

[stɪl] [trʌst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [kən'vɪnst] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] ,

still	trust	in	her	whom	he	felt	convinced	would	bring	a	world	of	disgrace	,
仍然	相信	在	她	谁	他	毛毡	确信	会	带来	一个	世界	的	耻辱	,

他仍然信任她，尽管他一直认为她会给他带来巨大的耻辱。

[nɒt] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ə'pɒn] [wʌn] [hu:] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] , [hi:; hi] ['trʌstɪd] ,

not	alone	upon	himself	,	but	upon	one	who	in	after	years	,	he	trusted	,
不是	独自的	之上	他自己	,	但	之上	一	WHO	在	后	年	,	他	可信	,

不仅寄托于自己，也寄托于多年后他所信任的人。

[wʊd] ['praʊdli] [sə'steɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ?

would	proudly	sustain	the	honourable	reputation	of	his	race	?
会	自豪地	维持	这	光荣的	名声	的	他的	种族	?

他会自豪地维护自己种族的荣誉吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [lait] [hiː; hi] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
no matter in what light he viewed her conduct now he was brought to
不 事情 在 什么 光 他 已查看 她 执行 现在 他 曾是 带来 到
[ləʊð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lʊk] ,
loathe her very look ,
厌恶 她 非常 看 ,

无论他以前如何看待她的行为，现在他都厌恶她的一举一动。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv][æn; ən]
and was fully determined to shut her in from the gaze of an
和 曾是 完全 决定 到 关闭 她 在 从 这 目光 的 一个
[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,
outside world ,
外部 世界 ,

他决心将她与外界隔绝开来。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] [trɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['tjuːtə(r)] .
or the cunning tricks of a trifling tutor .
或者 这 狡猾 技巧 的 一个 琐事 导师 .

或者是一些庸俗家庭教师的狡猾伎俩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
He was resolved , so far as lay in his power ,
他 曾是 已解决 , 所以 远的 作为 躺 在 他的 力量 ,

他决心尽其所能，

[tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] , [ænd; ənd] never84
to treat her with the conduct she merited , and never84
到 对待 她 和 这 执行 她 值得 , 和 never84

以她应得的方式对待她，绝不84

[ə'gen] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ðɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]
again allow himself to be persuaded to postpone the visitation of his anger
再次 允许 他自己 到 是 被说服 到 推迟 这 探视 的 他的 愤怒
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlənəs] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːlz] .
by her villainous pitiful appeals .
经过 她 邪恶的 可怜 上诉 .

他再次被她可怜兮兮的恳求所打动，决定推迟发泄怒火。

['ɑːftə(r)] ['sɪəriəs] [θɔːt] , [sɜː(r)][dʒɒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ækt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [dɪ'leɪ]
After serious thought , Sir John began to act ; he was inclined to think delay
后 严肃的 想法 , 先生 约翰 开始 到 行为 ; 他 曾是 倾斜 到 思考 延迟
[wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] ,
would be dangerous ,
会 是 危险的 ,

经过深思熟虑，约翰爵士开始采取行动；他认为拖延可能会很危险。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
and on approaching his breakfast table one morning soon after his recovery ,
和 在 接近 他的 早餐 桌子 一 早晨 很快 后 他的 恢复 ,

在他康复后不久的一天早晨，当他走到餐桌旁吃早餐时，

[hiː; hi] [hint] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] “ [wɪʃt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

he	hinted	to	his	housekeeper	that	he	“	wished	a	private	interview	with	her
他	暗示	到	他的	管家	那	他	“	希望	一个	私人的	面试	和	她

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'pɑːst] .

after	his	morning	repast	.
后	他的	早晨	餐饮	.

他向管家暗示，他“希望在早饭后与她单独面谈”。

” [ðɪs] ['reɪtʃl] ['pʌŋktʃuəli] [əu'bei] .

”	This	Rachel	punctually	obeyed	.
”	这	瑞秋	准时	服从	.

“这位瑞秋准时服从了。”

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [tremblɪŋ] [hænd] [twɪtʃ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

Seeing	her	master's	trembling	hand	twitch	the	tips	of	his	beard	,
看到	她	硕士学位	发抖	手	抽搐	这	尖端	的	他的	胡须	,

看到主人颤抖的手拂过胡须尖，

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

she	feared	something	dreadful	must	surely	be	disturbing	his	peace	of	mind	,
她	害怕	某物	可怕	必须	一定	是	令人不安	他的	和平	的	头脑	,

她担心一定有什么可怕的事情扰乱了他的心绪。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] “ [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ” [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

and	commanding	her	to	“	lock	the	door	”	lest	they	should	be	interrupted	,
和	指挥	她	到	“	锁	这	门	”	免得	他们	应该	是	中断	,

并命令她“锁上门”，以免被人打扰。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	informed	her	of	all	that	had	happened	.
他	知情的	她	的	全部	那	有	发生	.

他把所有发生的事情都告诉了她。

['reɪtʃl] , ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [səʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

Rachel	,	ever	ready	to	sow	doubt	in	the	mind	of	her	master	regarding	his
瑞秋	,	曾经	准备好	到	母猪	怀疑	在	这	头脑	的	她	掌握	关于	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

瑞秋总是伺机在她的主人心中散播对她妻子的怀疑，

['mænɪfestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ['ʌndə(r)]

manifested	her	want	of	surprise	by	relating	some	incidents	which	occurred	under
表现出来	她	想	的	惊喜	经过	相关	一些	事件	哪个	发生	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

her	notice	.
她	注意	.

她讲述了一些在她注意的情况下发生的事件，以此表明她并不感到惊讶。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['mɒnstrəs] , [kʊd; kəd] [ə'stɒnɪʃ] [sɜː(r)][dʒɒn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nothing	,	however	monstrous	,	could	astonish	Sir	John	at	this	time	regarding	his
没有什么	,	然而	滔天	,	可以	震惊	先生	约翰	在	这	时间	关于	他的

[waɪfs] ['muːvmənts] ,

wife's	movements	,
妻子的	移动	,

此时此刻，无论妻子的举动多么骇人听闻，都无法让约翰爵士感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['reɪtʃl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	informing	Rachel	of	his	intention	he	ordered	the	key	of	one	of	the
和	通知	瑞秋	的	他的	意图	他	订购	这	钥匙	的	一	的	这

[rʊmz; ruːmz] [ðæt] [jet] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] - . -

rooms	that	yet	had	been	shut	against	the	entrance	of	Lady	Dunfern	.	85
房间	那	然而	有	到过	关闭	反对	这	入口	的	女士	-	.	-

他把自己的意图告诉了瑞秋，然后吩咐人交出其中一间房间的钥匙，那间房间的门还锁着，挡住了邓弗恩夫人的去路。

85

['heisən] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['ɔːdə(r)] , ['reɪtʃl] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [kiː] ,

Hastening	to	fulfil	her	master's	order	,	Rachel	returned	with	the	mighty	key	,
加速	到	实现	她	硕士学位	命令	,	瑞秋	返回	和	这	强大的	钥匙	,

瑞秋急忙执行主人的命令，带着那把威力无比的钥匙回来了。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] , [huː] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	handed	it	to	Sir	John	,	who	moved	to	the	door	,
和	递交	它	到	先生	约翰	,	WHO	已搬	到	这	门	,

然后把它递给了约翰爵士，约翰爵士走向门口。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] ['ɪntuː][ɪts] ['æpətʃə(r)] , [sək'siːdɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	thrusting	the	rusty	key	into	its	aperture	,	succeeded	with	great	difficulty	in
和	推进	这	生锈的	钥匙	进入	它是	光圈	,	成功了	和	伟大的	困难	在

[i'fekt] [æn; ən] ['entrəns] .

effecting	an	entrance	.
产生影响	一个	入口	.

他费了九牛二虎之力，才将生锈的钥匙插入钥匙孔，打开了门。

['reɪtʃl] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['entəd] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] - ['pæn(ə)ld] [əʊk] [dɔː(r)][frɒm; frəm]

Rachel	followed	,	and	both	entered	,	locking	the	heavy	-	panelled	oak	door	from
瑞秋	随后	,	和	两个都	进入	,	锁定	这	重的	-	镶板	橡木	门	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

瑞秋跟了上去，两人一起走了进去，从里面锁上了厚重的橡木镶板门。

“ [ðɪs] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , “ [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [deθ] .

“	This	,	”	said	Sir	John	,	“	is	the	room	of	mycorr	,	the	room	of	death	.
“	这	,	”	说	先生	约翰	,	“	是	这	房间	的	-	,	这	房间	的	死亡	.

“这就是，”约翰爵士说，“我的房间，死亡之屋。”

[ˌaɪ 'tiː][di'fai, 'diː-] [ɪ'skeɪp] [ɔː(r)] [sɪ'kriːʃ(ə)n] .

It	defies	escape	or	secretion	.
它	反抗	逃脱	或者	分泌	.

它难以逃脱或分泌。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [held] [ɪn] [əb'hɒrəns] [baɪ][maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd]

It	has	been	so	long	as	I	remember	held	in	abhorrence	by	my	late	lamented
它	有	到过	所以	长的	作为	我	记住	握住	在	厌恶	经过	我的	晚的	哀叹

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

据我记忆，它一直被我已故的父母所厌恶。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

and	,	so	far	as	I	can	understand	,	by	many	of	my	ancestors	.
和	,	所以	远的	作为	我	能	理解	,	经过	许多	的	我的	祖先	.

据我所知，我的许多祖先也是如此。

“ [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ʃeəd] [ɪts] [mɪdst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['ɪmbəsiːl] ,

“	First	of	all	,	the	lady	who	shared	its	midst	was	a	born	imbecile	,
“	第一的	的	全部	,	这	女士	WHO	共享	它是	中间	曾是	一个	出生	白痴	,

“首先，和她在一起的那位女士是个天生的白痴，

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] — [sɜː(r)] ['sɪdni] - .

the	eldest	daughter	of	my	great	great	grandfather	—	Sir	Sydney	Dunfern	.
这	长子	女儿	的	我的	伟大的	伟大的	祖父	—	先生	悉尼	-	.

我曾祖父悉尼·邓弗恩爵士的长女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəːs] [ænd; ənd] ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd]

She	was	nursed	and	tenderly	cared	for	within	these	walls	for	a	period
她	曾是	护理	和	温柔地	关心	为了	之内	这些	墙壁	为了	一个	时期

[ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] ,

of	thirty	-	six	years	,
的	三十	-	六	年	,

在这座疗养院里，她被精心照料了三十六年。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪn'sænəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːd] , [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ə; eɪ]

and	through	the	instantaneous	insanity	of	her	ward	,	was	marked	a
和	通过	这	瞬间	疯狂	的	她	病房	,	曾是	标记	一个

['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [hænd] .

victim	for	his	murderous	hand	.
受害者	为了	他的	杀人犯	手	.

由于她监护对象瞬间精神失常，她成为了他杀人凶手的受害者。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

Yes	,	it	has	been	related	that	during	midnight	,	when	she	was	fast	asleep	,
是的	,	它	有	到过	有关的	那	期间	午夜	,	什么时候	她	曾是	快速地	睡着了	,

是的，有报道称，在午夜时分，当她熟睡时，

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [ðæt] [drɔː(r)] ” [hɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , “ [ə; eɪ]

he	drew	from	that	drawer	”	here	Sir	John	pointed	to	the	wardrobe	,	“	a
他	画	从	那	抽屉	”	这里	先生	约翰	尖	到	这	衣柜	,	“	一个

['wepən] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] [dɪ'zaɪn] ,

weapon	of	warlike	design	,
武器	的	好战	设计	,

他从那个抽屉里拿出了”约翰爵士指着衣柜说，“一件具有战争用途的武器，

[ænd; ənd] [s'ɛvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , ['kɔːzɪŋ] ['ɪnstənt] [deθ] .

and	severed	her	head	almost	from	her	body	,	causing	instant	death	.
和	切断	她	头	几乎	从	她	身体	,	导致	立即的	死亡	.

她的头几乎与身体分离，导致她当场死亡。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] [ə'baʊt] [nuːn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hæd; həd]

“	It	was	not	known	until	next	day	about	noon	that	anything	extraordinary	had
“	它	曾是	不是	已知	直到	下一个	天	关于	中午	那	任何事物	非凡的	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“直到第二天中午左右，人们才知道发生了如此不寻常的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] first86

It	was	first86
它	曾是	first86

这是第一个86

[dɪ'tektɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['sɪdni] [hɪm'self] ,

detected	by	Sir	Sydney	himself	,
检测到	经过	先生	悉尼	他自己	,

由悉尼爵士本人发现

[huː] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [weɪd] — [ðə; ði] [wɔːrdz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hektə(r)] [weɪd]

who	became	alarmed	at	not	having	seen	Wade	—	the	ward's	name	was	Hector	Wade
WHO	成为	惊慌	在	不是	拥有	已见	韦德	—	这	病房	姓名	曾是	赫克托	韦德

— [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ,

—	as	usual	at	ten	o'clock	,
—	作为	通常	在	十	点钟	,

十点钟的时候，他发现没有像往常一样见到韦德——病房里的人名叫赫克托·韦德——于是感到很担心。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [nɔɪz] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm]

and	tapping	at	the	door	,	was	surprised	to	hear	some	noise	issue	from
和	窃听	在	这	门	,	曾是	惊讶	到	听到	一些	噪音	问题	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

有人敲门，却惊讶地听到里面传来一些噪音。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] ['tempə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrdz] [ɪn'dɪfrəns] ,

Being	of	a	hasty	temper	,	he	became	indignant	at	the	ward's	indifference	,
存在	的	一个	仓促	脾气	,	他	成为	愤怒	在	这	病房	漠不关心	,

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] ,

and	calling	loudly	,
和	呼叫	高声	,

他性情急躁，对病房的冷漠感到愤慨，大声喊道：

['faɪnəli] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] .

finally	gained	admittance	.
最后	获得	准入	.

终于被录取了。

“ [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] ,

“	The	murderer	had	her	stretched	on	this	floor	,
“	这	凶手	有	她	拉伸	在	这	地面	,

“凶手把她摊开在这地板上，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [paɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] .

and	every	article	capable	of	being	removed	piled	upon	her	corpse	.
和	每一个	文章	有能力的	的	存在	已移除	堆积	之上	她	尸体	.

所有能搬走的物品都被堆在了她的尸体上。

['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [sɜː(r)] ['sɪdni] [bɪ'keɪm] [waɪld] [wɪð] [griːf] ,

Horrified	at	such	a	sight	,	Sir	Sydney	became	wild	with	grief	,
惊恐万分	在	这样的	一个	视线	,	先生	悉尼	成为	荒野	和	悲伤	,

看到这番景象，悉尼爵士惊恐万分，悲痛欲绝。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['hændɪd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['luːnətɪk]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

and	at	once	handed	the	pitiful	lunatic	over	to	those	in	authority	.
和	在	一次	递交	这	可怜	疯子	超过	到	那些	在	权威	.

于是立即将这个可怜的疯子交给了当权者。

“ [ðə; ði][nekst] [ɪn'hæbɪtənt] [duːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ɪts] [dʌl] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] , [waɪf] [ɒv; əv]

“	The	next	inhabitant	doomed	to	share	in	its	dull	delight	was	Kathleen	,	wife	of
“	这	下一个	居民	注定失败	到	分享	在	它是乏味的		喜	曾是	凯瑟琳	,	妻子	的

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['grænfɑːðə(r)] ,

my	beloved	grandfather	,
我的	心爱	祖父	,

“下一个注定要分享这种乏味乐趣的居民是凯瑟琳，我亲爱的祖父的妻子。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huːz] ['pɔːtreɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] .

a	beautiful	woman	,	whose	portrait	you	now	see	.
一个	美丽的	女士	,	谁	肖像	你	现在	看	.

您现在看到的，是一位美丽女子的肖像。

[ʃiː; ʃi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

She	,	I	am	sorry	to	relate	,
她	,	我	是	对不起	到	涉及	,

很抱歉要告诉她.....

[pruːvd] [mɔː(r)][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒnəd] [waɪf][ɒv; əv][hɪm] [huː] ['ædɪd] [səʊ] [mʌtʃ]

proved	more	an	accomplice	than	the	honoured	wife	of	him	who	added	so	much
已证实	更多的	一个	同案犯	比	这	荣幸	妻子	的	他	WHO	额外	所以	很多

[tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [naʊ] ['benɪfɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'kɒnəmi] .

to	the	welfare	of	those	who	now	benefit	by	his	great	economy	.
到	这	福利	的	那些	WHO	现在	益处	经过	他的	伟大的	经济	.

他与其说是帮凶，不如说是他的受人尊敬的妻子，而他那伟大的节俭精神为那些如今受益于此的人们带来了巨大的福祉。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ['laɪkwaɪz] [wɪð] [ɪts] ['sepəreɪtɪŋ] [tʌtʃ] .

The	hand	of	death	visited	her	here	likewise	with	its	separating	touch	.
这	手	的	死亡	到访	她	这里	同样地	和	它是	分离	触碰	.

死神之手也曾降临到她身上，将她带走。

“ [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [in'hæbit] [ɪts] ['tʃɪələs] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪ]

“	The	last	person	inhabiting	its	cheerless	enclosure	was	a	distant	relative	of	my
“	这	最后的	人	居住	它是	冷冷清清	外壳	曾是	一个	遥远	相对的	的	我的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

“最后一位居住在这个阴森森的院子里的人是我母亲的远房亲戚。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nemd] ['rɑːdni] ['ruːpət] ,

a	gentleman	named	Rodney	Rupert	,
一个	绅士	命名	罗德尼	鲁珀特	,

一位名叫罗德尼·鲁珀特的先生，

[huː] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][trɒd][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][vaɪs] , [ʌn'tɪl] [kən'faɪnd]

who	fell	from	the	path	of	virtue	and	trod	the	field	of	vice	,	until	confined
WHO	跌倒	从	这	小路	的	美德	和	践踏	这	场地	的	副	,	直到	受限

within87

within87
within87

他们背离了美德之路，踏入了罪恶的领域，最终被囚禁于87

[ðɪs] ['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [pə'θetɪk] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

this	prison	of	pathetic	account	,	and	who	,	in	a	moment	of	passion	,
这	监狱	的	可怜的	帐户	,	和	WHO	,	在	一个	片刻	的	热情	,

这令人悲哀的牢笼，以及在激情澎湃的时刻，

[endid] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð] [ðæt] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɒn]['jɒndə(r)] [hʊk] ,

ended	his	days	with	that	pistol	which	hangs	on	yonder	hook	,
结束	他的	天	和	那	手枪	哪个	悬挂	在	远处	钩	,

他用挂在那边钩子上的那把手枪结束了自己的生命。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [bed] [ɔːl] [ðiːz] [leɪ] ,

and	on	that	bed	all	these	lay	,
和	在	那	床	全部	这些	躺	,

他们都躺在那张床上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['treɪtərɪs] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [ə'kaʊnt]

and	which	shall	again	be	made	use	of	by	a	traitoress	of	no	mean	account
和	哪个	将	再次	是	制成	使用	的	经过	一个	叛徒	的	不	意思是	帐户

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

而这又将被一位颇有名气的叛徒再次利用。

" [sɜː(r)][dʒɒn] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] " [hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] [æz; əz]

"	Sir	John	then	proceeded	to	give	orders	to	"	have	the	room	made	as
"	先生	约翰	然后	继续	到	给	订单	到	"	有	这	房间	制成	作为

['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ɪts] ['skænti] ['fɜːnɪtʃə(r)] [pə'mɪtɪd] ,

comfortable	as	its	scanty	furniture	permitted	,
舒服的	作为	它是	稀少	家具	允许	,

约翰爵士随后下令"让房间里的家具尽可能少，但也要尽可能让房间舒适一些"。

" [wɪtʃ] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [wʌn][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

"	which	consisted	only	of	one	small	table	,	one	chair	,	and	an	old	-	fashioned
"	哪个	由.....组成	仅有的	的	一	小的	桌子	,	一	椅子	,	和	一个	老的	-	造型

['wɔːdrəʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

"它只有一张小桌子、一把椅子和一个老式衣柜。"

[wɪð] ['sevrəl] [smɔːl] [drɔːz] [ə'tætʃt] , [wʌn] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɒʃ] - [stænd] ,

with	several	small	drawers	attached	,	one	dressing	-	table	and	wash	-	stand	,
和	一些	小的	抽屉	随附的	,	一	敷料	-	桌子	和	洗	-	站立	,

配有几个小抽屉、一张梳妆台和一个洗漱台，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mæg'nɪfɪsntli] [kɑːrvd] [əʊk] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['pæn(ə)ld] .

all	of	which	were	magnificently	carved	oak	and	richly	panelled	.
全部	的	哪个	是	壮丽	雕刻	橡木	和	丰富	镶板	.

所有这些家具都是用精雕细琢的橡木制成，并饰以华丽的镶板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] ,

There	was	only	one	large	window	,
那里	曾是	仅有的	一	大的	窗户	,

只有一扇大窗户，

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]['aɪən][bɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [smɔːl] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [nɒt] ['lɑːdʒə(r)]

made	up	of	iron	bars	and	a	multitude	of	small	panes	of	glass	not	larger
制成	向上	的	铁	酒吧	和	一个	民众	的	小的	窗格	的	玻璃	不是	更大的

[ðæn; ðən] [θriː] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] ,

than	three	inches	square	,
比	三	英寸	正方形	,

由铁条和许多不超过三英寸见方的小玻璃片组成，

[ɔːl][ɒv; əv]['iːkwəl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

all	of	equal	dimensions	,
全部	的	平等的	方面	,

所有尺寸均相同，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən] [luːpt] [ɒn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd]

and	inside	this	window	were	strong	bars	of	iron	looped	on	every	side	and
和	里面	这	窗户	是	强的	酒吧	的	铁	循环	在	每一个	边	和

['fɜːmli] ['fɑːsənd] .

firmly	fastened	.
牢牢	系紧	.

窗户里面是结实的铁条，四面都环绕着铁条，牢牢地固定着。

[ðə; ði]['kəʊkəʊ] ['mætɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] , [pɑːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [grɪm] [wɪð]

The	cocoa	matting	which	served	as	a	carpet	,	parts	of	which	were	grim	with
这	可可	垫子	哪个	服务	作为	一个	地毯	,	部分	的	哪个	是	严峻	和

[gɔː(r)] ,

gore	,
血块	,

用作地毯的可可纤维席子，部分区域沾满了血迹，令人毛骨悚然。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɔːn] [pɑːst] [ˌrekəg'nɪʃn] .

was	almost	worn	past	recognition	.
曾是	几乎	磨损	过去的	认出	.

几乎破损得面目全非。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðɪs] ['bædli] - ['laɪtɪd] [ruːm] [kən'teɪnd] , [seɪv] ['sevrəl] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] .

These	were	all	the	articles	this	badly	-	lighted	room	contained	,	save	several	oil	-	paintings	of	enormous	size	.
这些	是	全部	这	文章	这	糟糕	-	照明	房间	包含	,	节省	一些	油	-	绘画	的	巨大的	尺寸	.

除了几幅尺寸巨大的油画之外，这间光线昏暗的房间里就只有这些物品了。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['prɪz(ə)n] .

On	the	whole	,	it	presented	the	appearance	of	a	private	prison	.
在	这	所有的	,	它	呈现	这	外貌	的	一个	私人的	监狱	.

整体而言，它看起来像一座私人监狱。

[æn; ən] ['aɪsi] ['ætməsfɪə(r)] [pə:'veid, pə-] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , -

An	icy	atmosphere	pervaded	throughout	the	room	,	88
一个	冰冷的	气氛	弥漫	自始至终	这	房间	,	-

房间里弥漫着冰冷的气氛，88

[dæmpt] [wɪð] [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɜːt] ,

damped	with	an	odour	of	something	inert	,
阻尼	和	一个	气味	的	某物	惰性	,

带着某种惰性物质的气味，

[wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn] [bɪ'liːvd] [wʊd] [biː; bi] ['rendəd] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

which	Sir	John	believed	would	be	rendered	extinct	in	the	presence	of	a	fire	.
哪个	先生	约翰	相信	会	是	渲染	灭绝	在	这	在场	的	一个	火	.

约翰爵士认为，这种细菌在火的照射下就会灭绝。

['reɪtʃl] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɔːdərs] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [set] ['mætəz] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

Rachel	,	after	receiving	orders	in	confidence	from	her	master	,	set	matters	to	right	by	lighting	a	fire	,
瑞秋	,	后	接收	订单	在	信心	从	她	掌握	,	放	事情	到	正确的	经过	灯光	一个	火	,

瑞秋从主人那里秘密接到命令后，点燃了一堆火，以解决眼前的困境。

['dʌstɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [wɔːn] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['eərɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['biːɪŋ] ['strɪktli] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [əd'mɪt] ,

dusting	the	old	and	much	-	worn	furniture	,	airing	the	bed	-	clothes	,	etc	.	,	being	strictly	charged	to	admit	,
除尘	这	老的	和	很多	-	磨损	家具	,	播出	这	床	-	衣服	,	ETC	.	,	存在	严格	带电	到	承认	,

给老旧破损的家具除尘，晾晒床单等等，严格禁止入内。

[ɒn][nəʊ] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] , [naʊ] [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

on	no	pretence	whatever	,	now	or	at	any	time	,
在	不	虚伪	任何	,	现在	或者	在	任何	时间	,

绝无任何借口，现在或任何时候

['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɔː(r)]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

any	member	of	the	household	or	visitor	to	the	mansion	.
任何	成员	的	这	家庭	或者	游客	到	这	大厦	.

宅邸的任何成员或访客。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [gest] ,

When	everything	was	in	perfect	readiness	for	the	reception	of	its	guest	,
什么时候	一切	曾是	在	完美的	准备就绪	为了	这	接待	的	它是	客人	,

当一切都准备就绪，迎接客人到来时，

[sɜː(r)][dʒɒn] [daɪ'rɛktɪd] ['reɪtʃl] [tuː; tə] “ [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Sir	John	directed	Rachel	to	“	bring	her	Ladyship	into	his	presence	.
先生	约翰	指导	瑞秋	到	“	带来	她	夫人	进入	他的	在场	.

约翰爵士指示雷切尔“将夫人带到他面前”。

” [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] ['leɪdi] - [mɔː(r)][ɒn] ['biːɪŋ] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

”	What	could	have	astonished	Lady	Dunfern	more	on	being	ushered	into	a	room
”	什么	可以	有	惊讶	女士	-	更多的	在	存在	引导	进入	一个	房间

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?

which	never	before	was	open	for	her	inspection	?
哪个	绝不	前	曾是	打开	为了	她	检查	?

“邓弗恩夫人被领进一间从未向她开放过的房间时，还有什么比这更让她惊讶的呢？”

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['iːgəli] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

Nothing	save	the	information	her	husband	eagerly	awaited	her	to	receive	.
没有什么	节省	这	信息	她	丈夫	急切地	等待中	她	到	收到	.

除了她丈夫翘首以盼的消息之外，别无他物。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][vɑːst] [dɪ'sepʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pruːvd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] ,

On	being	informed	of	her	vast	deception	,	which	was	proved	beyond	doubt	,
在	存在	知情的	的	她	广阔的	欺骗	,	哪个	曾是	已证实	超过	怀疑	,

得知她犯下了滔天罪行，而且罪行已被无可辩驳地证实后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['həʊlli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [dʌm] -

and	to	which	she	felt	wholly	incompetent	to	reply	,	she	was	absolutely	dumb	-
和	到	哪个	她	毛毡	完全	不称职的	到	回复	,	她	曾是	绝对地	哑的	-

['strɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

而对于这个问题，她感到自己完全无力回答，顿时哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [naʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['riːs(ə)nt]

It	required	no	further	questioning	now	concerning	her	husband's	recent
它	必需的	不	更远	提问	现在	有关	她	丈夫的	最近的

['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [triːt]

strangeness	of	manner	and	rigid	coolness	with	which	he	was	forced	to	treat
奇怪	的	方式	和	死板的	凉爽	和	哪个	他	曾是	强制	到	对待

[hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə][kɔːl] [waɪf] . -

her	whom	he	scorned	to	call	wife	.	89
她	谁	他	被鄙视	到	称呼	妻子	.	-

现在无需再多询问她丈夫近来举止怪异、态度冷漠，以及他被迫以如此强硬的态度对待她——他甚至不屑称她为妻子——的原因了。89

“ [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

“	You	,	madam	,	”	said	he	,	“	have	by	your	conduct	,	both	before	and	after
“	你	,	女士	,	”	说	他	,	“	有	经过	你的	执行	,	两个都	前	和	后

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

“夫人，”他说，“您婚前婚后的行为都已表明了这一点。”

[fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔː(r)]

forced	me	to	keep	you	a	prisoner	within	these	walls	so	long	as	you	live	or
强制	我	到	保持	你	一个	囚犯	之内	这些	墙壁	所以	长的	作为	你	居住	或者

[aɪ][ɪg'zɪst] .

I	exist	.
我	存在	.

迫使我将你囚禁在这四面墙内，直到你或我存在为止。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [feɪld] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ]

“	You	have	not	failed	to	act	the	infamous	by	kissing	me	with	the	lips	of	a
”	你	有	不是	失败的	到	行为	这	臭名昭著的	经过	接吻	我	和	这	嘴唇	的	一个

['dʒuːdəs] !

Judas	!
犹大	!

“你用犹大的嘴唇亲吻我，真是卑鄙无耻！”

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [dɪpɪst] [dɪs'greɪs] , [nɒt] [ə'ləʊn][ˌem 'iː] ,

You	have	at	last	plunged	me	into	deepest	disgrace	,	not	alone	me	,
你	有	在	最后的	暴跌	我	进入	最深处	耻辱	,	不是	独自的	我	,

你最终让我陷入了深深的耻辱之中，而且不仅仅是我一个人。

[bʌt; bət][hɪm] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['lɪbəreɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] .

but	him	whom	you	should	have	been	liberated	to	succour	and	chastise	.
但	他	谁	你	应该	有	到过	解放	到	救助	和	惩罚	.

但你本应被释放去救助和惩戒的那个人。

['mɒkɪŋ] [retʃ] !

Mocking	wretch	!
嘲讽	可怜虫	!

可笑的恶棍！

[jɔː(r); jə(r)] [faʊl] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [skəʊp] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,

your	foul	deeds	shall	have	plenty	of	scope	here	for	improvement	,
你的	犯规	契约	将	有	很多	的	范围	这里	为了	改进	,

你在这里将有很大的改过自新的机会，弥补你过去的种种恶行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

and	a	prisoner	you	shall	be	during	the	remainder	of	your	life	.
和	一个	囚犯	你	将	是	期间	这	余	的	你的	生活	.

你余生都将是一名囚犯。

” [sɜː(r)][dʒɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

”	Sir	John	,	without	another	word	,
”	先生	约翰	,	没有	其他	单词	,

约翰爵士一言不发，

[glaidid][frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wʌns][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

glided	from	before	the	presence	of	her	who	once	was	treated	as	a
滑翔	从	前	这	在场	的	她	WHO	一次	曾是	治疗	作为	一个

['gɒdes; 'gɒdəs][baɪ][hɪm] ,

goddess	by	him	,
女神	经过	他	,

她曾被他奉为女神，如今却从她面前飘然而去。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [ðæt] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

and	turning	the	great	key	that	locked	her	for	ever	from	his	view	,
和	转弯	这	伟大的	钥匙	那	已锁定	她	为了	曾经	从	他的	看法	,

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['reɪtʃl] ,

handed	it	to	Rachel	,
递交	它	到	瑞秋	,

然后转动那把将她永远锁在他视线之外的大钥匙，把它交给了瑞秋。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][səʊl] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

who	was	to	have	sole	admittance	to	,	and	full	charge	of	,	his	wife	.
WHO	曾是	到	有	唯一	准入	到	,	和	满的	收费	的	,	他的	妻子	.

他有权全权进入并完全负责他的妻子。

[wen] [left] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['gəʊstli] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] ['krɪp(ə)ld] [raɪt] ,

When	left	to	herself	in	the	ghostly	and	spacious	closet	of	crippled	right	,
什么时候	左边	到	她自己	在	这	幽灵般的	和	宽敞	壁橱	的	残疾的	正确的	,

当她独自一人待在残疾右翼那阴森宽敞的壁橱里时，

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][deə(r)] [ə'prəʊtʃ] , ['leɪdi] - , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃəu] [saɪnz] [ɒv; əv]
which **until** **now** **she** **never** **dare** **approach** **,** **Lady** **Dunfern** **,** **instead** **of** **shewing** **signs** **of**
哪个 直到 现在 她 绝不 敢 方法 , 女士 - , 反而 的 显示 标志 的
[gri:f] ,
grief **,**
悲伤 ,

直到现在，她都不敢接近邓弗恩夫人，反而流露出悲伤的神情。

[wɪtʃ] [sɜ:(r)][dʒɒn] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][mʌst; məst] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ɪts] [mɪdst] ,
which **Sir** **John** **felt** **assured** **must** **burst** **from** **its** **midst** **,**
哪个 先生 约翰 毛毡 保证 必须 爆裂 从 它是 中间 ,

约翰爵士确信它一定会从中间迸发出来。

['glɔ:rid] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ri'bju:k] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] subject90
gloried **in** **being** **aloof** **from** **the** **occasional** **rebukes** **to** **which** **she** **was** **subject90**
光荣的 在 存在 超然 从 这 偶然 责备 到 哪个 她 曾是 subject90

她以对偶尔遭受的责备置之不理为荣90

[waɪlst] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [fri:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ækses] .
whilst **occupying** **the** **rooms** **free** **to** **her** **access** **.**
而 占领 这 房间 自由的 到 她 使用权 .

她占用了所有可供她自由出入的房间。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [fʊl] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə] [self] -
She **would** **now** **have** **full** **opportunity** **of** **guiding** **her** **thoughts** **to** **self** **-**
她 会 现在 有 满的 机会 的 指导 她 想法 到 自己 -
[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɔ:(r)] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] .
advantage **or** **disadvantage** **.**
优势 或者 劣势 .

她现在完全有机会引导自己的想法，使其对自己有利或不利。

[ʃi:; ʃi] [felt] [fri:] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ækt][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪn] ['eni] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
She **felt** **free** **to** **try** **and** **act** **as** **she** **in** **any** **case** **would** **have** **done** **,**
她 毛毡 自由的 到 尝试 和 行为 作为 她 在 任何 案件 会 有 完毕 ,

她觉得可以自由地按照她无论如何都会采取的方式行事。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ʃeɪm] [brɔ:t] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tri:g] [wɪð]
regarding **very** **little** **the** **shame** **brought** **on** **her** **husband** **by** **her** **intrigue** **with**
关于 非常 小的 这 耻辱 带来 在 她 丈夫 经过 她 阴谋 和
[ðə; ði]['tju:tə(r)] ,
the **tutor** **,**
这 导师 ,

她对与家庭教师的婚外情给丈夫带来的耻辱却毫不在意。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] ['aidəliaiz] , ['nevə(r)] [wʌns] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ,
whom **she** **simply** **idolized** **,** **never** **once** **casting** **a** **thought** **on** **her** **infant** **,**
谁 她 简单地 偶像化 , 绝不 一次 铸件 一个 想法 在 她 婴儿 ,

她对他崇拜不已，从未想过自己的孩子。

['nəʊɪŋ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pæʃənətli] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
knowing **well** **it** **would** **be** **passionately** **cared** **for** **.**
会心 出色地 它 会 是 热情地 关心 为了 .

我知道它会被精心呵护。

['əʊʃnz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [tʊk] [həʊld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['veɪkəntli] [vju:] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd]
Oceans **of** **thought** **took** **hold** **on** **her** **as** **she** **vacantly** **viewed** **the** **damp** **and**
海洋 的 想法 采取 抓住 在 她 作为 她 空洞地 已查看 这 潮湿 和
['da:kənd] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒnstrəs] [sel] ,
darkened **walls** **of** **her** **monstrous** **cell** **,**
变暗 墙壁 的 她 滔天 细胞 ,

她茫然地望着阴暗潮湿的牢房墙壁，思绪如汪洋般涌上心头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['meni] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]

now	and	then	moving	forward	to	inspect	the	many	paintings	of	great	and
现在	和	然后	移动	向前	到	检查	这	许多	绘画	的	伟大的	和

[hɪ'stɒrɪk] [wɜːθ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['lɒfti] [sə'pɔːt] ,

historic	worth	which	hung	from	their	lofty	support	,
历史性	值得	哪个	悬挂	从	他们的	高远	支持	,

不时走上前去，仔细欣赏悬挂在高处支架上的众多具有伟大历史价值的画作。

['məʊstli] [ɔːl] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm] [huː] ['prɒbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [eə(r)] [lɒŋ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðeə(r)]

mostly	all	more	or	less	resembling	him	who	probably	should	ere	long	add	to	their
大多	全部	更多的	或者	较少的	类似	他	WHO	大概	应该	埃雷	长的	添加	到	他们的

['nʌmbə(r)] .

number	.
数字	.

他们大多或多或少都和他长得像，可能不久之后他们的数量就会增加。

['leɪdi] - [ə'laʊd] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌn'hiːdɪd] [ʌn'tɪl] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]

Lady	Dunfern	allowed	the	weeks	and	months	to	pass	unheeded	until	afforded
女士	-	允许	这	周	和	几个月	到	经过	无人理会	直到	提供

['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [miːnz] [ðæt] [maɪt] [nɒt] [ə'ləʊn] [friː] [hɜː(r); hə(r)]

ample	opportunity	of	resorting	to	some	means	that	might	not	alone	free	her
充足	机会	的	复原	到	一些	方法	那	可能	不是	独自的	自由的	她

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [deθ] - [laɪk] [sə'raʊndɪŋz] ,

from	such	death	-	like	surroundings	,
从	这样的	死亡	-	喜欢	周围环境	,

邓弗恩夫人任由数周数月悄然流逝，直到她有了充足的机会，才采取一些措施，希望能摆脱这种如同死亡般的环境。

[bʌt; bət] [snæp] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [kə'nektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

but	snap	the	chain	of	obligation	in	two	which	presently	connected	her	with	a
但	折断	这	链	的	义务	在	二	哪个	目前	连接	她	和	一个

['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] .

husband	she	cared	not	for	.
丈夫	她	关心	不是	为了	.

但要斩断目前将她与她并不喜欢的丈夫联系在一起的义务链条。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	longed	for	the	hour	of	flight	from	the	dismal	shelter	under	which	she
她	渴望	为了	这	小时	的	航班	从	这	惨淡	庇护所	在下面	哪个	她

[wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dwel] .

was	doomed	to	dwell	.
曾是	注定失败	到	住	.

她渴望逃离那阴暗的庇护所，因为她注定要住在那里。

She91

She91

She91

她91

[jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fled] ,

yearned	for	the	days	that	had	fled	,
渴望	为了	这	天	那	有	逃亡	,

怀念逝去的时光，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .

and	more	so	for	her	who	had	shared	in	their	pleasure	.
和	更多的	所以	为了	她	WHO	有	共享	在	他们的	乐趣	.

对于曾与他们一同分享快乐的她来说，更是如此。

[ʃiː; ʃi] [pain] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)] ,

She	pined	for	him	whom	she	so	long	lived	to	adore	,
她	松开	为了	他	谁	她	所以	长的	居住地	到	崇拜	,

她思念着她毕生挚爱的那个人。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [stɪl] .

and	hesitated	not	to	do	so	still	.
和	犹豫了一下	不是	到	做	所以	仍然	.

但他仍然犹豫不决，不知是否应该这样做。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ə'kweɪnt] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kruːəlti] ,

Could	she	only	acquaint	him	of	her	husband's	cruelty	,
可以	她	仅有的	熟人	他	的	她	丈夫的	残酷	,

她能否让他了解一下她丈夫的残忍?

[haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] .

how	he	might	assist	her	in	effecting	her	release	.
如何	他	可能	协助	她	在	产生影响	她	发布	.

他可以如何帮助她获得释放。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ɑːskt] [hɜː'self] , [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['əʊnli]

What	could	be	done	,	she	frequently	asked	herself	,	to	brighten	her	future	only
什么	可以	是	完毕	,	她	频繁地	问	她自己	,	到	提亮	她	未来	仅有的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

a	little	?
一个	小的	?

她常常问自己，怎样才能让自己的未来稍微光明一些呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [ɪ'skeɪp] ?

Could	she	possibly	escape	?
可以	她	可能	逃脱	?

她有可能逃脱吗?

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [nɒt] .

She	feared	not	.
她	害怕	不是	.

她并不害怕。

['evri] [tuː] ['aʊəz] [ðæt] ['vɪlənəs] ['wʊmən] ['entəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] [sɪns] [fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Every	two	hours	that	villainous	woman	entered	during	the	day	since	first	she	was
每一个	二	小时	那	邪恶的	女士	进入	期间	这	天	自从	第一的	她	曾是

[sneəd] [ɪn][ðə; ðɪ][net][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ɪn'kloʊʒərz] [ɒv; əv]

snared	in	the	net	of	revenge	and	compelled	to	remain	within	its	enclosures	of
被困	在	这	网	的	复仇	和	被迫	到	保持	之内	它是	外壳	的

['ʃɪvərɪŋ] [fɪə(r)] .

shivering	fear	.
瑟瑟发抖	害怕	.

自从她落入复仇之网，被迫留在令人瑟瑟发抖的恐惧之中后，那个恶毒的女人每隔两小时就会白天进入这里。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] [həʊp] [ɒv; əv] [flaɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]

Still	,	she	never	lost	hope	of	flight	,	and	cheered	with	the	thought	of	future
仍然	,	她	绝不	丢失的	希望	的	航班	,	和	欢呼	和	这	想法	的	未来

['strætədʒəm] ,

stratagem	,
策略	,

然而，她从未放弃飞行的希望，想到未来的策略，她便欢呼雀跃。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sʌmwɒt] [kən'səʊl] . -

she	tried	to	remain	somewhat	consoled	.	92
她	尝试	到	保持	有些	安慰	.	-

她努力让自己保持些许安慰。92

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['trɪklɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['sʌmtaɪmz] [ebz] ['sləʊli] .

HE	**trickling**	**tide**	**of**	**fortune**	**sometimes**	**ebbs**	**slowly**	**.**
他	涓涓细流	潮	的	财富	有时	潮汐	缓慢地	.

财富的涓涓细流有时会缓慢退去。

[ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] [wɜːθ] ,

It	**meets**	**with**	**occasional**	**barriers**	**of**	**boisterous**	**worth**	**,**
它	满足	和	偶然	障碍	的	喧闹的	值得	,

它偶尔会遇到一些喧闹而有价值的障碍，

[ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ɪts] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tent] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [əb'strʌkʃn] .

and	**reaches**	**its**	**haven**	**of**	**intent**	**too**	**often**	**with**	**obstruction**	**.**
和	到达	它是	避风港	的	意图	也	经常	和	梗阻	.

并且常常在到达其意图的避风港时遭遇阻碍。

[ɪts] ['wɔːtəz] [drɪp] [ɒn] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [miːk]

Its	**waters**	**drip**	**on**	**the**	**proud**	**and**	**humble**	**,**	**the**	**mighty**	**and**	**pitiful**	**,**	**the**	**meek**
它是	水	滴	在	这	自豪的	和	谦逊的	,	这	强大的	和	可怜	,	这	温顺

[ænd; ənd] [ʌn'həʊli] ,

and	**unholy**	**,**
和	不圣洁的	,

它的水滴落在骄傲的和谦卑的，强大的和可怜的，温顺的和不圣洁的。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sel] .

and	**refuse**	**to**	**overlook**	**even**	**the**	**weary**	**and**	**careworn**	**confined**	**in**	**the**	**cell**	**.**
和	拒绝	到	俯瞰	甚至	这	厌倦	和	忧心忡忡	受限	在	这	细胞	.

即使是那些被囚禁在牢房里疲惫不堪、忧心忡忡的人，也绝不能忽视。

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [nɒt] [tuː; tə] [stɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [welθ]

It	**ceases**	**not**	**to**	**store**	**within**	**its**	**waters**	**of**	**wonder**	**intricate**	**windings**	**of**	**wealth**
它	停止	不是	到	店铺	之内	它是	水	的	想知道	错综复杂	绕组	的	财富

[ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

and	**poverty**	**,**
和	贫困	,

它那充满奇迹的水域中，始终蕴藏着财富与贫困错综复杂的故事。

['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] , [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

triumph	**and**	**torture**	**,**	**joy**	**and**	**misery**	**,**
胜利	和	酷刑	,	喜悦	和	苦难	,

胜利与苦难，欢乐与痛苦，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪt] [ɪts] ['veəriəs] ['bɜːðən] [ɒn] [ðə; ði]

and	**does**	**not**	**hesitate**	**at**	**any**	**time**	**to**	**safely**	**deposit**	**its**	**various**	**burthens**	**on**	**the**
和	做	不是	犹豫	在	任何	时间	到	安全	订金	它是	各种各样的	负担	在	这

['njuːmərəs] ['biːtʃɪz] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [pɑːs] .

numerous	**beaches**	**along**	**which**	**it**	**must**	**pass**	**.**
很多的	海滩	沿着	哪个	它	必须	经过	.

并且毫不犹豫地将自身的各种负担安全地卸在它必须经过的众多海滩上。

[wen] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['praɪvət] [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ]

When	**almost**	**a**	**year**	**of**	**Lady**	**Dunfern's**	**private**	**imprisonment**	**was**	**about**	**drawing**
什么时候	几乎	一个	年	的	女士	-	私人的	监禁	曾是	关于	绘画

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,

to	**a**	**close**	**,**
到	一个	关闭	,

当邓弗恩夫人近一年的私人监禁即将结束时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːtli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɒg'mætɪk]

she	was	beginning	to	partly	believe	the	truth	of	her	husband's	dogmatic
她	曾是	开始	到	部分	相信	这	真相	的	她	丈夫的	教条主义

[rɪ'mɑːrks] .

remarks	.
评论	.

她开始有些相信丈夫那些武断言论的真实性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɒŋli] [biːn] [ɪn'devə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l]

She	had	strongly	been	endeavouring	during	this	time	to	arrive	at	some	possible
她	有	强烈	到过	努力	期间	这	时间	到	到达	在	一些	可能的

[miːnz] [ɒv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n] , -

means	of	communication	with	Marjory	Mason	,	93
方法	的	沟通	和	玛乔丽	石匠	,	-

在此期间，她一直在努力寻找与玛乔丽·梅森（Marjory Mason）沟通的可能途径，93

[hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [lʌvd] [meɪd] , [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [sɜː(r)][dʒɒn] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ;

her	much	-	loved	maid	,	whose	services	Sir	John	still	retained	;
她	很多	-	喜爱	女佣	,	谁	服务	先生	约翰	仍然	保留	;

她非常喜爱的女仆，约翰爵士仍然聘用她；

[bʌt; bət] ['evri] [ɪn'devə(r)] [ʃiː; ʃi] [jet] [fɔːmd] [pruːvd] ['æbsəluːtli] [veɪn] .

but	every	endeavour	she	yet	formed	proved	absolutely	vain	.
但	每一个	努力	她	然而	形成	已证实	绝对地	徒劳	.

但她迄今为止所做的每一项努力都完全徒劳无功。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'tendɪd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [stɑːf] ,

She	often	thought	had	she	been	attended	by	any	of	the	household	staff	,
她	经常	想法	有	她	到过	参加	经过	任何	的	这	家庭	职员	,

她常常想，如果有家里的佣人来照顾她，会怎么样。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [driːm] [tuː; tə][rɪ'laɪ] ,

only	her	on	whom	she	never	could	dream	to	rely	,
仅有的	她	在	谁	她	绝不	可以	梦	到	依靠	,

只有她，她做梦也想不到自己能够依靠。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [lɒŋ] [sɪns] ;

she	might	have	made	good	her	escape	long	since	;
她	可能	有	制成	好的	她	逃脱	长的	自从	;

她或许早就成功逃脱了；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [səʊ] ['regjələli] [baɪ] ['reɪtʃl] [haɪd] ,

but	being	watched	and	visited	so	regularly	by	Rachel	Hyde	,
但	存在	观看	和	到访	所以	经常	经过	瑞秋	海德	,

但由于瑞秋·海德的监视和频繁拜访，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [pə'fɔːməns] [ðæn; ðən][æt; ət] [fɜːst] [ɪ'mædʒɪnd] .

she	felt	her	task	much	more	difficult	of	performance	than	at	first	imagined	.
她	毛毡	她	任务	很多	更多的	难的	的	表现	比	在	第一的	想象	.

她感到自己的任务比最初想象的要困难得多。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ɒn] [ɪts]

Sometimes	she	would	bring	her	table	close	to	the	window	and	mount	on	its
有时	她	会	带来	她	桌子	关闭	到	这	窗户	和	山	在	它是

['ʃeɪki] [liːf] ,

shaky	leaf	,
摇晃	叶子	,

有时她会把桌子搬到窗边，架起摇摇晃晃的桌板。

[ðen] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

then	step	into	the	great	window	-	sill	,
然后	步	进入	这	伟大的	窗户	-	窗台	,

然后踏上宽大的窗台，

[pʊl] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði]['pjuːni] [peɪnz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ]

pull	out	her	handkerchief	and	rub	the	puny	panes	to	try	and	catch	a
拉	出去	她	手帕	和	擦	这	弱小	窗格	到	尝试	和	抓住	一个

[glɪmps] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['prɒbəbli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [pɑːs] .

glimpse	of	nature	and	probably	chance	to	see	some	of	the	servants	pass	.
一瞥	的	自然	和	大概	机会	到	看	一些	的	这	仆人	经过	.

她掏出手帕，擦拭着那扇小小的窗户，希望能瞥见大自然的景色，或许还能看到一些仆人经过。

[ðɪs] ['hevɪli] - [bɑːd] ['wɪndəʊ] [stʊd] [kən'sɪdərəbli] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

This	heavily	-	barred	window	stood	considerably	high	,	and	if	viewed	from	a
这	重度	-	禁止	窗户	站立	相当	高的	,	和	如果	已查看	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

这扇装有厚重铁栅栏的窗户位置相当高，从远处看去，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'dʒeɪs(ə)nt] , [siːmd] [smɔːl] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

or	even	from	the	ground	adjacent	,	seemed	small	in	consequence	.
或者	甚至	从	这	地面	邻近的	,	似乎	小的	在	结果	.

即使从旁边的地面来看，结果也显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌn] ['miːniəl]

It	was	,	therefore	,	very	difficult	for	her	to	recognise	one	menial
它	曾是	,	所以	,	非常	难的	为了	她	到	认出	一	卑微的

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

from	another	,
从	其他	,

因此，她很难分辨出哪些是卑微的仆人。

[jet] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði]

yet	she	often	imagined	she	could	not	be	mistaken	in	perceiving	a	form	in	the
然而	她	经常	想象	她	可以	不是	是	错误	在	感知	一个	形式	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

但她常常认为自己不可能看错花园里的某个身影。

[raɪt] ['ɒpəzɪt] , [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['strɒŋli] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [meɪd] .

right	opposite	,	that	surely	strongly	resembled	her	favourite	maid	.
正确的	对面的	,	那	一定	强烈	类似	她	最喜欢的	女佣	.

正对面，那人肯定和她最喜欢的女仆非常相像。

[wɒt] [kɔːs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]

What	course	was	she	,	then	,	to	adopt	in	order	to	discover	the	accuracy	of
什么	课程	曾是	她	,	然后	,	到	采纳	在	命令	到	发现	这	准确性	的

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ?

her	thoughts	?
她	想法	?

那么，她应该采取什么方法来验证自己的想法是否正确呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪv] [rɪ'gɑːdɪŋ] -

How	could	she	manage	to	be	positive	regarding	Marjory's94
如何	可以	她	管理	到	是	积极的	关于	-

她怎么能对玛乔丽的94岁生日保持积极的态度呢?

[ə'pɪərəns] ?

appearance	?
外貌	?

外貌?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [huː] [trɒd] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'niːθ]

She	felt	it	almost	miraculous	to	identify	her	who	trod	so	far	beneath
她	毛毡	它	几乎	神奇	到	确认	她	WHO	践踏	所以	远的	下面

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪt(ə)nd] [geɪz] .

her	heightened	gaze	.
她	增强	目光	.

她觉得能认出这个在她敏锐的目光下走了这么远的人，简直像个奇迹。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

Each	day	she	resolved	to	mount	the	window	at	the	same	hour	,
每个	天	她	已解决	到	山	这	窗户	在	这	相同的	小时	,

她每天都决心在同一时间安装窗户。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['wɒtʃɪŋ] [maɪt] [θruː] [taɪm] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ðə; ði]

believing	her	constant	watching	might	through	time	convince	her	who	the
相信	她	持续的	观看	可能	通过	时间	说服	她	WHO	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [maɪt] [biː; bi] .

object	of	her	anxiety	might	be	.
目的	的	她	焦虑	可能	是	.

她相信，通过不断观察，或许能随着时间的推移，让她确信自己焦虑的对象究竟是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði]

But	the	distance	between	them	still	remained	the	same	,	and	ended	with	the
但	这	距离	之间	他们	仍然	剩余	这	相同的	,	和	结束	和	这

[seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

same	disappointing	result	.
相同的	令人失望	结果	.

但他们之间的距离依然没有改变，最终还是以同样令人失望的结果告终。

[ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['efəts] .

A	thought	at	last	crowned	her	precious	efforts	.
一个	想法	在	最后的	加冕	她	宝贵的	努力	.

最终，一个念头为她宝贵的努力画上了圆满的句号。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [ʃiː; ʃi]

She	fancied	if	she	could	succeed	in	breaking	one	of	the	small	window	panes	she
她	幻想	如果	她	可以	成功	在	打破	一	的	这	小的	窗户	窗格	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她心想，如果能成功打破其中一块小窗玻璃，她就能……

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] ,

with	the	aid	of	a	telescope	found	in	one	of	the	drawers	,
和	这	援助	的	一个	望远镜	成立	在	一	的	这	抽屉	,

借助在其中一个抽屉里找到的望远镜，

[dɪ'faɪn] [ɪg'zæktli] [huː] [ðə; ði][meɪd] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] .

define	exactly	who	the	maid	might	chance	to	be	.
定义	确切地	WHO	这	女佣	可能	机会	到	是	.

明确指出女佣可能是谁。

[ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [meɪd][ɪn][ðeə(r)]

The	same	hour	each	day	found	the	eager	mistress	and	anxious	maid	in	their
这	相同的	小时	每个	天	成立	这	渴望的	情妇	和	焦虑的	女佣	在	他们的

[rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] ,

respective	places	,
各自	地方	,

每天同一时间，那位殷切的女主人和那位焦急的女仆都会出现在各自的位置上。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

the	former	mounted	on	the	window	-	sill	,
这	以前的	安装	在	这	窗户	-	窗台	,

前者安装在窗台上，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['geɪzɪŋ] ['pɪtɪfəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['heɪtfl] [sel] .

the	latter	gazing	pitifully	towards	the	window	of	her	mistress's	hateful	cell	.
这	后者	凝视	可怜地	向	这	窗户	的	她	情妇的	可恶	细胞	.

后者可怜兮兮地望着女主人那间令人憎恶的牢房的窗户。

[bʌt; bət] [dɪ'sɜ:nmənt] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] - ,

But	discernment	was	altogether	impossible	for	Lady	Dunfern	,
但	辨别力	曾是	共	不可能的	为了	女士	-	,

但邓弗恩夫人完全没有辨别能力。

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bæfld] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ˌæsə'tein] [hu:] [ðə; ði] ['kɒnstənt]

who	was	resolved	not	to	be	baffled	much	longer	in	ascertaining	who	the	constant
WHO	曾是	已解决	不是	到	是	困惑	很多	更长	在	确定	WHO	这	持续的

['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] .

visitor	was	.
游客	曾是	.

他决心不再为弄清这位常客是谁而感到困惑。

['snæpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

Snapping	from	her	finger	an	exquisite	diamond	ring	,
咔嗒声	从	她	手指	一个	精美的	钻石	戒指	,

她从手指上取下一枚精致的钻石戒指，

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [wɪtʃ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑ:s] [wʊd] [bi:; bi] [li:st] ['nəʊtɪst] ,

and	studying	which	pane	of	glass	would	be	least	noticed	,
和	学习	哪个	窗格	的	玻璃	会	是	至少	注意到	,

研究哪块玻璃最不引人注目，

[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪz] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['kɔ:nə(r)] [peɪn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

she	arrived	at	the	wise	conclusion	of	extracting	the	lowest	corner	pane	,	which	she
她	到达的	在	这	明智的	结论	的	提取	这	最低	角落	窗格	,	哪个	她

['klevəli] and95

cleverly	and95
巧妙地	and95

她明智地决定拆下最底下的角落玻璃，她巧妙地.....95

[ɪ'fektʃuəli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] .

effectually	succeeded	in	doing	.
有效地	成功了	在	正在做	.

有效地做到了。

['wʌndərɪŋ] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

Wondering	,	first	of	all	,
好奇	,	第一的	的	全部	,

首先，我想知道的是，

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [haɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kju:t] [aɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [pru:vd]

how	she	would	hide	the	opening	from	the	cute	eye	of	her	who	proved
如何	她	会	隐藏	这	开幕	从	这	可爱的	眼睛	的	她	WHO	已证实

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]['vɪzɪtə(r)] ,

her	only	visitor	,
她	仅有的	游客	,

她会如何向她唯一的访客——那个可爱的女孩——隐藏住那个开口呢?

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fli:si] [ræp] ['keələsli] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,

she	placed	her	fleecy	wrap	carelessly	against	it	,	and	resuming	her	seat	,
她	放置	她	羊毛	裹	粗心大意	反对	它	,	和	恢复	她	座位	,

她漫不经心地把羊毛披肩搭在上面，然后重新坐下。

[wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ['fʊli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][fɜːst] [step]

was	persuaded	fully	to	believe	she	had	successfully	accomplished	the	first	step
曾是	被说服	完全	到	相信	她	有	成功地	完成	这	第一的	步

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] .

to	her	freedom	.
到	她	自由	.

她完全相信自己已经成功迈出了获得自由的第一步。

['reɪtʃl] , [ə'raɪvɪŋ] [naʊ] [wɪð] ['lʌntʃən] , [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] , [ɔː(r)] [ɪf] ['nəʊtɪst] ,

Rachel	,	arriving	now	with	luncheon	,	failed	to	notice	,	or	if	noticed	,
瑞秋	,	抵达	现在	和	午餐	,	失败的	到	注意	,	或者	如果	注意到	,

瑞秋此时带着午餐来了，她没有注意到，或者即使注意到了，

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to	mention	the	article	in	the	window	.
到	提到	这	文章	在	这	窗户	.

提到橱窗里的文章。

[nekst] [deɪ] , [wɪð] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] , ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['riːses; rɪ'ses]

Next	day	,	with	great	confidence	,	Lady	Dunfern	was	found	in	her	usual	recess
下一个	天	,	和	伟大的	信心	,	女士	-	曾是	成立	在	她	通常	凹陷处

,

,

,

第二天，人们信心满满地在邓弗恩夫人常去的隐居处找到了她。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [vjuː] ['kiːnli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	drawing	forth	the	telescope	,	viewed	keenly	the	object	of	her
和	绘画	前进	这	望远镜	,	已查看	敏锐地	这	目的	的	她

['kɒnstənt] [sɜːtʃ] ,

constant	search	,
持续的	搜索	,

她拿出望远镜，仔细观察着她一直寻找的目标。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'held] ['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n] [wɪð] [greɪv] [feɪs]

and	to	her	wild	delight	she	at	once	beheld	Marjory	Mason	with	grave	face
和	到	她	荒野	喜	她	在	一次	观看	玛乔丽	石匠	和	严重	脸

['steərɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

令她欣喜若狂的是，她立刻看到玛乔丽·梅森神情严肃地盯着她。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

she	fancied	,	at	her	.
她	幻想	,	在	她	.

她对她心生爱慕。

[æt; ət][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɜːk] , [ɪn'diːd] ,

At	last	,	her	Ladyship	had	achieved	a	mighty	work	,	indeed	,
在	最后的	,	她	夫人	有	已达成	一个	强大的	工作	,	的确	,

最后，夫人确实完成了一项伟大的事业。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wʊd] [jet] [pruːv] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

which	she	hoped	would	yet	prove	of	more	practical	importance	.
哪个	她	希望	会	然而	证明	的	更多的	实际的	重要性	.

她希望这最终能证明其更具实际意义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [æt; ət]

It	may	be	mentioned	that	Marjory	Mason	visited	the	same	plot	of	ground	at
它	可能	是	提及	那	玛乔丽	石匠	到访	这	相同的	阴谋	的	地面	在

[ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

the	same	hour	every	available	morning	since	she	was	robbed	of	the	pleasure	of
这	相同的	小时	每一个	可用的	早晨	自从	她	曾是	被抢劫	的	这	乐趣	的

['weɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

waiting	on	her	mistress	,
等待	在	她	情妇	,

值得一提的是，自从玛乔丽·梅森被剥夺了侍奉女主人的乐趣后，她每天早上都会在同一时间去同一块地上劳作。

['mɪəli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

merely	to	get	a	glimpse	of	the	window	she	knew	must	belong	to	her
仅仅	到	得到	一个	一瞥	的	这	窗户	她	知道	必须	属于	到	她

[leɪdiːʃɪps] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] ;

Ladyship's	haunt	of	hardship	;
夫人的	出没	的	困境	;

她只是想瞥一眼那扇窗户，她知道那一定是夫人饱经风霜的居所；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɒnɪst] ['mɑːdʒəri][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wɒz; wəz]

and	could	honest	Marjory	have	only	seen	the	handkerchief	that	every	day	was
和	可以	诚实的	玛乔丽	有	仅有的	已见	这	手帕	那	每一个	天	曾是

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] [ɪn'kloʊʒərz] ,

pointed	to	its	little	transparent	enclosures	,
尖	到	它是	小的	透明的	外壳	,

诚实的玛乔丽难道只能看到那块每天都指向它透明小隔间的手帕吗?

[haʊ] she96

how	she96
如何	she96

她96

[wʊd] [səʊ]['glædli][hæv; həv] [weɪvd] [hɜːz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

would	so	gladly	have	waved	hers	in	return	.
会	所以	乐意	有	挥手	她的	在	返回	.

她一定会非常乐意挥手回应。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [miːnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] , [θruː] ['leɪdi] - [greɪt]

But	other	means	had	to	be	resorted	to	,	through	Lady	Dunfern's	great
但	其他	方法	有	到	是	复原	到	,	通过	女士	-	伟大的

[ˌpɜːspɪ'kæsətɪ] ,

perspicacity	,
洞察力	,

但凭借邓弗恩夫人敏锐的洞察力，不得不采取其他办法。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] .

to	try	and	establish	a	line	of	communication	with	one	she	could	trust	.
到	尝试	和	建立	一个	线	的	沟通	和	一	她	可以	相信	.

尝试与一个她可以信任的人建立联系。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][kɑːst][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [griːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

This	being	now	arrived	at	cast	a	world	of	grief	from	the	mind	of	her
这	存在	现在	到达的	在	投掷	一个	世界	的	悲伤	从	这	头脑	的	她

[huː] ,

who	,
WHO	,

此刻，这一切的到来驱散了她心中的悲伤，她原本是.....

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [sə'spens] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] ,

under	such	a	roof	of	suspense	as	that	beneath	which	she	existed	,
在下面	这样的	一个	屋顶	的	悬念	作为	那	下面	哪个	她	存在	,

在她所处的那种充满悬念的环境中，

[felt] [ɪf] [eɪd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ,

felt	if	aid	were	not	forthcoming	,
毛毡	如果	援助	是	不是	即将推出	,

如果援助无法到位，会是什么感觉?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈʃɔːtli] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

she	would	shortly	have	to	yield	to	the	imperative	command	of	the	King	of
她	会	不久	有	到	屈服	到	这	至关重要的	命令	的	这	国王	的

[ˈkɔŋkə] [diˈvain] .

Conquering	Divines	.
征服	神祇	.

她很快就不得不服从征服神王的命令。

[huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] “ [ˈsʌðən] [ˈbjuːti] ” [ɒv; əv] [ˈdɪlˌwɜːθ] [ˈkɑːs(ə)l] ?

Who	could	now	recognise	the	“	Southern	Beauty	”	of	Dilworth	Castle	?
WHO	可以	现在	认出	这	“	南方	美丽	”	的	迪尔沃斯	城堡	?

如今谁还能认出迪尔沃斯城堡这座“南方美人”呢?

[huː] [kʊd; kəd][ˈvɪzɪt][ðə; ði][wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪd][ɒv; əv] - [ˈmænʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈnætʃ(ə)rəli]

Who	could	visit	the	once	beautiful	bride	of	Dunfern	Mansion	without	naturally
WHO	可以	访问	这	一次	美丽的	新娘	的	-	大厦	没有	自然

[biˈtrei] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈhɑːtfelt] [ˈsɒrəʊ] ?

betraying	signs	of	heartfelt	sorrow	?
背叛	标志	的	衷心	悲哀	?

谁能来到曾经美丽的邓弗恩庄园，而不自然地流露出由衷的悲伤呢?

[ʃiː; ʃi] [huː] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [greis] [ðə; ði] [əˈsembliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] ;

She	who	so	often	graced	the	assemblies	of	the	proud	and	famous	;
她	WHO	所以	经常	恩赐	这	组件	的	这	自豪的	和	著名的	;

她曾多次出现在那些骄傲而著名的聚会上;

[ʃiː; ʃi] [huː] [ɐdˈɔːnd] [səˈsaɪəti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məˈdʒestɪk] [ˈprez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi] [huː] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

she	who	adorned	society	with	her	majestic	presence	;	she	who	,	by	her
她	WHO	装饰	社会	和	她	雄伟	在场	;	她	WHO	,	经过	她

[ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ˈbeərɪŋ] ,

charming	manner	and	elegant	bearing	,
迷人	方式	和	优雅的	轴承	,

她以其高贵的气质装点着社交圈；她以其迷人的风度和优雅的举止，

[feɪld] [nɒt][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

failed	not	to	steal	the	affection	of	him	who	treated	her	so	,
失败的	不是	到	偷	这	感情	的	他	WHO	治疗	她	所以	,

没能不失去那个如此待她的人的爱意，

[wɒz; wəz][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˈæbdʒekt] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [ˈwʌznt]

was	an	object	of	abject	commiseration	where	her	conduct	wasn't
曾是	一个	目的	的	卑贱	怜悯	在哪里	她	执行	不是

[ˈkwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

她成了众人同情的对象，她的行为没有受到任何质疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] , [ðə; ði] [braɪt] [kənˈvɜːrsər] , [ðə; ði] [ˈlaɪvli] ,

She	was	no	longer	the	cheerful	associate	,	the	bright	converser	,	the	lively	,
她	曾是	不	更长	这	快乐	联系	,	这	明亮的	转换器	,	这	热闹	,

[rəʊˈbʌst] [ˈaɪriːn] [ˈɪdəzˌleɪ] .

robust	Irene	Iddesleigh	.
强壮的	艾琳	伊德斯利	.

她不再是那个开朗的同事、健谈的人、活泼强壮的艾琳·艾德斯利了。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] , [ðə; ði] [wʌns] [ə'dɔːrd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]

She	,	the	pride	of	her	guardians	,	the	once	adored	of	her	husband	,	the
她	,	这	自豪	的	她	守护者	,	这	一次	受人喜爱	的	她	丈夫	,	这

['envid] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['səʊʃəlɪz(ə)m] ,

envied	object	of	socialism	,
令人羡慕	目的	的	社会主义	,

她曾是监护人的骄傲，丈夫曾经的宠儿，社会主义者羡慕的对象，

[mʌst; məst] [beə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] , [ðəʊ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] , [nɒt] [weə(r)] she97

must	bear	to	exist	,	though	by	any	means	within	her	power	,	not	where	she97
必须	熊	到	存在	,	尽管	经过	任何	方法	之内	她	力量	,	不是	在哪里	she97

必须忍受生存，尽管要用尽一切手段，但不是她97 所在的地方

[ɪg'zɪstɪd] ['prez(ə)ntli] .

existed	presently	.
存在	目前	.

目前存在。

[ðə; ði] [nekst] [pɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'næktɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'trækt] - [ə'tenʃ(ə)n] .

The	next	part	to	be	enacted	was	to	attract	Marjory's	attention	.
这	下一个	部分	到	是	已颁布	曾是	到	吸引	-	注意力	.

接下来要做的事情是吸引玛乔丽的注意。

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [traɪd] ,

This	could	easily	be	tried	,
这	可以	容易地	是	尝试	,

这很容易尝试。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kæmbrɪk] [skweə(r)] ['fɜːmli] [raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pəʊkə(r)] ,

and	tying	her	cambric	square	firmly	round	the	top	of	a	small	poker	,
和	捆绑	她	麻纱	正方形	牢牢	圆形的	这	顶部	的	一个	小的	扑克	,

她将那块细棉布方巾牢牢地系在一个小拨火棍的顶端，

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kævəti] ,

she	timidly	sent	it	through	the	cavity	,
她	胆怯地	发送	它	通过	这	空腔	,

她怯生生地把它送进了空腔。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['vjuːɪŋ] ['mɑːdʒəri] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪskəʊp] .

at	the	same	time	viewing	Marjory	by	means	of	her	telescope	.
在	这	相同的	时间	观看	玛乔丽	经过	方法	的	她	望远镜	.

与此同时，她正通过望远镜观察玛乔丽。

[æt; ət] [fɜːst] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd]

At	first	Marjory	was	seen	to	shade	her	eyes	with	her	hand	,	and
在	第一的	玛乔丽	曾是	已见	到	阴影	她	眼睛	和	她	手	,	和

[muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] ,

move	a	little	forward	,
移动	一个	小的	向前	,

起初，人们看到玛乔丽用手遮住眼睛，并向前挪了挪身子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɒp] .

then	suddenly	stop	.
然后	突然	停止	.

然后突然停下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [muːv] ['slaɪtli] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːft, wɔft, wæft] ['embləm] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

She	would	again	move	slightly	nearer	to	the	wafting	emblem	of	despair	,
她	会	再次	移动	轻微地	更近	到	这	飘动	徽	的	绝望	,

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [əd'vɑːnsɪŋ] ,

and	quickly	advancing	,
和	迅速地	前进	,

她再次稍稍靠近那飘荡的绝望象征，并迅速向前走去。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [best] [ðə; ði] ['snəʊi] [saɪn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ,

until	she	neared	the	spot	where	best	the	snowy	sign	could	be	seen	,
直到	她	接近	这	点	在哪里	最好的	这	下雪的	符号	可以	是	已见	,

直到她走到能最清楚地看到雪地标志的地方。

['ɪnstəntli] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

instantly	concluded	that	she	must	be	observed	by	her	ladyship	.
即刻	结束	那	她	必须	是	观察到	经过	她	夫人	.

她立刻得出结论，她必须受到女主人的监视。

[wen] ['leɪdi] - [pə'si:vd] [ðæt] ['mɑ:dʒəri] [kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [bi:; bi] ['kləuzə(r)] [tu:; tə]

When	Lady	Dunfern	perceived	that	Marjory	could	by	no	means	be	closer	to
什么时候	女士	-	感知	那	玛乔丽	可以	经过	不	方法	是	更近	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当邓弗恩夫人意识到玛乔丽不可能再和她更亲近时，

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [bæk] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [ɪn] ['breθləs] [kən'fju:ʒn] ,

she	pulled	the	flag	of	victory	back	,	leaving	her	maid	in	breathless	confusion	,
她	拉	这	旗帜	的	胜利	后退	,	离开	她	女佣	在	喘不过气	困惑	,

她收回了胜利旗帜，留下她的女仆惊愕不已，气喘吁吁。

['nevə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [flintʃ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'gen] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]

never	for	an	instant	flinching	until	she	might	again	have	an	opportunity	of
绝不	为了	一个	立即的	畏缩	直到	她	可能	再次	有	一个	机会	的

['rendərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃip] .

rendering	her	assistance	whom	she	worshipped	.
渲染	她	协助	谁	她	崇拜	.

她从未有过丝毫退缩，直到有机会再次帮助她所崇拜的人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'nʌðə(r)] ['sɪgnəl] [ə'pɪəd] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði]

In	less	than	five	minutes	another	signal	appeared	through	the	open	space	in	the
在	较少的	比	五	分钟	其他	信号	出现	通过	这	打开	空间	在	这

[fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

form	of	a	small	piece	of	paper	,
形式	的	一个	小的	片	的	纸	,

不到五分钟，另一张小纸片从空旷的地方传来，作为另一个信号。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:dʒəri] [nju:] [wel] .

the	meaning	of	which	Marjory	knew	well	.
这	意义	的	哪个	玛乔丽	知道	出色地	.

玛乔丽很清楚其中的含义。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ə'lækrəti] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

It	appeared	to	be	making	its	way	with	wonderful	alacrity	towards	her	,
它	出现	到	是	制作	它是	方式	和	精彩的	敏捷	向	她	,

它似乎正以惊人的速度向她靠近。

[hu:] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['nɜ:vəs] [dɪ'speə(r)] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stə(r)] ,

who	now	was	in	nervous	despair	lest	she	should	be	detected	by	her	master	,
WHO	现在	曾是	在	紧张的	绝望	免得	她	应该	是	检测到	经过	她	掌握	,
or98														

or98
or98

她现在紧张绝望，唯恐被主人发现，或者98

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

some	of	the	other	members	of	his	staff	.
一些	的	这	其他	成员	的	他的	职员	.

他的其他一些工作人员。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['mɪsɪv] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] , ['waɪldli] ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːdʒəri]

At	last	the	missive	reached	its	destination	,	and	,	wildly	grasping	it	,	Marjory
在	最后的	这	信函	达到	它是	目的地	,	和	,	疯狂地	抓握	它	,	玛乔丽

[luːst] [ðə; ði] [kɔːd] ,

loosed	the	cord	,
松开	这	绳索	,

信件终于送达目的地，玛乔丽一把抓住信件，疯狂地解开了绳子。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [hænd]

that	was	swiftly	drawn	back	,	and	plainly	written	by	her	mistress's	hand
那	曾是	迅速地	绘制	后退	,	和	显然	书面	经过	她	情妇的	手

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,

were	the	words	,
是	这	字	,

那东西迅速缩了回去，上面清晰地写着她女主人的笔迹：

“ [tuː; tə]['mɑːdʒəri] , [maɪ] ['trʌstɪd] [meɪd] .

“	To	Marjory	,	my	trusted	maid	.
“	到	玛乔丽	,	我的	可信	女佣	.

“致我最信任的女仆玛乔丽。”

” ['ʃriːkɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , ['spiːdəli]

”	Shrieking	with	delight	,	she	pushed	the	note	into	her	pocket	,	and	,	speedily
”	尖叫	和	喜	,	她	推动	这	笔记	进入	她	口袋	,	和	,	迅速地

['heisən] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

hastening	to	the	mansion	,
加速	到	这	大厦	,

她欣喜若狂地尖叫一声，把纸条塞进口袋，然后迅速赶往宅邸。

['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

entered	her	own	room	.
进入	她	自己的	房间	.

她走进了自己的房间。

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tɔː(r)][ə'sʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

Securing	the	door	from	within	,	she	instantly	tore	asunder	the	cover	,
确保	这	门	从	之内	,	她	即刻	撕裂	分离	这	覆盖	,

她从里面锁好门后，立刻撕开了被子。

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

and	read	with	tearful	eyes	as	follows	:	—
和	读	和	内牛满面	眼睛	作为	跟随	:	—

然后含着泪读完以下内容：——

“ [ruːm] [nəʊ] . - .

“	Room	No	.	10	.
“	房间	不	.	-	.

“10号房间。

“ ['dɪərɪst] ['mɑːdʒəri][ænd; ənd] [frend] ,

“	Dearest	Marjory	and	Friend	,
“	亲爱的	玛乔丽	和	朋友	,

“亲爱的玛乔丽和朋友们，

“ [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ri'pəuz] [ɪn][juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] .

“	You	at	last	have	proof	of	the	confidence	reposed	in	you	by	me	.
“	你	在	最后的	有	证明	的	这	信心	安息	在	你	经过	我	.

“你终于得到了我对你的信任的证明。”

[haʊ] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

How	I	have	thought	of	you	since	I	was	severed	from	you	no	one	knows	.
如何	我	有	想法	的	你	自从	我	曾是	切断	从	你	不	一	知道	.

自从我们分离后，我有多么想念你，没有人知道。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] .

That	you	have	been	aware	of	my	imprisonment	I	can	no	longer	doubt	.
那	你	有	到过	意识到的	的	我的	监禁	我	能	不	更长	怀疑	.

我确信你已经知道我被监禁的消息。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˈprez(ə)ntli] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [pəˈtɪkjələz] ,

However	,	I	shall	not	presently	give	you	any	particulars	,
然而	,	我	将	不是	目前	给	你	任何	细节	,

但是，我现在不会透露任何细节。

[bʌt; bət][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [juː; jʊ] [θɔːt] [seɪf] [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [ɪf]

but	beg	to	say	that	if	you	could	by	any	means	you	thought	safe	let	me	hear	if
但	求	到	说	那	如果	你	可以	经过	任何	方法	你	想法	安全的	让	我	听到	如果

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈlɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ˈɒskə(r)] ,

you	have	ever	received	any	letters	for	me	from	Oscar	,
你	有	曾经	已收到	任何	信件	为了	我	从	奥斯卡	,

但请允许我问一句，如果您能以任何您认为安全的方式告诉我，您是否收到过奥斯卡寄给我的任何信件。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [fiːl] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːd] [juː; jʊ] [əˈkɔːdɪŋli] .

I	should	ever	feel	grateful	and	reward	you	accordingly	.
我	应该	曾经	感觉	感激的	和	报酬	你	因此	.

我应该永远心存感激，并给予你相应的回报。

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪnˈkwaɪəri][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn] .

My	reason	for	such	inquiry	I	shall	explain	further	on	.
我的	原因	为了	这样的	询问	我	将	解释	更远	在	.

我提出这个问题的原因，将在后面进一步解释。

[dɪə(r)][ˈmɑːdʒəri] , [kiːp] [ðɪs] [dɑːk] .

Dear	Marjory	,	keep	this	dark	.
亲爱的	玛乔丽	,	保持	这	黑暗的	.

亲爱的玛乔丽，这件事要保密。

[mait] [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ][slɪp][ə; eɪ] [nəʊt] [ˈʌndə(r)][maɪ][dɔː(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][faɪv] [əˈklɑːk]

Might	I	suggest	that	you	slip	a	note	under	my	door	this	evening	at	five	o'clock
可能	我	建议	那	你	滑	一个	笔记	在下面	我的	门	这	晚上	在	五	点钟

[prɪˈsaɪsli] .

precisely	.
恰恰	.

我建议您今晚五点整把纸条塞到我的门缝里。

[ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][aɪ] [bɪˈliːv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [wɪð] [ˈseɪfti] .

This	you	can	do	I	believe	at	this	hour	with	safety	.
这	你	能	做	我	相信	在	这	小时	和	安全	.

我相信在这个时间你可以安全地做到这一点。

[ˈtrʌstɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈhəʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈpɜːsənəli]

Trusting	you	are	keeping	strong	,	and	hoping	soon	to	thank	you	personally
信任	你	是	保持	强的	,	和	希望	很快	到	感谢	你	亲自

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈsiːkrət] [ˈkaɪndnəs] ,

for	such	secret	kindness	,
为了	这样的	秘密	仁慈	,

相信你一切安好，也希望很快能亲自向你道谢，感谢你这份默默的善意。

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

“	Believe	me	,
”	相信	我	,

“相信我，

“ [sɪnˈsɪəli] [jɔːz] ,

“	Sincerely	yours	,
”	真挚地	你的	,

“您忠诚的，

“ ['aɪriːn] .
“ Irene .
” 艾琳 .

“艾琳。

“ [tuː; tə]['mɑːdʒəri] . ” -
“ To Marjory . ” 99
” 到 玛乔丽 . ” -

“致玛乔丽。”99

[ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['æmpl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ɪn]
This note was ample explanation of the confidence Lady Dunfern had in
这 笔记 曾是 充足 解释 的 这 信心 女士 - 有 在
[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
her maid .
她 女佣 .

这张纸条充分说明了邓弗恩夫人对她女仆的信任。

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [frɒm; frəm] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ,
She well knew from previous experience how she could trust her ,
她 出色地 知道 从 以前的 经验 如何 她 可以 相信 她 ,

她从之前的经验中很清楚自己可以信任她。

[ænd; ənd] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɒnfɪdəns] .
and felt assured she was not a victim to misplaced confidence .
和 毛毡 保证 她 曾是 不是 一个 受害者 到 放错地方了 信心 .

她确信自己并非盲目自信的受害者。

['mɑːdʒəri] [wʊd] ['suːnə(r)] [hæv; həv] ['sʌfəd] [deθ] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Marjory would sooner have suffered death than betray her whom she had
玛乔丽 会 很快 有 遭受 死亡 比 背叛 她 谁 她 有
[sɜːvd] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ,
served so long at Dilworth Castle ,
服务 所以 长的 在 迪尔沃斯 城堡 ,

玛乔丽宁愿战死也不会背叛她在迪尔沃斯城堡服侍多年的那位女士。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] - ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
and so short a time at Dunfern Mansion , and ,
和 所以 短的 一个 时间 在 - 大厦 , 和 ,

在邓弗恩庄园的时光如此短暂，

['keəfəli] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
carefully folding the note she held in her hand , proceeded to reply .
小心 折叠式的 这 笔记 她 握住 在 她 手 , 继续 到 回复 .

她小心翼翼地叠好手中的纸条，然后开始回复。

['leɪdi] - , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] , [stʊd] [ɪn] ['ægəni] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔː(r)] ,
Lady Dunfern , at the hour appointed , stood in agony behind the massive door ,
女士 - , 在 这 小时 任命 , 站立 在 痛苦 在后面 这 大量的 门 ,

到了约定的时间，邓弗恩夫人痛苦地站在厚重的门后。

[ˌʌndə'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [njuːz] [ðæt] [wʊd] ['aɪðə(r)] [ɪn'kriːs] [ɔː(r)]
underneath which she soon felt sure of receiving news that would either increase or
下 哪个 她 很快 毛毡 当然 的 接收 消息 那 会 任何一个 增加 或者
[dɪ'mɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['veərid] [stɒk] [ɒv; əv] [fɪəz] .
diminish her varied stock of fears .
减少 她 多种多样 库存 的 恐惧 .

在这种氛围下，她很快就确信自己会收到一些消息，这些消息要么会增加她的恐惧，要么会减轻她的恐惧。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Nor was she disappointed .
也不 曾是 她 失望的 .

她也没有感到失望。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [nəʊt] [ə'pɪəd] .

At	the	very	hour	referred	to	,	the	note	appeared	.
在	这	非常	小时	指	到	,	这	笔记	出现	.

就在所提及的时间，纸条出现了。

[huː] [kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] [flɔː(r)] ,

Who	could	picture	the	ecstatic	relief	of	Lady	Dunfern	as	she	paced	her	prison	floor	,
WHO	可以	图片	这	欣喜若狂	宽慰	的	女士	-	作为	她	踱步	她	监狱	地面	,

谁能想象邓弗恩夫人踱步在监狱地板上时那种如释重负的欣喜若狂呢?

[waɪlst] ['keəfəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] - [nəʊt] .

whilst	carefully	scanning	the	contents	of	Marjory's	note	.
而	小心	扫描	这	内容	的	-	笔记	.

仔细阅读玛乔丽的纸条内容。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [ɔːl] ['lɛtəz] [də'rekt] , [nɒt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

In	it	she	stated	that	her	husband	received	all	letters	direct	,	not	alone	for	himself	,
在	它	她	声明	那	她	丈夫	已收到	全部	信件	直接的	,	不是	独自的	为了	他自己	,

她在信中提到，她丈夫收到的所有信件都是直接寄给他的，而不是单独寄给他的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

but	for	all	his	servants	,	and	delivered	them	personally	to	each	,
但	为了	全部	他的	仆人	,	和	发表	他们	亲自	到	每个	,

但他将所有仆人都亲自交给了每个人。

[ðɪs] ['əʊnli] ['hæpənɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['triːtmənt] .

this	only	happening	since	she	was	subject	to	his	cruel	treatment	.
这	仅有的	发生	自从	她	曾是	主题	到	他的	残忍的	治疗	.

这一切的发生仅仅是因为她遭受了他的残酷对待。

['leɪdi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [nɒt] [rɪ'siːvɪŋ] [θruː] ['mɑːdʒəri][sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] . -

Lady	Dunfern	was	a	little	surprised	at	not	receiving	through	Marjory	some	news	of	Oscar	.	100
女士	-	曾是	一个	小的	惊讶	在	不是	接收	通过	玛乔丽	一些	消息	的	奥斯卡	.	-

邓弗恩夫人有些意外，因为她没有从玛乔丽那里得到任何关于奥斯卡的消息。100

[bʌt; bət] [wen] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ɔːl] ['lɛtəz] ,

But	when	informed	of	her	husband	being	the	recipient	of	all	letters	,
但	什么时候	知情的	的	她	丈夫	存在	这	接受者	的	全部	信件	,

但当她得知所有信件的收件人都是她的丈夫时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

she	felt	confident	his	were	amongst	the	many	for	his	inspection	,
她	毛毡	自信的	他的	是	在	这	许多	为了	他的	检查	,

她确信他检查的人员中也包括他自己。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [eɪd][hɪz; ɪz]['æspekt][ɒv; əv] ['mætəz] [mʌtʃ] .

and	would	not	therefore	aid	his	aspect	of	matters	much	.
和	会	不是	所以	援助	他的	方面	的	事情	很多	.

因此，对他的这方面事务帮助不大。

['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] [preɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] ,

Safely	depositing	the	prayed	-	for	epistle	of	Marjory	in	her	drawer	,
安全	存款	这	祈祷	-	为了	书信	的	玛乔丽	在	她	抽屉	,

她小心翼翼地将玛乔丽祈求得到的信件放进抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [grəʊ] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['reɪtʃl]

she	seemed	to	suddenly	grow	quite	cheerful	and	animated	,	so	much	so	that	Rachel
她	似乎	到	突然	生长	相当	快乐	和	动画	,	所以	很多	所以	那	瑞秋

,

,

,

她似乎突然变得非常开朗活泼，以至于瑞秋都觉得她很开心。

[ɒn] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ,

on	entering	some	short	time	afterwards	,
在	进入	一些	短的	时间	然后	,

进入后不久，

[wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp]

was	so	struck	with	the	change	as	to	acknowledge	that	her	ladyship
曾是	所以	击	和	这	改变	作为	到	承认	那	她	夫人

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

must	surely	appreciate	the	book	she	held	in	her	hand	to	an	extraordinary
必须	一定	欣赏	这	书	她	握住	在	她	手	到	一个	非凡的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

他被这种变化深深打动，意识到这位夫人一定非常欣赏她手中的这本书。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [səʊ] .

since	it	had	altered	her	demeanour	so	.
自从	它	有	已修改	她	风度	所以	.

因为它改变了她的举止。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ə'tendənt] ['əʊnli][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] - [mʌtʃ] -

Could	this	attendant	only	have	known	the	true	nature	of	Lady	Dunfern's	much	-
可以	这	服务员	仅有的	有	已知	这	真的	自然	的	女士	-	很多	-

[tʃeɪndʒd] ['mænə(r)] , [haʊ] ,

changed	manner	,	how	,
已更改	方式	,	如何	,

如果这位侍者知道邓弗恩夫人举止大变的真正原因，那该有多好啊！

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔŋkə] [eə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səʊ] [suːn] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][sɜː(r)]

with	a	conquering	air	,	she	would	so	soon	have	conveyed	the	tidings	to	Sir
和	一个	征服	空气	,	她	会	所以	很快	有	传递	这	消息	到	先生

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

她带着胜利者的姿态，很快就会把这个消息传达给约翰爵士。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

This	,	however	,	was	not	to	be	.
这	,	然而	,	曾是	不是	到	是	.

然而，事与愿违。

['leɪdi] - [bɪ'liːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]

Lady	Dunfern	believed	that	such	a	line	of	intercourse	as	that	which	she	had	so
女士	-	相信	那	这样的	一个	线	的	交往	作为	那	哪个	她	有	所以

['ɑːtfəli] ['mænɪdʒd] [wɪð] [wʌn] [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] ,

artfully	managed	with	one	on	whom	she	could	ever	place	implicit	confidence	,
巧妙地	管理	和	一	在	谁	她	可以	曾经	地方	隐式	信心	,

邓弗恩夫人认为，她与一位她可以完全信任的人之间所巧妙维系的这种交往方式，

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv]

must	surely	yet	be	the	means	of	freeing	her	from	the	fetters	of
必须	一定	然而	是	这	方法	的	释放	她	从	这	镣铐	的

[ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [reɪs] .

a	fierce	and	prejudiced	race	.
一个	凶猛的	和	有偏见的	种族	.

这必定是让她摆脱凶残且充满偏见的种族束缚的途径。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)]

Every	morning	,	at	the	same	hour	,	mistress	and	maid	were	at	their
每一个	早晨	,	在	这	相同的	小时	,	情妇	和	女佣	是	在	他们的

[rɪ'spektɪv] [pəʊsts] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , with101

respective	posts	,	the	former	,	with101
各自	帖子	,	这	以前的	,	with101

每天早晨同一时间，女主人和女仆都会各就各位，前者负责101个工作岗位。

['braitən] [aɪ] ,

brightened	eye	,
明亮	眼睛	,

明亮的眼睛，

['maʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pedɪst(ə)l][ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli]

mounted	on	her	favourite	pedestal	of	triumphant	account	and	gazing	intently
安装	在	她	最喜欢的	座	的	凯	帐户	和	凝视	专注地

[ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['reskjuː] ;

on	the	object	of	rescue	;
在	这	目的	的	救援	;

她站在自己最喜欢的凯旋台上，目不转睛地盯着被拯救的对象；

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['kɑːstɪŋ] [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪtʃt]

the	latter	,	casting	that	grave	and	careworn	look	in	the	direction	of	the	niched
这	后者	,	铸件	那	严重	和	忧心忡忡	看	在	这	方向	的	这	小众

['saɪnbɔːd] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

signboard	of	distress	,
招牌	的	痛苦	,

后者则用那严肃而忧虑的目光望向那块隐蔽的求救信号牌。

[stʊd] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

stood	firmly	and	faithfully	until	she	received	the	watchword	of	action	and
站立	牢牢	和	忠实	直到	她	已收到	这	口令	的	行动	和

['wɔːnɪŋ] . -

warning	.	102
警告	.	-

她坚定忠诚地坚守岗位，直到收到行动和警告的指令。[102]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[tiː]

T
T

T

[ɔrtʃɝ] [nɒt] .

ORTURE	trifleth	not	.
奥图尔	琐事	不是	.

绘画并非无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] ['mænifest] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['senʃə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ɪts] ['stɪŋɪŋ] [tʌtʃ] .

It	manifests	in	many	instances	the	deserving	censure	imposed	upon	its	stinging	touch	.
它	表现	在	许多	实例	这	值得	谴责	强加	之上	它是	刺痛	触碰	.

它在许多情况下都体现了其刺痛之触应受的谴责。

[ˌaɪ 'tiː][ækts] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ,

It	acts	like	the	poisonous	fangs	of	the	serpent	,
它	行为	喜欢	这	有毒	獠牙	的	这	蛇	,

它就像毒蛇的毒牙一样，

[ən'les] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [krɪpt] [ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] [baɪ] [hændz] [ɒv; əv] ['waɪli]

unless	extracted	from	its	burning	crypt	of	chastisement	by	hands	of	wily
除非	提取	从	它是	燃烧	密室	的	惩罚	经过	双手	的	狡猾的

['wɪtʃkrɑːft] .

witchcraft	.
巫术	.

除非被狡猾的巫师从其焚烧的惩罚地穴中救出。

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪd] ['leɪdi] - [bɪ'kʌm] [lest] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stræglə(r)] [maɪt] [tʃɑːns]

So	frightened	did	Lady	Dunfern	become	lest	the	eye	of	the	straggler	might	chance
所以	害怕	做过	女士	-	变得	免得	这	眼睛	的	这	掉队者	可能	机会

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz]

more	than	once	to	catch	the	meaning	of	Marjory's	loitering	about	the	grounds
更多的	比	一次	到	抓住	这	意义	的	-	游荡	关于	这	理由

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

immediately	below	her	window	,
立即地	以下	她	窗户	,

邓弗恩夫人非常害怕落单的旅人会不止一次地瞥见玛乔丽在她窗下庭院附近徘徊的举动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] , [ə'kweɪntɪŋ]

that	she	deemed	it	imperative	to	alter	her	arrangements	,	and	,	acquainting
那	她	被认为	它	至关重要的	到	改变	她	安排	,	和	,	熟悉

['mɑːdʒəri][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

Marjory	in	the	usual	way	,
玛乔丽	在	这	通常	方式	,

她认为必须改变她的安排，并按惯例通知了玛乔丽。

[ə'pɔɪntɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlməʊst][dɪ'faɪ] ['mætəz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kən'spɪkjuəs] .

appointed	an	hour	that	would	almost	defy	matters	to	be	made	conspicuous	.
任命	一个	小时	那	会	几乎	违抗	事情	到	是	制成	显眼的	.

选定的时间几乎是故意安排在最显眼的位置。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)] [friː] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

This	change	made	both	of	them	more	free	to	act	,	and	proved	a	decided
这	改变	制成	两个都	的	他们	更多的	自由的	到	行为	,	和	已证实	一个	决定

[sək'ses] .

success	.
成功	.

这一改变使他们两人都拥有了更大的行动自由，并取得了显著的成功。

['əʊnli][sʌm; səm] [wiːks] [ɪ'læpst] [sɪns] ['leɪdi] - [fɜːst] ['mɪsɪv] [riːtʃt] ['mɑːdʒəri] [ʌn'tɪl] [wɜːd]

Only	some	weeks	elapsed	since	Lady	Dunfern's	first	missive	reached	Marjory	until	word
仅有的	一些	周	过去	自从	女士	-	第一的	信函	达到	玛乔丽	直到	单词

[wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] .

was	forthcoming	from	Oscar	Otwell	.
曾是	即将推出	从	奥斯卡	奥特韦尔	.

从邓弗恩夫人的第一封信到达玛乔丽手中，仅仅过了几个星期，奥斯卡·奥特韦尔就发来了消息。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] wildly103

Her	heart	beat	wildly103
她	心	打	wildly103

她的心跳得非常剧烈103

[wɪð] [dʒɔɪ][ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [slɪpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] : —

with	joy	on	reading	the	following	,	slipped	to	her	in	the	usual	way	:	—
和	喜悦	在	阅读	这	下列的	,	滑倒了	到	她	在	这	通常	方式	:	—

读到以下内容，她欣喜若狂，便像往常一样悄悄地把信递给了她：——

“ ['hɛdli] ,

“	Hedley	,
“	赫德利	,

“赫德利，

[bˈɜːks] .

Berks	.
伯克郡	.

伯克郡。

“ ['dɪərɪst] ['leɪdi] - ,

“	Dearest	Lady	Dunfern	,
“	亲爱的	女士	-	,

“亲爱的邓弗恩夫人，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ges] [maɪ] [grəʊs] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [lʊkt] -

“	You	may	well	guess	my	gross	astonishment	on	receipt	of	your	long	looked	-
“	你	可能	出色地	猜测	我的	总的	惊讶	在	收据	的	你的	长的	看起来	-

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊt] ,

for	note	,
为了	笔记	,

“你或许能想象到我收到你期盼已久的来信时有多么惊讶，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪə(r)] [njuːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

and	the	dire	news	it	contained	.
和	这	可怕的	消息	它	包含	.

以及其中包含的可怕消息。

[maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] ,

My	heart	bleeds	for	you	,	and	believe	me	,
我的	心	出血	为了	你	,	和	相信	我	,

我为你感到心痛，请相信我。

[nəʊ] [stəʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ˌʌnˈtɜːnd] [ʌnˈtɪl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hiːðənɪʃ] [sel] [ɒv; əv]

no	stone	shall	be	left	unturned	until	your	release	from	that	heathenish	cell	of
不	石头	将	是	左边	未翻阅	直到	你的	发布	从	那	异教徒	细胞	的

[wəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prəˈkleɪmd] .

woe	shall	be	proclaimed	.
悲哀	将	是	宣布	.

我们将竭尽全力，直到宣告你从那异教徒的苦难牢笼中解脱为止。

['ɒf(ə)n] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ,

Often	have	I	looked	for	an	answer	to	my	letters	from	you	,	but	,
经常	有	我	看起来	为了	一个	回答	到	我的	信件	从	你	,	但	,

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

我常常盼望能收到你的回信，但是，唉！

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪvn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

I	began	to	be	convinced	that	something	must	have	driven	your	love	for
我	开始	到	是	确信	那	某物	必须	有	驱动	你的	爱	为了

[ˌem 'iː] ['ɪntuː] [heɪt] .

me	into	hate	.
我	进入	恨	.

我开始确信，一定有什么事情让你的爱变成了恨。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fɜːðə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['pɜːrtʃəst] ['dɪlˌwɜːθ] [ɪ'steɪt] ,

I	am	further	surprised	that	my	uncle	,	who	purchased	Dilworth	Estate	,
我	是	更远	惊讶	那	我的	叔叔	,	WHO	购买	迪尔沃斯	财产	,

更令我惊讶的是，我的叔叔买下了迪尔沃斯庄园，

[ænd; ənd] [huː] ['pɜːmənəntli] [rɪ'zaɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,

and	who	permanently	resides	at	the	castle	with	his	wife	and	daughters	,
和	WHO	永久的	居住地	在	这	城堡	和	他的	妻子	和	女儿们	,

他与妻子和女儿们常年居住在城堡里。

['nevə(r)] [ə'ljuːd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

never	alluded	in	any	way	in	his	letters	to	me	to	your	retirement	as	it
绝不	暗示	在	任何	方式	在	他的	信件	到	我	到	你的	退休	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] .

were	from	public	life	.
是	从	民众	生活	.

他在给我的信中从未以任何方式暗示过你将退出公共生活。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [maɪ] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [i'veid] ,

His	answers	to	my	many	questions	concerning	you	he	entirely	evaded	,
他的	答案	到	我的	许多	问题	有关	你	他	完全	躲避	,

对于我提出的许多关于你的问题，他都避而不答。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm]

and	never	having	had	an	opportunity	of	a	personal	interview	with	him
和	绝不	拥有	有	一个	机会	的	一个	个人的	面试	和	他

[sɪns] [ai] ['entəd] - ['kɒlɪdʒ] ,

since	I	entered	Chitworth	College	,
自从	我	进入	-	大学	,

自从我进入奇沃斯学院以来，我一直没有机会与他进行面对面的交流。

[ai] unfortunately [hæv; həv] [biːn] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['rendərɪŋ] [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði] [eɪd] [juː; jʊ] [naʊ]

I	unfortunately	have	been	debarred	from	rendering	long	since	the	aid	you	now
我	unfortunately	有	到过	被禁止	从	渲染	长的	自从	这	援助	你	现在

[siːk] .

seek	.
寻找	.

很遗憾，我早已被禁止提供您现在所寻求的帮助。

“ [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [maɪ] [prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [naʊ]

“	Your	suggestion	shall	undoubtedly	have	my	prompt	attention	,	and	I'll	now
“	你的	建议	将	无疑	有	我的	迅速的	注意力	,	和	患病的	现在

[seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

say	no	more	,
说	不	更多的	,

“您的建议我一定会立即予以考虑，我不再赘述了。”

[ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] .

until	I	rejoice	in	your	freedom	.
直到	我	麾	在	你的	自由	.

直到我为你的自由而欢欣鼓舞。

“ ['evə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
“ Ever your loving
” 曾经 你的 爱

“永远爱你的你

“ ['ɒskə(r)] .
“ Oscar .
” 奥斯卡 .

“奥斯卡。”

” [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['leɪdi]
” The mind of him who was in full possession of the facts regarding Lady
” 这 头脑 的 他 WHO 曾是 在 满的 拥有 的 这 事实 关于 女士
- ['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'stræktɪd] ,
Dunfern's present position became perfectly distracted ,
- 展示 位置 成为 完美 愣 ,

“那个完全了解邓弗恩夫人现状的人，心神却完全被分散了。”

[ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊt] , [wɒz; wəz] so104
and on entering College next morning , after receiving her note , was so104
和 在 进入 大学 下一个 早晨 , 后 接收 她 笔记 , 曾是 so104

第二天早上进入大学时，她收到了她的纸条，然后就到了104岁。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [gri:f] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [greɪv] [ə'lɑ:m] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['stjʊdnts] [hu:]
overcome with grief as to cause grave alarm amongst the many students who
克服 和 悲伤 作为 到 原因 严重 警报 在 这 许多 学生 WHO
['benɪfɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['efəts] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [sək'ses] .
benefitted so much by his strenuous efforts to insure success .
受益 所以 很多 经过 他的 费力的 努力 到 保证 成功 .

他的离世令众多受益于他为确保学生成功所付出的巨大努力的学生感到极度悲痛，也引起了他们的极大担忧。

['dɒktə(r)] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [ɒn] ['si:ɪŋ] ['ɒskə(r)] ,
Doctor O'Sullivan , the eminent President of the College , on seeing Oscar ,
医生 奥沙利文 , 这 杰出 总统 的 这 大学 , 在 看到 奥斯卡 ,

学院德高望重的院长奥沙利文博士见到奥斯卡时说：

[hu:m] [hi:; hi] ['leɪtli] [əb'zɜ:vd] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɪn] [sʌtʃ]
whom he lately observed was labouring under some weight of sorrow , in such
谁 他 最近 观察到 曾是 劳动 在下面 一些 重量 的 悲哀 , 在 这样的
[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
a state of despair ,
一个 状态 的 绝望 ,

他最近注意到，这个人似乎承受着巨大的悲伤，处于绝望的状态。

['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
strongly advised a change of air ,
强烈 建议 一个 改变 的 空气 ,

强烈建议更换空气。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kaɪndli] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [wi:ks] ,
at the same time kindly offering him a substitute for four weeks ,
在 这 相同的 时间 亲切地 提供 他 一个 代替 为了 四 周 ,

与此同时，他们还好心地为他提供了一位替补，为期四周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz]
at the end of which time , if he still found himself unable to resume his
在 这 结尾 的 哪个 时间 , 如果 他 仍然 成立 他自己 无法 到 恢复 他的
[tju:'ɪʃən] ,
tuitions ,
学费 ,

到那时，如果他仍然无法恢复学业，

[hiː; hi] [wʊd] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [tuː] [wiːks] .

he	would	prolong	his	vacation	by	two	weeks	.
他	会	延长	他的	假期	经过	二	周	.

他将把假期延长两周。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['ɒskə(r)] ['wɒntɪd] — ['æbsəns] [frɒm; frəm]['djuːti] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['glædli]

This	was	the	very	thing	Oscar	wanted	—	absence	from	duty	—	and	he	gladly
这	曾是	这	非常	事物	奥斯卡	通缉	—	缺席	从	责任	—	和	他	乐意

[ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['prɛzɪdənts] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .

availed	himself	of	the	worthy	president's	generous	offer	.
已利用	他自己	的	这	值得	总统的	慷慨的	提供	.

这正是奥斯卡梦寐以求的——摆脱职务——他欣然接受了这位德高望重的总统的慷慨提议。

[haʊ] ['ɒskə(r)] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪm] , [nɒt]['əʊnli]

How	Oscar	quitted	the	college	on	receiving	the	news	which	liberated	him	,	not	only
如何	奥斯卡	辞职	这	大学	在	接收	这	消息	哪个	解放	他	,	不是	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [wiːks] ,

for	four	weeks	,
为了	四	周	,

奥斯卡得知自己获得自由的消息后，不仅休息了四个星期，就毅然退学了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! — [haʊ] [hiː; hi] [sped] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['ʌpə(r)] [dʒɔɪ] [striːt] ,

but	for	ever	!	—	how	he	sped	along	to	his	room	in	Upper	Joy	Street	,
但	为了	曾经	!	—	如何	他	加速	沿着	到	他的	房间	在	上	喜悦	街道	,

但永远如此！——他飞快地跑回了他在上乔伊街的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

and	there	wrote	a	few	words	to	her	who	longed	for	his	presence
和	那里	写道	一个	很少	字	到	她	WHO	渴望	为了	他的	在场

[ænd; ənd][eɪd] ,

and	aid	,
和	援助	,

他给那位渴望他陪伴和帮助的她写了寥寥数语。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['klevə(r)] [trɪk] , [səʊ]['eɪbli] [kən'kɔkt] [baɪ] ['leɪdi] - , [wʊd] [biː; bi]

wondering	how	the	clever	trick	,	so	ably	concocted	by	Lady	Dunfern	,	would	be
好奇	如何	这	聪明的	诡计	,	所以	能够	捏造的	经过	女士	-	,	会	是

[ə'kʌmplɪʃt] , [ɔː(r)] [ɪf] [ə'temptɪd] ,

accomplished	,	or	if	attempted	,
完成	,	或者	如果	尝试过	,

想知道邓弗恩夫人精心策划的这个巧妙计谋将如何实施，或者如果真的要实施，会如何收场。

[wʊd] [sək'siːd] !

would	succeed	!
会	成功	!

会成功的！

— ['betə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd][səʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði]

—	better	leave	it	to	her	who	had	so	well	managed	to	even	reach	the
—	更好的	离开	它	到	她	WHO	有	所以	出色地	管理	到	甚至	抵达	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['lɪbətɪ] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)]['herəʊɪzəm] [ɔːl'redɪ] . -

length	of	liberty	which	marked	her	heroism	already	.	105
长度	的	自由	哪个	标记	她	英雄主义	已经	.	-

——还是交给她吧，她已经成功地争取到了足以彰显其英雄气概的自由。105

['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌpʃən] , [ɪn]

Lady	Dunfern	was	busily	engaged	,	during	her	hours	of	uninterruption	,	in
女士	-	曾是	忙碌地	已订婚的	,	期间	她	小时	的	不间断	,	在

['mɑːkɪŋ] [nəʊts] ,

marking	notes	,
标记	笔记	,

邓弗恩夫人利用难得的空闲时间，忙着批改笔记。

[wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['klɪənəs] , [ɒn]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [juːz] ;

with	great	caution	and	clearness	,	on	paper	for	Marjory's	use	;
和	伟大的	警告	和	清晰度	,	在	纸	为了	-	使用	;

非常谨慎且清晰地写在纸上，供玛乔丽使用；

[ænd; ənd] [wel] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [mʌst; məst][ðə; ði] [steps] [biː; bi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [liːd]

and	well	guarded	and	guided	must	the	steps	be	that	should	again	lead
和	出色地	守卫	和	引导	必须	这	步骤	是	那	应该	再次	带领

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [helθ] .

her	into	the	open	field	of	freedom	and	health	.
她	进入	这	打开	场地	的	自由	和	健康	.

必须采取妥善的保护和引导措施，才能再次将她带入自由和健康的广阔天地。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [biːt] ['fjʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [kən'faɪnd]

The	heavy	rain	beat	furiously	against	the	darkened	window	of	Lady	Dunfern's	confined
这	重的	雨	打	愤怒地	反对	这	变暗	窗户	的	女士	-	受限

[ænd; ənd] [mʌtʃ] - [di'test] [ə'bəʊd] [æz; əz] ['reɪtʃl] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]

and	much	-	detested	abode	as	Rachel	approached	her	with	supper	on	the
和	很多	-	令人厌恶的	住所	作为	瑞秋	接近	她	和	晚餐	在	这

[naɪt] [ɒv; əv] 24th [dɪ'sembə(r)] .

night	of	24th	December	.
夜晚	的	24th	十二月	.

12月24日晚上，大雨猛烈地拍打着邓弗恩夫人狭小而令人厌恶的住所的昏暗窗户，瑞秋端着晚餐走向她。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] ['meni] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['reɪtʃl] , [ðɪs] ['aɪən] -

As	the	next	day	brought	many	touching	remembrances	with	it	,	Rachel	,	this	iron	-
作为	这	下一个	天	带来	许多	接触	回忆	和	它	,	瑞秋	,	这	铁	-

['wɪld] [ə'tendənt] ,

willed	attendant	,
意志	服务员	,

第二天，许多感人的回忆涌上心头，这位意志坚强的侍者瑞秋.....

[spəʊk] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['suːðɪŋ] [streɪnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

spoke	in	rather	soothing	strains	to	her	whom	more	than	once	she	tried	to
辐	在	相当	舒缓	菌株	到	她	谁	更多的	比	一次	她	尝试	到

[bɪ'treɪ] .

betray	.
背叛	.

她用相当舒缓的语气对她说着话，而她曾不止一次试图背叛他。

['leɪdi] - , ['biːɪŋ] [səʊ] ['fʊli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [θɔːts] ['edʒɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,

Lady	Dunfern	,	being	so	fully	charged	with	thoughts	edging	on	her	flight	,
女士	-	,	存在	所以	完全	带电	和	想法	边缘	在	她	航班	,

邓弗恩夫人满脑子都是即将逃亡的念头，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ,

remained	in	perfect	indifference	to	all	her	cunning	remarks	,
剩余	在	完美的	漠不关心	到	全部	她	狡猾	评论	,

对她所有狡猾的言语，他都毫不在意。

['nevə(r)] [bi'trei] [ðə; ði] [liːst] ['aʊtwəd] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðen] [reɪdʒd][səʊ]

never	betraying	the	least	outward	symptom	of	the	excitement	that	then	raged	so
绝不	背叛	这	至少	向外	症状	的	这	激动	那	然后	愤怒	所以

['terəbli] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;

terribly	within	her	;
可怕	之内	她	;

她丝毫没有流露出内心深处那份激动之情；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'veɪd]

she	was	resolved	that	no	word	of	any	description	whatever	should	be	conveyed
她	曾是	已解决	那	不	单词	的	任何	描述	任何	应该	是	传递

[tuː; tə][hɪm] [huː] [səʊ] ['iːgəli] [ə'weɪtɪd] ['reɪtʃəlz] [rɪ'treɪsɪŋ] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sel] .

to	him	who	so	eagerly	awaited	Rachel's	retracing	footsteps	outside	the	cell	.
到	他	WHO	所以	急切地	等待中	瑞秋的	回溯	脚步声	外部	这	细胞	.

她下定决心，绝对不能向那个热切期盼着瑞秋走出牢房的人透露任何消息。

['prɒmptɪd] ['strɒŋli] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] , ['reɪtʃl] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒɪz]

Prompted	strongly	by	Sir	John	before	entering	,	Rachel	carried	with	her	messages
提示	强烈	经过	先生	约翰	前	进入	,	瑞秋	携带	和	她	消息

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] condoling106

of	a	rather	condoling106
的	一个	相当	condoling106

在约翰爵士的强烈催促下，瑞秋在进入房间前携带了慰问信。

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

特点，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] ['freɪzɪz] [æz; əz][tuː; tə] [twɪst]

to	be	delivered	to	her	ladyship	in	such	pitiful	phrases	as	to	twist
到	是	发表	到	她	夫人	在	这样的	可怜	短语	作为	到	捻

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪm] [huː] [fɪəd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

from	her	remarks	for	the	use	of	him	who	feared	that	something	dreadful
从	她	评论	为了	这	使用	的	他	WHO	害怕	那	某物	可怕

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

was	about	to	happen	owing	to	a	miserable	dream	he	had	only	a	couple
曾是	关于	到	发生	欠款	到	一个	悲惨的	梦	他	有	仅有的	一个	夫妻

[ɒv; əv] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

of	nights	before	.
的	夜晚	前	.

用如此悲惨的措辞将这番话转达给夫人，以便从她的话语中扭曲出一些东西，供那些因为前几天晚上做了一个可怕的梦而担心即将发生可怕事情的人使用。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [tuː] ['wɒtʃfl] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)]

But	Lady	Dunfern	was	too	watchful	to	allow	even	one	word	to	escape	her
但	女士	-	曾是	也	警惕	到	允许	甚至	一	单词	到	逃脱	她

[lɪps] [ðæt] [maɪt] ['ɪnəsntli] [kən'vɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ;

lips	that	might	innocently	convict	her	;
嘴唇	那	可能	天真地	定罪	她	;

但邓弗恩夫人非常谨慎，不让自己说出哪怕一个字，以免无辜地让自己被定罪；

[ænd; ənd] ['stedfɑːstli] ['gaːdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['meɪdn] , [rɪ'meɪnd]

and	steadfastly	guarding	against	the	tongue	of	the	treacherous	maiden	,	remained
和	坚定不移	守护	反对	这	舌头	的	这	奸诈	少女	,	剩余

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他坚定地防范着奸诈少女的言语，保持沉默。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - [ɪn'tendɪd] ['reɪtʃl] ['lɪŋgəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

The	evil	-	intended	Rachel	lingered	around	the	room	fully	fifteen	minutes	,
这	邪恶的	-	故意的	瑞秋	徘徊不去	大约	这	房间	完全	十五	分钟	,

心怀不轨的瑞秋在房间里徘徊了整整十五分钟。

[ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˈleɪdi] - [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [nəʊ] [əˈveɪl] ;

thus	affording	Lady	Dunfern	every	opportunity	of	saying	something	,	but	all	of	no	avail	;
因此	负担得起	女士	-	每一个	机会	的	说	某物	,	但	全部	的	不	可用	;

因此，邓弗恩夫人有很多机会发言，但都无济于事；

[ænd; ənd] [ˈæŋgrəli] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɪlvə(r)] [treɪ] , [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	angrily	snatching	up	the	large	silver	tray	,	bounced	out	of	the	room	,
和	愤怒地	抢夺	向上	这	大的	银	托盘	,	弹跳	出去	的	这	房间	,

她怒气冲冲地抓起那大银托盘，蹦蹦跳跳地出了房间。

[ˈbæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈprɒbəbli] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] ,

banging	the	great	door	after	her	,	probably	in	order	to	frighten	her	mistress	,
砰砰作响	这	伟大的	门	后	她	,	大概	在	命令	到	吓唬	她	情妇	,

她身后砰地关上大门，可能是为了吓唬她的女主人。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [nɜːv] [dɪd] [ðə; ðɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] [ækt] [dɪˈstɜːb] .

but	not	a	nerve	did	the	rude	and	audacious	act	disturb	.
但	不是	一个	神经	做过	这	粗鲁的	和	大胆的	行为	打扰	.

但这种粗鲁大胆的行为丝毫没有触动任何人的神经。

[ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈveri] [ləʊ] , [ðə; ðɪ] [kənˈfaɪnd] [ˈwʊmən] [slɪpt] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [dɪˈfaɪənt] [dɔː(r)] ,

Turning	the	light	very	low	,	the	confined	woman	slipped	on	tip	-	toe	behind	the	defiant	door	,
转弯	这	光	非常	低的	,	这	受限	女士	滑倒了	在	提示	-	脚趾	在后面	这	桀骜不驯	门	,

女子将灯光调至昏暗，踮着脚尖悄悄溜进了那扇高高在上的门后。

[ænd; ənd] [hɜːd] [feɪnt] [saʊndz] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

and	heard	faint	sounds	proceed	from	the	adjoining	corridor	,
和	听到	头晕的	声音	继续	从	这	相邻的	走廊	,

我听到隔壁走廊传来微弱的声音，

[ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] .

the	voices	she	well	knew	to	be	those	of	both	her	husband	and	Rachel	.
这	声音	她	出色地	知道	到	是	那些	的	两个都	她	丈夫	和	瑞秋	.

她很清楚，那是她丈夫和瑞秋的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [ˈsʌmwɒt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈdɪskɔːs] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˈreɪtʃəlz] [ˈriːs(ə)nt] [ˈvɪzɪt] ,

Her	heart	sank	somewhat	at	the	discourse	that	followed	Rachel's	recent	visit	,
她	心	沉没	有些	在	这	话语	那	随后	瑞秋的	最近的	访问	,

听到瑞秋上次来访后引发的讨论，她的心情有些低落。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [hɜːˈself] [ɔː(r)] [ˈmɑːdʒəri] ; [ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

lest	it	might	be	concerning	either	herself	or	Marjory	;	or	,	worse	still	,	she	thought	,
免得	它	可能	是	有关	任何一个	她自己	或者	玛乔丽	;	或者	,	更糟	仍然	,	她	想法	,

恐怕这与她自己或玛乔丽有关；或者，更糟的是，她想，

[ˈrelətɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] intended107

relative	to	her	intended107
相对的	到	她	intended107

相对于她预期的107

[flaɪt] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈaʊəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɜːnɪstli] [ɪmˈplɔː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [prɪˈventɪd] .

flight	within	five	hours	,	which	she	earnestly	implored	should	not	be	prevented	.
航班	之内	五	小时	,	哪个	她	切实	恳求	应该	不是	是	阻止	.

她恳切请求不要阻止五小时内的航班起飞。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [siːst] , [ænd; ənd]['dʒentli]

The	voices	,	however	,	after	a	lengthy	conversation	,	suddenly	ceased	,	and	gently
这	声音	,	然而	,	后	一个	冗长	对话	,	突然	停止	,	和	轻轻地

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

moving	to	the	fire	,
移动	到	这	火	,

然而，经过一番长时间的交谈后，声音突然停止了，他们轻轻地走向火堆。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə] [hiːt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [lɪmz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [bɪ'nʌmd] [wɪð]

she	sat	quietly	down	to	heat	her	icy	limbs	,	that	were	almost	benumbed	with
她	卫星	悄悄	向下	到	热	她	冰冷的	四肢	,	那	是	几乎	麻木	和

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

她静静地坐了下来，取暖她冰冷的四肢，它们几乎冻麻了。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)]

The	thoughts	which	she	allowed	to	disturb	her	anxious	mind	she	found	were
这	想法	哪个	她	允许	到	打扰	她	焦虑的	头脑	她	成立	是

['veri] ['njuːmərəs] ,

very	numerous	,
非常	很多的	,

她发现自己焦虑不安的脑海中充斥着无数念头。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [flaɪt] ,

the	principal	one	being	that	of	flight	,
这	主要的	一	存在	那	的	航班	,

其中最主要的就是飞行。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ['strenjuəsli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] .

which	she	trusted	strenuously	should	be	fully	accomplished	within	the	time	specified	.
哪个	她	可信	竭尽全力	应该	是	完全	完成	之内	这	时间	指定的	.

她坚信此事会在规定的时间内圆满完成。

[ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)] [slɪpt] [ɪn] , [ðə; ði]['sekənd] [muːvd] [raʊnd] [tuː] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [θɜːd] ; [ænd; ənd] ,

The	first	hour	slipped	in	,	the	second	moved	round	too	,	likewise	the	third	;	and	,
这	第一的	小时	滑倒了	在	,	这	第二	已搬	圆形的	也	,	同样地	这	第三	;	和	,

第一个小时悄然流逝，第二个小时也随之过去，第三个小时也是如此；然后，

['geɪzɪŋ] [ɪn][waɪld][dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] - ['dʒuːəld] [wɒtʃ] ,

gazing	in	wild	despair	in	the	direction	of	her	dainty	-	jewelled	watch	,
凝视	在	荒野	绝望	在	这	方向	的	她	纤巧	-	珠宝	手表	,

她绝望地凝视着自己那块精致的镶钻手表，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trɪviəl] [hʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɒv; əv] ['rɪtʃli]

which	she	kept	suspended	from	a	trivial	hook	above	the	mantelpiece	of	richly
哪个	她	保留	暂停	从	一个	琐碎的	钩	多于	这	壁炉架	的	丰富

[kɑːrvd] [əʊk] ,

carved	oak	,
雕刻	橡木	,

她把它悬挂在雕花橡木壁炉架上方一个不起眼的钩子上。

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [tɪəz] .

could	scarcely	refrain	from	tears	.
可以	几乎	避免	从	眼泪	.

几乎忍不住要流下眼泪。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['taɪmkiːpə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt][ðə; ði]

The	smallest	hand	of	her	little	timekeeper	could	not	fail	to	show	that	the
这	最小	手	的	她	小的	计时员	可以	不是	失败	到	展示	那	这

['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [riːtʃt] ;

hour	of	eleven	had	just	been	reached	;
小时	的	十一	有	只是	到过	达到	;

她的小计时器上最小的指针必然会显示，时间已经到了十一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [rɪ'taɪəd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn] ,

this	was	precisely	the	time	all	the	household	retired	,	including	Sir	John	,
这	曾是	恰恰	这	时间	全部	这	家庭	退休	,	包括	先生	约翰	,

就在这时，包括约翰爵士在内的所有家庭成员都退休了。

[ɒn] [huːz] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [bʌt; bət]['ɒpʃ(ə)n] .

on	whose	part	it	was	not	a	case	of	command	,	but	option	.
在	谁	部分	它	曾是	不是	一个	案件	的	命令	,	但	选项	.

对他而言，这不是命令，而是选择。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['fʊli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]

On	this	particular	night	the	staff	of	servants	was	not	so	fully	represented	as
在	这	特别的	夜晚	这	职员	的	仆人	曾是	不是	所以	完全	代表	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

那天晚上，仆人们并没有像往常那样到位。

['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [huː] [sɔːt] [sliːp] , -

Marjory	Mason	had	not	been	amongst	the	number	who	sought	sleep	,	108
玛乔丽	石匠	有	不是	到过	在	这	数字	WHO	寻求	睡觉	,	-

玛乔丽·梅森并不在那些寻求休息的人之列，108

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [baɪ]['eni] [wʌn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

neither	was	it	known	by	any	one	whether	or	not	she	was	in	her	own	room
两者都不	曾是	它	已知	经过	任何	一	无论	或者	不是	她	曾是	在	她	自己的	房间

.

:
.

谁也不知道她是否在自己的房间里。

[ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['reɪtʃl] [haɪdz] ,

Immediately	adjoining	Marjory's	room	was	Rachel	Hyde's	,
立即地	相邻的	-	房间	曾是	瑞秋	海德的	,

紧挨着玛乔丽房间的是瑞秋·海德的房间。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['djuːti]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ,

both	of	which	it	was	Marjory's	duty	always	to	keep	in	perfect	order	,
两个都	的	哪个	它	曾是	-	责任	总是	到	保持	在	完美的	命令	,

玛乔丽的职责始终是保持这两样东西井然有序。

[ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðə; ði] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ]

thus	affording	the	great	friend	of	Lady	Dunfern	a	daily	opportunity	of	viewing
因此	负担得起	这	伟大的	朋友	的	女士	-	一个	日常的	机会	的	观看

[ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ruːm] [wɒz; wəz][æt; ət] [rest] .

the	drawer	in	which	the	great	key	of	her	ladyship's	room	was	at	rest	.
这	抽屉	在	哪个	这	伟大的	钥匙	的	她	夫人的	房间	曾是	在	休息	.

这样，邓弗恩夫人的这位挚友便有机会每天看到存放夫人房间大钥匙的抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] ['reɪtʃl] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] ,

It	was	a	habit	with	Rachel	to	sleep	with	her	bedroom	door	ajar	,
它	曾是	一个	习惯	和	瑞秋	到	睡觉	和	她	卧室	门	半开	,

瑞秋睡觉时习惯把卧室门半开着。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [lest][ə; eɪ]['faɪə(r)] [mait] [ə'rɪdʒɪneɪt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]

by	order	of	her	master	,	lest	a	fire	might	originate	during	the	hours	of
经过	命令	的	她	掌握	,	免得	一个	火	可能	起源	期间	这	小时	的

[rɪ'pəʊz] ,

repose	,
休息	,

奉主人之命，以免在休息时发生火灾。

[ɔː(r)] ['bɜːglə(r)] ['entə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['væljuəblz] [ɒv; əv][nəʊ] [slaɪt] [wɜːθ] [ɔː(r)]

or	burglars	enter	and	carry	with	them	some	valuables	of	no	slight	worth	or
或者	窃贼	进入	和	携带	和	他们	一些	贵重物品	的	不	轻微	值得	或者

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

或者窃贼闯入并带走一些价值不菲的贵重物品。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - ['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,

About	ten	o'clock	,	an	hour	before	Marjory's	usual	time	to	retire	,
关于	十	点钟	,	一个	小时	前	-	通常	时间	到	退休	,

大约十点钟，比玛乔丽平时睡觉时间早一个小时。

[ʃiː; ʃi]['eɪbli] [feɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ,

she	ably	feigned	a	very	severe	attack	of	indigestion	,	and	,
她	能够	假装	一个	非常	严重	攻击	的	消化不良	,	和	,

她成功地装出了非常严重的消化不良，而且

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

trying	to	look	as	dejected	and	sick	as	she	could	in	consequence	,
尝试	到	看	作为	垂头丧气	和	生病的	作为	她	可以	在	结果	,

因此，她努力让自己看起来尽可能沮丧和病态。

[rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

requested	that	she	might	be	permitted	to	go	to	her	own	room	for	the
请求	那	她	可能	是	允许	到	去	到	她	自己的	房间	为了	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

她请求允许她当晚回自己的房间睡觉；

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] ['reɪtʃl] ['redɪli] ['grɑːntɪd] ,

a	request	which	Rachel	readily	granted	,
一个	要求	哪个	瑞秋	容易	的确	,

瑞秋欣然同意了这一请求。

[æz; əz]['mɑːdʒəri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

as	Marjory	and	she	always	travelled	by	the	express	train	of	friendship	.
作为	玛乔丽	和	她	总是	旅行	经过	这	表达	火车	的	友谊	.

玛乔丽和她总是乘坐友谊的特快列车旅行。

['reɪtʃl] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] [baɪ] ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] ['sʌpə(r)]

Rachel	added	that	she	would	act	in	her	stead	by	clearing	her	master's	supper
瑞秋	额外	那	她	会	行为	在	她	坚定	经过	清理	她	硕士学位	晚餐

['teɪb(ə)l] [hɜː'self] .

table	herself	.
桌子	她自己	.

瑞秋补充说，她会代替主人收拾餐桌。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['reɪtʃl] ['grɑːntɪd] - [rɪ'kwest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['meni]

No	sooner	had	Rachel	granted	Marjory's	request	than	she	dashed	up	the	many
不	很快	有	瑞秋	的确	-	要求	比	她	虚线	向上	这	许多

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [steps] of109

and	winding	steps	of109
和	绕线	步骤	of109

瑞秋刚答应了玛乔丽的请求，就飞快地跑上了109号楼蜿蜒曲折的台阶。

[ə'sent] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [skiːm] [baɪ]['bəʊldli]

ascent	until	she	reached	the	object	of	her	premeditated	scheme	by	boldly
上升	直到	她	达到	这	目的	的	她	预谋的	方案	经过	大胆地

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

entering	the	housekeeper's	room	and	taking	therefrom	the	choicest	treasure	it
进入	这	管家的	房间	和	采取	由此	这	精选	宝藏	它

[kən'teɪnd] — ['neɪmli] ,

contained	—	namely	,
包含	—	即	,

她一路向上，最终到达了她预谋已久的目标：大胆地闯入管家的房间，从中取走了最珍贵的宝物——那就是

[ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][səʊ]

the	key	which	was	so	soon	to	prove	the	nature	of	the	severe	illness	she	so
这	钥匙	哪个	曾是	所以	很快	到	证明	这	自然	的	这	严重	疾病	她	所以

['kæpɪt(ə)li] [ə'sjuːmd] .

capitally	assumed	.
资本	假定	.

关键在于，这把钥匙很快就能证明她所患重病的性质。

['reɪtʃl] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn][sæt] , [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɑːskt] [weə(r)]

Rachel	,	on	entering	the	room	in	which	Sir	John	sat	,	was	quickly	asked	where
瑞秋	,	在	进入	这	房间	在	哪个	先生	约翰	卫星	,	曾是	迅速地	问	在哪里

['mɑːdʒəri][wɒz; wəz] ;

Marjory	was	;
玛乔丽	曾是	;

瑞秋走进约翰爵士所在的房间后，很快就被问到玛乔丽在哪里；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]

and	after	satisfying	him	as	to	her	illness	,	she	hastily	removed	the	articles
和	后	令人满意	他	作为	到	她	疾病	,	她	草草	已移除	这	文章

[juːst] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

used	at	supper	,
用过的	在	晚餐	,

在向他说明了自己的病情后，她匆匆收起了晚餐用的餐具。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [rest] .

and	repaired	to	rest	.
和	已修复	到	休息	.

并修复好休息。

[wen] ['pɑːsɪŋ] - [dɔː(r)] , ['reɪtʃl] [tæpt] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

When	passing	Marjory's	door	,	Rachel	tapped	lightly	,	and	failing	to	gain	admission	,
什么时候	通过	-	门	,	瑞秋	轻敲	轻轻	,	和	失败	到	获得	入学	,

瑞秋路过玛乔丽的房门时，轻轻敲了敲门，但没有被允许进入。

[kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [mɪlk] .

called	on	her	to	admit	her	with	a	cup	of	hot	milk	.
称为	在	她	到	承认	她	和	一个	杯子	的	热的	牛奶	.

叫她进来，给她端来一杯热牛奶。

[stɪl] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Still	no	reply	came	from	within	.
仍然	不	回复	来了	从	之内	.

仍然没有收到内部回复。

[ðen] , ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] ['mɑːdʒəri] ,

Then	,	slowly	turning	the	handle	,	she	tried	to	admit	herself	without	awaking	Marjory	,
然后	,	缓慢地	转弯	这	处理	,	她	尝试	到	承认	她自己	没有	觉醒	玛乔丽	,

然后，她慢慢地转动门把手，试图在不吵醒玛乔丽的情况下让自己进去。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] .

feeling	sure	that	she	must	be	sound	asleep	.
感觉	当然	那	她	必须	是	声音	睡着了	.

确信她一定睡得很沉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːk] ['entrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

It	was	only	during	her	third	attempt	to	seek	entrance	that	she	found	the
它	曾是	仅有的	期间	她	第三	试图	到	寻找	入口	那	她	成立	这

[dɔː(r)] [lɒkt] .

door	locked	.
门	已锁定	.

她第三次尝试进入时才发现门锁着。

['muːvɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Moving	into	her	own	room	,
移动	进入	她	自己的	房间	,

她搬进了自己的房间，

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [riːtʃ] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

she	muttered	something	that	did	not	distinctly	reach	the	ear	of	her	who	was
她	低声说道	某物	那	做过	不是	明显地	抵达	这	耳朵	的	她	WHO	曾是

['seɪfli] [sɪ'kriːtɪd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [bed] .

safely	secreted	underneath	the	housekeeper's	bed	.
安全	分泌物	下	这	管家的	床	.

她低声说了些什么，但躲在管家床底下的她并没有听清。

[daɪ'vestɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] , ['reɪtʃl] [suːn] [pʊt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Divesting	herself	of	her	clothing	,	Rachel	soon	put	herself	in	a	position	to
撤资	她自己	的	她	衣服	,	瑞秋	很快	放	她自己	在	一个	位置	到

[ˌgærən'tiː] ['slʌmbə(r)] .

guarantee	slumber	.
保证	睡眠	.

瑞秋脱掉衣服后，很快就摆好姿势，确保自己能睡着。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː'self] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fliːsi] [fəʊldz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [les] than110

She	wrapped	herself	well	within	the	fleecy	folds	of	nature	,	and	in	less	than110
她	包装	她自己	出色地	之内	这	羊毛	折叠	的	自然	,	和	在	较少的	than110

她把自己紧紧地包裹在大自然的柔软怀抱中，不到110分钟就.....

[ten] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv] ['driːmlænd] .

ten	minutes	was	safely	sailing	in	the	boat	of	dreamland	.
十	分钟	曾是	安全	帆船	在	这	船	的	梦境	.

十分钟，就像在梦乡之船上安全航行。

['mɑːdʒəri] ,

Marjory	,
玛乔丽	,

玛乔丽，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第4/6页

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [leɪ] [stretʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] ['nevə(r)][æt; ət]

for	it	was	she	who	lay	stretched	under	the	bed	of	her	who	never	at
为了	它	曾是	她	WHO	躺	拉伸	在下面	这	床	的	她	WHO	绝不	在

['eni] [taɪm] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

any	time	doubted	her	word	or	actions	,
任何	时间	怀疑	她	单词	或者	行动	,

因为正是她躺在床底下，而她的丈夫，那个人，从未怀疑过她的言语和行为。

[wen] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [seɪf] [rɪ'taɪəmənt] , [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɑːpit] [flɔː(r)] [ɒn]

when	fully	convinced	of	Rachel's	safe	retirement	,	crept	along	the	carpeted	floor	on
什么时候	完全	确信	的	瑞秋的	安全的	退休	,	悄悄地爬	沿着	这	铺地毯的	地面	在

[hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

hands	and	knees	,
双手	和	膝盖	,

在完全确信瑞秋已经安全退休后，他手脚并用地爬过铺着地毯的地板。

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

carrying	with	her	the	key	to	victory	.
携带	和	她	这	钥匙	到	胜利	.

她身上带着胜利的关键。

['praʊdli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][dɪd]['mɑːdʒəri] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['meni] ['waɪndɪŋ]

Proudly	and	much	agitated	did	Marjory	steal	her	way	along	the	many	winding
自豪地	和	很多	激动	做过	玛乔丽	偷	她	方式	沿着	这	许多	绕线

['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] ['kɑːpit] ['kʌmfət] ,

corridors	of	carpeted	comfort	,
走廊	的	铺地毯的	舒适	,

玛乔丽骄傲而又激动地沿着铺着地毯的舒适走廊蜿蜒而行。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] - [laɪk] ['mɑːb(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [led]

until	at	last	she	came	to	the	bottom	of	the	ghost	-	like	marble	steps	which	led
直到	在	最后的	她	来了	到	这	底部	的	这	鬼	-	喜欢	大理石	步骤	哪个	引领

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ;

to	her	mistress	;
到	她	情妇	;

最后，她来到了通往女主人住处的幽灵般的大理石台阶底部；

[ænd; ənd] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪsi] ['haɪts] , [ʌn'tɪl] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]

and	swiftly	running	up	the	icy	heights	,	until	reaching	the	door	of	danger
和	迅速地	跑步	向上	这	冰冷的	高度	,	直到	到达	这	门	的	危险

[ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːsti] [rɪ'vendʒ] ,

and	blood	-	thirsty	revenge	,
和	血	-	渴	复仇	,

然后迅速奔上冰冷的山巅，直到抵达危险和嗜血复仇之门。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːdəres] ,

she	,	with	the	caution	of	a	murderess	,
她	,	和	这	警告	的	一个	杀人犯	,

她，像个杀人犯一样谨慎，

[θrʌst] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keə(r)][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ɪts] [mʌtʃ] - [juːst] ['əʊpənɪŋ] ,

thrust	with	great	and	exceptional	care	the	key	into	its	much	-	used	opening	,
推力	和	伟大的	和	非凡的	关心	这	钥匙	进入	它是	很多	-	用过的	开幕	,

极其小心地将钥匙插入这个经常使用的开口中，

[ænd; ənd] [hə'rəʊɪkli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪt(ə)ns] .

and	heroically	succeeded	in	gaining	admittance	.
和	英勇地	成功了	在	获得	准入	.

他英勇地成功获得了入学资格。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [leɪ] ['leɪdi] - , [æz; əz] [ɪf] [ded] .

Behind	the	door	lay	Lady	Dunfern	,	as	if	dead	.
在后面	这	门	躺	女士	-	,	作为	如果	死的	.

门后躺着邓弗恩夫人，仿佛已经去世了。

[wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd]['mɑ:dʒəri] [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [strʌk] [ə; eɪ]

With	great	presence	of	mind	Marjory	locked	the	door	from	within	,	struck	a
和	伟大的	在场	的	头脑	玛乔丽	已锁定	这	门	从	之内	,	击	一个

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

玛乔丽临危不乱，从里面锁上了门，然后划了一根火柴。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

and	tried	to	light	the	lamp	,	which	had	been	extinguished	not	long	before
和	尝试	到	光	这	灯	,	哪个	有	到过	熄灭	不是	长的	前

;

;
;

然后他试图点亮那盏不久前熄灭的灯；

[ðɪs] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] ['nɜ:vəsli] [dɪd] .

this	with	difficulty	she	nervously	did	.
这	和	困难	她	紧张地	做过	.

她紧张地、艰难地完成了这项任务。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

Then	,	turning	to	her	mistress	,
然后	,	转弯	到	她	情妇	,

然后，她转向她的女主人，

[hu:z] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['mɑ:dʒəri]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ]

whose	changed	countenance	was	a	sight	Marjory	never	forgot	until	her	dying
谁	已更改	面容	曾是	一个	视线	玛乔丽	绝不	忘了	直到	她	垂死

[deɪ] ,

day	,
天	,

玛乔丽直到临终前都从未忘记他容貌的变化。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [səʊ] [su:n] [wɒz; wəz] likely111

she	tried	every	effort	to	arouse	her	who	so	soon	was	likely111
她	尝试	每一个	努力	到	引起	她	WHO	所以	很快	曾是	likely111

她想尽一切办法去唤起她，而她很快就可能111

[tu:; tə] [træk] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [pə'sju:t] .

to	track	the	path	of	powerful	pursuit	.
到	追踪	这	小路	的	强大的	追逐	.

追踪强大追击者的路径。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʊli] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

It	was	fully	some	minutes	until	she	saw	the	faintest	glimpse	of	animation	,
它	曾是	完全	一些	分钟	直到	她	锯	这	最微弱	一瞥	的	动画片	,

过了好几分钟，她才看到一丝微弱的动静。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊi] [fɔ:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑ:mz] ,

and	gently	raising	the	shadowy	form	in	her	strong	arms	,
和	轻轻地	提高	这	阴暗的	形式	在	她	强的	武器	,

她轻轻地将那道模糊的身影抱起，置于她强壮的双臂之中。

[juːst] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pʊə(r)][tuː; tə] ['kwɪkli] [prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

used	every	means	in	her	power	to	quickly	prepare	her	for	the	most
用过的	每一个	方法	在	她	力量	到	迅速地	准备	她	为了	这	最多

['traɪɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] .

trying	part	of	all	.
尝试	部分	的	全部	.

她竭尽所能，迅速为她迎接最艰难的时刻做好准备。

[æt; ət][lɑːst] - ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['bæfld] ;

At	last	Marjory's	efforts	were	completely	baffled	;
在	最后的	-	努力	是	完全地	困惑	;

最终，玛乔丽的努力彻底失败了；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɒskə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	knowing	it	was	approaching	the	time	at	which	Oscar	was	to	be
和	会心	它	曾是	接近	这	时间	在	哪个	奥斯卡	曾是	到	是

[ɪn] ['redɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['fɑːðɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

in	readiness	at	the	gate	farthest	away	from	the	mansion	,
在	准备就绪	在	这	门	最远	离开	从	这	大厦	,

他知道奥斯卡要在离宅邸最远的门口做好准备的时间快到了，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [juːst] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [gɜːl][hæd; həd] [naʊ] [ɪ'nʌf]

that	was	seldom	or	never	used	,	the	poor	trembling	girl	had	now	enough
那	曾是	很少	或者	绝不	用过的	,	这	贫穷的	发抖	女孩	有	现在	足够的

[tuː; tə][beə(r)] .

to	bear	.
到	熊	.

那东西很少用，甚至从来没用过，可怜的、瑟瑟发抖的女孩现在已经承受不住了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [dreɪnd] [tuː; tə][ɪts][lɑːst][dregz] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi]

She	believed	the	cup	of	sorrow	had	been	drained	to	its	last	dregs	;	still	she
她	相信	这	杯子	的	悲哀	有	到过	排水	到	它是最后的		渣	;	仍然	她

[həʊpt] [ɒn] ,

hoped	on	,
希望	在	,

她以为悲伤之杯已盛满最后一滴，但她仍然抱有希望。

['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [treɪs] [ɒv; əv] [daʊt] ,

never	giving	place	to	the	remotest	trace	of	doubt	,
绝不	给予	地方	到	这	最远	痕迹	的	怀疑	,

从未留下丝毫怀疑的余地。

['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði]['tɒpməʊst][tɪə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

being	fully	assured	of	achieving	the	topmost	tier	of	triumph	.
存在	完全	保证	的	实现	这	最顶层	层级	的	胜利	.

完全有信心达到最高级别的胜利。

['leɪdi] - [hæd; həd] , [θruː] [pjʊə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

Lady	Dunfern	had	,	through	pure	fear	of	being	caught	in	her	adventure	,
女士	-	有	,	通过	纯的	害怕	的	存在	捕捉	在	她	冒险	,

邓弗恩夫人纯粹是出于害怕冒险被人发现的恐惧，

[stʊd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] - ['welkəm] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd]

stood	an	hour	or	so	behind	the	door	before	Marjory's	welcome	steps	were	heard
站立	一个	小时	或者	所以	在后面	这	门	前	-	欢迎	步骤	是	听到

,

,

,

在门后站了一个小时左右，才听到玛乔丽的脚步声。

[ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌstɪd] [meɪdz] ['nɪmb(ə)l] [tred] [meɪk] [sʌtʃ] ['ræpɪd]

and	momentarily	on	hearing	her	trusted	maid's	nimble	tread	make	such	rapid
和	片刻	在	听力	她	可信	女佣	灵活	踏	制作	这样的	迅速的

[straɪdz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌəʊvə'dʒɔi][səʊ] ['kwɪkli] ['strɪkən] [daʊn] ,

strides	towards	her	release	was	with	overjoy	so	quickly	stricken	down	,
步幅	向	她	发布	曾是	和	欣喜若狂	所以	迅速地	受打击的	向下	,

听到她信任的女仆轻快的脚步声朝着她的归来飞奔而去，她顿时欣喜若狂，但喜悦之情却瞬间被压垮。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [tuː] - [fəʊld] ['enədʒi] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'kwaɪəd] ,

at	a	time	when	two	-	fold	energy	was	most	required	,
在	一个	时间	什么时候	二	-	折叠	活力	曾是	最多	必需的	,

在最需要双倍能量的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəli] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [streŋθ] ;

that	she	utterly	failed	to	regain	the	slightest	strength	;
那	她	完全地	失败的	到	恢复	这	丝毫	力量	;

她完全没能恢复哪怕一丝力气；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sæd] [steɪt] [hɜː(r); hə(r)]['helpə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !

and	in	this	sad	state	her	helper	found	her	!
和	在	这	伤心	状态	她	帮手	成立	她	!

她的帮手发现她时，她正处于这种悲惨的状态!

[ðə; ði] ['moments] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] now112

The	moments	were	passing	more	quickly	now112
这	时刻	是	通过	更多的	迅速地	now112

时间过得越来越快了。

[ðæn; ðən]['mɑːdʒəri] [wɪʃt] ,

than	Marjory	wished	,
比	玛乔丽	希望	,

比玛乔丽希望的还要好，

[ænd; ənd] [bi'stəu] [wʌn]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [wɒtʃ] [səʊ] ['fɜːmli] [klʌtʃt] [ɪn]

and	bestowing	one	final	look	at	her	ladyship's	watch	so	firmly	clutched	in
和	授予	一	最终的	看	在	她	夫人的	手表	所以	牢牢	紧握	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

她最后看了一眼紧紧攥在指间的女士腕表，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

was	about	to	break	down	in	despair	,
曾是	关于	到	休息	向下	在	绝望	,

他几乎要绝望崩溃了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['sændi] ['peb(ə)l] [θrəʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

when	she	was	suddenly	aroused	by	a	dash	of	sandy	pebble	thrown	against	the
什么时候	她	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	短跑	的	沙	卵石	抛掷	反对	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

突然，一块沙砾撞到窗户上，惊醒了她。

[wɪtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪm] [huː] [səʊ] [suːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃiːld]

which	unmistakably	announced	the	arrival	of	him	who	so	soon	was	to	shield
哪个	毫无疑问	宣布	这	到达	的	他	WHO	所以	很快	曾是	到	盾

[ðə; ði] ['ʃeɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['lʌvli] ['mɪstrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] ['dʒeləsi]

the	shaken	form	of	her	once	lovely	mistress	from	the	snares	of	jealousy
这	摇晃	形式	的	她	一次	迷人的	情妇	从	这	陷阱	的	妒忌

[ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

and	intrigue	.
和	阴谋	.

这无疑宣告了他的到来，他很快就会保护她那曾经美丽的爱人那惊恐万分的身躯，使她免受嫉妒和阴谋的伤害。

['ɒskə(r)] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'pɔɪntɪd] , [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] , [nəʊ] [daʊt] ,

Oscar	,	who	stood	at	the	gate	appointed	,	was	very	uneasy	,	no	doubt	,
奥斯卡	,	WHO	站立	在	这	门	任命	,	曾是	非常	不安	,	不	怀疑	,

站在指定门口的奥斯卡无疑感到非常不安。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)]

as	the	hour	slowly	approached	that	should	make	him	the	recipient	of	the	treasure
作为	这	小时	缓慢地	接近	那	应该	制作	他	这	接受者	的	这	宝藏

[hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɒnɪstli] [sɪ'kjʊəd] ,

he	at	first	should	have	honestly	secured	,
他	在	第一的	应该	有	诚实地	安全	,

随着时间缓缓临近，他终于应该得到他原本应该通过诚实努力获得的宝藏了。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuː] ,

and	fearing	lest	the	escape	might	be	detected	in	time	for	rescue	,
和	害怕	免得	这	逃脱	可能	是	检测到	在	时间	为了	救援	,

并且担心逃跑行动可能会在救援前及时被发现，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	unable	to	remain	any	longer	where	he	was	.
他	曾是	无法	到	保持	任何	更长	在哪里	他	曾是	.

他再也无法待在原地了。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] , [hiː; hi] [suːn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ɪts] ['spɪri] [tɒp] ,

Mounting	the	iron	gate	,	he	soon	flung	himself	over	its	speary	top	,
安装	这	铁	门	,	他	很快	扔	他自己	超过	它是	斯佩里	顶部	,

他翻过铁门，随即纵身跃过尖顶。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] - ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd]

and	hurriedly	making	his	way	towards	Lady	Dunfern's	window	,	where	he	perceived
和	匆匆	制作	他的	方式	向	女士	-	窗户	,	在哪里	他	感知

[ðə; ði][dɪm] [lait] ,

the	dim	light	,
这	暗淡	光	,

他匆匆走向邓弗恩夫人的窗户，在那里他看到了昏暗的光线。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [dɪ'skraɪbd] .

he	announced	his	arrival	in	the	manner	described	.
他	宣布	他的	到达	在	这	方式	描述	.

他以所述方式宣布了他的到来。

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][waɪld][dɪ'speə(r)] , ['mɑːdʒəri] ['tʌtʃɪŋli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi]

Wringing	her	hands	in	wild	despair	,	Marjory	touchingly	prayed	for	speedy
拧干	她	双手	在	荒野	绝望	,	玛乔丽	感人地	祈祷	为了	迅速

[rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['tɔːtʃə(r)] ,

release	from	such	cruel	torture	,
发布	从	这样的	残忍的	酷刑	,

玛乔丽绝望地绞着双手，动情地祈祷能尽快摆脱这种残酷的折磨。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	opening	the	door	for	the	last	time	she	carried	her	mistress	into	the
和	开幕	这	门	为了	这	最后的	时间	她	携带	她	情妇	进入	这

['kɒrɪdɔː(r)] ,

corridor	,
走廊	,

她最后一次打开门，抱着女主人走进走廊。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ə'gen] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [blɒk] of113

and	there	deposited	her	until	again	locking	the	giant	block	of113
和	那里	已存	她	直到	再次	锁定	这	巨大的	堵塞	of113

然后把她放在那里，直到再次锁上113号巨石。

[əʊk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [steps] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

oak	,	then	she	lightly	tripped	down	the	ashen	steps	,	along	the	corridors	,
橡木	,	然后	她	轻轻	绊倒了	向下	这	铁青	步骤	,	沿着	这	走廊	,

然后她轻轻地绊倒在灰烬色的台阶上，沿着走廊走下去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [ruːm] .

until	at	last	she	reached	the	open	door	of	Rachel's	room	.
直到	在	最后的	她	达到	这	打开	门	的	瑞秋的	房间	.

最后，她终于来到了瑞秋房间敞开的房门前。

['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lest] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪd]

Pausing	for	a	moment	lest	the	housekeeper	might	be	awake	,	she	satisfied
暂停	为了	一个	片刻	免得	这	管家	可能	是	醒	,	她	使满意

[hɜː'self] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

herself	this	was	not	so	.
她自己	这	曾是	不是	所以	.

她停顿了一会儿，以免管家醒着，然后确认事情并非如此。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kə'reɪdʒəsli] ['entəd] [ænd; ənd] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt]

She	then	courageously	entered	and	safely	deposited	the	key	in	the	exact	spot
她	然后	勇敢地	进入	和	安全	已存	这	钥匙	在	这	精确的	点

[wens] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

whence	she	took	it	,
何处	她	采取	它	,

然后，她勇敢地进入房间，并将钥匙安全地放回了她取走钥匙的原处。

[rɪ'treɪsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['kwaɪət] ['mænə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['fʊtsteps] [ʌn'tɪl] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə]

retracing	in	a	wonderfully	quiet	manner	her	shaking	footsteps	until	arriving	to
回溯	在	一个	太棒了	安静的	方式	她	摇晃	脚步声	直到	抵达	到

[kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

convey	her	precious	charge	to	a	place	of	safety	.
传达	她	宝贵的	收费	到	一个	地方	的	安全	.

她以极其安静的方式，颤抖着脚步，一路返回，将她珍爱的孩子送到安全的地方。

[klɑːsp, klæsp] ['leɪdi] - [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Clasping	Lady	Dunfern	once	more	in	her	arms	,
紧握	女士	-	一次	更多的	在	她	武器	,

她再次将邓弗恩夫人拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [steps] [ɒv; əv] [feɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wel] - ['pædɪd] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['tæpəstri] ,

she	crept	down	the	chilly	steps	of	fate	along	the	well	-	padded	paths	of	tapestry	,
她	悄悄地爬	向下	这	寒冷	步骤	的	命运	沿着	这	出色地	-	带衬垫	路径	的	挂毯	,

她沿着命运冰冷的台阶，沿着织锦铺就的小径，悄悄地走下。

[daʊn] ['njuːmərəs] [flaɪts] [ɒv; əv] ['waɪəri] - ['kɑːpit] [steəz] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɔːl] ,

down	numerous	flights	of	wiry	-	carpeted	stairs	,	until	finally	reaching	the	lofty	hall	,
向下	很多的	航班	的	细长的	-	铺地毯的	楼梯	,	直到	最后	到达	这	高远	大厅	,

沿着铺着地毯的无数层楼梯往下走，最终到达高耸的大厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

where	she	paused	for	an	instant	,	being	a	complete	example	of	exhaustion	,
在哪里	她	暂停	为了	一个	立即的	,	存在	一个	完全的	例子	的	疲惫	,

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] ,

and	dreading	the	least	delay	,
和	恐惧	这	至少	延迟	,

她停顿了一下，一副精疲力竭的样子，害怕哪怕最短的耽搁。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] ['seɪfti] .

approached	the	door	with	safety	.
接近	这	门	和	安全	.

安全地走向门口。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ðæt] [leɪ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

She	then	deposited	her	ladyship	on	a	lounge	that	lay	right	behind	it	until	she
她	然后	已存	她	夫人	在	一个	休息室	那	躺	正确的	在后面	它	直到	她

[sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] ['priːviəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] ,

secured	the	key	which	from	previous	observation	she	noted	,
安全	这	钥匙	哪个	从	以前的	观察	她	著名的	,

然后，她让夫人坐在后面的一张躺椅上，直到拿到钥匙。根据之前的观察，她注意到，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [hʊk] [nɒt] [eɪt] [fiːt] ['dɪstənt] .

in	case	of	emergency	,	hung	on	a	silver	hook	not	eight	feet	distant	.
在	案件	的	紧急情况	,	悬挂	在	一个	银	钩	不是	八	脚	遥远	.

紧急情况下，可将其悬挂在距离地面不到八英尺的银钩上。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , ['mɑːdʒəri] [dæʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

With	the	air	of	a	duchess	,	Marjory	dashed	open	the	outer	door	,
和	这	空气	的	一个	公爵夫人	,	玛乔丽	虚线	打开	这	外	门	,

玛乔丽摆出一副公爵夫人的架势，猛地推开了外门。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəreɪtɪd] [ləʊd][ɒv; əv] [lʌv] ,

at	the	left	wing	of	the	building	,	and	,	with	her	liberated	load	of	love	,
在	这	左边	翼	的	这	建筑	,	和	,	和	她	解放	加载	的	爱	,

在建筑物的左翼，带着她释放出来的爱，

[swept] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [tʌtʃ] .

swept	for	ever	from	its	touch	.
扫荡	为了	曾经	从	它是	触碰	.

永远地从它的触碰中消失。

['bləʊɪŋ] ['feɪntli] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] for114

Blowing	faintly	a	whistle	she	bought	for114
吹	淡淡的	一个	哨	她	买	for114

她轻轻吹着她花114美元买的哨子。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

目的，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [baɪ][hɪm] [huː] ['ɪnstəntli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃiːld]

she	soon	was	released	of	her	charge	by	him	who	instantly	appeared	to	shield
她	很快	曾是	发布	的	她	收费	经过	他	WHO	即刻	出现	到	盾

[ðem; ðəm][bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['briːzi] [blɑːst] [wɪtʃ] ['bɪtəli] [swept] [ðæt] [naɪt] ['or] [hɪl] [ænd; ənd]

them	both	from	the	breezy	blast	which	bitterly	swept	that	night	o'er	hill	and
他们	两个都	从	这	微风	爆炸	哪个	苦涩地	扫荡	那	夜晚	超过	爬坡道	和

[deɪl] .

dale	.
戴尔	.

他很快放开了她，并立即出现保护他们两人免受当晚席卷山谷的凛冽寒风侵袭。

['teɪkɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['ɒskə(r)] [peɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['pebld] [wɔːks] ,

Taking	Lady	Dunfern	in	his	arms	,	Oscar	paced	the	broad	and	pebbled	walks	,
采取	女士	-	在	他的	武器	,	奥斯卡	踱步	这	广阔	和	鹅卵石	散步	,

奥斯卡抱着邓弗恩夫人，在宽阔的鹅卵石小路上踱步。

['spiːdəli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['viːəkl] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm]

speedily	arriving	at	the	spot	where	stood	a	vehicle	in	readiness	to	convey	them
迅速地	抵达	在	这	点	在哪里	站立	一个	车辆	在	准备就绪	到	传达	他们

[tuː; tə][ðeə(r)] ['destəni] .

to	their	destiny	.
到	他们的	命运	.

他们迅速到达目的地，那里停着一辆车，准备将他们送往目的地。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][baɪ]['ɒskə(r)] ,

Not	a	word	was	spoken	by	Oscar	,
不是	一个	单词	曾是	说	经过	奥斯卡	,

奥斯卡一句话也没说。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['leɪdi] - [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ʌn'tɪl] ['seɪfli] ['drɪvn]

neither	did	Lady	Dunfern	betray	the	slightest	symptoms	of	recovery	until	safely	driven
两者都不	做过	女士	-	背叛	这	丝毫	症状	的	恢复	直到	安全	驱动

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [həʊm] ['ɒskə(r)][hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] ,

to	the	pretty	home	Oscar	had	previously	arranged	for	her	rescue	,
到	这	漂亮的	家	奥斯卡	有	之前	安排	为了	她	救援	,

直到被安全送往奥斯卡之前为她安排的漂亮住所，邓弗恩夫人才显露出丝毫康复的迹象。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] - ['mænʃ(ə)n] .

some	twenty	miles	distant	from	Dunfern	Mansion	.
一些	二十	英里	遥远	从	-	大厦	.

距离邓弗恩庄园约二十英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] [pɑːk] ,

It	was	situated	nearly	in	the	centre	of	Dilworth	Park	,
它	曾是	位于	几乎	在	这	中心	的	迪尔沃斯	公园	,

它位于迪尔沃斯公园的中心附近，

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə]['ɒskə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	generously	handed	over	to	Oscar	as	a	conditional	gift	from	his
和	慷慨地	递交	超过	到	奥斯卡	作为	一个	条件	礼物	从	他的

['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['ɔːrlənd] ,

uncle	,	the	Marquis	of	Orland	,
叔叔	,	这	侯爵	的	奥兰	,

并慷慨地将其作为奥斯卡叔叔奥兰侯爵的附条件礼物赠予奥斯卡。

[huː] [əʊnd] [ɪts] ['meni] ['eɪkəz] .

who	owned	its	many	acres	.
WHO	拥有	它是	许多	英亩	.

这片土地的所有者是谁?

- [dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['fʊli] ['bæləns] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]

Marjory's	joy	at	this	stage	fully	balanced	her	previous	hours	of	sorrowful	and
-	喜悦	在	这	阶段	完全	均衡	她	以前的	小时	的	悲伤	和

['deɪndʒərəs] [əd'ventʃə(r)] .

dangerous	adventure	.
危险的	冒险	.

玛乔丽此刻的喜悦，完全弥补了她之前几个小时的悲伤和危险的冒险经历。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [tɪəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðə; ði] ['wɪəri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [θruː]

She	could	hardly	refrain	from	tears	as	she	viewed	the	weary	night	before	through
她	可以	几乎	避免	从	眼泪	作为	她	已查看	这	厌倦	夜晚	前	通过

[ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ɒv; əv] ['trɪkəri] .

the	telescope	of	trickery	.
这	望远镜	的	诡计	.

透过诡计的望远镜，她回想起前一夜的疲惫，几乎忍不住流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːk] [baɪ] ['lɪbəreɪtɪŋ]

She	seemed	confident	of	having	performed	a	great	and	good	work	by	liberating
她	似乎	自信的	的	拥有	执行	一个	伟大的	和	好的	工作	经过	解放

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪm'prɪznmənt] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

from	the	pangs	of	emotional	imprisonment	the	weak	and	forlorn	,
从	这	疼痛	的	情绪	监禁	这	虚弱的	和	绝望	,

她似乎对自己完成了一项伟大而有益的工作充满信心，那就是将那些软弱无助的人从情感囚禁的痛苦中解救出来。

[huː] [səʊ] [suːn] [wʊd] [hæv; həv] been115

who	so	soon	would	have	been115
WHO	所以	很快	会	有	been115

他原本很快就会成为115岁

['ɔːdəd] [tuː; tə] ['seprət] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]

ordered	to	separate	herself	from	a	closet	of	chastisement	to	enter	the
订购	到	分离	她自己	从	一个	壁橱	的	惩罚	到	进入	这

[həʊm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,

home	of	joy	everlasting	,
家	的	喜悦	永恒	,

奉命离开惩罚的密室，进入永恒喜乐的家园。

[wɪtʃ] ['evə(r)][hæz; həz][ɪts][dɔː(r)][ɒv; əv] ['glædnəs] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt]

which	ever	has	its	door	of	gladness	open	to	the	ring	of	the	repentant
哪个	曾经	有	它是	门	的	欢乐	打开	到	这	戒指	的	这	悔改的

[ænd; ənd] [kən'traɪt] .

and	contrite	.
和	懊悔	.

凡向悔改忏悔者敞开喜乐之门的，都必如此。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði]['keəf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri] ,

After	leaving	Lady	Dunfern	in	the	careful	charge	of	Marjory	,
后	离开	女士	-	在	这	小心	收费	的	玛乔丽	,

将邓弗恩夫人托付给玛乔丽精心照料后，

['ɒskə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hænsəmli] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kəʊtʃmən] ,

Oscar	proceeded	to	handsomely	reward	his	uncle's	coachman	,
奥斯卡	继续	到	英俊地	报酬	他的	叔叔的	马车夫	,

奥斯卡随后慷慨地奖励了他叔叔的马车夫。

[huː] [drəʊv] [ðem; ðəm][səʊ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] - ['mænʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːdli] [hɔːl] ,

who	drove	them	so	quickly	from	Dunfern	Mansion	to	Audley	Hall	,
WHO	驾驶	他们	所以	迅速地	从	-	大厦	到	奥德利	大厅	,

是谁开车把他们从邓弗恩庄园迅速送到奥德利庄园的?

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

requesting	him	at	the	same	time	to	treat	the	matter	with	profound	silence	.
请求	他	在	这	相同的	时间	到	对待	这	事情	和	深刻的	沉默	.

同时要求他对此事保持绝对沉默。

[ðə; ði] ['reskjuːd] [fɔːm] [naʊ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [twɪtʃ]

The	rescued	form	now	opened	her	eyes	,	and	suddenly	a	convulsive	twitch
这	获救	形式	现在	打开	她	眼睛	,	和	突然	一个	痉挛	抽搐

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [freɪm] .

shook	her	feeble	frame	.
摇晃	她	微弱	框架	.

获救的她睁开了眼睛，突然，她虚弱的身体剧烈抽搐了一下。

['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hevɪli] - ['leɪdn] [ɔːrbz][ɒv; əv]['blaɪndɪd] ['brɪljənsi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kəʊzi] [wel] - ['laɪtɪd]

Casting	her	heavily	-	laden	orbs	of	blinded	brilliancy	around	the	cosy	well	-	lighted
铸件	她	重度	-	满载	球体	的	失明	才华横溢	大约	这	舒适	出色地	-	照明

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她那双沉重而耀眼的眼睛扫过这间舒适明亮的房间，

[hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “

had	not	to	be	informed	by	any	one	what	had	happened	;	she	gasped	,	“
有	不是	到	是	知情的	经过	任何	一	什么	有	发生	;	她	倒吸一口气	,	“

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

Thank	Heaven	,
感谢	天堂	,

她无需任何人告知发生了什么事；她倒吸一口气说：“感谢老天！”

[aɪm] [seɪf] !

I'm	safe	!
我是	安全的	!

我安全了！

” ['ɒskə(r)] , ['tendəli] ['bɪdɪŋ] ['leɪdi] - “ [gʊd] [naɪt] ,

”	Oscar	,	tenderly	bidding	Lady	Dunfern	“	Good	night	,
”	奥斯卡	,	温柔地	投标	女士	-	“	好的	夜晚	,

奥斯卡温柔地向邓弗恩夫人道晚安

” [ɪn'strʌktɪd] ['mɑːdʒəri][tuː; tə] ['keəfəli] [əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] . -

”	instructed	Marjory	to	carefully	administer	to	her	wants	until	daybreak	.	116
”	指示	玛乔丽	到	小心	管理	到	她	想要	直到	拂晓	.	-

指示玛乔丽小心翼翼地满足她的需求，直到天亮。116

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[aɪ]

I
我

我

[tiː][ɪz] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɑːtɪk(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ;

T	is	astounding	to	view	the	smallest	article	through	a	magnifying	glass	;
T	是	惊人	到	看法	这	最小	文章	通过	一个	放大	玻璃	;

用放大镜观察最小的物品令人惊叹；

[haʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ə'pɪəz] ; [haʊ] [fæt][ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði]

how	large	and	lustrous	an	atom	of	silver	appears	;	how	fat	and	fair	the
如何	大的	和	光泽的	一个	原子	的	银	出现	;	如何	胖的	和	公平的	这

['wɪðəd] ['fɪŋgə(r)] [siːm] ;

withered	finger	seems	;
干枯	手指	似乎	;

一粒银原子看起来多么大而有光泽；枯萎的手指看起来多么粗壮而白皙；

[haʊ] ['mɒnstrəsli] ['maɪti] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ; [haʊ] [ɪ'meʒərəbli] [greɪt] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ɒv; əv] [ju:θ] ;

how	monstrously	mighty	an	orange	;	how	immeasurably	great	the	football	of	youth	;
如何	极其可怕	强大的	一个	橙子	;	如何	无法估量	伟大的	这	足球	的	青年	;

橙子多么巨大；青春的足球多么伟大；

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [nɔ:t] [wen] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [bi'həuld][ðə; ði]['bəʊldə(r)][ɒv; əv] [bɑ:d]

but	these	are	as	nought	when	the	naked	eye	beholds	the	boulder	of	barred
但	这些	是	作为	零	什么时候	这	裸	眼睛	凝视	这	巨石	的	禁止

[streŋθ] — [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

strength	—	a	mountain	of	mystery	.
力量	—	一个	山	的	神秘	.

但当肉眼看到那块被束缚的力量的巨石——一座神秘的山峰时，这些都显得微不足道。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd]

The	usual	hour	for	arousing	the	inmates	of	Dunfern	Mansion	was	designated
这	通常	小时	为了	唤起	这	囚犯	的	-	大厦	曾是	指定的

[baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

by	the	ringing	of	a	bell	,
经过	这	铃声	的	一个	钟	,

邓弗恩庄园的住户通常通过摇铃来叫醒他们。

[kən'strʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

constructed	at	the	back	part	of	the	building	,
建造	在	这	后退	部分	的	这	建筑	,

建于建筑物后部，

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

and	connected	by	means	of	a	wire	with	the	room	of	the	footman	,
和	连接	经过	方法	的	一个	金属丝	和	这	房间	的	这	男仆	,

通过电线与男仆的房间相连，

[hu:z] ['dju:ti][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪŋ] ['fʊli] [θri:] ['mɪnɪts] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

whose	duty	it	was	to	ring	fully	three	minutes	every	morning	at	the	hour	of
谁	责任	它	曾是	到	戒指	完全	三	分钟	每一个	早晨	在	这	小时	的

['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd][sɪks][ɪn] ['sʌmə(r)] .

seven	o'clock	in	winter	and	six	in	summer	.
七	点钟	在	冬天	和	六	在	夏天	.

其职责是每天早上七点（冬季）和六点（夏季）准时敲响三分钟的钟声。

[ɒn] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] ['leɪdi] - [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,

On	Christmas	morning	,	only	a	short	time	after	Lady	Dunfern's	escape	was	effected	,
在	圣诞节	早晨	,	仅有的	一个	短的	时间	后	女士	-	逃脱	曾是	受影响	,

[ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] somewhat117

it	rang	somewhat117
它	响铃	somewhat117

圣诞节早晨，就在邓弗恩夫人逃脱后不久，铃声响起，略显嘈杂。

['leɪtə(r)] , [ə'raʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [sli:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑ:dʒəri]

later	,	arousing	from	sleep	all	the	servants	,	with	the	exception	of	Marjory
之后	,	唤起	从	睡觉	全部	这	仆人	,	和	这	例外	的	玛乔丽

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

后来，他叫醒了所有仆人，除了玛乔丽·梅森。

[hu:] [feɪld] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] , ['i:v(ə)n] [wen] [kɔ:ld] [θraɪs] [baɪ] ['reɪtʃl] .

who	failed	entirely	to	put	in	an	appearance	,	even	when	called	thrice	by	Rachel	.
WHO	失败的	完全	到	放	在	一个	外貌	,	甚至	什么时候	称为	三次	经过	瑞秋	.

尽管瑞秋叫了他三次，他还是完全没有露面。

[haʊˈevə(r)] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɑːst] [əˈsliːp] ,

However	**,**	**believing**	**that**	**she**	**was**	**still**	**fast**	**asleep**	**,**
然而	,	相信	那	她	曾是	仍然	快速地	睡着了	,

然而，他却认为她仍然睡得很沉，

['reɪtʃl] [siːst] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [kɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]

Rachel	**ceased**	**to**	**further**	**call**	**on**	**her**	**until**	**after**	**serving**	**her**	**ladyship's**
瑞秋	停止	到	更远	称呼	在	她	直到	后	服务	她	夫人的

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

瑞秋直到为夫人准备完早餐后才再次拜访她。

[ɒn] [ðɪs] ['festɪv] [deɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['speɪʃəs] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

On	**this**	**festive**	**day**	**the**	**breakfast**	**served**	**in**	**the**	**servants**	**'**	**spacious**	**hall**	**was**	**a**
在	这	节日	天	这	早餐	服务	在	这	仆人	-	宽敞	大厅	曾是	一个

['sʌmptʃuəs] [rɪˈpɑːst] ,

sumptuous	**repast**	**,**
豪华	餐饮	,

在这个喜庆的日子里，仆人们在宽敞的大厅里享用了丰盛的早餐。

['truːli] , [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪəd] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] .

truly	**,**	**and**	**required**	**longer**	**time**	**to**	**prepare**	**than**	**was**	**customary**	**.**
真的	,	和	必需的	更长	时间	到	准备	比	曾是	习惯	.

确实如此，而且准备时间比通常情况要长。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] ,

This	**being**	**so**	**,**
这	存在	所以	,

既然如此，

['evɪdəntli] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts]

evidently	**delayed**	**the**	**housekeeper**	**a**	**considerable**	**time**	**in**	**attending**	**to**	**the**	**wants**
显然	延迟	这	管家	一个	大量	时间	在	参加	到	这	想要

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

of	**her**	**mistress**	**,**
的	她	情妇	,

显然，这耽误了管家相当长的时间去满足女主人的需求。

[huːz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəli] [sɜːvd] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] .

whose	**breakfast**	**was**	**always**	**punctually**	**served**	**at**	**nine**	**o'clock**	**.**
谁	早餐	曾是	总是	准时	服务	在	九	点钟	.

他们的早餐总是准时在九点供应。

[ðɪs] [ruːl] [wɒz; wəz]['vaɪəleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]

This	**rule**	**was**	**violated**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**on**	**the**	**memorable**
这	规则	曾是	违反	到	这	程度	的	关于	一半	一个	小时	在	这	难忘

['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [flaɪt] .

morning	**of**	**Lady**	**Dunfern's**	**flight**	**.**
早晨	的	女士	-	航班	.

在邓弗恩夫人逃亡的那个令人难忘的早晨，这条规则被违反了大约半个小时。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['brekfəst] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [naɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bəuθ] ['keəwɔːn]

Sir	**John**	**breakfasted**	**at**	**fifteen**	**minutes**	**after**	**nine**	**,**	**and**	**looked**	**both**	**careworn**
先生	约翰	早餐	在	十五	分钟	后	九	,	和	看起来	两个都	忧心忡忡

[ænd; ənd][sæd] ,

and	**sad**	**,**
和	伤心	,

约翰爵士九点十五分吃了早餐，看起来既疲惫又悲伤。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][tuː; tə] ['reɪtʃl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

intimating	**to**	**Rachel**	**his**	**inability**	**to**	**sleep**	**the**	**previous**	**night**	**.**
暗示	到	瑞秋	他的	无力	到	睡觉	这	以前的	夜晚	.

他向瑞秋暗示自己前一晚没能入睡。

['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - , [hiː; hi] [prə'siːdid]

Ordering	**her**	**to**	**prepare**	**a**	**dainty**	**dish**	**for**	**Lady**	**Dunfern**	**,**	**he**	**proceeded**
订购	她	到	准备	一个	纤巧	盘子	为了	女士	-	,	他	继续

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,

to	**read**	**the**	**daily**	**paper**	**,**
到	读	这	日常的	纸	,

他吩咐她为邓弗恩夫人准备一道精致的菜肴，然后开始阅读当天的报纸。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

that	**had**	**been**	**so**	**customary**	**for**	**years**	**.**
那	有	到过	所以	习惯	为了	年	.

多年来，这一直是一种惯例。

['reɪtʃl] , ['heɪstɪli] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]

Rachel	**,**	**hastily**	**executing**	**her**	**master's**	**orders**	**,**	**and**	**having**	**all**	**in**	**readiness**	**for**
瑞秋	,	草草	执行	她	硕士学位	订单	,	和	拥有	全部	在	准备就绪	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

her	**mistress**	**,**
她	情妇	,

瑞秋匆忙执行主人的命令，并为女主人做好了一切准备。

['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] .

hurried	**to**	**her**	**room**	**for**	**the**	**key**	**.**
慌忙	到	她	房间	为了	这	钥匙	.

她匆匆赶回房间拿钥匙。

['ʃɑːpli] ['telɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [meɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] the118

Sharply	**telling**	**the**	**usual**	**maid**	**to**	**follow**	**her**	**with**	**the118**
尖锐地	讲述	这	通常	女佣	到	跟随	她	和	the118

她厉声命令平常的女佣跟着她，带着118

[treɪ] , [ʃiː; ʃi] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [twaɪs] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [sɪns]

tray	**,**	**she**	**wended**	**her**	**way**	**towards**	**the**	**door**	**that**	**twice**	**had**	**been**	**locked**	**since**
托盘	,	她	温德	她	方式	向	这	门	那	两次	有	到过	已锁定	自从

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['vɪzɪt] .

her	**last**	**visit**	**.**
她	最后的	访问	.

她端着托盘，走向那扇自她上次来访以来已经上锁过两次的门。

[ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Unlocking	**it**	**,**	**turning**	**the**	**handle**	**and**	**pushing**	**it**	**open**	**,**	**she**	**took**	**from**	**the**
解锁	它	,	转弯	这	处理	和	推动	它	打开	,	她	采取	从	这

['sɜːvənt] [ðə; ði] [treɪ] ,

servant	**the**	**tray**	**,**
仆人	这	托盘	,

她打开门锁，转动把手，推开门，从仆人手中接过托盘。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] , [baɪ] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['maːstə(r)] ,

as	**was**	**her**	**custom**	**,**	**by**	**strict**	**orders**	**of**	**her**	**master**	**,**
作为	曾是	她	风俗	,	经过	严格的	订单	的	她	掌握	,

按照她主人的严格命令，她一如既往地.....

['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] .

never	**allowing**	**the**	**maid**	**further**	**than**	**the**	**door**	**.**
绝不	允许	这	女佣	更远	比	这	门	.

绝不让女佣踏出门口。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Depositing	**it**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**she**	**swiftly**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**locking**	**it**
存款	它	之上	这	桌子	,	她	迅速地	转向	到	这	门	,	和	锁定	它

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

from	**within**	**,**
从	之内	,

她把东西放在桌子上，迅速转身走向门口，从里面把门锁上了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - , [huː] ['sʌmtaɪmz] ['brekfəst] [ɪn] [bed] .

began	**to**	**gaze**	**around**	**for**	**Lady**	**Dunfern**	**,**	**who**	**sometimes**	**breakfasted**	**in**	**bed**	**.**
开始	到	目光	大约	为了	女士	-	,	WHO	有时	早餐	在	床	.

开始四处张望，寻找邓弗恩夫人，她有时会在床上吃早餐。

['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [treɪ] [ɪn] [hænd] , [nəʊ] ['leɪdi] - [ə'pɪəd] !

Moving	**in**	**its**	**direction**	**with**	**tray**	**in**	**hand**	**,**	**no**	**Lady**	**Dunfern**	**appeared**	**!**
移动	在	它是	方向	和	托盘	在	手	,	不	女士	-	出现	!

我端着托盘朝它走去，却不见邓弗恩夫人出现！

[ðə; ði] [bed] [rɪ'meɪnd] [ʌn'juːzd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

The	**bed**	**remained**	**unused**	**since**	**she**	**settled**	**it**	**the**	**previous**	**day**	**.**
这	床	剩余	未使用的	自从	她	定居	它	这	以前的	天	.

自从她前一天安顿好之后，那张床就一直没用过。

['waɪldli] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['məʊmənt(ə)ri] [peɪn] , ['reɪtʃl] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [treɪ] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] , & [siː]

Wildly	**shouting**	**with**	**momentary**	**pain**	**,**	**Rachel**	**let**	**fall**	**the**	**tray**	**,**	**smashing**	**the**	**china**	**,**	**&**	**c**
疯狂地	喊叫	和	瞬间	疼痛	,	瑞秋	让	落下	这	托盘	,	粉碎	这	中国	,	&	c

. ,

. ,

. ,

瑞秋因一阵剧痛而疯狂尖叫，手中的托盘掉在地上，瓷器等物品摔得粉碎。

[ænd; ənd] ['θɪkli] ['spɒtɪŋ] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ɪts] ['kɒntents] .

and	**thickly**	**spotting**	**the**	**matting**	**in**	**some**	**places**	**with**	**its**	**contents**	**.**
和	浓密	发现	这	垫子	在	一些	地方	和	它是	内容	.

有些地方垫子上沾满了垫子里的东西。

[ɪn] [diːp] [dɪ'speə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [wʌn] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [steə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪ'fekt] .

In	**deep**	**despair**	**she**	**cast**	**one**	**delirious**	**stare**	**around**	**the**	**room**	**,**	**but**	**all**	**to**	**no**	**effect**	**.**
在	深的	绝望	她	投掷	一	谵妄	盯	大约	这	房间	,	但	全部	到	不	影响	.

她绝望地环顾四周，眼神迷离，但一切都无济于事。

['hevə(n)] [help] [ˌem 'iː] !

Heaven	**help**	**me**	**!**
天堂	帮助	我	!

老天保佑我！

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [fled] ?

has	**she**	**fled**	**?**
有	她	逃亡	?

她逃走了吗?

[əʊ] , [wɒt] ! — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

Oh	**,**	**what**	**!**	**—**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
哦	,	什么	!	—	什么	将	我	做	?

哦，什么！——我该怎么办?

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [rest] ,

Thinking	**that**	**she**	**might**	**have**	**hidden**	**under**	**the**	**couch**	**of**	**rest**	**,**
思维	那	她	可能	有	隐	在下面	这	长椅	的	休息	,

心想她可能躲在休息的沙发底下，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	threw	herself	on	the	floor	to	try	and	catch	only	a	glance	of	her
她	扔	她自己	在	这	地面	到	尝试	和	抓住	仅有的	一个	瞥一眼	的	她

['hɪd(ə)n] [fɔːm] ,

hidden	form	,
隐	形式	,

她扑倒在地，只为能瞥见自己隐匿的身影。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wʌns][mɔː(r)] .

but	was	disappointed	once	more	.
但	曾是	失望的	一次	更多的	.

但再次失望了。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] - [ruːm] .

Running	to	the	door	and	frantically	opening	it	,	she	ran	to	Marjory's	room	.
跑步	到	这	门	和	疯狂地	开幕	它	,	她	跑	到	-	房间	.

她跑到门口，慌忙地打开门，跑进了玛乔丽的房间。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

Failing	to	be	admitted	,	she	hurried	down	to	acquaint	some	of	the	men	,
失败	到	是	承认	,	她	慌忙	向下	到	熟人	一些	的	这	男人	,

who119

who119
who119

未能获准入内，她匆匆下楼去结识几位男士，他们119

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['əʊpən] - [dɔː(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] ['mæskjəlɪn] ['efəts] [tuː; tə] [ə'raʊz]

attempted	to	open	Marjory's	door	,	but	all	their	masculine	efforts	to	arouse
尝试过	到	打开	-	门	,	但	全部	他们的	男性	努力	到	引起

[hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fjuːtaɪl] .

her	were	futile	.
她	是	徒劳	.

他们试图打开玛乔丽的房门，但他们所有试图唤起她性欲的男性努力都徒劳无功。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [seɪv] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [sɜː(r)][dʒɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

What	was	there	left	to	be	done	,	save	to	acquaint	Sir	John	of	the	matter	.
什么	曾是	那里	左边	到	是	完毕	,	节省	到	熟人	先生	约翰	的	这	事情	.

除了将此事告知约翰爵士之外，还能做什么呢?

['ædʒɪteɪtɪd][dɪd] ['reɪʧl] ['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊʧ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

Agitated	did	Rachel	enter	without	signifying	her	approach	to	her	master	,
激动	做过	瑞秋	进入	没有	表示	她	方法	到	她	掌握	,

[huː] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .

who	sat	in	silence	.
WHO	卫星	在	沉默	.

瑞秋焦躁不安地走了进来，没有向沉默地坐在那里的主人示意。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ɪn]['brəʊkən]['æksents; æk'sents][ðə; ði]

“	Oh	,	sir	,	”	cried	she	,	drowned	in	tears	,	and	uttered	in	broken	accents	the
“	哦	,	先生	,	”	哭	她	,	溺水	在	眼泪	,	和	说出	在	破碎的	口音	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

“哦，先生，”她哭喊着，泪水盈眶，断断续续地说着：

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ! ”

“	Your	wife	has	escaped	—	she	is	not	in	her	room	!	”
“	你的	妻子	有	逃脱	—	她	是	不是	在	她	房间	!	”

“你妻子逃跑了——她不在房间里！”

“ [wɒt] ! ” [gɑːspt] [sɜː(r)][dʒɒn] .
“ What ! ” gasped Sir John .
“ 什么 ! ” 倒吸一口气 先生 约翰 .

“什么！”约翰爵士惊呼道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] !
“ It cannot be !
“ 它 不能 是 !

“不可能！”

” [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈreɪtʃl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ˈterə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː] [truː] .
” Following Rachel to the room of terror he found her information too true .
” 下列的 瑞秋 到 这 房间 的 恐怖 他 成立 她 信息 也 真的 .

“他跟着瑞秋来到恐怖的房间，发现她说的都是真的。”

“ [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈhæpənd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd] [ˈhʌzbənd] .
“ How on earth has this happened ? ” asked the horrified husband .
“ 如何 在 地球 有 这 发生 ? ” 问 这 惊恐万分 丈夫 .

“这到底是怎么回事？”惊恐的丈夫问道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] ?
“ Had you the key ?
“ 有 你 这 钥匙 ?

“你有钥匙吗？”

” [hiː; hi] [ˈfɪəsli] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ˈreɪtʃl] .
” he fiercely asked of Rachel .
” 他 激烈地 问 的 瑞秋 .

他厉声质问瑞秋。

[ˈevə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ɪˈspeʃəli] [wʊd]
Ever ready to substitute the truth with a lie , where the former especially would
曾经 准备好 到 代替 这 真相 和 一个 说谎 , 在哪里 这 以前的 尤其 会
[kənˈvɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
convict her ,
定罪 她 ,

她总是随时准备用谎言代替真相，而真相尤其会让她被定罪。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
she replied , with a stamp of her foot ,
她 回复 , 和 一个 邮票 的 她 脚 ,

她跺了跺脚，算是回应。

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [seɪf] [dɪˈpɒzɪt] .
“ that it never was out of her drawer of safe deposit .
“ 那 它 绝不 曾是 出去 的 她 抽屉 的 安全的 订金 .

“它从未从她的保险箱抽屉里拿出来过。”

” [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈprɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtraifl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] [muːvd] [ˈfɔːwəd] ,
” Thinking probably she may have trifled with the window , Sir John moved forward ,
” 思维 大概 她 可能 有 琐碎 和 这 窗户 , 先生 约翰 已搬 向前 ,

约翰爵士心想她可能碰过窗户，于是走上前去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræp] [ˈnevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] ,
and the wrap never being removed ,
和 这 裹 绝不 存在 已移除 ,

而且包装膜始终没有被撕掉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] [ʌn'tɪl] ['reɪtʃl] [i'spai] [ðə; ði]

he	thought	it	had	not	in	any	way	been	tampered	with	until	Rachel	espied	the
他	想法	它	有	不是	在	任何	方式	到过	篡改	和	直到	瑞秋	窥视	这

['kɔːnə(r)] [peɪn] .

corner	pane	.
角落	窗格	.

他以为窗户没有被动过手脚，直到瑞秋发现了角落里的玻璃。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd][krɑːft] .

“	Ah	!	”	said	she	,	“	this	is	the	clue	to	her	cursed	craft	.
“	啊	！	”	说	她	,	“	这	是	这	线索	到	她	被诅咒的	工艺	.

“啊！”她说，“这就是她那被诅咒的技艺的线索。”

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .

This	must	have	had	something	to	do	with	her	escape	.
这	必须	有	有	某物	到	做	和	她	逃脱	.

这肯定与她的逃跑有关。

” [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ruːm] ['biːɪŋ] [stɪl] [kləʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ʃiː; ʃi] fancied120

”	Then	the	thought	of	Marjory's	room	being	still	closed	to	view	she	fancied120
”	然后	这	想法	的	-	房间	存在	仍然	关闭	到	看法	她	fancied120

“然后，想到玛乔丽的房间仍然紧闭，不对外开放，她就心生向往120。”

[mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [mɑːk]

might	have	something	also	to	do	with	the	mysterious	and	marvellous	mark
可能	有	某物	还	到	做	和	这	神秘	和	奇妙	标记

[ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'triːg] .

of	ingenious	intrigue	.
的	巧妙	阴谋	.

或许也与巧妙阴谋的神秘而奇妙的标志有关。

[bəuθ][sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['tɔtə] [tuː; tə] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Both	Sir	John	and	Rachel	tottered	to	Marjory's	door	,	and	demanding	it	to
两个都	先生	约翰	和	瑞秋	摇摇晃晃	到	-	门	,	和	要求	它	到

[biː; bi]['brəʊkən]['əʊpən] ,

be	broken	open	,
是	破碎的	打开	,

约翰爵士和瑞秋踉跄地走到玛乔丽的门前，要求她破门而入。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['entəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Sir	John	entered	to	be	further	astonished	at	her	absence	,	to	be	sure	.
先生	约翰	进入	到	是	更远	惊讶	在	她	缺席	,	到	是	当然	.

约翰爵士进来后，对她的缺席更加感到惊讶。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [leɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

On	her	bed	she	cannot	have	lain	the	previous	night	,
在	她	床	她	不能	有	莱恩	这	以前的	夜晚	,

她不可能昨晚躺在那张床上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnst] [ə'kʌmplɪs] .

which	was	proof	positive	that	she	was	an	announced	accomplice	.
哪个	曾是	证明	积极的	那	她	曾是	一个	宣布	同案犯	.

这确凿地证明了她是已宣布的同谋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [spɒlvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt]

But	the	mystery	had	yet	to	be	solved	as	to	the	action	of	their	flight
但	这	神秘	有	然而	到	是	已解决	作为	到	这	行动	的	他们的	航班

.

.
.

但是，他们逃跑的动机仍然是个谜。

[gɪlt] [tʊk] [strɒŋ] [həʊld][ɒn] ['reɪtʃl] .

Guilt	took	strong	hold	on	Rachel	.
有罪	采取	强的	抓住	在	瑞秋	.

瑞秋深感内疚。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ] [kiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

She	knew	the	key	was	always	kept	in	a	drawer	in	her	own	room	,
她	知道	这	钥匙	曾是	总是	保留	在	一个	抽屉	在	她	自己的	房间	,

她知道钥匙一直都放在她自己房间的抽屉里。

[wɪtʃ] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [kept] [lɒkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiː] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd]

which	drawer	was	constantly	kept	locked	by	her	and	the	key	hidden	inside
哪个	抽屉	曾是	不断地	保留	已锁定	经过	她	和	这	钥匙	隐	里面

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ðæt] [tɪkt] [səʊ]['dʒentli] [ɒn][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;

the	little	clock	that	ticked	so	gently	on	the	mantel	-	piece	in	her	room	;
这	小的	钟	那	勾选	所以	轻轻地	在	这	壁炉架	-	片	在	她	房间	;

她总是把抽屉锁起来，钥匙藏在她房间壁炉架上轻轻滴答作响的小钟里；

[bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːt] ,

but	on	second	thought	,
但	在	第二	想法	,

但转念一想，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ðæt] ['æktʃuəli] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə]

she	was	so	busily	engaged	during	the	Christmas	season	that	actually	she	forgot	to
她	曾是	所以	忙碌地	已订婚的	期间	这	圣诞节	季节	那	实际上	她	忘了	到

[lɒk] [ðə; ðɪ] [drɔː(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wiːk] .

lock	the	drawer	the	whole	week	.
锁	这	抽屉	这	所有的	星期	.

圣诞节期间她忙得不可开交，竟然整整一周都忘了锁抽屉。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌəʊvə'lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['kleɪvəli] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

Never	dreaming	that	this	overlook	on	her	part	was	so	cleverly	taken	notice	of
绝不	做梦	那	这	俯瞰	在	她	部分	曾是	所以	巧妙地	已采取	注意	的

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huː] [nɒt] [ə'ləʊn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ækt] ,

by	her	who	not	alone	committed	the	ruffianous	act	,
经过	她	WHO	不是	独自的	坚定的	这	流氓	行为	,

她做梦也没想到，自己这个疏忽竟然被她——那个不仅独自实施了暴行的人——如此巧妙地注意到了。

[bʌt; bət] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

but	caused	all	the	blame	to	be	thrown	on	the	party	in	charge	.
但	导致	全部	这	责备	到	是	抛掷	在	这	派对	在	收费	.

但这却导致所有责任都落到了执政党身上。

[ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [huː] [felt] ['sædli] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ,

The	housekeeper	,	who	felt	sadly	and	very	much	annoyed	about	the	affair	,
这	管家	,	WHO	毛毡	令人遗憾的是	和	非常	很多	恼怒	关于	这	事务	,

[grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] — [fɜːst] ,

grasped	the	whole	thing	—	first	,
抓住	这	所有的	事物	—	第一的	,

管家对此事感到既难过又恼火，她很快就明白了整件事——首先，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] - [prə'fest] ['ɪlnəs] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] ,

she	thought	of	Marjory's	professed	illness	the	evening	previous	,
她	想法	的	-	声称	疾病	这	晚上	以前的	,

她想起了玛乔丽前一天晚上声称自己生病的事。

[ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] to121

then	how	she	tried	her	door	before	going	to121
然后	如何	她	尝试	她	门	前	去	to121

然后她是如何试探着打开门，然后才去121号的

[bed] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ]

bed	,	and	in	this	attempt	to	enter	was	unsuccessful	,	and	that	very	morning
床	,	和	在	这	试图	到	进入	曾是	不成功	,	和	那	非常	早晨

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

there	was	no	answer	,
那里	曾是	不	回答	,

他躺到床上，试图进入，但没有成功，而且当天早上也没有人应答。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdi] - .

and	,	finally	,	she	was	missing	as	well	as	Lady	Dunfern	.
和	,	最后	,	她	曾是	丢失的	作为	出色地	作为	女士	-	.

最后，她和邓弗恩夫人也失踪了。

[ðə; ði] [wel] - [ə'reɪndʒd] [plɒt] ['pɪktʃəd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['vɪvɪd]['mænə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪn]

The	well	-	arranged	plot	pictured	itself	in	a	most	vivid	manner	to	her	who	in
这	出色地	-	安排	阴谋	如图所示	本身	在	一个	最多	生动	方式	到	她	WHO	在

[wʌn] [rɪ'spekt] ,

one	respect	,
一	尊重	,

精心安排的情节以极其生动的方式在她眼中呈现出来，从某种意义上说，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ['seɪfti] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [bleɪm] .

regarding	the	key's	safety	,	was	entirely	to	blame	.
关于	这	钥匙的	安全	,	曾是	完全	到	责备	.

关于钥匙的安全问题，完全是他们的责任。

[sɜː(r)][dʒɒn] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][men] ,

Sir	John	,	summoning	all	his	men	,
先生	约翰	,	召唤	全部	他的	男人	,

约翰爵士召集了他所有的部下，

['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

ordered	them	to	go	at	once	and	intimate	to	the	officers	of	the	law
订购	他们	到	去	在	一次	和	亲密的	到	这	警官	的	这	法律

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miskriənt] ,

the	sudden	flight	of	the	miscreants	,
这	突然	航班	的	这	恶棍	,

命令他们立即前往，并将罪犯突然逃跑的情况告知执法人员。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] ;

and	to	try	and	find	out	their	whereabouts	;
和	到	尝试	和	寻找	出去	他们的	下落	;

并设法查明他们的下落；

[bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [naɪ] [æt; ət][hænd] .

but	no	trace	of	them	was	as	yet	nigh	at	hand	.
但	不	痕迹	的	他们	曾是	作为	然而	夜	在	手	.

但目前仍未发现他们的踪迹。

[ðə; ði] [dɪ'siːvd] ['hʌzbənd] [ə'pɪəd] ['greɪtli] [krʌʃt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

The	deceived	husband	appeared	greatly	crushed	under	such	a	weight	of	sorrow	,
这	受骗	丈夫	出现	非常	碎	在下面	这样的	一个	重量	的	悲哀	,

受骗的丈夫似乎被这沉重的悲痛压垮了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ɔː(r)] [ɪf] ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

and	wondering	whether	or	not	they	could	be	found	,	or	if	Oscar	Otwell	,
和	好奇	无论	或者	不是	他们	可以	是	成立	,	或者	如果	奥斯卡	奥特韦尔	,

并想知道他们是否能被找到，或者奥斯卡·奥特韦尔是否.....

[hiː; hi] [huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

he	who	so	often	wrote	to	his	wife	during	her	period	of	imprisonment	,
他	WHO	所以	经常	写道	到	他的	妻子	期间	她	时期	的	监禁	,

他曾在妻子被监禁期间经常给她写信，

[hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['deərɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , ['eɪdɪd] [baɪ]['mɑ:dʒəri]['meɪs(ə)n] !

had	ought	to	do	with	her	daring	adventure	,	aided	by	Marjory	Mason	!
有	应该	到	做	和	她	大胆	冒险	,	协助	经过	玛乔丽	石匠	!

这与她大胆的冒险经历有关，而玛乔丽·梅森也帮助了她!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] [ˌʌn'səlvd] ['prɒbləm] [ðæt] ['ɒskə(r)] ['ɑ:twɛl] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə]

It	is	no	longer	an	unsolved	problem	that	Oscar	Otwell	was	from	first	to
它	是	不	更长	一个	未解之谜	问题	那	奥斯卡	奥特韦尔	曾是	从	第一的	到

[lɑ:st][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['aɪtəm][ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] - [ʌn'hæpinəs] ,

last	the	chief	irritating	item	of	Sir	John	Dunfern's	unhappiness	,
最后的	这	首席	令人恼火的	物品	的	先生	约翰	-	不快乐	,

奥斯卡·奥特韦尔从始至终都是约翰·邓弗恩爵士不快的最大根源，这已不再是一个悬而未决的问题。

[ænd; ənd] [hu:z] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌʌndə'hænd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['leɪdi] - [wɜ:(r); wə(r)]

and	whose	supposed	underhand	communications	with	Lady	Dunfern	were
和	谁	据称	暗中	通讯	和	女士	-	是

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fi:tʃəz] [di'pikt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] .

the	principal	features	depicted	in	this	escape	.
这	主要的	特征	描绘	在	这	逃脱	.

而他与邓弗恩夫人之间所谓的秘密通信，正是这部越狱故事的主要情节。

[ði:z] ['lɛtəz] [ɒv; əv] - [sɜ:(r)][dʒɒn] [stɪl] [rɪ'teɪnd] , ['nevə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m]

These	letters	of	Otwell's	Sir	John	still	retained	,	never	reaching	her	for	whom
这些	信件	的	-	先生	约翰	仍然	保留	,	绝不	到达	她	为了	谁

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] . -

they	were	intended	.	122
他们	是	故意的	.	-

奥特韦尔爵士约翰的这些信件至今仍保存完好，却从未送到收信人手中。[122]

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ['dæv(ə)npɔ:t] [ðæt] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] ,

Opening	his	large	Davenport	that	stood	close	by	,
开幕	他的	大的	长椅	那	站立	关闭	经过	,

打开旁边那本厚重的达文波特书房，

[hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ˌðeə'frɒm] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪʃ] ['tju:tə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

he	extracted	therefrom	all	the	letters	of	the	vaguish	tutor	,	and	coming	to
他	提取	由此	全部	这	信件	的	这	模糊的	导师	,	和	未来	到

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'si:vd] ['lɑ:stli] ,

the	one	received	lastly	,
这	一	已收到	最后	,

他从中提取了那位语焉不详的家庭教师的所有信件，最后找到了最后收到的那封信。

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ðə; ði] [ə'dres] , " - ['kɒlɪdʒ] , ['hɛdli] , [b'ɜ:ks] .

found	it	bore	the	address	,	"	Chitworth	College	,	Hedley	,	Berks	.
成立	它	钻孔	这	地址	,	"	-	大学	,	赫德利	,	伯克郡	.

发现上面写着地址："奇特沃斯学院，赫德利，伯克郡。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:skl] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [mi:nz]

"	This	was	so	much	information	regarding	the	rascal	who	was	the	sole	means
"	这	曾是	所以	很多	信息	关于	这	恶棍	WHO	曾是	这	唯一	方法

[ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [sɜ:(r)][dʒɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	separating	Sir	John	Dunfern	and	his	wife	.
的	分离	先生	约翰	-	和	他的	妻子	.

"这其中包含了大量关于那个无赖的信息，他是拆散约翰·邓弗恩爵士和他妻子的唯一手段。"

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['sɒrəʊ] , ['ɪnstəntli] [rəʊt] [tu:; tə]['dɒktə(r)] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] , [ðə; ði]

The	husband	,	paralysed	with	sorrow	,	instantly	wrote	to	Doctor	O'Sullivan	,	the
这	丈夫	,	瘫痪	和	悲哀	,	即刻	写道	到	医生	奥沙利文	,	这

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

President	of	the	College	,
总统	的	这	大学	,

丈夫悲痛欲绝，立即写信给学院院长奥沙利文博士。

[huː] [ɪn] ['juːθfl] [j'iəz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

who	in	youthful	years	was	his	most	intimate	acquaintance	,
WHO	在	青春	年	曾是	他的	最多	亲密的	熟人	,

他年轻时最亲密的朋友，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ə'pɪəd] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] ['ɑːskərz] ['lɛtəz] ,

and	whose	name	appeared	so	often	in	Oscar's	letters	,
和	谁	姓名	出现	所以	经常	在	奥斯卡的	信件	,

他的名字在奥斯卡的信中频繁出现，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'kwaɪəriz] ['relətɪv] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [stɑːf] [nemd] “ ['ɒskə(r)]

making	the	necessary	inquiries	relative	to	one	of	the	teaching	staff	named	“	Oscar
制作	这	必要的	查询	相对的	到	一	的	这	教学	职员	命名	“	奥斯卡

['ɑːtwɛl] .

Otwell	.
奥特韦尔	.

对一位名叫“奥斯卡·奥特韦尔”的教职员工进行必要的询问。

” [ðɪs] [hiː; hi] [siːld] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][pəʊst][ˌaɪ 'tiː]

”	This	he	sealed	in	an	envelope	,	and	walked	to	the	village	to	post	it
”	这	他	密封	在	一个	信封	,	和	步行	到	这	村庄	到	邮政	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他把信封好，步行到村里亲自寄了出去。”

['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] - ['rendɪŋ] ['ægəni][ænd; ənd] [sə'spens] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] : —

After	two	days	'	rending	agony	and	suspense	,	he	received	the	following	reply	:	—
后	二	天	-	渲染	痛苦	和	悬念	,	他	已收到	这	下列的	回复	:	—

经过两天的煎熬和焦急等待，他收到了如下回复：——

“ - ['kɒlɪdʒ] ,

“	Chitworth	College	,
“	-	大学	,

“奇特沃斯学院，

[bˈɜːks] .

Berks	.
伯克郡	.

伯克郡。

“ [dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ,

“	Dear	Sir	John	,
“	亲爱的	先生	约翰	,

“尊敬的约翰爵士，

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ,

“	I	am	very	sorry	to	inform	you	that	,
“	我	是	非常	对不起	到	通知	你	那	,

非常抱歉地通知您，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'spɒndənsi] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] ['trʌbld] ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

owing	to	a	grave	despondency	which	of	late	troubled	Oscar	Otwell	,
欠款	到	一个	严重	沮丧	哪个	的	晚的	麻烦	奥斯卡	奥特韦尔	,

由于奥斯卡·奥特韦尔近来一直深受严重的沮丧情绪困扰，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ə'sɪstənts] , [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] , [ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

one	of	my	able	and	talented	assistants	,	I	was	compelled	,	though	reluctantly	,
一	的	我的	有能力的	和	才华横溢	助理	,	我	曾是	被迫	,	尽管	勉强	,

虽然很不情愿，但我不得不，因为我的一位能干又有才华的助手，

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm] [ˈaɪðə(r)] [wʌn] [mʌnθs] [liːv] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] [ɔː(r)][sɪks] [wiːks] - [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [dɪˈzaɪəd]

to	allow	him	either	one	month's	leave	of	absence	or	six	weeks	'	if	he	so	desired
到	允许	他	任何一个	一	月份	离开	的	缺席	或者	六	周	-	如果	他	所以	想要的

，

，

，

允许他休假一个月，或者如果他愿意，也可以休假六周。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪˈkruːt] [hɪm] [ˈsʌmwɒt] . -

in	order	to	recruit	him	somewhat	.	123
在	命令	到	招募	他	有些	.	-

为了招募他。123

[ai] [ˈstrɒŋli] [ədˈvaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][dɪd] .

I	strongly	advised	him	to	seek	a	change	of	air	,	which	I	believe	he	did	.
我	强烈	建议	他	到	寻找	一个	改变	的	空气	,	哪个	我	相信	他	做过	.

我强烈建议他换个环境呼吸新鲜空气，我相信他照做了。

[ai][maɪˈself] , [ɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] ,

I	myself	,	on	receipt	of	your	note	,
我	我	,	在	收据	的	你的	笔记	,

我本人在收到你的便条后，

[ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋz] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

visited	his	lodgings	to	ascertain	from	his	landlady	when	he	was	likely	to
到访	他的	住宿	到	探明	从	他的	房东	什么时候	他	曾是	可能	到

[rɪˈtɜːn] .

return	.
返回	.

我前往他的住处，向房东太太打听他大概什么时候会回来。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] [hiː; hi][left] ,

She	informs	me	she	has	never	heard	from	him	since	he	left	,
她	通知	我	她	有	绝不	听到	从	他	自从	他	左边	,

她告诉我，自从他离开后，她就再也没有收到过他的消息。

[ænd; ənd] [ˈkænɒt] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈkwɔːtəz] .

and	cannot	give	the	least	clue	as	to	his	present	quarters	.
和	不能	给	这	至少	线索	作为	到	他的	展示	四分之一	.

他对目前的住处丝毫没有透露。

[ʃiː; ʃi] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] [wɪð] [hɪm] . — [ˈtrʌstɪŋ] [juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ] [gʊd] [helθ] .

She	adds	that	he	took	all	his	belongings	with	him	.	—	Trusting	you	enjoy	good	health	.
她	添加	那	他	采取	全部	他的	财物	和	他	.	—	信任	你	享受	好的	健康	.

她补充说，他带走了所有个人物品。——祝您身体健康。

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

“	Believe	me	,
“	相信	我	,

“相信我，

“ [ˈveri] [sɪnˈsɪəli] [jɔːz] ,

“	Very	sincerely	yours	,
“	非常	真挚地	你的	,

“此致，敬礼！”

“ [diː] . [əʊˈsʌl.ɪv.ən] ,

“	D	.	O'Sullivan	,
“	D	.	奥沙利文	,

“D. 奥沙利文，

[prez] . ”
Pres . ”
总统 . ”

总统

“ ['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)][dʒɒn] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [nəʊt]
“ Merciful Father ! ” exclaimed Sir John , as he finished reading the President's note
“ 仁慈 父亲 ! ” 惊呼 先生 约翰 , 作为 他 完成的 阅读 这 总统的 笔记
,
,
,

“仁慈的父啊！”约翰爵士读完总统的便条后惊呼道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
which he laid on the table .
哪个 他 铺设 在 这 桌子 .

他把它放在桌子上。

“ [gɒd] ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [ən] - ['krɪstʃən] - [laɪk] [kə'læməti] .
“ God strengthen me to bear this un - Christian - like calamity .
“ 上帝 加强 我 到 熊 这 联合国 - 基督教 - 喜欢 灾害 .

“愿上帝赐予我力量，让我能够承受这场违背基督教教义的灾难。”

[əʊ] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] !
Oh , my son , my son !
哦 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

哦，我的儿子，我的儿子！

[wɒt] [dɪs'greɪs] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [nɒt] [brɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][ɔːl] !
What disgrace shall this not bring upon you , my child , my all !
什么 耻辱 将 这 不是 带来 之上 你 , 我的 孩子 , 我的 全部 !

这会给你带来何等的耻辱啊，我的孩子，我的全部！

” ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [prə'faʊnd] ['ægəni] ,
” Pacing the floor in profound agony ,
” 踱步 这 地面 在 深刻的 痛苦 ,

“痛苦地在房间里踱步，

[sɜː(r)][dʒɒn] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Sir John rang for his housekeeper to convey the tidings he had just
先生 约翰 响铃 为了 他的 管家 到 传达 这 消息 他 有 只是
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

约翰爵士打电话叫来管家，让她转达他刚刚收到的消息。

['reɪtʃl] [sə'spektɪd] [ðɪs] [bɪ'fɔːhænd] , [bʌt; bət][deə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
Rachel suspected this beforehand , but dare not even hint at such a thing to
瑞秋 怀疑 这 预先 , 但 敢 不是 甚至 暗示 在 这样的 一个 事物 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

瑞秋事先就有所察觉，但却不敢向他暗示。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] .
who had already enough to bear .
WHO 有 已经 足够的 到 熊 .

他们已经承受了太多。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ʃəʊ] ['mænɪfest] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [reɪdʒ]

Speaking	in	terms	which	shewed	manifest	symptoms	of	sorrow	,	combined	with	rage
请讲	在	条款	哪个	展示	显现	症状	的	悲哀	,	合并	和	愤怒

[ænd; əd] [pə'pleksəti] ,

and	perplexity	,
和	困惑	,

他的言辞中明显流露出悲伤、愤怒和困惑的情绪。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

he	ordered	her	for	ever	from	his	service	.
他	订购	她	为了	曾经	从	他的	服务	.

他命令她永远离开他的团队。

“ [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['səʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] .

“	You	,	”	said	he	,	“	are	solely	to	blame	.
“	你	,	”	说	他	,	“	是	仅	到	责备	.

“这一切都是你的责任，”他说。

Of124

Of124

Of124

124

[ðɪs] [aiˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] [kən'vɪnst] , [ænd; əd] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] [mɑːtʃ] ,

this	I	am	positively	convinced	,	and	through	that	door	march	,
这	我	是	积极地	确信	,	和	通过	那	门	行进	,

对此我深信不疑，然后穿过那扇门，

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [ə'gen] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['wʊmən] .

as	I	never	wish	again	to	set	eyes	on	such	a	worthless	woman	.
作为	我	绝不	希望	再次	到	放	眼睛	在	这样的	一个	毫无价值	女士	.

我再也不想见到这种没用的女人了。

” [hɪə(r)] ['reɪtʃl] , [huː] [wɒz; wəz] ['griːvəsli] [ə'fektɪd] ,

”	Here	Rachel	,	who	was	grievously	affected	,
”	这里	瑞秋	,	WHO	曾是	严重地	做作的	,

“瑞秋深受打击，

[pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [deəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

passed	for	ever	from	the	presence	of	him	who	dared	to	be	questioned	.
通过了	为了	曾经	从	这	在场	的	他	WHO	敢于	到	是	被质问	.

他永远地离开了那个胆敢接受质问的人。

[nekst][ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [tɒm] ['hɛpˌwɜːθ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Next	of	all	,	he	ordered	the	footman	,	Tom	Hepworth	,	into	his	room	.
下一个	的	全部	,	他	订购	这	男仆	,	汤姆	赫普沃斯	,	进入	他的	房间	.

接下来，他命令男仆汤姆·赫普沃斯到他的房间里去。

“ [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][kə'læməti] ,

“	You	,	”	said	he	,	“	are	well	aware	of	my	present	calamity	,
“	你	,	”	说	他	,	“	是	出色地	意识到的	的	我的	展示	灾害	,

“你，”他说，“很清楚我目前的困境，

[ænd; əd] [maɪt] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [waɪf] [ænd; əd]['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp]

and	might	I	ask	of	you	how	my	wife	and	Marjory	Mason	effected	their	escape
和	可能	我	问	的	你	如何	我的	妻子	和	玛乔丽	石匠	受影响	他们的	逃脱

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ?

from	below	?
从	以下	?

请问我的妻子和玛乔丽·梅森是如何从楼下逃脱的?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] [lɒkt] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?

Had	you	not	the	hall	doors	locked	and	likewise	all	the	others	?
有	你	不是	这	大厅	门	已锁定	和	同样地	全部	这	其他的	?

难道大厅的门没有锁上吗？其他所有门也都锁上了？

" [ri'plai] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɒplə(r)] ,

"	Replying	in	the	affirmative	,	the	footman	shook	like	a	poplar	,
"	回复	在	这	肯定	,	这	男仆	摇晃	喜欢	一个	白杨	,

"回答'是'之后，那男仆浑身颤抖，像一棵白杨树。"

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɔːl]

knowing	well	that	instead	of	having	in	his	room	during	the	hours	of	repose	all
会心	出色地	那	反而	的	拥有	在	他的	房间	期间	这	小时	的	休息	全部

[ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [dɔːz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	keys	of	the	various	doors	which	led	to	the	outside	,
这	钥匙	的	这	各种各样的	门	哪个	引领	到	这	外部	,

他很清楚，如果休息时房间里放着通往外面的所有门的钥匙，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

he	allowed	them	to	remain	where	they	were	during	the	day	.
他	允许	他们	到	保持	在哪里	他们	是	期间	这	天	.

他允许他们白天待在原地。

" [hæd; həd][juː; jʊ][ɔːl] [ðəʊz] [kiːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

"	Had	you	all	those	keys	in	your	own	room	at	night	,
"	有	你	全部	那些	钥匙	在	你的	自己的	房间	在	夜晚	,

"你晚上睡觉时把所有钥匙都放在自己房间里吗？"

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɔːdərs] [sɪns] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]

according	to	my	orders	since	Lady	Dunfern	was	obliged	to	be	dealt	with	in	the
根据	到	我的	订单	自从	女士	-	曾是	有义务	到	是	已处理	和	在	这

['mænə(r)] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ?

manner	already	described	?
方式	已经	描述	?

按照我的命令，既然邓弗恩夫人必须按照之前描述的方式处置?

" [di'mɑːnd, -'mænd][sɜː(r)][dʒɒn]['æŋgrəli] .

"	demanded	Sir	John	angrily	.
"	要求	先生	约翰	愤怒地	.

"约翰爵士愤怒地质问道。"

[ðə; ði] ['ɒnɪst] - [hɑːtɪd] ['fʊtmən] , ['biːɪŋ] [træpt] , ['fræŋkli] [ək'nɒlɪdʒd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

The	honest	-	hearted	footman	,	being	trapped	,	frankly	acknowledged	he	had	not	.
这	诚实的	-	心地	男仆	,	存在	被困	,	坦率地说	已确认	他	有	不是	.

心地善良的男仆被困住了，坦率地承认自己没有。

" [gəʊ] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] " [ænd; ənd] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [ˌels'weə(r)] .

"	Go	,	then	,	"	said	his	master	"	and	seek	employment	elsewhere	.
"	去	,	然后	,	"	说	他的	掌握	"	和	寻找	就业	别处	.

"那么，你去别的地方找份工作吧，"他的主人说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

You	are	no	longer	fit	to	be	here	.
你	是	不	更长	合身	到	是	这里	.

你已经不适合待在这里了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['ɔːdərs] , therefore125

You	have	neglected	to	carry	out	my	orders	,	therefore125
你	有	被忽视的	到	携带	出去	我的	订单	,	therefore125

你未能执行我的命令，因此125

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

you	must	go	.
你	必须	去	.

你必须去。

〃 [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['stɜːdi] ['fʊtmən] [baʊd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

〃 So	saying	,	the	sturdy	footman	bowed	and	retired	.
〃 所以	说	,	这	结实的	男仆	鞠躬	和	退休	.

说完，那壮硕的侍从鞠了一躬，退下了。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [daʊt] [kɔːzd] [sɜː(r)][dʒɒn][ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][peɪn][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] [helps]

It	no	doubt	caused	Sir	John	a	vast	amount	of	pain	to	part	with	two	such	helps
它	不	怀疑	导致	先生	约翰	一个	广阔的	数量	的	疼痛	到	部分	和	二	这样的	帮助

[æz; əz] ['reɪtʃl] [haɪd] [ænd; ənd] [tɒm] ['hɛpˌwɜːθ] ;

as	Rachel	Hyde	and	Tom	Hepworth	;
作为	瑞秋	海德	和	汤姆	赫普沃斯	;

毫无疑问，与瑞秋·海德和汤姆·赫普沃斯这两位得力助手分别，给约翰爵士带来了巨大的痛苦；

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [seɪv] [deθ] [ɪt'self] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	once	he	formed	a	resolution	,	nothing	save	death	itself	would	break	it	.
但	一次	他	形成	一个	解决	,	没有什么	节省	死亡	本身	会	休息	它	.

但一旦他下定决心，除了死亡本身，没有什么能动摇他的决心。

['terə(r)] [siːzd] ['evri] [dɪ'pendənt] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [lest] [sɜː(r)][dʒɒn] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɒn]

Terror	seized	every	dependent	in	the	mansion	lest	Sir	John	would	visit	his	anger	on
恐怖	查获	每一个	依赖	在	这	大厦	免得	先生	约翰	会	访问	他的	愤怒	在

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][laɪk] ['mænə(r)] .

each	and	all	in	like	manner	.
每个	和	全部	在	喜欢	方式	.

庄园里所有仆人都惶恐不安，生怕约翰爵士会以同样的方式将怒火发泄到他们每个人身上。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [æz; əz] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] [tɒm] ,

However	,	this	was	not	so	,	as	Rachel	and	Tom	,
然而	,	这	曾是	不是	所以	,	作为	瑞秋	和	汤姆	,

然而，事实并非如此，瑞秋和汤姆

['biːɪŋ] [lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

being	longer	in	his	service	than	any	of	the	others	,
存在	更长	在	他的	服务	比	任何	的	这	其他的	,

他的服役时间比其他任何人都长，

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] [keə(r)][ɒv; əv] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]

caused	him	to	intrust	them	with	the	chief	care	of	matters	of	importance	in
导致	他	到	托付	他们	和	这	首席	关心	的	事情	的	重要性	在

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

这使他优先委托他们负责处理重要事务。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['keələsli] [ˌdisə'bei] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,

And	when	he	found	out	that	they	had	so	carelessly	disobeyed	his	injunctions	,
和	什么时候	他	成立	出去	那	他们	有	所以	粗心大意	违抗命令	他的	禁令	,

当他发现他们如此草率地违抗了他的禁令时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kəm'peld] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

they	were	then	compelled	to	reap	the	result	.
他们	是	然后	被迫	到	收割	这	结果	.

然后，他们被迫承担了后果。

[tɒm] [ænd; ənd] ['reɪtʃl] ,

Tom	and	Rachel	,
汤姆	和	瑞秋	,

汤姆和瑞秋

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ænd; ənd]

in	less	than	an	hour	after	their	master	issued	his	words	of	censure	and
在	较少的	比	一个	小时	后	他们的	掌握	发布	他的	字	的	谴责	和

[dɪs'mɪs(ə)l] ,

dismissal	,
解雇	,

在他们的主人发出谴责和解雇的命令后不到一个小时，

[left] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['leŋθi] ['ʃeltə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [ðeə(r)]

left	the	beautiful	home	,	of	such	lengthy	shelter	,	in	which	they	had	shared	their
左边	这	美丽的	家	,	的	这样的	冗长	庇护所	,	在	哪个	他们	有	共享	他们的

[help] [səʊ] ['wɪlɪŋli] ,

help	so	willingly	,
帮助	所以	心甘情愿	,

他们离开了那美丽的家园，那座他们曾如此心甘情愿地奉献自己力量的、庇护了他们很久的家园。

[tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [maɪt] ['wɒndə(r)] . -

to	plough	the	field	of	adventure	on	which	they	now	might	wander	.	126
到	犁	这	场地	的	冒险	在	哪个	他们	现在	可能	漫步	.	-

去耕耘他们现在可能漫游的冒险田野。126

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [juːθ] ['nevə(r)][daɪ] .

HE	affections	of	youth	never	die	.
他	情感	的	青年	绝不	死	.

青春的激情永不消逝。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] ,

They	live	sometimes	to	lift	the	drooping	head	,
他们	居住	有时	到	举起	这	下垂	头	,

它们活着有时是为了抬起下垂的头颅，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] .

and	help	to	chase	sorrow	from	the	heart	of	the	oppressed	.
和	帮助	到	追赶	悲哀	从	这	心	的	这	受压迫者	.

并帮助驱散受压迫者心中的悲伤。

[ɪf] ['fɔstə] [ˌʌn'djuːli] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ˌɪntə'wəʊvən] [ðæn; ðən] [ɪf]

If	fostered	unduly	they	generally	prove	to	be	more	closely	interwoven	than	if
如果	寄养	过度	他们	一般来说	证明	到	是	更多的	密切	交织	比	如果

[rɪ'teɪnd] [θruː] ['ɒnəsti] [ə'ləʊn] ,

retained	through	honesty	alone	,
保留	通过	诚实	独自的	,

如果任其发展，它们通常会比仅仅依靠诚实维系得更加紧密地交织在一起。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['juːniən] [wɪð] ['kænən] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]

and	fight	the	battle	of	union	with	cannon	strength	until	gained	for	good	or
和	斗争	这	战斗	的	联盟	和	大炮	力量	直到	获得	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

用炮火力量打赢这场联合之战，无论最终是正义还是邪恶。

[ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] [sli:p] [ʃi:; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lsəm]

Awaking	**from**	**the**	**deep**	**sleep**	**she**	**so**	**much**	**enjoyed**	**after**	**her**	**troublesome**
觉醒	从	这	深的	睡觉	她	所以	很多	享受	后	她	麻烦的

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,

adventures	**in**	**the**	**past**	**,**
冒险	在	这	过去的	,

她从过去那些惊险刺激的冒险经历后无比享受的酣睡中醒来，

['krɪsməs] [deɪ] [si:md] [ri:ð] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['freɪgrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wʌns]

Christmas	**Day**	**seemed**	**wreathed**	**with**	**flowers**	**of**	**heavenly**	**fragrance**	**for**	**the**	**once**
圣诞节	天	似乎	花环	和	花朵	的	天上	香味	为了	这	一次

[feə(r)] [braɪd] [ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n] .

fair	**bride**	**of**	**Dunfern**	**Mansion**	**.**
公平的	新娘	的	-	大厦	.

对于邓弗恩庄园曾经美丽的新娘来说，圣诞节仿佛被芬芳的鲜花环绕。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] [fri:] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [best] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəu] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

She	**now**	**felt**	**free**	**to**	**act**	**as**	**she**	**thought**	**best**	**without**	**undergoing**	**an**	**examination**
她	现在	毛毡	自由的	到	行为	作为	她	想法	最好的	没有	正在经历	一个	考试

[wɪtʃ] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['ɑ:nsəz] [ɒv; əv] [ɪ'veɪsɪv] [tækt] — [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv]

which	**demanded**	**answers**	**of**	**evasive**	**tact**	**—**	**free**	**from**	**the**	**hovering**	**cloud**	**of**
哪个	要求	答案	的	回避	策略	—	自由的	从	这	悬停	云	的

[dɪs'laɪk] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][səʊ] ['spləmli] [mu:vd] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [deɪ] — [fri:] [frɒm; frəm]

dislike	**under**	**which**	**she**	**so**	**solemnly**	**moved**	**since**	**her**	**marriage**	**day**	**—**	**free**	**from**
不喜欢	在下面	哪个	她	所以	庄严地	已搬	自从	她	婚姻	天	—	自由的	从

[ðə; ði][waɪld] [geɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] ,

the	**wild**	**gaze**	**of**	**that**	**detestable**	**of**	**mortals**	**,**
这	荒野	目光	的	那	可恨	的	凡人	,

她现在感到可以自由地按照自己认为最好的方式行事，而无需接受那种要求她闪烁其词、闪烁其词的审查——摆脱了自结婚以来一直笼罩着她的厌恶之云——摆脱了那个令人憎恶的凡人的狂野目光。

['reɪtʃl] [haɪd] , [hu:] [pru:vd] [æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [faʊl] — [fri:] [frɒm; frəm] [ri'pəuz] [ɒn]

Rachel	**Hyde**	**,**	**who**	**proved**	**as**	**false**	**as**	**she**	**was**	**foul**	**—**	**free**	**from**	**reposing**	**on**
瑞秋	海德	,	WHO	已证实	作为	错误的	作为	她	曾是	犯规	—	自由的	从	休息	在

[ðə; ði] suicidal127

the	**suicidal127**
这	suicidal127

瑞秋·海德，事实证明她既虚伪又卑鄙——她没有依靠自杀127

[kaʊtʃ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪ'stres] — [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɜ:'veɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔ:ld]

couch	**of**	**distrust**	**and**	**distress**	**—**	**free**	**from**	**the**	**surveillance**	**of**	**a**	**so**	**-**	**called**
长椅	的	怀疑	和	痛苦	—	自由的	从	这	监视	的	一个	所以	-	称为

[fɪ'lænθrəpɪst] ;

philanthropist	**;**
慈善家	;

充满不信任和痛苦的沙发——摆脱了所谓慈善家的监视；

[ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði][træps][ɒv; əv] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .

and	**free**	**from**	**the**	**traps**	**of**	**tyrannical**	**power**	**.**
和	自由的	从	这	陷阱	的	强横	力量	.

摆脱了暴政的陷阱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][fɪə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)][ɒv; əv] [kri:k] ['kʌstədi] [ɔ:(r)] [krʌʃt]

She	**had**	**no**	**longer**	**to**	**fear**	**the**	**opening**	**door**	**of**	**creaking**	**custody**	**or**	**crushed**
她	有	不	更长	到	害怕	这	开幕	门	的	嘎吱作响	保管	或者	碎

[həʊps] ,

hopes	**,**
希望	,

她再也不用害怕吱呀作响的监护权之门打开，也不用再害怕希望破灭了。

[ænd; ənd] [wel] [mait] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['rʊərəl] ['relɪʃ] [ænd; ənd]

and	well	might	she	now	enjoy	her	Christmas	dinner	with	rural	relish	and
和	出色地	可能	她	现在	享受	她	圣诞节	晚餐	和	乡村的	尽情享用	和

['seɪvəri] [zest] .

savoury	zest	.
咸味的	热情	.

她现在完全可以尽情享受充满乡村风情和美味佳肴的圣诞晚餐了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔ:dli] [hɔ:l] ['evri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['kʌmfət] ,

She	found	in	Audley	Hall	every	simple	and	inexpensive	comfort	,
她	成立	在	奥德利	大厅	每一个	简单的	和	价格低廉	舒适	,

她在奥德利庄园里找到了各种简单而廉价的舒适设施。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ru:l] [ɒv; əv][hɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

and	rejoiced	once	more	to	be	under	the	gentle	rule	of	him	whom	she	would
和	欣喜若狂	一次	更多的	到	是	在下面	这	温和的	规则	的	他	谁	她	会

[hæv; həv][daɪd][tu:; tə] [sɜ:v] .

have	died	to	serve	.
有	死亡	到	服务	.

她再次欣喜地回到了她愿意为之献出生命的那位仁慈统治者的身边。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [dʒɔɪz] ['greɪtɪst] [haɪt] ,

She	seemed	now	to	have	reached	joy's	greatest	height	,
她	似乎	现在	到	有	达到	快乐的	最	高度	,

她似乎已经达到了快乐的极致，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [həʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bi:; bi] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][dæm][ɒv; əv] [dɪ'naʊnst]

and	never	hoped	that	she	should	again	be	dashed	into	the	dam	of	denounced
和	绝不	希望	那	她	应该	再次	是	虚线	进入	这	坝	的	谴责

['rɪtʃɪz] ,

riches	,
财富	,

她从未想过自己会再次被抛入那座被唾弃的财富之坝中。

[weə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][æn; ən]['æbsəntər][tu:; tə][ɪts] ['sɪlvəri] [depθ] ;

where	love	was	an	absenter	to	its	silvery	depth	;
在哪里	爱	曾是	一个	缺席者	到	它是	银色	深度	;

爱，如同缺席者，无法抵达它银色的深处；

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'spaɪəd][tu:; tə][ænd; ənd] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [eɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n]

since	she	had	aspired	to	and	achieved	the	greatest	aim	of	her	ambition
自从	她	有	渴望	到	和	已达成	这	最	目的	的	她	志向

.

:
.

因为她已经实现了她毕生追求的最高目标。

['ɒskə(r)] - ['hæpinəs] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] .

Oscar	Otwell's	happiness	knew	no	bounds	.
奥斯卡	-	幸福	知道	不	界限	.

奥斯卡·奥特韦尔欣喜若狂。

[ðə; ði] ['trʌstɪd] ['tju:tə(r)][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['əʊnli][həʊp][hi:; hi]['evə(r)] [wɪʃt] ['ri:əlaɪz] ,

The	trusted	tutor	had	at	last	secured	the	only	hope	he	ever	wished	realised	,
这	可信	导师	有	在	最后的	安全	这	仅有的	希望	他	曾经	希望	意识到	,

这位值得信赖的家庭教师终于实现了他一直以来唯一的愿望。

[ɔ:l'ðəʊ] [geɪnd] [wɪð] ['deərɪŋ] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [əd'vɑ:nsɪz] .

although	gained	with	daring	enterprise	and	false	advances	.
虽然	获得	和	大胆	企业	和	错误的	进展	.

虽然是通过大胆的冒险和虚假的手段获得的。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [laɪf] [æt; ət] [lɑːst] [pə'zest] [sʌm; səm] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['vjuːɪŋ] ['mætəz]

He	believed	that	life	at	last	possessed	some	charms	for	him	,	viewing	matters
他	相信	那	生活	在	最后的	拥有	一些	魅力	为了	他	,	观看	事情

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

他觉得生活终于给他带来了一些乐趣，于是他以轻松的心态看待事物。

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [rɒk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [fɪld] [wɪð] ['daːkənd]

But	behind	the	silvery	rock	of	fortune	there	lies	a	hollow	filled	with	darkened
但	在后面	这	银色	岩石	的	财富	那里	谎言	一个	空洞的	已填	和	变暗

['treɪsɪs] [ɒv; əv] [feɪt] .

traces	of	fate	.
痕迹	的	命运	.

但在银色的财富之石背后，却隐藏着一个充满黑暗命运痕迹的空洞。

[ðə; ði] [lʌv] [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] be128

The	love	dream	of	youth	had	hardly	time	to	be128
这	爱	梦	的	青年	有	几乎	时间	到	be128

青春的爱情梦想几乎没有时间成为128

[təʊld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dred] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

told	until	the	future	dream	of	wonder	and	dread	was	about	to	be
讲述	直到	这	未来	梦	的	想知道	和	恐惧	曾是	关于	到	是

['prɔfɪˌsaɪd] .

prophesied	.
预言	.

一直讲述到即将预言充满惊奇与恐惧的未来之梦。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] - [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət]

A	couple	of	months	or	so	after	Lady	Dunfern	took	up	her	residence	at
一个	夫妻	的	几个月	或者	所以	后	女士	-	采取	向上	她	住宅	在

['ɔːdli] [hɔːl] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] .

Audley	Hall	found	her	more	a	dependent	than	a	patroness	.
奥德利	大厅	成立	她	更多的	一个	依赖	比	一个	女赞助人	.

邓弗恩夫人入住奥德利庄园几个月后，人们发现她更像是一个依附者，而不是一位赞助人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [fled] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)]

She	had	recently	fled	from	a	dungeon	,	still	it	was	not	one	of	either
她	有	最近	逃亡	从	一个	地牢	,	仍然	它	曾是	不是	一	的	任何一个

[stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['pɒvəti] .

starvation	or	poverty	.
饥饿	或者	贫困	.

她不久前刚从地牢里逃出来，但那并不是饥饿或贫困的地牢。

[waɪlst] ['ɔkjupaɪŋ] [ɪts] ['daːkənd] [mɪdst] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt]

Whilst	occupying	its	darkened	midst	she	never	had	any	cause	for	complaint
而	占领	它是	变暗	中间	她	绝不	有	任何	原因	为了	抱怨

[rɪ'gɑːdɪŋ] [fuːd] [ɔː(r)] ['tendəns] ,

regarding	food	or	attendance	,
关于	食物	或者	出席	,

虽然她身处这昏暗的环境中，但她从未对食物或服务有任何抱怨。

[bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'seld] .

both	of	which	could	not	possibly	have	been	excelled	.
两个都	的	哪个	可以	不是	可能	有	到过	表现出色	.

这两点都不可能被超越了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['skænti] ['teɪb(ə)l] ['fʊli] [ðæt] [θɔːts] [ɒv; əv] ['eni]
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **when** 什么时候 **staring** 凝视 **her** 她 **lover's** 恋人的 **scanty** 稀少 **table** 桌子 **fully** 完全 **that** 那 **thoughts** 想法 **of** 的 **any** 任何
['neɪtʃə(r)] ,
nature 自然 **,** ,

只有当她全神贯注地盯着情人简陋的餐桌时，才会产生任何想法。

[seɪv] ['kruːəlti] , ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪtʃ]
save 节省 **cruelty** 残酷 **,** , **haunted** 闹鬼的 **her** 她 **and** 和 **caused** 导致 **a** 一个 **sad** 伤心 **expression** 表达 **to** 到 **appear** 出现 **which** 哪个
[bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
before 前 **seemed** 似乎 **invisible** 无形的 **.** .

除了残忍之外，这种残忍一直困扰着她，使她脸上浮现出以前从未见过的悲伤表情。

['ɒskə(r)] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] ,
Oscar 奥斯卡 **,** , **who** WHO **had** 有 **no** 不 **means** 方法 **whatever** 任何 **of** 的 **a** 一个 **private** 私人的 **nature** 自然 **,** ,

奥斯卡没有任何私人经济来源，

[suːn] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdi] - .
soon 很快 **commenced** 开始 **to** 到 **feel** 感觉 **the** 这 **touch** 触碰 **of** 的 **want** 想 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **Lady** 女士 **Dunfern** - **.** .

很快，她也开始感受到欲望的触动，就像邓弗恩夫人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['naɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ðɪ] ['həʊmli]
He 他 **had** 有 **no** 不 **situation** 情况 **,** , **neither** 两者都不 **had** 有 **he** 他 **the** 这 **means** 方法 **to** 到 **afford** 买得起 **the** 这 **homeliest** 最家
[feə(r)] ,
fare 票价 **,** ,

他一无所有，甚至连最简陋的餐食都吃不起。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [meɪd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
and 和 **although** 虽然 **made** 制成 **owner** 所有者 **of** 的 **his** 他的 **present** 展示 **habitation** 居住地 **,** ,

虽然他已成为他目前住所的所有者，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'dɪʃənəli] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
yet 然而 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **conditionally** 有条件地 **he** 他 **obtained** 获得 **it** 它 **from** 从 **his** 他的 **uncle** 叔叔 **.** .

然而，他是有条件地从叔叔那里得到的。

[mʌst; məst][nɒt][ðə; ðɪ] [greɪt] [lʌv] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]
Must 必须 **not** 不是 **the** 这 **great** 伟大的 **love** 爱 **they** 他们 **naturally** 自然 **had** 有 **for** 为了 **each** 每个 **other** 其他 **have** 有 **been** 到过 **of** 的
['veri] [suː'pɜːlətɪv] [streŋθ] ,
very 非常 **superlative** 最高级 **strength** 力量 **,** ,

他们之间自然而然产生的伟大爱情，难道不是无比强大吗？

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] ['baʊndləs] [welθ] [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]
since 自从 **it** 它 **bade** 巴德 **adieu** 再见 **to** 到 **boundless** 无边无际 **wealth** 财富 **on** 在 **the** 这 **one** 一 **hand** 手 **and** 和 **a** 一个 **comfortable** 舒服的
[ə'laʊəns] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
allowance 津贴 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **,** ,

因为它一方面告别了无尽的财富，另一方面也告别了舒适的生活费。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] ['peniləs] [praɪd] ! -

to	face	the	future	with	penniless	pride	!	129
到	脸	这	未来	和	身无分文	自豪	!	-

以身无分文的骄傲面对未来！129

[ˌædvər'taɪzmənt] [wɜː(r); wə(r)]['bf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːrnl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Advertisements	were	often	seen	in	the	leading	journals	for	a	situation	,
广告	是	经常	已见	在	这	领导	期刊	为了	一个	情况	,

针对特定情况，我们经常能在权威期刊上看到广告。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [neɪm] " ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] " [ə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] .

and	once	the	name	"	Oscar	Otwell	"	appeared	below	.
和	一次	这	姓名	"	奥斯卡	奥特韦尔	"	出现	以下	.

然后，下面出现了"奥斯卡·奥特韦尔"的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] ['mʌfld] ['saɪləns] ,

It	was	treated	with	muffled	silence	,
它	曾是	治疗	和	闷音	沉默	,

对此，人们一片沉默。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] ['deɪli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['preɪzwɜːði] ['pʌblɪk] ,

so	much	so	that	after	a	month's	daily	appealing	to	a	praiseworthy	public	,
所以	很多	所以	那	后	一个	月份	日常的	上诉	到	一个	值得称赞	民众	,

因此，经过一个月每天向值得称赞的公众呼吁，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['feɪljə(r)] .

the	result	proved	a	decided	failure	.
这	结果	已证实	一个	决定	失败	.

结果证明，这次尝试彻底失败了。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [waɪf] [wʊd]

Did	he	imagine	his	conduct	in	robbing	Sir	John	Dunfern	of	his	youthful	wife	would
做过	他	想象	他的	执行	在	抢劫	先生	约翰	-	的	他的	青春	妻子	会

[biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bænd][ɒv; əv] ['krɪtɪks] ?

be	appreciated	by	a	public	band	of	critics	?
是	感谢	经过	一个	民众	乐队	的	评论家	?

他难道以为自己抢走约翰·邓弗恩爵士年轻妻子的行为会受到公众批评家的赞赏吗?

[dɪd] [hiː; hi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [ə'tempts] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːdi] ['evə(r)] [θɪŋk]

Did	he	by	his	various	attempts	to	enter	the	minds	of	the	needy	ever	think
做过	他	经过	他的	各种各样的	尝试	到	进入	这	思想	的	这	贫困	曾经	思考

[tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [ɔː(r)][geɪn][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] ['teərɪŋ] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði] ['lɔːfl] [bɒnd]

to	solicit	their	assistance	or	gain	their	confidence	by	tearing	asunder	the	lawful	bond
到	征求	他们的	协助	或者	获得	他们的	信心	经过	撕裂	分离	这	合法的	纽带

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['juːniən][ænd; ənd] [raɪt] ,

of	superficial	union	and	right	,
的	浅	联盟	和	正确的	,

他是否曾试图通过各种手段进入穷人的内心，从而寻求他们的帮助或赢得他们的信任，而这种尝试又是如何撕裂表面上的联合和权利的合法纽带的呢?

['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [sɪv] [ɒv; əv] ['ʃætəd] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [kɔːn] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd]

casting	it	upon	the	sieve	of	shattered	shelter	to	separate	the	corn	of	crowded
铸件	它	之上	这	筛	的	破碎	庇护所	到	分离	这	玉米	的	挤

['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf][ɒv; əv]['krɑːfti] [wɒnt] ?

comfort	from	the	chaff	of	crafty	want	?
舒适	从	这	糠	的	狡猾	想	?

将它投入破碎庇护所的筛子中，从中分离出拥挤舒适的谷物和狡猾贫困的糠秕?

['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] , [huːz] ['lɪtərəri] [ə'bɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] ,

Oscar	Otwell	,	whose	literary	abilities	were	proved	beyond	doubt	,
奥斯卡	奥特韦尔	,	谁	文学	能力	是	已证实	超过	怀疑	,

奥斯卡·奥特韦尔的文学才能毋庸置疑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl] [sɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [wɒz; wəz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

and	which	were	the	sole	source	of	his	existence	,	was	,	by	his	conduct
和	哪个	是	这	唯一	来源	的	他的	存在	,	曾是	,	经过	他的	执行

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

and	craving	desire	,
和	渴望	欲望	,

而他存在的唯一来源，则体现在他的行为和欲望之中。

['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] ['tenjə(r)][ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə][laɪ] ['dɔ:mənt] [ʌn'tɪl] [ə'gen]

driven	into	the	pit	of	trifling	tenure	and	allowed	to	lie	dormant	until	again
驱动	进入	这	坑	的	琐事	任期	和	允许	到	说谎	休眠	直到	再次

[ə'raʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [su:n] [mʌst; məst] [wend] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [weɪ] .

aroused	in	a	clime	to	which	he	soon	must	wend	his	wasted	way	.
被唤醒	在	一个	气候	到	哪个	他	很快	必须	温德	他的	浪费	方式	.

被逼入微不足道的职位深渊，任其沉睡，直到在某个他即将不得不走向的荒芜之地再次被唤醒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hi:tɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ju:θs] ['fɒli] [bɪ'keɪm] [ə'beit] [æz; əz]['ɒskə(r)]

It	was	now	that	the	heated	passion	of	youth's	folly	became	abated	as	Oscar
它	曾是	现在	那	这	加热	热情	的	青年的	蠢事	成为	减弱	作为	奥斯卡

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [-] ['rɪŋkld] ['bɒtəm] ,

was	beginning	to	near	his	purse's	wrinkled	bottom	,
曾是	开始	到	靠近	他的	钱包的	皱	底部	,

就在这时，随着奥斯卡开始接近他那皱巴巴的钱包底部，年轻气盛的冲动也渐渐消退了。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] his130

and	failing	in	his130
和	失败	在	his130

并且在他的130中失败了

['strenjuəs] ['efəts] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['tju:təʃɪp] ,

strenuous	efforts	to	secure	a	tutorship	,
费力的	努力	到	安全的	一个	辅导	,

为获得导师职位而付出的巨大努力

[wɒz; wəz] ['smɑ:tli] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]['vɪzɪt][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['strendʒər] ,

was	smartly	made	to	feel	that	he	must	visit	a	land	of	strangers	,
曾是	聪明地	制成	到	感觉	那	他	必须	访问	一个	土地	的	陌生人	,

他被巧妙地灌输了一种感觉，即他必须去拜访一个陌生的国度。

[weə(r)] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ʌn'kwestʃənd] .

where	height	of	ability	and	depth	of	character	were	alike	unquestioned	.
在哪里	高度	的	能力	和	深度	的	特点	是	同样	毋庸置疑	.

在那里，卓越的才能和深厚的品格都毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [tu:] ,

It	was	at	this	stage	,	too	,
它	曾是	在	这	阶段	,	也	,

也是在这个阶段，

[ðæt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv]['fænsɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

that	Lady	Dunfern	was	made	to	taste	of	the	dish	of	fanciful	wish	in	which	she
那	女士	-	曾是	制成	到	品尝	的	这	盘子	的	奇幻的	希望	在	哪个	她

['ɒf(ə)n] [dip] [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] .

often	dipped	her	slender	fingers	to	sprinkle	her	body	of	dishonesty	.
经常	浸入	她	苗条	手指	到	撒	她	身体	的	不诚实	.

邓弗恩夫人被迫品尝了幻想的滋味，她常常将纤细的手指浸入其中，将不诚实洒在身上。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['sɪli] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [hætʃ]

She	got	time	now	to	brood	over	her	actions	of	silly	execution	and	hatch
她	得到	时间	现在	到	幼虫	超过	她	行动	的	愚蠢的	执行	和	孵化

[ðem; ðəm] [wɪð] ['hiːtɪd] ['hʌŋgə(r)] .

them	with	heated	hunger	.
他们	和	加热	饥饿	.

她现在有时间好好反思自己愚蠢的举动，并怀着强烈的渴望将它们孵化出来。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] ['pæmpəd] , [ðə; ði] ['ɒnəd] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪərɪəd][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] , [ðə; ði]

The	orphan	,	the	pampered	,	the	honoured	was	at	this	period	the	deluded	,	the
这	孤儿	,	这	娇惯	,	这	荣幸	曾是	在	这	时期	这	妄想	,	这

[mɒkt] , [ðə; ði] [h'ʌŋgəd] .

mocked	,	the	hungered	.
嘲笑	,	这	饥饿	.

孤儿、受宠儿、受尊敬的人，在那个时期变成了受欺骗的人、被嘲笑的人、挨饿的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ðə; ði]

This	was	only	the	beginning	of	what	must	follow	;	and	where	did	the
这	曾是	仅有的	这	开始	的	什么	必须	跟随	;	和	在哪里	做过	这

[bleɪm] [ə'tætʃəbl] [rest] ?

blame	attachable	rest	?
责备	可拆卸	休息	?

这仅仅是接下来一系列事件的开始；而责任究竟应该归咎于谁呢?

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [edʒd] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

But	on	the	shoulders	of	her	who	had	edged	the	road	of	unreasonable
但	在	这	肩膀	的	她	WHO	有	边缘	这	路	的	不合理

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

但这一切都发生在那个走上非理性复仇之路的她肩上，

[ænd; ənd] [strɪpt] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌvətɪd] [kɒst][tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜː'self] [ɪn] ['lɪnɪn]

and	stripped	herself	of	the	covering	of	coveted	cost	to	array	herself	in	linen
和	脱衣舞	她自己	的	这	覆盖	的	令人垂涎的	成本	到	大批	她自己	在	亚麻布

[ɒv; əv] [luːs] [lɔː(r)][ænd; ənd] ['leŋθi] [weə(r)] ,

of	loose	lore	and	lengthy	wear	,
的	松动的	知识	和	冗长	穿	,

她脱下华贵的外衣，换上宽松舒适、经久耐穿的亚麻布衣裳。

[ænd; ənd][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɒv; əv] [wɒnt] .

and	die	,	it	may	be	,	on	the	wayside	of	want	.
和	死	,	它	可能	是	,	在	这	路边	的	想	.

或许会死于贫困之中。

[ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [stɪl] [kept] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] ,

The	shaft	of	poverty	still	kept	striking	the	inmates	of	Audley	Hall	,
这	轴	的	贫困	仍然	保留	引人注目	这	囚犯	的	奥德利	大厅	,

贫困的阴影仍然不断笼罩着奥德利大厅的住户们。

[ʌn'tɪl] [fɔːst] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɪts] ['klʌmzi] [bləʊ] .

until	forced	to	withdraw	its	clumsy	blow	.
直到	强制	到	提取	它是	笨拙	吹	.

直到被迫收回笨拙的攻击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [naʊ] ['plenti] [ɒv; əv] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd]

There	was	evidently	now	plenty	of	scope	for	the	talent	of	the	learned
那里	曾是	显然	现在	很多	的	范围	为了	这	天赋	的	这	学习

['ɒskə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] ;

Oscar	to	develop	;
奥斯卡	到	发展	;

显然，博学的奥斯卡的才能现在有了充分的发展空间；

[hiː; hi][mʌst; məst][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts]

he	must	plan	how	to	arrive	at	an	idea	that	would	bring	to	the	occupants
他	必须	计划	如何	到	到达	在	一个	主意	那	会	带来	到	这	居住者

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəri] [həʊm] [ðə; ði] necessaries131

of	his	temporary	home	the	necessaries131
的	他的	暂时的	家	这	necessaries131

他必须计划如何想出一个办法，为他临时住所的居住者带来必需品。131

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [niːd] .

of	which	they	stood	immediately	in	need	.
的	哪个	他们	站立	立即地	在	需要	.

他们当时正迫切需要这些。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [geɪn] [wʌn] [step] [təˈwɔːdz] [rɪˈliːf] ,

Failing	in	his	efforts	to	gain	one	step	towards	relief	,
失败	在	他的	努力	到	获得	一	步	向	宽慰	,

他为争取获得解脱所做的努力连一步都没能成功，

[ˈleɪdi] - [ədˈvaɪzd] [ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ˈɔːdli] [hɔːl] [ˈpraɪvətli] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˈstrɒŋli] [hint]

Lady	Dunfern	advised	the	disposal	of	Audley	Hall	privately	,	which	,	she	strongly	hinted
女士	-	建议	这	处理	的	奥德利	大厅	私下	,	哪个	,	她	强烈	暗示

[tuː; tə][ˈɒskə(r)] ,

to	Oscar	,
到	奥斯卡	,

邓弗恩夫人私下建议出售奥德利庄园，她还强烈暗示奥斯卡这一点。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈəʊnli] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .

was	their	only	path	of	safety	from	the	door	of	starvation	.
曾是	他们的	仅有的	小路	的	安全	从	这	门	的	饥饿	.

这是他们摆脱饥饿的唯一安全途径。

[tuː; tə] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] [ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] .

To	this	suggestion	she	succeeded	in	gaining	his	consent	.
到	这	建议	她	成功了	在	获得	他的	同意	.

她成功地获得了他的同意。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] , [rəʊt] [tuː; tə]['dɒktə(r)] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] , ['prezɪdənt]

He	accordingly	,	acting	upon	her	advice	,	wrote	to	Doctor	O'Sullivan	,	President
他	因此	,	表演	之上	她	建议	,	写道	到	医生	奥沙利文	,	总统

[ɒv; əv] - ['kɒlɪdʒ] ,

of	Chitworth	College	,
的	-	大学	,

因此，他采纳了她的建议，写信给奇特沃斯学院院长奥沙利文博士。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

intimating	to	him	his	present	circumstances	and	intention	,
暗示	到	他	他的	展示	情况	和	意图	,

向他透露自己目前的处境和意图，

[ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][best] ['efəts] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

and	begged	of	him	to	use	his	best	efforts	in	sending	him	a	purchaser	,
和	乞求	的	他	到	使用	他的	最好的	努力	在	发送	他	一个	购买者	,

并恳求他尽最大努力帮他找到买家。

[ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['strɪktli] ['praɪvət] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [felt] [tuː]

the	sale	to	be	kept	strictly	private	for	reasons	which	,	presently	,	he	felt	too
这	销售	到	是	保留	严格	私人的	为了	原因	哪个	,	目前	,	他	毛毡	也

['delɪkət] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

delicate	to	explain	.
精美的	到	解释	.

出于一些他目前觉得难以启齿的原因，这笔交易将严格保密。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['ɑːskərz]
In 在 **a** 一个 **week** 星期 **or** 或者 **so** 所以 **after** 后 **,** , **a** 一个 **gentleman** 绅士 **was** 曾是 **seen** 已见 **approach** 方法 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **Oscar's** 奥斯卡的
[həʊm] ,
home 家 **,** ,

大约一周后，有人看到一位男士走向奥斯卡家的门口。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][praɪs]['ɒskə(r)] [ment] [tuː; tə][ək'sept]
and 和 **making** 制作 **the** 这 **necessary** 必要的 **inquiries** 查询 **regarding** 关于 **the** 这 **price** 价格 **Oscar** 奥斯卡 **meant** 意思是 **to** 到 **accept** 接受
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for 为了 **it** 它 **,** ,

并就奥斯卡打算接受的价格进行必要的询问，

['ɒfəd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['glædli]
offered 提供 **the** 这 **sum** 和 **of** 的 **one** 一 **thousand** 千 **pounds** 磅 **,** , **which** 哪个 **,** , **needless** 不必要 **to** 到 **say** 说 **,** , **was** 曾是 **gladly** 乐意
[ək'septɪd] .
accepted 公认 **.** .

他提出支付一千英镑，这笔钱自然被欣然接受了。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['tʃɪzld] ['fiːtʃəz] , [tɔːl]
The 这 **purchaser** 购买者 **was** 曾是 **rather** 相当 **an** 一个 **elderly** 老年 **gentleman** 绅士 **,** , **with** 和 **chiselled** 凿刻的 **features** 特征 **,** , **tall** 高的
[ænd; ənd] [streɪt] ,
and 和 **straight** 直的 **,** ,

买家是一位上了年纪的绅士，五官棱角分明，身材高挑挺拔。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [klaɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
and 和 **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **borne** 出生 **the** 这 **melting** 融化 **heat** 热 **of** 的 **a** 一个 **far** 远的 **-** - **off** 离开 **clime** 气候 **to** 到 **a** 一个
[lɑːdʒ] [ɪk'stent] .
large 大的 **extent** 程度 **.** .

似乎很大程度上承受了遥远气候的酷热。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] ['ɒskə(r)] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɑːmi] ['penʃənə(r)] , [nemd] ['meɪdʒə(r)] ['ɪdəzˌleɪ] ,
He 他 **informed** 知情的 **Oscar** 奥斯卡 **that** 那 **being** 存在 **a** 一个 **retired** 退休 **army** 军队 **pensioner** 退休人员 **,** , **named** 命名 **Major** 主要的 **Iddesleigh** 伊德斯利 **,** ,
-
132
-

他告诉奥斯卡，他是一名退役陆军养老金领取者，名叫艾德斯利少校，132

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɒrən] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz]
he 他 **chose** 选择 **to** 到 **leave** 离开 **the** 这 **foreign** 外国的 **land** 土地 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **sojourned** 旅居 **for** 为了 **upwards** 向上
[ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ,
of 的 **thirty** 三十 **-** - **five** 五 **years** 年 **and** 和 **reside** 居住 **in** 在 **his** 他的 **native** 本国的 **county** 县 **,** ,

他选择离开居住了三十五年以上的异国他乡，回到家乡居住。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [bəuθ][ɒv; əv] [huːm]

adding	that	he	was	a	widower	,	having	had	two	sons	,	both	of	whom
添加	那	他	曾是	一个	鳏夫	,	拥有	有	二	儿子们	,	两个都	的	谁

['priːdi'siːs] [hɪm] ,

predeceased	him	,
先于	他	,

他还补充说，他是一位鳏夫，有两个儿子，都先于他去世。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ʌp] ['kwɔːtəz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	preferred	a	home	of	his	own	rather	than	take	up	quarters	he	could
和	首选	一个	家	的	他的	自己的	相当	比	拿	向上	四分之一	他	可以

[nɒt] ['səʊlli] [kleɪm] .

not	solely	claim	.
不是	仅	宣称	.

他宁愿拥有自己的房子，也不愿占用自己无法完全拥有的住所。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] , [huː] ['fɔːməli]

He	went	on	to	say	he	had	an	only	brother	,	a	colonel	,	who	formerly
他	去	在	到	说	他	有	一个	仅有的	兄弟	,	一个	上校	,	WHO	以前

[rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['flɪkstən] ,

resided	at	Flixton	,
居住地	在	弗利克斯顿	,

他接着说，他只有一个哥哥，是一位上校，以前住在弗利克斯顿。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [iːst] [kəʊst] [ɒv; əv] [kent] .

a	quaint	little	town	on	the	east	coast	of	Kent	.
一个	古雅	小的	镇	在	这	东方	海岸	的	肯特	.

肯特郡东海岸一个古朴的小镇。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

He	had	not	heard	from	him	for	many	years	,
他	有	不是	听到	从	他	为了	许多	年	,

他多年未收到他的消息。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	was	resolved	on	arriving	in	England	to	lose	no	time	in	finding	out	his
和	曾是	已解决	在	抵达	在	英格兰	到	失去	不	时间	在	寻找	出去	他的

['weərəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

他抵达英国后，便决心立即查明他的下落。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd]

and	,	much	to	his	grave	disappointment	and	vexation	,	he	was	informed
和	,	很多	到	他的	严重	失望	和	烦恼	,	他	曾是	知情的

,

,

,

令他极其失望和恼怒的是，他被告知：

[waɪlst] ['steɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] ['prezɪdənt] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] ,

whilst	staying	for	a	few	days	with	President	O'Sullivan	,
而	入住	为了	一个	很少	天	和	总统	奥沙利文	,

在与奥沙利文总统共度几天期间，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ded] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

that	he	and	his	wife	had	long	since	been	dead	,	leaving	an	only	daughter	,
那	他	和	他的	妻子	有	长的	自从	到过	死的	,	离开	一个	仅有的	女儿	,

他和妻子早已去世，只留下一个独生女。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [pə'sjuːt] .

of	whom	he	was	now	in	earnest	pursuit	.
的	谁	他	曾是	现在	在	认真	追逐	.

他现在正全力追捕他。

['ɑːskərz] ['dedli] ['kaʊntənəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - [rɪ'mɑːrks] [fɪld]

Oscar's	deadly	countenance	during	the	latter	part	of	Major	Iddesleigh's	remarks	filled
奥斯卡的	致命	面容	期间	这	后者	部分	的	主要的	-	评论	已填

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

the	mind	of	the	purchaser	of	Audley	Hall	with	thoughts	of	wonder	,
这	头脑	的	这	购买者	的	奥德利	大厅	和	想法	的	想知道	,

在艾德斯利少校讲话的后半段，奥斯卡那副凶神恶煞的表情让奥德利庄园的买家感到十分惊奇。

[ænd; ənd][ɒn] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [huː] [pɑːst] [æz; əz]

and	on	casting	a	sharp	and	penetrating	stare	at	her	who	passed	as
和	在	铸件	一个	锋利的	和	渗透	盯	在	她	WHO	通过了	作为

['ɑːskərz] [waɪf] ,

Oscar's	wife	,
奥斯卡的	妻子	,

他用锐利而锐利的目光打量着那个假扮奥斯卡妻子的女人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmələli] [strʌk] [wɪð] [ɪn'tens] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)]

he	was	similarly	struck	with	intense	awe	at	the	sudden	change	that	swept	over
他	曾是	相似地	击	和	激烈的	敬畏	在	这	突然	改变	那	扫荡	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] .

her	handsome	face	.
她	英俊的	脸	.

她英俊的脸上突然发生的变化，同样让他感到无比震撼。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɜːl] [wɪð] ['daɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] being133

Her	brain	whirled	with	dire	excitement	on	being133
她	脑	旋转	和	可怕的	激动	在	being133

她的大脑因成为133而兴奋不已。

[æt; ət][lɑːst] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['priːviəs] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

at	last	informed	of	him	who	for	years	previous	she	considered	had	been	a
在	最后的	知情的	的	他	WHO	为了	年	以前的	她	经过考虑的	有	到过	一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mə'dʒɒrəti] .

member	of	the	missing	majority	.
成员	的	这	丢失的	多数	.

最终，她得知了他的存在，而在此之前，她一直认为他是失踪的大多数人中的一员。

“ [greɪt] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] [fəg'ɪvə] ! ” [θɔːt] ['leɪdi] - ,

“	Great	and	Merciful	Forgiver	!	”	thought	Lady	Dunfern	,
”	伟大的	和	仁慈	宽恕者	!	”	想法	女士	-	,

“伟大而仁慈的宽恕者！”邓弗恩夫人心想。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][lɑːst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['ɪdəzˌleɪ] ,

“	am	I	at	last	face	to	face	with	Major	Iddesleigh	,
”	是	我	在	最后的	脸	到	脸	和	主要的	伊德斯利	,

“难道我终于要和艾德斯利少校面对面了吗？”

[huːz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [bəuθ] [lɔːd] [ænd; ənd]

whose	name	has	been	so	often	the	subject	of	conversation	with	both	Lord	and
谁	姓名	有	到过	所以	经常	这	主题	的	对话	和	两个都	主	和

['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ?

Lady	Dilworth	?
女士	迪尔沃斯	?

迪尔沃斯勋爵和夫人经常谈论的是谁的名字?

" ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'dʒekʃn] ,

"	Gathering	her	thoughts	and	submitting	them	to	subjection	,
"	采集	她	想法	和	提交	他们	到	隶属	,

“整理思绪，并将它们置于服从之下，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [səb'djuːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] [nɜːvz] [ænd; ənd] [lɒk] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]['prɒpə(r)]

she	tried	to	subdue	her	shattered	nerves	and	lock	them	under	proper
她	尝试	到	征服	她	破碎	神经	和	锁	他们	在下面	恰当的

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

她试图压制住自己崩溃的情绪，并将其妥善控制住。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['seɪfli] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm]

until	her	uncle	should	safely	be	out	of	sight	on	his	way	back	to	the	home
直到	她	叔叔	应该	安全	是	出去	的	视线	在	他的	方式	后退	到	这	家

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] - ['kɒlɪdʒ] .

of	the	kind	-	hearted	President	of	Chitworth	College	.
的	这	种类	-	心地	总统	的	-	大学	.

直到她的叔叔安全离开视线，返回奇特沃斯学院那位心地善良的校长家中为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

She	had	not	,	however	,
她	有	不是	,	然而	,

然而，她并没有。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]

the	slightest	thought	of	making	him	cognisant	of	the	fact	that	she	was	the
这	丝毫	想法	的	制作	他	认知者	的	这	事实	那	她	曾是	这

[praʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

proud	and	lovely	daughter	of	his	brother	,
自豪的	和	迷人的	女儿	的	他的	兄弟	,

哪怕只是一丝让他意识到她是哥哥引以为傲、美丽动人的女儿的想法，

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] ['ɪdəzˌleɪ] — [ðə; ði][wʌns] - [ə'dɔːrd] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

the	late	Colonel	Iddesleigh	—	the	once	-	adored	wife	of	the	widely	respected	and
这	晚的	上校	伊德斯利	—	这	一次	-	受人喜爱	妻子	的	这	广泛	受人尊敬	和

['dʒenərəs] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] - [ɪ'steɪt] ,

generous	owner	of	Dunfern	Estate	,
慷慨的	所有者	的	-	财产	,

已故的艾德斯利上校——曾是广受尊敬且慷慨的邓弗恩庄园主人的挚爱妻子

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['temptɪd] [tuːl] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] .

and	now	the	tempted	tool	of	emigration	.
和	现在	这	受诱惑	工具	的	移民	.

如今，移民成了人们趋之若鹜的工具。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

She	prayed	in	her	bewilderment	that	she	might	escape	unknown	to	him	,
她	祈祷	在	她	困惑	那	她	可能	逃脱	未知	到	他	,

她惊慌失措地祈祷，希望自己能瞒着他逃走。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [hɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [kən'dʌkt]

rather	than	make	him	aware	of	the	disgrace	into	which	her	past	conduct
相当	比	制作	他	意识到的	的	这	耻辱	进入	哪个	她	过去的	执行

[hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	unmistakably	plunged	her	.
有	毫无疑问	暴跌	她	.

而不是让他意识到她过去的所作所为无疑给她带来了多么大的耻辱。

['bɪdɪŋ]	['ɒskə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]	“	[ə'dju:]	,	”	['meɪdʒə(r)]	['ɪdəzˌleɪ]	[left]	[wɒt]	[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]		
Bidding	**Oscar**	**and**	**her**	**“**	**Adieu**	**,**	**”**	**Major**	**Iddesleigh**	**left**	**what**	**was**	**to**	**be**
投标	奥斯卡	和	她	“	再见	,	”	主要的	伊德斯利	左边	什么	曾是	到	是

his134

his134

his134

向奥斯卡和她的“再见”告别后，艾德斯利少校离开了原本属于他的地方。134

['fju:tʃə(r)]	[həʊm]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜ:nd]	[tu:; tə]['dɒktə(r)]	[əʊ'sʌl.ɪv.ən]	[tu:; tə]	[ə'kweɪnt]	[hɪm]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
future	**home**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**Doctor**	**O'Sullivan**	**to**	**acquaint**	**him**	**of**	**his**
未来	家	,	和	返回	到	医生	奥沙利文	到	熟人	他	的	他的

['pɜ:tʃəs] .

purchase **.**

购买 .

未来的家，然后返回去告诉奥沙利文医生他买下了这处房产。

[bɪ'fɔ:(r)]	[hi:; hi][hæd; həd]	['i:v(ə)n]	[ri:tʃt]	[ðə; ði]	['kɒlɪdʒ]	[ɒn][hɪz; ɪz]	[wei]	[frɒm; frəm]	['ɔ:dli]	[hɔ:l]	,	['ɒskə(r)]
Before	**he**	**had**	**even**	**reached**	**the**	**College**	**on**	**his**	**way**	**from**	**Audley**	**Hall**	**,**	**Oscar**
前	他	有	甚至	达到	这	大学	在	他的	方式	从	奥德利	大厅	,	奥斯卡

['ɑ:twɛl] ,

Otwell **,**

奥特韦尔 ,

奥斯卡·奥特韦尔还没从奥德利庄园前往学院，就已经……

['leɪdi]	-	,	[ænd; ənd]['mɑ:dʒəri][hæd; həd]	[bʊkt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[nju:]	[jɔ:k]	,	[ɒn]	[bɔ:d]	[ðə; ði]	“
Lady	**Dunfern**	**,**	**and**	**Marjory**	**had**	**booked**	**for**	**New**	**York**	**,**	**on**	**board**	**the**	**“**
女士	-	,	和	玛乔丽	有	已预订	为了	新的	约克	,	在	木板	这	“

['dɛlwɪn] ,

Delwyn **,**

德尔温 ,

邓弗恩夫人和玛乔丽预订了前往纽约的船票，乘坐的是“德尔温”号轮船。

”	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['wɜ:ðɪ]	['prezɪdənt]	[wɒz; wəz]	[ɪn'fɔ:md]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['pɜ:tʃəs]	,
”	**and**	**when**	**the**	**worthy**	**President**	**was**	**informed**	**of**	**the**	**purchase**	**,**
”	和	什么时候	这	值得	总统	曾是	知情的	的	这	购买	,

“当这位德高望重的总统得知此事后，

[ðə; ði]	['dæʃɪŋ]	[weɪvz]	[ɒv; əv]	[ət'læntɪk]	['wɔ:təz]	[wɜ:(r); wə(r)]	['reɪzɪŋ]	[ðəm'selvz]	[tu:; tə][ə; eɪ]
the	**dashing**	**waves**	**of**	**Atlantic**	**waters**	**were**	**raising**	**themselves**	**to**	**a**
这	帅气	波浪	的	大西洋	水	是	提高	他们自己	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]	[haɪt]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['fjʊdʒətɪv]	,
considerable	**height**	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**fugitives**	**,**
大量	高度	前	这	眼睛	的	这	逃犯	,

在逃亡者眼前，汹涌澎湃的大西洋海浪翻滚着，高达惊人的高度。

[hu:]	['nɜ:vəsli]	[peɪst]	[ðə; ði]	[dek]	[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]	[dipɪst]	[θɔ:t]	[ɒv; əv]
who	**nervously**	**paced**	**the**	**deck**	**of**	**danger**	**in**	**despair**	**and**	**deepest**	**thought**	**of**
WHO	紧张地	踱步	这	甲板	的	危险	在	绝望	和	最深处	想法	的

[ðeə(r)]	[faʊl]	[træn'zækʃ(ə)n][ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]	['ɪdəzˌleɪ]	,
their	**foul**	**transaction**	**and**	**Major**	**Iddesleigh**	**,**
他们的	犯规	交易	和	主要的	伊德斯利	,

他们焦躁不安地在危险的甲板上踱步，绝望地思考着他们那笔卑鄙的交易，还有艾德斯利少校。

[lest]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ðeɪ]	[ri:tʃt]	[ðeə(r)]	['destəni]	[hi:; hi]	[wʊd]	[bi:; bi]	[meɪd]	[pə'zesə(r)]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	['ni:sɪz]
lest	**before**	**they**	**reached**	**their**	**destiny**	**he**	**would**	**be**	**made**	**possessor**	**of**	**his**	**niece's**
免得	前	他们	达到	他们的	命运	他	会	是	制成	拥有者	的	他的	侄女的

[kən'dʌkt] ,

conduct **,**

执行 ,

免得在他们到达各自的命运之前，他就被迫承担起他侄女的行为后果。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] , ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	with	the	warlike	will	of	a	soldier	of	strength	,	follow	her	,
和	,	和	这	好战	将要	的	一个	士兵	的	力量	,	跟随	她	,

然后，以战士般顽强的意志，追随她。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdli] [hɔːl] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['wɒnts]

and	bring	her	back	to	Audley	Hall	to	administer	to	his	many	wants
和	带来	她	后退	到	奥德利	大厅	到	管理	到	他的	许多	想要

[ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

and	comforts	,
和	舒适	,

把她带回奥德利庄园，以满足他的各种需求和舒适需求。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] .

and	bequeath	to	her	all	he	possessed	.
和	遗赠	到	她	全部	他	拥有	.

并将他所有的财产都遗赠给她。

[nɔː(r)][dɪd]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] , [huːz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃeɪki] [haɪt] ,

Nor	did	Oscar	Otwell	,	whose	nerves	were	reaching	their	shaky	height	,
也不	做过	奥斯卡	奥特韦尔	,	谁	神经	是	到达	他们的	摇晃	高度	,

奥斯卡·奥特韦尔也是如此，他的神经已经紧张到极点。

[fiːl] [friː] [ʌn'tɪl] ['seɪfli] [ɪnskɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [dɑːbz] ['feri]

feel	free	until	safely	ensconsed	in	a	trim	little	cottage	on	the	outskirts	of	Dobbs	Ferry
感觉	自由的	直到	安全	受庇护的	在	一个	修剪	小的	小屋	在	这	郊区	的	多布斯	渡船

,

,
,

请随意活动，直到您安全地入住多布斯费里郊外一间整洁的小屋为止。

[sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

some	miles	distant	from	the	suburbs	of	New	York	.
一些	英里	遥远	从	这	郊区	的	新的	约克	.

距离纽约郊区有几英里远。

['ɑːskərz] [fɜːst] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] ,

Oscar's	first	thought	,	after	being	quietly	settled	in	his	new	home	,
奥斯卡的	第一的	想法	,	后	存在	悄悄	定居	在	他的	新的	家	,

奥斯卡在新家安静安顿下来后，脑海中浮现的第一个念头是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː]

was	to	bind	himself	for	life	to	be	the	husband	of	her	who
曾是	到	绑定	他自己	为了	生活	到	是	这	丈夫	的	她	WHO

[hæd; həd] [risk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] bring135

had	risked	so	much	to	bring135
有	冒险	所以	很多	到	bring135

他要终生与她缔结婚姻，做她这位冒着巨大风险带来135的妻子的丈夫。

[hɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [lɒŋ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] ;

him	the	joy	he	long	sought	after	;
他	这	喜悦	他	长的	寻求	后	;

他得到了他一直渴望的快乐；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['bɔːdəz] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

and	within	one	month	after	their	safe	arrival	in	New	York	borders	,	the	pretty	little
和	之内	一	月	后	他们的	安全的	到达	在	新的	约克	边界	,	这	漂亮的	小的

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

在他们安全抵达纽约边境后不到一个月，这座漂亮的小教堂.....

['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [i:st] [end] [ɒv; əv] [dɑ:bz] ['feri] ,

situated	at	the	east	end	of	Dobbs	Ferry	,
位于	在	这	东方	结尾	的	多布斯	渡船	,

位于多布斯费里东端，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [gru:p] [ɒv; əv] ['welθi] [saɪt] - [siəz] [ænd; ənd] [wɔ:m]

was	the	scene	of	a	charming	group	of	wealthy	sight	-	seers	and	warm
曾是	这	场景	的	一个	迷人	团体	的	富裕	视线	-	先知	和	温暖的

[əd'maiərə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] [braɪd] [ɒv; əv] ['ɒskə(r)] ['ɑ:twɛl] ,

admirers	of	the	handsome	bride	of	Oscar	Otwell	,
仰慕者	的	这	英俊的	新娘	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

这里曾是奥斯卡·奥特韦尔美丽新娘的一群迷人、富有的观光客和热情仰慕者的聚集地。

[hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [ri'gein, ri:-] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mə(r)] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [in'laivən]

who	had	lately	regained	some	of	her	former	spirits	,	which	enlivened
WHO	有	最近	恢复	一些	的	她	以前的	烈酒	,	哪个	活跃

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɪk'stent] ,

her	to	a	pleasing	extent	,
她	到	一个	令人愉悦	程度	,

她最近恢复了一些往日的精神状态，这让她精神焕发，令人欣喜。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [weə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [səʊ] ['leɪtli] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	manifested	signs	of	joy	where	lines	of	sorrow	so	lately	lived	.
和	表现出来	标志	的	喜悦	在哪里	线条	的	悲哀	所以	最近	居住地	.

在不久前还充满悲伤的地方，如今却洋溢着喜悦的气息。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌselɪ'breɪʃn] [ðæt] ['leɪdi] - [ə'reɪd] [hɜ:'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs]

It	was	for	this	celebration	that	Lady	Dunfern	arrayed	herself	in	the	gorgeous
它	曾是	为了	这	庆典	那	女士	-	排列	她自己	在	这	华丽的

[gaʊn] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] ['dʌtʃɪs] ['sætɪn] ,

gown	of	purest	duchesse	satin	,
袍	的	最纯净的	公爵夫人	缎	,

为了庆祝这一盛事，邓弗恩夫人穿上了华丽的纯正公爵缎礼服。

[wɪtʃ] [bɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [pɑ:st] [rɪ'membrənsɪz] .

which	bore	such	a	train	of	past	remembrances	.
哪个	钻孔	这样的	一个	火车	的	过去的	回忆	.

它承载着一连串的过往回忆。

[waɪ] [ɪts] [pʌfs] [ɒv; əv] ['pɜ:li] [welθ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] - [fɔ:md] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

Why	its	puffs	of	pearly	wealth	surrounded	her	well	-	formed	figure	on	the
为什么	它是	泡芙	的	珍珠般的	财富	包围	她	出色地	-	形成	数字	在	这

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [hu:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ɪts]

celebration	of	her	marriage	with	him	who	long	ago	should	have	claimed	its
庆典	的	她	婚姻	和	他	WHO	长的	前	应该	有	声称	它是

['ʃaɪnɪŋ] [fəʊldz] ,

shining	folds	,
灼灼	折叠	,

为什么在她与他结婚的庆典上，那闪耀的财富如珍珠般环绕着她曼妙的身姿？而他本应早已拥有那闪亮的褶皱。

[meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [mɪ'stɪəriəs] .

may	be	considered	mysterious	.
可能	是	经过考虑的	神秘	.

或许会被认为是神秘的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] ,

But	in	this	,	as	well	as	in	many	other	instances	,
但	在	这	,	作为	出色地	作为	在	许多	其他	实例	,

但在这种情况下，以及在许多其他情况下，

[ðə; ði] ['bɪzi] [breɪn] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] [praɪm] ['muːvə(r)] .

the	busy	brain	of	Marjory	Mason	was	prime	mover	.
这	忙碌的	脑	的	玛乔丽	石匠	曾是	主要的	搬家公司	.

玛乔丽·梅森活跃的头脑是主要推动力。

['djʊərɪŋ] ['leɪdi] - [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'dʒʌstli][wɒz; wəz]

During	Lady	Dunfern's	confinement	in	the	mansion	over	which	she	unjustly	was
期间	女士	-	监禁	在	这	大厦	超过	哪个	她	不公正的	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ['mɪstrəs] , [sɜː(r)][dʒɒn] - ,

appointed	mistress	,	Sir	John	Dunfern	,
任命	情妇	,	先生	约翰	-	,

在邓弗恩夫人被不公正地指定为女主人的宅邸中囚禁期间，约翰·邓弗恩爵士

['nevə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['lævɪʃ]

never	suspecting	the	maid	of	her	on	whom	he	was	driven	to	lavish
绝不	怀疑	这	女佣	的	她	在	谁	他	曾是	驱动	到	奢华的

- ,

mycorr	,
-	,

他从未怀疑过那个让他倾尽所有爱心的女仆。

[ə'pɔɪntɪd] ['mɑːdʒəri] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] -

appointed	Marjory	mistress	of	her	ladyship's136
任命	玛乔丽	情妇	的	她	-

任命玛乔丽为夫人的情妇136

['wɔːdrəʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

衣柜，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [frɒm; frəm][ɪts] [mɪdst]

and	it	was	during	her	term	of	office	that	she	stole	from	its	midst
和	它	曾是	期间	她	学期	的	办公室	那	她	偷窃	从	它是	中间

[ðə; ði][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'rɪziən] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən]

the	box	containing	the	beautiful	Parisian	outfit	which	failed	to	put	in	an
这	盒子	包含	这	美丽的	巴黎人	全套服装	哪个	失败的	到	放	在	一个

[ə'pɪərəns] [ɒn] ['leɪdi] - ['priːviəs] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

appearance	on	Lady	Dunfern's	previous	wedding	-	day	.
外貌	在	女士	-	以前的	婚礼	-	天	.

正是在她任职期间，她从那里偷走了装有那套漂亮的巴黎礼服的盒子，这套礼服在邓弗恩夫人之前的婚礼上并没有出现。

[ðɪs] ['mɑːdʒəri] [kept] ,

This	Marjory	kept	,
这	玛乔丽	保留	,

玛乔丽保留了这一点，

[ʌn'tɪl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [kɒt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['wʊdn] [wɔːlz] [ðə; ði]

until	safe	in	the	shady	cot	of	comfort	which	encompassed	within	its	wooden	walls	the
直到	安全的	在	这	阴凉	婴儿床	的	舒适	哪个	包括	之内	它是	木制的	墙壁	这

['triːəʊ][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

trio	of	adventure	.
三人组	的	冒险	.

直到他们安全地躲进阴凉舒适的木屋里，冒险的三人组被木屋的墙壁所环绕。

['leɪdi] - [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðɪs] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ʌn'tɪl] ['aɪðə(r)] [wɔːn] [wɪð]

Lady	Dunfern	resolved	that	this	gown	should	be	kept	a	prisoner	until	either	worn	with
女士	-	已解决	那	这	袍	应该	是	保留	一个	囚犯	直到	任何一个	磨损	和

[ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['praɪdɪd][æm'bɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['nevə(r)] [wɔːn] [æt; ət][ɔːl] .

a	face	of	happiness	and	prided	ambition	or	never	worn	at	all	.
一个	脸	的	幸福	和	自豪	志向	或者	绝不	磨损	在	全部	.

邓弗恩夫人决心将这件礼服囚禁起来，要么穿着它时带着幸福和骄傲的雄心壮志，要么就永远不要穿。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ɒskə(r)] ,

On	entering	the	church	on	the	morning	of	her	marriage	with	Oscar	,
在	进入	这	教会	在	这	早晨	的	她	婚姻	和	奥斯卡	,

在她与奥斯卡结婚当天早上走进教堂时，

[haʊ] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] ['reɪdiənt] [smaɪl] [geɪnd]

how	every	eye	was	turned	towards	the	beautiful	woman	whose	radiant	smile	gained
如何	每一个	眼睛	曾是	转向	向	这	美丽的	女士	谁	辐射状	微笑	获得

[ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

the	hearts	of	each	and	all	of	its	occupants	.
这	心	的	每个	和	全部	的	它是	居住者	.

所有人的目光都转向了那位美丽的女子，她灿烂的笑容赢得了在场所有人的心。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['həʊli]['ɔːltə(r)] [wɪð] [kɑːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [fɪə(r)] ,

There	she	stood	before	the	holy	altar	with	calm	resolution	and	undaunted	fear	,
那里	她	站立	前	这	圣	坛	和	冷静的	解决	和	无所畏惧	害怕	,

她神情平静坚定地站在圣坛前，无所畏惧。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['mænə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['traɪɪŋ] ['serəməni]

and	her	elegant	bearing	and	manner	throughout	the	trying	ceremony
和	她	优雅的	轴承	和	方式	自始至终	这	尝试	仪式

[wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sembli] .

were	thoroughly	appreciated	by	the	assembly	.
是	彻底	感谢	经过	这	集会	.

她在整场庄重的仪式中举止优雅，赢得了在场所有人的赞赏。

['ɒskə(r)][bɔː(r)] [slaɪt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɒprə'tɒrɪkl] [ɔː'diːl] ,

Oscar	bore	slight	traces	of	nervousness	throughout	the	oratorical	ordeal	,
奥斯卡	钻孔	轻微	痕迹	的	紧张	自始至终	这	演说	考验	,

奥斯卡在整个演讲过程中都略显紧张。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	was	rejoiced	indeed	as	he	turned	to	leave	the	scene	of	such
和	曾是	欣喜若狂	的确	作为	他	转向	到	离开	这	场景	的	这样的

['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [preɪz] ,

outbursts	of	praise	,
爆发	的	称赞	,

当他转身离开这充满赞扬的现场时，他确实感到无比欣喜。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] ['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ;

taking	with	him	her	who	was	to	be	his	coveted	partner	for	life	;
采取	和	他	她	WHO	曾是	到	是	他的	令人垂涎的	伙伴	为了	生活	;

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他带走了她，她将成为他梦寐以求的终身伴侣；她，

[huːz] ['fʊtsteps] [hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] ['wəːʃip] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] , [huː] ['entəd]

whose	footsteps	he	so	often	worshipped	in	days	gone	by	;	her	,	who	entered
谁	脚步声	他	所以	经常	崇拜	在	天	已消失	经过	;	她	,	WHO	进入

into137

into137

into137

他过去常常追随她的足迹；她，进入了137

['triːti] ['liːgəli] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] ; [hɜː(r); hə(r)] ,

treaty	legally	with	a	man	she	never	could	learn	to	love	;	her	,
条约	合法地	和	一个	男人	她	绝不	可以	学习	到	爱	;	她	,

她与一个她永远无法爱上的男人签订了法律条约；她，

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

whom	he	now	claimed	as	his	own	,
谁	他	现在	声称	作为	他的	自己的	,

他现在声称这些人是他自己的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['meni] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [staɪl] ,

and	for	whom	he	stumbled	over	many	an	awkward	and	winding	stile	,
和	为了	谁	他	踉跄	超过	许多	一个	尴尬的	和	绕线	风格	,

他为了这些人，绊倒过了许多崎岖蜿蜒的栅栏。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['lev(ə)l] [tred] ,

until	at	last	his	footsteps	had	reached	the	path	of	level	tread	,
直到	在	最后的	他的	脚步声	有	达到	这	小路	的	等级	踏	,

直到最后，他的脚步终于踏上了平坦的道路。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wʊd] [biː; bi] [endid] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪstənt]

on	which	he	hoped	to	travel	until	his	journey	would	be	ended	to	that	distant
在	哪个	他	希望	到	旅行	直到	他的	旅行	会	是	结束	到	那	遥远

[lænd] [weə(r)] [straɪf] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . -

land	where	strife	is	a	stranger	.	138
土地	在哪里	冲突	是	一个	陌生人	.	-

他希望一路旅行，直到抵达那遥远的、没有纷争的国度，结束他的旅程。[138]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['welθi] , [ðə; ði] ['hɔːti] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][mʌst; məst][ə'laɪk] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

HE	wealthy	,	the	haughty	,	the	noble	must	alike	taste	of	disappointment	.
他	富裕	,	这	傲慢	,	这	高贵	必须	同样	品尝	的	失望	.

无论是富有的、傲慢的还是高贵的，都难免会尝到失望的滋味。

[ðeɪ] [kɔːt] [aɪ'diəz] [waɪlst] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['baʊntɪf(ə)l] [stɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɔstə] [ænd; ənd] [fed]

They	court	ideas	whilst	surrounded	with	bountiful	store	to	be	fostered	and	fed
他们	法庭	想法	而	包围	和	丰富	店铺	到	是	寄养	和	美联储

[wɪð] ['hev(ə)n] - ['bɔːdəd] [həʊps] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [dɪ'naɪəl][kʊd; kəd] [θwɔːt] .

with	heaven	-	bordered	hopes	which	nothing	save	denial	could	thwart	.
和	天堂	-	带边框	希望	哪个	没有什么	节省	拒绝	可以	阻挠	.

他们追求各种想法，周围环绕着丰富的资源，这些资源将被培育和滋养，充满着如同天堂般的希望，除了否认之外，没有任何东西能够阻止这些希望。

[ðə; ði] [miːk] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃeə(r)] ['iːkwəli] [ɪn][ɪts] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

The	meek	,	the	humble	,	the	poor	share	equally	in	its	visitation	,
这	温顺	,	这	谦逊的	,	这	贫穷的	分享	同样地	在	它是	探视	,

温顺的、谦卑的、贫穷的人都平等地蒙受祂的眷顾。

[ænd; ənd] [lɜːn] [nɒt] [tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət] [ɪts] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [beə(r)] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv]

and	learn	not	to	frown	at	its	unwelcome	intrusion	while	they	bear	the	load	of
和	学习	不是	到	皱眉	在	它是	不受欢迎	入侵	尽管	他们	熊	这	加载	的

['blaɪtɪd] [həʊps] [wɪð] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['mɒdəsti] .

blighted	hopes	with	unshrinking	modesty	.
秕	希望	和	不收缩	谦逊	.

他们学会了不要对这种不受欢迎的闯入皱眉，而是以毫不退缩的谦逊承受着破碎希望的重担。

[æt; ət] - ['mænʃ(ə)n] ['mætəz] [siːmd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

At	Dunfern	Mansion	matters	seemed	at	a	standstill	,
在	-	大厦	事情	似乎	在	一个	停顿	,

邓弗恩庄园里的一切似乎都陷入了停滞。

[sɪns] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɪzəri] .

since	that	Christmas	Day	which	began	with	such	sunshine	and	ended	with	such	misery	.
自从	那	圣诞节	天	哪个	开始	和	这样的	阳光	和	结束	和	这样的	苦难	.

自从那个圣诞节，起初阳光灿烂，最终却以悲剧收场。

['enədʒi] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [stɑːf] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ɪts]

Energy	had	fled	from	the	able	-	bodied	staff	of	servants	who	occupied	its
活力	有	逃亡	从	这	有能力的	-	有形的	职员	的	仆人	WHO	占领	它是

[rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] ['plentɪf(ə)l] [rɪ'pɑːst] .

rooms	of	plentiful	repast	.
房间	的	丰富	餐饮	.

精力从那些占据着摆满丰盛食物的房间的身强力壮的仆人们身上消失了。

[iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] ['entəd] [ðeə(r)] [mɪdst] [ænd; ənd]

Each	and	all	of	them	seemed	as	if	death	had	entered	their	midst	and
每个	和	全部	的	他们	似乎	作为	如果	死亡	有	进入	他们的	中间	和

[snæpt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [səʊl] [sə'pɔːt] .

snapped	from	amongst	them	their	sole	support	.
啪啪	从	在	他们	他们的	唯一	支持	.

他们每个人都仿佛被死神夺去了生命，失去了唯一的依靠。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] [haɪdz] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ?

Was	it	because	of	Rachel	Hyde's	hasty	departure	?
曾是	它	因为	的	瑞秋	海德的	仓促	离开	?

是因为瑞秋·海德匆匆离开吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ɪn'flɪktə(r)] of139

They	had	now	no	domineering	inflicter	of139
他们	有	现在	不	盛气凌人	施害者	of139

他们现在没有了139的专横跋扈的施害者

['petɪkəʊt] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['ækʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [wɜːdz] ;

petticoat	power	to	check	their	honest	actions	or	words	;
衬裙	力量	到	查看	他们的	诚实的	行动	或者	字	;

裙带权力可以检验他们的诚实行为或言语;

[nəʊ] [aɪz] [ɒv; əv] ['dredɪd] ['terə(r)] ['vjuːɪŋ] [θruː] ['spektək(ə)lz] [ɒv; əv] [sɪn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] ,

no	eyes	of	dreaded	terror	viewing	through	spectacles	of	sin	their	little	faults	,
不	眼睛	的	令人恐惧的	恐怖	观看	通过	眼镜	的	罪	他们的	小的	故障	,

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	submitting	them	,
和	提交	他们	,

没有恐惧的目光透过罪恶的眼镜审视他们的小过错，并将它们屈服。

[ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] [naʊ] [leɪ] [səʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

in	exaggerated	form	,	to	the	ear	of	him	who	now	lay	so	dangerously	ill	;
在	夸张的	形式	,	到	这	耳朵	的	他	WHO	现在	躺	所以	危险地	患病的	;

以夸张的方式，说给现在病危在旦夕的人听；

[nəʊ] [fɔːls] [feɪs] [mɑːskt] [ɪn]['breɪzən] [məʊld] , [nɔː(r)] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['tʌtʃi] [kʌt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðeə(r)]

no	false	face	masked	in	brasen	mould	,	nor	tongue	of	touchy	cut	to	divide	their
不	错误的	脸	戴面具	在	布拉森	模具	,	也不	舌头	的	敏感	切	到	划分	他们的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

没有虚伪的面具，也没有敏感的言语来破坏他们的友谊。

['reɪtʃl] [haɪd] , [huːz] [wɜːd] , [neɪ] , [lʊk] , [wɒz; wəz] [lɔː] ,

Rachel	Hyde	,	whose	word	,	nay	,	look	,	was	law	,
瑞秋	海德	,	谁	单词	,	不	,	看	,	曾是	法律	,

瑞秋·海德，她的话，不，她的意见，就是法律。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [tuː] [lɒŋ] [wɒz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

was	driven	from	the	presence	of	him	who	too	long	was	blind	to	her
曾是	驱动	从	这	在场	的	他	WHO	也	长的	曾是	瞎的	到	她

[fɔːls] [ə'prəʊtʃɪz] ,

false	approaches	,
错误的	方法	,

她被他赶出了家门，因为他长期以来对她的虚假示好视而不见。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['liːniənsi] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	who	always	treated	her	with	more	leniency	and	consideration	than	she
和	WHO	总是	治疗	她	和	更多的	宽大	和	考虑	比	她

['riːəli] [dɪ'zɜːvd] ,

really	deserved	,
真的	应得的	,

而且他总是给予她远超她应得的宽容和体谅。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [truːθ] ,

never	again	to	mount	a	pinnacle	of	trust	and	truth	,
绝不	再次	到	山	一个	巅峰	的	相信	和	真相	,

再也无法攀登信任和真理的巅峰，

[ɔː(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti]

or	share	in	the	confidence	of	such	a	just	and	true	specimen	of	humanity
或者	分享	在	这	信心	的	这样的	一个	只是	和	真的	标本	的	人类

[æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn] - .

as	Sir	John	Dunfern	.
作为	先生	约翰	-	.

或者分享像约翰·邓弗恩爵士这样一位公正真诚的人的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [krɒps] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ['fɔːlshʊd] ,

She	had	been	made	to	reap	the	crops	of	cunning	falsehood	,
她	有	到过	制成	到	收割	这	农作物	的	狡猾	谬误	,

她被迫承受了狡诈谎言的恶果。

[səʊn] [səʊ] [ɒft] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [truː] [wɜːθ] ,

sown	so	oft	in	the	fields	of	honour	and	true	worth	,
播种	所以	经常	在	这	字段	的	荣誉	和	真的	值得	,

常常播撒在荣誉和真正价值的田野里，

[ænd; ənd] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flɪmzi] ['ɪnkʌm] .

and	pocket	the	result	of	their	flimsy	income	.
和	口袋	这	结果	的	他们的	脆弱的	收入	.

并将他们微薄的收入据为己有。

[ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] ,

She	**,**	**by**	**her**	**long**	**service**	**of**	**artifice**	**,**
她	,	经过	她	长的	服务	的	技巧	,

她凭借长期的诡计，

[hæd; həd] ['skætəd] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ɒv; əv]['skeptɪsɪzəm][səʊ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['hɑːməni]

had	**scattered**	**the**	**seeds**	**of**	**scepticism**	**so**	**thickly**	**around**	**the**	**corners**	**of**	**harmony**
有	疏散	这	种子	的	怀疑论	所以	浓密	大约	这	角落	的	和谐

, [ˌgʊd'wɪl] ,

,	**goodwill**	**,**
,	善意	,

怀疑主义的种子早已密密麻麻地散播在和谐、友善的角落里，

[ænd; ənd] [piːs] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːlməʊst][dɪ'faɪ][ðeə(r)] ['spiːdi] [rɪ'muːv(ə)l] ;

and	**peace**	**as**	**to**	**almost**	**defy**	**their**	**speedy**	**removal**	**;**
和	和平	作为	到	几乎	违抗	他们的	迅速	移动	;

和平几乎阻碍了他们迅速撤离；

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [swɒmp] [ðeə(r)]['saɪlənt] [grəʊθ] [ænd; ənd] [sə'plɑːnt] [ɪn][ðeə(r)] [sted] [ruːts] [ɒv; əv]

but	**time**	**would**	**swamp**	**their**	**silent**	**growth**	**and**	**supplant**	**in**	**their**	**stead**	**roots**	**of**
但	时间	会	沼泽	他们的	沉默的	生长	和	取代	在	他们的	坚定	根	的

[ɪn'tegrəti] ,

integrity	**,**
正直	,

但时间会淹没它们悄无声息的成长，取而代之的是正直的根基。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

justice	**,**	**and**	**benevolence**	**.**
正义	,	和	仁	.

正义与仁慈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [kɑːst][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aɪsi] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

She	**had**	**at**	**last**	**been**	**cast**	**on**	**the**	**mercy**	**of**	**a**	**world**	**of**	**icy**	**indifference**	**to**
她	有	在	最后的	到过	投掷	在	这	怜悯	的	一个	世界	的	冰冷的	漠不关心	到

[fækts][ɒv; əv] long140

facts	**of**	**long140**
事实	的	long140

她最终还是落入了冷漠无情的世界手中，任由世人对漫长的历史事实漠不关心。

['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stægnənt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

standing	**,**	**and**	**made**	**to**	**taste**	**of**	**the**	**stagnant**	**waters**	**of**	**pity**	**,**
常设	,	和	制成	到	品尝	的	这	停滞不前	水	的	遗憾	,

站着，被迫品尝怜悯的死水，

[wɪtʃ] [flʌŋ] [ðeə(r)] ['mʌdi] [drɒps] [ɒv; əv]['rænsɪd][rɑː'skælɪti][ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][dɒg'mætɪk] [dred] ,

which	**flung**	**their**	**muddy**	**drops**	**of**	**rancid**	**rascality**	**on**	**the**	**face**	**of**	**dogmatic**	**dread**	**,**
哪个	扔	他们的	浑	滴	的	馊	坏事	在	这	脸	的	教条主义	恐惧	,

他们将污浊不堪的恶毒之语泼洒在教条式的恐惧之上，

[ʌn'tɪl] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [klæʃ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːltri] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm]

until	**crushed**	**beneath**	**their**	**constant**	**clash**	**she**	**yielded**	**her**	**paltry**	**right**	**to**	**Him**
直到	碎	下面	他们的	持续的	冲突	她	产生	她	微不足道	正确的	到	他

[huːz] ['ɔːdə(r)][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [ˌdɪsə'beɪ] .

Whose	**order**	**must**	**never**	**be**	**disobeyed**	**.**
谁	命令	必须	绝不	是	违抗命令	.

直到被他们不断的冲突压垮，她才将自己微不足道的权利让渡给那位命令永远不可违抗的神。

[tɒm] ['hɛpˌwɜːθ] ,

Tom	**Hepworth**	**,**
汤姆	赫普沃斯	,

汤姆·赫普沃斯

[huːz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ]

whose	absence	was	partly	the	cause	of	sorrow	within	the	breasts	of	his	fellow
谁	缺席	曾是	部分	这	原因	的	悲哀	之内	这	乳房	的	他的	同伴

\- ['wɜːkəz] [ɪn] - ['mænʃ(ə)n] ,

-	workers	in	Dunfern	Mansion	,
-	工人	在	-	大厦	,

他的离世，也让邓弗恩大厦的同事们感到悲伤。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

was	much	to	be	pitied	;	he	was	the	very	soul	of	honour	,
曾是	很多	到	是	可怜的	;	他	曾是	这	非常	灵魂	的	荣誉	,

真是令人惋惜；他可是荣誉的化身。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] .

and	was	highly	respected	by	all	who	knew	him	.
和	曾是	高度	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	他	.

所有认识他的人都对他非常尊敬。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['evri] [keə(r)] ['vænɪʃd] [laɪk] [snəʊ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ;

In	his	presence	every	care	vanished	like	snow	in	sunshine	;
在	他的	在场	每一个	关心	消失了	喜欢	雪	在	阳光	;

在他面前，所有的烦恼都像雪在阳光下消融了一样消失了；

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɒdn] [ɪn] ['reɪtʃl] [haɪdz]

the	pitiful	look	that	shot	from	the	eye	of	the	down	-	trodden	in	Rachel	Hyde's
这	可怜	看	那	射击	从	这	眼睛	的	这	向下	-	践踏	在	瑞秋	海德的

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'saɪd] [wen] [tɒm] [ə'pɪəd] .

presence	was	thrown	aside	when	Tom	appeared	.
在场	曾是	抛掷	旁边	什么时候	汤姆	出现	.

当汤姆出现时，落魄之人眼中流露出的怜悯之情，在瑞秋·海德面前荡然无存。

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [frend] [ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] [weə(r)] ['trʌb(ə)l] [rein]

He	acted	as	a	father	and	friend	on	all	occasions	where	trouble	reigned
他	行动	作为	一个	父亲	和	朋友	在	全部	场合	在哪里	麻烦	统治

[suː'priːm; sjuː'priːm] ,

supreme	,
最高	,

在所有危难之际，他都扮演着父亲和朋友的角色。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [lɑːf] [ɒv; əv] [juːθ] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ɪts] ['hɪd(ə)n]

and	never	failed	to	hear	the	light	laugh	of	youth	proceed	from	its	hidden
和	绝不	失败的	到	听到	这	光	笑	的	青年	继续	从	它是	隐

[bed] ,

bed	,
床	,

总是能听到从隐蔽的床铺上传来的青春轻笑声，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ri'pəuz] [ʌn'tʌtʃt] .

where	it	too	often	reposed	untouched	.
在哪里	它	也	经常	安息	未受触碰	.

它常常静静地躺在那里，无人问津。

[tɒm] ['hɛpˌwɜːθ] , [huːz] [reɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [rʌn] ,

Tom	Hepworth	,	whose	race	was	nearly	run	,
汤姆	赫普沃斯	,	谁	种族	曾是	几乎	跑步	,

汤姆·赫普沃斯，他的竞选几乎已经结束了，

[wen] ['liːvɪŋ] - ['mænʃ(ə)n] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]

when	leaving	Dunfern	Mansion	took	refuge	in	the	home	of	Mrs	.	Durand	,	his	sister
什么时候	离开	-	大厦	采取	避难所	在	这	家	的	太太	.	杜兰德	,	他的	姐姐

,

,

,

离开邓弗恩庄园后，他投奔了姐姐杜兰夫人的家。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

who	lived	only	a	short	distance	from	where	he	had	spent	more	than	a
WHO	居住地	仅有的	一个	短的	距离	从	在哪里	他	有	花费	更多的	比	一个

[θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

third	part	of	his	existence	.
第三	部分	的	他的	存在	.

他居住的地方离他生活了超过三分之一人生的地方只有很短的距离。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['əʊnli] [ɪ'læpst] [waɪlst] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð]

A	few	months	only	elapsed	whilst	under	her	roof	when	he	was	seized	with
一个	很少	几个月	仅有的	过去	而	在下面	她	屋顶	什么时候	他	曾是	查获	和

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv]['æpəpleksi] ,

a	fit	of	apoplexy	,
一个	合身	的	中风	,

他住在她家才几个月，就突发中风。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] usefulness141

terminating	in	a	few	hours	a	life	of	usefulness141
终止	在	一个	很少	小时	一个	生活	的	usefulness141

短短几个小时就结束了短暂而无用的生命[141]

[ænd; ənd]

and
和

和

['bleɪmləs] ['beərɪŋ] .

blameless	bearing	.
无责	轴承	.

无可指摘。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'maɪz] , [wen] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [huːm] [hiː; hi]

The	shock	of	his	sudden	demise	,	when	conveyed	to	his	master	,	whom	he
这	震惊	的	他的	突然	死亡	,	什么时候	传递	到	他的	掌握	,	谁	他

[rɪ'vɪəd] ,

revered	,
受人尊敬的	,

他突然去世的消息传到他敬爱的主人那里时，受到了极大的震惊。

[brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['hemərɪdʒ] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn] - [naʊ] [leɪ]

brought	on	a	severe	attack	of	hemorrhage	,	under	which	Sir	John	Dunfern	now	lay
带来	在	一个	严重	攻击	的	出血	,	在下面	哪个	先生	约翰	-	现在	躺

['prɒstreɪt] .

prostrate	.
前列腺	.

这导致约翰·邓弗恩爵士突发严重出血，瘫倒在地。

[nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] - [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['ɔːdlɪ] [hɔːl] [ʌn'tɪl] [sɜː(r)]

Not	a	week	passed	after	Lady	Dunfern	took	up	residence	at	Audley	Hall	until	Sir
不是	一个	星期	通过了	后	女士	-	采取	向上	住宅	在	奥德利	大厅	直到	先生

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .

John	was	informed	of	her	whereabouts	.
约翰	曾是	知情的	的	她	下落	.

邓弗恩夫人入住奥德利庄园不到一周，约翰爵士就得知了她的下落。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [biːn] [ɪ'fektɪd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

Had	her	escape	been	effected	unknown	to	Oscar	Otwell	,
有	她	逃脱	到过	受影响	未知	到	奥斯卡	奥特韦尔	,

如果奥斯卡·奥特韦尔对她的逃脱毫不知情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [həʊld][ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪm] [huː] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

it	would	scarcely	have	taken	such	hold	on	the	mind	of	him	who	,	unfortunately	,
它	会	几乎	有	已采取	这样的	抓住	在	这	头脑	的	他	WHO	,	很遗憾	,

不幸的是，这件事几乎不会在他心中留下如此深刻的印象，

[kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

claimed	her	as	his	wife	;
声称	她	作为	他的	妻子	;

声称她是他的妻子；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [biːn] [duːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːskəli] ['pɔːpə(r)]['tjuːtə(r)][wɒz; wəz]

but	to	think	he	had	again	been	duped	by	a	rascally	pauper	tutor	was
但	到	思考	他	有	再次	到过	受骗	经过	一个	赖皮	穷光蛋	导师	曾是

[ə; eɪ] [pɪl] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['mɒdərətli] [rɪ'djuːst] .

a	pill	too	difficult	to	swallow	without	being	moderately	reduced	.
一个	丸	也	难的	到	吞	没有	存在	中等程度	减少	.

但想到自己又一次被一个狡猾的穷家庭教师欺骗了，这让他难以接受，除非稍微减轻一些。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] ['vɪzɪt][ðə; ði][dʒʌst][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd]

The	troubles	that	visit	the	just	are	many	,	and	of	these	Sir	John	had
这	麻烦	那	访问	这	只是	是	许多	,	和	的	这些	先生	约翰	有

['æmpl] [ʃeə(r)] .

ample	share	.
充足	分享	.

正直的人会遭遇许多苦难，约翰爵士就深受其害。

[hiː; hi] [njuː] , [wen] [tuː] [leɪt] ,

He	knew	,	when	too	late	,
他	知道	,	什么时候	也	晚的	,

他明白的时候已经太晚了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [dreɪn] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ]

that	he	had	jumped	the	drain	of	devotion	with	too	much	intensity	to	gain	a
那	他	有	跳了起来	这	流走	的	虔诚	和	也	很多	强度	到	获得	一个

['wɜːθləs] [rɪ'wɔːd] .

worthless	reward	.
毫无价值	报酬	.

他投入了太多的热情，却只换来毫无价值的回报。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn][ðə; ði] [pə'luːtɪd] [stɒks] [ɒv; əv] ['mægnɪfaɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

He	was	tempted	to	invest	in	the	polluted	stocks	of	magnified	extension	,
他	曾是	受诱惑	到	投资	在	这	受污染的	股票	的	放大	扩大	,

他曾一度想投资那些已被污染的、过度扩张的股票，

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][bæŋks] [siːmd] ['swəʊlən] [wɪð] ['rɒt(ə)n][gɪə(r)] ,

and	when	their	banks	seemed	swollen	with	rotten	gear	,
和	什么时候	他们的	银行	似乎	肿	和	烂	齿轮	,

当他们发现银行账户里充斥着破旧的资产时，

['gæðəd] [tuː] ['ɒf(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['wɪlfl] [rɒŋ] ,

gathered	too	often	from	the	winds	of	wilful	wrong	,
聚集	也	经常	从	这	风	的	故意	错误的	,

常常被蓄意错误之风所裹挟，

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪsti] [dʌst] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [fiːld]

how	the	misty	dust	blinded	his	sense	of	sight	and	drove	him	through	the	field
如何	这	蒙蒙	灰尘	失明	他的	感觉	的	视线	和	驾驶	他	通过	这	场地

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɪ'femɪnəsi] ,

of	fashion	and	feeble	effeminacy	,
的	时尚	和	微弱	阴柔气质	,

迷雾般的尘埃蒙蔽了他的双眼，将他驱赶到时尚与柔弱女性气质的领域。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [tred] , ['lændɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɒk] of142

which	he	once	never	meant	to	tread	,	landing	him	on	the	slippery	rock	of142
哪个	他	一次	绝不	意思是	到	踏	,	降落	他	在	这	滑	岩石	of142

他原本从未想过要踏上这条路，却因此落入了142号公路的险境。

['smʌti] [tʌtʃ] , [tuː; tə]['wɒndə(r)]['ɪntuː][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['kævətiz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [feɪm] ,

smutty	touch	,	to	wander	into	its	hidden	cavities	of	ancient	fame	,
低俗的	触碰	,	到	漫步	进入	它是	隐	空腔	的	古老的	名声	,

带着一丝猥亵的意味，漫步于它古老名声的隐秘深处，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['blaɪndɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'pærəˌlɛld] [rɒŋ] !

there	to	remain	a	blinded	son	of	injustice	and	unparallelled	wrong	!
那里	到	保持	一个	失明	儿子	的	不公正	和	无与伦比	错误的	!

那里将永远是一个被不公正和无与伦比的错误蒙蔽双眼的儿子！

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [siːzd] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] - ['ɔːf(ə)n]

All	these	thoughts	seized	the	blighted	protector	of	the	late	Colonel	Iddesleigh's	orphan
全部	这些	想法	查获	这	秕	保护者	的	这	晚的	上校	-	孤儿

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

这些念头攫住了已故艾德斯利上校孤女的悲惨监护人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

and	being	gradually	augmented	by	many	others	of	private	and	public	importance
和	存在	逐步地	增强	经过	许多	其他的	的	私人的	和	民众	重要性

, [rəʊz] ,

,	rose	,
,	玫瑰	,

随着许多其他具有重要私人和公共意义的机构逐渐加入，它崛起了。

[laɪk] [ə; eɪ]['tjuːmə(r)][ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] ['mætə(r)] ,

like	a	tumour	of	superfluous	matter	,
喜欢	一个	瘤	的	多余	事情	,

就像多余物质的肿瘤一样，

[ænd; ənd] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)][ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [bləʊ] ['relətɪv] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tɒm]

and	burst	asunder	on	receiving	the	last	blow	relative	to	poor	old	Tom
和	爆裂	分离	在	接收	这	最后的	吹	相对的	到	贫穷的	老的	汤姆

['hɛpˌwɜːθ] .

Hepworth	.
赫普沃斯	.

在遭受最后一击时，可怜的老汤姆·赫普沃斯彻底崩溃了。

[sɜː(r)][dʒɒn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['grædʒuəli] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,

Sir	John	in	a	few	weeks	gradually	grew	stronger	,
先生	约翰	在	一个	很少	周	逐步地	生长	更强	,

几周后，约翰爵士的身体逐渐好转。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['bæfld] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [wɪð] ['krɪstʃən] ['breɪvəri] ,

until	finally	he	baffled	his	severe	illness	with	Christian	bravery	,
直到	最后	他	困惑	他的	严重	疾病	和	基督教	勇敢	,

最终，他以基督徒般的勇敢战胜了重病。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

and	**was**	**again**	**able**	**to**	**keep**	**the**	**ball**	**of**	**industry**	**moving**	**in**	**the**	**direction**
和	曾是	再次	有能力的	到	保持	这	球	的	行业	移动	在	这	方向

['ɪndəˌkeɪtɪd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɪŋglnəs] ,

indicated	**during**	**his**	**years**	**of**	**singleness**	**,**
表明的	期间	他的	年	的	单身	,

并且再次成功地使工业的重心朝着他单身时期所指明的方向发展。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] , [ə'læs] !

on	**which**	**he**	**now**	**looked**	**back**	**,**	**alas**	**!**
在	哪个	他	现在	看起来	后退	,	唉	!

他现在回头看时，唉!

[nɒt] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [praɪd] .

not	**with**	**sorrow**	**,**	**but**	**pride**	**.**
不是	和	悲哀	,	但	自豪	.

不是悲伤，而是骄傲。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

During	**all**	**this**	**trying**	**time**	**,**	**however**	**,**
期间	全部	这	尝试	时间	,	然而	,

然而，在这段艰难时期，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第5/6页

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðeə(r)] [ʃɒn] [wʌn] [braɪt] [stɑː(r)][ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ]
it **must** **be** **admitted** **there** **shone** **one** **bright** **star** **of** **filial** **attraction** **which**
它 必须 是 承认 那里 闪耀 一 明亮的 星星 的 孝 景点 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪts] [rɪˈflektɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,
seemed **to** **shoot** **its** **reflected** **lines** **of** **loving** **brightness** **towards** **him** **,**
似乎 到 射击 它是 反映 线条 的 爱 亮度 向 他 ,

必须承认，那里闪耀着一颗明亮的亲情之星，仿佛将爱的光芒反射到他身上。

[huːz] [feɪs] [ˈɔːlweɪz] [biːmd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .
whose **face** **always** **beamed** **with** **delight** **in** **return** **.**
谁 脸 总是 光束 和 喜 在 返回 .

每次看到他，脸上总是洋溢着喜悦的笑容。

[jes] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [hjuː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ˈmædəm] [ˈfʊləm]
Yes **,** **his** **little** **son** **Hugh** **,** **who** **had** **been** **placed** **under** **the** **care** **of** **Madam** **Fulham**
是的 , 他的 小的 儿子 休 , WHO 有 到过 放置 在下面 这 关心 的 女士 富勒姆
,
,
,

是的，他的小儿子休，被托付给了富勒姆夫人照顾。

[sɪns] [ˈleɪdi] - , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪl] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] ,
since **Lady** **Dunfern** **,** **by** **her** **conduct** **,** **could** **no** **longer** **fill** **the** **post** **of** **mother** **,**
自从 女士 - , 经过 她 执行 , 可以 不 更长 充满 这 邮政 的 母亲 ,

由于邓弗恩夫人的行为，她已无法再扮演母亲的角色。

[hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtɒtə(r)] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːsəri] [tɔɪz]
had **grown** **to** **be** **a** **bright** **child** **,** **able** **to** **totter** **around** **his** **nursery** **toys**
有 生长 到 是 一个 明亮的 孩子 , 有能力的 到 蹒跚 大约 他的 苗圃 玩具
[ɒv; əv] cost143
of **cost143**
的 cost143

他长成了一个聪明的孩子，能够蹒跚地走在他价值143美元的玩具堆里。

[ænd; ənd][vəˈraɪəti] .
and **variety** **.**
和 种类 .

以及多样性。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]
He **always** **seemed** **a** **cheerful** **,** **intelligent** **boy** **,** **and** **extremely** **beautiful** **,** **but**
他 总是 似乎 一个 快乐 , 聪明的 男生 , 和 极其 美丽的 , 但
[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslaɪtli] [self] - [ˈwɪld] ,
inclined **to** **be** **slightly** **self** **-** **willed** **,**
倾斜 到 是 轻微地 自己 - 意志 ,

他一直看起来是个开朗、聪明、非常漂亮的男孩，但有点固执己见。

[ə; eɪ] [treɪt] [wɪtʃ] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz] [jˈiəz] [rəʊld] [ɒn] .
a **trait** **which** **developed** **itself** **more** **and** **more** **as** **years** **rolled** **on** **.**
一个 特征 哪个 发达 本身 更多的 和 更多的 作为 年 滚动 在 .

随着岁月的流逝，这种特质愈发明显。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,
At **the** **age** **of** **six** **,** **Sir** **John** **,**
在 这 年龄 的 六 , 先生 约翰 ,

六岁时，约翰爵士

[əb'hɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] ,

abhorring	the	advice	of	his	many	friends	to	procure	for	him	a	tutor	,
令人厌恶	这	建议	的	他的	许多	朋友们	到	采购	为了	他	一个	导师	,

他厌恶众多朋友为他聘请家庭教师的建议，

[hæd; həd] [hɪm] [sent] [tuː; tə] ['kæntəbəri] [haɪ] [skuːl] ,

had	him	sent	to	Canterbury	High	School	,
有	他	发送	到	坎特伯雷	高的	学校	,

把他送到坎特伯雷高中去读，

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [æz; əz] ['bɔːdə(r)] ,

where	he	remained	for	a	period	of	five	years	as	boarder	,
在哪里	他	剩余	为了	一个	时期	的	五	年	作为	边境	,

他在那里寄宿了五年，

['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['keəf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [smiːθ] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['lɪtərəri]

under	the	careful	charge	of	Professor	Smeath	,	a	man	of	the	highest	literary
在下面	这	小心	收费	的	教授	斯米斯	,	一个	男人	的	这	最高	文学

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

在文学造诣极高的斯米斯教授的悉心指导下，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zempləri] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['meni] [juːðz] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [ruːl]

and	whose	exemplary	training	of	the	many	youths	placed	under	his	august	rule
和	谁	典范	训练	的	这	许多	青年	放置	在下面	他的	八月	规则

[wɒz; wəz] [səʊ] [prə'naʊnst] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

was	so	pronounced	as	to	leave	no	room	for	doubt	in	the	minds	of	the
曾是	所以	发音	作为	到	离开	不	房间	为了	怀疑	在	这	思想	的	这

['meni] ['peərənts] [huː] [ɪn'trʌst] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [tuː; tə] [hɪm] .

many	parents	who	intrusted	their	respective	charges	to	him	.
许多	父母	WHO	受托人	他们的	各自	收费	到	他	.

他对众多受他严加管束的青年进行了堪称典范的训练，其成效显著，以至于将孩子托付给他的众多家长都对此深信不疑。

[iːtʃ] [wiːk] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [faʊnd] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] ['kæntəbəri] ;

Each	week	during	this	period	found	Sir	John	a	visitor	at	Canterbury	;
每个	星期	期间	这	时期	成立	先生	约翰	一个	游客	在	坎特伯雷	;

在此期间，约翰爵士每周都会到访坎特伯雷；

[hiː; hi] [geɪv] ['evri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [smiːθ] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

he	gave	every	instruction	necessary	to	Professor	Smeath	that	would	serve	to	interest
他	给予	每一个	操作说明	必要的	到	教授	斯米斯	那	会	服务	到	兴趣

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['eni] [wei] ,

his	son	in	any	way	,
他的	儿子	在	任何	方式	,

他向斯米斯教授下达了所有必要的指示，以期激发他儿子的兴趣。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [wɒt'evə(r)] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl]

and	strictly	prohibited	him	from	allowing	any	outsider	whatever	,	male	or	female
和	严格	禁止	他	从	允许	任何	局外人	任何	,	男性	或者	女性

, [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

,	an	interview	with	his	boy	,
,	一个	面试	和	他的	男生	,

并严禁他允许任何外人，无论男女，采访他的儿子。

['ɔːlweɪz] ['triːtɪŋ] [wɪð] [dred] [ðə; ði]['waɪli] [weɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌns]

always	treating	with	dread	the	wily	ways	of	her	who	claimed	to	be	once
总是	治疗	和	恐惧	这	狡猾的	方式	的	她	WHO	声称	到	是	一次

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

his	partner	,
他的	伙伴	,

他总是对那个自称曾经是他伴侣的狡猾女子心存畏惧。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	who	had	brought	a	shower	of	everlasting	shame	upon	himself	and
和	WHO	有	带来	一个	淋浴	的	永恒	耻辱	之上	他自己	和

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他给自己和孩子带来了永世的耻辱。

[ðɪs] ['ɔːdə(r)][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [prə'fesə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒn]

This	order	had	only	to	be	issued	once	to	the	stern	professor	carrying	out	on
这	命令	有	仅有的	到	是	发布	一次	到	这	船尾	教授	携带	出去	在

[ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] any144

all	possible	occasions	any144
全部	可能的	场合	any144

这条命令只需下达一次，即可交给那位严厉的教授，他可以在任何可能的场合执行任何144项命令。

[ɪn'strʌkʃənz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] [wɪð]

instructions	received	from	the	parents	of	the	pupils	under	his	control	with
指示	已收到	从	这	父母	的	这	学生	在下面	他的	控制	和

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [rɪ'laɪəns] .

unflinching	and	undeniable	reliance	.
坚定不移	和	无可否认	依赖	.

他毫不动摇、无可否认地信赖他所管辖的学生的家长们的指示。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [hjuː] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] ['kæntəbəri] ,

During	these	five	years	of	Hugh	Dunfern's	instruction	at	Canterbury	,
期间	这些	五	年	的	休	-	操作说明	在	坎特伯雷	,

在休·邓弗恩于坎特伯雷接受指导的这五年间，

[sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['grædʒuəli] [grəʊ] ['keələs] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] .

Sir	John	was	seen	to	gradually	grow	careless	and	despondent	.
先生	约翰	曾是	已见	到	逐步地	生长	粗心	和	沮丧的	.

人们发现约翰爵士逐渐变得漫不经心、意志消沉。

[ðə; ði] ['helθi] [gləʊ] [ɒv; əv] [juːθ] [dɪsə'pɪəd] ['deɪli] [sɪns] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['entəd] [hɪz; ɪz] [həʊm]

The	healthy	glow	of	youth	disappeared	daily	since	domestic	affliction	entered	his	home
这	健康	辉光	的	青年	消失	日常的	自从	国内的	痛苦	进入	他的	家

,

,
,

自从家庭变故降临到他家后，他年轻时的健康光彩便日渐消失。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪð] ['stedi] [hænd][ɒn][ðə; ði] [braʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	wrote	its	living	lines	of	disgust	with	steady	hand	on	the	brow	which	was
和	写道	它是	活的	线条	的	厌恶	和	稳定的	手	在	这	眉头	哪个	曾是

[naʊ] ['θɪkli] [mɑːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

now	thickly	marked	with	them	.
现在	浓密	标记	和	他们	.

然后，他用稳健的笔触，在额头上写下了充满厌恶的字迹，而额头上现在已经布满了这些字迹。

[hiː; hi][gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pɑːst] ,

He	got	too	much	time	to	meditate	on	the	immediate	past	,
他	得到	也	很多	时间	到	幽思	在	这	即时	过去的	,

他有太多时间去反思过去的事情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

which	was	considerably	augmented	by	the	absence	of	his	son	.
哪个	曾是	相当	增强	经过	这	缺席	的	他的	儿子	.

儿子的缺席更是加剧了这种情况。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][sɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [θɔ:t]

He	was	known	to	sit	for	hours	at	a	time	in	deep	and	painful	thought
他	曾是	已知	到	坐	为了	小时	在	一个	时间	在	深的	和	痛苦	想法

,

,

,

他经常一坐就是几个小时，陷入痛苦的沉思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ə'raʊzd] [baɪ]['mædəm] ['fʊləm] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)] [kɛəd] [tu:; tə]

and	it	was	only	when	aroused	by	Madam	Fulham	that	he	ever	cared	to
和	它	曾是	仅有的	什么时候	被唤醒	经过	女士	富勒姆	那	他	曾经	关心	到

[stɜ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['fri:kwənt, fri'kwent] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [rest] ;

stir	from	his	much	-	frequented	couch	of	rest	;
搅拌	从	他的	很多	-	经常光顾	长椅	的	休息	;

只有当富勒姆夫人唤起他时，他才会从他经常躺卧的沙发上起身；

[ʃi:; ʃi] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['haʊski:pə(r)] [ɪn] ['reɪtʃl] [haɪdz] [sted] ,

she	whom	he	appointed	housekeeper	in	Rachel	Hyde's	stead	,
她	谁	他	任命	管家	在	瑞秋	海德的	坚定	,

他任命她代替瑞秋·海德担任管家，

[ænd; ənd] [hu:] ['æktɪd][æz; əz] [wel] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌn'tɪl] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [sku:l] — [ʃi:; ʃi]

and	who	acted	as	well	mother	to	his	little	son	until	removed	to	school	—	she
和	WHO	行动	作为	出色地	母亲	到	他的	小的	儿子	直到	已移除	到	学校	—	她

[ɪk'stendɪd] [hɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,

extended	him	every	attention	,
扩展	他	每一个	注意力	,

她像母亲一样照顾年幼的儿子，直到他上学——她给予了他无微不至的关爱。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ni:d] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['traɪəl] ,

of	which	he	stood	in	great	need	,	after	his	severe	attack	of	illness	and	trial	,
的	哪个	他	站立	在	伟大的	需要	,	后	他的	严重	攻击	的	疾病	和	审判	,

在他经历重病和磨难之后，他非常需要这笔钱。

['bɒdɪli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

bodily	and	mentally	.
身体上的	和	精神上	.

身心两方面。

[taɪm] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['kæntəbəri] ,

Time	rolled	along	until	his	son's	return	from	Canterbury	,
时间	滚动	沿着	直到	他的	儿子的	返回	从	坎特伯雷	,

时间飞逝，直到他的儿子从坎特伯雷回来。

[hu:z] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hi:ld] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wu:ndz] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn'flɪktɪd] ,

whose	very	presence	should	have	healed	the	gaping	wounds	his	absence	inflicted	,
谁	非常	在场	应该	有	已治愈	这	张开的	伤口	他的	缺席	造成的	,

[ænd; ənd] chased145

and	chased145
和	chased145

他的出现本应抚平他缺席造成的巨大创伤，并追赶145

[ə'weɪ] [ɔ:l] ['glu:mi] ['kævətiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] .

away	all	gloomy	cavities	from	the	mind	of	Sir	John	.
离开	全部	阴沉	空腔	从	这	头脑	的	先生	约翰	.

驱散约翰爵士心中所有的阴霾。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [hjuːz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] - ['treɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)]

On	the	day	of	Hugh's	home	-	coming	,	after	five	years	'	training	under	Professor
在	这	天	的	休的	家	-	未来	,	后	五	年	-	训练	在下面	教授

[smiːθ] ,

Smeath	,
斯米斯	,

在休·麦克斯韦特在斯米斯教授指导下训练五年后凯旋归来的那天，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt] -

which	should	have	been	a	day	of	gladness	and	rejoicing	throughout	Dunfern
哪个	应该	有	到过	一个	天	的	欢乐	和	欢欣鼓舞	自始至终	-

['mænʃ(ə)n] ,

Mansion	,
大厦	,

这本应是整个邓弗恩庄园充满欢乐和庆祝的一天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] ['sædnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['fɑːðə(r)] .

it	was	only	one	of	sadness	for	the	heart	-	broken	father	.
它	曾是	仅有的	一	的	悲伤	为了	这	心	-	破碎的	父亲	.

对于这位心碎的父亲来说，那只是一则悲伤的故事。

['baʊnsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] , [hjuː] [ræn] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ɪm'breɪst] [hɪm] , [huː]

Bouncing	into	the	room	with	boyish	pride	,	Hugh	ran	and	proudly	embraced	him	,	who
弹跳	进入	这	房间	和	男孩气	自豪	,	休	跑	和	自豪地	拥抱	他	,	WHO

, [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

,	in	return	,
,	在	返回	,

休带着孩子般的骄傲蹦蹦跳跳地走进房间，跑过去骄傲地拥抱了他，而他则回以拥抱。

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'gen]

stood	face	to	face	with	the	very	image	of	her	whom	he	could	never	again
站立	脸	到	脸	和	这	非常	图像	的	她	谁	他	可以	绝不	再次

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他与她的影像面对面，而他再也无法拥有她了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['raʊndɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ðɪ] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [ðə; ðɪ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [nʌt]

There	were	the	rounded	forehead	,	the	aquiline	nose	,	the	hazel	eyes	,	the	nut
那里	是	这	圆润	前额	,	这	鹰嘴豆	鼻子	,	这	榛	眼睛	,	这	坚果

- [braʊn] [heə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ruːbi] [lɪps] ,

-	brown	hair	,	the	ruby	lips	,
-	棕色的	头发	,	这	红宝石	嘴唇	,

她有着圆润的额头、鹰钩鼻、淡褐色的眼睛、棕褐色的头发和红宝石般的嘴唇。

[ðə; ðɪ] ['pɜːli] [tiːθ] , [ðə; ðɪ] ['dɪmpld] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['taɪni] [tʃɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

the	pearly	teeth	,	the	dimpled	cheeks	and	tiny	chin	of	his	mother	,
这	珍珠般的	牙齿	,	这	凹陷的	脸颊	和	微小的	下巴	的	他的	母亲	,

他长着母亲洁白的牙齿、有酒窝的脸颊和小巧的下巴。

[huː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [krʌmz] [ɒv; əv] ['pɔːpərɪzəm] !

who	probably	was	grappling	at	the	crumbs	of	pauperism	!
WHO	大概	曾是	格斗	在	这	面包屑	的	贫困	!

他当时可能正为摆脱贫困而挣扎！

[haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ['mænfəli] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

However	,	Sir	John	manfully	tried	to	hide	from	his	boy	the	source	of	his
然而	,	先生	约翰	勇敢地	尝试	到	隐藏	从	他的	男生	这	来源	的	他的

[greɪv] [lʊks] ,

grave	looks	,
严重	看起来	,

然而，约翰爵士竭力不让儿子看出他严肃表情的缘由。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [ðeə(r)] ['blækənd] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['bəʊldli]

until	some	day	of	revelation	would	demand	their	blackened	origin	to	be	boldly
直到	一些	天	的	启示	会	要求	他们的	变黑	起源	到	是	大胆地

[ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz] ['səʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

announced	to	him	who	as	yet	was	solely	ignorant	of	his	mother	being	alive	.
宣布	到	他	WHO	作为	然而	曾是	仅	无知	的	他的	母亲	存在	活	.

直到有一天，真相大白，他们那黑暗的身世才会被大胆地揭露给他——而他当时还对自己的母亲仍然在世一无所知。

[sɪks] [wiːks] - ['hɒlədeɪ] [pɑːst] [tuː] ['kwɪkli] , [hjuː] [θɔːt] ,

Six	weeks	'	holiday	passed	too	quickly	,	Hugh	thought	,
六	周	-	假期	通过了	也	迅速地	,	休	想法	,

休心想，六周的假期过得太快了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] ['lʌkʃəri]

until	he	would	another	time	be	compelled	to	quit	his	home	of	unbounded	luxury
直到	他	会	其他	时间	是	被迫	到	辞职	他的	家	的	无界	奢华

[ænd; ənd] ['entə(r)] - ['kɒlɪdʒ] ,

and	enter	Chitworth	College	,
和	进入	-	大学	,

直到他再次被迫离开他那无拘无束的奢华家园，进入奇特沃斯学院为止。

[bɜːks] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'vents]

Berks	,	for	a	further	period	of	instruction	,	the	length	of	which	events
伯克郡	,	为了	一个	更远	时期	的	操作说明	,	这	长度	的	哪个	活动

[ə'ləʊn] [wʊd] [dɪ'faɪn] . -

alone	would	define	.	146
独自的	会	定义	.	-

伯克斯，接受进一步的指导，具体时长将由事件本身决定。146

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] - ['kɒlɪdʒ] [brɔːt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

Although	the	very	name	of	Chitworth	College	brought	reminiscences	of	dislike	to
虽然	这	非常	姓名	的	-	大学	带来	回忆录	的	不喜欢	到

[hɪm] [huː] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [stɑːf] ,

him	who	suffered	so	much	from	one	of	its	former	staff	,
他	WHO	遭受	所以	很多	从	一	的	它是	以前的	职员	,

尽管奇特沃斯学院这个名字本身就让他想起了不愉快的往事，因为他曾深受该学院一位前教职工的伤害；

[jet] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['strætədʒəm] .

yet	those	days	had	fled	,	and	with	them	the	footsteps	of	flaming	stratagem	.
然而	那些	天	有	逃亡	,	和	和	他们	这	脚步声	的	炽盛	策略	.

然而，那些日子已经过去，随之而去的还有那些充满策略的辉煌岁月。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] , [sɜː(r)] [dʒɒn] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə]

Being	a	personal	friend	of	Professor	O'Sullivan	,	Sir	John	preferred	his	son	to
存在	一个	个人的	朋友	的	教授	奥沙利文	,	先生	约翰	首选	他的	儿子	到

[rɪ'zaɪd] [wɪð] [hɪm] ,

reside	with	him	,
居住	和	他	,

由于与奥沙利文教授私交甚好，约翰爵士更希望他的儿子与自己同住。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['eɪb(ə)l] [kən'trəʊl] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'kwaiəmənt] [di'vɔlv] [ə'pɒn]

and	receive	under	his	able	control	all	the	necessary	acquirements	devolving	upon
和	收到	在下面	他的	有能力的	控制	全部	这	必要的	收购	退化	之上

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] .

a	son	of	such	a	proud	and	distinguished	race	.
一个	儿子	的	这样的	一个	自豪的	和	杰出的	种族	.

并由他妥善管理，获得出身如此高贵显赫的家族之子应得的一切必要财富。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

The	morning	at	last	arrived	for	Hugh	to	start	on	his	college	career	,	and	,
这	早晨	在	最后的	到达的	为了	休	到	开始	在	他的	大学	职业	,	和	,

休的大学生涯终于开始了，这一天的早晨到来了。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .

accompanied	by	his	father	,	was	not	long	in	completing	the	journey	.
伴随	经过	他的	父亲	,	曾是	不是	长的	在	完成	这	旅行	.

在父亲的陪伴下，他很快就完成了旅程。

[ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [bɪˈtwiːn] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtætʃt] [frend] , [ˈdɒktə(r)] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] , [wɒz; wəz]

The	interview	between	Sir	John	and	his	attached	friend	,	Doctor	O'Sullivan	,	was
这	面试	之间	先生	约翰	和	他的	随附的	朋友	,	医生	奥沙利文	,	曾是

[əˈfektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,

affecting	in	the	extreme	,
影响	在	这	极端	,

约翰爵士与他的挚友奥沙利文医生之间的会面极其感人。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hjuː] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [griːf] ,

so	much	so	that	Hugh	,	being	an	entire	stranger	to	such	outbursts	of	grief	,
所以	很多	所以	那	休	,	存在	一个	全部的	陌生人	到	这样的	爆发	的	悲伤	,

以至于休，一个对这种悲痛爆发完全陌生的人，

[ænd; ənd][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈməʊʃən(ə)l][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈgriːtɪŋ] [æz; əz]

and	not	being	prepared	for	such	sudden	emotional	and	silent	greeting	as
和	不是	存在	准备	为了	这样的	突然	情绪	和	沉默的	问候	作为

[ðæt] [naʊ] ['witnis] [baɪ][hɪm] ,

that	now	witnessed	by	him	,
那	现在	目击者	经过	他	,

他丝毫没有预料到会遇到像现在这样突如其来的、充满情感却又无声的问候。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðeə(r)] [ˈspɪrəʊ] .

began	to	feel	it	impossible	to	refrain	from	joining	in	their	sorrow	.
开始	到	感觉	它	不可能的	到	避免	从	加入	在	他们的	悲哀	.

开始觉得无法不加入他们的悲伤之中。

[ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [nek] , [hiː; hi] [sɔb] [hɪˈsterɪkli] ,

Throwing	his	youthful	arms	around	his	father's	neck	,	he	sobbed	hysterically	,
投掷	他的	青春	武器	大约	他的	父亲的	脖子	,	他	啜泣	歇斯底里地	,

他用稚嫩的双臂紧紧搂住父亲的脖子，歇斯底里地哭了起来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi][ˈkwaɪətɪd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] [əˈpɪəd] [ˈtʃɪəf(ə)l] .

and	could	only	be	quieted	when	his	father	again	appeared	cheerful	.
和	可以	仅有的	是	安静	什么时候	他的	父亲	再次	出现	快乐	.

只有当他父亲再次露出笑容时，他才能安静下来。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] , -

Leaving	his	son	in	charge	of	Doctor	O'Sullivan	,	147
离开	他的	儿子	在	收费	的	医生	奥沙利文	,	-

他将儿子托付给奥沙利文医生照顾，147

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm][ˈdjuːti] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [begd] [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈəʊvə(r)] -

the	latter	retired	from	duty	that	day	,	and	begged	Sir	John	to	remain	over	-
这	后者	退休	从	责任	那	天	,	和	乞求	先生	约翰	到	保持	超过	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

后者当天便结束了执勤，并恳求约翰爵士留下来过夜。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˈmætəz] [hiː; hi]

adding	that	he	would	so	much	like	to	have	a	chat	with	him	over	matters	he
添加	那	他	会	所以	很多	喜欢	到	有	一个	聊天	和	他	超过	事情	他

[hæd; həd] [nəʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

他还表示，他非常想和他聊聊他所了解的事情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [kɔːzd] ['hɑːtfelt] ['pɪti] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kriːtɪd] [weə(r)]

and	was	persuaded	to	believe	caused	heartfelt	pity	to	be	secreted	where
和	曾是	被说服	到	相信	导致	衷心	遗憾	到	是	分泌物	在哪里

[wʌns] [ðeə(r)] [dwelt] ['hɑːtfelt] [praɪd] .

once	there	dwelt	heartfelt	pride	.
一次	那里	居住	衷心	自豪	.

并被说服相信，这导致原本充满自豪感的地方，隐藏着由衷的怜悯。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][sɜː(r)][dʒɒn] [kən'sent] ['wɪlɪŋli] ,

To	this	proposal	Sir	John	consented	willingly	,
到	这	提议	先生	约翰	同意	心甘情愿	,

约翰爵士欣然同意了这项提议。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [bɔɪ] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

not	caring	to	leave	his	gentle	and	much	-	loved	boy	so	soon	after	such	a
不是	关怀	到	离开	他的	温和的	和	很多	-	喜爱	男生	所以	很快	后	这样的	一个

['traɪɪŋ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɒt] [ə'ləʊn] ['witnis] [bɪ'twiːn] [frendz] [ɒv; əv][əʊld]

trying	meeting	as	that	which	he	not	alone	witnessed	between	friends	of	old
尝试	会议	作为	那	哪个	他	不是	独自的	目击者	之间	朋友们	的	老的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他不忍心在经历了一场如此令人难忘的会面后，就这么快离开他温柔而深爱的儿子——这场会面发生在老朋友之间，而且他并非唯一目睹此事的人。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [dʒɔɪnd] .

but	in	which	he	modestly	and	sympathetically	joined	.
但	在	哪个	他	谦虚地	和	同情地	加入	.

但他谦逊而同情地加入了其中。

[ɔːl] [ðə; ði][pɑːst] ['grævəti] [wɪtʃ] ['mɑːd] [sɜː(r)][dʒɒn] - [mɜːθ] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] ,

All	the	past	gravity	which	marred	Sir	John	Dunfern's	mirth	and	usefulness	,
全部	这	过去的	重力	哪个	受损	先生	约翰	-	欢笑	和	用处	,

过去所有那些令约翰·邓弗恩爵士的快乐和才能蒙上阴影的沉重包袱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ə'træktɪd] [tuː; tə][wʌn] ['kɒmən] ['sentə(r)] , [krept] [frɒm; frəm][ɪts] ['kreɪzi] [sel]

and	which	he	kept	attracted	to	one	common	centre	,	crept	from	its	crazy	cell
和	哪个	他	保留	吸引	到	一	常见的	中心	,	悄悄地爬	从	它是	疯狂的	细胞

[ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

on	this	evening	.
在	这	晚上	.

而他一直吸引着它们到一个共同的中心，今晚，它们从疯狂的牢笼中爬了出来。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

So	soon	as	dinner	was	over	the	President	and	Sir	John	retired	to	a
所以	很快	作为	晚餐	曾是	超过	这	总统	和	先生	约翰	退休	到	一个

[ruːm] [ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

room	of	seclusion	,
房间	的	隔离	,

晚宴结束后，总统和约翰爵士立即退到一间僻静的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['trɒdn] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv]

and	the	intense	relief	it	gave	the	trodden	and	blighted	messenger	of
和	这	激烈的	宽慰	它	给予	这	践踏	和	秕	信使	的

['mænhʊd] [tuː; tə][æt; ət][lɑːst][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]

manhood	to	at	last	have	a	friend	in	whom	he	could	confide	no	one	could
男子气概	到	在	最后的	有	一个	朋友	在	谁	他	可以	信任	不	一	可以

[hɑːf][ɪ'mædʒɪn] !

half	imagine	!
一半	想象	!

而对于饱受摧残、饱经风霜的男性来说，终于拥有一个可以倾诉的朋友，这让他感到无比的轻松和解脱，这是任何人都无法想象的！

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['aʊəz] [bəuθ][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]

For	fully	five	hours	both	sat	talking	confidentially	to	each	other	and
为了	完全	五	小时	两个都	卫星	说	保密	到	每个	其他	和

['sɪmpəθaɪz] [wen] ['nesəsəri] ,

sympathising	when	necessary	,
同情的	什么时候	必要的	,

整整五个小时，两人都坐在一起，彼此私下交谈，并在必要时互相安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][fɜːst] [meɪd]

and	it	was	only	during	this	conversation	that	Sir	John	was	first	made
和	它	曾是	仅有的	期间	这	对话	那	先生	约翰	曾是	第一的	制成

[ə'kweɪnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ɒskə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ə'bəʊd] ,

acquaint	either	of	his	wife's	marriage	with	Oscar	or	her	present	abode	,
熟人	任何一个	的	他的	妻子的	婚姻	和	奥斯卡	或者	她	展示	住所	,

正是在这次谈话中，约翰爵士才第一次得知妻子与奥斯卡的婚姻以及她现在的住处。

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , in148

neither	of	which	,	in148
两者都不	的	哪个	,	in148

两者均未在148年

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌestɪ'meɪʃn] , [muːvd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ɪn][ɪts][məʊst] ['mɪstʃɪvəs]

the	President's	estimation	,	moved	the	husband	of	treachery	in	its	most	mischievous
这	总统的	估算	,	已搬	这	丈夫	的	背信弃义	在	它是	最多	恶作剧

[fɔːm] [mʌtʃ] .

form	much	.
形式	很多	.

总统的评价深深打动了这位最阴险狡诈的叛徒丈夫。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] ,

The	news	of	his	wife	being	Mrs	.	Otwell	,
这	消息	的	他的	妻子	存在	太太	.	奥特韦尔	,

他妻子是奥特韦尔夫人的消息

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['beri] ,

instead	of	the	honourable	name	her	conduct	ordered	her	to	bury	,
反而	的	这	光荣的	姓名	她	执行	订购	她	到	埋葬	,

与其说是她因自己的行为而被埋葬的尊贵名声，不如说是她应该埋葬的名声。

['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə][kɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [rɪ'membrəns] [sɜː(r)]

only	served	to	cast	for	ever	the	gentle	words	of	practical	remembrance	Sir
仅有的	服务	到	投掷	为了	曾经	这	温和的	字	的	实际的	纪念	先生

[dʒɒn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nəʊn]

John	had	in	his	last	will	and	testament	concerning	her	into	an	unknown
约翰	有	在	他的	最后的	将要	和	遗嘱	有关	她	进入	一个	未知

['kæzəm] .

chasm	.
深渊	.

但这只会让约翰爵士在遗嘱中对她所作的那些温柔而实际的缅怀之词永远地坠入一个未知的深渊。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [miːk] [əd'vaɪzə(r)] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərə(r)] , [ðə; ði]

Until	now	the	forgiving	husband	,	the	meek	adviser	,	the	patient	sufferer	,	the
直到	现在	这	宽恕	丈夫	,	这	温顺	顾问	,	这	病人	患者	,	这

['wuːndɪd] [naɪt] ,

wounded	knight	,
受伤	骑士	,

直到现在，这位宽容的丈夫、温顺的顾问、忍耐的受苦者、受伤的骑士，

[ðə; ði] [wʌns] [ə'tætʃt] ['pɑːtnə(r)] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , ['grætɪtjuːd]

the	once	attached	partner	,	the	loving	father	,	and	the	son	of	justice	,	gratitude
这	一次	随附的	伙伴	,	这	爱	父亲	,	和	这	儿子	的	正义	,	感激

,

,

曾经亲密的伴侣，慈爱的父亲，以及正义、感恩之子

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rænsəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm]

and	chastity	was	ready	to	share	a	little	of	his	ransom	with	her	whom
和	贞洁	曾是	准备好	到	分享	一个	小的	的	他的	赎金	和	她	谁

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [rɒŋd] [baɪ] [tuː] ['rɪgərəs] ['pʌnɪʃmənt] .

he	thought	he	may	have	probably	wronged	by	too	rigorous	punishment	.
他	想法	他	可能	有	大概	冤枉	经过	也	严格的	惩罚	.

贞洁女神准备与她分享一部分赎金，因为他认为自己可能因为惩罚过重而伤害了她。

[bʌt; bət] ['prezɪdənt] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] ,

But	President	O'Sullivan	,
但	总统	奥沙利文	,

但奥沙利文总统，

[huːz] [wel] - ['gaɪdɪd] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['fɑːðəli] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [səʊ] [siːld] [ðə; ði]

whose	well	-	guided	words	and	fatherly	advice	had	on	this	evening	so	sealed	the
谁	出色地	-	引导	字	和	父爱	建议	有	在	这	晚上	所以	密封	这

[maɪnd] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [wɪð] [ðə; ði] [wæks] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'tent] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɒn] ,

mind	of	forgiveness	with	the	wax	of	disinterested	intent	that	Sir	John	,
头脑	的	饶恕	和	这	蜡	的	无私的	意图	那	先生	约翰	,

今晚，他那些充满智慧的话语和如父亲般的建议，以无私的意愿，深深地打动了约翰爵士，使他心甘情愿地宽恕他人。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [həʊm] , [æt; ət] [wʌns] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] , ['mesəz] . ['hʌtʃɪnsən] &

on	his	arrival	home	,	at	once	sent	for	his	solicitors	,	Messrs	.	Hutchinson	&
在	他的	到达	家	,	在	一次	发送	为了	他的	律师	,	先生们	.	哈钦森	&

['hɑːpə(r)] ,

Harper	,
哈珀	,

他一回到家，就立刻召来了他的律师，哈钦森和哈珀律师事务所。

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'djuːst] ,

and	ordering	his	will	to	be	produced	,
和	订购	他的	将要	到	是	生产	,

并下令出示他的遗嘱，

[di'mɑːnd, -'mænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [biː; bi] [dip] ['ɪntuː] [ðə; ði]

demanded	there	and	then	that	the	pen	of	persuasion	be	dipped	into	the
要求	那里	和	然后	那	这	笔	的	劝说	是	浸入	进入	这

[ɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [spred] ['θɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [blʌd] - [rɪ'leɪtɪd] ['tʃærəti]

ink	of	revenge	and	spread	thickly	along	the	paragraph	of	blood	-	related	charity
墨水	的	复仇	和	传播	浓密	沿着	这	段落	的	血	-	有关的	慈善机构

[tuː; tə] [blæŋk] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ]

to	blank	the	intolerable	words	that	referred	to	the	woman	he	was	now
到	空白的	这	无法容忍	字	那	指	到	这	女士	他	曾是	现在

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

他当即要求将劝说的笔蘸上复仇的墨水，厚厚地涂抹在有关血缘关系的慈善段落上，以掩盖那些他现在确信是指向那个女人的令人无法容忍的字眼。

[bɪ'jɒnd] [daʊt] , [hæd; həd] [breɪvd] the149

beyond	doubt	,	had	braved	the149
超过	怀疑	,	有	勇敢	the149

毫无疑问，他勇敢地经历了149次

[brɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] .
bridge **of** **bigamy** **.**
桥 的 重婚 .

重婚之桥。

[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd]
Some **slight** **alterations** **,** **in** **consequence** **,** **were** **necessary** **to** **be** **made** **,** **and**
一些 轻微 变化 , 在 结果 , 是 必要的 到 是 制成 , 和
[ðiːz] ['biːɪŋ] ['raɪtɪd] ,
these **being** **righted** **,**
这些 存在 右 ,

因此，需要进行一些细微的修改，而这些修改都已得到纠正。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ʌn'tɪl] [rɪ'liːst] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
the **will** **of** **Sir** **John** **Dunfern** **remained** **a** **prisoner** **until** **released** **on** **the** **day** **of**
这 将要 的 先生 约翰 - 剩余 一个 囚犯 直到 发布 在 这 天 的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
execution **,**
执行 ,

约翰·邓弗恩爵士的遗嘱一直被囚禁，直到行刑当天才被释放。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [nemd] . -
which **as** **yet** **could** **not** **possibly** **be** **named** **.** **150**
哪个 作为 然而 可以 不是 可能 是 命名 . -

至今还无法命名。150

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɑːk] !
ARK **!**
方舟 !

方舟！

[ðə; ði] [bel] [t'əʊld] [ɪts] [deθ] - [laɪk] [streɪnz] , [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['fɑːðəlænd] , ['stedi] [æz; əz]
The **bell** **tolled** **its** **death** **-** **like** **strains** **,** **faint** **as** **the** **far** **-** **off** **fatherland** **,** **steady** **as**
这 钟 收费 它是 死亡 - 喜欢 菌株 , 头晕的 作为 这 远的 - 离开 祖国 , 稳定的 作为
[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,
the **starlight** **,**
这 星光 ,

钟声奏响，如同死寂般凄厉，微弱得如同遥远的祖国，却又稳定得如同星光。

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['wuːdˌbaɪn] .
and **sweet** **as** **the** **scent** **of** **the** **blooming** **woodbine** **.**
和 甜的 作为 这 香味 的 这 盛开 伍登宾 .

香气甜美，如同盛开的忍冬花。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['set(ə)ld] , [ðə; ði] [lɒs] [ɪz] ['ʃɑːpli] [felt] , [ðə; ði][geɪn]
The **hour** **of** **departure** **is** **sure** **and** **settled** **,** **the** **loss** **is** **sharply** **felt** **,** **the** **gain**
这 小时 的 离开 是 当然 和 定居 , 这 损失 是 尖锐地 毛毡 , 这 获得
[kəm'plɪtɪd] ,
completed **,**
完全的 ,

离别的时刻已定，失去的痛苦难以言喻，收获已然圆满。

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)]['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	vigorous	attempts	to	retain	both	are	oftentimes	multiplying	on	the
和	蓬勃	尝试	到	保持	两个都	是	经常	乘法	在	这

[ig'zə:ʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪtɪd] .

exertions	of	the	benefitted	.
努力	的	这	受益	.

而为保留这两者所做的积极努力，往往会随着受益者的努力而不断增加。

['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃn] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ['raʊndɪd] [ɪts] [rəʊdz] [ɒv; əv]

During	all	these	years	of	revolution	the	wheel	of	action	rounded	its	roads	of
期间	全部	这些	年	的	革命	这	车轮	的	行动	圆润	它是	道路	的

['revlɪŋ] ,

revelling	,
狂欢	,

在这些年的革命岁月里，行动的车轮在狂欢的道路上缓缓转动。

['raɪət] , [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .

riot	,	and	separation	.
暴动	,	和	分离	.

骚乱和分离。

['ʃændən] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] ['ɑ:twɛl] ,

Shandon	Cottage	,	the	little	house	of	Oscar	Otwell	,
香顿	小屋	,	这	小的	房子	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

香顿小屋，奥斯卡·奥特韦尔的小房子

[weə(r)] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [wen] [fɜ:st][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['lɔ:dəb(ə)l]

where	he	took	up	residence	when	first	a	visitor	to	the	land	of	laudable
在哪里	他	采取	向上	住宅	什么时候	第一的	一个	游客	到	这	土地	的	值得称赞

[ˌɪndʒə'nju:əti] ,

ingenuity	,
独创性	,

他初次造访这片充满奇思妙想的土地时，便在那里定居下来。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['strʌktʃə(r)] ,

was	a	pretty	structure	,
曾是	一个	漂亮的	结构	,

那是一座很漂亮的建筑，

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [pru:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv] [pi:s] [tu:; tə] [tu:] [sʌtʃ] ['lʌvəz]

and	would	doubtless	have	proved	a	little	palace	of	peace	to	two	such	lovers
和	会	毫无疑问	有	已证实	一个	小的	宫殿	的	和平	到	二	这样的	恋人

[hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [bi:n] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bed]

had	the	means	been	forthcoming	to	keep	the	glare	of	poverty	within	its	bed
有	这	方法	到过	即将推出	到	保持	这	强光	的	贫困	之内	它是	床

[ɒv; əv] ['stɪlnəs] ,

of	stillness	,
的	寂静	,

如果能有足够的财力将贫困的光芒阻挡在它宁静的怀抱中，它无疑会成为这对恋人宁静的小宫殿。

[ænd; ənd] [prə'hɪbɪt] [ɪts] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [weə(r)] [li:st] [dɪ'zaɪəd] . -

and	prohibit	its	visitation	where	least	desired	.	151
和	禁止	它是	探视	在哪里	至少	想要的	.	-

并禁止在最不希望的地方进行探访。151

['ɒskə(r)] , [hu:] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [kə'rɪə(r)] ,

Oscar	,	who	,	during	his	English	career	,
奥斯卡	,	WHO	,	期间	他的	英语	职业	,

奥斯卡，在他英国的职业生涯中，

['nevə(r)][wɒz; wəz] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['pɪt(ə)ns] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

never	was	possessor	of	aught	but	a	slight	pittance	derived	from	the
绝不	曾是	拥有者	的	零	但	一个	轻微	微不足道	衍生的	从	这

['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['leɪbə(r)] ,

sources	of	his	mental	labours	,
来源	的	他的	精神的	劳动	,

他除了靠脑力劳动所得的微薄收入外，从未拥有过任何东西。

[ænd; ənd] [hu:] [kɔ:t] [ðə; ði] [veɪn] [aɪ'dɪə] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] £1 , - ,

and	who	courted	the	vain	idea	,	on	being	made	the	recipient	of	£1	,	000	,
和	WHO	求爱	这	徒劳	主意	,	在	存在	制成	这	接受者	的	£1	,	-	,

而那些在获得1000英镑后，却抱有这种虚荣想法的人，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɒkɪtɪd] ['ʌndə(r)] [fɔ:ls] [pri'tens, 'pri:t-][baɪ][ðə; ði] [ˌʌndə'hænd] [seɪl] [ɒv; əv] ['ɔ:dli] [hɔ:l] ,

which	he	pocketed	under	false	pretences	by	the	underhand	sale	of	Audley	Hall	,
哪个	他	口袋	在下面	错误的	伪装	经过	这	暗中	销售	的	奥德利	大厅	,

他通过暗箱操作出售奥德利庄园，将赃款据为己有。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [welθ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

that	he	was	a	man	of	wealth	for	life	,
那	他	曾是	一个	男人	的	财富	为了	生活	,

他一生都过着富裕的生活。

[ænd; ənd] [wen] ['seɪfli] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz]['traɪf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	when	safely	settled	in	his	trim	little	cottage	,	squandered	his	trifle	in	a
和	什么时候	安全	定居	在	他的	修剪	小的	小屋	,	挥霍	他的	琐事	在	一个

['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] ,

very	short	time	,
非常	短的	时间	,

安顿在他那间整洁的小屋里之后，他很快就挥霍掉了自己的一点积蓄。

['li:vɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] ['strendʒər] - ['sɪmpəθi] ,

leaving	himself	and	wife	on	the	mercy	of	strangers	'	sympathy	,
离开	他自己	和	妻子	在	这	怜悯	的	陌生人	-	同情	,

他抛下自己和妻子，任由陌生人施以同情。

[wɪtʃ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['prez(ə)nts][æn; ən] ['aɪsi] ['æspekt][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ni:di] .

which	more	or	less	presents	an	icy	aspect	to	the	eye	of	the	needy	.
哪个	更多的	或者	较少的	礼物	一个	冰冷的	方面	到	这	眼睛	的	这	贫困	.

在需要帮助的人眼中，这或多或少呈现出一种冰冷的景象。

['mɑ:dʒəri]['meɪs(ə)n] , [hu:] [dʒʌst] [spent] [twelv] [mʌnθs] ['ʌndə(r)] ['ɑ:skərz] [ru:f] , [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪn]

Marjory	Mason	,	who	just	spent	twelve	months	under	Oscar's	roof	,	was	fortunate	in
玛乔丽	石匠	,	WHO	只是	花费	十二	几个月	在下面	奥斯卡的	屋顶	,	曾是	幸运	在

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

securing	a	husband	,
确保	一个	丈夫	,

在奥斯卡家住了十二个月的玛乔丽·梅森很幸运地找到了丈夫。

[hu:z] ['kɔ:lɪŋ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] ['laɪftaɪm] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

whose	calling	kept	her	during	her	short	lifetime	aloof	from	the	imaginative
谁	呼叫	保留	她	期间	她	短的	寿命	超然	从	这	富有想象力的

['pɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['fju:tʃə(r)] .

pinches	of	the	uncertain	future	.
捏	的	这	不确定	未来	.

她的使命感使她在短暂的一生中远离了不确定未来的种种烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['ɒskə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	only	when	Oscar	was	forced	to	evade	starvation	that	he	deemed	it
它	曾是	仅有的	什么时候	奥斯卡	曾是	强制	到	逃避	饥饿	那	他	被认为	它

[ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

imperative	to	accept	an	appointment	in	a	public	school	,
至关重要的	到	接受	一个	预约	在	一个	民众	学校	,

只有当奥斯卡被迫避免饿死的时候，他才认为接受公立学校的任命势在必行。

[æt; ət][ðə; ði] ['jɪəli] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

at	the	yearly	income	of	one	thousand	dollars	,
在	这	每年	收入	的	一	千	美元	,

年收入一千美元的情况下

[æn; ən] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ʌn'tɪl] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [θruː] ['kɔːtɪŋ] [tuː] [greɪt] [lʌv]

an	office	he	retained	until	compelled	to	resign	through	courting	too	great	love
一个	办公室	他	保留	直到	被迫	到	辞职	通过	求爱	也	伟大的	爱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv] ['mæŋgld] [mait] — [ɪn'tempərəns] .

for	the	all	-	powerful	monster	of	mangled	might	—	Intemperance	.
为了	这	全部	-	强大的	怪物	的	残缺不全	可能	—	放纵	.

他一直担任这个职位，直到他因对无所不能的怪物——放纵——产生了过分的迷恋，被迫辞职。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ðə; ði] [paː'teikə] [ɒv; əv] ['mædən] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [im'paːtə]

After	a	number	of	years	the	partaker	of	maddened	love	was	the	imparter
后	一个	数字	的	年	这	参与者	的	疯狂的	爱	曾是	这	传授者

[ɒv; əv] ['mædən] [mait] . -

of	maddened	might	.	152
的	疯狂的	可能	.	-

多年以后，那位沉溺于疯狂爱情的人，变成了疯狂力量的赋予者。[152]

[wɪð] ['biːstli] [fɔːs] [dɪd]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ['entə(r)] ['ʃændən] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊpən]

With	beastly	force	did	Oscar	Otwell	enter	Shandon	Cottage	on	the	night	of	his	open
和	兽	力量	做过	奥斯卡	奥特韦尔	进入	香顿	小屋	在	这	夜晚	的	他的	打开

[dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm] - ['pʌblɪk] [skuːl] ,

dismissal	from	Waketown	Public	School	,
解雇	从	-	民众	学校	,

奥斯卡·奥特韦尔在被韦克敦公立学校公开开除的当晚，以野兽般的蛮力闯入了尚顿小屋。

[ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	arousing	from	sleep	his	wife	,
和	唤起	从	睡觉	他的	妻子	,

然后他叫醒了熟睡的妻子，

[wɪð] ['mɒnstə(r)] [əʊθs] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [strəʊks] [ɒv; əv][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [taɪm] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

with	monster	oaths	inflicted	upon	her	strokes	of	abuse	which	time	could	never
和	怪物	誓言	造成的	之上	她	笔画	的	虐待	哪个	时间	可以	绝不

[ɪ'feɪs] .

efface	.
抹去	.

她遭受的虐待和诅咒，时间永远无法抹去。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['juːθfl] [frɪ'vɒləti] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] [haɪ]

it	was	now	the	actions	of	youthful	frivolity	stood	before	her	mountain	high
它	曾是	现在	这	行动	的	青春	轻浮	站立	前	她	山	高的

[ænd; ənd] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkli] [rɪ'tɔːt] .

and	baffled	her	sickly	retort	.
和	困惑	她	病弱的	反驳	.

现在，是年轻时的轻浮行为在她面前耸立起一座高山，让她病态的反驳无济于事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

It	was	now	she	pored	over	her	journal	of	events	,
它	曾是	现在	她	倾倒	超过	她	杂志	的	活动	,

她这才开始仔细研读记录事件的日记。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['bɜːðən] [ʌn'beərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['frædʒaɪl] [freɪm] ,

which	seemed	a	burthen	unbearable	for	such	a	fragile	frame	,
哪个	似乎	一个	负担	难以忍受	为了	这样的	一个	脆弱的	框架	,

对于如此脆弱的身躯而言，这似乎是一个难以承受的负担。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ðɪ]['kredɪt] [saɪd][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

and	begged	the	credit	side	to	be	for	ever	closed	to	her	view	,
和	乞求	这	信用	边	到	是	为了	曾经	关闭	到	她	看法	,

并恳求信贷方永远不要再理会她的观点，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['debɪt][biː; bi] [left] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

whilst	she	prayed	that	the	debit	be	left	open	until	she	would	enter	therein	all	her
而	她	祈祷	那	这	借方	是	左边	打开	直到	她	会	进入	其中	全部	她

[pɑːst] [dets] [tuː; tə][hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] ,

past	debts	to	him	whom	she	deceived	,
过去的	债务	到	他	谁	她	受骗	,

她祈祷借记卡能一直开着，直到她把过去所有欠她的、被她欺骗的债都记进去为止。

[dɪ'luːdɪd] , [dɪ'naʊnst] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

deluded	,	denounced	,	and	despised	.
妄想	,	谴责	,	和	被鄙视的	.

受人蒙蔽、遭人谴责、遭人鄙视。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mendɪd] ['mætəz] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['ɒskə(r)] - [waɪf] .

Next	morning	mended	matters	little	for	Oscar	Otwell's	wife	.
下一个	早晨	已修复	事情	小的	为了	奥斯卡	-	妻子	.

第二天早上，奥斯卡·奥特韦尔的妻子所遭遇的事情并没有得到多少改善。

[stɪl] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð] ['drʌŋkən] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi] ['lævɪʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [in,sinju'eiʃən] ,

Still	raging	with	drunken	horror	,	he	lavished	upon	her	torrents	of	insinuations	,
仍然	愤怒	和	醉	恐怖	,	他	慷慨的	之上	她	种子	的	暗示	,

他仍然沉浸在醉酒后的恐惧之中，对她倾泻出一连串的暗示。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ,

which	she	found	impossible	to	overlook	,
哪个	她	成立	不可能的	到	俯瞰	,

她发现自己无法忽视这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['revərənd]

and	which	forced	her	to	take	refuge	in	the	house	of	the	Reverend
和	哪个	强制	她	到	拿	避难所	在	这	房子	的	这	牧师

['bɜːtrəm] ['edgə(r)] , [nɪə(r)][baɪ] .

Bertram	Edgar	,	near	by	.
伯特伦	埃德加	,	靠近	经过	.

这迫使她到附近的伯特伦·埃德加牧师家中避难。

[ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [truː] ['paɪəti] , [æt; ət] [huːz] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] ['wəːʃip] ,

This	man	of	true	piety	,	at	whose	church	she	had	occasionally	worshipped	,
这	男人	的	真的	虔诚	,	在	谁	教会	她	有	偶尔	崇拜	,

她曾偶尔去这位虔诚的男子的教堂做礼拜，

[ɪk'stendɪd] [ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [im'plɔː] ,

extended	the	refuge	she	presently	implored	,
扩展	这	避难所	她	目前	恳求	,

她恳求的庇护范围扩大了，

[ænd; ənd] [pruːvd] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [sɪˈkjʊr] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgʌvənəs] [ɪn]

and	proved	instrumental	in	securing	for	her	the	position	of	governess	in
和	已证实	乐器演奏	在	确保	为了	她	这	位置	的	家庭教师	在

[ə; eɪ] [ˈnoʊbəlmənz] [ˈfæməli][sʌm; səm] [maɪlz] [ˈdɪstənt] . -

a	nobleman's	family	some	miles	distant	.	153
一个	贵族的	家庭	一些	英里	遥远	.	-

并最终帮助她获得了在几英里外一位贵族家庭担任家庭教师的职位。153

[dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɪˈfekts] , [ˈɒskə(r)] [ˈpɒkɪtɪd] [ðeə(r)] [ˈdeɪnti] [wɜːθ] ,

Disposing	of	all	the	household	effects	,	Oscar	pocketed	their	dainty	worth	,
处置	的	全部	这	家庭	效果	,	奥斯卡	口袋	他们的	纤巧	值得	,

奥斯卡处理掉所有家用物品后，将其中微薄的价值揣进了口袋。

[ænd; ənd] [left] [ˈʃændən] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn] [ˈɜːnɪst] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	left	Shandon	Cottage	in	earnest	pursuit	of	his	wife	,
和	左边	香顿	小屋	在	认真	追逐	的	他的	妻子	,

于是他离开了沙顿小屋，开始拼命寻找他的妻子。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈgen] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈkaʊnti] [ɪn] [ˈɪŋgləənd] .

intending	to	again	return	to	their	native	county	in	England	.
意图	到	再次	返回	到	他们的	本国的	县	在	英格兰	.

他们打算再次返回英格兰的家乡。

[hɪz; ɪz] [ˈveərɪəs] [ɪnˈkwaɪəriz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweərəbaʊts] [pruːvd] [veɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ]

His	various	inquiries	regarding	her	whereabouts	proved	vain	as	the	vanishing
他的	各种各样的	查询	关于	她	下落	已证实	徒劳	作为	这	消失

[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈviːnəs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,

shadow	of	Venus	,	and	finally	,
阴影	的	金星	,	和	最后	,

他多次打听她的下落，但都像维纳斯的影子一样消失无踪，最终，

[wen] [kəmˈpliːtli] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ˈsəʊbə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪətəs] [kənˈdʌkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

when	completely	overcome	with	sober	thoughts	of	his	riotous	conduct	towards	the
什么时候	完全地	克服	和	清醒	想法	的	他的	暴乱的	执行	向	这

[ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

loving	and	faithful	object	of	his	choice	,
爱	和	忠实	目的	的	他的	选择	,

当他彻底清醒地意识到自己对心爱忠诚的伴侣所犯下的荒唐行径时，

[huː] [hæd; həd] [risk] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] .

who	had	risked	so	much	for	him	,	he	cursed	his	very	existence	.
WHO	有	冒险	所以	很多	为了	他	,	他	被诅咒的	他的	非常	存在	.

他诅咒那个为他冒了那么大风险的人的存在。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ˈʌtə(r)] [ˌdestɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

A	few	weeks	found	him	in	utter	destitution	,
一个	很少	周	成立	他	在	说出	赤贫	,

几周后，他便陷入了彻底的贫困之中。

[wɪˈðaʊt] [ˈaɪðə(r)] [haʊs] [ɔː(r)] [ˈtʃæt(ə)lz] [tuː; tə] [ɪˈliːgəli] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪˈmɜːdʒənsi] ,

without	either	house	or	chattels	to	illegally	dispose	of	in	case	of	emergency	,
没有	任何一个	房子	或者	动产	到	非法	处置	的	在	案件	的	紧急情况	,

如果发生紧急情况，既没有房屋也没有可供非法处置的动产，

[ænd; ənd] [laɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [ˈpɔːpərɪzəm] [wɪð] [kɔɪn] [ɒv; əv] [dɪsˈɒnɪst] [stæmp] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ]

and	line	his	pockets	of	pauperism	with	coin	of	dishonest	stamp	and	flashing
和	线	他的	口袋	的	贫困	和	硬币	的	不诚实	邮票	和	闪烁

[ˈfɔːdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

并用伪造的假币和冒牌货填满他贫寒的口袋。

[ʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːθləs] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['mænɪfest][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərərɪ]

Unsuccessful **in** **his** **worthless** **attempts** **to** **further** **manifest** **a** **standing** **in** **the** **literary**

不成功 在 他的 毫无价值 尝试 到 更远 显现 一个 常设 在 这 文学

[wɜːld] ,

world **,**

世界 ,

他那些毫无价值的、试图进一步彰显自己在文学界地位的尝试均以失败告终。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɔːlməʊst]['kreɪzi][ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf]

and **being** **driven** **almost** **crazy** **in** **his** **eager** **efforts** **to** **ascertain** **whither** **his** **wife**

和 存在 驱动 几乎 疯狂的 在 他的 渴望的 努力 到 探明 往哪里去 他的 妻子

[hæd; həd][bent][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ,

had **bent** **her** **footsteps** **,**

有 弯曲 她 脚步声 ,

他急切地想要弄清楚妻子去了哪里，几乎为此发疯。

[hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['mædnəs] ,

he **,** **in** **a** **moment** **of** **madness** **,**

他 , 在 一个 片刻 的 疯狂 ,

他，在一时疯狂之下，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] ['evə(r)] - ['æŋkʃəs] [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][sə'tænɪk] [raɪts] [huː]

resolved **to** **resign** **himself** **to** **that** **ever** **-** **anxious** **defender** **of** **Satanic** **rights** **who**

已解决 到 辞职 他自己 到 那 曾经 - 焦虑的 防守队员 的 撒旦教 权利 WHO

[praul] [ə'baʊt] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ʌn'tɪl] ['seɪfli] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [klɔːz] [ɒv; əv]

prowls **about** **in** **ambush** **until** **safely** **securing** **his** **prey** **with** **the** **crooked** **claws** **of**

潜行 关于 在 伏击 直到 安全 确保 他的 猎物 和 这 歪 爪子 的

['kæləs] [krɑːft] .

callous **craft** **.**

冷酷 工艺 .

他决心臣服于那个永远焦虑不安的撒旦权利捍卫者，他四处潜伏，伺机而动，直到用冷酷无情的诡计之爪安全地抓住猎物。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['æftən] [leɪk] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɒfəz]

Walking **along** **in** **the** **moonlight** **in** **the** **direction** **of** **Afton** **Lake** **,** **which** **sometimes** **offers**

步行 沿着 在 这 月光 在 这 方向 的 阿夫顿 湖 , 哪个 有时 优惠

[ɪts] deep154

its **deep154**

它是 deep154

沿着月光下的方向走向阿夫顿湖，有时湖水会露出深邃的154

['wɔːtəz] [tuː] ['friːli] [tuː; tə] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

waters **too** **freely** **to** **victims** **of** **sin** **and** **suffering** **,**

水 也 自由 到 受害者 的 罪 和 痛苦 ,

水太轻易地流向了罪恶和苦难的受害者，

['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['perələs] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ɪts] ['daːkənd]

Oscar **Otwell** **resolved** **to** **bathe** **his** **body** **of** **perilous** **adventure** **in** **its** **darkened**

奥斯卡 奥特韦尔 已解决 到 洗澡 他的 身体 的 危险的 冒险 在 它是 变暗

['wɔːtəz] [ɒv; əv] [dipɪst] [deθ] ,

waters **of** **deepest** **death** **,**

水 的 最深处 死亡 ,

奥斯卡·奥特韦尔决心将他充满危险冒险的身躯浸泡在死亡最深邃的黑暗水域中。

['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ɒv; əv] [wi:k] [mæn][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm]

never	more	to	face	the	troubles	and	trials	of	weak	man	and	share	them
绝不	更多的	到	脸	这	麻烦	和	试验	的	虚弱的	男人	和	分享	他们

[wɪð] [wi:kə] ['wʊmən] — ['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɪð]

with	weaker	woman	—	never	again	to	approach	the	wife	of	his	bosom	with
和	较弱	女士	—	绝不	再次	到	方法	这	妻子	的	他的	怀	和

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ləʊɪst] [taɪp] [ɔ:(r)] [lɪft] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd]

language	of	lowest	type	or	lift	to	her	the	hand	which	he	so	often	had
语言	的	最低	类型	或者	举起	到	她	这	手	哪个	他	所以	经常	有

[swɔ:n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][eɪd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [mʌst; məst] [si:k] .

sworn	should	extend	her	the	aid	she	now	must	seek	.
宣誓	应该	延长	她	这	援助	她	现在	必须	寻找	.

他再也不会面对弱者所面临的困境和考验，也不会再与弱者所分担——他再也不会用最下流的语言接近他心爱的妻子，也不会再向她伸出他曾多次发誓要给予她现在必须寻求的帮助的手。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] , ['ɒskə(r)] ['ɑ:twɛl] [daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skænti] [ə'taɪə(r)] ,

Arriving	at	the	water's	edge	,	Oscar	Otwell	divested	himself	of	his	scanty	attire	,
抵达	在	这	水的	边缘	,	奥斯卡	奥特韦尔	剥离	他自己	的	他的	稀少	服装	,

奥斯卡·奥特韦尔走到水边，脱掉了身上那件单薄的衣服。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [su:n] [ʃʊd; ʃəd]

and	in	another	moment	was	struggling	in	the	freezing	element	which	soon	should
和	在	其他	片刻	曾是	挣扎	在	这	冷冻	元素	哪个	很快	应该

[ʃraʊd] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [wɪð] [rəʊb] [ɒv; əv] ['blækɪst] [daʊt] .

shroud	his	future	with	robe	of	blackest	doubt	.
裹尸布	他的	未来	和	长袍	的	最黑的	怀疑	.

片刻之后，他又在冰冷的环境中挣扎，而这冰冷的环境很快就会给他的未来蒙上一层最深的疑虑。

['dʌnˌreɪvən] [hɔ:l] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl][frɒm; frəm]['æftən] [leɪk] ,

Dunraven	Hall	was	situated	only	a	mile	from	Afton	Lake	,
邓雷文	大厅	曾是	位于	仅有的	一个	英里	从	阿夫顿	湖	,

邓雷文庄园距离阿夫顿湖仅一英里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['erɪk] ['ju:stəs] , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv]

and	was	inhabited	by	the	Honourable	Eric	Eustace	,	a	nobleman	of
和	曾是	有人居住的	经过	这	尊敬的	埃里克	尤斯塔斯	,	一个	贵族	的

[ʌn'baʊndɪd] [welθ] ,

unbounded	wealth	,
无界	财富	,

居住于此的是一位名叫埃里克·尤斯塔斯的尊贵贵族，他拥有无尽的财富。

[hu:z] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] [wɒz; wəz][bəuθ] [waɪd] [ænd; ənd] ['veərid] .

whose	extension	of	charity	was	both	wide	and	varied	.
谁	扩大	的	慈善机构	曾是	两个都	宽的	和	多种多样	.

其慈善事业的范围既广泛又多样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:twɛl] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

It	was	in	this	family	that	Mrs	.	Otwell	was	fortunate	enough	in	securing	the
它	曾是	在	这	家庭	那	太太	.	奥特韦尔	曾是	幸运	足够的	在	确保	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪtɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzə(r)]

position	before	referred	to	through	the	instrumentality	of	her	spiritual	adviser
位置	前	指	到	通过	这	工具性	的	她	精神	顾问

.

:

.

正是在这个家庭中，奥特韦尔夫人有幸通过她的精神导师的帮助获得了之前提到的那个职位。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['ɒskə(r)] ['ɑ:twɛl] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ldlɪ] [kə'rɪə(r)] ,

On	the	night	that	Oscar	Otwell	resigned	his	worldly	career	,
在	这	夜晚	那	奥斯卡	奥特韦尔	辞职	他的	世俗	职业	,

在奥斯卡·奥特韦尔辞去世俗职业生涯的那晚，

[ðeə(r)] [biːt] [wʌn] [hɑːt] [ɪn] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] [wɪð] [waɪld][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

there	beat	one	heart	in	Dunraven	Hall	with	wild	emotion	.
那里	打	一	心	在	邓雷文	大厅	和	荒野	情感	.

邓雷文大厅里，一颗心跳动着，充满了狂野的情感。

['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] bed155

Mrs	.	Otwell	,	retiring	to	bed155
太太	.	奥特韦尔	,	退休	到	bed155

奥特韦尔夫人就寝155

[æz; əz]['juːʒuəl] , [faʊnd] [sliːp] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fled] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sprɪŋi]

as	usual	,	found	sleep	had	altogether	fled	,	and	rising	from	her	springy
作为	通常	,	成立	睡觉	有	共	逃亡	,	和	上升	从	她	有弹性的

['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['restləsnəs] ,

structure	of	restlessness	,
结构	的	躁动不安	,

和往常一样，她发现睡意全无，于是从躁动不安的躯体中起身。

[drest] [hɜː'self] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['bedruːm] [flɔː(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn] [dred] .

dressed	herself	and	paced	the	bedroom	floor	enveloped	in	dread	.
穿着	她自己	和	踱步	这	卧室	地面	被包裹	在	恐惧	.

她穿好衣服，在卧室里来回踱步，心中充满恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

She	was	convinced	something	was	about	to	happen	,
她	曾是	确信	某物	曾是	关于	到	发生	,

她确信有什么事情即将发生。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['efəts] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	struggling	in	her	great	efforts	to	baffle	the	fear	that	haunted	her
和	挣扎	在	她	伟大的	努力	到	挡板	这	害怕	那	闹鬼的	她

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['leɪtli] ,

night	and	day	lately	,
夜晚	和	天	最近	,

她竭尽全力想要战胜最近日夜困扰着她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] ['deɪbreɪk] [piːp] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

she	resolved	,	so	soon	as	daybreak	peeped	its	cheerful	face	through	her	window	,
她	已解决	,	所以	很快	作为	拂晓	偷窥	它是	快乐	脸	通过	她	窗户	,

她下定决心，当晨曦透过窗户洒进房间的那一刻，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ]

to	take	a	walk	along	the	road	in	order	to	cast	her	fears	upon	the	highway
到	拿	一个	走	沿着	这	路	在	命令	到	投掷	她	恐惧	之上	这	公路

[ɒv; əv] [fə'getflnəs] .

of	forgetfulness	.
的	健忘	.

沿着公路散步，将恐惧抛诸脑后，让它们沉入遗忘的高速公路。

['ræpɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːrmɪst] [kləʊk] ,

Wrapping	herself	in	her	warmest	cloak	,
包装	她自己	在	她	最温暖	披风	,

她裹上最暖和的斗篷，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [swept] [raʊnd]

she	soon	was	found	walking	rapidly	along	in	silence	on	the	road	that	swept	round
她	很快	曾是	成立	步行	快速	沿着	在	沉默	在	这	路	那	扫荡	圆形的

['æftən] [leɪk] .

Afton	Lake	.
阿夫顿	湖	.

人们很快发现她默默地沿着环绕阿夫顿湖的公路快速行走。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [fens] [ðæt]

She	had	not	gone	far	when	people	were	seen	to	mount	the	fence	that
她	有	不是	已消失	远的	什么时候	人们	是	已见	到	山	这	栅栏	那

['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɔːtəri] [ɪk'spæns] ,

conducted	them	to	the	nearest	point	of	its	watery	expanse	,
实施	他们	到	这	最近的	观点	的	它是	水状的	广阔	,

她还没走多远，就看到有人翻过围栏，来到离水域最近的地方。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [p'ɜːtʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .

which	lay	about	fifty	perches	from	the	main	road	.
哪个	躺	关于	五十	栖木	从	这	主要的	路	.

它位于距离主路约五十杆的位置。

['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪð] ['nɜːvəs] [fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]

Courting	her	curiosity	with	nervous	fear	,	she	walked	along	,	wondering	what	had
求爱	她	好奇心	和	紧张的	害怕	,	她	步行	沿着	,	好奇	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə] [ə'trækt] [sʌtʃ] [kraʊdz] .

happened	to	attract	such	crowds	.
发生	到	吸引	这样的	人群	.

她带着紧张的恐惧和好奇心，边走边想，究竟发生了什么事，吸引了这么多人。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

And	finding	it	rather	difficult	to	refrain	from	making	inquiry	from	some
和	寻找	它	相当	难的	到	避免	从	制作	询问	从	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

of	the	gathering	,
的	这	采集	,

而且，他发现自己很难克制住向在场的一些人询问的冲动。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['hʌrɪdli] [biːn] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)] ['flaɪti] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

who	by	this	time	had	hurriedly	been	retracing	their	flighty	footsteps	from	the
WHO	经过	这	时间	有	匆匆	到过	回溯	他们的	轻浮	脚步声	从	这

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [siːn] [ɒv; əv] [deθ] ,

imaginative	scene	of	death	,
富有想象力的	场景	的	死亡	,

此时，他们正匆匆沿着自己轻浮的脚步，从那充满想象力的死亡场景中返回。

['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] , ['mɒdɪstli] [ə'prəʊtʃɪŋ] a156

Mrs	.	Otwell	,	modestly	approaching	a156
太太	.	奥特韦尔	,	谦虚地	接近	a156

奥特韦尔夫人谦逊地走向a156

['fiːmeɪl] [huː] ['swɪftli] [[hɔpt]] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [tɪəz] , [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

female	who	swiftly	hopped	over	the	fence	in	tears	,	asked	what	had	happened	.
女性	WHO	迅速地	跳跃	超过	这	栅栏	在	眼泪	,	问	什么	有	发生	.

一名女子泪流满面地迅速跳过栅栏，询问发生了什么事。

“ [əʊ] , ['mædəm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	Oh	,	madam	,	”	cried	the	woman	,
“	哦	,	女士	,	”	哭	这	女士	,

“哦，夫人，”女人喊道。

“ [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [siːn] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['deɪvɪd] [[gi'lespi]] ,

“	the	clothing	of	a	gentleman	was	seen	early	this	morning	as	David	Gillespie	,
“	这	衣服	的	一个	绅士	曾是	已见	早期的	这	早晨	作为	大卫	吉莱斯皮	,

[ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] ,

a	labourer	,
一个	劳动者	,

“今天清晨，有人看到一位男士穿着绅士的服装，此人名叫大卫·吉莱斯皮，是一名工人。”

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [dreɪn] [hɑːd] [baɪ] .

was	engaged	at	a	drain	hard	by	.
曾是	已订婚的	在	一个	流走	难的	经过	.

在附近的一个排水沟边工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] .

It	was	neatly	folded	and	deposited	on	the	brink	.
它	曾是	整齐地	折叠	和	已存	在	这	边缘	.

它被整齐地折叠好，放在了边缘。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'mentɪd] [ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['æftən] [leɪk] .

Surely	some	one	must	have	been	demented	and	drowned	himself	in	Afton	Lake	.
一定	一些	一	必须	有	到过	精神错乱	和	溺水	他自己	在	阿夫顿	湖	.

肯定有人精神错乱，在阿夫顿湖溺水身亡了。

[ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [huː] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] .

The	authorities	are	now	on	the	spot	and	refuse	to	mention	who	the	gentleman	is	.
这	当局	是	现在	在	这	点	和	拒绝	到	提到	WHO	这	绅士	是	.

当局人员已赶到现场，但拒绝透露这位先生的身份。

" ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kaɪndli] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

"	Thanking	her	for	kindly	informing	her	of	what	she	had	both	seen	and	heard	,
"	谢谢	她	为了	亲切地	通知	她	的	什么	她	有	两个都	已见	和	听到	,

“感谢她好心地告诉她所看到和听到的事情，

['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] [ɪn] ['nɜːvəs] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Mrs	.	Otwell	hurried	back	to	Dunraven	Hall	in	nervous	astonishment	,
太太	.	奥特韦尔	慌忙	后退	到	邓雷文	大厅	在	紧张的	惊讶	,

奥特韦尔夫人惊恐万分，急忙赶回了邓雷文庄园。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [suːn] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] .

and	hastily	proceeded	to	her	bedroom	to	prepare	herself	for	what	soon	must	follow	.
和	草草	继续	到	她	卧室	到	准备	她自己	为了	什么	很快	必须	跟随	.

然后她匆匆回到卧室，准备迎接接下来即将发生的事情。

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['biːɪŋ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ə'naʊnst] , ['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

The	breakfast	being	shortly	afterwards	announced	,	Mrs	.	Otwell	,	pale	as	death	,	entered	the	room	,
这	早餐	存在	不久	然后	宣布	,	太太	.	奥特韦尔	,	苍白	作为	死亡	,	进入	这	房间	,

早餐时间随即宣布，奥特韦尔夫人脸色苍白如死，走进了房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [siːt] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	taking	her	accustomed	seat	to	partake	of	it	,	as	best	she	could	.
和	采取	她	习惯	座位	到	参加	的	它	,	作为	最好的	她	可以	.

她坐到自己惯常的座位上，尽力享用着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒt] ['prɒpəli] ['siːtɪd] [eə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] [siːn]

She	had	scarcely	got	properly	seated	ere	two	officers	of	the	law	were	seen
她	有	几乎	得到	适当地	坐着	埃雷	二	警官	的	这	法律	是	已见

[ə'prəʊtʃ] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] .

approach	Dunraven	Hall	.
方法	邓雷文	大厅	.

她刚坐稳，就看到两名执法人员朝邓雷文大厅走来。

['rɪŋɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ɒn] .

Ringing	furiously	,	they	demanded	an	interview	with	the	Hon	.
铃声	愤怒地	,	他们	要求	一个	面试	和	这	尊敬的	.

他们愤怒地拨打电话，要求与尊敬的议员面谈。

['erɪk] ['juːstəs] .

Eric	Eustace	.
埃里克	尤斯塔斯	.

埃里克·尤斯塔斯。

['sætɪsfaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['gʌvənəs] , [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

Satisfied	as	to	the	name	of	his	present	governess	,	they	wished	to	be
使满意	作为	到	这	姓名	的	他的	展示	家庭教师	,	他们	希望	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

allowed	to	see	her	,
允许	到	看	她	,

他们对他的家庭教师的名字很满意，希望能够见见她。

[wɪtʃ] request157

which	request157
哪个	request157

请求157

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋli] ['grɑːntɪd] .

was	willingly	granted	.
曾是	心甘情愿	的确	.

欣然同意。

['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] ,

Being	told	that	morning	by	the	gardener	at	Dunraven	Hall	,
存在	讲述	那	早晨	经过	这	园丁	在	邓雷文	大厅	,

那天早上，邓雷文庄园的园丁告诉了他这件事：

[huː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] ,

who	ran	to	the	spot	on	hearing	the	news	,
WHO	跑	到	这	点	在	听力	这	消息	,

听到消息后立即赶到现场的人

[ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [nemd] ['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] ['pɜːmənəntli] [rɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] ['gʌvənəs] ,

that	a	lady	named	Mrs	.	Otwell	permanently	resided	at	the	Hall	as	governess	,
那	一个	女士	命名	太太	.	奥特韦尔	永久的	居住地	在	这	大厅	作为	家庭教师	,

一位名叫奥特韦尔夫人的女士长期居住在庄园里担任家庭教师。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪ'miːdiətli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

the	authorities	immediately	grasped	the	fact	that	she	might	be	the	unfortunate
这	当局	立即地	抓住	这	事实	那	她	可能	是	这	不幸

['wɪdəʊ] ,

widow	,
寡妇	,

当局立即意识到她可能是那位不幸的寡妇。

[ænd; ənd][ɒn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	on	putting	the	usual	questions	to	her	concerning	her	husband	,
和	在	推杆	这	通常	问题	到	她	有关	她	丈夫	,

当被问及有关她丈夫的常规问题时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [kən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] .

they	were	still	further	convinced	as	to	her	identity	.
他们	是	仍然	更远	确信	作为	到	她	身份	.

他们更加确信了她的身份。

['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːskərz] [kɑːd] , ['fəʊtəʊ] ,

Drawing	from	his	pocket	a	parcel	containing	Oscar's	card	,	photo	,
绘画	从	他的	口袋	一个	包裹	包含	奥斯卡的	卡片	,	照片	,

他从口袋里掏出一个包裹，里面装着奥斯卡的卡片和照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

and	a	letter	addressed	to	Mrs	.	Oscar	Otwell	,
和	一个	信	已解决	到	太太	.	奥斯卡	奥特韦尔	,

还有一封写给奥斯卡·奥特韦尔夫人的信，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ,

the	officer	in	charge	asked	her	to	read	it	aloud	,
这	官	在	收费	问	她	到	读	它	大声	,

主管警官让她大声朗读。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv] [griːf] [æz; əz]

which	she	did	in	a	rather	trembling	voice	,	without	betraying	such	signs	of	grief	as
哪个	她	做过	在	一个	相当	发抖	嗓音	,	没有	背叛	这样的	标志	的	悲伤	作为

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

她用颤抖的声音说道，并没有流露出人们预期的悲伤之情。

[ðə; ði]['letə(r)][ræn] [ðʌs] : —

The	letter	ran	thus	:	—
这	信	跑	因此	:	—

信的内容如下：——

“ [dɑːbz] - ['feri] ,

“	Dobbs	'	Ferry	,
“	多布斯	-	渡船	,

“多布斯费里，

['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

Friday	Night	,
星期五	夜晚	,

星期五晚上，

- [piː] . [em] .

11	p	.	m	.
-	p	.	米	.

晚上11点

“ ['dɪərɪst] ['aɪriːn][ænd; ənd] [waɪf] , —

“	Dearest	Irene	and	Wife	,	—
“	亲爱的	艾琳	和	妻子	,	—

“亲爱的艾琳和妻子，——

“ [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ðɪs] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Should	ever	this	reach	your	length	,
“	应该	曾经	这	抵达	你的	长度	,

“如果这真的达到了你的长度，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ræʃ] [ækt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] .

I	trust	you	will	pardon	me	for	the	rash	act	I	am	about	to	commit	.
我	相信	你	将要	赦免	我	为了	这	皮疹	行为	我	是	关于	到	犯罪	.

我希望你能原谅我即将做出的鲁莽举动。

“ [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈʃændən] [ˈkɒtɪdʒ] [maɪ] [ˈsɒrəʊ] [hæz; həz] [biːn] [ˈgreɪtə(r)]
“ Since the morning you left me at Shandon Cottage my sorrow has been greater
“ 自从 这 早晨 你 左边 我 在 香顿 小屋 我的 悲哀 有 到过 更大的
[ðæn; ðən] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [kæn; kən] [wel] [səˈpɔːt] .
than my present frame of mind can well support .
比 我的 展示 框架 的 头脑 能 出色地 支持 .

“自从你那天早上离开我在香顿小屋的那天起，我的悲伤就远远超过了我现在的精神状态所能承受的程度。”

[aɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
I , therefore ,
我 , 所以 ,

因此，我

[hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn] [ˈendɪŋ] [maɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
have decided on ending my days of starvation by hiding for ever beneath the
有 决定 在 结束 我的 天 的 饥饿 经过 隐藏 为了 曾经 下面 这
[ˈglɑːsi] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ˈɔːltən] [leɪk] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈbɒdi] [frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɒn]
glassy surface of Alton Lake to shield my wicked body from further inflicting upon
玻璃状 表面 的 奥尔顿 湖 到 盾 我的 邪恶 身体 从 更远 造成 之上
[juː; jʊ] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpəːpɪtreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,
you the wrongs I have perpetrated in the past ,
你 这 错误 我 有 实施 在 这 过去的 ,

我决定结束我的饥饿岁月，永远藏身于奥尔顿湖平静的水面之下，以保护我邪恶的身躯不再将我过去犯下的罪行加诸于你们身上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgriːvəsli] [ˈtɔːmentɪd] . -
and for which I am grievously tormented . 158
和 为了 哪个 我 是 严重地 饱受折磨 . -

而我为此感到无比痛苦。158

“ [ˈdɪərɪst] [ˈaɪriːn] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ,
“ Dearest Irene , I hope you ,
“ 亲爱的 艾琳 , 我 希望 你 ,

“亲爱的艾琳，我希望你，

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːst] [greɪt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ([jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtjuːtə(r)]
in your past great warmth of devotion for me (your poor tutor
在 你的 过去的 伟大的 温暖 的 虔诚 为了 我 (你的 贫穷的 导师
[ænd; ənd] [ˈhʌzbənd]) ,
and husband) ,
和 丈夫) ,

你过去对我（你可怜的家庭教师兼丈夫）充满了深厚的爱意，

[wɪl] [fəˈgɪv] [maɪ] [leɪt] [ʌnˈdʒentlmənli] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈkaʊədli] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]
will forgive my late ungentlemanly conduct in striking you so cowardly on the eve of
将要 原谅 我的 晚的 不绅士的 执行 在 引人注目 你 所以 胆小 在 这 前夕 的
[maɪ] [ˈdaʊnfɔːl] ,
my downfall ,
我的 倒台 ,

我会原谅我最近在末日来临前夕懦弱地殴打你这种不绅士的行为。

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [riˈpəuz] [ɪn] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and thereby breaking the confidence you reposed in me for such a
和 从而 打破 这 信心 你 安息 在 我 为了 这样的 一个
[ˈleŋθənd] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ɪgˈzɪstəns] .
lengthened period of our existence .
加长 时期 的 我们的 存在 .

就这样，辜负了你对我长久以来的信任。

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] , [ai][hæv; həv] ['evri] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	From	what	I	know	of	your	noble	character	,	I	have	every	faith	in	your
“	从	什么	我	知道	的	你的	高贵	特点	,	我	有	每一个	信仰	在	你的

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

“就我所知，你品格高尚，所以我完全相信你会原谅我。”

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ai]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	rest	assured	,	I	never	mean	to	face	death	without	imploring	you	to
和	休息	保证	,	我	绝不	意思是	到	脸	死亡	没有	恳求	你	到

['rektɪfaɪ] ,

rectify	,
纠正	,

请放心，我绝不会临死前不恳求您纠正错误。

[ɪf] ['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃt] , ['pɑːtli] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

if	ever	in	your	power	,	the	wrong	you	accomplished	,	partly	at	my	request	,
如果	曾经	在	你的	力量	,	这	错误的	你	完成	,	部分	在	我的	要求	,

如果你有能力，就把你犯下的错——部分是应我的要求——

[ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [kɔːd] [ɒv; əv]['juːniən] [wɪtʃ] [baʊnd] [juː; jʊ]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns]

in	breaking	the	holy	cord	of	union	which	bound	you	during	your	natural	existence
在	打破	这	圣	绳索	的	联盟	哪个	边界	你	期间	你的	自然的	存在

[tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] - ,

to	Sir	John	Dunfern	,
到	先生	约翰	-	,

你斩断了你在生前与约翰·邓弗恩爵士之间神圣的结合纽带，

[ænd; ənd] [ə'gen] [juˈnaɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [faʊl] ['ɔːspɪsɪz] .

and	again	uniting	it	under	foul	auspices	.
和	再次	联合	它	在下面	犯规	庇护	.

并再次在邪恶的幕后操纵下将其联合起来。

“ [hæd; həd][ai] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][juː; jʊ][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

“	Had	I	been	so	fortunate	as	to	secure	you	first	of	all	,	my	conscience	,
“	有	我	到过	所以	幸运	作为	到	安全的	你	第一的	的	全部	,	我的	良心	,

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

“如果我足够幸运，首先能得到你，当然是我的良心，

[wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][biː; bi][bəuθ][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] .

would	at	this	moment	be	both	clear	and	unclouded	.
会	在	这	片刻	是	两个都	清除	和	晴朗无云	.

此刻，天空晴朗无云。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ai][hæv; həv] [rɔb] [ðæt] ['nəʊblmən] [huː] [naʊ] ['pɒsəbli] [ɪz]['paɪnɪŋ]

But	feeling	persuaded	I	have	robbed	that	nobleman	who	now	possibly	is	pining
但	感觉	被说服	我	有	被抢劫	那	贵族	WHO	现在	可能	是	思念

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['lɔːdli]

for	separation	from	a	world	of	shame	and	sorrow	underneath	the	lordly
为了	分离	从	一个	世界	的	耻辱	和	悲哀	下	这	尊贵的

[ruːf] [ɒv; əv] - ['mænʃ(ə)n] ,

roof	of	Dunfern	Mansion	,
屋顶	的	-	大厦	,

但我确信我已经劫掠了那位贵族，他现在或许正渴望摆脱邓弗恩庄园屋檐下那充满耻辱和悲伤的世界。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] [kən'vɪnst] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)] ,

I	am	positively	convinced	,	under	such	dangling	dishonour	,
我	是	积极地	确信	,	在下面	这样的	悬挂	羞辱	,

我深信，在这种悬而未决的耻辱之下，

[ðæt] ['nevə(r)][mɔ:(r)][kæn; kən] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv][sɪn][ɪk'stend][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['kʌmfət] [aɪ][ɪn][veɪn]

that	never	more	can	this	world	of	sin	extend	to	me	the	comfort	I	in	vain
那	绝不	更多的	能	这	世界	的	罪	延长	到	我	这	舒适	我	在	徒劳

[hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [si:k] .

have	tried	to	seek	.
有	尝试	到	寻找	.

这充满罪恶的世界再也无法给我带来我一直徒劳寻求的慰藉。

“ [ə'weɪk] , [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'tætʃ] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bleɪm] ,

“	Awake	,	then	,	my	beloved	,	to	whom	I	attach	not	the	slightest	blame	,
“	醒	,	然后	,	我的	心爱	,	到	谁	我	附	不是	这	丝毫	责备	,

“醒来吧，我的爱人，我对你没有丝毫责备，

[tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][gəʊ] , [aɪ][ɪm'plɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

to	a	sense	of	feeling	and	justice	,	and	go	,	I	implore	of	you	,
到	一个	感觉	的	感觉	和	正义	,	和	去	,	我	恳求	的	你	,

请你们凭着感觉和正义感，走吧，我恳求你们。

[ænd; ənd][kɑ:st] [jɔ:'self] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ,

and	cast	yourself	at	the	feet	of	him	and	beg	his	forgiveness	,
和	投掷	你自己	在	这	脚	的	他	和	求	他的	饶恕	,

跪倒在他脚下，乞求他的原谅。

[hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] — [hu:] [s'ɛvəd] ['nɪəli] [ɔ:l][hɪz; ɪz][self] - [ɪn'dʌldʒəns]

who	loved	you	with	a	love	unspeakable	—	who	severed	nearly	all	his	self	-	indulgence
WHO	喜爱	你	和	一个	爱	无法形容	—	WHO	切断	几乎	全部	他的	自己	-	放纵

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][tu:; tə] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] [hed]

with	the	instrument	of	intensity	and	hesitated	not	to	lavish	it	upon	the	head
和	这	乐器	的	强度	和	犹豫了一下	不是	到	奢华的	它	之上	这	头

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hu:m] [aɪ]['ɒfə(r)][maɪ][lɑ:st] [ə'vaɪs] .

of	her	to	whom	I	offer	my	last	advice	.
的	她	到	谁	我	提供	我的	最后的	建议	.

他曾以难以言喻的爱爱你——他几乎完全摒弃了自我放纵，用强烈的情感将这份情感倾注于我最后告诫的那个人身上。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [mi:t] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] — [deθ] — [nɒt] [wɪð] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɪə(r)] ([laɪk] [ˌem 'i:]) ,

Then	shall	you	meet	the	messenger	—	death	—	not	with	shrinking	fear	(	like	me	)	,
然后	将	你	见面	这	信使	—	死亡	—	不是	和	收缩	害怕	(	喜欢	我	)	,

[bʌt; bət] ['deərɪŋ] ['breɪvəri] .

but	daring	bravery	.
但	大胆	勇敢	.

那时你将面对死神——使者——不是像我一样畏缩不前，而是以无畏的勇气。

“ [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][ə'bəʊd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['təʊtəli] [ˌʌnə'weə(r)] , [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] [waɪf] ,

“	Of	your	present	position	or	abode	I	am	totally	unaware	,	but	,	dearest	wife	,
“	的	你的	展示	位置	或者	住所	我	是	完全	不知情	,	但	,	亲爱的	妻子	,

“我完全不了解你目前的处境或住所，但是，我亲爱的妻子，

[aɪ] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [reɪs] [ɒv; əv] ['penjəri] [ɪz]['ɔ:ləʊst] [rʌn] , and159

I	trust	your	race	of	penury	is	almost	run	,	and159
我	相信	你的	种族	的	贫困	是	几乎	跑步	,	and159

我相信你的贫困之路已接近尾声，159

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['lætə(r)] [j'iəz] [meɪ] [bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð] ['krɪstʃən] ['fɔ:tɪtju:d] [ænd; ənd] [i:z] ,

that	your	latter	years	may	be	crowned	with	Christian	fortitude	and	ease	,
那	你的	后者	年	可能	是	加冕	和	基督教	坚韧	和	舒适	,

愿你晚年充满基督徒的坚韧和安宁。

[ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɔːni] [dɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɪn] [huːz] [greɪv] [aɪ][mʌst; məst]

and	freed	from	the	thorny	dart	of	the	wicked	,	in	whose	grave	I	must
和	自由	从	这	带刺的	镖	的	这	邪恶	,	在	谁	严重	我	必须

[suːn] [laɪ] [ˌʌn'wept] .

soon	lie	unwept	.
很快	说谎	未哭泣	.

并从恶人的荆棘之箭中解脱出来，我很快就要长眠于他们的坟墓中，无人为之哭泣。

“ [gʊd] [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

“	Good	bye	,	for	ever	!
”	好的	再见	,	为了	曾经	!

“永别了！”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]

From	your	affectionate
从	你的	亲热

来自你深情的

“ ['ɒskə(r)] .

“	Oscar	.
”	奥斯卡	.

“奥斯卡。”

“ ['mɪsɪz] . ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl]

“	Mrs	.	Oscar	Otwell
”	太太	.	奥斯卡	奥特韦尔

奥斯卡·奥特韦尔夫人

([ə'dres] [ˌʌn'nəʊn]) .

(	Address	unknown	)	.
(	地址	未知	)	.

（地址不详）。

” ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

”	Folding	the	letter	,	and	handing	it	to	the	officers	,
”	折叠式的	这	信	,	和	处理	它	到	这	警官	,

“把信折好，递给警官们。”

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ɑːskərz] [kɑːd][ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

together	with	Oscar's	card	and	photograph	—	all	of	which	would	prove	indispensable
一起	和	奥斯卡的	卡片	和	照片	—	全部	的	哪个	会	证明	必不可少

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz] — ['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] ['kwaɪətli] [muːvd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,

for	their	future	use	—	Mrs	.	Otwell	quietly	moved	again	to	the	breakfast	room	,
为了	他们的	未来	使用	—	太太	.	奥特韦尔	悄悄	已搬	再次	到	这	早餐	房间	,

带着奥斯卡的卡片和照片——这些物品日后都将对他们大有帮助——奥特韦尔夫人悄悄地又回到了早餐室。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] .

and	,	strange	to	say	,	finished	her	meal	in	silence	.
和	,	奇怪的	到	说	,	完成的	她	一顿饭	在	沉默	.

奇怪的是，她默默地吃完了饭。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Then	turning	to	him	in	whose	service	she	was	,
然后	转弯	到	他	在	谁	服务	她	曾是	,

然后她转向她所效力的那个人，

['ɪntɪmeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bɒdi] [wʊd]

intimated	her	intention	to	sail	for	England	when	the	missing	body	would
暗示	她	意图	到	帆	为了	英格兰	什么时候	这	丢失的	身体	会

[biː; bi] [rɪ'kʌvəd] ,

be	recovered	,
是	恢复	,

她暗示，一旦找到失踪者的遗体，她就打算乘船前往英国。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['beri] [ɪn] ['griːnwʊd] ['semətri] .

which	she	meant	to	bury	in	Greenwood	Cemetery	.
哪个	她	意思是	到	埋葬	在	格林伍德	公墓	.

她原本打算将她葬在格林伍德公墓。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɒn][ɪn]['iːgə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	lingered	on	in	eager	expectation	of	casting	one	final	look	at	her	husband	,
她	徘徊不去	在	在	渴望的	期待	的	铸件	一	最终的	看	在	她	丈夫	,

她恋恋不舍地停留片刻，渴望最后再看一眼她的丈夫。

[bʌt; bət] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

but	week	after	week	died	away	without	any	sign	of	it	being	forthcoming	,
但	星期	后	星期	死亡	离开	没有	任何	符号	的	它	存在	即将推出	,

但一周又一周过去了，却没有任何即将到来迹象。

[ænd; ənd][ɔːl] [həʊp] ['biːɪŋ] [fled] ,

and	all	hope	being	fled	,
和	全部	希望	存在	逃亡	,

所有希望都已破灭，

['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɒv; əv]

Mrs	.	Otwell	resolved	to	lose	no	further	time	in	returning	to	her	home	of
太太	.	奥特韦尔	已解决	到	失去	不	更远	时间	在	返回	到	她	家	的

[nə'tɪvəti] ,

nativity	,
耶稣诞生	,

奥特韦尔夫人决心不再耽搁，尽快返回她的出生地。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][lɑːst] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

in	order	to	obey	the	last	instructions	from	the	hand	of	Oscar	Otwell	,
在	命令	到	服从	这	最后的	指示	从	这	手	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

为了遵照奥斯卡·奥特韦尔的最后指示，

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [dɪ'skraɪbd] .

from	whom	she	was	reluctantly	obliged	to	part	in	the	manner	described	.
从	谁	她	曾是	勉强	有义务	到	部分	在	这	方式	描述	.

她很不情愿地以所述方式与他告别。

[ə'nʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][fjʊ'tjʊərəti] [prɪ'zentɪd] for160

Another	side	the	picture	of	futurity	presented	for160
其他	边	这	图片	的	未来	呈现	for160

另一面展现了160年前的未来图景

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

the	anxious	mother	,	and	that	was	to	try	and	obtain	an	interview	with
这	焦虑的	母亲	,	和	那	曾是	到	尝试	和	获得	一个	面试	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

这位焦虑的母亲，她这样做是为了设法采访她的儿子。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['sʌməz] .

who	at	this	period	must	be	a	boy	of	some	fifteen	summers	.
WHO	在	这	时期	必须	是	一个	男生	的	一些	十五	夏天	.

当时他应该是一个十五岁左右的男孩。

['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Having	everything	in	readiness	for	her	journey	to	her	native	land	,
拥有	一切	在	准备就绪	为了	她	旅行	到	她	本国的	土地	,

她已为返回故乡做好了一切准备。

['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] [left] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] [ə'mɪdst] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

Mrs	.	Otwell	left	Dunraven	Hall	amidst	torrents	of	sympathy	and	warm	expressions
太太	.	奥特韦尔	左边	邓雷文	大厅	在……之中	种子	的	同情	和	温暖的	表达式

[frɒm; frəm] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

from	every	member	of	the	family	;
从	每一个	成员	的	这	家庭	;

奥特韦尔夫人离开邓雷文庄园时，受到了所有家庭成员如潮水般涌来的同情和温暖的慰问；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['draɪvɪŋ] [pɑːst]['æftən] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	when	driving	past	Afton	Lake	for	the	last	time	on	her
和	它	曾是	什么时候	驾驶	过去的	阿夫顿	湖	为了	这	最后的	时间	在	她

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['dɛlwɪn] ” [ðæt] [ðə; ði] [krʌʃt] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl]

way	to	the	deck	of	the	“	Delwyn	”	that	the	crushed	widow	of	Oscar	Otwell
方式	到	这	甲板	的	这	“	德尔温	”	那	这	碎	寡妇	的	奥斯卡	奥特韦尔

[ænd; ənd]['liːg(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd]

and	legal	wife	of	Sir	John	Dunfern	was	made	to	taste	of	the	unlimited
和	合法的	妻子	的	先生	约翰	-	曾是	制成	到	品尝	的	这	无限

['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd][kə'rɪə(r)] .

sorrow	of	her	sad	career	.
悲哀	的	她	伤心	职业	.

当她最后一次驾车经过阿夫顿湖，前往“德尔温”号的甲板时，奥斯卡·奥特韦尔的遗孀、约翰·邓弗恩爵士的合法妻子，才真正体会到她悲惨人生中无尽的悲伤。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

There	she	was	,
那里	她	曾是	,

她就在那里。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] — [æn; ən]['aʊtkɑːst][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] [ʃɒn] [səʊ]

a	stranger	in	a	foreign	land	—	an	outcast	to	the	society	she	shone	so
一个	陌生人	在	一个	外国的	土地	—	一个	被排斥者	到	这	社会	她	闪耀	所以

['brɪliəntli] [ə'mʌŋst] ['djʊərɪŋ] [j'iəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ,

brilliantly	amongst	during	years	that	were	now	no	more	,
精彩	在	期间	年	那	是	现在	不	更多的	,

身处异乡的陌生人——在她曾经光芒四射的那些岁月里，如今却成了她所排斥的社会的弃儿。

[ðə; ði] ['fɔstə] ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

the	fostered	orphan	,	the	adopted	daughter	of	heiressed	nothing	,	the	wife	of
这	寄养	孤儿	,	这	已采用	女儿	的	-	没有什么	,	这	妻子	的

[dɪ'vəʊʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

devotional	distinction	,
灵修	区别	,

被收养的孤儿，一无所有的女继承人的养女，虔诚贤淑的妻子，

[ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [krʌtʃi] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peniləs] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

the	illegal	partner	of	crutchy	poverty	,	and	the	penniless	widow	of	undeniable
这	非法的	伙伴	的	克鲁奇	贫困	,	和	这	身无分文	寡妇	的	无可否认

[wəʊ] .

woe	.
悲哀	.

贫困潦倒的非法伴侣，以及悲惨境遇中身无分文的寡妇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]['grɑːntɪd][ðə; ði] ['gəʊstli] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['laɪfləs]

She	was	not	even	granted	the	ghostly	pleasure	of	viewing	her	lover's	lifeless
她	曾是	不是	甚至	的确	这	幽灵般的	乐趣	的	观看	她	恋人的	无生命

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

她甚至连死后瞻仰爱人冰冷尸体的这种“慰藉”都没能得到。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪm] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

that	would	have	ended	her	thoughts	relative	to	him	,	at	least	for	a
那	会	有	结束	她	想法	相对的	到	他	,	在	至少	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

那样的话，至少在一段时间内，她就不会再想起他了。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætəz] [stʊd] [ɪn'sɜːrkld] [ɪn] [daʊt] ,

but	as	matters	stood	encircled	in	doubt	,
但	作为	事情	站立	包围	在	怀疑	,

但由于事情仍充满疑点，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [fju'tjʊərəti]

there	was	nothing	left	save	trouble	and	anxiety	for	her	whose	futurity
那里	曾是	没有什么	左边	节省	麻烦	和	焦虑	为了	她	谁	未来

[mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] ['ʃeɪdɪd] . -

must	ever	be	shaded	.	161
必须	曾经	是	阴影	.	-

除了麻烦和焦虑，她的未来将永远笼罩在阴影之中，再也没有什么能留给她了。[161]

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

On	approaching	the	harbour	of	New	York	,
在	接近	这	港口	的	新的	约克	,

驶近纽约港时，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [nɒt] ['meni] [jɑːrdz] ['dɪstənt]

her	attention	was	attracted	by	a	tall	gentleman	standing	not	many	yards	distant
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	高的	绅士	常设	不是	许多	码	遥远

,

,

,

她的注意力被不远处站着的一位高大男士吸引了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

and	being	so	long	familiar	with	his	appearance	,
和	存在	所以	长的	熟悉的	和	他的	外貌	,

由于对他的外貌非常熟悉，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [lɔːd] ['dɪlˌwɜːθ] .

she	found	the	object	of	attraction	to	be	no	other	than	Lord	Dilworth	.
她	成立	这	目的	的	景点	到	是	不	其他	比	主	迪尔沃斯	.

她发现自己心仪的对象不是别人，正是迪尔沃斯勋爵。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ʃiː; ʃi] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɪn] ['ʌtə(r)]

Ordering	the	cabman	to	a	standstill	,	she	popped	her	head	out	in	utter
订购	这	出租车司机	到	一个	停顿	,	她	爆裂	她	头	出去	在	说出

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

她命令出租车司机停车，然后惊愕地探出头来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪnstəntli] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	shouted	in	such	a	strain	as	to	instantly	attract	his	attention	.
和	喊叫	在	这样的	一个	拉紧	作为	到	即刻	吸引	他的	注意力	.

他大声喊叫，声音如此急促，立刻引起了他的注意。

[ə'laɪtɪŋ] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

Alighting	with	ardent	enthusiasm	in	the	very	midst	of	her	troubles	,
下车	和	热心	热情	在	这	非常	中间	的	她	麻烦	,

即便身处困境，她依然满怀热情地投入其中。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dɪlˌwɜːθ] , [huː] [ə'pɪəd] ['ʌtəli] [deɪzd] .

she	soon	found	herself	in	the	arms	of	Lord	Dilworth	,	who	appeared	utterly	dazed	.
她	很快	成立	她自己	在	这	武器	的	主	迪尔沃斯	,	WHO	出现	完全地	茫然	.

她很快发现自己身处迪尔沃斯勋爵的怀抱，而迪尔沃斯勋爵则显得完全不知所措。

“ [prə'tektə(r)][ɒv; əv] [p'aʊəz] ?

“	Protector	of	Powers	?
”	保护者	的	权力	?

“权力保护者？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aɪriːn] ?

can	it	be	Irene	?
能	它	是	艾琳	?

会不会是艾琳?

['leɪdi] - , [ai] [miːn] ? ” [gɑːspt] [hiː; hi][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

Lady	Dunfern	,	I	mean	?	”	gasped	he	in	bewilderment	.
女士	-	,	我	意思是	?	”	倒吸一口气	他	在	困惑	.

“我是说，邓弗恩夫人？”他困惑地喘着气说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [baʊd] , ['blaɪndɪd][ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

To	which	she	bowed	,	blinded	in	tears	,	and	in	as	few	words	as	possible	,
到	哪个	她	鞠躬	,	失明	在	眼泪	,	和	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

她鞠躬致意，泪水模糊了双眼，用尽可能少的言语说道：

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nærətɪv] [kən'sɜːnɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] , [huː]

he	related	a	short	narrative	concerning	both	himself	and	Lady	Dilworth	,	who
他	有关的	一个	短的	叙述	有关	两个都	他自己	和	女士	迪尔沃斯	,	WHO

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ded] .

had	long	since	been	dead	.
有	长的	自从	到过	死的	.

他讲述了一个关于他自己和早已去世的迪尔沃斯夫人的简短故事。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['nəʊb(ə)l] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] ,

On	hearing	of	the	death	of	the	once	noble	mistress	of	Dilworth	Castle	,
在	听力	的	这	死亡	的	这	一次	高贵	情妇	的	迪尔沃斯	城堡	,

得知迪尔沃斯城堡昔日高贵的女主人去世的消息后，

['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] [siːmd] [æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] ,

Mrs	.	Otwell	seemed	as	lifeless	as	a	marble	statue	,
太太	.	奥特韦尔	似乎	作为	无生命	作为	一个	大理石	雕像	,

奥特韦尔夫人看起来就像一尊毫无生气的大理石雕像。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [streŋθ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]

and	trying	vigorously	to	regain	strength	after	such	a	sudden	shock	,	she	,	in	a
和	尝试	大力	到	恢复	力量	后	这样的	一个	突然	震惊	,	她	,	在	一个

[fjuː] ['brəʊkən] ['snætʃɪz] ,

few	broken	snatches	,
很少	破碎的	抢夺	,

在经历了如此突如其来的惊吓后，她拼命地想要恢复体力，断断续续地，

[rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [plɔtid] [kə'rɪə(r)] ;

related	her	plotted	career	;
有关的	她	绘制	职业	;

讲述了她精心策划的职业生涯；

[bʌt; bət] ['mɪzəri] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['kɑːpit] [lɔːd] [dɪlwɝθs] [flɔːz] [ɒv; əv] [feɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] ,

but	misery	having	likewise	carpeted	Lord	Dilworth's	floors	of	fate	so	much	of	late	,
但	苦难	拥有	同样地	铺地毯的	主	迪尔沃斯	楼层	的	命运	所以	很多	的	晚的	,

但近来，苦难也同样笼罩着迪尔沃斯勋爵的命运。

[hiː; hi] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnd] . -

he	consequently	did	not	seem	so	astonished	as	imagined	.	162
他	最后	做过	不是	似乎	所以	惊讶	作为	想象	.	-

因此，他看起来并没有想象中那么惊讶。162

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑːtwɛl] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [pə'mɪtɪd] , [hiː; hi] [pə'θetɪkli] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Leaving	Mrs	.	Otwell	so	far	as	his	time	permitted	,	he	pathetically	took	his
离开	太太	.	奥特韦尔	所以	远的	作为	他的	时间	允许	,	他	可悲地	采取	他的

['faɪn(ə)l] [ˌfeə'wel] ,

final	farewell	,
最终的	告别	,

在时间允许的情况下，他尽可能地与奥特韦尔夫人告别，然后可怜巴巴地做了最后的告别。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] ['fræŋklɪn] [striːt] , ['ɒfɪs] [nəʊ]

and	shortly	after	was	busy	pouring	over	his	books	in	Franklin	Street	,	office	No
和	不久	后	曾是	忙碌的	浇注	超过	他的	图书	在	富兰克林	街道	,	办公室	不

. - ,

.	715	,
.	-	,

不久之后，他就在富兰克林街715号办公室里埋头苦读他的书籍了。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

where	he	was	employed	as	a	clerk	at	five	hundred	dollars	a	year	.
在哪里	他	曾是	受雇	作为	一个	职员	在	五	百	美元	一个	年	.

他在那里担任文员，年薪五百美元。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['maɪti] ['əʊʃ(ə)n] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] ['fɜːmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['brekər] [wɪð]

the	mighty	ocean	palace	was	steering	firmly	against	the	clashing	breakers	with
这	强大的	海洋	宫殿	曾是	转向	牢牢	反对	这	冲突	断路器	和

[ˌʌnəb'strʌktɪd] [spiːd] ,

unobstructed	speed	,
通畅	速度	,

雄伟的海洋宫殿号以无阻碍的速度，坚定地迎着汹涌的波涛航行。

['æktɪŋ] [æz; əz] [prə'tektə(r)] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɪn'trʌstɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪts]

acting	as	protector	and	friend	to	all	those	who	entrusted	themselves	to	its
表演	作为	保护者	和	朋友	到	全部	那些	WHO	受托	他们自己	到	它是

[ʌn'setld] ['ʃeltə(r)] . -

unsettled	shelter	.	163
不安的	庇护所	.	-

它充当着所有把自己托付给它那动荡不安的庇护所的人的保护者和朋友。163

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[tiː]

T
T

[hiː; hi] ['maɪti] [ɔːb] [ɒv; əv] ['glædnəs] [spredz] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['heɪləʊ]['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hærəu] [həʊm] —

HE	mighty	orb	of	gladness	spreads	its	divine	halo	over	many	a	harrowed	home	—
他	强大的	球体	的	欢乐	传播	它是	神圣的	光环	超过	许多	一个	饱受折磨	家	—

[ˌaɪ 'tiː] [in'səːkl] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['fɒrən] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [həʊm] - [hɔːd]

it	encircles	the	great	expanse	of	foreign	adventure	and	home	-	hoarded
它	包围	这	伟大的	广阔	的	外国的	冒险	和	家	-	囤积

['entəpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

那巨大的喜悦之光，将神圣的光环洒向许多饱受苦难的家庭——它环绕着广阔的海外冒险和本土的奋斗，

[ænd; ənd] [wiːld] [ɪts] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːðən] ['bʌrə, 'bəːrəu][ɒv; əv] ['bɪgətri]

and	wields	its	awakening	influence	against	the	burthened	boroughs	of	bigotry
和	挥舞	它是	唤醒	影响	反对	这	沉重的	行政区	的	偏见

[ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] [lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] [sə'praɪz] .

and	lightened	land	of	liberty	to	a	sense	of	gilded	surprise	.
和	轻度	土地	的	自由	到	一个	感觉	的	镀金	惊喜	.

它以其觉醒的力量对抗充满偏见的重负，以及自由光明的土地，带来一种镀金般的惊喜感。

[ðə; ði] ['ɔːɹəlz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['twaɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔɪli] [liːvz] [ænd; ənd] ['spiːdəli]

The	laurels	of	separation	were	twining	their	oily	leaves	and	speedily
这	月桂树	的	分离	是	缠绕	他们的	油腻的	树叶	和	迅速地

[kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - .

constructing	a	crown	for	the	brow	of	Sir	John	Dunfern	.
建造	一个	王冠	为了	这	眉头	的	先生	约翰	-	.

分离的桂冠缠绕着油亮的叶子，迅速地为约翰·邓弗恩爵士的额头编织了一顶王冠。

['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] - ['kɒlɪdʒ] ,

After	returning	from	Chitworth	College	,
后	返回	从	-	大学	,

从奇特沃斯学院回来后，

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	ordering	the	last	few	finishing	touches	to	be	made	in	his	will	,
和	订购	这	最后的	很少	精加工	触摸	到	是	制成	在	他的	将要	,

并吩咐人完成遗嘱中的最后几项收尾工作。

[hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [druːp] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt]

he	grew	more	drooped	and	heartless	every	year	,	and	seemed	almost	indifferent
他	生长	更多的	下垂	和	狠心	每一个	年	,	和	似乎	几乎	冷漠

[tuː; tə] [laɪfs] ['plaʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

to	life's	ploughing	changes	.
到	生活的	耕作	变化	.

他一年比一年更加颓丧冷漠，似乎对生活的变迁漠不关心。

[hiː; hi] [felt] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [im'paːtid] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['prezɪdənt] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [rɪ'gɑːdɪŋ]

He	felt	acutely	the	information	imparted	to	him	by	President	O'Sullivan	regarding
他	毛毡	急性	这	信息	传授	到	他	经过	总统	奥沙利文	关于

[ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪ'spaɪzd] ,

the	wife	he	now	for	ever	despised	,
这	妻子	他	现在	为了	曾经	被鄙视的	,

他深刻地感受到了奥沙利文总统告诉他的关于他现在永远憎恨的妻子的信息。

[ænd; ənd] [huː] [ʌn'lɔːfəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] .

and	who	unlawfully	belonged	to	Oscar	Otwell	.
和	WHO	非法地	属于	到	奥斯卡	奥特韦尔	.

并且非法属于奥斯卡·奥特韦尔。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] such164

He	even	felt	more	severely	the	effect	of	such164
他	甚至	毛毡	更多的	严重	这	影响	的	such164

他甚至更强烈地感受到了这种影响[164]

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] ,

on	account	of	his	beloved	boy	,
在	帐户	的	他的	心爱	男生	,

为了他心爱的儿子，

[huː] [wɒz; wəz] ['stedəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['ʌndə(r)]

who	was	steadily	endeavouring	to	increase	his	slight	store	of	knowledge	under
WHO	曾是	稳步	努力	到	增加	他的	轻微	店铺	的	知识	在下面

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['skɒləli] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	watchful	eye	of	the	most	scholarly	personage	of	the	day	.
这	警惕	眼睛	的	这	最多	学术性的	人士	的	这	天	.

在当时最有学问的人物的悉心指导下，他不断努力增加自己微薄的知识储备。

[hiː; hi] [njuː] [eə(r)] [lɒŋ] — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,

He	knew	ere	long	—	owing	to	his	present	state	of	health	,
他	知道	埃雷	长的	—	欠款	到	他的	展示	状态	的	健康	,

他不久后就知道——由于他目前的健康状况，

[brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [eb] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

brought	to	such	a	low	ebb	by	the	mother	of	his	son	—	that	he	would	be
带来	到	这样的	一个	低的	落潮	经过	这	母亲	的	他的	儿子	—	那	他	会	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə] [hjuː] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [pɑːst][ænd; ənd]

obliged	to	open	to	Hugh	the	book	of	nature	as	it	stood	past	and
有义务	到	打开	到	休	这	书	的	自然	作为	它	站立	过去的	和

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他儿子的母亲将他逼到了如此低谷——以至于他不得不向休打开自然界过去和现在的这本百科全书。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['peɪdʒɪz] .

and	instruct	him	in	its	disagreeable	pages	.
和	指示	他	在	它是	令人不快的	页面	.

并指导他阅读其中令人不快的篇章。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][pɑːst] , [wɪð] [ɪts] [steɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

The	thought	of	opening	up	the	past	,	with	its	stains	of	dissipation	,
这	想法	的	开幕	向上	这	过去的	,	和	它是	污渍	的	耗散	,

想到要揭开过去那段充满颓废污点的往事，

[pə'hæps] ['æktɪd] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn][mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'ælәti] .

perhaps	acted	on	the	mind	of	Sir	John	more	severely	than	the	reality	.
也许	行动	在	这	头脑	的	先生	约翰	更多的	严重	比	这	现实	.

或许，这件事对约翰爵士的心理影响比实际情况更为严重。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [breɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] [wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] , [lest] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	he	must	brave	himself	for	the	trial	when	opportunity	offered	,	lest	it
然而	他	必须	勇敢的	他自己	为了	这	审判	什么时候	机会	提供	,	免得	它

[mait] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

might	be	too	late	.
可能	是	也	晚的	.

然而，当机会来临时，他必须鼓起勇气接受审判，以免为时已晚。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] - [fɔːθ] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

The	time	for	Hugh	Dunfern's	fourth	summer	vacation	was	close	at	hand	.
这	时间	为了	休	-	第四	夏天	假期	曾是	关闭	在	手	.

休·邓弗恩的第四个暑假即将到来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒi:niəl]['mænə(r)] , [ˌæfə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['frænʧnəs] , [geɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][hoʊsts][ɒv; əv]

The	boy's	genial	manner	,	affability	,	and	frankness	,	gained	for	him	hosts	of
这	男孩们	和蔼可亲	方式	,	亲切	,	和	坦率	,	获得	为了	他	主持人	的

[frendz] [æt; ət] - ['kɒlɪdʒ] ,

friends	at	Chitworth	College	,
朋友们	在	-	大学	,

男孩和蔼可亲、平易近人、坦率真诚，为他在奇特沃斯学院赢得了许多朋友。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['nju:mərəs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃɛərə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

and	equally	numerous	were	the	sharers	in	his	sorrow	on	receiving	a	telegram
和	同样地	很多的	是	这	分享者	在	他的	悲哀	在	接收	一个	电报

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [kə'menst] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

a	very	short	time	before	his	summer	holidays	commenced	to	the	effect	that	his
一个	非常	短的	时间	前	他的	夏天	假期	开始	到	这	影响	那	他的

['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

father	had	taken	suddenly	ill	,
父亲	有	已采取	突然	患病的	,

在他暑假开始前不久收到父亲突然生病的电报时，与他一同感到悲痛的人也同样众多。

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni]

and	asking	him	to	delay	as	little	as	he	possibly	could	during	his	journey
和	问	他	到	延迟	作为	小的	作为	他	可能	可以	期间	他的	旅行

[tu:; tə] - ['mænʃ(ə)n] ,

to	Dunfern	Mansion	,
到	-	大厦	,

并要求他前往邓弗恩庄园的途中尽可能少地耽搁时间。

[wɪʧ] [mʌst; məst] [kə'mens] [ɪ'mi:diətli] . -

which	must	commence	immediately	.	165
哪个	必须	开始	立即地	.	-

必须立即开始。165

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] [bɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

The	poor	,	sorrow	-	stricken	boy	,	who	was	deeply	attached	to	his	father	,
这	贫穷的	,	悲哀	-	受打击的	男生	,	WHO	曾是	深	随附的	到	他的	父亲	,

[wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [gri:f] .

was	quite	overcome	with	grief	.
曾是	相当	克服	和	悲伤	.

这个可怜的、悲痛欲绝的男孩与他的父亲感情很深，他完全被悲伤淹没了。

['bɪdɪŋ] “ [gʊd] [baɪ] ” [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kəm'pænjənz] ,

Bidding	“	Good	bye	”	to	all	his	college	companions	,
投标	“	好的	再见	”	到	全部	他的	大学	同伴	,

他向所有大学同学道别，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'fekʃənət] [li:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] , [hi:; hi] [left]

and	taking	affectionate	leave	of	his	masters	and	President	O'Sullivan	,	he	left
和	采取	亲热	离开	的	他的	大师	和	总统	奥沙利文	,	他	左边

[ðə; ði] [mʌʧ] - [lʌvd] [si:t] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ,

the	much	-	loved	seat	of	learning	,
这	很多	-	喜爱	座位	的	学习	,

他依依不舍地向恩师和奥沙利文校长告别，离开了这所备受爱戴的学府。

['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə] [kəm'pi:t] [ɪn][ɪts] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]['klevə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ] ['mɒrəl] ['beərɪŋ]

never	more	to	compete	in	its	classes	of	clever	instruction	and	high	moral	bearing
绝不	更多的	到	竞争	在	它是	课程	的	聪明的	操作说明	和	高的	道德	轴承

— ['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [wɒtʃ] [wɪð] ['kreɪvɪŋ] [aɪ] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

—	never	again	to	watch	with	craving	eye	the	distribution	of	letters	,
—	绝不	再次	到	手表	和	渴望	眼睛	这	分配	的	信件	,

它再也不会在精湛的教学和高尚的道德风范方面与其他院校竞争——再也不会满怀渴望地关注信件的分发了。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɒn] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['krestɪd] ['envələʊp] ['bi:ɪŋ] ['dʒentli] [ri:tʃt] [hɪm] [baɪ]

and	rejoice	on	observing	his	father's	crested	envelope	being	gently	reached	him	by
和	麾	在	观察	他的	父亲的	冠状	信封	存在	轻轻地	达到	他	经过

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

the	President	;
这	总统	;

看到总统轻轻地将印有父亲头像的信封递给他，他感到无比欣喜；

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

and	no	more	to	share	in	the	many	innocent	games	of	youth	,
和	不	更多的	到	分享	在	这	许多	清白的	游戏	的	青年	,

再也不能一起享受青春中那些天真无邪的游戏了。

[æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'i:kwəld] ['ekspɜ:t] .

at	some	of	which	he	was	an	unequalled	expert	.
在	一些	的	哪个	他	曾是	一个	无与伦比	专家	.

在某些领域，他是无可匹敌的专家。

[ðə; ði] [dʌl] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [met] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [i:v]

The	dull	hum	of	voices	in	the	hall	of	his	home	met	his	anxious	ear	on	the	eve
这	乏味的	哼	的	声音	在	这	大厅	的	他的	家	遇见	他的	焦虑的	耳朵	在	这	前夕

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

of	his	home	-	coming	,
的	他的	家	-	未来	,

在他即将回家的前夜，家中大厅里传来沉闷的人声，这让他焦虑不安。

[ænd; ənd] [təʊld] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] .

and	told	a	tale	without	further	inquiry	.
和	讲述	一个	故事	没有	更远	询问	.

未经进一步询问就编造了一个故事。

['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [məʊst] ['emɪnənt] ['lʌndən] [fɪ'zɪʃən] — ['neɪmli] , ['dɑ:ktərz] ['kɪlən] , ['krɒmbi] ,

Meeting	the	three	most	eminent	London	physicians	—	namely	,	Doctors	Killen	,	Crombie	,
会议	这	三	最多	杰出	伦敦	医生	—	即	,	医生	基伦	,	克伦比	,

[ænd; ənd] ['smaɪli] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

and	Smiley	,	in	the	library	,
和	笑脸	,	在	这	图书馆	,

在图书馆里，我遇到了三位伦敦最杰出的医生——基伦医生、克伦比医生和斯迈利医生。

[weə(r)] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

where	they	held	a	long	consultation	,
在哪里	他们	握住	一个	长的	咨询	,

他们在那里进行了长时间的磋商，

[hju:] [wɒz; wəz] [nɜ:vd] ['sʌmwɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

Hugh	was	nerved	somewhat	before	entering	the	chamber	of	death	with	words	of
休	曾是	神经质	有些	前	进入	这	房间	的	死亡	和	字	的

[tru:θ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['həʊpləs] [kən'dɪʃn] ;

truth	regarding	his	father's	hopeless	condition	;
真相	关于	他的	父亲的	绝望	状况	;

休在进入死亡之室前，带着关于父亲绝望病情的真相，内心有些忐忑不安；

[ænd; ənd] , [ɒn] ['mu:vɪŋ] ['kwaɪətli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [bed] ,

and	,	on	moving	quietly	to	his	father's	bed	,
和	,	在	移动	悄悄	到	他的	父亲的	床	,

然后，他静静地走到父亲的床边，

[haʊ] [ðə; ði] [læd] [ɒv; əv]['tendə(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [bli:tʃt] [rɪ'zembləns]

how	the	lad	of	tender	years	was	struck	with	awe	at	the	bleached	resemblance
如何	这	小伙子	的	投标	年	曾是	击	和	敬畏	在	这	漂白	相似

[ɒv; əv] [wɒt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['rəʊzi] ,

of	what	used	to	be	a	rosy	,
的	什么	用过的	到	是	一个	红润	,

这位年幼的少年是如何被眼前这片曾经红润的肌肤如今苍白的模样所震撼的呢?

['helθi] ['fɑ:ðə(r)] ! -

healthy	father	!	166
健康	父亲	!	-

健康的父亲！166

[pə'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [bent] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [fɔ:m] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [m'i:kəst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

Perceiving	his	son's	bent	and	weeping	form	hang	over	him	with	meekest	resignation
感知	他的	儿子的	弯曲	和	哭泣	形式	悬挂	超过	他	和	最温顺的	辞职

,

,

,

看到儿子佝偻着身子哭泣，他无奈地俯身看着儿子，神情十分顺从。

[sɜ:(r)][dʒɒn][kɑ:st][ə'saɪd][ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [kɔ:t] [fɜ:m][həʊld]

Sir	John	cast	aside	the	bedclothes	,	and	,	extending	his	hand	,	caught	firm	hold
先生	约翰	投掷	旁边	这	床上用品	,	和	,	扩展	他的	手	,	捕捉	公司	抓住

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

of	his	son's	.
的	他的	儿子的	.

约翰爵士扔掉被子，伸出手，紧紧抓住儿子的手。

[hju:] [spəʊk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] , [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktərz] , [lest][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

Hugh	spoke	not	a	word	,	by	order	of	the	doctors	,	lest	his	father	,
休	辐	不是	一个	单词	,	经过	命令	的	这	医生	,	免得	他的	父亲	,

遵照医生的嘱咐，休一句话也没说，以免他父亲.....

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,

who	was	now	bereft	of	speech	,
WHO	曾是	现在	失去	的	演讲	,

他现在已经无法说话了。

[wʊd] [fi:l] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

would	feel	the	pain	of	not	being	able	to	reply	in	return	.
会	感觉	这	疼痛	的	不是	存在	有能力的	到	回复	在	返回	.

会感受到无法回复的痛苦。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪŋgəd] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [dʌm] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [wi:ks] ,

The	suffering	patient	lingered	on	in	this	dumb	condition	for	six	weeks	,
这	痛苦	病人	徘徊不去	在	在	这	哑的	状况	为了	六	周	,

这位饱受折磨的病人就这样麻木地挣扎了六周。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][ri'gein, ri:-] [spi:tʃ] ['pɑ:tli] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] — [ə; eɪ]

when	suddenly	he	regained	speech	partly	,	but	only	for	some	hours	—	a
什么时候	突然	他	恢复	演讲	部分	,	但	仅有的	为了	一些	小时	—	一个

[greɪt] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,

great	dispensation	of	the	Almighty	,
伟大的	豁免	的	这	全能者	,

突然间，他部分恢复了说话能力，但只持续了几个小时——这是全能者的莫大恩典。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

no	doubt	,	in	answer	to	the	silent	prayers	of	the	invalid	.
不	怀疑	,	在	回答	到	这	沉默的	祈祷	的	这	无效的	.

毫无疑问，这是对病人默默祈祷的回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['nəʊtɪst] [baɪ]['mædəm] ['fʊləm] ,

It	was	first	noticed	by	Madam	Fulham	,
它	曾是	第一的	注意到	经过	女士	富勒姆	,

首先注意到这一点的是富勒姆夫人。

[huː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['maɪti] [help] [tuː; tə][sɜːr)][dʒɒn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [flaɪt] .

who	proved	a	mighty	help	to	Sir	John	since	his	wife's	flight	.
WHO	已证实	一个	强大的	帮助	到	先生	约翰	自从	他的	妻子的	航班	.

自约翰爵士的妻子逃亡以来，他给予了约翰爵士极大的帮助。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

On	entering	the	chamber	of	sickness	one	morning	with	a	new	bottle	of
在	进入	这	房间	的	疾病	一	早晨	和	一个	新的	瓶子	的

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

一天早晨，我带着一瓶新药走进病房，

[sent] [də'rekt][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

sent	direct	from	London	,
发送	直接的	从	伦敦	,

直接从伦敦寄出

[sɜːr)][dʒɒn] [reɪzd] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Sir	John	raised	himself	slightly	on	his	left	elbow	and	made	inquiry	about	his	son	.
先生	约翰	提高	他自己	轻微地	在	他的	左边	弯头	和	制成	询问	关于	他的	儿子	.

约翰爵士用左肘微微抬起身子，询问儿子的情况。

[wɪð] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['glædən] [step] [wɒz; wəz]['mædəm] ['fʊləm] [siːn] [tuː; tə] [glaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

With	hurried	and	gladdened	step	was	Madam	Fulham	seen	to	glide	from	the
和	慌忙	和	高兴	步	曾是	女士	富勒姆	已见	到	滑行	从	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

presence	of	her	master	,
在场	的	她	掌握	,

只见富勒姆夫人迈着轻快而愉悦的步伐，从主人身边溜走了。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [hjuː] , [huː] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]['tɒpməʊst]['kɒrɪdɔː(r)][ɪn]

and	hasten	to	find	Hugh	,	who	was	noticed	to	pace	the	topmost	corridor	in
和	趋	到	寻找	休	,	WHO	曾是	注意到	到	步伐	这	最顶层	走廊	在

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

他们赶紧去找休，发现他痛苦地在最上面的走廊里踱来踱去。

[ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ri'gein, riː-] [spiːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌpærə'lɪtɪk] [ə'tæk] [hæd; həd]

On	observing	his	father	had	regained	speech	after	his	paralytic	attack	had
在	观察	他的	父亲	有	恢复	演讲	后	他的	麻痹	攻击	有

['sʌmwɒt] [ə'beit] , [haʊ] great167

somewhat	abated	,	how	great167
有些	减弱	,	如何	great167

看到父亲的瘫痪症状有所缓解，并且恢复了说话能力，他感到无比欣慰。167

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪ'laɪt] !

was	his	son's	delight	!
曾是	他的	儿子的	喜	!

他儿子高兴极了！

['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['peɪʃ(ə)nt] , [hjuː] , [kwaɪt]

Drawing	forth	a	chair	to	the	bedside	of	the	august	patient	,	Hugh	,	quite
绘画	前进	一个	椅子	到	这	床头	的	这	八月	病人	,	休	,	相当

[ˌʌnprɪ'peəd] ,

unprepared	,
毫无准备	,

休毫无准备地拉过一把椅子，走到这位尊贵的病人床边。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]

received	the	awful	intelligence	of	his	mother's	conduct	and	life	from	the	lips
已收到	这	可怕	智力	的	他的	母亲的	执行	和	生活	从	这	嘴唇

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

of	the	afflicted	,
的	这	受苦的	,

他从受害者口中得知了母亲的所作所为和生活状况的可怕消息。

[huː] , [ɪn]['brəʊkən]['æksents; æk'sents] ,

who	,	in	broken	accents	,
WHO	,	在	破碎的	口音	,

他们用蹩脚的口音说：

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [kept] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ɪts]

related	the	tale	of	trouble	which	for	years	had	kept	him	a	prisoner	to	its
有关的	这	故事	的	麻烦	哪个	为了	年	有	保留	他	一个	囚犯	到	它是

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

他讲述了多年来一直困扰着他的麻烦事。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [sɜː(r)][dʒɒn] - , ['ɑːftə(r)] ['ɔːdəbli] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Taking	his	son's	hand	in	his	,	Sir	John	Dunfern	,	after	audibly	,	yet	a	little
采取	他的	儿子的	手	在	他的	,	先生	约翰	-	,	后	可听见的	,	然而	一个	小的

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

indistinctly	,
模糊不清	,

约翰·邓弗恩爵士握住儿子的手，声音清晰可闻，但又有些含糊不清。

['ɒfərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm] [huː] ['nevə(r)] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

offering	up	a	prayer	of	thanks	to	Him	Who	never	overlooks	the	words	of	the
提供	向上	一个	祷告	的	谢谢	到	他	WHO	绝不	俯瞰	这	字	的	这

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

向那从不忽略义人言语的神献上感恩的祷告。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] [ɪn] [ə'gen] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

for	His	great	mercy	in	again	enabling	him	to	regain	his	sense	of	speech	,
为了	他的	伟大的	怜悯	在	再次	使能	他	到	恢复	他的	感觉	的	演讲	,

感谢祂的慈悲，使他再次恢复了说话的能力。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] , [bɪ'gæn] : —

of	which	he	so	lately	had	been	deprived	,	began	:	—
的	哪个	他	所以	最近	有	到过	被剥夺的	,	开始	:	—

他开始讲述他不久前才失去的东西：——

“ [maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] , [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

“	My	much	-	loved	and	faithful	son	,	I	,	your	father	,
“	我的	很多	-	喜爱	和	忠实	儿子	,	我	,	你的	父亲	,

“我亲爱的、忠诚的儿子，我是你的父亲，

[ˌeɪ 'em] [naʊ] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

am	**now**	**stricken**	**down**	**in**	**the**	**middle**	**almost**	**of**	**manhood**	**,**
是	现在	受打击的	向下	在	这	中间	几乎	的	男子气概	,

我如今正值壮年，却遭受重创。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] — [jeɪ] ,

and	**am**	**sensitive**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**short**	**space**	**of**	**time**	**—**	**yea**	**,**
和	是	敏感的	到	这	事实	那	一个	短的	空间	的	时间	—	是的	,

而且我也意识到，在很短的时间内——是的，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [tuː] — [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'læps] [ʌn'tɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] [ðɪs]

a	**short**	**space**	**too**	**—**	**must**	**inevitably**	**elapse**	**until**	**I**	**shall**	**be**	**ordered**	**from**	**this**
一个	短的	空间	也	—	必须	不可避免地	流逝	直到	我	将	是	订购	从	这

['temprəri] [ə'bəʊd] ,

temporary	**abode**	**,**
暂时的	住所	,

这段时间也很短暂——必然会过去，直到我接到离开这个临时住所的命令为止。

[wɪtʃ] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːm] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [spek] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

which	**now**	**to**	**me**	**seems**	**only**	**a**	**floating**	**speck**	**of**	**shelter**	**in**	**the**	**great**	**ocean**	**of**
哪个	现在	到	我	似乎	仅有的	一个	漂浮的	斑点	的	庇护所	在	这	伟大的	海洋	的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

现在在我看来，它只不过是茫茫时间海洋中漂浮的一粒微不足道的庇护所而已。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [ðæt] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd][ˌem 'iː]

I	**am**	**more**	**than**	**thankful**	**that**	**recovery**	**of**	**speech**	**has**	**been**	**granted**	**me**
我	是	更多的	比	感恩	那	恢复	的	演讲	有	到过	的确	我

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

for	**many**	**reasons**	**,**
为了	许多	原因	,

我非常感激自己能够恢复说话能力，原因有很多。

[wɪtʃ] , [ai][fɪə(r)] , [maɪ] [streŋθ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .

which	**,**	**I**	**fear**	**,**	**my**	**strength**	**cannot**	**permit**	**to**	**be**	**fully**	**explained**	**.**
哪个	,	我	害怕	,	我的	力量	不能	允许	到	是	完全	解释	.

恐怕以我目前的力量，无法对此做出充分的解释。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][ɒv; əv] my168

However	**,**	**my**	**great**	**wish**	**to**	**acquaint**	**you**	**of**	**my168**
然而	,	我的	伟大的	希望	到	熟人	你	的	my168

然而，我非常希望向您介绍我的168

['mɪzrəbl] ['mærid] [kə'rɪə(r)][ʃæl; ʃəl] , [ai] [trʌst] ,

miserable	**married**	**career**	**shall**	**,**	**I**	**trust**	**,**
悲惨的	已婚	职业	将	,	我	相信	,

我相信，悲惨的婚姻生活将会.....

[nɒt][biː; bi] [bɑːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [baɪ]['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kɪŋli] ['paʊə(r)] .

not	**be**	**barred**	**from**	**your**	**knowledge**	**by**	**any**	**further**	**visitation**	**of**	**Kingly**	**Power**	**.**
不是	是	禁止	从	你的	知识	经过	任何	更远	探视	的	王者	力量	.

国王的任何进一步干预都不能使你失去知晓的权利。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [maɪ] [sʌn] ,

“	**You**	**are**	**aware**	**,**	**my**	**son**	**,**
“	你	是	意识到的	,	我的	儿子	,

“我的儿子，你很清楚这一点，”

[ðæt] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [əʊn] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ]

that	this	mansion	which	soon	shall	own	me	no	more	has	been	the	scene	of	my
那	这	大厦	哪个	很快	将	自己的	我	不	更多的	有	到过	这	场景	的	我的

['frɒlɪkɪŋ] ['bɔɪhʊd] ,

frolicking	boyhood	,
嬉戏	童年	,

这座我即将不再拥有的宅邸，曾是我嬉戏玩闹的童年之地。

[maɪ] ['dʒɔɪfl] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

my	joyful	manhood	,	and	,	I	must	now	tell	you	,	the	undying	trouble	of	a
我的	快乐	男子气概	,	和	,	我	必须	现在	告诉	你	,	这	不朽	麻烦	的	一个

['blaɪtɪd] ['mærɪd] [laɪf] .

blighted	married	life	.
秕	已婚	生活	.

我快乐的男子气概，以及，我现在必须告诉你，不幸婚姻生活带来的永无止境的痛苦。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

“	Your	mother's	name	was	Irene	Iddesleigh	,	the	orphan	daughter	,	I	understand	,
“	你的	母亲的	姓名	曾是	艾琳	伊德斯利	,	这	孤儿	女儿	,	我	理解	,

[ɒv; əv][wʌn] ['kɜːn(ə)l] ['ɪdəzˌleɪ] ,

of	one	Colonel	Iddesleigh	,
的	一	上校	伊德斯利	,

“据我所知，你母亲名叫艾琳·艾德斯利，是艾德斯利上校的孤儿女儿。”

[ɒv; əv] ['flɪkstən] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

of	Flixton	,	in	this	county	.
的	弗利克斯顿	,	在	这	县	.

弗利克斯顿，就在这个县。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bəuθ] [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)]

Her	father	and	mother	both	died	about	the	same	time	,	leaving	their	daughter
她	父亲	和	母亲	两个都	死亡	关于	这	相同的	时间	,	离开	他们的	女儿

['æbsəluːtli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

absolutely	unprovided	for	.
绝对地	未提供	为了	.

她的父母几乎同时去世，留下她孤苦伶仃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfənɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] ,

She	was	taken	to	an	orphanage	at	the	early	age	of	three	years	,
她	曾是	已采取	到	一个	孤儿院	在	这	早期的	年龄	的	三	年	,

她三岁时就被送进了孤儿院。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [eɪt] [mɔː(r)] , [wen] , [θruː] [ðə; ði]

and	there	remained	for	a	period	of	eight	more	,	when	,	through	the
和	那里	剩余	为了	一个	时期	的	八	更多的	,	什么时候	,	通过	这

['kaɪndnəs] [ɒv; əv][wʌn] [lɔːd] ['dɪlˌwɜːθ] ,

kindness	of	one	Lord	Dilworth	,
仁慈	的	一	主	迪尔沃斯	,

他们又在那里待了八年，直到一位名叫迪尔沃斯勋爵的好心人出手相助。

[ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] , [ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi]

of	Dilworth	Castle	,	of	whose	existence	I	have	already	acquainted	you	,	she
的	迪尔沃斯	城堡	,	的	谁	存在	我	有	已经	熟人	你	,	她

[wɒz; wəz] [brɔːt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

was	brought	under	his	charge	,
曾是	带来	在下面	他的	收费	,

她被带到迪尔沃斯城堡，这座城堡我之前已经向你们介绍过了，她被交由他监护。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	remained	as	his	adopted	daughter	until	,	unfortunately	,	I	brought	her
和	剩余	作为	他的	已采用	女儿	直到	,	很遗憾	,	我	带来	她

[hɪə(r)][æz; əz][maɪ] [waɪf] .

here	as	my	wife	.
这里	作为	我的	妻子	.

她一直是他的养女，直到不幸的是，我把她带到这里娶了她。

“ [aɪ] ['kænɒt] [help] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

“	I	cannot	help	informing	you	that	she	was	the	most	beautiful	and	prepossessing
“	我	不能	帮助	通知	你	那	她	曾是	这	最多	美丽的	和	令人着迷

[jʌŋ] ['leɪdi][aɪ]['evə(r)][met] ,

young	lady	I	ever	met	,
年轻的	女士	我	曾经	遇见	,

我不得不告诉你，她是我见过的最美丽、最迷人的年轻女士。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi]

and	,	on	making	her	acquaintance	at	a	ball	given	by	Lord	and	Lady
和	,	在	制作	她	熟人	在	一个	球	给定	经过	主	和	女士

['dɪlˌwɜːθ] , [æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] , -

Dilworth	,	at	Dilworth	Castle	,	169
迪尔沃斯	,	在	迪尔沃斯	城堡	,	-

在迪尔沃斯城堡，迪尔沃斯勋爵和夫人举办的舞会上，她结识了勋爵，169

[nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

not	far	distant	,	as	you	know	,
不是	远的	遥远	,	作为	你	知道	,

如你所知，距离并不远。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['bjuːti]

I	became	so	intoxicated	with	her	looks	of	refinement	and	undoubted	beauty
我	成为	所以	酣	和	她	看起来	的	精炼	和	毫无疑问	美丽

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)][ri'gein, riː-][sə'braɪəti] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] !

that	I	never	regained	sobriety	until	she	promised	to	become	my	wife	!
那	我	绝不	恢复	清醒	直到	她	承诺	到	变得	我的	妻子	!

我被她优雅的气质和无可置疑的美貌深深吸引，以至于在她答应成为我的妻子之前，我一直无法恢复理智！

“ [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪd] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)]

“	The	beginning	of	our	married	career	was	bright	enough	,	I	dare	say	,	for
“	这	开始	的	我们的	已婚	职业	曾是	明亮的	足够的	,	我	敢	说	,	为了

[sʌm; səm] [wiːks] ['əʊnli] ,

some	weeks	only	,
一些	周	仅有的	,

“我敢说，我们婚姻生活的开端还算光明，但也就持续了几个星期。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

when	she	grew	very	strange	in	her	manner	towards	me	.
什么时候	她	生长	非常	奇怪的	在	她	方式	向	我	.

她对我的态度变得非常奇怪。

[səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən]

So	remarkably	strange	,	that	I	was	reluctantly	compelled	to	demand	an
所以	非常	奇怪的	,	那	我	曾是	勉强	被迫	到	要求	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

这件事实在太奇怪了，以至于我不得不请求对方解释。

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Being	satisfied	with	her	false	apologies	,	used	as	a	way	out	of	her
存在	使满意	和	她	错误的	致歉	,	用过的	作为	一个	方式	出去	的	她

['dɪfɪkəlti] , [ai] [rɪ'meɪnd] ['kɒntent] .

difficulty	,	I	remained	content	.
困难	,	我	剩余	内容	.

我接受了她虚假的道歉，认为这是她摆脱困境的办法，因此我感到很满意。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ˌnevəðə'les] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː]

She	still	continued	nevertheless	to	maintain	the	same	cold	indifference	towards	me
她	仍然	持续	尽管如此	到	维持	这	相同的	寒冷的	漠不关心	向	我

[ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .

until	your	birth	.
直到	你的	出生	.

然而，直到你出生，她对我依然保持着同样的冷漠态度。

“ ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] , [ɪf] [speəd] ,

“	Knowing	that	a	son	was	born	to	me	,	who	,	if	spared	,
“	会心	那	一个	儿子	曾是	出生	到	我	,	WHO	,	如果	幸存	,

“我知道我生了一个儿子，如果他能幸免于难，

[wʊd] [stɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

would	still	keep	up	the	good	old	name	of	Dunfern	,
会	仍然	保持	向上	这	好的	老的	姓名	的	-	,

仍将保留邓弗恩这个好名字。

[ai] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [kən'dʌkt] ,

I	became	altogether	a	foreigner	to	her	past	conduct	,
我	成为	共	一个	外国人	到	她	过去的	执行	,

我完全对她过去的所作所为感到陌生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ,

and	it	was	only	when	recovering	from	her	illness	,	after	your	birth	,
和	它	曾是	仅有的	什么时候	恢复中	从	她	疾病	,	后	你的	出生	,

直到她生下你之后，在她生病康复期间，

[ðæt] [ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][træp][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [sɪns] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]

that	I	caught	hold	of	the	trap	of	deception	she	had	laid	since	long	before	our
那	我	捕捉	抓住	的	这	陷阱	的	欺骗	她	有	铺设	自从	长的	前	我们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我发现自己落入了她早在我们结婚前就设下的欺骗陷阱。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aidəliaiz][ɒv; əv][wʌn][mæn] [nemd] ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

“	She	was	found	out	to	be	the	idolized	of	one	man	named	Oscar	Otwell	,
“	她	曾是	成立	出去	到	是	这	偶像化	的	一	男人	命名	奥斯卡	奥特韦尔	,

“她被发现是奥斯卡·奥特韦尔的偶像，

[huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tjuːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

who	occupied	the	position	of	tutor	to	her	during	her	years	of
WHO	占领	这	位置	的	导师	到	她	期间	她	年	的

[ə'dɒpʃn] ;

adoption	;
采用	;

在她被收养期间担任她家庭教师的人；

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [siːs] [wen] I170

and	not	even	did	her	love	in	return	for	him	cease	when	I170
和	不是	甚至	做过	她	爱	在	返回	为了	他	停止	什么时候	I170

即使到了 I170 年，她对他的爱也丝毫未减。

[kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [ʌn'tɪl]

claimed	**her**	**as**	**my**	**lawful**	**wife**	**,**	**but**	**continued**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**until**
声称	她	作为	我的	合法的	妻子	,	但	持续	,	所以	远的	作为	我	知道	,	直到

[naʊ] !

now	**!**
现在	!

我声称她是我的合法妻子，但据我所知，这种情况一直持续到现在！

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'blaɪdʒd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][mæl] - ['præktɪsɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

"	**I**	**was**	**therefore**	**obliged**	**through**	**her**	**mal**	**-**	**practices**	**to**	**shut**	**her**	**in**
"	我	曾是	所以	有义务	通过	她	马尔	-	实践	到	关闭	她	在

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

from	**the**	**gaze**	**of**	**outsiders**	**,**
从	这	目光	的	局外人	,

"因此，由于她的不法行为，我不得不将她与外界隔绝开来。"

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] .

and	**also**	**from**	**my**	**own**	**.**
和	还	从	我的	自己的	.

也来自我自己的经历。

[aɪ] [tʃəʊz] [ruːm] [nəʊ] . - [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnd] [ə'pɑːtmənt] .

I	**chose**	**Room**	**No**	**.**	**10**	**of**	**this**	**building**	**as**	**her**	**confined**	**apartment**	**.**
我	选择	房间	不	.	-	的	这	建筑	作为	她	受限	公寓	.

我选择了这栋楼的 10 号房间作为她的禁闭室。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [sɪns] ,

You	**were**	**only**	**a**	**child**	**then**	**of**	**some**	**two**	**months**	**,**	**and**	**,**	**since**	**,**
你	是	仅有的	一个	孩子	然后	的	一些	二	几个月	,	和	,	自从	,

那时你才两个月大，而且，从那时起，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] .

I	**have**	**never**	**beheld**	**her**	**face**	**,**	**which**	**was**	**false**	**as**	**it**	**was**	**lovely**	**.**
我	有	绝不	观看	她	脸	,	哪个	曾是	错误的	作为	它	曾是	迷人的	.

我从未见过她的真容，那容貌既美丽又虚假。

" [maɪ][reɪdʒ][wɒz; wəz] ['baʊndləs] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt]

"	**My**	**rage**	**was**	**boundless**	**on**	**the**	**day**	**I**	**ordered**	**her**	**into**	**my**	**presence**	**in**	**that**
"	我的	愤怒	曾是	无边无际	在	这	天	我	订购	她	进入	我的	在场	在	那

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

"那天我命令她到我面前，我的怒火简直无法抑制。"

[ænd; ənd] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ,

and	**,**	**labouring**	**under**	**the**	**passion**	**of**	**a**	**jealous**	**husband**	**,**
和	,	劳动	在下面	这	热情	的	一个	嫉妒的	丈夫	,

并且，在嫉妒的丈夫的激情驱使下，

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wʊd] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] .

I	**told**	**her**	**I**	**would**	**confine**	**her**	**within**	**its**	**walls**	**so**	**long**	**as**	**she**	**existed**	**.**
我	讲述	她	我	会	局限	她	之内	它是	墙壁	所以	长的	作为	她	存在	.

我告诉她，只要她活着，我就会把她囚禁在这堵墙之内。

" ['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] [ə'lɒŋ] , ['evri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

"	**Over**	**a**	**year**	**passed**	**along**	**,**	**every**	**month**	**of**	**which**	**I**	**grew**	**more**	**and**	**more**
"	超过	一个	年	通过了	沿着	,	每一个	月	的	哪个	我	生长	更多的	和	更多的

[rɪ'pentənt] ,

repentant	**,**
悔改的	,

"一年多过去了，每个月我都越来越后悔，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['krɪsməs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wen] [ai] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [friː]

until	the	second	Christmas	of	her	seclusion	,	when	I	fully	resolved	to	free
直到	这	第二	圣诞节	的	她	隔离	,	什么时候	我	完全	已解决	到	自由的

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ;

her	once	more	;
她	一次	更多的	;

直到她被隔离的第二个圣诞节，我才下定决心再次释放她；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [maɪ] [sə'saɪəti] [ɔː(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

at	the	same	time	,	never	again	to	share	in	my	society	or	companionship	.
在	这	相同的	时间	,	绝不	再次	到	分享	在	我的	社会	或者	友谊	.

与此同时，她将永远不再参与我的社交活动或与我交往。

“ [bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] !

“	But	,	behold	!
“	但	,	看哪	!

“但是，瞧！

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [hænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , ['mɑːdʒəri] ['meɪs(ə)n] , [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [ai] [rɪ'teɪnd]

the	mischievous	hand	of	her	maid	,	Marjory	Mason	,	whose	services	I	retained
这	恶作剧	手	的	她	女佣	,	玛乔丽	石匠	,	谁	服务	我	保留

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] ,

after	her	imprisonment	,
后	她	监禁	,

她那调皮捣蛋的女仆玛乔丽·梅森，在她入狱后我继续雇佣了她。

[wɒz; wəz] ['bɪzi] ['wɜːkɪŋ] [ɪts] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɪmbli] [sək'siːdɪd] [ɪn]

was	busy	working	its	way	for	her	escape	,	which	she	nimbly	succeeded	in
曾是	忙碌的	在职的	它是	方式	为了	她	逃脱	,	哪个	她	敏捷地	成功了	在

[i'fekt] ,

effecting	,
产生影响	,

她忙着寻找逃脱的办法，并且身手敏捷地成功逃脱了。

[ɪg'zæktli] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [baɪ] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['reɪtʃl]

exactly	on	the	morning	of	Christmas	Day	,	by	stealing	from	the	room	of	Rachel
确切地	在	这	早晨	的	圣诞节	天	,	经过	偷窃	从	这	房间	的	瑞秋

[haɪd] , ['mædəm] -

Hyde	,	Madam	Fulham's171
海德	,	女士	-

就在圣诞节当天早上，她从瑞秋·海德的房间里偷走了富勒姆夫人的171号房间。

['priːdəsesə(r)] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'liːst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

predecessor	,	the	key	of	her	door	,	and	thereby	released	your	mother	.
前任	,	这	钥匙	的	她	门	,	和	从而	发布	你的	母亲	.

前任，她门的钥匙，从而释放了你的母亲。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [sʌn] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [kɔɪn] ,

my	son	,	from	that	hour	my	life	has	been	a	worthless	coin	,
我的	儿子	,	从	那	小时	我的	生活	有	到过	一个	毫无价值	硬币	,

儿子，从那一刻起，我的生命就变得一文不值。

[ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['helpləsnəs] [strʌk] [fɔːθ] [ɪts] [tjuːnz] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]

the	harp	of	hideous	helplessness	struck	forth	its	tunes	of	turmoil	,	trouble	,	and
这	竖琴	的	可怕	无助	击	前进	它是	曲调	的	动荡	,	麻烦	,	和

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

那可怕的无助之琴奏出了动荡、困境和磨难的乐章。

[ænd; ənd] [pɔː] [ɪts] [mɪkst] [streɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [səʊ] ['vɪvɪdlɪ] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,

and	poured	its	mixed	strains	of	life	and	death	so	vividly	in	my	ear	,
和	倾倒	它是	混合	菌株	的	生活	和	死亡	所以	生动地	在	我的	耳朵	,

它将生与死交织的旋律如此生动地倾泻到我的耳中，

[ðæt] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [biːn] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['straɪkɪŋ]

that	since	I	have	,	in	a	measure	,	been	only	a	wanderer	between	their	striking
那	自从	我	有	,	在	一个	措施	,	到过	仅有的	一个	流浪者	之间	他们的	引人注目

[saʊndz] [ɒv; əv] [ɛkstɹ'iːmz] .

sounds	of	extremes	.
声音	的	极端情况	.

从某种程度上说，我只是他们极端鲜明的声音之间的一个漫游者。

“ [aɪ] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['ɔːdlɪ] [hɔːl] ,

“	I	shortly	afterwards	learned	she	took	refuge	in	Audley	Hall	,
“	我	不久	然后	学习	她	采取	避难所	在	奥德利	大厅	,

“不久之后我得知她躲进了奥德利庄园，

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['əʊnə(r)] — [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['ɔːrlənd] ,

a	residence	on	the	estate	of	its	present	owner	—	the	Marquis	of	Orland	,
一个	住宅	在	这	财产	的	它是	展示	所有者	—	这	侯爵	的	奥兰	,

这是位于其现任主人——奥兰侯爵庄园内的一处住宅。

[ænd; ənd] ['sɪtʃueɪtɪd] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] , ['hɒrɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [hæd; həd]

and	situated	some	twenty	miles	distant	,	and	,	horrifying	to	relate	,	had
和	位于	一些	二十	英里	遥远	,	和	,	恐怖的	到	涉及	,	有

[biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] !

been	living	with	Oscar	Otwell	!
到过	活的	和	奥斯卡	奥特韦尔	!

距离这里大约二十英里，更令人毛骨悚然的是，他竟然和奥斯卡·奥特韦尔住在一起！

“ [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðæt] [aɪ] ['əʊnlɪ] ,

“	The	dreadful	news	of	her	conduct	irritated	me	so	that	I	only	,
“	这	可怕	消息	的	她	执行	受刺激	我	所以	那	我	仅有的	,

“她那令人发指的行为让我怒不可遏，以至于我只……”

[ɪn] [maɪ] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [bi'kwiːð] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wʊd] [grɑːnt] [ðə; ði]

in	my	last	will	and	testament	,	bequeathed	to	her	what	would	grant	the
在	我的	最后的	将要	和	遗嘱	,	遗赠	到	她	什么	会	授予	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [laɪf] ,

ordinary	comforts	of	life	,
普通的	舒适	的	生活	,

我在遗嘱中将足以维持她日常生活舒适生活的物品遗赠给了她。

[prə'vaɪdɪd] [aɪ] ['priːdi'siːs] [hɜː(r); hə(r)] .

provided	I	predeceased	her	.
假如	我	先于	她	.

前提是我先于她去世。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['kɒlɪdʒ] ,

This	reference	to	her	remained	until	I	accompanied	you	to	Chitworth	College	,
这	参考	到	她	剩余	直到	我	伴随	你	到	-	大学	,

直到我陪你去奇沃斯学院，我一直都记得她。

[wen] ['prezɪdənt] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['saɪlənt] ['frendʃɪp] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

when	President	O'Sullivan	revealed	to	me	in	silent	friendship	the	fact	of	which	I
什么时候	总统	奥沙利文	揭晓	到	我	在	沉默的	友谊	这	事实	的	哪个	我

[wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] ,

was	wholly	unaware	,
曾是	完全	不知情	,

奥沙利文总统以无声的友谊向我透露了我完全不知情的事实。

[vɪz] . — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,

viz	.	—	that	she	had	long	since	sailed	for	America	,
即	.	—	那	她	有	长的	自从	航行	为了	美国	,

也就是说，她很久以前就已启程前往美国了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['herəld] [sent] [hɪm][baɪ] ['ɑːtwɛl] ,

at	the	same	time	handing	me	a	New	York	Herald	sent	him	by	Otwell	,
在	这	相同的	时间	处理	我	一个	新的	约克	先驱报	发送	他	经过	奥特韦尔	,

与此同时，他还递给我一份奥特韦尔寄给他的《纽约先驱报》。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] him172

and	there	I	beheld	the	announcement	of	her	marriage	with	him172
和	那里	我	观看	这	公告	的	她	婚姻	和	him172

在那里，我看到了她与他结婚的公告[172]

[huː] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] ,

who	ruined	my	life	,
WHO	毁坏	我的	生活	,

谁毁了我的生活?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] ['tɪəfl] ['tremə(r)]

and	who	has	been	the	means	of	driving	me	into	the	pit	of	tearful	tremor
和	WHO	有	到过	这	方法	的	驾驶	我	进入	这	坑	的	内牛满面	震颤

,

,

,

是谁让我陷入了泪流满面的颤抖深渊?

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [klaɪm] .

out	of	which	I	never	more	shall	climb	.
出去	的	哪个	我	绝不	更多的	将	爬	.

我将永远无法再从那里攀登上去。

“ [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] - ['kɒlɪdʒ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [blæŋkt] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə]

“	On	returning	home	from	Chitworth	College	I	at	once	blanked	the	reference	to
“	在	返回	家	从	-	大学	我	在	一次	空白	这	参考	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [wɪl] ,

her	in	my	will	,
她	在	我的	将要	,

“从奇沃斯学院回家后，我立即在遗嘱中删除了有关她的条款。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [swɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [vaʊz] [ɒv; əv]

and	never	more	wished	to	behold	the	face	that	swore	to	me	such	vows	of
和	绝不	更多的	希望	到	看哪	这	脸	那	发誓	到	我	这样的	誓言	的

['vɪləni] ;

villainy	;
邪恶	;

我再也不想见到那张曾向我发誓要作恶的脸了；

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['blɑːstɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

the	face	that	blasted	my	happiness	for	life	;	the	mother	of	you	,
这	脸	那	炸毁	我的	幸福	为了	生活	;	这	母亲	的	你	,

那张彻底摧毁了我一生幸福的脸；你的母亲，

[huːm] [ai] [naʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪm'plɔː(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [pə'zesɪz] ['evri]

whom	I	now	earnestly	implore	never	to	acknowledge	,	and	who	possesses	every
谁	我	现在	切实	恳求	绝不	到	承认	,	和	WHO	拥有	每一个

['fiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] ['aʊtwədli] [bɔː(r)] .

feature	she	outwardly	bore	.
特征	她	向外	钻孔	.

我恳求你们永远不要承认她，她拥有她外表所具有的一切特征。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jɔːz] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

“	It	may	be	yours	to	meet	her	face	to	face
”	它	可能	是	你的	到	见面	她	脸	到	脸

“你或许有机会与她面对面见面。”

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðɪs] ['tæbənækl] [ɒv; əv] ['tɔːment] ; [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] ,

ere	she	leave	this	tabernacle	of	torment	;	but	,	my	child	,
埃雷	她	离开	这	圣幕	的	折磨	;	但	,	我的	孩子	,

在她离开这苦难的殿堂之前；但是，我的孩子，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːks] ,

for	my	sake	avoid	her	cunning	ways	and	works	,
为了	我的	清酒	避免	她	狡猾	方式	和	作品	,

为了我好，请远离她的狡诈手段和伎俩。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [ruːf] [ʃiː; ʃi] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd]

and	never	allow	her	shelter	underneath	this	roof	she	dishonoured	and
和	绝不	允许	她	庇护所	下	这	屋顶	她	蒙羞	和

[dɪ'spaɪzd] .

despised	.
被鄙视的	.

绝不允许她在这栋她曾羞辱和鄙视的屋檐下寻求庇护。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] [ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] ,

And	I	trust	God	in	His	great	mercy	shall	forgive	her	errors	,
和	我	相信	上帝	在	他的	伟大的	怜悯	将	原谅	她	错误	,

我相信上帝会以他极大的慈悲宽恕她的过错。

[ænd; ənd][grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

and	grant	you	the	blessing	of	a	Father	of	Love	.
和	授予	你	这	祝福	的	一个	父亲	的	爱	.

并赐予你慈爱天父的祝福。

” [sɜː(r)][dʒɒn] - [naʊ] [leɪ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['kwaɪətli] “

”	Sir	John	Dunfern	now	lay	back	exhausted	on	his	pillow	,	and	muttered	quietly	“
”	先生	约翰	-	现在	躺	后退	筋疲力尽的	在	他的	枕头	,	和	低声说道	悄悄	”

[θæŋk] [gɒd] .

Thank	God	.
感谢	上帝	.

约翰·邓弗恩爵士筋疲力尽地躺在枕头上，轻轻地嘟囔着：“感谢上帝。”

” [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [spred] [ɪts] ['snəʊi] [wɪŋz] ['əʊvə(r)]

”	Next	morning	the	Angel	of	Death	was	seen	to	spread	its	snowy	wings	over
”	下一个	早晨	这	天使	的	死亡	曾是	已见	到	传播	它是	下雪的	翅膀	超过

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fɔːm] ,

his	wasted	form	,
他的	浪费	形式	,

“第二天早上，人们看到死神展开雪白的翅膀，覆盖在他消瘦的身躯上。”

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [blɪs] [weə(r)] ['sɒrəʊ] , ['saɪɪŋ] , [sɪn]

and	convey	the	departed	spirit	into	that	region	of	bliss	where	sorrow	,	sighing	,	sin
和	传达	这	已离开	精神	进入	那	地区	的	极乐	在哪里	悲哀	,	叹息	,	罪

,

,

,

并将逝者的灵魂带入那无忧无虑的极乐世界，那里没有悲伤、叹息和罪恶。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ɪts][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]['glɔːri] . -

and	suffering	are	cast	for	ever	from	its	rooms	of	glory	.	173
和	痛苦	是	投掷	为了	曾经	从	它是	房间	的	荣耀	.	-

苦难将被永远逐出荣耀的殿堂。173

[ðʌs] [pɑːst] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [æn'sestrəl] [tʃeɪn] , [huː] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['tendə(r)]

Thus	passed	away	another	link	of	a	worthy	ancestral	chain	,	who	,	during	his	tender
因此	通过了	离开	其他	关联	的	一个	值得	祖先的	链	,	WHO	,	期间	他的	投标

[j'iəz] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

years	of	training	,
年	的	训练	,

就这样，又一位光荣的先祖逝去了，他在幼年时期接受训练时，

[hæd; həd] [biːn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['krɪstʃən] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]

had	been	guided	by	the	charitable	Christian	example	of	a	mother	of	devotion
有	到过	引导	经过	这	慈善	基督教	例子	的	一个	母亲	的	虔诚

, [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ,

,	and	who	was	,
,	和	WHO	曾是	,

他一直受到一位虔诚的母亲的慈善基督教榜样的指引，而这位母亲正是.....

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [braɪtə] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['kriːpɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

during	the	brighter	battle	of	her	son's	creeping	years	of	care	and	caution	,
期间	这	更亮	战斗	的	她	儿子的	爬行	年	的	关心	和	警告	,

在她儿子日渐衰老、需要悉心照料和谨慎呵护的那些日子里，那段日子显得格外光明。

['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θrəʊn] [ɒv; əv]['pjʊərəti] , [piːs] , [ænd; ənd] [preɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,

summoned	before	the	Invisible	Throne	of	purity	,	peace	,	and	praise	everlasting	,
被召唤	前	这	无形的	王座	的	纯度	,	和平	,	和	称赞	永恒	,

被召唤到那无形的宝座前，那宝座象征着纯洁、和平与永恒的赞美。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] , ['nevə(r)]['ɑːftə(r)]

shrouded	in	hopes	of	sunshine	concerning	his	future	happiness	,	which	,	never	after
被遮蔽的	在	希望	的	阳光	有关	他的	未来	幸福	,	哪个	,	绝不	后

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

his	marriage	,
他的	婚姻	,

他满怀希望地憧憬着未来的幸福，然而婚后，这种希望却从未实现。

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn] - ['mænʃ(ə)n] . -

was	known	to	twinkle	in	Dunfern	Mansion	.	174
曾是	已知	到	闪烁	在	-	大厦	.	-

据记载，它在邓弗恩庄园里闪闪发光。174

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[em]

M
M

[ɑːkɪŋ] ['eɪndʒl] !
OCKING Angel !
锁 天使 !

咔嚓天使!

[ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [θrɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] [wen] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]
The trials of a tortured throng are naught when weighed in the balance of
这 试验 的 一个 受折磨 人群 是 零 什么时候 称重 在 这 平衡 的
['fjuːtʃə(r)] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .
future anticipations .
未来 预期 .

与对未来的期盼相比，一群饱受折磨的人所经历的苦难显得微不足道。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [lɜːn] [ðə; ði] ['tʌtʃi] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪtə(r)] , [ðə; ði] ['tɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The living sometimes learn the touchy tricks of the traitor , the tardy , and the
这 活的 有时 学习 这 敏感 技巧 的 这 叛徒 , 这 迟迟 , 和 这
['temptɪd] ;
tempted ;
受诱惑 ;

活着的人有时会了解叛徒、迟到者和受诱惑者的狡猾伎俩;

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [i'veid] [ðə; ði] ['flaɪti] ['ɜːθli] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːm] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]
the dead have evaded the flighty earthly future , and form to swell the
这 死的 有 躲避 这 轻浮 尘世的 未来 , 和 形式 到 膨胀 这
['retɪnjuː] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəd] [raɪts] ,
retinue of retired rights ,
随从 的 退休 权利 ,

逝者已摆脱了变幻莫测的尘世未来，并加入了退休权利者的行列。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [rɔː(r)][ɒv; əv]['reɪdʒɪŋ]
the righteous school of the invisible , and the rebellious roar of raging
这 正义 学校 的 这 无形的 , 和 这 叛逆的 吼 的 愤怒
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

无形者的正义学派，以及虚无的反叛咆哮。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ; [ðə; ði] [hɪl] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːp] ;
The night was dark and tempestuous ; the hill rather inclined to be steep ;
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨般的 ; 这 爬坡道 相当 倾斜 到 是 陡 ;

夜色漆黑，狂风暴雨；山坡相当陡峭；

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] ['rɪŋkld] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] ['veɪpəri] [sməʊk] ;
the clouds were bathed in wrinkled furrows of vapoury smoke ;
这 云 是 洗澡 在 皱 沟壑 的 雾状的 抽烟 ;

云层中弥漫着皱褶的烟雾;

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ləʊnli] [rəʊdz] [sə'raʊndɪŋ] - ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz]
the traffic on the quiet and lonely roads surrounding Dunfern Mansion was
这 交通 在 这 安静的 和 孤独 道路 周围 - 大厦 曾是
['ʌtəli] [stɒpt] ,
utterly stopped ,
完全地 停止 ,

邓弗恩庄园周围那些僻静的道路上，交通完全停滞了。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [huː]
and nature seemed a block of obstruction to the eye of the foreigner who
和 自然 似乎 一个 堵塞 的 梗阻 到 这 眼睛 的 这 外国人 WHO
[drʌdʒ] [səʊ] ['wɪərəli] [ʌp][ðə; ði] [sleʊp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] ,
drudged so wearily up the slope that led to the home of Mrs . Durand ,
苦役 所以 疲劳 向上 这 坡 那 引领 到 这 家 的 太太 . 杜兰德 ,

对于疲惫不堪地爬上通往杜兰太太家山坡的外国人来说，大自然仿佛成了一道阻碍。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] bed175

who	had	been	confined	to	bed175
WHO	有	到过	受限	到	bed175

卧床不起的175人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [j'iəz] , [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] .

for	the	past	three	years	,	a	sufferer	from	rheumatism	.
为了	这	过去的	三	年	,	一个	患者	从	风湿病	.

过去三年，我一直饱受风湿病的折磨。

[pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [flʌŋ] [ɪts] ['fiːb(ə)l] [reɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

Perceiving	the	faint	flicker	of	light	that	occasionally	flung	its	feeble	rays	against	the
感知	这	头晕的	闪烁	的	光	那	偶尔	扔	它是	微弱	射线	反对	这

[dɪm] ['fænlaɪt] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['fæniz] [həʊm] — [ðə; ði][eɪdʒd]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tɒm] ['hɛpˌwɜːθ]

dim	fanlight	of	faithful	Fanny's	home	—	the	aged	sister	of	the	late	Tom	Hepworth
暗淡	气窗	的	忠实	芬妮的	家	—	这	老年人	姐姐	的	这	晚的	汤姆	赫普沃斯

— [ðə; ði] [tuː] - [fəʊld] ['wɪdəʊd] ['wɒndərə(r)] ,

—	the	two	-	fold	widowed	wanderer	,
—	这	二	-	折叠	寡	流浪者	,

察觉到偶尔有微弱的光线投射到忠诚的范妮——已故的汤姆·赫普沃斯的年迈妹妹——家中昏暗的天窗上，这位双重丧偶的流浪者，

[wɪð] [tremblɪŋ] [step] , ['fɔːltəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] ,

with	trembling	step	,	faltered	to	the	door	of	uncertain	refuge	,	and	,
和	发抖	步	,	犹豫不决	到	这	门	的	不确定	避难所	,	和	,

她颤抖着脚步，踉跄地走向那扇不知何去何从的避难所门口，然后，

['tæpɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɪŋgəz] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,

tapping	against	it	with	fingers	cold	and	stiff	,
窃听	反对	它	和	手指	寒冷的	和	僵硬的	,

用冰冷僵硬的手指轻轻敲击它，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [reɪn] , [ɑːskt] , [ɪn] ['wiːkənd]

on	such	a	night	of	howling	wind	and	beating	rain	,	asked	,	in	weakened
在	这样的	一个	夜晚	的	嚎叫	风	和	殴打	雨	,	问	,	在	减弱

['æksents; æk'sents] ,

accents	,
口音	,

在这样一个狂风暴雨的夜晚，他用微弱的嗓音问道：

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	woman	who	opened	to	her	the	door	,
这	女士	WHO	打开	到	她	这	门	,

给她开门的女人

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ?

“	If	she	could	be	allowed	to	remain	for	the	night	?
“	如果	她	可以	是	允许	到	保持	为了	这	夜晚	?

“如果允许她留宿一晚呢？”

” — [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [θruː] ['tʃærəti] [ə'ləʊn] .

”	—	a	request	that	was	granted	through	charity	alone	.
”	—	一个	要求	那	曾是	的确	通过	慈善机构	独自的	.

——这一请求完全是通过慈善活动实现的。

['ɑːftə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][sʌm; səm]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] ,

After	relieving	herself	of	some	outer	garments	,
后	缓解	她自己	的	一些	外	服装	,

脱掉一些外衣后，

[ænd; ənd] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [ˈhəʊmli] [feə(r)][ˈkaɪndli] [ˈɔːdəd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [dʊˈrænd] ,

and	partaking	of	the	slight	homely	fare	kindly	ordered	by	Mrs	.	Durand	,
和	参与	的	这	轻微	家常的	票价	亲切地	订购	经过	太太	.	杜兰德	,

并享用了杜兰夫人精心准备的清淡家常菜，

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ˈɒskə(r)] [ˈɑːtwɛl] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] - [wɔːm] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [draɪd]

the	widow	of	Oscar	Otwell	and	Sir	John	Dunfern	warmed	herself	and	dried
这	寡妇	的	奥斯卡	奥特韦尔	和	先生	约翰	-	温暖	她自己	和	干燥

[hɜː(r); hə(r)][ˈsætʃəreɪtɪd] [ˈkləʊðɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

her	saturated	clothing	before	going	to	bed	.
她	饱和	衣服	前	去	到	床	.

奥斯卡·奥特韦尔和约翰·邓弗恩爵士的遗孀在睡觉前，先暖和了一下自己，然后晾干了湿透的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] ,

She	had	just	arrived	the	day	previous	,
她	有	只是	到达的	这	天	以前的	,

她前一天刚到。

[ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbəʊd] [æz; əz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [həʊm] [ɒv; əv]

and	hastened	to	take	up	her	abode	as	near	her	former	home	of
和	加快	到	拿	向上	她	住所	作为	靠近	她	以前的	家	的

[ɛkskwˈɪsɪtnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

exquisiteness	as	she	could	,
精致	作为	她	可以	,

她匆匆搬回了尽可能靠近她以前那座精致住所的地方。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

without	detection	.
没有	检测	.

未被察觉。

[ɒn] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋ] [wʌn] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]

On	extinguishing	the	light	before	retiring	,	and	casting	one	glance	in	the	direction
在	熄灭	这	光	前	退休	,	和	铸件	一	瞥一眼	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ,

of	the	little	window	,
的	这	小的	窗户	,

临睡前熄灯时，我朝小窗户的方向瞥了一眼，

[ðə; ði] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] abundant176

the	innumerable	recollections	of	the	abundant176
这	无数	回忆	的	这	abundant176

无数关于丰富的回忆176

[pɑːst] [swept] [əˈkrɒs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsnəʊi] - [heəd] [ˈwɪdəʊ] ,

past	swept	across	the	mind	of	the	snowy	-	haired	widow	,
过去的	扫荡	穿过	这	头脑	的	这	下雪的	-	头发	寡妇	,

往事如潮水般涌上这位白发寡妇的脑海。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈstɑːlaɪk] [laɪts] [wɪtʃ] [ʃɒn] [frɒm; frəm]

and	were	further	augmented	by	the	different	starlike	lights	which	shone	from
和	是	更远	增强	经过	这	不同的	星状	灯	哪个	闪耀	从

[ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] - [ˈmænʃ(ə)n] ,

the	numerous	windows	in	Dunfern	Mansion	,
这	很多的	视窗	在	-	大厦	,

邓弗恩庄园众多窗户中透出的星光更增添了这些美景。

[dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

directly	opposite	where	she	lay	.
直接地	对面的	在哪里	她	躺	.

她躺着的地方正对着她。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['restɪd] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [naɪt] [æz; əz] [ðæt]

A	couple	of	days	found	her	almost	rested	after	such	a	trying	night	as	that
一个	夫妻	的	天	成立	她	几乎	休息	后	这样的	一个	尝试	夜晚	作为	那

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ,

on	which	she	arrived	,
在	哪个	她	到达的	,

经过几天的休息，她才基本恢复了元气，毕竟她抵达时正值一个极其难熬的夜晚。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['retɪsns] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [nəʊn] ,

and	observing	the	sharpest	reticence	lest	she	might	be	known	,
和	观察	这	最锋利	沉默寡言	免得	她	可能	是	已知	,

她表现得极其缄默，唯恐自己的身份被人认出。

[ʃiː; ʃi] [nɜːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [nekst] [deɪ] [æt; ət] - ['mænʃ(ə)n] ,

she	nerved	herself	to	appear	next	day	at	Dunfern	Mansion	,
她	神经质	她自己	到	出现	下一个	天	在	-	大厦	,

她鼓起勇气，第二天出现在邓弗恩庄园。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

to	accomplish	the	last	wish	of	her	late	lover	and	husband	,
到	完成	这	最后的	希望	的	她	晚的	情人	和	丈夫	,

为了完成她已故爱人和丈夫的遗愿，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [geɪnd] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

for	whom	she	ventured	so	much	and	gained	so	little	,
为了	谁	她	冒险	所以	很多	和	获得	所以	小的	,

她为他付出了那么多，却几乎一无所获。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

and	particularly	to	try	and	see	her	son	.
和	特别	到	尝试	和	看	她	儿子	.

尤其想见见她的儿子。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [faɪn] ; ['njuːmərəs] [bɜːdz] [kept] ['tʃɜːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	morning	was	warm	and	fine	;	numerous	birds	kept	chirping	outside	the	little
这	早晨	曾是	温暖的	和	美好的	;	很多的	鸟类	保留	啁啾声	外部	这	小的

['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] .

cottage	of	Mrs	.	Durand	.
小屋	的	太太	.	杜兰德	.

早晨天气温暖晴朗；杜兰太太的小屋外，许多鸟儿不停地鸣叫。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [wɪð] ['swəʊlən] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv]['feɪdɪd][fɪə(r)] , [prɪ'peəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]

The	widow	,	with	swollen	eyes	and	face	of	faded	fear	,	prepared	herself	for
这	寡妇	,	和	肿	眼睛	和	脸	的	褪色	害怕	,	准备	她自己	为了

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] ,

the	trying	moment	,
这	尝试	片刻	,

寡妇双眼红肿，脸上恐惧的痕迹已然消退，她准备迎接这艰难的时刻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] .

which	she	was	certain	of	achieving	.
哪个	她	曾是	肯定	的	实现	.

她确信自己能够实现这个目标。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi][təʊld]['mɪsɪz] . [dʊ'rænd] [nɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)]

Partaking	of	a	very	slight	breakfast	,	she	told	Mrs	.	Durand	not	to	expect	her
参与	的	一个	非常	轻微	早餐	,	她	讲述	太太	.	杜兰德	不是	到	预计	她

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

她吃了一顿非常简单的早餐，然后告诉杜兰夫人不要指望她来吃晚饭。

['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlz] [feɪs] ,

Marching	down	the	hill's	face	,
行军	向下	这	丘陵	脸	,

沿着山坡向下行进，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ðæt] [led] [də'rekt][tuː; tə] - ['mænʃ(ə)n] .

she	soon	set	foot	on	the	main	road	that	led	direct	to	Dunfern	Mansion	.
她	很快	放	脚	在	这	主要的	路	那	引领	直接的	到	-	大厦	.

她很快就踏上了通往邓弗恩庄园的主路。

['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['nænsi] ['benɪt] , [ə; eɪ] [prɪm] [əʊld] [deɪm] ,

Being	admitted	by	Nancy	Bennet	,	a	prim	old	dame	,
存在	承认	经过	南希	贝内特	,	一个	原始	老的	贵妇人	,

被一位一本正经的老太太南希·贝内特收留

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] for177

who	had	been	in	charge	of	the	lodge	for177
WHO	有	到过	在	收费	的	这	小屋	for177

曾负责该旅馆177年的人

[ðə; ði][lɑːst] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['wɪdəʊ] ,

the	last	eighteen	years	,	the	forlorn	widow	,
这	最后的	十八	年	,	这	绝望	寡妇	,

过去十八年里，这位孤苦伶仃的寡妇……

[huːz] [hɑːt] [sæŋk][ɪn][dɪ'speə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['ævənjuː]

whose	heart	sank	in	despair	as	she	slowly	walked	up	the	great	and	winding	avenue
谁	心	沉没	在	绝望	作为	她	缓慢地	步行	向上	这	伟大的	和	绕线	大街

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [kleɪmd] ,

she	once	claimed	,
她	一次	声称	,

她缓缓走上那条她曾经拥有的宽阔蜿蜒的大道，心中充满了绝望。

[riːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəsli] ['kærid] [baɪ]['mɑːdʒəri]

reached	the	huge	door	through	which	she	had	been	unconsciously	carried	by	Marjory
达到	这	巨大的	门	通过	哪个	她	有	到过	不知不觉	携带	经过	玛乔丽

['meɪs(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Mason	a	good	many	years	ago	.
石匠	一个	好的	许多	年	前	.

走到了那扇巨大的门前，多年前，玛乔丽·梅森无意识地把她从这扇门里抱了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第6/6页

['dʒentli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] .

Gently	ringing	the	bell	,	the	door	was	attended	by	a	strange	face	.
轻轻地	铃声	这	钟	,	这	门	曾是	参加	经过	一个	奇怪的	脸	.

轻轻按响门铃，开门的是个陌生人。

['revərəntli] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn] - ,

Reverently	asking	to	have	an	interview	with	Sir	John	Dunfern	,
虔诚地	问	到	有	一个	面试	和	先生	约翰	-	,

恭敬地请求与约翰·邓弗恩爵士面谈，

[haʊ] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [gleə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði]

how	the	death	-	like	glare	fell	over	the	eyes	of	the	disappointed	as	the
如何	这	死亡	-	喜欢	强光	跌倒	超过	这	眼睛	的	这	失望的	作为	这

['fʊtmən] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] !

footman	informed	her	of	his	demise	!
男仆	知情的	她	的	他的	死亡	!

当侍从告诉她他已去世时，失望的她眼中闪过一丝死寂般的光芒！

“ ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðens] — [[hɪə(r)][ðə; ði] ['stɜːdi] ['fʊtmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

“	Madam	,	if	you	cast	your	eyes	thence	—	[	here	the	sturdy	footman	pointed	to
“	女士	,	如果	你	投掷	你的	眼睛	因此	—	[	这里	这	结实的	男仆	尖	到

[ðə; ði]['fæməli] ['greɪvjɑːd] ,

the	family	graveyard	,
这	家庭	墓地	,

“夫人，如果您将目光投向那里——”(说到这里，那位身材魁梧的男仆指向了家族墓地)，

['laɪɪŋ] [kwaɪt] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

lying	quite	adjacent	,
说谎	相当	邻近的	,

紧邻

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfkɑːst] [ɒv; əv] [ɪ'frʌntəri] [hæd; həd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['trɒdn]] — [juː; jʊ]

and	in	which	the	offcast	of	effrontery	had	oftentimes	trodden	]	—	you
和	在	哪个	这	偏远地区	的	厚颜无耻	有	经常	践踏	]	—	你

[kæn; kən] [wɪð] [iːz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,

can	with	ease	behold	the	rising	symbol	of	death	which	the	young	nobleman	,
能	和	舒适	看哪	这	上升	象征	的	死亡	哪个	这	年轻的	贵族	,

而那些厚颜无耻之徒也常常踏足这片土地——你可以轻易地看到那年轻的贵族所象征的死亡升起的标志，

[sɜː(r)] [hjuː] - , [hæz; həz] ['lævɪʃli] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələsli] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɒnd]

Sir	Hugh	Dunfern	,	has	lavishly	and	unscrupulously	erected	to	his	fond
先生	休	-	,	有	慷慨地	和	不择手段	竖立	到	他的	喜爱

['meməri] .

memory	.
记忆	.

休·邓弗恩爵士为了纪念他，不惜一切代价，建造了一座宏伟的纪念碑。

” [ðə; ði] [krʌʃt] [həʊps] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hed] [ɒv; əv]

”	The	crushed	hopes	of	an	interview	with	the	man	she	brought	with	head	of
”	这	碎	希望	的	一个	面试	和	这	男人	她	带来	和	头	的

[baʊd] [ænd; ənd] ['bætəd] ['bruːzɪz] ,

bowed	and	battered	bruises	,
鞠躬	和	伤痕累累	瘀伤	,

“她带来的那个男人头低垂，浑身伤痕累累，采访他的希望也随之破灭。”

[ɒv; əv] ['blɑːstɪd] [ˌʌn'truːθ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] ,

of	blasted	untruths	and	astounding	actions	,
的	炸毁	谎言	和	惊人	行动	,

充斥着荒谬的谎言和令人震惊的行径，

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] ['sɒlətjuːd][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] ['krʌmb(ə)ld][tuː; tə]['ætəmz][ɪn][æn; ən]

to	a	grave	of	premature	solitude	were	further	crumbled	to	atoms	in	an
到	一个	严重	的	过早	孤独	是	更远	崩溃了	到	原子	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

过早走向孤独的坟墓，瞬间化为乌有。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bɪ'jɒnd] [rɪ'tenʃ(ə)n] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔstə] [wɪð] ['fiːvərɪʃ]

They	were	driven	beyond	retention	,	never	again	to	be	fostered	with	feverish
他们	是	驱动	超过	保留	,	绝不	再次	到	是	寄养	和	发烧

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

它们被驱赶到无法挽回的地步，再也无法被狂热的幻想所滋养。

After178

After178

After178

178 年之后

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [tuː; tə]

the	deplorable	news	of	her	rightful	husband's	death	had	been	conveyed	to
这	可悲的	消息	的	她	正当的	丈夫的	死亡	有	到过	传递	到

[ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['kwestʃənə(r)] ,

the	sly	and	shameless	questioner	,
这	狡猾	和	不要脸	提问者	,

她丈夫去世的噩耗已经传达给了那个狡猾无耻的询问者。

[huː] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] ['bæləns] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪʃ] [freɪm] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æn; ən]

who	tried	hard	to	balance	her	faintish	frame	unobserved	,	she	asked	an
WHO	尝试	难的	到	平衡	她	微弱	框架	未被观察到的	,	她	问	一个

['ɪntəvjuː] [wɪð] [sɜː(r)] [hjuː] - .

interview	with	Sir	Hugh	Dunfern	.
面试	和	先生	休	-	.

她努力保持自己略显虚弱的身躯不被人察觉，并请求与休·邓弗恩爵士面谈。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] .

This	also	was	denied	,	on	the	ground	of	absence	from	home	.
这	还	曾是	否认	,	在	这	地面	的	缺席	从	家	.

这项请求也被驳回，理由是我不在家。

['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [dɪd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

Heavily	laden	with	the	garb	of	disappointment	did	the	wandering	woman	of
重度	满载	和	这	外衣	的	失望	做过	这	漫游	女士	的

['weɪwəd] [rɒŋ] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

wayward	wrong	retrace	her	footsteps	from	the	door	for	ever	,
任性的	错误的	回溯	她	脚步声	从	这	门	为了	曾经	,

背负着沉重的失望，那个误入歧途的流浪女子永远地退回了那扇门前。

[ænd; ənd] ['leʒəli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ævənjuː][ɒv; əv] ['kɑːpit] [keə(r)] ,

and	leisurely	walked	down	the	artistic	avenue	of	carpeted	care	,
和	悠闲	步行	向下	这	艺术	大街	的	铺地毯的	关心	,

然后悠闲地沿着铺着地毯的艺术大道漫步，

['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] [fraun] [ɒv; əv] [frendz] [hu:] , [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,

never	more	to	face	the	furrowed	frowns	of	friends	who	,	in	years	gone	by	,
绝不	更多的	到	脸	这	沟壑	皱眉	的	朋友们	WHO	,	在	年	已消失	经过	,

再也不用面对那些往年朋友们紧锁的眉头了，

[bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [p'aʊəz] .

bestowed	on	her	the	praises	of	poetic	powers	.
授予	在	她	这	赞扬	的	诗意的	权力	.

给予她诗意的赞美。

[fə'getfl] ['ɔ:lməʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['mu:vmənts] ,

Forgetful	almost	of	her	present	movements	,
健忘	几乎	的	她	展示	移动	,

她几乎忘记了自己此刻的举动，

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sɪgnəl][ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [fləʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['greɪvjɑ:d]

the	dangerous	signal	of	widowhood	was	seen	to	float	along	the	family	graveyard
这	危险的	信号	的	丧偶	曾是	已见	到	漂浮	沿着	这	家庭	墓地

[ɒv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Dunferns	.
的	这	-	.

人们看到寡妇的危险信号飘荡在邓弗恩家族的墓地上。

['bi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:hænd] [ə'kweɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['tu:m,stəʊnz] [ɪ'rektɪd]

Being	beforehand	acquaint	with	the	numerous	and	costly	tombstones	erected
存在	预先	熟人	和	这	很多的	和	昂贵	墓碑	竖立

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [praɪs] ,

individually	,	regardless	of	price	,
单独	,	不管	的	价格	,

事先了解那些不计成本、单独竖立的众多且昂贵的墓碑，

[ðə; ði] ['wɪərid] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wʊmən] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] ['helθi] [tred] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [əb'zɜ:vɪŋ]

the	wearied	and	sickly	woman	of	former	healthy	tread	was	not	long	in	observing
这	疲惫	和	病弱的	女士	的	以前的	健康	踏	曾是	不是	长的	在	观察

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['tæblət] ,

the	latest	tablet	,
这	最新的	药片	,

这位曾经行动敏捷、如今却疲惫不堪、体弱多病的妇女，很快就仔细观察了最新的药片。

[ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [haɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [plɒt] .

of	towering	height	,	at	the	north	-	east	end	of	the	sacred	plot	.
的	参天	高度	,	在	这	北	-	东方	结尾	的	这	神圣	阴谋	.

高耸入云，位于圣地的东北端。

[ðeə(r)] [si:md] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] [stri:m] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['letəz] ['keəfəli] [kʌt] [ɒn] [ɪts]['mɑ:b(ə)l] [feɪs] ,

There	seemed	a	touchy	stream	of	gilded	letters	carefully	cut	on	its	marble	face	,
那里	似乎	一个	敏感	溪流	的	镀金	信件	小心	切	在	它是	大理石	脸	,

大理石表面上似乎刻着一串串精致的镀金字母，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][ɒn] ['ri:dɪŋ] them179

and	on	reading	them179
和	在	阅读	them179

阅读它们179

[wɪð] ['wɔ:təri] [aɪ] [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [fɔ:m] ,

with	watery	eye	and	stooping	form	,
和	水状的	眼睛	和	弯腰	形式	,

眼眶含泪，身子佝偻着，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [beɪðd] [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] [ðæt]

was	it	anything	remarkable	that	a	flood	of	tears	bathed	the	verdure	that
曾是	它	任何事物	卓越	那	一个	洪水	的	眼泪	洗澡	这	绿意盎然	那

[pi:p] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔɪl] ?

peeped	above	the	soil	?
偷窥	多于	这	土壤	?

泪水如潮水般涌出，浸润着从土壤中探出的嫩芽，这难道有什么不寻常的吗?

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] : —

The	lines	were	these	:	—
这	线条	是	这些	:	—

台词是这样的：——

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [hæθ] [wʌns] [mɔ:(r)] [brɔ:t]

The	hand	of	death	hath	once	more	brought
这	手	的	死亡	有	一次	更多的	带来

死神之手再次降临。

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [hɪə(r)][tu:; tə][laɪ] ,

The	lifeless	body	here	to	lie	,
这	无生命	身体	这里	到	说谎	,

这里将安放一具冰冷的尸体。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [wɪð] ['eɪndʒəls] - [vɔɪs] ,

Until	aroused	with	angels	'	voice	,
直到	被唤醒	和	天使	-	嗓音	,

直到被天使的声音唤醒，

[wɪtʃ] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] , [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][daɪ] .

Which	calls	it	forth	,	no	more	to	die	.
哪个	呼叫	它	前进	,	不	更多的	到	死	.

它召唤它，不再有死亡。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðɪs] [mæn] , [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [maɪnd] ,

This	man	,	of	health	and	honest	mind	,
这	男人	,	的	健康	和	诚实的	头脑	,

这位身体健康、为人正直的男子

[hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] [greɪt] [tu:; tə][beə(r)] [waɪlst] [hɪə(r)] ,

Had	troubles	great	to	bear	whilst	here	,
有	麻烦	伟大的	到	熊	而	这里	,

在这里我经历了很多困难。

[wɪtʃ] [kʌt] [hɪm] [ɒf] , [ɪn] - [blu:m] ,

Which	cut	him	off	,	in	manhood's	bloom	,
哪个	切	他	离开	,	在	-	盛开	,

这让他正值壮年，却戛然而止。

[tu:; tə] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['naɪðə(r)] [fraʊn] [nɔ:(r)][teə(r); tɪə] .

To	where	there's	neither	frown	nor	tear	.
到	在哪里	有	两者都不	皱眉	也不	撕	.

到处没有愁容，也没有泪水。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] [wɜːks] [ɒv; əv] [gʊd]
His life was lined with works of good
他的 生活 曾是 衬里 和 作品 的 好的

他的一生充满了善行。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['æfluənt] [eɪd] ;
For all who sought his affluent aid ;
为了 全部 WHO 寻求 他的 富裕的 援助 ;

对于所有寻求他慷慨资助的人;

[hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] [ækts][ɒv; əv] ['tʃærəti]
His life - long acts of charity
他的 生活 - 长的 行为 的 慈善机构

他毕生致力于慈善事业。

[ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə]['nevə(r)] [pɑːs] [ˌʌn'peɪd] .
Are sure to never pass unpaid .
是 当然 到 绝不 经过 未付 .

绝对不会拖欠工资。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[sɜː(r)][dʒɒn] - , [huːz] ['nəʊb(ə)l] [neɪm]
Sir John Dunfern , whose noble name
先生 约翰 - , 谁 高贵 姓名

约翰·邓弗恩爵士，他高贵的名字

[ɪz] [hɜːd] [tuː; tə]['ekəʊ] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
Is heard to echo , far and wide ,
是 听到 到 回声 , 远的 和 宽的 ,

回声远传四方

[ɪn] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [truːθ] , [ænd; ənd] [raɪt] ,
In homes of honour , truth , and right ,
在 房屋 的 荣誉 , 真相 , 和 正确的 ,

在充满荣誉、真理和正义的家中，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪə(r)][laɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
With which he here lies side by side .
和 哪个 他 这里 谎言 边 经过 边 .

他现在就和他并肩躺在这里。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [streŋθ]
The wings of love and lasting strength
这 翅膀 的 爱 和 持久 力量

爱的翅膀和永恒的力量

[ʃæl; ʃəl][flæp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [bed] ;
Shall flap above his hollow bed ;
将 瓣膜 多于 他的 空洞的 床 ;

将在他空心的床上方拍打;

[æn'dʒelɪk] [saʊndz] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] [streɪn]
Angelic **sounds** **of** **sweetest** **strain**
天使般的 声音 的 最甜美的 拉紧

最甜美的旋律，宛如天使般的声音

[hæv; həv] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ɔːl] [tɪəz] [hiː; hi] [ʃed] . -
Have **chased** **away** **all** **tears** **he** **shed** **.** **180**
有 追逐 离开 全部 眼泪 他 棚 . -

抹去了他流下的所有眼泪。180

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [mɔːn] [ʃæl; ʃəl] [weɪk]
Then **,** **when** **the** **glorious** **morn** **shall** **wake**
然后 , 什么时候 这 辉煌 早晨 将 唤醒

然后，当辉煌的晨曦唤醒大地。

[iːtʃ] ['membə(r)][ɪn] [ðɪs] [dʌst] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
Each **member** **in** **this** **dust** **of** **ours** **,**
每个 成员 在 这 灰尘 的 我们的 ,

我们这尘埃中的每一个人，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃʊə(r)]
To **give** **to** **each** **the** **sentence** **sure**
到 给 到 每个 这 句子 当然

给每个人一个肯定的句子

[ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['prɪnsli] ['paʊə(r)] —
Of **everlasting** **Princely** **Power** **—**
的 永恒 王子 力量 —

永恒的君权——

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪl][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [siːt]
He **shall** **not** **fail** **to** **gain** **a** **seat**
他 将 不是 失败 到 获得 一个 座位

他必定会获得一个席位。

[ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] ['glɔːrid] [raɪt] ,
Upon **the** **bench** **of** **gloried** **right** **,**
之上 这 长椅 的 光荣的 正确的 ,

在光荣的正义长椅上，

[tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['gəʊldən] [wɜːθ]
To **don** **the** **crown** **of** **golden** **worth**
到 大学教师 这 王冠 的 金的 值得

戴上象征黄金价值的王冠

[sɪ'kjʊəd] [waɪlst] ['breɪvɪŋ] ['neɪtʃərz] [faɪt] .
Secured **whilst** **braving** **Nature's** **fight** **.**
安全 而 勇敢 自然的 斗争 .

在与大自然的搏斗中幸存下来。

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [wəʊ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

After	carefully	reading	these	lines	the	figure	of	melting	woe	sat	for	a	long	time
后	小心	阅读	这些	线条	这	数字	的	融化	悲哀	卫星	为了	一个	长的	时间

[ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

in	silence	until	a	footstep	came	up	from	behind	,
在	沉默	直到	一个	脚步	来了	向上	从	在后面	,

仔细读完这些文字后，悲伤的身影沉默了许久，直到身后传来脚步声。

[wɪtʃ] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

which	alarmed	her	not	a	little	.
哪个	惊慌	她	不是	一个	小的	.

这让她颇感不安。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] ,

Looking	up	she	beheld	the	face	of	a	youth	whose	expression	was	very	mournful	,
寻找	向上	她	观看	这	脸	的	一个	青年	谁	表达	曾是	非常	悲哀	,

她抬头望去，看到一张青年的脸，脸上满是哀伤。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	asking	after	her	mission	,
和	问	后	她	使命	,

并询问她的任务进展如何，

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kɑːstɪŋ] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

was	informed	she	had	been	casting	one	last	look	on	the	monument	of	her
曾是	知情的	她	有	到过	铸件	一	最后的	看	在	这	纪念碑	的	她

[lə'mentɪd] ['hʌzbənd] .

lamented	husband	.
哀叹	丈夫	.

有人告诉她，她是在最后一次凝视她已故丈夫的纪念碑。

“ ['maɪti] ['hevənz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [hjuː] - ,

“	Mighty	Heavens	!	”	exclaimed	Sir	Hugh	Dunfern	,
“	强大的	天	!	”	惊呼	先生	休	-	,

“我的天哪！”休·邓弗恩爵士惊呼道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [huː] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [juː; jʊ] [naʊ]

“	are	you	the	vagrant	who	ruined	the	very	existence	of	him	whom	you	now
“	是	你	这	流浪汉	WHO	毁坏	这	非常	存在	的	他	谁	你	现在

[prə'fes] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] ?

profess	to	have	loved	?
宣称	到	有	喜爱	?

“你就是那个毁了你现在声称深爱的人的流浪汉吗？”

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [retʃ] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['tretʃəri] ,

You	,	the	wretch	of	wicked	and	wilful	treachery	,
你	,	这	可怜虫	的	邪恶	和	故意	背信弃义	,

你这邪恶、蓄意背叛的罪人，

[ænd; ənd] ['fɔːməli] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['veri] [bəʊnz] [juː; jʊ] ['fɔːlsli] [niːl] !

and	formerly	the	wife	of	him	before	whose	very	bones	you	falsely	kneel	!
和	以前	这	妻子	的	他	前	谁	非常	骨头	你	错误地	下跪	!

而她，正是你现在跪拜的那位孑骸之人的妻子！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kən'fɜːmd] ['treɪtərɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [leɪt]

Are	you	the	confirmed	traitoress	of	the	trust	reposed	in	you	by	my	late
是	你	这	确认的	叛徒	的	这	相信	安息	在	你	经过	我的	晚的

[lə'mentɪd] , ['dɪərɪst] , -

lamented	,	dearest	,	181
哀叹	,	亲爱的	,	-

你是否背叛了我已故挚爱之人对你的信任？181

[ænd; ənd][məʊst]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] ['fɑːðəz] ?

and	most	noble	of	fathers	?
和	最多	高贵	的	父亲们	?

最崇高的父亲们?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [juː; jʊ] ['mænɪfestɪd] [wʌns] [hæz; həz] [biːn] ['hændɪd] [daʊn]

Are	you	aware	that	the	hypocrisy	you	manifested	once	has	been	handed	down
是	你	意识到的	那	这	虚伪	你	表现出来	一次	有	到过	递交	向下

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['eəluːm] [ɒv; əv] [pə'luːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] ,

to	me	as	an	heirloom	of	polluted	possession	,
到	我	作为	一个	传家宝	的	受污染的	拥有	,

你是否意识到，你曾经展现的虚伪已经像一件污秽的传家宝一样传给了我?

[ænd; ənd][stɔː(r)d] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [brest] [ɒv; əv][maɪn] , [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][steɪn][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ɔː(r)] , [ai]

and	stored	within	this	breast	of	mine	,	an	indelible	stain	for	life	,	or	,	I
和	存储	之内	这	胸部	的	矿	,	一个	不可磨灭	弄脏	为了	生活	,	或者	,	我

[mait] [seɪ] ,

might	say	,
可能	说	,

而这永不磨灭的伤痕，就藏在我胸膛之中，或者，我应该说，

['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd] [heit] [ɪg'zɪstəns] ?

during	your	known	and	hated	existence	?
期间	你的	已知	和	憎恨	存在	?

在你已知且憎恨的人生中?

“ [fɔːls] ['wʊmən] !

“	False	woman	!
“	错误的	女士	!

“虚伪的女人！”

['wɪkɪd] [waɪf] !

Wicked	wife	!
邪恶	妻子	!

恶毒的妻子!

[di'test] ['mʌðə(r)] !

Detested	mother	!
令人厌恶的	母亲	!

可恶的母亲!

[bɪ'reft] ['wɪdəʊ] !

Bereft	widow	!
失去	寡妇	!

丧夫的寡妇!

“ [haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæstəti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'tektɪd]

“	How	darest	thou	set	foot	on	the	premises	your	chastity	should	have	protected
“	如何	敢于	你	放	脚	在	这	前提	你的	贞洁	应该	有	受保护

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] !

and	secured	!
和	安全	!

“你竟敢踏入你本应受到贞洁保护和守护的地方！”

[wɒt] [wɪnd][ɒv; əv][træns'pærənt] [tʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bləʊn] [ɪts][blɑːsts][ɒv; əv]['bəʊldɪst] ['breɪvəri]

What	wind	of	transparent	touch	must	have	blown	its	blasts	of	boldest	bravery
什么	风	的	透明的	触碰	必须	有	吹	它是	爆炸	的	最勇敢的	勇敢

[ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][aɪ]

around	your	poisoned	person	and	guided	you	within	miles	of	the	mansion	I
大约	你的	中毒	人	和	引导	你	之内	英里	的	这	大厦	我

['praʊdli] [əʊn] ?

proudly	own	?
自豪地	自己的	?

究竟是怎样一阵透明的触风，带着最勇敢无畏的勇气，吹拂着你这中毒之人，将你引以为傲的豪宅带到了我引以为豪的宅邸几英里之外?

" [wɒt] ['spɪrɪt][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [juːst] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [bend]

"	What	spirit	but	that	of	evil	used	its	influence	upon	you	to	dare	to	bend
"	什么	精神	但	那	的	邪恶的	用过的	它是	影响	之上	你	到	敢	到	弯曲

[jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['fɒrən] [tred] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [stəʊl]

your	footsteps	of	foreign	tread	towards	the	door	through	which	they	once	stole
你的	脚步声	的	外国的	踏	向	这	门	通过	哪个	他们	一次	偷窃

[ˌʌn'nəʊn] ?

unknown	?
未知	?

"除了邪恶的灵魂，还有什么灵魂会影响你，让你胆敢迈着异国的步伐，走向他们曾经悄悄潜入的那扇门?

[ɑː] , ['wʊmən] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [streɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]['tuːtərɪzəm] , [ə'raɪz] , [aɪ][dɪ'mɑːnd][juː; jʊ] ,

Ah	,	woman	of	sin	and	stray	companion	of	tutorism	,	arise	,	I	demand	you	,
啊	,	女士	的	罪	和	流浪	伴侣	的	辅导	,	出现	,	我	要求	你	,

啊，罪恶的女人，游荡的家庭教师的同伴，起来，我命令你!

[ænd; ənd] [straɪk] [ə'krɒs] [ðæt] ['grɑːsi] ['sentə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

and	strike	across	that	grassy	centre	as	quickly	as	you	can	,
和	罢工	穿过	那	草丛	中心	作为	迅速地	作为	你	能	,

然后以最快的速度穿过那片草地中心，

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [heit] [feɪs] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['maɪti] [wɔːlz] .

and	never	more	make	your	hated	face	appear	within	these	mighty	walls	.
和	绝不	更多的	制作	你的	憎恨	脸	出现	之内	这些	强大的	墙壁	.

永远不要再让你那张令人憎恶的脸出现在这坚固的城墙之内。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [əʊn] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][kɔːl][juː; jʊ]['mʌðə(r)] ;

I	can	never	own	you	;	I	can	never	call	you	mother	;
我	能	绝不	自己的	你	;	我	能	绝不	称呼	你	母亲	;

我永远无法拥有你；我永远无法称你为母亲；

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'stend][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['pɒvəti] - ['strɪkən] [ə'taɪə(r)][ɒv; əv] [fɔːls]

I	cannot	extend	the	assistance	your	poor	,	poverty	-	stricken	attire	of	false
我	不能	延长	这	协助	你的	贫穷的	,	贫困	-	受打击的	服装	的	错误的

[dɒn] silently182

don	silently182
大学教师	silently182

我无法向你伸出援手，你那身破败不堪的装束，以及你那虚假的唐璜般的沉默182

[rɪ'kwests] ; ['naɪðə(r)][kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [miːt] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] ,

requests	;	neither	can	I	ever	meet	you	on	this	side	the	grave	,
请求	;	两者都不	能	我	曾经	见面	你	在	这	边	这	严重	,

请求；我也永远无法在死后与你相见，

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] ['pɪtiɪŋli] [niːl] !

before	which	you	so	pityingly	kneel	!
前	哪个	你	所以	可怜地	下跪	!

你竟如此可怜地跪在他们面前!

〃 ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] [dɪd][ðə; ði] [dis'ɔnəd] ['mʌðə(r)] [sti:l] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

〃	Speechless	and	dogged	did	the	dishonoured	mother	steal	for	ever	from
〃	无言	和	顽强	做过	这	蒙羞	母亲	偷	为了	曾经	从

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

the	presence	of	her	son	,
这	在场	的	她	儿子	,

“这位蒙羞的母亲沉默不语，却又执拗地从儿子身边永远消失了。”

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [bi'stəu] [wʌn]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['braitən] [aɪ] [ænd; ənd]['æŋgri]

but	not	before	bestowing	one	final	look	at	the	brightened	eye	and	angry
但	不是	前	授予	一	最终的	看	在	这	明亮	眼睛	和	生气的

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] ['ləʊdɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:dli] [ə'bju:s] .

countenance	of	him	who	loaded	on	her	his	lordly	abuse	.
面容	的	他	WHO	已加载	在	她	他的	尊贵的	虐待	.

但在此之前，她最后看了一眼那个对她百般辱骂、怒目而视的人。

[ðə; ði] [baʊd] [fɔ:m] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] ['steɪtlinəs] [left] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [graʊndz] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv]

The	bowed	form	of	former	stateliness	left	for	ever	the	grounds	she	might	have
这	鞠躬	形式	的	以前的	庄严	左边	为了	曾经	这	理由	她	可能	有

[əʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['deərɪŋ] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ɔ:(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]

owned	without	even	daring	to	offer	one	word	of	repentance	or	explanation	to
拥有	没有	甚至	大胆	到	提供	一	单词	的	悔改	或者	解释	到

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

昔日高贵的身躯如今已然凋零，她永远地离开了她本可能拥有的土地，甚至不敢向她的儿子表达一句悔意或解释。

['wɔ:kɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [ri:tʃt] ['dɪlˌwɜ:θ] ['kɑ:s(ə)l] ,

Walking	leisurely	along	the	road	that	reached	Dilworth	Castle	,
步行	悠闲	沿着	这	路	那	达到	迪尔沃斯	城堡	,

沿着通往迪尔沃斯城堡的道路悠闲漫步，

[haʊ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['momənts] [təʊld][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ʃeəd] [ɪn] [pæŋ] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]

how	the	trying	moments	told	upon	her	who	shared	in	pangs	of	insult	and
如何	这	尝试	时刻	讲述	之上	她	WHO	共享	在	疼痛	的	侮辱	和

['pɒvəti] !

poverty	!
贫困	!

那些艰难的时刻是如何折磨着她，让她饱受侮辱和贫困的痛苦！

— [haʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [deɪz] [paɪld] [ðəm'selvz] [wɪð] [pɑ:tʃt] ['paʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]

—	how	the	thoughts	of	pleasant	days	piled	themselves	with	parched	power	upon	the
—	如何	这	想法	的	令人愉快的	天	堆积	他们自己	和	干渴	力量	之上	这

['hɪltɒp] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] !

hilltop	of	remembrance	and	died	away	in	the	distance	!
山顶	的	纪念	和	死亡	离开	在	这	距离	!

——那些美好时光的回忆，如同干涸的稻草般堆积在记忆的山顶，最终消逝在远方！

[ðə; ði] [hwɜ:rl] [breɪn] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [steɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] ,

The	whirling	brain	became	more	staid	as	she	heard	the	approach	of	horses	'	feet	,
这	旋转	脑	成为	更多的	稳重	作为	她	听到	这	方法	的	马匹	-	脚	,

听到马蹄声越来越近，她纷乱的思绪也渐渐平静下来。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə][ækt][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [lɑ:ts] [waɪf] ,

and	stopping	to	act	the	part	of	Lot's	wife	,
和	停止	到	行为	这	部分	的	很多	妻子	,

并停下来扮演罗得的妻子，

[geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hægəd] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [æz; əz] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]

gave	such	a	haggard	stare	at	the	driver	of	the	vehicle	as	caused	him	to
给予	这样的	一个	枯槁	盯	在	这	司机	的	这	车辆	作为	导致	他	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

make	a	sudden	halt	.
制作	一个	突然	停止	.

她用一种憔悴的眼神盯着司机，司机见状立即停车。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , [ðə; ði] ['wɪəri] ['wʊmən] ['glædli] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ɪts]

Asking	her	to	have	a	seat	,	the	weary	woman	gladly	mounted	upon	its
问	她	到	有	一个	座位	,	这	厌倦	女士	乐意	安装	之上	它是

['kʊʃ(ə)n] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] ,

cushion	with	thankfulness	,
软垫	和	感恩	,

她请她坐下，疲惫的妇人欣然感激地坐到垫子上。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ɪts] ['dʒɜːrniz] [end] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] from183

and	alighted	on	reaching	its	journey's	end	,	about	three	miles	from183
和	下车	在	到达	它是	旅程	结尾	,	关于	三	英里	from183

到达旅程终点后，它降落在距离183英里处。

['ɔːdli] [hɔːl] .

Audley	Hall	.
奥德利	大厅	.

奥德利大厅。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði]['taɪəd] ['bɒdi] [ɒv; əv]

The	drive	was	a	long	one	,	and	helped	to	rest	the	tired	body	of
这	驾驶	曾是	一个	长的	一	,	和	帮助	到	休息	这	疲劳的	身体	的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

这段路程很长，也让疲惫不堪、饱受诱惑的身心得到了休息。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['draɪvə(r)] ,

Returning	thanks	to	the	obliging	driver	,
返回	谢谢	到	这	乐于助人	司机	,

感谢这位热心的司机。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['wɪərəli] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['refjuːdʒ]['ɑːftə(r)]

she	marched	wearily	along	until	she	reached	the	home	of	her	first	refuge	after
她	行军	疲劳	沿着	直到	她	达到	这	家	的	她	第一的	避难所	后

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

她疲惫地走着，直到到达她逃亡后的第一个避难所。

[pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ʃʌtəz] ['fɜːmli] ['bəʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [əd'mɪtərz] [ɒv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] ,

Perceiving	the	yellow	shutters	firmly	bolted	against	the	light	admitters	of	Audley	Hall	,
感知	这	黄色的	百叶窗	牢牢	螺栓连接	反对	这	光	承认者	的	奥德利	大厅	,

看到奥德利大厅的黄色百叶窗紧紧地闩在采光口上，

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

she	feared	disappointment	was	also	awaiting	her	.
她	害怕	失望	曾是	还	等待中	她	.

她担心失望也在等着她。

['nɒkɪŋ] ['laʊdli] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Knocking	loudly	twice	before	any	attempt	was	made	to	open	the	door	,
敲门	高声	两次	前	任何	试图	曾是	制成	到	打开	这	门	,

在试图开门之前，先用力敲了两下门。

[ðeə(r)] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][æn; ən][eɪdʒd][mæn] [wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][step][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪm] .

there	came	at	last	an	aged	man	with	halting	step	and	shaking	limb	.
那里	来了	在	最后的	一个	老年人	男人	和	停止	步	和	摇晃	肢	.

最后走来一位步履蹒跚、四肢颤抖的老人。

“ [ɪz]['meɪdʒə(r)] ['ɪdəzˌleɪ] [æt; ət][həʊm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sæd(ə)nd] ['wɪdəʊ] .

“	Is	Major	Iddesleigh	at	home	?	”	asked	the	saddened	widow	.
“	是	主要的	伊德斯利	在	家	?	”	问	这	悲伤	寡妇	.

“艾德斯利少校在家吗？”悲伤的遗孀问道。

“ [əʊ] , ['mædəm] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ded] ['ɔːlməʊst] [twelv] [j'iəz] ,

“	Oh	,	madam	,	he	has	been	dead	almost	twelve	years	,
“	哦	,	女士	,	他	有	到过	死的	几乎	十二	年	,

“哦，夫人，他已经去世快十二年了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [hɔːl] [seɪv] [maɪ'self] , [huː] [ˌeɪ 'em]['keəteɪkə(r)] .

and	since	then	no	one	has	occupied	this	Hall	save	myself	,	who	am	caretaker	.
和	自从	然后	不	一	有	占领	这	大厅	节省	我	,	WHO	是	看护人	.

从那时起，除了我这个管理员之外，就再也没有人居住过这座大厅了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['ɔːrlənd] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

The	Marquis	of	Orland	was	deceived	by	his	nephew	,
这	侯爵	的	奥兰	曾是	受骗	经过	他的	侄子	,

奥兰侯爵被他的侄子欺骗了。

[huː] [səʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'hænd] ['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

who	sold	it	in	an	underhand	manner	to	the	major	,
WHO	卖	它	在	一个	暗中	方式	到	这	主要的	,

谁以不正当的手段把它卖给了少校?

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [sɪns]

and	he	resolved	that	never	again	would	he	allow	it	to	be	occupied	since
和	他	已解决	那	绝不	再次	会	他	允许	它	到	是	占领	自从

[ðə; ði]['meɪdʒərz] [deθ] [baɪ] ['eni] [ˌaʊt'saɪdə(r)] . ”

the	major's	death	by	any	outsider	.	”
这	专业的	死亡	经过	任何	局外人	.	”

他下定决心，自从少校去世后，绝不再允许任何外人占领那里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

“	You	are	rather	lonely	,	”	said	the	widow	.
“	你	是	相当	孤独	,	”	说	这	寡妇	.

“你看起来很孤独，”寡妇说。

“ [jes] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] , ['biːɪŋ]

“	Yes	,	yes	,	”	replied	he	;	“	but	I	have	always	been	accustomed	living	alone	,	being
“	是的	,	是的	,	”	回复	他	;	“	但	我	有	总是	到过	习惯	活的	独自的	,	存在

[æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] ,

an	old	bachelor	,
一个	老的	学士	,

“是的，是的，”他回答说；“但我一直习惯独居，因为我是一个老单身汉了。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

and	wish	to	remain	so	.
和	希望	到	保持	所以	.

并希望保持现状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] singleness184

It	is	better	to	live	a	life	of	singleness184
它	是	更好的	到	居住	一个	生活	的	singleness184

单身生活更好184

[ðæn; ðən] ['tɔːtʃə(r)] [bəuθ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

than	**torture**	**both**	**body**	**and**	**soul**	**by**	**marrying**	**a**	**woman**	**who**	**doesn't**	**love**	**you**	**,**
比	酷刑	两个都	身体	和	灵魂	经过	结婚	一个	女士	WHO	不	爱	你	,

与其娶一个不爱你的女人，让自己身心俱疲，不如.....

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [sɜː(r)][dʒɒn] - — [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][sʌm; səm] [maɪlz]

like	**the**	**good**	**Sir**	**John**	**Dunfern**	**—**	**a**	**nobleman**	**who**	**lived**	**only**	**some**	**miles**
喜欢	这	好的	先生	约翰	-	—	一个	贵族	WHO	居住地	仅有的	一些	英里

[frɒm; frəm] [ðɪs] ,

from	**this**	**,**
从	这	,

就像善良的约翰·邓弗恩爵士——一位住在离这里只有几英里远的贵族——

[ænd; ənd] [huː] [daɪd] ['leɪtli] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] — [huː] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpstɑːt]

and	**who**	**died**	**lately**	**broken**	**-**	**hearted**	**—**	**who**	**became**	**so**	**infatuated**	**with**	**an**	**upstart**
和	WHO	死亡	最近	破碎的	-	心地	—	WHO	成为	所以	迷恋	和	一个	暴发户

[ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['peərəntɪdʒ] ,

of	**unknown**	**parentage**	**,**
的	未知	亲子关系	,

最近因爱痴狂而死的她，爱上了一个身世不明的暴发户。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] , [wɪð] [wʌn] [lɔːd] ['dɪlˌwɜːθ] , [ðə; ði] ['priːviəs] ['əʊnə(r)] , [ðæt] [hiː; hi]

who	**lived**	**in**	**Dilworth**	**Castle**	**,**	**with**	**one**	**Lord**	**Dilworth**	**,**	**the**	**previous**	**owner**	**,**	**that**	**he**
WHO	居住地	在	迪尔沃斯	城堡	,	和	一	主	迪尔沃斯	,	这	以前的	所有者	,	那	他

['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒf'hænd] ,

married	**her**	**offhand**	**,**
已婚	她	随意	,

她住在迪尔沃斯城堡，与城堡的前主人迪尔沃斯勋爵一起生活，他草率地娶了她。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [ræn] [ɒf] [wɪð]

and	**,**	**what**	**was**	**the**	**result**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**?**	**—**	**why**	**she**	**eventually**	**ran**	**off**	**with**
和	,	什么	曾是	这	结果	,	我的	好的	女士	?	—	为什么	她	最终	跑	离开	和

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] !

a	**poor**	**tutor**	**!**
一个	贫穷的	导师	!

那么，我的好女士，结果如何呢？——她最终跟一个穷家庭教师私奔了！

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv] ['hɔːri] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

and	**brought**	**the**	**hairs**	**of**	**hoary**	**whiteness**	**of**	**Sir**	**John**	**Dunfern**	**to**	**the**	**grave**
和	带来	这	头发	的	苍老	白人	的	先生	约翰	-	到	这	严重

[mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ,

much	**sooner**	**than**	**in**	**all**	**probability**	**they**	**would**	**have**	**,**
很多	很快	比	在	全部	可能性	他们	会	有	,

并使约翰·邓弗恩爵士那尘封已久的白发比原本可能的时间更早地进入了坟墓。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

had	**he**	**remained**	**like**	**me**	**.**
有	他	剩余	喜欢	我	.

如果他一直像我一样就好了。

" ['feɪsɪŋ] [fjuːmz] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'gen] , [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] .

"	**Facing**	**fumes**	**of**	**insult**	**again**	**,**	**thought**	**the**	**listener**	**.**
"	面向	烟雾	的	侮辱	再次	,	想法	这	听众	.

“又一次感受到了侮辱的气息，”听者心想。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)]['meɪdʒə(r)] - [wɪl] , ['iːgəli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

And	**asking**	**after**	**Major**	**Iddesleigh's**	**will**	**,**	**eagerly**	**awaited**	**his**	**reply**	**.**
和	问	后	主要的	-	将要	,	急切地	等待中	他的	回复	.

于是，他询问了艾德斯利少校的遗嘱，并焦急地等待他的答复。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , “ [bɪ'həʊld] , ”

Placing	**one**	**hand**	**upon**	**her**	**shoulder**	**,**	**and**	**pointing**	**with**	**the**	**other**	**,**	**“**	**Behold**	**,**	**”**
放置	一	手	之上	她	肩膀	,	和	指向	和	这	其他	,	“	看哪	,	”

[sed] [hiː; hi] , “ ['jɒndə(r)] [tʃɜːtʃ] ?

said	**he**	**,**	**“**	**yonder**	**church**	**?**
说	他	,	“	远处	教会	?

他一只手搭在她的肩上，另一只手指着远处说：“看，那边的教堂呢？”

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪl] — ['ɪdəzˌleɪ] [tʃɜːtʃ] .

that	**was**	**his**	**last**	**will**	**—**	**Iddesleigh**	**Church**	**.**
那	曾是	他的	最后的	将要	—	伊德斯利	教会	.

那是他的遗嘱——艾德斯利教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ðɪ][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] [geip] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)]

It	**was**	**only**	**when**	**the**	**jaws**	**of**	**death**	**gaped**	**for**	**their**	**prey**	**that**	**the**	**major**
它	曾是	仅有的	什么时候	这	下颚	的	死亡	张开的	为了	他们的	猎物	那	这	主要的

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

was	**forced**	**to**	**alter**	**his**	**will**	**,**
曾是	强制	到	改变	他的	将要	,

只有当死神张开血盆大口吞噬猎物时，这位少校才被迫改变自己的意志。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['priːviəsli] [prɪ'peəd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

having	**had**	**it**	**previously**	**prepared**	**in**	**favour**	**of**	**his**	**niece**	**,**
拥有	有	它	之前	准备	在	偏爱	的	他的	侄女	,

这份文件之前已经准备好，有利于他的侄女。

[huːz] ['weərəbaʊts] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [treɪst] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] . ”

whose	**whereabouts**	**could**	**never**	**be**	**traced**	**until**	**after**	**his**	**death**	**.**	**”**
谁	下落	可以	绝不	是	追踪	直到	后	他的	死亡	.	”

直到他死后，人们才找到他的下落。

“ [ɪ'nʌf] — [ɪ'nʌf] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , ” [sed] the185

“	**Enough**	**—**	**enough**	**,**	**I**	**must**	**go**	**,**	**”**	**said**	**the185**
“	足够的	—	足够的	,	我	必须	去	,	”	说	the185

“够了——够了，我必须走了，”185号说道。

['peɪnf(ə)l]['lɪsənə(r)] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [laɪk]

painful	**listener**	**,**	**and**	**thanking**	**the**	**old**	**man**	**for**	**his**	**information**	**,**	**which**	**,**	**like**
痛苦	听众	,	和	谢谢	这	老的	男人	为了	他的	信息	,	哪个	,	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

her	**son's**	**,**
她	儿子的	,

她痛苦地听着，感谢老人提供的信息，这些信息和她儿子的信息一样，

[hæd; həd] [skruːd] [ɪts][bəʊlts][ɒv; əv] ['dedli] [weɪt] [mɔː(r)] ['diːpli] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][lɪd][ɒv; əv]['æbstrækt]

had	**screwed**	**its**	**bolts**	**of**	**deadly**	**weight**	**more**	**deeply**	**down**	**on**	**the**	**lid**	**of**	**abstract**
有	螺丝	它是	螺栓	的	致命	重量	更多的	深	向下	在	这	盖	的	抽象的

[niːd] ,

need	**,**
需要	,

它把致命的重物更深地拧在了抽象需求的盖子上，

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] ['ɔːdlɪ] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

turned	**her**	**back**	**on**	**Audley**	**Hall**	**for**	**ever**	**.**	**186**
转向	她	后退	在	奥德利	大厅	为了	曾经	.	-

她永远地背弃了奥德利庄园。[186]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[eɪtʃ]
H
H

H

[əʊp] [sɪŋks] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
OPE **sinks** **a** **world** **of** **imagination** **.**
开放电源 水槽 一个 世界 的 想像力 .

OPE 摧毁了一个充满想象力的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['ɪnstəns] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [ɑːm] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪð]
It **in** **almost** **every** **instance** **never** **fails** **to** **arm** **the** **opponents** **of** **justice** **with**
它 在 几乎 每一个 实例 绝不 失败 到 手臂 这 对手 的 正义 和
['wepənz] [ɒv; əv] ['frendli] [dɪ'fens] ,
weapons **of** **friendly** **defence** **,**
武器 的 友好的 防御 ,

它几乎在所有情况下都会为正义的反对者提供自卫武器。

[ænd; ənd] ['geɪnz] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l] [faɪt] [wɪð] ['piːsf(ə)l] [səb'mɪʃn] .
and **gains** **their** **final** **fight** **with** **peaceful** **submission** **.**
和 收益 他们的 最终的 斗争 和 和平 提交 .

最终，他们以和平屈服赢得了最后的胜利。

[laɪf] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [strɪpt] [ɒv; əv] [ɪts] ['plezntnəs] [baɪ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [fɔːls] [ə'sʌmpʃn] ,
Life **is** **too** **often** **stripped** **of** **its** **pleasantness** **by** **the** **steps** **of** **false** **assumption** **,**
生活 是 也 经常 脱衣舞 的 它是 愉悦 经过 这 步骤 的 错误的 假设 ,

错误的假设常常剥夺了生活的乐趣。

['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [truː] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] - [lɒŋ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pebld] [wɪð] ['prɪnsəp(ə)l]
marring **the** **true** **path** **of** **life** **-** **long** **happiness** **which** **should** **be** **pebbled** **with** **principle**
瑕疵 这 真的 小路 的 生活 - 长的 幸福 哪个 应该 是 鹅卵石 和 原则
, ['paɪəti] , ['pjʊərəti] , [ænd; ənd] [piːs] .
, **piety** **,** **purity** **,** **and** **peace** **.**
, 虔诚 , 纯度 , 和 和平 .

破坏通往终身幸福的真正道路，这条道路应该由原则、虔诚、纯洁与和平铺就。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊtkɑːst] ,
Next **morning** **,** **after** **the** **trying** **adventure** **of** **the** **lonely** **outcast** **,**
下一个 早晨 , 后 这 尝试 冒险 的 这 孤独 被排斥者 ,

第二天早上，在经历了孤独弃儿的艰难冒险之后，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [æt; ət] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l] .
was **the** **scene** **of** **wonder** **at** **Dilworth** **Castle** **.**
曾是 这 场景 的 想知道 在 迪尔沃斯 城堡 .

迪尔沃斯城堡曾是令人惊叹的地方。

['henri] [hɔːks] , [ðə; ði] [hed] ['gɑːdnə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['ɔːrlənd] ,
Henry **Hawkes** **,** **the** **head** **gardener** **under** **the** **Marquis** **of** **Orland** **,**
亨利 霍克斯 , 这 头 园丁 在下面 这 侯爵 的 奥兰 ,

亨利·霍克斯，奥兰侯爵手下的首席园丁

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [sæt] [ɪn] [deɪz]
on **approaching** **the** **little** **summer** **-** **house** **in** **which** **Irene** **Iddesleigh** **so** **often** **sat** **in** **days**
在 接近 这 小的 夏天 - 房子 在 哪个 艾琳 伊德斯利 所以 经常 卫星 在 天
[ɒv; əv] [juːθ] ,
of **youth** **,**
的 青年 ,

走近艾琳·艾德斯利年轻时经常坐的那座小避暑别墅时，

[wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
was **horrified** **to** **find** **the** **dead** **body** **of** **a** **woman** **,** **apparently** **a** **widow** **,**
曾是 惊恐万分 到 寻找 这 死的 身体 的 一个 女士 , 显然 一个 寡妇 ,

惊恐地发现了一具女尸，显然是一位寡妇。

['laɪɪŋ] ['prɒstreɪt] [ˌɪn'saɪd] [ɪts] ['mɒsi] [wɔːlz] .

lying	prostrate	inside	its	mossy	walls	.
说谎	前列腺	里面	它是	苔藓	墙壁	.

匍匐在长满青苔的墙壁内。

" [lɔːd] , [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːks] , [hɑːf] [dɪ'stræktɪdli] , [ænd; ənd] ['hʌrid]

"	Lord	,	protect	me	!	"	shouted	poor	Hawkes	,	half	distractedly	,	and	hurried
"	主	,	保护	我	!	"	喊叫	贫穷的	霍克斯	,	一半	心不在焉地	,	和	慌忙

[tuː; tə] Dilworth187

to	Dilworth187
到	Dilworth187

"主啊，保佑我！"可怜的霍克斯半是心不在焉地喊道，然后匆匆赶往迪尔沃斯187。

['kɑːs(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] .

Castle	to	inform	the	inmates	of	what	he	had	just	seen	.
城堡	到	通知	这	囚犯	的	什么	他	有	只是	已见	.

城堡将他刚才看到的情况告知狱友们。

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	all	rushed	towards	the	little	rustic	building	to	verify	the	certainty	of	the
他们	全部	匆忙	向	这	小的	乡村	建筑	到	核实	这	肯定	的	这

['gɑːrdənərz] [rɪ'mɑːrks] .

gardener's	remarks	.
园丁的	评论	.

他们都冲向那座简陋的小房子，想验证园丁的话是否属实。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [kəʊld] , [stɪf] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] [æz; əz] ['nɪərəʊ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

There	she	lay	,	cold	,	stiff	,	and	lifeless	as	Nero	,	and	must	have	been
那里	她	躺	,	寒冷的	,	僵硬的	,	和	无生命	作为	尼禄	,	和	必须	有	到过

[ded] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

dead	for	hours	.
死的	为了	小时	.

她像尼禄一样冰冷僵硬地躺在那里，毫无生气，肯定已经死了好几个小时了。

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

They	advised	the	authorities	,	who	were	soon	on	the	spot	.
他们	建议	这	当局	,	WHO	是	很快	在	这	点	.

他们向有关部门报告了情况，有关部门很快赶到现场。

[wɒt] ['stɪŋɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] [ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld]

What	stinging	looks	of	shame	the	Marquis	cast	upon	her	corpse	on	being	told
什么	刺痛	看起来	的	耻辱	这	侯爵	投掷	之上	她	尸体	在	存在	讲述

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] - — ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

that	it	was	that	of	the	once	beautiful	Lady	Dunfern	—	mother	of	the	present
那	它	曾是	那	的	这	一次	美丽的	女士	-	—	母亲	的	这	展示

[eə(r)] [tuː; tə] - [ɪ'steɪt] !

heir	to	Dunfern	estate	!
继承人	到	-	财产	!

当侯爵得知死者是曾经美丽的邓弗恩夫人（邓弗恩庄园现任继承人的母亲）时，他脸上流露出多么羞愧难当的神情啊！

['laɪɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] [sɔɪld] [kɑːd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst]

Lying	close	at	hand	was	an	old	and	soiled	card	,	with	the	words	almost
说谎	关闭	在	手	曾是	一个	老的	和	脏的	卡片	,	和	这	字	几乎

[bɪ'jɒnd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

beyond	distinction	,
超过	区别	,

手边放着一张又旧又脏的卡片，上面的字迹几乎看不清了：

" ['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] .

"	Irene	Iddesleigh	.
"	艾琳	伊德斯利	.

"艾琳·艾德斯利。

〞 [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv]

〞	In	an	instant	her	whole	history	flashed	before	the	unforgiving	mind	of
〞	在	一个	立即的	她	所有的	历史	闪光灯	前	这	毫不留情	头脑	的

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ,

the	Marquis	,
这	侯爵	,

“刹那间，她的一生仿佛在侯爵那无情的脑海中闪过。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

and	being	a	sharer	in	her	devices	,	through	his	nephew	Oscar	Otwell	,
和	存在	一个	分享者	在	她	设备	,	通过	他的	侄子	奥斯卡	奥特韦尔	,

并通过他的侄子奥斯卡·奥特韦尔，成为她设备的共享者。

['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːg] ,

ordered	her	body	to	be	conveyed	to	the	morgue	,
订购	她	身体	到	是	传递	到	这	停尸房	,

下令将她的遗体送往太平间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] - [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'maɪz] .

at	the	same	time	intimating	to	Sir	Hugh	Dunfern	her	demise	.
在	这	相同的	时间	暗示	到	先生	休	-	她	死亡	.

与此同时，她向休·邓弗恩爵士暗示了她的死讯。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd][æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] , [held][nekst][deɪ] ,

It	transpired	at	the	inquest	,	held	next	day	,
它	发生了	在	这	死因调查	,	握住	下一个	天	,

在第二天举行的死因研讯中，真相浮出水面：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l][baɪ]

that	she	was	admitted	the	previous	night	to	the	grounds	of	Dilworth	Castle	by
那	她	曾是	承认	这	以前的	夜晚	到	这	理由	的	迪尔沃斯	城堡	经过

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

the	porter	at	the	lodge	,
这	搬运工	在	这	小屋	,

她前一天晚上由门房的守门人放进了迪尔沃斯城堡的庭院。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] “ ['aɪriːn] ['ɪdəzˌleɪ] .

giving	her	name	as	“	Irene	Iddesleigh	.
给予	她	姓名	作为	〞	艾琳	伊德斯利	.

她自称“艾琳·艾德斯利”。

〞 [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] construction188

〞	She	must	have	taken	refuge	in	the	little	construction188
〞	她	必须	有	已采取	避难所	在	这	小的	construction188

她一定是躲进了那座小建筑里。188

[plænd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [waɪlst] [in'hæbit] ['dɪlˌwɜːθ] ['kɑːs(ə)l]['djʊərɪŋ]

planned	under	her	personal	supervision	whilst	inhabiting	Dilworth	Castle	during
计划	在下面	她	个人的	监督	而	居住	迪尔沃斯	城堡	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] , [ænd; ənd] ,

her	girlhood	,	and	,
她	少女时代	,	和	,

该计划是在她少女时期居住在迪尔沃斯城堡期间，由她亲自监督制定的，

['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪts] ['lʌvli] [graʊndz] ,

haunted	with	the	never	-	dying	desire	to	visit	once	more	its	lovely	grounds	,
闹鬼的	和	这	绝不	-	垂死	欲望	到	访问	一次	更多的	它是	迷人的	理由	,

心中始终萦绕着再次造访其美丽庭院的渴望。

['wɔndə] [ðeə(r)] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

wandered	there	to	die	of	starvation	.
漫步	那里	到	死	的	饥饿	.

他们流落到那里，最终饿死。

[nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

No	notice	whatever	was	taken	of	her	death	by	her	son	,
不	注意	任何	曾是	已采取	的	她	死亡	经过	她	儿子	,

她的儿子对她的死讯毫不知情。

[huː] [əu'bei] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['letə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt]

who	obeyed	to	the	last	letter	his	father's	instructions	,	and	carried	them	out
WHO	服从	到	这	最后的	信	他的	父亲的	指示	,	和	携带	他们	出去

[wɪð] ['tɪələs] [praɪd] .

with	tearless	pride	.
和	无泪	自豪	.

他遵照父亲的指示，毫不犹豫地执行了所有命令，并带着无比的自豪感完成了任务。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv] - ['greɪvjɑːd]

The	little	narrow	bed	at	the	lowest	corner	on	the	west	side	of	Seaforde	graveyard
这	小的	狭窄的	床	在	这	最低	角落	在	这	西方	边	的	-	墓地

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɒt] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnz] .

was	the	spot	chosen	for	her	remains	.
曾是	这	点	选定	为了	她	遗迹	.

西福德墓园西侧角落里那张狭窄的小床被选为她的安息之地。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['ɪdəzˌleɪ] ,

Thus	were	laid	to	rest	the	orphan	of	Colonel	Iddesleigh	,
因此	是	铺设	到	休息	这	孤儿	的	上校	伊德斯利	,

就这样，艾德斯利上校的孤儿安葬了。

[ðə; ði] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlˌwɜːθ] ,

the	adopted	daughter	and	imagined	heiress	of	Lord	and	Lady	Dilworth	,
这	已采用	女儿	和	想象	女继承人	的	主	和	女士	迪尔沃斯	,

迪尔沃斯勋爵和夫人收养的女儿和假想的继承人，

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [praʊd] [waɪf] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] - , [ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [waɪf] [ɒv; əv]

what	might	have	been	the	proud	wife	of	Sir	John	Dunfern	,	the	unlawful	wife	of
什么	可能	有	到过	这	自豪的	妻子	的	先生	约翰	-	,	这	非法的	妻子	的

['ɒskə(r)] ['ɑːtwɛl] ,

Oscar	Otwell	,
奥斯卡	奥特韦尔	,

她可能是约翰·邓弗恩爵士的骄傲妻子，奥斯卡·奥特韦尔的非法妻子。

[ðə; ði] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['aʊtkɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] ['mʌðə(r)] .

the	suicidal	outcast	,	and	the	despised	and	rejected	mother	.
这	有自杀倾向	被排斥者	,	和	这	被鄙视的	和	拒绝	母亲	.

有自杀倾向的弃儿，以及被鄙视和抛弃的母亲。

[ʃiː; ʃi] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [sweɪd] [sə'saɪɪtiz] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['septə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊbəlnɪs] — [ʃiː; ʃi]

She	who	might	have	swayed	society's	circle	with	the	sceptre	of	nobleness	—	she
她	WHO	可能	有	摇摆	社会的	圆圈	和	这	权杖	的	高贵	—	她

[huː] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd]

who	might	still	have	shared	in	the	greatness	of	her	position	and	defied
WHO	可能	仍然	有	共享	在	这	伟大	的	她	位置	和	违抗

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːm] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [lɒŋ] [seɪld] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [biːn] ,

the	crooked	stream	of	poverty	in	which	she	so	long	sailed	—	had	she	only	been	,
这	歪	溪流	的	贫困	在	哪个	她	所以	长的	航行	—	有	她	仅有的	到过	,

她本可以凭借高贵的权杖撼动社会地位——她本可以继续享有她应有的伟大地位，并摆脱她长期以来身陷其中的贫困的桎梏——如果她当初是那样的话，

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [truː] [tuː; tə] [self] ,

first	of	all	,	true	to	self	,
第一的	的	全部	,	真的	到	自己	,

首先，忠于自我，

[ðen] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['stændəd]

then	the	honourable	name	of	Sir	John	Dunfern	would	have	maintained	its	standard
然后	这	光荣的	姓名	的	先生	约翰	-	会	有	维持	它是	标准

[ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

of	pure	and	noble	distinction	,
的	纯的	和	高贵	区别	,

这样，约翰·邓弗恩爵士的尊贵名字就能保持其纯洁高贵的声誉。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['spɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] with189

without	being	spotted	here	and	there	with189
没有	存在	斑	这里	和	那里	with189

不时被发现与189在一起

['hiːðənɪʃ] [rɪ'mɑːrks] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] ['pʌblɪk] [ɒn][ðə; ði] [əd'mɪnɪstə] [ɒv; əv]['prɒpə(r)]

heathenish	remarks	inflicted	by	a	sarcastic	public	on	the	administerer	of	proper
异教徒	评论	造成的	经过	一个	讽刺的	民众	在	这	管理员	的	恰当的

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	;
惩罚	;

公众对执行适当惩罚的人发表了异教徒般的评论；

[ðen] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [naɪt] [ɒv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['ænsestri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [speəd]

then	the	dignified	knight	of	proud	and	upright	ancestry	would	have	been	spared
然后	这	凝重	骑士	的	自豪的	和	直立	祖先	会	有	到过	幸存

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

the	pains	of	incessant	insult	,
这	疼痛	的	不停歇	侮辱	,

如此一来，这位出身高贵、品格高尚的骑士便可免受无休止的侮辱之苦。

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['iːkwəlz] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['traɪəlz] , [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [aɪ]

the	mockery	of	equals	,	the	haunted	diseases	of	mental	trials	,	the	erring	eye
这	嘲讽	的	等于	,	这	闹鬼的	疾病	的	精神的	试验	,	这	犯错	眼睛

[ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] ,

of	harshness	,
的	严厉	,

对平等者的嘲弄，精神折磨带来的痛苦，苛刻目光的误判，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [twɪtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

and	the	throbbing	twitch	of	constant	criticism	.
和	这	悸动	抽搐	的	持续的	批评	.

以及持续不断的批评带来的隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊd] [weɪf] [left] -

It	was	only	the	lapse	of	a	few	minutes	after	the	widowed	waif	left	Dunfern
它	曾是	仅有的	这	失效	的	一个	很少	分钟	后	这	寡	孤儿	左边	-

['mænʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

Mansion	until	the	arrival	of	her	son	from	London	,
大厦	直到	这	到达	的	她	儿子	从	伦敦	,

从寡妇离开邓弗恩庄园到她的儿子从伦敦赶来，仅仅过了几分钟。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kwɪt][ðə; ði] [graʊndz] [əʊnd] [baɪ][hɪm] ,

who	,	after	bidding	his	mother	quit	the	grounds	owned	by	him	,
WHO	,	后	投标	他的	母亲	辞职	这	理由	拥有	经过	他	,

他要求母亲搬离他名下的土地后，

['blɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['meməri] ;

blotted	her	name	for	ever	from	his	book	of	memory	;
印迹	她	姓名	为了	曾经	从	他的	书	的	记忆	;

他将她的名字从记忆中永远抹去了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['strɒŋli] ['predʒədɪst] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['fɔːltləs] ['beərɪŋ] , [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði]

and	being	strongly	prejudiced	by	a	father	of	faultless	bearing	,	resolved	that	the
和	存在	强烈	有偏见的	经过	一个	父亲	的	完美无瑕	轴承	,	已解决	那	这

['ʃɛərə] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

sharers	of	beauty	,
分享者	的	美丽	,

并且深受一位品行无可挑剔的父亲的影响，决心让那些拥有美貌的人，

[juːθ] , [ænd; ənd] [fɔːls] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .

youth	,	and	false	love	should	never	have	the	slightest	catch	on	his	affections	.
青年	,	和	错误的	爱	应该	绝不	有	这	丝毫	抓住	在	他的	情感	.

青春和虚假的爱情绝不应该丝毫影响他的感情。

[eˈrɑːtə] .

ERRATA	.
勘误表	.

勘误表。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [wɒz; wəz] ['taɪpset] [ænd; ənd] ['pruːfriːd] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən][məʊst] [bʊks]

The	printed	book	was	typeset	and	proofread	more	carefully	than	most	books
这	打印	书	曾是	排版	和	校对	更多的	小心	比	最多	图书

[ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['lɪtərəri] ['kwɒləti] .

of	similar	literary	quality	.
的	相似的	文学	质量	.

这本书的排版和校对比大多数同等文学水平的书籍都要仔细得多。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [eˈrɑːtə] [slɪp][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

The	author's	Errata	slip	was	attached	to	the	beginning	of	the	book	.
这	作者的	勘误表	滑	曾是	随附的	到	这	开始	的	这	书	.

作者的勘误表附在书的开头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtnəs] ; [ɔːl] ['lɪstɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	included	here	for	completeness	;	all	listed	changes	have	been	made	in	the
它	是	包括	这里	为了	完整性	;	全部	列出	变化	有	到过	制成	在	这

[tekst] .

text	.
文本	.

此处列出仅为完整性考虑；所有列出的更改均已在正文中做出。

[nəʊts] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɒləm] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] .

Notes	in	the	final	column	are	added	by	the	transcriber	.
笔记	在	这	最终的	柱子	是	额外	经过	这	转录员	.

最后一列的注释由转录员添加。

[peɪdʒ]

page
页

页

- [riːd] — “ [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [hɪm] .

82	Read	—	“	was	extended	him	.
-	读	—	“	曾是	扩展	他	.

82 Read——“向他延伸。

” [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] (“ [wɜː(r); wə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)] “ [wɒz; wəz] ” [wɪð] [tuː] ['sʌbdʒɪkts]) [ɪz] ['teknɪkli] [kə'rekt]

”	Original	form	(	“	were	”	for	“	was	”	with	two	subjects	)	is	technically	correct
”	原来的	形式	(	“	是	”	为了	“	曾是	”	和	二	主题	)	是	技术上来说	正确的

.

:
.

“原文形式（用“were”代替两个主语的“was”）在技术上是正确的。

- “ [-] ” [ʃʊd; ʃəd] [riːd] “ [siːk] .
154 “ senk ” should read “ seek .
- “ 森克 ” 应该 读 “ 寻找 .

154 “senk” 应读作“寻找”。

” - “ [tʊk] ” [ɪz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .
” 156 “ took ” is unnecessary .
” - ” 采取 ” 是 不必要 .

“156 “拿走”是不必要的。

[ˈkɒntekst] :
Context :
语境 :

语境：

[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [siːt] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
entered the room , and taking her accustomed seat to partake of it ,
进入 这 房间 , 和 采取 她 习惯 座位 到 参加 的 它 ,
[tʊk] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
took as best she could .
采取 作为 最好的 她 可以 .

她走进房间，坐在她惯常的座位上，尽力享用美食。

[ˈɔːθə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] “ . . . [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] accustomed [siːt] , [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
Author may have intended “ . . . taking her accustomed seat , partook of it
作者 可能 有 故意的 “ . . . 采取 她 accustomed 座位 , 参与 的 它
[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ” .
as best she could ” .
作为 最好的 她 可以 ” .

作者可能意在表达“……坐在她惯常的座位上，尽力享受其中”。

- [riːd] “ [wɪtʃ] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːθ] .
179 Read “ which calls it forth .
- 读 “ 哪个 呼叫 它 前进 .

179 阅读“召唤它”。

” - “ - ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ [ˌɒfˈhænd] .
” 184 “ ofthand ” should be “ offhand .
” - ” - ” 应该 是 ” 随意 .

“184 “ofthand 应为 “offhand”。

” [ˈɔːθə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] “ [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ” .
” Author may have intended “ out of hand ” .
” 作者 可能 有 故意的 “ 出去 的 手 ” .

作者可能本意是想表达“失控”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神